# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 玛丽之谜(the Mystery Of Mary) 000001

2. 玛丽之谜(the Mystery Of Mary) 000002

3. 玛丽之谜(the Mystery Of Mary) 000003

4. 玛丽之谜(the Mystery Of Mary) 000004

5. 玛丽之谜(the Mystery Of Mary) 000005

6. 玛丽之谜(the Mystery Of Mary) 000006

7. 玛丽之谜(the Mystery Of Mary) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 玛丽之谜(The Mystery of Mary)
# 第1/7页

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
**THE** **MYSTERY**
这 神秘

谜团

[ɒv; əv] ['meəri]
**OF** **MARY**
的 玛丽

玛丽

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[greɪs] ['lɪvɪŋstən] [hɪl] [lʊts]
**GRACE** **LIVINGSTON** **HILL** **LUTZ**
优雅 利文斯顿 爬坡道 卢茨

格蕾丝·利文斯顿·希尔·卢茨

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
**AUTHOR** **OF**
作者 的

作者

['mɑːʃə] ['skaɪlər] , ['fiːbi] [diːn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**MARCIA** **SCHUYLER** **,** **PHOEBE** **DEANE** **,** **ETC** **.**
玛西亚 斯凯勒 , 菲比 迪恩 , ETC .

玛西娅·舒勒、菲比·迪恩等。

['frʌntɪspiːs] [baɪ]
**FRONTISPIECE** **BY**
卷首插图 经过

扉页

['ʌnə] ['dʌbljuː] . ['spiːkmən]
**ANNA** **W** **.** **SPEAKMAN**
安娜 W . 发言人

安娜·W·斯皮克曼

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp]
**GROSSET** **&** **DUNLAP**
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz] [njuː] [jɔːk]
**PUBLISHERS** **NEW** **YORK**
出版商 新的 约克

纽约出版社

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
**Made** **in** **the** **United** **States** **of** **America**
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
**COPYRIGHT , 1910 , BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY**
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1910 年，JB Lippincott 公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
**COPYRIGHT , 1912 , BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY**
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1912年，JB Lippincott公司

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ]
**Chapter I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
**Chapter II**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
**Chapter III**
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
**Chapter IV**
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [viː]
**Chapter V**
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
**Chapter VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
**Chapter VII**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
**Chapter VIII**
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
**Chapter IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
**Chapter X**
章 X

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**Chapter** **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**Chapter** **XII**
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['meəri]
**THE** **MYSTERY** **OF** **MARY**
这 神秘 的 玛丽

圣母玛利亚之谜

[ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] , ['skeəsli] ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ]
**THEY** **STRUGGLED** **UP** **,** **SCARCELY** **PAUSING** **FOR** **BREATH**
他们 挣扎 向上 , 几乎 暂停 为了 气息

他们挣扎着站了起来，几乎没有喘息的机会。

[peɪdʒ][eit]
**Page** **8**
页 8

第8页

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['meəri]
**The** **Mystery** **of** **Mary**
这 神秘 的 玛丽

玛丽之谜

[ai]
**I**
我

我

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
**He** **paused** **on** **the** **platform** **and** **glanced** **at** **his** **watch** **.**
他 暂停 在 这 平台 和 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他在站台上停下脚步，看了看手表。

[ðə; ði] [treɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [wɒz; wəz] [leɪt] .
**The** **train** **on** **which** **he** **had** **just** **arrived** **was** **late** **.**
这 火车 在 哪个 他 有 只是 到达的 曾是 晚的 .

他刚到的那趟火车晚点了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hʌrid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sw'bləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs]
**It** **hurried** **away** **from** **the** **station** **,** **and** **was** **swallowed** **up** **in** **the** **blackness**
它 慌忙 离开 从 这 车站 , 和 曾是 吞咽 向上 在 这 黑
[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
**of** **the** **tunnel** **,**
的 这 隧道 ,

它匆匆驶离车站，消失在隧道的黑暗之中。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ɪts] [əʊn] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
**as** **if** **it** **knew** **its** **own** **shortcomings** **and** **wished** **to** **make** **up** **for** **them** **.**
作为 如果 它 知道 它是 自己的 缺点 和 希望 到 制作 向上 为了 他们 .

仿佛它知道自己的不足之处，并希望弥补这些不足。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][sɪks] ,
**It** **was** **five** **minutes** **of** **six** **,**
它 曾是 五 分钟 的 六 ,

那是六分钟中的五分钟。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ðæt] [led] [tuː; tə]

| and | as | the | young | man | looked | back | at | the | long | flight | of | steps | that | led | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 看起来 | 后退 | 在 | 这 | 长的 | 航班 | 的 | 步骤 | 那 | 引领 | 到 |

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træks] ,

| the | bridge | across | the | tracks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桥 | 穿过 | 这 | 轨道 | , |

当这位年轻人回头望向通往铁轨上桥梁的长长的台阶时，

[ə; eɪ] ['delɪkət] [pen'səlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [flæʃt] ['ɪntuː] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['diːpənɪŋ]

| a | delicate | pencilling | of | electric | light | flashed | into | outline | against | the | city's | deepening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精美的 | 铅笔画 | 的 | 电的 | 光 | 闪光灯 | 进入 | 大纲 | 反对 | 这 | 城市的 | 加深 |

[dʌsk] ,

| dusk | , |
|---|---|
| 黄昏 | , |

在城市渐深的暮色中，一束束轻柔的电灯勾勒出城市的轮廓。

['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

| emphasizing | the | lateness | of | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 强调 | 这 | 迟到 | 的 | 这 | 小时 | . |

强调时间已晚。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪnə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [sʌm; səm]

| He | had | a | dinner | engagement | at | seven | , | and | it | was | yet | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 晚餐 | 订婚 | 在 | 七 | , | 和 | 它 | 曾是 | 然而 | 一些 |

['dɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

| distance | to | his | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 距离 | 到 | 他的 | 家 | , |

他七点有个晚宴约会，但离家还有一段距离。

[weə(r)] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['tɔɪlət] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɒn] [taɪm] .

| where | a | rapid | toilet | must | be | made | if | he | were | to | arrive | on | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 迅速的 | 洗手间 | 必须 | 是 | 制成 | 如果 | 他 | 是 | 到 | 到达 | 在 | 时间 | . |

如果他想准时到达，就必须快速解决内急。

[ðə; ði] ['steəweɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l][ θrɔŋ, θrɔːŋ ][ˌaɪ 'tiː] .

| The | stairway | was | long | , | and | there | were | many | people | thronging | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 楼梯 | 曾是 | 长的 | , | 和 | 那里 | 是 | 许多 | 人们 | 熙熙攘攘 | 它 | . |

楼梯很长，上面挤满了人。

[ə; eɪ] [ʃɔːtə] [kʌt] [led] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træks] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['grɑːsi]

| A | shorter | cut | led | down | along | the | tracks | under | the | bridge | , | and | up | the | grassy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 较短 | 切 | 引领 | 向下 | 沿着 | 这 | 轨道 | 在下面 | 这 | 桥 | , | 和 | 向上 | 这 | 草丛 |

[ɪm'bæŋkmənt] .

| embankment | . |
|---|---|
| 堤 | . |

一条较短的小路沿着桥下的铁轨向下延伸，然后沿着长满草的堤岸向上延伸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [həʊl] [blɒk] ['nɪərə(r)] [həʊm] ,

| It | would | bring | him | a | whole | block | nearer | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 带来 | 他 | 一个 | 所有的 | 堵塞 | 更近 | 家 | , |

这将使他离家更近一个街区。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv][kæbz][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| and | a | line | of | cabs | was | standing | over | at | the | corner | just | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 线 | 的 | 出租车 | 曾是 | 常设 | 超过 | 在 | 这 | 角落 | 只是 | 多于 | 这 |

[brɪdʒ] .

| bridge | . |
|---|---|
| 桥 | . |

桥上方拐角处停着一排出租车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [træks] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

| It | was | against | the | rules | to | walk | beside | the | tracks | — | there | was | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 反对 | 这 | 规则 | 到 | 走 | 旁 | 这 | 轨道 | — | 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 |

[saɪn][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| sign | to | that | effect | in | front | of | him | — | but | it | would | save | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 符号 | 到 | 那 | 影响 | 在 | 正面 | 的 | 他 | — | 但 | 它 | 会 | 节省 | 五 | 分钟 | . |

沿着铁轨行走是违反规定的——他面前就立着一块很大的告示牌——但这样做可以节省五分钟。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] ,

| He | scanned | the | platform | hastily | to | see | if | any | officials | were | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扫描 | 这 | 平台 | 草草 | 到 | 看 | 如果 | 任何 | 官员 | 是 | 在 | 视线 | , |

他迅速环顾站台，看看是否有官员在场。

[ðen] ['bəʊltɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [træks] .

| then | bolted | down | the | darkening | tracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 螺栓连接 | 向下 | 这 | 变暗 | 轨道 | . |

然后沿着越来越暗的铁轨飞驰而去。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [æz; əz][ɒv; əv] [sɒft] ,

| Under | the | centre | of | the | bridge | a | slight | noise | behind | him | , | as | of | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 桥 | 一个 | 轻微 | 噪音 | 在后面 | 他 | , | 作为 | 的 | 柔软的 | , |

['hʌrɪɪŋ] ['fʊtsteps] ,

| hurrying | footsteps | , |
|---|---|---|
| 匆忙 | 脚步声 | , |

桥中央下方，他身后传来轻微的声响，像是轻柔而匆忙的脚步声。

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [brəʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['stɑːtld] ['sensɪz] .

| caught | his | attention | , | and | a | woman's | voice | broke | upon | his | startled | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 他的 | 注意力 | , | 和 | 一个 | 女性的 | 嗓音 | 打破 | 之上 | 他的 | 惊慌 | 感官 | . |

一个女人的声音引起了他的注意，他惊愕不已。

" [pliːz] [dəʊnt][stɒp] , [nɔː(r)] [lʊk] [ə'raʊnd] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

| " | Please | don't | stop | , | nor | look | around | , | " | it | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 不 | 停止 | , | 也不 | 看 | 大约 | , | " | 它 | 说 | , |

“请不要停下来，也不要四处张望，”它说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

| and | the | owner | caught | up | with | him | now | in | the | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有者 | 捕捉 | 向上 | 和 | 他 | 现在 | 在 | 这 | 阴影 | . |

而主人此时在阴影中追上了他。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| " | But | will | you | kindly | let | me | walk | beside | you | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 将要 | 你 | 亲切地 | 让 | 我 | 走 | 旁 | 你 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

“但是，您能否让我暂时走在您身边？”

[tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ?

| till | you | can | show | me | how | to | get | out | of | this | dreadful | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 能 | 展示 | 我 | 如何 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 可怕 | 地方 | ? |

直到你能告诉我如何离开这个可怕的地方?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɒləʊd] .

| I | am | very | much | frightened | , | and | I'm | afraid | I | shall | be | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 很多 | 害怕 | , | 和 | 我是 | 害怕的 | 我 | 将 | 是 | 随后 | . |

我非常害怕，恐怕会被人跟踪。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][haɪd] ?

| Will | you | tell | me | where | I | can | go | to | hide | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 我 | 能 | 去 | 到 | 隐藏 | ? |

请问我可以躲到哪里去?

" ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] [ə'stɒnɪʃt] [pɔːz] , [hiː; hi] [ əu'bei ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kept] [ɒn] ,

| " | After | an | instant's | astonished | pause | , | he | obeyed | her | and | kept | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 即时 | 惊讶 | 暂停 | , | 他 | 服从 | 她 | 和 | 保留 | 在 | , |

“他愣了一下，随即听从了她的吩咐，继续往前走。”

['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [nekst]

| making | room | for | her | to | walk | beside | him | , | while | he | took | the | place | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 房间 | 为了 | 她 | 到 | 走 | 旁 | 他 | , | 尽管 | 他 | 采取 | 这 | 地方 | 下一个 |

[tuː; tə][ðə; ði] [træks] .

| to | the | tracks | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 轨道 | . |

他腾出空间让她走在他旁边，而他自己则站在铁轨旁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪn] ,

| He | was | aware | , | too | , | of | the | low | rumble | of | a | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 意识到的 | , | 也 | , | 的 | 这 | 低的 | 隆隆 | 的 | 一个 | 火车 | , |

他也听到了火车低沉的隆隆声。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

| coming | from | the | mouth | of | the | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 从 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 隧道 | . |

从隧道口传来。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [bʌt; bət][bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]

| His | companion | had | gasped | for | breath | , | but | began | again | in | a | tone | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | 有 | 倒吸一口气 | 为了 | 气息 | , | 但 | 开始 | 再次 | 在 | 一个 | 语气 | 的 |

[ə'pɒlədʒi] :

| apology | : |
|---|---|
| 道歉 | : |

他的同伴喘了口气，但随即带着歉意继续说道：

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| " | I | saw | you | were | a | gentleman | , | and | I | didn't | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 你 | 是 | 一个 | 绅士 | , | 和 | 我 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

“我看得出你是一位绅士，我不知道该怎么办。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] ['sʌmweə(r)] ['kwɪkli] .

| I | thought | you | would | help | me | to | get | somewhere | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 会 | 帮助 | 我 | 到 | 得到 | 某处 | 迅速地 | . |

我以为你会帮我快速到达某个地方。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['faɪəri] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [treɪn] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ə'hed] .

| " | Just | then | the | fiery | eye | of | the | oncoming | train | burst | from | the | tunnel | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 这 | 火热 | 眼睛 | 的 | 这 | 即将到来的 | 火车 | 爆裂 | 从 | 这 | 隧道 | 前方 | . |

就在这时，前方隧道中突然闪现出迎面驶来的列车的火光。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ,

| Instinctively | , |
|---|---|
| 本能地 | , |

本能地，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːm][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]

| the | young | man | caught | his | companion's | arm | and | drew | her | forward | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 捕捉 | 他的 | 同伴的 | 手臂 | 和 | 画 | 她 | 向前 | 到 | 这 |

[ɪm'bæŋkmənt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| embankment | beyond | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|
| 堤 | 超过 | 这 | 桥 | , |

年轻人抓住同伴的手臂，把她拉到桥对面的堤岸上。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['stɑːtld] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [treɪn] [tɔː(r)][pɑːst]

| holding | her | , | startled | and | trembling | , | as | the | screaming | train | tore | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | , | 惊慌 | 和 | 发抖 | , | 作为 | 这 | 尖叫 | 火车 | 撕裂 | 过去的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

火车呼啸而过，她惊恐万分，浑身颤抖，我紧紧抱着她。

[ðə; ði] [pent] [blæk] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [rəʊld] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

| The | pent | black | smoke | from | the | tunnel | rolled | in | a | thick | cloud | about | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 五角星 | 黑色的 | 抽烟 | 从 | 这 | 隧道 | 滚动 | 在 | 一个 | 厚的 | 云 | 关于 | 他们 | , |

['staɪflɪŋ] [ðem; ðəm] .

| stifling | them | . |
|---|---|---|
| 令人窒息 | 他们 | . |

隧道里冒出的滚滚黑烟形成浓厚的烟雾，笼罩着他们，令他们窒息。

[ðə; ði][gɜːl] , [deɪzd] [wɪð] [ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [sməʊk] , [kʊd; kəd]['əʊnli] [klɪŋ] [tuː; tə]

| The | girl | , | dazed | with | the | roar | and | blinded | by | the | smoke | , | could | only | cling | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | 茫然 | 和 | 这 | 吼 | 和 | 失明 | 经过 | 这 | 抽烟 | , | 可以 | 仅有的 | 黏着 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][prə'tektə(r)] .

| her | protector | . |
|---|---|---|
| 她 | 保护者 | . |

女孩被轰鸣声震得头晕目眩，又被浓烟呛得睁不开眼，只能紧紧抓住她的保护者。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]

| For | an | instant | they | felt | as | if | they | were | about | to | be | drawn | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 他们 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 关于 | 到 | 是 | 绘制 | 进入 | 这 |

['ɔːf(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['mɒnstə(r)] .

| awful | power | of | the | rushing | monster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 力量 | 的 | 这 | 匆忙 | 怪物 | . |

那一瞬间，他们感觉自己仿佛要被那奔腾而来的怪物的可怕力量所吞噬。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ,

| Then | it | had | passed | , | and | a | roar | of | silence | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 有 | 通过了 | , | 和 | 一个 | 吼 | 的 | 沉默 | 随后 | , |

然后，喧嚣过去了，随之而来的是一片寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vækjuːm] .

| as | if | they | were | suddenly | plunged | into | a | vacuum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 突然 | 暴跌 | 进入 | 一个 | 真空 | . |

仿佛突然被抛入了真空之中。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] [ə'gen] : [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trɒli] - [kɑː(r)]

| Gradually | the | noises | of | the | world | began | again | : | the | rumble | of | a | trolley | - | car |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 世界 | 开始 | 再次 | : | 这 | 隆隆 | 的 | 一个 | 手推车 | - | 车 |

[ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

| on | the | bridge | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桥 | ; |

渐渐地，外面的世界又开始喧嚣起来：桥上传来电车隆隆驶过的声音；

[ðə; ði] " [hɒŋk] - [hɒŋk] " [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ; [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːzˌbɔɪ] .

| the | " | honk | - | honk | " | of | an | automobile | ; | the | cry | of | a | newsboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 喇叭 | - | 喇叭 | " | 的 | 一个 | 汽车 | ; | 这 | 哭 | 的 | 一个 | 报童 | . |

汽车的“嘟嘟”声；报童的叫卖声。

['sləʊli] [ðeə(r)] [breθ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sensɪz] [keɪm] [bæk] .

| Slowly | their | breath | and | their | senses | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 他们的 | 气息 | 和 | 他们的 | 感官 | 来了 | 后退 | . |

他们的呼吸和感觉慢慢恢复了。

[ðə; ði] [mænz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌt] [bɪˈfɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd]

| The | man's | first | thought | was | to | get | out | of | the | cut | before | another | train | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 切 | 前 | 其他 | 火车 | 应该 |

[kʌm] .

| come | . |
|---|---|
| 来 | . |

这名男子的第一反应是在下一列火车到来之前赶紧离开路障。

[hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [ɪmˈbæŋkmənt] ,

| He | grasped | his | companion's | arm | and | started | up | the | steep | embankment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 他的 | 同伴的 | 手臂 | 和 | 开始 | 向上 | 这 | 陡 | 堤 | , |

他抓住同伴的手臂，开始攀登陡峭的堤岸。

[ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪst] [hiː; hi] [held] [wɒz; wəz][ˈslendə(r)] ,

| realizing | as | he | did | so | that | the | wrist | he | held | was | slender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 那 | 这 | 手腕 | 他 | 握住 | 曾是 | 苗条 | , |

他这才意识到，自己握着的手腕很纤细。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sliːv] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [klɒθ] .

| and | that | the | sleeve | which | covered | it | was | of | the | finest | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 袖子 | 哪个 | 涵盖 | 它 | 曾是 | 的 | 这 | 最好的 | 布 | . |

而且，覆盖它的袖子也是用最好的布料制成的。

[ðeɪ] [ˈstrʌg(ə)ld] [ʌp] , [ˈskeəsli] [ˈpɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

| They | struggled | up | , | scarcely | pausing | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挣扎 | 向上 | , | 几乎 | 暂停 | 为了 | 气息 | . |

他们挣扎着站了起来，几乎没有喘息的机会。

[ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ɒv; əv] [ˈreɪlrəʊd]

| The | steps | at | the | side | of | the | bridge | , | made | for | the | convenience | of | railroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步骤 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 桥 | , | 制成 | 为了 | 这 | 方便 | 的 | 铁路 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

桥边的台阶是为了方便铁路工人而修建的。

[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪzi] [haɪt] ,

| were | out | of | the | question | , | for | they | were | at | a | dizzy | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | , | 为了 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 晕眩的 | 高度 | , |

根本不可能，因为它们的高度令人眩晕。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌnˈiːvnli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈjɔːnɪŋ] [pɪt] [weə(r)] [treɪnz] [ʃɒt] [ˈkɒnstəntli] [bæk] [ænd; ənd]

| and | hung | unevenly | over | the | yawning | pit | where | trains | shot | constantly | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 不均匀地 | 超过 | 这 | 打哈欠 | 坑 | 在哪里 | 火车 | 射击 | 不断地 | 后退 | 和 |

[fɔːθ] .

| forth | . |
|---|---|
| 前进 | . |

它歪歪斜斜地悬挂在火车不断来回穿梭的巨大坑道上。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ,

| As | they | emerged | from | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 出现 | 从 | 这 | 黑暗的 | , |

当他们从黑暗中走出来时，

[ðə; ði][mæn] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,

| the | man | saw | that | his | companion | was | a | young | and | beautiful | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 锯 | 那 | 他的 | 伴侣 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 和 | 美丽的 | 女士 | , |

那人发现他的同伴是一位年轻貌美的女子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)][ə; eɪ] [laɪt] [klɒθ] [gaʊn] , [wɪð] [ˈnaɪðə(r)] [hæt][nɔː(r)] [glʌvz] .

| and | that | she | wore | a | light | cloth | gown | , | with | neither | hat | nor | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 穿着 | 一个 | 光 | 布 | 袍 | , | 和 | 两者都不 | 帽子 | 也不 | 手套 | . |

她身穿一件轻薄的布袍，既没戴帽子也没戴手套。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ðeɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

| At | the | top | of | the | embankment | they | paused | , | and | the | girl | , | with | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 堤 | 他们 | 暂停 | , | 和 | 这 | 女孩 | , | 和 | 她 | 手 |

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

| at | her | throat | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 喉 | , |

他们在堤岸顶上停了下来，女孩一只手捂着喉咙，

[lʊkt] ['bækwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

| looked | backward | with | a | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 落后 | 和 | 一个 | 不寒而栗 | . |

他回头望去，不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [tel] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][flai] .

| She | seemed | like | a | young | bird | that | could | scarcely | tell | which | way | to | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 鸟 | 那 | 可以 | 几乎 | 告诉 | 哪个 | 方式 | 到 | 飞 | . |

她就像一只懵懂无知的幼鸟，几乎分不清该往哪个方向飞。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ]

| Without | an | instant's | hesitation | , | the | young | man | raised | his | hand | and | hailed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 即时 | 犹豫 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 提高 | 他的 | 手 | 和 | 赞誉 | 一个 |

[fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

| four | - | wheeler | across | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | - | 惠勒 | 穿过 | 这 | 街道 | . |

年轻人毫不犹豫地举起手，拦下一辆过街的四轮车。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] , [kwɪk] !

| " | Come | this | way | , | quick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这 | 方式 | , | 快的 | ! |

“快，这边走！”

" [hiː; hi] [ɜːrdʒd] , ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

| " | he | urged | , | helping | her | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 敦促 | , | 帮助 | 她 | 在 | . |

他催促着，扶她进去。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] [ə'dres] [ænd; ənd] [stept] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| He | gave | the | driver | his | home | address | and | stepped | in | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 这 | 司机 | 他的 | 家 | 地址 | 和 | 步 | 在 | 后 | 她 | . |

他把自己的家庭住址告诉了司机，然后跟在她后面上了车。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

| Then | , | turning | , | he | faced | his | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 转弯 | , | 他 | 面对 | 他的 | 伴侣 | , |

然后，他转过身，面对着他的同伴。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kiːnli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | was | suddenly | keenly | aware | of | the | strange | situation | in | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 突然 | 敏锐地 | 意识到的 | 的 | 这 | 奇怪的 | 情况 | 在 | 哪个 | 他 | 有 |

[pleɪst] [hɪm'self] .

| placed | himself | . |
|---|---|---|
| 放置 | 他自己 | . |

他突然深刻地意识到自己所处的奇怪境地。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

| " | Can | you | tell | me | what | is | the | matter | , | " | he | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 告诉 | 我 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | " | 他 | 问 | , |

他问道：“你能告诉我发生了什么事吗？”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] ?

| " | and | where | you | would | like | to | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | ? |

你想去哪里？

" [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['skeəsli] [rɪ'kʌvəd] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [klaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] ,

| " | The | girl | had | scarcely | recovered | breath | from | the | long | climb | and | the | fright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 有 | 几乎 | 恢复 | 气息 | 从 | 这 | 长的 | 爬 | 和 | 这 | 惊吓 | , |

“女孩刚刚从漫长的攀爬和惊吓中缓过气来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm][ɪn]['brəʊkən] ['freɪzɪz] .

| and | she | answered | him | in | broken | phrases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 回答 | 他 | 在 | 破碎的 | 短语 | . |

她断断续续地回答他。

" [nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

| " | No | , | I | cannot | tell | you | what | is | the | matter | " | — | she | paused | and | looked | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | " | — | 她 | 暂停 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | , |

“不，我不能告诉你发生了什么事。”——她顿了顿，看着他。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — "

| with | a | sudden | comprehension | of | what | he | might | be | thinking | about | her | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 理解 | 的 | 什么 | 他 | 可能 | 是 | 思维 | 关于 | 她 | — | " |

[bʌt; bət] — [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen]

| but | — | there | is | nothing | — | that | is | — | I | have | done | nothing | wrong | — | " | She | paused | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 那里 | 是 | 没有什么 | — | 那 | 是 | — | 我 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 错误的 | — | " | 她 | 暂停 | 再次 |

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [aɪz] [huːz] [klɪə(r)] [depθs] ,

| and | looked | up | with | eyes | whose | clear | depths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向上 | 和 | 眼睛 | 谁 | 清除 | 深度 | , |

她突然明白了他可能在想什么——“但是——没什么——也就是说——我没做错任何事——”她再次停顿，抬起头，那双清澈深邃的眼睛，

[hiː; hi] [felt] , [kʊd; kəd][haɪd][nəʊ] [gaɪl] .

| he | felt | , | could | hide | no | guile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | , | 可以 | 隐藏 | 不 | 诡计 | . |

他觉得自己无法掩饰任何诡计。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] [wɪð] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wˈʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] [felt] [səʊ]

| " | Of | course | , | " | he | murmured | with | decision | , | and | then | wondered | why | he | felt | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 他 | 低声说道 | 和 | 决定 | , | 和 | 然后 | 想知道 | 为什么 | 他 | 毛毡 | 所以 |

[ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| sure | about | it | . |
|---|---|---|---|
| 当然 | 关于 | 它 | . |

“当然，”他坚定地低声说道，然后又纳闷自己为什么对此如此确信。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Thank | you | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 她 | 说 | . |

“谢谢，”她说。

[ðen] , [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] [pə'pleksəti] : " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] .

| Then | , | with | frightened | perplexity | : | " | I | don't | know | where | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 害怕 | 困惑 | : | " | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 到 | 去 | . |

然后，带着恐惧和困惑：“我不知道该去哪里。”

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)] .

| I | never | was | in | this | city | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 在 | 这 | 城市 | 前 | . |

我以前从未到过这座城市。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [get] ['sʌmweə(r)] — [sə'pəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n]

| If | you | will | kindly | tell | me | how | to | get | somewhere | — | suppose | to | a | railroad | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 亲切地 | 告诉 | 我 | 如何 | 到 | 得到 | 某处 | — | 认为 | 到 | 一个 | 铁路 | 车站 |

— [ænd; ənd] [jet] — [nəʊ] ,

| — | and | yet | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 然而 | — | 不 | , |

如果您能好心告诉我如何去某个地方——比如说火车站——然而——不，

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] — [ænd; ənd] " — [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv]

| I | have | no | money | — | and | " | — | then | with | a | sudden | little | movement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 钱 | — | 和 | " | — | 然后 | 和 | 一个 | 突然 | 小的 | 移动 | 的 |

我没钱——然后——突然，他微微一动

[dɪs'meɪ] — " [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][hæt] !

| dismay | — | " | and | I | have | no | hat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沮丧 | — | " | 和 | 我 | 有 | 不 | 帽子 | ! |

沮丧地——“我没有帽子！”

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃiːld] [ðɪs] [gɜːl][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [θrəʊn] [ɒn]

| " | The | young | man | felt | a | strong | desire | to | shield | this | girl | so | unexpectedly | thrown | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 毛毡 | 一个 | 强的 | 欲望 | 到 | 盾 | 这 | 女孩 | 所以 | 不料 | 抛掷 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

| his | mercy | . |
|---|---|---|
| 他的 | 怜悯 | . |

“这个年轻人强烈地想要保护这个突然落到他手中的女孩。”

[jet] [veɪg] [fɪəz] [ 'hɔvə, 'hʌ- ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

| Yet | vague | fears | hovered | about | the | margin | of | his | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 模糊的 | 恐惧 | 悬停 | 关于 | 这 | 利润 | 的 | 他的 | 判断 | . |

然而，他判断的局限性却始终萦绕着一丝模糊的担忧。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [ɔː(r)][æn; ən] [əd'ventʃəres] .

| Perhaps | she | was | a | thief | or | an | adventuress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 曾是 | 一个 | 贼 | 或者 | 一个 | 冒险家 | . |

或许她是个小偷，或许她是个冒险家。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]

| It | might | be | that | he | ought | to | let | her | get | out | of | the | odd | situation | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 让 | 她 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 奇怪的 | 情况 | 她 |

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ,

| appeared | to | be | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 是 | 在 | , |

或许他应该让她摆脱她当时似乎身处的尴尬境地。

[æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [mait] .

| as | best | she | might | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 最好的 | 她 | 可能 | . |

她尽了全力。

[jet] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][æn; ən]

| Yet | even | as | the | thought | flashed | through | his | mind | he | seemed | to | hear | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 作为 | 这 | 想法 | 闪光灯 | 通过 | 他的 | 头脑 | 他 | 似乎 | 到 | 听到 | 一个 |

['ekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

| echo | of | her | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 回声 | 的 | 她 | 字 | , |

然而，就在这个念头闪过他脑海的瞬间，他似乎听到了她话语的回响。

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ bi'trei ]

| " | I | saw | you | were | a | gentleman | , | " | and | he | felt | incapable | of | betraying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 你 | 是 | 一个 | 绅士 | , | " | 和 | 他 | 毛毡 | 无法 | 的 | 背叛 |

[hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [ɪn] [hɪm] .

| her | trust | in | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 在 | 他 | . |

“我看出你是一位绅士，”他觉得自己不能辜负她对他的信任。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] : " [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]['eni] [mɔː(r)] .

| The | girl | was | speaking | again | : | " | But | I | must | not | trouble | you | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 请讲 | 再次 | : | " | 但 | 我 | 必须 | 不是 | 麻烦 | 你 | 任何 | 更多的 | . |

女孩又开口说道："但我不能再打扰你们了。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] .

| You | have | been | very | kind | to | get | me | out | of | that | dreadful | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 非常 | 种类 | 到 | 得到 | 我 | 出去 | 的 | 那 | 可怕 | 地方 | . |

你真是太好了，把我从那个可怕的地方救了出来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][stɒp][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][aʊt] ,

| If | you | will | just | stop | the | carriage | and | let | me | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 只是 | 停止 | 这 | 运输 | 和 | 让 | 我 | 出去 | , |

如果你能停车让我下车，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] . "

| I | am | sure | I | can | take | care | of | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 能 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | . | " |

我相信我能照顾好自己。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ][get] [aʊt][hɪə(r)][ə'ləʊn] .

| " | I | could | not | think | of | letting | you | get | out | here | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 出租 | 你 | 得到 | 出去 | 这里 | 独自的 | . |

"我根本无法想象让你独自一人来到这里。"

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

| If | you | are | in | danger | , | I | will | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 在 | 危险 | , | 我 | 将要 | 帮助 | 你 | . |

如果你遇到危险，我会帮助你。

" [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ['stɑːtld] [hɪm] .

| " | The | warmth | of | his | own | words | startled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 温暖 | 的 | 他的 | 自己的 | 字 | 惊慌 | 他 | . |

"他自己话语中的温暖让他感到惊讶。"

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['kɔːʃəs] [wɪð] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

| He | knew | he | ought | to | be | more | cautious | with | a | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 应该 | 到 | 是 | 更多的 | 谨慎 | 和 | 一个 | 陌生人 | , |

他知道自己应该对陌生人更加谨慎。

[bʌt; bət] [ɪm'petʃuəsli] [hiː; hi] [θruː] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

| but | impetuously | he | threw | caution | to | the | winds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 冲动地 | 他 | 扔 | 警告 | 到 | 这 | 风 | . |

但他却鲁莽地将谨慎抛诸脑后。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | If | you | would | just | tell | me | a | little | bit | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 会 | 只是 | 告诉 | 我 | 一个 | 小的 | 少量 | 关于 | 它 | , |

"如果你能跟我简单介绍一下的话，

[səʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — — "

| so | that | I | should | know | what | I | ought | to | do | for | you | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 应该 | 知道 | 什么 | 我 | 应该 | 到 | 做 | 为了 | 你 | — | — | " |

这样我才能知道我应该为你做什么——"

" [əʊ] , [ai][mʌst; məst][nɒt] [tel] [juː; jʊ] !

| " | Oh | , | I | must | not | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 必须 | 不是 | 告诉 | 你 | ! |

"哦，我不能告诉你！"

[ai] ['kʊd(ə)nt] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['flʌtərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| I | couldn't | ! | " | said | the | girl | , | her | hand | fluttering | up | to | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | ! | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 她 | 手 | 飘动 | 向上 | 到 | 她 | 心 | , |

"我做不到！"女孩说着，手不由自主地抚上胸口。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][həʊld][ɪts][waɪld] ['biːtɪŋ] [frɒm; frəm] ['staɪflɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| as | if | to | hold | its | wild | beating | from | stifling | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 抓住 | 它是 | 荒野 | 殴打 | 从 | 令人窒息 | 她 | . |

仿佛是为了阻止它狂乱的跳动将她窒息。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'vɒlvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [ðɪs] .

| " | I | am | sorry | to | have | involved | you | for | a | moment | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 有 | 涉及 | 你 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | . |

“很抱歉让你短暂地卷入这件事。”

[pliːz] [let][ˌem 'iː][aʊt][hɪə(r)] .

| Please | let | me | out | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 让 | 我 | 出去 | 这里 | . |

请让我在这里出去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['tʌn(ə)l] .

| I | am | not | frightened | , | now | that | I | got | away | from | that | terrible | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 害怕 | , | 现在 | 那 | 我 | 得到 | 离开 | 从 | 那 | 糟糕的 | 隧道 | . |

既然我已经逃离了那条可怕的隧道，我就不害怕了。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] [ə'ləʊn] ,

| I | was | afraid | I | might | have | to | go | in | there | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 我 | 可能 | 有 | 到 | 去 | 在 | 那里 | 独自的 | , |

我担心我可能要独自进去。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eni] [weɪ] [tuː; tə][get] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [bæk] . "

| for | I | didn't | see | any | way | to | get | up | the | bank | , | and | I | couldn't | go | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 没有 | 看 | 任何 | 方式 | 到 | 得到 | 向上 | 这 | 银行 | , | 和 | 我 | 不能 | 去 | 后退 | . | " |

因为我找不到任何上岸的路，而且我也无法返回。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] , " [briːð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɜːvəntli] .

| " | I | am | glad | I | happened | to | be | there | , | " | breathed | the | young | man | fervently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 我 | 发生 | 到 | 是 | 那里 | , | " | 呼吸 | 这 | 年轻的 | 男人 | 热切地 | . |

“我很高兴我碰巧在那里，”年轻人激动地喘息着说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['entə(r)] [ðæt] ['tʌn(ə)l] .

| " | It | would | have | been | dangerous | for | you | to | enter | that | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 有 | 到过 | 危险的 | 为了 | 你 | 到 | 进入 | 那 | 隧道 | . |

“你当时进入那条隧道是很危险的。”

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [blɒk] .

| It | runs | an | entire | block | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑步 | 一个 | 全部的 | 堵塞 | . |

它占据了整个街区。

[juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] .

| You | would | probably | have | been | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 大概 | 有 | 到过 | 被杀 | . |

你很可能已经被杀了。

" [ðə; ði][gɜːl] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| " | The | girl | shut | her | eyes | and | pressed | her | fingers | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | 按下 | 她 | 手指 | 到 | 他们 | . |

女孩闭上眼睛，用手指按住眼睑。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmps] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] ,

| In | the | light | of | the | street | lamps | , | he | saw | that | she | was | very | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 街道 | 灯 | , | 他 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 白色的 | , |

在路灯的照耀下，他看到她皮肤非常白皙。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['dʒuːəlz] ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪŋz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

| and | also | that | there | were | jewels | flashing | from | the | rings | on | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 那 | 那里 | 是 | 珠宝 | 闪烁 | 从 | 这 | 戒指 | 在 | 她 | 手指 | . |

而且她手指上的戒指闪闪发光，镶嵌着宝石。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] .

| It | was | apparent | that | she | was | a | lady | of | wealth | and | refinement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 的 | 财富 | 和 | 精炼 | . |

很明显，她是一位富有且有教养的女士。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [pɑːs] ?

| What | could | have | brought | her | to | this | pass | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 有 | 带来 | 她 | 到 | 这 | 经过 | ? |

究竟是什么让她走到今天这一步?

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [hæd; həd]

| The | carriage | came | to | a | sudden | stop | , | and | , | looking | out | , | he | saw | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 来了 | 到 | 一个 | 突然 | 停止 | , | 和 | , | 寻找 | 出去 | , | 他 | 锯 | 他们 | 有 |

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

| reached | his | home | . |
|---|---|---|---|
| 达到 | 他的 | 家 | . |

马车突然停了下来，他向外望去，发现他们已经到达了他的家。

[ə; eɪ] [njuː] [əˈlɑːm] [siːzd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get] [aʊt] .

| A | new | alarm | seized | him | as | the | girl | moved | as | if | to | get | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 警报 | 查获 | 他 | 作为 | 这 | 女孩 | 已搬 | 作为 | 如果 | 到 | 得到 | 出去 | . |

女孩似乎想要离开，这让他感到一阵新的警觉。

[hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəs] ['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [nɒt][ɪn] ,

| His | dignified | mother | and | his | fastidious | sister | were | probably | not | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 凝重 | 母亲 | 和 | 他的 | 挑剔 | 姐姐 | 是 | 大概 | 不是 | 在 | , |

他那端庄的母亲和爱干净的妹妹可能都不在场。

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

| but | if | by | any | chance | they | should | not | have | left | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 经过 | 任何 | 机会 | 他们 | 应该 | 不是 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | , |

但如果万一他们不应该离开家的话，

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

| what | would | they | think | if | they | saw | a | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他们 | 思考 | 如果 | 他们 | 锯 | 一个 | 奇怪的 | , |

如果他们看到一个陌生的人，他们会怎么想?

['hætlɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [hɪm] ?

| hatless | young | woman | descend | from | the | carriage | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无帽 | 年轻的 | 女士 | 下降 | 从 | 这 | 运输 | 和 | 他 | ? |

一位没戴帽子的年轻女子和他一起从马车上下来?

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [wɒt] [wʊd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [θɪŋk] ?

| Moreover | , | what | would | the | butler | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 什么 | 会 | 这 | 管家 | 思考 | ? |

此外，管家会怎么想?

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] , ['riːəli] ,

| " | Excuse | me | , | " | he | said | , | " | but | , | really | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | " | 他 | 说 | , | " | 但 | , | 真的 | , |

“打扰一下，”他说，“但是，真的……”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dʒʌst][hɪə(r)]

| there | are | reasons | why | I | shouldn't | like | you | to | get | out | of | the | carriage | just | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 原因 | 为什么 | 我 | 不应该 | 喜欢 | 你 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 运输 | 只是 | 这里 |

.

:

.

我有一些理由不希望你在这里下车。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][sɪt] [stɪl] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [aʊt] .

| **Suppose** | **you** | **sit** | **still** | **until** | **I** | **come** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 坐 | 仍然 | 直到 | 我 | 来 | 出去 | . |

假设你一直坐着等我出来。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dɪnə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][maɪ] [dres] ,

| **I** | **have** | **a** | **dinner** | **engagement** | **and** | **must** | **make** | **a** | **few** | **changes** | **in** | **my** | **dress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 晚餐 | 订婚 | 和 | 必须 | 制作 | 一个 | 很少 | 变化 | 在 | 我的 | 裙子 | , |

我有个晚宴邀约，需要对我的礼服做一些修改。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| **but** | **it** | **will** | **take** | **me** | **only** | **a** | **few** | **minutes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 拿 | 我 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

但这只需要几分钟。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

| **You** | **are** | **in** | **no** | **danger** | **,** | **and** | **I** | **will** | **take** | **you** | **to** | **some** | **place** | **of** | **safety** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 不 | 危险 | , | 和 | 我 | 将要 | 拿 | 你 | 到 | 一些 | 地方 | 的 | 安全 | . |

你没有危险，我会带你去安全的地方。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] .

| **I** | **will** | **try** | **to** | **think** | **what** | **to** | **do** | **while** | **I** | **am** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 尝试 | 到 | 思考 | 什么 | 到 | 做 | 尽管 | 我 | 是 | 已消失 | . |

我会尽量想想我不在的时候该做些什么。

[ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| **On** | **no** | **account** | **get** | **out** | **of** | **the** | **carriage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 帐户 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 运输 | . |

无论如何都不要下车。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [sə'spɪʃəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| **It** | **would** | **make** | **the** | **driver** | **suspicious** | **,** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 制作 | 这 | 司机 | 可疑的 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，这会让司机起疑心的。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['fɒləʊd] , [hiː; hi] [wɪl] [let] [nəʊ][wʌn] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɒv; əv]

| **If** | **you** | **are** | **really** | **followed** | **,** | **he** | **will** | **let** | **no** | **one** | **disturb** | **you** | **in** | **the** | **carriage** | **,** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 真的 | 随后 | , | 他 | 将要 | 让 | 不 | 一 | 打扰 | 你 | 在 | 这 | 运输 | , | 的 |

[kɔːs] .

| **course** | **.** |
|---|---|
| 课程 | . |

如果你真的被跟踪了，他当然不会让任何人打扰你在马车里的行程。

[dəʊnt] [dɪ'stres] [jɔː'self] .

| **Don't** | **distress** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不 | 痛苦 | 你自己 | . |

不要让自己太焦虑。

[aɪl] ['hʌri] .

| **I'll** | **hurry** | **.** |
|---|---|---|
| 患病的 | 匆忙 | . |

我会快点。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] ['eni] [frend] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [maɪt] - [fəʊn] [ɔː(r)]

| **Can** | **you** | **give** | **me** | **the** | **address** | **of** | **any** | **friend** | **to** | **whom** | **I** | **might** | **'** | **phone** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 给 | 我 | 这 | 地址 | 的 | 任何 | 朋友 | 到 | 谁 | 我 | 可能 | - | 电话 | 或者 |

['telɪgrɑːf] ?

| **telegraph** | **?** |
|---|---|
| 电报 | ? |

你能给我一个朋友的地址吗？我想打电话或发电报给他。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

| " | She | shook | her | head | and | there | was | a | glitter | of | tears | in | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 闪光 | 的 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 |

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

| as | she | replied | : |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 回复 | : |

她摇了摇头，眼中闪过一丝泪光，回答道：

" [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [huː] [kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] . "

| " | No | , | I | know | of | no | one | in | the | city | who | could | help | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 知道 | 的 | 不 | 一 | 在 | 这 | 城市 | WHO | 可以 | 帮助 | 我 | . | " |

“不，我不知道城里有谁能帮我。”

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɒlv] ,

| " | I | will | help | you | , | then | , | " | he | said | with | sudden | resolve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 帮助 | 你 | , | 然后 | , | " | 他 | 说 | 和 | 突然 | 解决 | , |

“那我来帮你，”他突然下定决心说道。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] [dɪ'stres] .

| and | in | a | tone | that | would | be | a | comfort | to | any | woman | in | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 语气 | 那 | 会 | 是 | 一个 | 舒适 | 到 | 任何 | 女士 | 在 | 痛苦 | . |

语气中带着安慰，足以抚慰任何处于困境中的女性。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] ['kaɪndlinəs] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kept] [ðə; ðɪ] [gɜːl]

| His | tone | and | the | look | of | respectful | kindliness | he | gave | her | kept | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 语气 | 和 | 这 | 看 | 的 | 尊重 | 善良 | 他 | 给予 | 她 | 保留 | 这 | 女孩 |

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

| in | the | carriage | until | his | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 运输 | 直到 | 他的 | 返回 | , |

他语气中的恭敬和善意，以及他投向她的目光，让女孩一直待在马车里，直到他回来。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

| although | in | her | fear | and | sudden | distrust | of | all | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 她 | 害怕 | 和 | 突然 | 怀疑 | 的 | 全部 | 这 | 世界 | , |

尽管她内心充满恐惧，突然对整个世界失去了信任，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɒv; əv] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] .

| she | thought | more | than | once | of | attempting | to | slip | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 更多的 | 比 | 一次 | 的 | 尝试 | 到 | 滑 | 离开 | . |

她不止一次想过偷偷溜走。

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpən] [tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| Yet | without | money | , | and | in | a | costume | which | could | but | lay | her | open | to | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 没有 | 钱 | , | 和 | 在 | 一个 | 戏服 | 哪个 | 可以 | 但 | 躺 | 她 | 打开 | 到 | 怀疑 | , |

然而，她身无分文，而且穿着的服饰很容易引起怀疑。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [duː; də] ?

| what | was | she | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 她 | 到 | 做 | ? |

她该怎么办?

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [gəʊ] ?

| Where | was | she | to | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 她 | 到 | 去 | ? |

她该去哪里?

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [let] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ,

| As | the | young | man | let | himself | into | his | home | with | his | latch | - | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 让 | 他自己 | 进入 | 他的 | 家 | 和 | 他的 | 闩锁 | - | 钥匙 | , |

年轻人用钥匙打开家门，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['bʌtlərz] [wel] [treɪnd] [vɔɪs] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

| he | heard | the | butler's | well | trained | voice | answering | the | telephone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 管家 | 出色地 | 受过训练 | 嗓音 | 回答 | 这 | 电话 | . |

他听到管家训练有素的声音接起了电话。

" [jes] , [mæm] ; [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['dʌnəmz] ['rezɪdəns] . . . .

| " | Yes | , | ma'am | ; | this | is | Mrs | . | Dunham's | residence | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | ; | 这 | 是 | 太太 | . | 邓纳姆的 | 住宅 | . | . | . | . |

“是的，夫人；这里是邓纳姆太太的住所……”

[nəʊ] , [mæm] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] . . . .

| No | , | ma'am | , | she | is | not | at | home | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 女士 | , | 她 | 是 | 不是 | 在 | 家 | . | . | . | . |

不，女士，她不在家……

[nəʊ] , [mæm] , [mɪs] ['dʌnəm] [ɪz] [aʊt] ['ɔːlsəʊ] . . . .

| No | , | ma'am | , | Miss | Dunham | is | out | also | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 女士 | , | 错过 | 邓纳姆 | 是 | 出去 | 还 | . | . | . | . |

不，女士，邓纳姆小姐也缺席了……

['mɪstə(r)] . ['dʌnəm] ?

| Mr | . | Dunham | ? |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 邓纳姆 | ? |

邓纳姆先生?

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [pliːz] [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['dʌnəm] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .

| Just | wait | a | moment | , | please | I | think | Mr | . | Dunham | has | just | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 等待 | 一个 | 片刻 | , | 请 | 我 | 思考 | 先生 | . | 邓纳姆 | 有 | 只是 | 来 | 在 | . |

请稍等片刻，我想邓纳姆先生刚刚进来。

[huː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] ? . . .

| Who | shall | I | say | wishes | to | speak | to | him | ? | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 我 | 说 | 愿望 | 到 | 说话 | 到 | 他 | ? | . | . |

谁想和他说话呢?

['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)] ['bəʊmən] ? . . .

| Mrs | . | Parker | Bowman | ? | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 帕克 | 鲍曼 | ? | . | . |

帕克·鲍曼夫人？……

[jes] , [mæm] ; [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pliːz] .

| Yes | , | ma'am | ; | just | wait | a | minute | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 女士 | ; | 只是 | 等待 | 一个 | 分钟 | , | 请 | . |

是的，女士；请稍等片刻。

[aɪl] [kɔːl]['mɪstə(r)] . ['dʌnəm] .

| I'll | call | Mr | . | Dunham | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 称呼 | 先生 | . | 邓纳姆 | . |

我给邓纳姆先生打电话。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fraʊnd] .

| " | The | young | man | frowned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 皱眉 | . |

年轻人皱起了眉头。

[əˈnʌðə(r)] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] !

| Another | interruption | ! |
|---|---|---|
| 其他 | 中断 | ! |

又被打断了!

[ænd; ənd] [mɪs] ['bəʊmən] !

| And | Miss | Bowman | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 鲍曼 | ! |

还有鲍曼小姐!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪn] .

| It | was | at | her | house | that | he | was | to | dine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 她 | 房子 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 用餐 | . |

他要在她家用餐。

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɒnt] ?

| What | could | the | woman | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 这 | 女士 | 想 | ? |

这个女人究竟想要什么?

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [leɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm] [ʌp] .

| Surely | it | was | not | so | late | that | she | was | looking | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 晚的 | 那 | 她 | 曾是 | 寻找 | 他 | 向上 | . |

她肯定还没到很晚还在查他的消息。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] .

| But | perhaps | something | had | happened | , | and | she | was | calling | off | her | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 某物 | 有 | 发生 | , | 和 | 她 | 曾是 | 呼叫 | 离开 | 她 | 晚餐 | . |

但或许发生了什么事，她取消了晚餐。

[wɒt] [lʌk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

| What | luck | if | she | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 运气 | 如果 | 她 | 曾是 | ! |

如果真是那样，那她真是太幸运了!

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huːm] [feɪt] ,

| Then | he | would | be | free | to | attend | the | problem | of | the | young | woman | whom | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 是 | 自由的 | 到 | 出席 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士 | 谁 | 命运 | , |

这样他就可以腾出手来处理那位命运捉弄的年轻女子的问题了。

[ɔː(r)] [ˈprɒvɪdəns] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [θrʌst] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][keə(r)] .

| or | Providence | , | had | suddenly | thrust | upon | his | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 普罗维登斯 | , | 有 | 突然 | 推力 | 之上 | 他的 | 关心 | . |

或许是天意，突然将照料他的重任托付给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)] , [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

| He | took | the | receiver | , | resolved | to | get | out | of | going | to | the | dinner | if | it | were | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 接收者 | , | 已解决 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 去 | 到 | 这 | 晚餐 | 如果 | 它 | 是 | 可能的 | . |

他拿起听筒，决心如果可能的话，一定要不去参加晚宴。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['bəʊmən] . "

| " | Good | evening | , | Mrs | . | Bowman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 晚上 | , | 太太 | . | 鲍曼 | . | " |

“晚上好，鲍曼夫人。”

" [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʌnəm] ?

| " | Oh | , | is | that | you | , | Mr | . | Dunham | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是 | 那 | 你 | , | 先生 | . | 邓纳姆 | ? |

“哦，是你吗，邓纳姆先生？”

[haʊ] [rɪˈliːvd] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !

| How | relieved | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 松了口气 | 我 | 是 | ! |

我真是松了一口气!

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][maɪ]['dɪnə(r)] ,

| I | am | in | a | bit | of | difficulty | about | my | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 一个 | 少量 | 的 | 困难 | 关于 | 我的 | 晚餐 | , |

我的晚餐有点儿麻烦。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] .

| and | called | up | to | see | if | your | sister | couldn't | help | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 向上 | 到 | 看 | 如果 | 你的 | 姐姐 | 不能 | 帮助 | 我 | 出去 | . |

然后打电话问你姐姐能不能帮我。

[mɪs] ['meɪəʊ][hæz; həz] [feɪld] [ˌem 'iː] .

| Miss | Mayo | has | failed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蛋黄酱 | 有 | 失败的 | 我 | . |

梅奥小姐让我失望了。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

| Her | sister | has | had | an | accident | , | and | she | cannot | leave | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姐姐 | 有 | 有 | 一个 | 事故 | , | 和 | 她 | 不能 | 离开 | 她 | . |

她妹妹出了意外，她不能离开她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] - [ fəun ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| She | has | just | ' | phoned | me | , | and | I | don't | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | - | 电话 | 我 | , | 和 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

她刚刚给我打了个电话，我不知道该怎么办。

['ɪz(ə)nt] [kɔː'niːljə] [æt; ət] [həʊm] ?

| Isn't | Cornelia | at | home | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 科妮莉亚 | 在 | 家 | ? |

科妮莉亚不是在家吗?

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] ?

| Couldn't | you | persuade | her | to | come | and | help | me | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 说服 | 她 | 到 | 来 | 和 | 帮助 | 我 | 出去 | ? |

你就不能说服她来帮我吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][ɪn] [mɪs] ['meɪoʊz] [pleɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| She | would | have | been | invited | in | Miss | Mayo's | place | if | she | had | not | told | me | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 受邀 | 在 | 错过 | 蛋黄酱 | 地方 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 讲述 | 我 | 那 | 她 |

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['bɒstən] [ðɪs] [wiːk] .

| expected | to | go | to | Boston | this | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 到 | 去 | 到 | 波士顿 | 这 | 星期 | . |

如果她没有告诉我她这周要去波士顿，她就会代替梅奥小姐被邀请。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][plænz] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?

| But | she | changed | her | plans | , | didn't | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 已更改 | 她 | 计划 | , | 没有 | 她 | ? |

但她改变了计划，不是吗?

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] - [fəʊn] [ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm]

| Isn't | she | where | you | could | reach | her | by | ' | phone | and | beg | her | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 她 | 在哪里 | 你 | 可以 | 抵达 | 她 | 经过 | - | 电话 | 和 | 求 | 她 | 到 | 来 |

[ænd; ənd][help][ˌem 'iː][aʊt] ?

| and | help | me | out | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 我 | 出去 | ? |

难道你不能打电话给她，求她来帮我吗?

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ɔːl][maɪ] [ə'rendʒmənts] . "

| You | see | , | it's | a | very | particular | dinner | , | and | I've | made | all | my | arrangements | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 它是 | 一个 | 非常 | 特别的 | 晚餐 | , | 和 | 我已经 | 制成 | 全部 | 我的 | 安排 | . | " |

你看，这是一场非常特别的晚宴，我已经做好了一切安排。

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] [tuː] [bæd] , ['mɪsɪz] . ['bəʊmən] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| " | Well | , | now | , | that's | too | bad | , | Mrs | . | Bowman | , | " | began | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 现在 | , | 那就是 | 也 | 坏的 | , | 太太 | . | 鲍曼 | , | " | 开始 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

“哎呀，那真是太遗憾了，鲍曼夫人，”年轻人开口说道。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [bəuθ] [ðeə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .

| thinking | he | saw | a | way | out | of | both | their | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 他 | 锯 | 一个 | 方式 | 出去 | 的 | 两个都 | 他们的 | 困难 | . |

他以为自己找到了解决他们双方困境的办法。

" [aɪm] ['sɒri] [kɔː'niːljə] ['ɪz(ə)nt] [hɪə(r)] .

| " | I'm | sorry | Cornelia | isn't | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 科妮莉亚 | 不是 | 这里 | . |

“很遗憾科妮莉亚不在。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

| I'm | sure | she | would | do | anything | in | her | power | to | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 她 | 会 | 做 | 任何事物 | 在 | 她 | 力量 | 到 | 帮助 | 你 | . |

我相信她会尽一切努力帮助你。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [daɪn] [ɪn] ['tʃesnʌt] [hɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| But | she | and | mother | were | to | dine | in | Chestnut | Hill | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 和 | 母亲 | 是 | 到 | 用餐 | 在 | 板栗 | 爬坡道 | 到 | - | 夜晚 | , |

但她和母亲今晚要在栗树山用餐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .

| and | they | must | have | left | the | house | half | an | hour | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 必须 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | . |

他们应该是半小时前离开家的。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| I'm | afraid | she's | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 她是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

恐怕她不可能了。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [aʊt] ?

| Suppose | you | leave | me | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 离开 | 我 | 出去 | ? |

假设你把我排除在外?

[juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ðen] [ɪk'sept] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] [pleɪts] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] " — [hiː; hi]

| You | won't | have | any | trouble | then | except | to | take | two | plates | off | the | table | " | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 有 | 任何 | 麻烦 | 然后 | 除了 | 到 | 拿 | 二 | 盘子 | 离开 | 这 | 桌子 | " | — | 他 |

[lɑːft] ['plezntli] — " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] ['kʌplz] .

| laughed | pleasantly | — | " | and | you | would | have | even | couples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 愉快 | — | " | 和 | 你 | 会 | 有 | 甚至 | 情侣 | . |

“这样你就不会遇到任何麻烦了，除了从桌子上拿走两个盘子，”他愉快地笑着说，“这样你们就能凑成一对对了。”

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)] ['boʊmənz]

| You | see | , | " | he | hastened | to | add | , | as | he | heard | Mrs | . | Parker | Bowman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | " | 他 | 加快 | 到 | 添加 | , | 作为 | 他 | 听到 | 太太 | . | 帕克 | 弓箭手的 |

[prɪ'lɪmɪnəri] [dɪ'sent] — " [juː; jʊ] [siː] ,

| preliminary | dissent | — | " | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 初步的 | 异议 | — | " | 你 | 看 | , |

“你看，”他听到帕克·鲍曼夫人初步的反对意见后，赶紧补充道，“你看，

['mɪsɪz] . ['bəʊmən] , [aɪm] [ɪn] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [maɪ'self] .

| Mrs | . | Bowman | , | I'm | in | somewhat | of | a | predicament | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 鲍曼 | , | 我是 | 在 | 有些 | 的 | 一个 | 困境 | 我 | . |

鲍曼夫人，我自己也遇到了一些麻烦。

[maɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] [leɪt] ,
**My** **train** **was** **late** **,**
我的 火车 曾是 晚的 ,

我的火车晚点了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ]
**and** **as** **I** **left** **the** **station** **I** **happened** **to** **meet** **a** **young** **woman** **—** **a** **—** **a**
和 作为 我 左边 这 车站 我 发生 到 见面 一个 年轻的 女士 — 一个 — 一个
[frend] .
**friend** **.**
朋友 .

离开车站时，我碰巧遇到了一位年轻女子——一位朋友。

" ( [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['ræpɪdli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['prɒvɜːb] , " [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] .
**" ( He reflected rapidly on the old proverb , " A friend in need is a friend indeed .**
" ( 他 反映 快速 在 这 老的 谚语 , " 一个 朋友 在 需要 是 一个 朋友 的确 .

（他迅速想起了那句古老的谚语："患难见真情。"

" [ɪn] [ðæt] [sens] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frend] . )
**" In that sense she was a friend . )**
" 在 那 感觉 她 曾是 一个 朋友 . )

从这个意义上讲，她是一位朋友。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['temprərəli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ]
**" She is temporarily separated from her friends , and is a stranger in the**
" 她 是 暂时地 分开 从 她 朋友们 , 和 是 一个 陌生人 在 这
['sɪti] .
**city .**
城市 .

"她暂时与朋友们分离，对这座城市来说是个陌生人。"

[ɪn] [fækt] , [aɪm] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [ə'kweɪntəns] [ɔː(r)] [frend] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ,
**In fact , I'm the only acquaintance or friend she has ,**
在 事实 , 我是 这 仅有的 熟人 或者 朋友 她 有 ,

事实上，我是她唯一的熟人或朋友。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['ʌndə(r)] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊ'tel] [ænd; ənd]
**and I feel rather under obligation to see her to her hotel and**
和 我 感觉 相当 在下面 义务 到 看 她 到 她 酒店 和
[lʊk] [ʌp] [treɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**look up trains for her .**
看 向上 火车 为了 她 .

我觉得自己有义务送她回酒店，并帮她查询火车信息。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [tuː; tə] - [naɪt] . "
**She leaves the city to - night . "**
她 树叶 这 城市 到 - 夜晚 . "

她今晚将离开这座城市。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['traɪən] ['dʌnəm] ,
**" Now , look here , Tryon Dunham ,**
" 现在 , 看 这里 , 特赖恩 邓纳姆 ,

"现在，听着，特赖恩·邓纳姆，

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] .
**you're not going to leave me in the lurch for any young woman .**
你是 不是 去 到 离开 我 在 这 困境 为了 任何 年轻的 女士 .

你不会为了一个年轻女人就抛弃我。

[aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [haʊ] [əʊld] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
**I don't care how old an acquaintance she is !**
我 不 关心 如何 老的 一个 熟人 她 是 !

我不在乎她是我认识的人里年纪最大的！

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] .

| You | simply | bring | her | along | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 简单地 | 带来 | 她 | 沿着 | . |

你只要带她一起来就行了。

[ʃɪl] [meɪk] [ʌp] [maɪ]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['wʌndəfəli] .

| She'll | make | up | my | number | and | relieve | me | wonderfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 制作 | 向上 | 我的 | 数字 | 和 | 缓解 | 我 | 太棒了 | . |

她会帮我顶上，让我轻松不少。

[nəʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| No | , | don't | you | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | 你 | 说 | 一个 | 单词 | . |

不，你一个字都别说。

[dʒʌst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nidnt] [stænd][ɒn] ['serəməni] .

| Just | tell | her | that | she | needn't | stand | on | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 告诉 | 她 | 那 | 她 | 不必 | 站立 | 在 | 仪式 | . |

告诉她不必拘泥于礼节。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| Your | mother | and | I | are | too | old | friends | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 和 | 我 | 是 | 也 | 老的 | 朋友们 | 为了 | 那 | . |

你妈妈和我可是老朋友了，不会那样的。

['eni] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| Any | friend | of | yours | is | a | friend | of | mine | , | and | my | house | is | open | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 朋友 | 的 | 你的 | 是 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | , | 和 | 我的 | 房子 | 是 | 打开 | 到 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

你的朋友就是我的朋友，我家随时欢迎她来。

[ʃiː; ʃi][woʊnt][maɪnd] .

| She | won't | mind | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 惯于 | 头脑 | . |

她不会介意的。

[ðiːz] [gɜːlz] [huː] [hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [lɜːn] [tuː; tə] [step] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]

| These | girls | who | have | travelled | a | great | deal | learn | to | step | over | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 女孩们 | WHO | 有 | 旅行 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 学习 | 到 | 步 | 超过 | 这 | 小的 |

[fɔ'mælətis] [ɒv; əv] [kɔːlz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] .

| formalities | of | calls | and | introductions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 手续 | 的 | 呼叫 | 和 | 介绍 | . |

这些经常旅行的女孩们学会了忽略打电话和自我介绍等小礼节。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [aɪl] [kɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] , [ɪf] [ʃɪl] ['əʊnli] [rɪ'meɪn] [ɪn] [taʊn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

| Tell | her | I'll | call | on | her | afterwards | , | if | she'll | only | remain | in | town | long | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 患病的 | 称呼 | 在 | 她 | 然后 | , | 如果 | 壳 | 仅有的 | 保持 | 在 | 镇 | 长的 | 足够的 | , |

告诉她，如果她愿意在城里待足够长的时间，我之后会去看她。

[ɔː(r)] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] ['dɪnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| or | I'll | come | and | take | dinner | with | her | when | I | happen | to | be | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 患病的 | 来 | 和 | 拿 | 晚餐 | 和 | 她 | 什么时候 | 我 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 她 |

['sɪti] .

| city | . |
|---|---|
| 城市 | . |

或者，如果我碰巧在她所在的城市，我会去和她一起吃晚饭。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃi:z] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] [ə'brɔ:d] — [ðeɪ] [ɔ:l][hæv; həv] — [ɔ:(r)] [els] [ʃi:z] [dʒʌst]

| I | suppose | she's | just | returned | from | abroad | — | they | all | have | — | or | else | she's | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 她是 | 只是 | 返回 | 从 | 国外 | — | 他们 | 全部 | 有 | — | 或者 | 别的 | 她是 | 只是 |

['gəʊɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [ək'sept] [θɪŋz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][faindz][ðem; ðəm] ,

| going | — | and | if | she | hasn't | learned | to | accept | things | as | she | finds | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | — | 和 | 如果 | 她 | 还没有 | 学习 | 到 | 接受 | 事物 | 作为 | 她 | 发现 | 他们 | , |

我猜她刚从国外回来——她们都回来了——或者她正要出国——如果她还没学会接受现实，

[ʃi:; ʃi] ['prɒbəbli] [wɪl] [su:n] .

| she | probably | will | soon | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 大概 | 将要 | 很快 | . |

她可能很快就会这么做。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [plaɪt] [aɪm][ɪn] ,

| Tell | her | what | a | plight | I'm | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 什么 | 一个 | 困境 | 我是 | 在 | , |

告诉她我处境多么艰难，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:əl] ['blesɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [ʃɪl] [kʌm] .

| and | that | it | will | be | a | real | blessing | to | me | if | she'll | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 真实的 | 祝福 | 到 | 我 | 如果 | 壳 | 来 | . |

如果她能来，对我来说将是莫大的荣幸。

[bɪ'saɪdz] — [ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [ai] [ment] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] ,

| Besides | — | I | didn't | mean | to | tell | you | — | I | meant | it | for | a | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | — | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 告诉 | 你 | — | 我 | 意思是 | 它 | 为了 | 一个 | 惊喜 | , |

此外——我本来没打算告诉你——我想给你一个惊喜。

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] — [dʒʌdʒ] ['blækˌwɛl] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

| but | I | may | as | well | tell | you | now | — | Judge | Blackwell | is | to | be | here | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 告诉 | 你 | 现在 | — | 法官 | 布莱克威尔 | 是 | 到 | 是 | 这里 | , | 和 | 他的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

但我不妨现在就告诉你们——布莱克威尔法官和他的妻子都会到场。

[ænd; ənd][ai] [ɪ'speʃəli] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .

| and | I | especially | want | you | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 尤其 | 想 | 你 | 到 | 见面 | 他 | . |

我尤其希望你能见见他。

[aɪv] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [tu:] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "

| I've | been | trying | to | get | you | two | together | for | a | long | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 尝试 | 到 | 得到 | 你 | 二 | 一起 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . | " |

我一直以来都想撮合你们俩。

" [ɑ:] ! " [bri:ðd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] ['ɪntrəst] .

| " | Ah | ! | " | breathed | the | young | man | , | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 呼吸 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 兴趣 | . |

“啊！”年轻人饶有兴致地轻声说道。

" [dʒʌdʒ] ['blækˌwɛl] !

| " | Judge | Blackwell | ! |
|---|---|---|---|
| " | 法官 | 布莱克威尔 | ! |

“布莱克威尔法官！”

[ai][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] . "

| I | have | wanted | to | meet | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 通缉 | 到 | 见面 | 他 | . | " |

我一直很想见他。

" [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [əˈbaʊt][juː; jʊ] , [tuː] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ]

| " | Well | , | he | has | heard | about | you | , | too | , | and | I | think | he | wants | to | meet | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他 | 有 | 听到 | 关于 | 你 | , | 也 | , | 和 | 我 | 思考 | 他 | 想要 | 到 | 见面 | 你 |

.

:

.

“嗯，他也听说过你，我想他想见见你。”

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ?

| Did | you | know | he | was | thinking | of | taking | a | partner | into | his | office | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 知道 | 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 采取 | 一个 | 伙伴 | 进入 | 他的 | 办公室 | ? |

你知道他正在考虑找个合伙人吗?

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə]

| He | has | always | refused | — | but | that's | another | story | , | and | I | haven't | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 拒绝 | — | 但 | 那就是 | 其他 | 故事 | , | 和 | 我 | 还没有 | 时间 | 到 |

[tɔːk] .

| talk | . |
|---|---|
| 讲话 | . |

他一直拒绝——但这又是另一个故事了，我没时间细说。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [hɪə(r)] [naʊ] .

| You | ought | to | be | on | your | way | here | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 是 | 在 | 你的 | 方式 | 这里 | 现在 | . |

你现在应该已经在来的路上了。

[tel] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ai] [wɪl] [bles] [hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

| Tell | your | friend | I | will | bless | her | forever | for | helping | me | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 你的 | 朋友 | 我 | 将要 | 保佑 | 她 | 永远 | 为了 | 帮助 | 我 | 出去 | , |

请转告你的朋友，我会永远感激她帮助我。

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [teɪk] [nəʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

| and | I | won't | take | no | for | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惯于 | 拿 | 不 | 为了 | 一个 | 回答 | . |

我不会接受“不”的答案。

[juː; jʊ] [sed] [ʃɪd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

| You | said | she'd | just | returned | from | abroad | , | didn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 棚 | 只是 | 返回 | 从 | 国外 | , | 没有 | 你 | ? |

你说她刚从国外回来，对吧?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiːz] ['mjuːzɪk(ə)l] .

| Of | course | she's | musical | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她是 | 音乐 | . |

她当然有音乐天赋。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .

| You | must | make | her | give | us | some | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 制作 | 她 | 给 | 我们 | 一些 | 音乐 | . |

你一定要让她给我们演奏一些音乐。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] , [woʊnt][ʃiː; ʃi] ?

| She | will | , | won't | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | , | 惯于 | 她 | ? |

她会的，对吧?

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [mɪs] ['meɪəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

| I | was | depending | on | Miss | Mayo | for | that | this | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 取决于 | 在 | 错过 | 蛋黄酱 | 为了 | 那 | 这 | 晚上 | . | " |

我今晚本来指望梅奥小姐帮我的。

" [wel] , [juː; jʊ] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd]

**" Well , you might be able to persuade her , " murmured the distracted**

" 出色地 , 你 可能 是 有能力的 到 说服 她 , " 低声说道 这 愣

[jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] - [fəʊn] ,

**young man at the ' phone ,**

年轻的 男人 在 这 - 电话 ,

“嗯，或许你能说服她，”心不在焉的年轻人对着电话喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [wʌn][hænd][tuː; tə] [ʌn'taɪ] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ænd; ənd][ʌn'fɑːs(ə)n][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,

**as he struggled with one hand to untie his necktie and unfasten his collar ,**

作为 他 挣扎 和 一 手 到 解开 他的 领带 和 解开 他的 衣领 ,

他费力地用一只手解开领带，解开衣领，

[ænd; ənd] ['mentəli] ['kælkjuleɪtɪd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dres] [suːt] .

**and mentally calculated how long it would take him to get into his dress suit .**

和 精神上 计算 如何 长的 它 会 拿 他 到 得到 进入 他的 裙子 套装 .

他在心里盘算着自己穿好西装需要多长时间。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

**" Yes , of course .**

" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[jʊd] ['betə(r)] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'klaɪn] .

**You'd better not speak of it — it might make her decline .**

你会 更好的 不是 说话 的 它 — 它 可能 制作 她 衰退 .

你最好别说这件事——这可能会让她心灰意冷。

[ænd; ənd][doʊnt][let][hɜː(r); hə(r)][stɒp][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

**And don't let her stop to make any changes in her dress .**

和 不 让 她 停止 到 制作 任何 变化 在 她 裙子 .

别让她停下来修改衣服。

['evribɒdi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [wen] [ai] [tel] [ðem; ðəm] [ʃiːz] [dʒʌst] [ə'raɪvd] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] ? —

**Everybody will understand when I tell them she's just arrived — didn't you say ? —**

大家 将要 理解 什么时候 我 告诉 他们 她是 只是 到达的 — 没有 你 说 ? —

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

**from the other side ,**

从 这 其他 边 ,

当我告诉大家她刚从另一边过来时，他们都会明白的——你不是说吗？——

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .

**and we caught her on the wing .**

和 我们 捕捉 她 在 这 翼 .

我们抓住了她。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

**There's some one coming now .**

有 一些 一 未来 现在 .

有人来了。

[duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , ['hʌri] , ['traɪən] ,

**Do , for pity's sake , hurry , Tryon ,**

做 , 为了 可惜 清酒 , 匆忙 , 特赖恩 ,

看在上帝的份上，快点吧，特赖恩。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kʊk] [ɪz] ['terəbli] [krɒs] [wen] [ai][həʊld][ʌp][ə; eɪ]['dɪnə(r)] [tuː] [lɒŋ] .

**for my cook is terribly cross when I hold up a dinner too long .**

为了 我的 厨师 是 可怕 叉 什么时候 我 抓住 向上 一个 晚餐 也 长的 .

因为我的厨师如果我让晚餐耽搁太久就会非常生气。

[gʊd] - [baɪ] .
**Good - by .**
好的 - 经过 .

再见。

[əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "
**Oh , by the way , what did you say was her name ? "**
哦 , 经过 这 方式 , 什么 做过 你 说 曾是 她 姓名 ? "

哦，对了，你刚才说她叫什么名字?

" [əʊ] — [ɑː] !
**" Oh — ah !**
" 哦 — 啊 !

“哦——啊!

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
**" He had almost succeeded in releasing his collar , and was about to**
" 他 有 几乎 成功了 在 发布 他的 衣领 , 和 曾是 关于 到
[hæŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] ,
**hang up the receiver ,**
悬挂 向上 这 接收者 ,

他几乎已经解开了衣领，正准备挂断电话。

[wen] [ðɪs] [njuː] ['dɪfɪkəlti] [kən'frʌntɪd] [hɪm] .
**when this new difficulty confronted him .**
什么时候 这 新的 困难 面对 他 .

当他面临这一新的困难时。

" [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn]
**" Oh , yes , of course ; her name — I had almost forgotten , " he went on**
" 哦 , 是的 , 的 课程 ; 她 姓名 — 我 有 几乎 被遗忘的 , " 他 去 在
['waɪldli] , [tuː; tə] [meɪk] [taɪm] ,
**wildly , to make time ,**
疯狂地 , 到 制作 时间 ,

“哦，对，当然；她的名字——我差点忘了，”他急切地继续说道，试图拖延时间。

[ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [neɪm] — ['eni] [neɪm] — [ðæt] [maɪt] [help]
**and searched about in his mind for a name — any name — that might help**
和 搜索 关于 在 他的 头脑 为了 一个 姓名 — 任何 姓名 — 那 可能 帮助
[hɪm] .
**him .**
他 .

他在脑海中苦苦寻找一个名字——任何名字——或许能帮到他。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bʊk] [leɪ] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði][ɑː(r)] .
**The telephone book lay open at the r's .**
这 电话 书 躺 打开 在 这 r 的 .

电话簿摊开在字母 r 的位置。

[hiː; hi] [paʊnst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [neɪm] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] .
**He pounced upon it and took the first name his eye caught .**
他 猛扑 之上 它 和 采取 这 第一的 姓名 他的 眼睛 捕捉 .

他迅速抓住机会，取下了他第一眼看到的名字。

" [jes] — [waɪ] — ['remɪŋtən] , [mɪs] ['remɪŋtən] . "
**" Yes — why — Remington , Miss Remington . "**
" 是的 — 为什么 — 雷明顿 , 错过 雷明顿 . "

“是的——为什么——雷明顿，雷明顿小姐。”

" ['remɪŋtən] ! " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [skriːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn] .
**" Remington ! " came in a delighted scream over the phone .**
" 雷明顿 ! " 来了 在 一个 高兴极了 尖叫 超过 这 电话 .

“雷明顿！”电话那头传来一声欣喜的尖叫。

" [nɒt] ['kærəlin] ['remɪŋtən] ?
**" Not Carolyn Remington ?**
" 不是 卡罗琳 雷明顿 ?

不是卡罗琳·雷明顿吗?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [lʌk] ! "
**That would be too good luck ! "**
那 会 是 也 好的 运气 ! "

那也太好运了吧!

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] [dɪˈstræktɪdli] ; " [nəʊ] , [nɒt] ['kærəlin] .
**" No , " he murmured distractedly ; " no , not Carolyn .**
" 不 , " 他 低声说道 心不在焉地 ; " 不 , 不是 卡罗琳 .

“不,”他心不在焉地低声说;“不,不是卡罗琳。”

[waɪ] , [ai] — [ɑː] — [ai] [θɪŋk] — ['meəri] — ['meəri] ['remɪŋtən] . "
**Why , I — ah — I think — Mary — Mary Remington . "**
为什么 , 我 — 啊 — 我 思考 — 玛丽 — 玛丽 雷明顿 . "

“哦,我——啊——我想——玛丽——玛丽·雷明顿。”

" [əʊ] , [aɪm] [əˈfreɪd] [ai] ['hævnt] [met] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] .
**" Oh , I'm afraid I haven't met her , but never mind .**
" 哦 , 我是 害怕的 我 还没有 遇见 她 , 但 绝不 头脑 .

“哦,恐怕我还没见过她,不过没关系。”

[duː; də] ['hʌri] [ʌp] , ['traɪən] .
**Do hurry up , Tryon .**
做 匆忙 向上 , 特赖恩 .

特赖恩,快点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] .
**It is five minutes of seven .**
它 是 五 分钟 的 七 .

这是七分钟中的五分钟。

[weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] ?
**Where did you say she lives ?**
在哪里 做过 你 说 她 生活 ?

你说她住在哪儿?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] ,
**" But the receiver was hung up with a click ,**
" 但 这 接收者 曾是 悬挂 向上 和 一个 点击 ,

但电话那头传来一声咔哒声,挂断了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [θriː] [æt; ət] [ə; eɪ] [baʊnd] .
**and the young man tore up the steps to his room three at a bound .**
和 这 年轻的 男人 撕裂 向上 这 步骤 到 他的 房间 三 在 一个 边界 .

年轻人三步并作两步地冲上了房间的台阶。

['dʌnəmz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [æt; ət] [rest] .
**Dunham's mind was by no means at rest .**
邓纳姆的 头脑 曾是 经过 不 方法 在 休息 .

邓纳姆的心绪远未平静下来。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [trəˈmendəsli] ['deərɪŋ] [θɪŋ] , [ðəʊ] ,
**He felt that he had done a tremendously daring thing , though ,**
他 毛毡 那 他 有 完毕 一个 非常 大胆 事物 , 尽管 ,

他觉得自己做了一件非常大胆的事情。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [səˈdʒestid] [ˌaɪ 'tiː] [hɪmˈself] ;
**when he came to think of it , he had not suggested it himself ;**
什么时候 他 来了 到 思考 的 它 , 他 有 不是 建议 它 他自己 ;

他仔细想了想,这件事并不是他自己提出的;

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['aɪðə(r)] ,

| and | he | did | not | quite | see | how | he | could | get | out | of | it | , | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 相当 | 看 | 如何 | 他 | 可以 | 得到 | 出去 | 的 | 它 | , | 任何一个 | , |

他也不太清楚自己该如何摆脱困境。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [help] [ðə; ði][gɜːl] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk]

| for | how | was | he | to | have | time | to | help | the | girl | if | he | did | not | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 有 | 时间 | 到 | 帮助 | 这 | 女孩 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 拿 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] ?

| her | with | him | ? |
|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 他 | ? |

如果他不带她一起走，他哪有时间去帮助那个女孩呢?

['veərɪəs] [plænz] ['fləʊtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Various | plans | floated | through | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 计划 | 漂浮 | 通过 | 他的 | 头 | . |

他脑子里闪过各种各样的计划。

[hiː; hi] [mait] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]

| He | might | bring | her | into | the | house | , | and | make | some | sort | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 带来 | 她 | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 | 制作 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 |

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

| explanation | to | the | servants | , |
|---|---|---|---|---|
| 解释 | 到 | 这 | 仆人 | , |

他可能会把她带进屋里，然后向仆人们做出某种解释。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][biː; bi] ?

| but | what | would | the | explanation | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 会 | 这 | 解释 | 是 | ? |

但该如何解释呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| He | could | not | tell | them | the | truth | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 他们 | 这 | 真相 | 关于 | 她 | , |

他无法告诉他们关于她的真相。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [hiː; hi][ɪkˈspleɪn][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ?

| and | how | would | he | explain | the | matter | to | his | mother | and | sister | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 会 | 他 | 解释 | 这 | 事情 | 到 | 他的 | 母亲 | 和 | 姐姐 | ? |

他该如何向母亲和妹妹解释这件事呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mait] [rɪˈtɜːn] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l]

| For | they | might | return | before | he | did | , | and | would | be | sure | to | ask | innumerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 可能 | 返回 | 前 | 他 | 做过 | , | 和 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 问 | 无数 |

['kwestʃənz] .

| questions | . |
|---|---|
| 问题 | . |

因为他们可能会比他先回来，而且一定会问很多问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] — [wʊd] [ʃiː; ʃi][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ?

| And | the | girl | — | would | she | go | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | — | 会 | 她 | 去 | 和 | 他 | ? |

那女孩——她会跟他走吗?

[ɪf] [nɒt] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

| If | not | , | what | should | he | do | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 什么 | 应该 | 他 | 做 | 和 | 她 | ? |

如果不是，他该如何处置她?

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ?

| And | about | her | dress | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 她 | 裙子 | ? |

那她的裙子呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] " [frend] " [kʊd; kəd][weə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)]

| Was | it | such | as | his | " | friend | " | could | wear | to | one | of | Mrs | . | Parker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 这样的 | 作为 | 他的 | " | 朋友 | " | 可以 | 穿 | 到 | 一 | 的 | 太太 | . | 帕克 |

['boʊmənz] [ɪk'skluːsɪv] ['dinəz] ?

| Bowman's | exclusive | dinners | ? |
|---|---|---|---|
| 弓箭手的 | 独家的 | 晚餐 | ? |

他的"朋友"会穿着这样的衣服去参加帕克·鲍曼夫人举办的高级晚宴吗?

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

| To | his | memory | , | it | seemed | quiet | and | refined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 记忆 | , | 它 | 似乎 | 安静的 | 和 | 精制 | . |

在他的记忆中，那里宁静而雅致。

[pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] .

| Perhaps | that | was | all | that | was | required | for | a | woman | who | was | travelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那 | 曾是 | 全部 | 那 | 曾是 | 必需的 | 为了 | 一个 | 女士 | WHO | 曾是 | 旅行 | . |

或许对于一位外出旅行的女性来说，这就足够了。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] !

| There | it | was | again | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 曾是 | 再次 | ! |

它又出现了!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] , [nɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd]

| But | he | had | not | said | she | was | travelling | , | nor | that | she | had | just | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 说 | 她 | 曾是 | 旅行 | , | 也不 | 那 | 她 | 有 | 只是 | 返回 |

[frɒm; frəm] [ə'brɔːd] ,

| from | abroad | , |
|---|---|---|
| 从 | 国外 | , |

但他既没说她正在旅行，也没说她刚从国外回来。

[nɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] .

| nor | that | she | was | a | musician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 音乐家 | . |

也并非说她是一位音乐家。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['ɑːnsə(r)] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][æn; ən]['ʌtə(r)]['streɪndʒə(r)] ,

| How | could | he | answer | such | questions | about | an | utter | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 回答 | 这样的 | 问题 | 关于 | 一个 | 说出 | 陌生人 | , |

他怎么可能回答关于一个完全陌生人的这类问题呢?

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] ['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ?

| and | yet | how | could | he | not | answer | them | , | under | the | circumstances | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 如何 | 可以 | 他 | 不是 | 回答 | 他们 | , | 在下面 | 这 | 情况 | ? |

然而，在这种情况下，他怎么可能不回答这些问题呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][nəʊ][hæt] , [nɔː(r)] [kləʊk] .

| And | she | wore | no | hat | , | nor | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 穿着 | 不 | 帽子 | , | 也不 | 披风 | . |

她既没戴帽子，也没穿斗篷。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] .

| That | would | be | a | strange | way | to | arrive | at | a | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 方式 | 到 | 到达 | 在 | 一个 | 晚餐 | . |

那将是一种很奇怪的赴宴方式。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ək'sept] ?

| How | could | she | accept | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 接受 | ? |

她怎么能接受?

[hiː; hi][wɒz; wəz]['set(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz][kəʊt]['ɪntuː][pleɪs] [wen] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][bʌldʒ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]

| He | was | settling | his | coat | into | place | when | a | queer | little | bulge | attracted | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 安顿 | 他的 | 外套 | 进入 | 地方 | 什么时候 | 一个 | 酷儿 | 小的 | 凸出 | 吸引 | 他的 |

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] .

| attention | to | an | inside | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 到 | 一个 | 里面 | 口袋 | . |

他正整理外套时，一个奇怪的小凸起吸引了他的注意，原来是内袋里的东西。

[ɪm'peɪʃntli] [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] [waɪt] [glʌvz] .

| Impatiently | he | pulled | out | a | pair | of | long | white | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦地 | 他 | 拉 | 出去 | 一个 | 一对 | 的 | 长的 | 白色的 | 手套 | . |

他不耐烦地掏出一副长长的白色手套。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ,

| They | were | his | sister's | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 他的 | 姐妹 | , |

那是他姐姐的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [naɪt]

| and | he | now | remembered | she | had | given | them | to | him | to | carry | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 现在 | 记得 | 她 | 有 | 给定 | 他们 | 到 | 他 | 到 | 携带 | 这 | 夜晚 |

[bɪ'fɔː(r)] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

他这才想起来，昨晚她把它们交给他带着了。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

| on | the | way | home | from | a | reception | , | she | having | removed | them | because | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 家 | 从 | 一个 | 接待 | , | 她 | 拥有 | 已移除 | 他们 | 因为 | 它 |

[wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] .

| was | raining | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 下雨 | . |

在参加完招待会回家的路上，她摘下了它们，因为当时正在下雨。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| He | looked | at | them | with | a | sudden | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他们 | 和 | 一个 | 突然 | 灵感 | . |

他突然灵光一闪，看着他们。

[ɒv; əv] [kɔːs] !

| Of | course | ! |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | ! |

当然!

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

| Why | had | he | not | thought | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 不是 | 想法 | 的 | 那 | ? |

他为什么没想到这一点?

[hiː; hi] ['hʌrid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [nə'sesəti]

| He | hurried | into | his | sister's | room | to | make | a | selection | of | a | few | necessities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 进入 | 他的 | 姐妹 | 房间 | 到 | 制作 | 一个 | 选择 | 的 | 一个 | 很少 | 必需品 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] — ['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] ['dezət] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri]

| for | the | emergency | — | only | to | have | his | assurance | desert | him | at | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 紧急情况 | — | 仅有的 | 到 | 有 | 他的 | 保证 | 沙漠 | 他 | 在 | 这 | 非常 |

['θreʃhəʊld] .

| threshold | . |
|---|---|
| 临界点 | . |

他急忙跑进姐姐的房间，想挑选一些应急必需品——结果刚踏进门，他的信心就全都消失了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪ'mækjələt] , [wɪð] [nəʊ] ['femənɪn] ['faɪnəri] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] .

| The | room | was | immaculate | , | with | no | feminine | finery | lying | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 完美无瑕 | , | 和 | 不 | 女性 | 服饰 | 说谎 | 关于 | . |

房间一尘不染，没有摆放任何女性的华丽饰品。

[kɔː'niːljə] ['dʌnəmz] [meɪd] [wɒz; wəz] [wel] [treɪnd] .

| Cornelia | Dunham's | maid | was | well | trained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 科妮莉亚 | 邓纳姆的 | 女佣 | 曾是 | 出色地 | 受过训练 | . |

科妮莉亚·邓纳姆的女佣训练有素。

[ðə; ði]['əʊnli]['ɑːtɪk(ə)l] [ðæt] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hænd] - [bɒks][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)]

| The | only | article | that | seemed | out | of | place | was | a | hand | - | box | on | a | chair | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 文章 | 那 | 似乎 | 出去 | 的 | 地方 | 曾是 | 一个 | 手 | - | 盒子 | 在 | 一个 | 椅子 | 靠近 |

[ðə; ði][dɔː(r)] .

| the | door | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

唯一显得格格不入的物品是门口附近椅子上的一个手提箱。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɪlɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][lɪd][wɒz; wəz]

| It | bore | the | name | of | a | fashionable | milliner | , | and | across | the | lid | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 钻孔 | 这 | 姓名 | 的 | 一个 | 时髦 | 女帽商 | , | 和 | 穿过 | 这 | 盖 | 曾是 |

['pensəld] [ɪn] [kɔːr'niːliəz] [lɑːdʒ] ,

| pencilled | in | Cornelia's | large | , |
|---|---|---|---|---|
| 铅笔画 | 在 | 科妮莉亚的 | 大的 | , |

上面印着一位时髦女帽商的名字，盖子上用铅笔写着康妮莉亚的大字：

['æŋgjələ(r)][hænd] , " [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['mædəm] [dɑːlɘdz] .

| angular | hand | , | " | To | be | returned | to | Madame | Dollard's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角度 | 手 | , | " | 到 | 是 | 返回 | 到 | 夫人 | 多拉德 | . |

棱角分明的手，“要归还给多拉德夫人。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [strəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

| " | He | caught | up | the | box | and | strode | over | to | the | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 捕捉 | 向上 | 这 | 盒子 | 和 | 大步走 | 超过 | 到 | 这 | 壁橱 | . |

他接过盒子，大步走向壁橱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɒks] ['daʊtləs] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][hæt][ɒv; əv]

| There | was | no | time | to | lose | , | and | this | box | doubtless | contained | a | hat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | , | 和 | 这 | 盒子 | 毫无疑问 | 包含 | 一个 | 帽子 | 的 |

[sʌm; səm][kaɪnd] .

| some | kind | . |
|---|---|---|
| 一些 | 种类 | . |

时间紧迫，这个盒子里无疑装着一顶帽子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [kɔː'niːljə] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]

| If | it | was | to | be | returned | , | Cornelia | would | think | it | had | been | called | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 返回 | , | 科妮莉亚 | 会 | 思考 | 它 | 有 | 到过 | 称为 | 为了 |

,

,

,

如果要归还，科妮莉亚会认为这是理所应当的。

[ænd; ənd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| and | no | further | inquiry | would | be | made | about | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更远 | 询问 | 会 | 是 | 制成 | 关于 | 这 | 事情 | . |

此事将不再进行调查。

[hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [æt; ət] [mə'dæmz] [ænd; ənd]['set(ə)l] [ðə; ði] [bɪl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['nɒlɪdʒ] .

| He | could | call | at | Madame's | and | settle | the | bill | without | his | sister's | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 称呼 | 在 | 夫人的 | 和 | 定居 | 这 | 账单 | 没有 | 他的 | 姐妹 | 知识 | . |

他可以悄悄去夫人那里结清账单，而不用瞒着他妹妹。

[hiː; hi] [pəʊkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] ['sevrəl] [ræps] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [kləʊk]

| He | poked | back | into | the | closet | and | discovered | several | wraps | and | evening | cloaks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 戳 | 后退 | 进入 | 这 | 壁橱 | 和 | 发现 | 一些 | 卷饼 | 和 | 晚上 | 斗篷 |

[ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪ'læbərət] [staɪl] ,

| of | more | or | less | elaborate | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 精心制作的 | 风格 | , |

他再次翻看衣橱，发现里面有好几件款式或繁或简的披肩和晚礼服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd]

| but | the | thought | came | to | him | that | perhaps | one | of | these | would | be | recognized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 来了 | 到 | 他 | 那 | 也许 | 一 | 的 | 这些 | 会 | 是 | 认可 |

[æz; əz] [kɔːr'niːliəz] .

| as | Cornelia's | . |
|---|---|---|
| 作为 | 科妮莉亚的 | . |

但他突然想到，也许其中一件会被人认出是科妮莉亚的。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['klɒzɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [steəz]

| He | closed | the | door | hurriedly | and | went | down | to | a | large | closet | under | the | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 门 | 匆匆 | 和 | 去 | 向下 | 到 | 一个 | 大的 | 壁橱 | 在下面 | 这 | 楼梯 |

,

,

,

他匆匆关上门，下到楼梯下的一个大壁橱里。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [njuː] [blæk] [reɪn] - [kəʊt] .

| from | which | he | presently | emerged | with | his | mother's | new | black | rain | - | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 目前 | 出现 | 和 | 他的 | 母亲的 | 新的 | 黑色的 | 雨 | - | 外套 | . |

他随即拿着母亲的新黑色雨衣走了出来。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - ['pɒkɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [glʌvz] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt]

| He | patted | his | coat | - | pocket | to | be | sure | he | had | the | gloves | , | seized | his | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻拍 | 他的 | 外套 | - | 口袋 | 到 | 是 | 当然 | 他 | 有 | 这 | 手套 | , | 查获 | 他的 | 帽子 |

,

,

,

他拍了拍外套口袋，确认手套在里面，然后抓起帽子。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| and | hurried | back | to | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 后退 | 到 | 这 | 运输 | , |

然后匆匆赶回马车。

[ðə; ði][hæt] - [bɒks][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [reɪn] - [kəʊt] ['drægɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

| the | hat | - | box | in | one | hand | and | his | mother's | rain | - | coat | dragging | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽子 | - | 盒子 | 在 | 一 | 手 | 和 | 他的 | 母亲的 | 雨 | - | 外套 | 拖拽 | 在后面 | 他 | . |

他一手拿着帽子盒，身后拖着母亲的雨衣。

[hɪz; ɪz]['əʊnli][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [sɔː] [hɪm] .

| His | only | anxiety | was | to | get | out | before | the | butler | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 焦虑 | 曾是 | 到 | 得到 | 出去 | 前 | 这 | 管家 | 锯 | 他 | . |

他唯一的担忧就是在管家看到他之前逃出去。

[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðeə(r)] [flæʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði]

| As | he | closed | the | door | , | there | flashed | over | him | , | the | sudden | possibility | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 关闭 | 这 | 门 | , | 那里 | 闪光灯 | 超过 | 他 | , | 这 | 突然 | 可能性 | 那 | 这 |

[gɜːl][hæd; həd] [gɒn] .

| girl | had | gone | . |
|---|---|---|---|
| 女孩 | 有 | 已消失 | . |

当他关上门时，突然闪过一个念头：那个女孩可能已经离开了。

[wel] ,
**Well ,**
出色地 ,

出色地，

[pə'hæps] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ænd; ənd] [wʊd] [seɪv] [hɪm] [ə; eɪ]
**perhaps that would be the best thing that could happen and would save him a**
也许 那 会 是 这 最好的 事物 那 可以 发生 和 会 节省 他 一个
[lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ;
**lot of trouble ;**
很多 的 麻烦 ;

也许那反而是最好的结果，能帮他省去很多麻烦；

[jet] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
**yet to his amazement he found that the thought filled him with a sense of**
然而 到 他的 惊愕 他 成立 那 这 想法 已填 他 和 一个 感觉 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**disappointment .**
失望 .

然而，令他惊讶的是，他发现这个想法让他感到失望。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒn] .
**He did not want her to be gone .**
他 做过 不是 想 她 到 是 已消失 .

他不想让她离开。

[hiː; hi] [ piə ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl]
**He peered anxiously into the carriage , and was relieved to find her still**
他 窥视 焦虑地 进入 这 运输 , 和 曾是 松了口气 到 寻找 她 仍然
[ðeə(r)] ,
**there ,**
那里 ,

他焦急地向马车里张望，发现她还在那里，这才松了口气。

['hʌdld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
**huddled into the shadow , her eyes looking large and frightened .**
蜷缩着 进入 这 阴影 , 她 眼睛 寻找 大的 和 害怕 .

她蜷缩在阴影里，眼睛睁得大大的，充满了恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] ,
**She was seized with a fit of trembling ,**
她 曾是 查获 和 一个 合身 的 发抖 ,

她突然浑身颤抖起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and it required all her strength to keep him from noticing it .**
和 它 必需的 全部 她 力量 到 保持 他 从 注意到 它 .

她使尽浑身解数才不让他发现。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**She was half afraid of the man , now that she had waited for him .**
她 曾是 一半 害怕的 的 这 男人 , 现在 那 她 有 等待 为了 他 .

等了他这么久，她现在反而有点害怕这个男人了。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
**Perhaps he was not a gentleman , after all .**
也许 他 曾是 不是 一个 绅士 , 后 全部 .

或许他终究不是一位绅士。

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,

| " | I | am | afraid | I | have | been | a | long | time | , | " | he | said | apologetically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | , | " | 他 | 说 | 带着歉意地 | , |

“恐怕我来得很久了，”他歉意地说。

[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)] ['boʊmənz]

| as | he | closed | the | door | of | the | carriage | , | after | giving | Mrs | . | Parker | Bowman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 关闭 | 这 | 门 | 的 | 这 | 运输 | , | 后 | 给予 | 太太 | . | 帕克 | 弓箭手的 |

[ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

| address | to | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|
| 地址 | 到 | 这 | 司机 | . |

他关上马车门，把帕克·鲍曼太太的地址告诉了车夫。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [ɑːk] - [læmp] , [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [smɔːl] [ænd; ənd]

| In | the | uncertain | light | of | the | distant | arc | - | lamp | , | the | girl | looked | small | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 不确定 | 光 | 的 | 这 | 遥远 | 弧 | - | 灯 | , | 这 | 女孩 | 看起来 | 小的 | 和 |

[ə'piːlɪŋ] .

| appealing | . |
|---|---|
| 上诉 | . |

在远处弧光灯朦胧的光线下，女孩显得娇小可爱。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ 'bəːdən ] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

| He | felt | a | strong | desire | to | lift | her | burdens | and | carry | them | on | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 强的 | 欲望 | 到 | 举起 | 她 | 负担 | 和 | 携带 | 他们 | 在 | 他的 | 自己的 |

[brɔːd] ['ʃəuldəz] .

| broad | shoulders | . |
|---|---|---|
| 广阔 | 肩膀 | . |

他强烈地想要替她分担重担，用自己宽阔的肩膀去背负。

" [aɪv] [brɔːt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [θɔːt] [mait] [help] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I've | brought | some | things | that | I | thought | might | help | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 带来 | 一些 | 事物 | 那 | 我 | 想法 | 可能 | 帮助 | , | " | 他 | 说 | . |

他说：“我带来了一些我认为可能会有帮助的东西。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ðɪs] [kəʊt] ?

| " | Would | you | like | to | put | on | this | coat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 放 | 在 | 这 | 外套 | ? |

你想穿上这件外套吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] ,

| It | may | not | be | just | what | you | would | have | selected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 不是 | 是 | 只是 | 什么 | 你 | 会 | 有 | 已选 | , |

这可能并非你所选择的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] .

| but | it | was | the | best | I | could | find | that | would | not | be | recognized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 我 | 可以 | 寻找 | 那 | 会 | 不是 | 是 | 认可 | . |

但这是我能找到的最好的、不会被认出来的答案。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['grəʊɪŋ] ['tʃɪli] .

| The | air | is | growing | chilly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 是 | 生长 | 寒冷 | . |

空气渐渐变得寒冷。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | He | shook | out | the | coat | and | threw | it | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 出去 | 这 | 外套 | 和 | 扔 | 它 | 大约 | 她 | . |

他抖了抖外套，扔到她身上。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['greɪtfəli] , ['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːvz] .

| " | Oh | , | thank | you | , | " | she | murmured | gratefully | , | slipping | her | arms | into | the | sleeves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 感谢 | 你 | , | " | 她 | 低声说道 | 感激不尽 | , | 滑倒 | 她 | 武器 | 进入 | 这 | 袖子 | . |

“哦，谢谢，”她感激地低声说道，同时把胳膊伸进袖子里。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [bɒks][hæz; həz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][hæt] , [aɪ] [həʊp] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

| " | And | this | box | has | some | kind | of | a | hat | , | I | hope | , | " | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 盒子 | 有 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 帽子 | , | 我 | 希望 | , | " | 他 | 去 | 在 | . |

“我希望这个盒子里还有顶帽子之类的东西，”他接着说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['riːəli] ['wʌznt] [taɪm] .

| " | I | ought | to | have | looked | , | but | there | really | wasn't | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 到 | 有 | 看起来 | , | 但 | 那里 | 真的 | 不是 | 时间 | . |

“我本应该看看的，但实在没有时间。”

" [hiː; hi] [ʌnn'ɒtɪd] [ðə; ðɪ] [strɪŋz] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɪktʃə(r)] [hæt] [wɪð] [lɒŋ] [blæk] [pluːmz] .

| " | He | unknotted | the | strings | and | produced | a | large | picture | hat | with | long | black | plumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 未打结 | 这 | 字符串 | 和 | 生产 | 一个 | 大的 | 图片 | 帽子 | 和 | 长的 | 黑色的 | 羽流 | . |

他解开绳子，拿出一顶饰有长长的黑色羽毛的大帽子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [blæk] .

| He | was | relieved | to | find | it | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 松了口气 | 到 | 寻找 | 它 | 黑色的 | . |

他松了口气，发现它是黑色的。

[waɪl] [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ðɪ] [strɪŋz] ,

| While | he | untied | the | strings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 解开 | 这 | 字符串 | , |

当他解开绳子时，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ʌn'izɪnɪs] [lest] [ðə; ðɪ] [hæt] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld] ,

| there | had | been | a | growing | uneasiness | lest | the | hat | be | one | of | those | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 生长 | 不安 | 免得 | 这 | 帽子 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 荒野 | , |

人们越来越担心这顶帽子会不会是那些野生的帽子之一。

[kwɪə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] [k'ʌləz] [ðæt] [kɔː'niːljə] ['friːkwəntli] ['pɜːrtʃəst] [ænd; ənd] [kɔːld] " [ɑː'tɪstɪk] .

| queer | combinations | of | colors | that | Cornelia | frequently | purchased | and | called | " | artistic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | 组合 | 的 | 颜色 | 那 | 科妮莉亚 | 频繁地 | 购买 | 和 | 称为 | " | 艺术 | . |

科妮莉亚经常购买一些颜色搭配奇特的商品，并称之为“艺术的”。

" [ðə; ðɪ][gɜːl] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'liːf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| " | The | girl | received | the | hat | with | a | grateful | relief | that | was | entirely | satisfactory | to | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 已收到 | 这 | 帽子 | 和 | 一个 | 感激的 | 宽慰 | 那 | 曾是 | 完全 | 令人满意的 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

女孩接过帽子，如释重负，这让年轻人非常满意。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | And | now | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 说 | 他 | , |

“现在，”他说，

[æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [aʊt][ðə; ðɪ] [glʌvz] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] ['greɪvli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

| as | he | pulled | out | the | gloves | and | laid | them | gravely | in | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 拉 | 出去 | 这 | 手套 | 和 | 铺设 | 他们 | 严重地 | 在 | 她 | 膝 | , |

他掏出手套，郑重地放在她腿上。

" [wɪr] [ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] . "

| " | we're | invited | out | to | dinner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 受邀 | 出去 | 到 | 晚餐 | . | " |

“我们受邀外出用餐。”

" [ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] !
**" Invited out to dinner !**
" 受邀 出去 到 晚餐 !

受邀共进晚餐!

" [gɑːspt] [ðə; ði] [gɜːl] .
**" gasped the girl .**
" 倒吸一口气 这 女孩 .

“女孩倒吸了一口气。”

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ɪts] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['hæpənd] , [aɪ] [θɪŋk] .
**It's rather a providential thing to have happened , I think .**
它是 相当 一个 天意 事物 到 有 发生 , 我 思考 .

我觉得这真是一件天意使然的事。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [æz; əz] [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)] ['bəʊmən] ,
**The telephone was ringing as I opened the door , and Mrs . Parker Bowman ,**
这 电话 曾是 铃声 作为 我 打开 这 门 , 和 太太 . 帕克 鲍曼 ,

我打开门的时候，电话铃声响了，是帕克·鲍曼太太打来的。

[tuː; tə] [huːz] [haʊs] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] ,
**to whose house I was invited ,**
到 谁 房子 我 曾是 受邀 ,

我受邀去了谁家，

[wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æbsənt] [gest] .
**was asking for my sister to fill the place of an absent guest .**
曾是 问 为了 我的 姐姐 到 充满 这 地方 的 一个 缺席的 客人 .

我请求让我的妹妹代替一位缺席的客人。

[maɪ] ['sɪstə(r)] [ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [beg] [ɒf] .
**My sister is away , and I tried to beg off .**
我的 姐姐 是 离开 , 和 我 尝试 到 求 离开 .

我姐姐不在家，我试图推辞。

[aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [met] — [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] — [aɪ] [kɔːld]
**I told her I had accidentally met — I hope you will pardon me — I called**
我 讲述 她 我 有 偶然 遇见 — 我 希望 你 将要 赦免 我 — 我 称为
[juː; jʊ] [ə; eɪ] [frend] . "
**you a friend . "**
你 一个 朋友 . "

我告诉她，我偶然遇到了你——希望你原谅我——我称你为朋友。

" [əʊ] !
**" Oh !**
" 哦 !

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "
**" That was kind of you . "**
" 那 曾是 种类 的 你 . "

“你真是太好了。”

" [ai] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]

| " | I | said | you | were | a | stranger | in | town | , | and | as | I | was | your | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 你 | 是 | 一个 | 陌生人 | 在 | 镇 | , | 和 | 作为 | 我 | 曾是 | 你的 | 仅有的 |

[ə'kweɪntəns] ,

| acquaintance | , |
|---|---|
| 熟人 | , |

“我说你是镇上的陌生人，而我是你唯一的熟人，

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] ,

| I | felt | that | I | should | show | you | the | courtesy | of | taking | you | to | a | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 应该 | 展示 | 你 | 这 | 礼貌 | 的 | 采取 | 你 | 到 | 一个 | 酒店 | , |

我觉得应该出于礼貌送你去酒店。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] ; [ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| and | assisting | to | get | you | off | on | the | night | train | ; | and | I | asked | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 协助 | 到 | 得到 | 你 | 离开 | 在 | 这 | 夜晚 | 火车 | ; | 和 | 我 | 问 | 她 | 到 |

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

| excuse | me | , |
|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , |

并协助你搭乘夜班火车下车；我请她原谅我。

[æz; əz] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['iːv(ə)n]['nʌmbə(r)] .

| as | that | would | give | her | an | even | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 会 | 给 | 她 | 一个 | 甚至 | 数字 | . |

这样她的数字就变成偶数了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][sʌm; səm][wʌn] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

| But | it | seems | she | had | invited | some | one | especially | to | meet | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 她 | 有 | 受邀 | 一些 | 一 | 尤其 | 到 | 见面 | 我 | , |

但她似乎特意邀请了某人来见我。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['kwəʊtə][ɒv; əv] [gests] ,

| and | was | greatly | distressed | not | to | have | her | full | quota | of | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 非常 | 苦恼 | 不是 | 到 | 有 | 她 | 满的 | 配额 | 的 | 客人 | , |

她对未能接待足量的客人感到非常沮丧。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ][məʊst] ['kɔːdiəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ,

| so | she | sent | you | a | most | cordial | invitation | to | come | to | her | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 发送 | 你 | 一个 | 最多 | 亲切 | 邀请 | 到 | 来 | 到 | 她 | 在 | 一次 | , |

所以她热情地邀请你立刻去见她。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['dɪnə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [naʊ] .

| promising | to | take | dinner | with | you | some | time | if | you | would | help | her | out | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有前途 | 到 | 拿 | 晚餐 | 和 | 你 | 一些 | 时间 | 如果 | 你 | 会 | 帮助 | 她 | 出去 | 现在 | . |

她答应你，如果你现在帮她一把，她就找个时间带她去吃晚饭。

['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][maɪ] [tɔːk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] , [hæd; həd][dʒʌst]

| Somehow | , | she | gathered | from | my | talk | that | you | were | travelling | , | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 她 | 聚集 | 从 | 我的 | 讲话 | 那 | 你 | 是 | 旅行 | , | 有 | 只是 |

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] ,

| returned | from | abroad | , |
|---|---|---|---|
| 返回 | 从 | 国外 | , |

不知怎么的，她从我的谈话中推断出你正在旅行，刚从国外回来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['temprərəli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

| and | were | temporarily | separated | from | your | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 暂时地 | 分开 | 从 | 你的 | 朋友们 | . |

你暂时与朋友们分开了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsəʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] ,

| She | is | also | sure | that | you | are | musical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 还 | 当然 | 那 | 你 | 是 | 音乐 | , |

她也确信你很有音乐天赋。

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɪn][ðæt] [wei] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| and | means | to | ask | you | to | help | her | out | in | that | way | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 方法 | 到 | 问 | 你 | 到 | 帮助 | 她 | 出去 | 在 | 那 | 方式 | 这 | 晚上 | . |

意思是想请你今晚在这方面帮帮她。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ɔː(r)][nɒt] ,

| I | told | her | I | was | not | sure | whether | you | could | be | persuaded | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 我 | 曾是 | 不是 | 当然 | 无论 | 你 | 可以 | 是 | 被说服 | 或者 | 不是 | , |

我告诉她，我不确定你是否能被说服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɜːsɪfəli] [ ˌriː'frein ] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [sæŋ] [ɔː(r)] [pleɪd] .

| and | she | mercifully | refrained | from | asking | whether | you | sang | or | played | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仁慈地 | 克制 | 从 | 问 | 无论 | 你 | 唱 | 或者 | 玩 | . |

她仁慈地没有问你是唱歌还是演奏乐器。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

| I | tell | you | all | this | so | that | you | will | be | prepared | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 全部 | 这 | 所以 | 那 | 你 | 将要 | 是 | 准备 | 为了 | 任何事物 | . |

我告诉你们这一切，是为了让你们做好准备，应对任何事情。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

| Of | course | I | didn't | tell | her | all | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 没有 | 告诉 | 她 | 全部 | 这些 | 事物 | . |

我当然没有把这些事都告诉她。

[ai] ['mɪəli] [kept] [stɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɜːd] [ðem; ðəm] .

| I | merely | kept | still | when | she | inferred | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 保留 | 仍然 | 什么时候 | 她 | 推断 | 他们 | . |

当她暗示这些的时候，我只是保持静止不动。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz] [mɪs] ['remɪŋtən] — ['meəri] ['remɪŋtən] .

| Your | name | , | by | the | way | , | is | Miss | Remington | — | Mary | Remington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姓名 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 是 | 错过 | 雷明顿 | — | 玛丽 | 雷明顿 | . |

顺便说一下，你的名字是雷明顿小姐——玛丽·雷明顿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪ'leɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['kærəlin]

| She | was | greatly | elated | for | a | moment | when | she | thought | you | might | be | Carolyn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 欣喜若狂 | 为了 | 一个 | 片刻 | 什么时候 | 她 | 想法 | 你 | 可能 | 是 | 卡罗琳 |

['remɪŋtən] — [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] .

| Remington | — | whoever | she | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷明顿 | — | 谁 | 她 | 可能 | 是 | . |

她当时非常高兴，因为她以为你可能是卡罗琳·雷明顿——不管她是谁。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | suppose | she | will | speak | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 她 | 将要 | 说话 | 的 | 它 | . |

我想她会谈到这件事的。

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [wʌn] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [lɪt] [ə'pɒn][ɪn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [bʊk] .

| The | name | was | the | first | one | that | my | eye | lit | upon | in | the | telephone | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 曾是 | 这 | 第一的 | 一 | 那 | 我的 | 眼睛 | 点燃 | 之上 | 在 | 这 | 电话 | - | 书 | . |

这个名字是我在电话簿上第一眼看到的。

[ɪf] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['beərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| If | you | object | to | bearing | it | for | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 目的 | 到 | 轴承 | 它 | 为了 | 这 | 晚上 | , |

如果你不愿意晚上戴着它，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [neɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [fəʊn] .

| it | is | easy | to | see | how | a | name | could | be | misunderstood | over | the | ' | phone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 简单的 | 到 | 看 | 如何 | 一个 | 姓名 | 可以 | 是 | 被误解 | 超过 | 这 | - | 电话 | . |

很容易理解为什么在电话里会误解名字。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] ['betə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔɪntəz] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] ['nevə(r)] [traɪd]

| But | perhaps | you | would | better | give | me | a | few | pointers | , | for | I've | never | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 你 | 会 | 更好的 | 给 | 我 | 一个 | 很少 | 指针 | , | 为了 | 我已经 | 绝不 | 尝试 |

['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] ,

| acting | a | part | , |
|---|---|---|---|
| 表演 | 一个 | 部分 | , |

不过，或许你最好给我一些指导，因为我从未尝试过扮演角色。

[ænd; ənd] [kænt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [haʊ] [wel] [ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | can't | be | sure | how | well | I | shall | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 是 | 当然 | 如何 | 出色地 | 我 | 将 | 做 | 它 | . |

我无法确定自己能做得如何。

" [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] [frɒm; frəm] [ə'stɒnɪʃmənt] [waɪl] [ðə; ði] [mæn] [tɔːkt] .

| " | The | girl | had | been | silent | from | astonishment | while | the | man | talked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 有 | 到过 | 沉默的 | 从 | 惊讶 | 尽管 | 这 | 男人 | 谈话 | . |

“男人说话的时候，女孩因为惊讶而一直沉默不语。”

" [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [gəʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ,

| " | But | I | cannot | possibly | go | there | to | dinner | , | " | she | gasped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 可能 | 去 | 那里 | 到 | 晚餐 | , | " | 她 | 倒吸一口气 | , |

“但我绝对不可能去那里吃晚饭，”她喘着气说。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ə'gen] ,

| her | hand | going | to | her | throat | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 去 | 到 | 她 | 喉 | 再次 | , |

她的手再次伸向喉咙。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [plʌk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['delɪkət] [leɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [gɪv] [mɔː(r)] [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)]

| as | if | to | pluck | away | the | delicate | lace | about | it | and | give | more | room | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 采摘 | 离开 | 这 | 精美的 | 蕾丝 | 关于 | 它 | 和 | 给 | 更多的 | 房间 | , | 为了 |

['briːðɪŋ] .

| breathing | . |
|---|---|
| 呼吸 | . |

仿佛要剥去它周围精致的蕾丝，腾出更多空间，让它呼吸。

" [ai] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

| " | I | must | get | away | somewhere | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 得到 | 离开 | 某处 | 在 | 一次 | . |

我必须立刻离开这里。

[ai] ['kænɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

| I | cannot | trouble | you | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 麻烦 | 你 | 在 | 这 | 方式 | . |

我不想这样麻烦您。

[ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .

| I | have | already | imposed | upon | your | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 强加 | 之上 | 你的 | 仁慈 | . |

我已经辜负了你的好意。

[wɪð] [ðɪs] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd] [glʌvz] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [kwaɪt] [wel] ,

| With | this | hat | and | coat | and | gloves | , | I | shall | be | able | to | manage | quite | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帽子 | 和 | 外套 | 和 | 手套 | , | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 管理 | 相当 | 出色地 | , |

有了这顶帽子、这件外套和这副手套，我应该就能应付得了。

[ænd; ənd] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] !

| and | I | thank | you | so | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感谢 | 你 | 所以 | 很多 | ! |

非常感谢！

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| I | will | return | them | to | you | as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 返回 | 他们 | 到 | 你 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

我会尽快把它们还给你。

" [ðə; ði][kæb][bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] ['sləʊli] , [ænd; ənd]['traɪən] ['dʌnəm] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] ,

| " | The | cab | began | to | go | slowly | , | and | Tryon | Dunham | noticed | that | another | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 出租车 | 开始 | 到 | 去 | 缓慢地 | , | 和 | 特赖恩 | 邓纳姆 | 注意到 | 那 | 其他 | 运输 | , |

[dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðeəz] ,

| just | ahead | of | theirs | , |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前方 | 的 | 他们的 | , |

“马车开始缓缓行驶，特赖恩·邓纳姆注意到，就在他们前面不远处，还有另一辆马车，

[wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['boʊmənz] [haʊs] .

| was | stopping | before | Mrs | . | Bowman's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 停止 | 前 | 太太 | . | 弓箭手的 | 房子 | . |

停在了鲍曼太太家门前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| There | was | no | time | for | halting | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 停止 | 决定 | . |

没有时间犹豫不决了。

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] , " [ai] ['kænɒt] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] ,

| " | My | friend | , | " | he | said | earnestly | , | " | I | cannot | leave | you | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 朋友 | , | " | 他 | 说 | 切实 | , | " | 我 | 不能 | 离开 | 你 | 独自的 | , |

“我的朋友，”他恳切地说，“我不能让你一个人待着。”

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [siː] [ə; eɪ]['betə(r)] [wei] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː]

| and | I | do | not | see | a | better | way | than | for | you | to | go | in | here | with | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 看 | 一个 | 更好的 | 方式 | 比 | 为了 | 你 | 到 | 去 | 在 | 这里 | 和 | 我 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| for | a | little | while | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , |

我想不出比你跟我进去待一会儿更好的办法了。

[tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

| till | I | am | free | to | go | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 是 | 自由的 | 到 | 去 | 和 | 你 | . |

直到我能自由地和你一起走。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,

| No | one | can | follow | you | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 跟随 | 你 | 这里 | , |

这里没有人能跟踪你，

[ɔː(r)] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]['streɪndʒərz] [haʊs] .

| or | suspect | that | you | had | gone | out | to | dinner | at | a | stranger's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 怀疑 | 那 | 你 | 有 | 已消失 | 出去 | 到 | 晚餐 | 在 | 一个 | 陌生人的 | 房子 | . |

或者怀疑你曾到陌生人家里吃饭。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['seɪfɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] .

| Believe | me | , | it | is | the | very | safest | thing | you | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 它 | 是 | 这 | 非常 | 最安全 | 事物 | 你 | 可以 | 做 | . |

相信我，这是你能做的最安全的事情。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] .

| This | is | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 房子 | . |

这就是房子。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| Will | you | go | in | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 去 | 在 | 和 | 我 | ? |

你愿意跟我一起进去吗?

[ɪf] [nɒt] , [ai][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['sʌmweə(r)] [els] . "

| If | not | , | I | must | tell | the | driver | to | take | us | somewhere | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 我 | 必须 | 告诉 | 这 | 司机 | 到 | 拿 | 我们 | 某处 | 别的 | . | " |

如果不行，我就得让司机把我们送到别的地方去。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

| " | But | what | will | she | think | of | me | , | " | she | said | in | trepidation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 将要 | 她 | 思考 | 的 | 我 | , | " | 她 | 说 | 在 | 忐忑不安 | , |

“可是她会怎么看我呢？”她忐忑不安地说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmənz] [haʊs]

| " | and | how | can | I | do | such | a | thing | as | to | steal | into | a | woman's | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 能 | 我 | 做 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 到 | 偷 | 进入 | 一个 | 女性的 | 房子 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wei] !

| to | a | dinner | in | this | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 晚餐 | 在 | 这 | 方式 | ! |

“我怎么能做出这种事，以这种方式偷偷溜进一个女人的家里吃饭呢！”

[bɪ'saɪdz] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| Besides | , | I | am | not | dressed | for | a | formal | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 是 | 不是 | 穿着 | 为了 | 一个 | 正式的 | 场合 | . |

此外，我的穿着并不适合正式场合。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz]

| " | The | carriage | had | stopped | before | the | door | now | , | and | the | driver | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 运输 | 有 | 停止 | 前 | 这 | 门 | 现在 | , | 和 | 这 | 司机 | 曾是 |

['getɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

| getting | down | from | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 向下 | 从 | 他的 | 座位 | . |

“马车已经停在了门口，车夫正从座位上下来。”

" [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʌnəm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,

| " | Indeed | , | she | will | think | nothing | about | it | , | " | Dunham | assured | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 她 | 将要 | 思考 | 没有什么 | 关于 | 它 | , | " | 邓纳姆 | 保证 | 她 | , |

“她肯定不会把这当回事，”邓纳姆向她保证道。

" [ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gests] .

| " | except | to | be | glad | that | she | has | the | right | number | of | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 到 | 是 | 高兴的 | 那 | 她 | 有 | 这 | 正确的 | 数字 | 的 | 客人 | . |

“除了庆幸她邀请的客人数量合适之外。”

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪnəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'feəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,

| Her | dinners | are | delightful | affairs | usually | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 晚餐 | 是 | 愉快 | 事务 | 通常 | , |

她做的晚餐通常都很美味。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪm'pɜːsənl] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| and | you | have | nothing | to | do | but | talk | about | impersonal | matters | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 讲话 | 关于 | 不具个人色彩 | 事情 | 为了 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

| little | while | and | be | entertaining | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 尽管 | 和 | 是 | 娱乐 | . |

你除了聊一会儿无关紧要的事情，逗大家开心之外，就无事可做了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [nəʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [dres] .

| She | was | most | insistent | that | you | take | no | thought | about | the | matter | of | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 最多 | 坚持 | 那 | 你 | 拿 | 不 | 想法 | 关于 | 这 | 事情 | 的 | 裙子 | . |

她非常坚持你不要考虑穿着的问题。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt]

| She | said | it | would | be | perfectly | understood | that | you | were | travelling | , | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 它 | 会 | 是 | 完美 | 理解 | 那 | 你 | 是 | 旅行 | , | 和 | 那 |

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| the | invitation | was | unexpected | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 邀请 | 曾是 | 意外 | . |

她说，大家都会理解你在旅行，而且收到邀请是意料之外的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] [hæz; həz][nɒt] [kʌm] , [ɔː(r)][hæz; həz] [gɒn] [ɒn] [ə'hed] .

| You | can | say | that | your | trunk | has | not | come | , | or | has | gone | on | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 说 | 那 | 你的 | 树干 | 有 | 不是 | 来 | , | 或者 | 有 | 已消失 | 在 | 前方 | . |

你可以说你的行李箱还没到，或者已经先走了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

| Will | you | come | ? |
|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 来 | ? |

你会来吗?

" [ðen] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] .

| " | Then | the | driver | opened | the | carriage | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 司机 | 打开 | 这 | 运输 | 门 | . |

然后，车夫打开了车厢门。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][gɜːl] [ə'sjuːmd] [ðə; ði][self] - [kən'teɪnd] ['mænə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [wen]

| In | an | instant | the | girl | assumed | the | self | - | contained | manner | she | had | worn | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 这 | 女孩 | 假定 | 这 | 自己 | - | 包含 | 方式 | 她 | 有 | 磨损 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] .

| she | had | first | spoken | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 第一的 | 说 | 到 | 他 | . |

女孩瞬间恢复了她第一次和他说话时那种沉稳内敛的神态。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ai]

| She | stepped | quietly | from | the | carriage | , | and | only | answered | in | a | low | voice | , | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步 | 悄悄 | 从 | 这 | 运输 | , | 和 | 仅有的 | 回答 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | " | 我 |

[sə'pəʊz] [aɪ'd]['betə(r)] ,

| suppose | I'd | better | , |
|---|---|---|---|
| 认为 | ID | 更好的 | , |

她静静地走下马车，只是低声回答说："我想我最好……"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| if | you | wish | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 希望 | 它 | . |

如果你愿意的话。

" ['dʌnəm] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['kærɪɪŋ]

| " | Dunham | paused | for | a | moment | to | give | the | driver | a | direction | about | carrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 邓纳姆 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 给 | 这 | 司机 | 一个 | 方向 | 关于 | 携带 |

[ðə; ði] [greɪt] ['peɪstbɔːd] [bɒks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] .

| the | great | pasteboard | box | to | his | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 纸板 | 盒子 | 到 | 他的 | 俱乐部 | . |

邓纳姆停顿了一会儿，告诉司机如何把那个巨大的纸板箱搬到他的俱乐部。

[ðɪs] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| This | idea | had | come | as | a | sudden | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 有 | 来 | 作为 | 一个 | 突然 | 灵感 | . |

这个想法是我灵光一闪产生的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv] [ðæt] [bɒks] [bɪ'fɔː(r)] .

| He | had | not | thought | of | , | the | necessity | of | getting | rid | of | that | box | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | , | 这 | 必要性 | 的 | 获得 | 摆脱 | 的 | 那 | 盒子 | 前 | . |

他之前从未想过需要处理掉那个箱子。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] ['nesəsəri] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

| " | If | it | becomes | necessary | , | where | shall | I | say | you | are | going | this | evening | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 变成 | 必要的 | , | 在哪里 | 将 | 我 | 说 | 你 | 是 | 去 | 这 | 晚上 | ? |

“如果必要的话，我该怎么说你今晚要去哪里呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ðə; ði] [steps] .

| " | he | asked | in | a | low | tone | , | as | they | turned | to | go | up | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | 作为 | 他们 | 转向 | 到 | 去 | 向上 | 这 | 步骤 | . |

“他低声问道，同时他们转身走上台阶。”

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['flɪkərɪŋ] [smaɪl] .

| She | summoned | a | faint | , | flickering | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被召唤 | 一个 | 头晕的 | , | 闪烁 | 微笑 | . |

她勉强挤出一丝微笑。

" [wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['stɒpɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

| " | When | people | have | been | travelling | abroad | and | are | stopping | over | in | this | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 人们 | 有 | 到过 | 旅行 | 国外 | 和 | 是 | 停止 | 超过 | 在 | 这 | 城市 | , |

“当人们从国外旅行回来，在这个城市停留时，

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n][gəʊ][ɒn][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] , [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] ?

| they | often | go | on | to | Washington | , | do | they | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 经常 | 去 | 在 | 到 | 华盛顿 | , | 做 | 他们 | 不是 | ? |

他们经常会去华盛顿，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɑːf] ['ʃaɪli] .

| " | she | asked | half | shyly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 一半 | 害羞地 | . |

她半是羞涩地问道。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'spɒns] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [hæt][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [bɪ'kʌmɪŋ] .

| He | smiled | in | response | , | and | noted | with | pleasure | that | the | black | hat | was | intensely | becoming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 在 | 回复 | , | 和 | 著名的 | 和 | 乐趣 | 那 | 这 | 黑色的 | 帽子 | 曾是 | 强烈地 | 成为 | . |

他微笑着回应，并欣喜地注意到那顶黑色帽子非常适合他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] - [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] ,

| She | was | not | ill | - | dressed | for | the | part | she | had | to | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 患病的 | - | 穿着 | 为了 | 这 | 部分 | 她 | 有 | 到 | 玩 | , |

她的穿着打扮与她所扮演的角色非常相称。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [reɪn] - [kəʊt] [geɪv] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] .

| for | the | black | silk | rain | - | coat | gave | the | touch | of | the | traveller | to | her | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 黑色的 | 丝绸 | 雨 | - | 外套 | 给予 | 这 | 触碰 | 的 | 这 | 游客 | 到 | 她 | 戏服 | . |

那件黑色丝绸雨衣为她的装扮增添了一丝旅行者的气息。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,

| The | door | swung | open | before | they | could | say | another | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 摇摆 | 打开 | 前 | 他们 | 可以 | 说 | 其他 | 单词 | , |

他们还没来得及再说一句话，门就猛地打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] .

| and | the | young | man | remembered | that | he | must | introduce | his | new | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 记得 | 那 | 他 | 必须 | 介绍 | 他的 | 新的 | 朋友 | . |

年轻人这才想起，他必须介绍一下他的新朋友。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [hiː; hi]

| As | there | was | no | further | opportunity | to | ask | her | about | her | name | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 曾是 | 不 | 更远 | 机会 | 到 | 问 | 她 | 关于 | 她 | 姓名 | , | 他 |

[mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] .

| must | trust | to | luck | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 相信 | 到 | 运气 | . |

由于没有机会再询问她的名字，他只能听天由命了。

[ðə; ði][gɜːl] [ əu'bei ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] [slɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] -

| The | girl | obeyed | the | motion | of | the | servant | and | slipped | up | to | the | dressing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 服从 | 这 | 运动 | 的 | 这 | 仆人 | 和 | 滑倒了 | 向上 | 到 | 这 | 敷料 | - |

[ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['friːkwənt] [gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| room | as | if | she | were | a | frequent | guest | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 频繁 | 客人 | 在 | 这 | 房子 | , |

女孩听从仆人的示意，悄悄溜进了更衣室，就像她是这家的常客一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ðæt] ['traɪən] ['dʌnəm] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt]

| but | it | was | in | some | trepidation | that | Tryon | Dunham | removed | his | overcoat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 在 | 一些 | 忐忑不安 | 那 | 特赖恩 | 邓纳姆 | 已移除 | 他的 | 大衣 |

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] .

| and | arranged | his | necktie | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 他的 | 领带 | . |

但特赖恩·邓纳姆还是有些忐忑地脱下外套，整理了一下领带。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] ,

| He | had | caught | a | passing | glimpse | of | the | assembled | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 捕捉 | 一个 | 通过 | 一瞥 | 的 | 这 | 组装 | 公司 | , |

他瞥见了聚集在一起的众人，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bəʊmən] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] .

| and | knew | that | Mr | . | Bowman | was | growing | impatient | for | his | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 先生 | . | 鲍曼 | 曾是 | 生长 | 不耐烦 | 为了 | 他的 | 晚餐 | . |

他知道鲍曼先生已经等不及要吃晚饭了。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [feɪld] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

| His | heart | almost | failed | him | now | that | the | girl | was | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 几乎 | 失败的 | 他 | 现在 | 那 | 这 | 女孩 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | . |

女孩消失在视线之外，他的心脏几乎停止了跳动。

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sə'saɪəti] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd]

| What | if | she | should | not | prove | to | be | accustomed | to | society | , | after | all | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 她 | 应该 | 不是 | 证明 | 到 | 是 | 习惯 | 到 | 社会 | , | 后 | 全部 | , | 和 |

[ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| should | show | it | ? |
|---|---|---|---|
| 应该 | 展示 | 它 | ? |

如果她最终还是无法适应社会，并且表现出来呢?

[haʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

| How | embarrassing | that | would | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 尴尬的 | 那 | 会 | 是 | ! |

那也太尴尬了!

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [laɪt] [æz; əz] [jet] .

| He | had | seen | her | only | in | a | half | - | light | as | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 她 | 仅有的 | 在 | 一个 | 一半 | - | 光 | 作为 | 然而 | . |

他此前只在昏暗的光线下见过她。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [deəd] ?

| How | had | he | dared | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 他 | 敢于 | ? |

他怎么敢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] -

| But | it | was | too | late | now | , | for | she | was | coming | from | the | dressing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 现在 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 未来 | 从 | 这 | 敷料 | - |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

但现在已经太晚了，因为她正从更衣室出来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bəʊmən] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| and | Mrs | . | Bowman | was | approaching | them | with | outstretched | hands | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 鲍曼 | 曾是 | 接近 | 他们 | 和 | 伸展 | 双手 | , | 和 | 一个 |

['welkəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| welcome | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 在 | 她 | 脸 | . |

鲍曼太太张开双臂向他们走来，脸上带着欢迎的笑容。

" [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['remɪŋtən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] !

| " | My | dear | Miss | Remington | , | it | is | so | good | of | you | to | help | me | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 错过 | 雷明顿 | , | 它 | 是 | 所以 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 帮助 | 我 | 出去 | ! |

“亲爱的雷明顿小姐，你帮了我真是太好了！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [nəʊ]

| I | can | see | by | the | first | glance | that | it | is | going | to | be | a | privilege | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 经过 | 这 | 第一的 | 瞥一眼 | 那 | 它 | 是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 特权 | 到 | 知道 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

第一眼我就能看出，认识你将是我的荣幸。

[aɪ] [kænt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪvɪŋ] [fɔ'mælətis] . "

| I | can't | thank | you | enough | for | waiving | formalities | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 感谢 | 你 | 足够的 | 为了 | 放弃 | 手续 | . | " |

我真是太感谢您免去了这些繁文缛节。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['lʌvli] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] ['pɜːfɪkt]

| " | It | was | very | lovely | of | you | to | ask | me | , | " | said | the | girl | , | with | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 非常 | 迷人的 | 的 | 你 | 到 | 问 | 我 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 和 | 完美的 |

[kəm'pəʊʒə(r)] ,

| composure | , |
|---|---|
| 镇定 | , |

“你问我真是太好了，”女孩镇定自若地说。

" [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — — "

| " | a | stranger | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 陌生人 | — | — | " |

“一个陌生人——”

" [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | Don't | speak | of | it | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 说话 | 的 | 它 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“别提这件事了，亲爱的。”

['mɪstə(r)] . ['dʌnəmz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['strendʒər] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

| Mr | . | Dunham's | friends | are | not | strangers | , | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 邓纳姆的 | 朋友们 | 是 | 不是 | 陌生人 | , | 我 | 保证 | 你 | . |

我向你保证，邓纳姆先生的朋友们都不是陌生人。

['traɪən] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

| Tryon | , | didn't | you | tell | her | how | long | we | have | known | each | other | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特赖恩 | , | 没有 | 你 | 告诉 | 她 | 如何 | 长的 | 我们 | 有 | 已知 | 每个 | 其他 | ? |

特赖恩，你难道没告诉她我们认识多久了吗?

[ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [kwaɪt] [hɜːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| I | shall | feel | quite | hurt | if | you | have | never | mentioned | me | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 感觉 | 相当 | 伤害 | 如果 | 你 | 有 | 绝不 | 提及 | 我 | 到 | 她 | . |

如果你从未在她面前提起过我，我会感到非常伤心。

[naʊ] , [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kʊk] [ɪz][ɪn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv][dɪ'speə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

| Now | , | come | , | for | my | cook | is | in | the | last | stages | of | despair | over | the | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 来 | , | 为了 | 我的 | 厨师 | 是 | 在 | 这 | 最后的 | 阶段 | 的 | 绝望 | 超过 | 这 | 晚餐 | . |

好了，快来，我的厨师对晚餐已经彻底绝望了。

[mɪs] ['remɪŋtən] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

| Miss | Remington | , | how | do | you | manage | to | look | so | fresh | and | lovely | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 雷明顿 | , | 如何 | 做 | 你 | 管理 | 到 | 看 | 所以 | 新鲜的 | 和 | 迷人的 | 后 | 一个 |

[lɒŋ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] ?

| long | sea | voyage | ? |
|---|---|---|---|
| 长的 | 海 | 航程 | ? |

雷明顿小姐，您经过漫长的海上航行后，是如何保持如此容光焕发、美丽动人的呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] .

| You | must | tell | me | your | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 告诉 | 我 | 你的 | 秘密 | . |

你必须告诉我你的秘密。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ɪn]

| " | The | young | man | looked | down | at | the | girl | and | saw | that | her | dress | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 女孩 | 和 | 锯 | 那 | 她 | 裙子 | 曾是 | 在 |

['pɜːfɪkt] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| perfect | taste | for | the | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 品尝 | 为了 | 这 | 场合 | , |

“年轻男子低头看着女孩，发现她的穿着非常符合场合。”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| and | also | that | she | was | very | young | and | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | 和 | 美丽的 | . |

而且她当时非常年轻漂亮。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][prə'praɪət(ə)ri] [praɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd]

| He | was | watching | her | with | a | kind | of | proprietary | pride | as | she | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 观看 | 她 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 所有权 | 自豪 | 作为 | 她 | 已搬 |

['fɔːwəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] ,

| forward | to | be | introduced | to | the | other | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 到 | 是 | 介绍 | 到 | 这 | 其他 | 客人 | , |

她上前与其他宾客见面时，他带着一种占有欲的自豪感注视着她。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [swiːp] [wʌn] [kwɪk] [glɑːns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

| when | he | saw | her | sweep | one | quick | glance | about | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | 扫 | 一 | 快的 | 瞥一眼 | 关于 | 这 | 房间 | , |

当他看到她迅速扫视了一下房间时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玛丽之谜(The Mystery of Mary)
# 第2/7页

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [drɔː] [bæk] .

| and | for | just | an | instant | hesitate | and | draw | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 只是 | 一个 | 立即的 | 犹豫 | 和 | 画 | 后退 | . |

只是一瞬间的犹豫和退缩。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [waɪt] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜː(r); hə(r)]

| Her | face | grew | white | ; | then | , | with | a | supreme | effort | , | she | controlled | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 生长 | 白色的 | ; | 然后 | , | 和 | 一个 | 最高 | 努力 | , | 她 | 受控 | 她 |

['fiːlɪŋz] ,

| feelings | , |
|---|---|
| 情怀 | , |

她的脸色变得惨白；然后，她竭尽全力控制住了自己的情绪。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [iːz] .

| and | went | through | her | part | with | perfect | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 通过 | 她 | 部分 | 和 | 完美的 | 舒适 | . |

她轻松自如地完成了自己的部分。

[wen] [dʒʌdʒ] ['blækˌwɛl] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,

| When | Judge | Blackwell | was | introduced | to | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 法官 | 布莱克威尔 | 曾是 | 介绍 | 到 | 这 | 女孩 | , |

当布莱克威尔法官第一次见到这位女孩时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] ['dʌnəm] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| he | looked | at | her | with | what | seemed | to | Dunham | to | be | more | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 什么 | 似乎 | 到 | 邓纳姆 | 到 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 |

['pɑːsɪŋ] ['ɪntrəst] ;

| passing | interest | ; |
|---|---|---|
| 通过 | 兴趣 | ; |

他看着她的眼神，在邓纳姆看来，绝不仅仅是泛泛的兴趣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] ,

| but | the | keen | eyes | were | almost | immediately | transferred | to | his | own | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 敏锐的 | 眼睛 | 是 | 几乎 | 立即地 | 转移 | 到 | 他的 | 自己的 | 脸 | , |

但那双锐利的眼睛几乎立刻就转移到了他自己的脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz]['prəʊtəʒeɪ] , [æz; əz] ['dɪnə(r)]

| and | the | young | man | had | no | further | time | to | watch | his | protégé | , | as | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 不 | 更远 | 时间 | 到 | 手表 | 他的 | 门徒 | , | 作为 | 晚餐 |

[wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'naʊnst] .

| was | immediately | announced | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 立即地 | 宣布 | . |

这位年轻人没有更多时间照看他的门徒，因为晚餐马上就要开始了。

[mɪs] ['remɪŋtən] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə] ['dʌnəm] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒn]

| Miss | Remington | was | seated | next | to | Dunham | at | the | table | , | with | the | Judge | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 雷明顿 | 曾是 | 坐着 | 下一个 | 到 | 邓纳姆 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 这 | 法官 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

| her | other | side | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 其他 | 边 | . |

雷明顿小姐坐在邓纳姆旁边，法官坐在她另一边。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,

| The | young | man | was | pleased | with | the | arrangement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 高兴 | 和 | 这 | 安排 | , |

年轻人对这样的安排很满意。

[ænd; ənd][sæt] ['fɜːtɪvli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['tɪntɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| and | sat | furtively | studying | the | delicate | tinting | of | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 偷偷摸摸 | 学习 | 这 | 精美的 | 着色 | 的 | 她 | 脸 | , |

他偷偷地坐着，仔细端详着她脸上微妙的肤色变化。

[ðə; ði] ['deɪnti] [laɪn] [ɒv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ænd; ənd][ɪə(r)] , [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk]

| the | dainty | line | of | cheek | and | chin | and | ear | , | the | sweep | of | her | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纤巧 | 线 | 的 | 脸颊 | 和 | 下巴 | 和 | 耳朵 | , | 这 | 扫 | 的 | 她 | 黑暗的 |

['læʃɪz] ,

| lashes | , |
|---|---|
| 睫毛 | , |

她脸颊、下巴和耳朵的精致线条，她浓密的睫毛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] ['iːzəli] [wɪð]

| and | the | ripple | of | her | brown | hair | , | as | he | tried | to | converse | easily | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 波纹 | 的 | 她 | 棕色的 | 头发 | , | 作为 | 他 | 尝试 | 到 | 交谈 | 容易地 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

当他试图与她轻松交谈时，她棕色的头发微微飘动。

[æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] [mait] .

| as | an | old | friend | might | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 老的 | 朋友 | 可能 | . |

就像老朋友会做的那样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [sed] :

| At | length | the | Judge | turned | to | the | girl | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 法官 | 转向 | 到 | 这 | 女孩 | 和 | 说 | : |

最后，法官转向女孩说道：

" [mɪs] ['remɪŋtən] , [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ['strɒŋli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ]

| " | Miss | Remington | , | you | remind | me | strongly | of | a | young | woman | who | was | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 雷明顿 | , | 你 | 提醒 | 我 | 强烈 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女士 | WHO | 曾是 | 在 | 我的 |

['ɒfɪs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

| office | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|
| 办公室 | 这 | 下午 | . |

“雷明顿小姐，你让我想起了今天下午来我办公室的一位年轻女子。”

" [ðə; ði] ['delɪkət] ['kʌlə(r)] [ 'flikə ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [ɪn'taɪəli] , ['liːvɪŋ] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][lɪps]

| " | The | delicate | color | flickered | out | of | the | girl's | face | entirely | , | leaving | even | her | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 精美的 | 颜色 | 闪烁 | 出去 | 的 | 这 | 女孩们 | 脸 | 完全 | , | 离开 | 甚至 | 她 | 嘴唇 |

[waɪt] ,

| white | , |
|---|---|
| 白色的 | , |

“女孩脸上原本柔和的血色瞬间消失殆尽，就连嘴唇也变得惨白。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['breɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] [bluː] [wʌnz] ,

| but | she | lifted | her | dark | eyes | bravely | to | the | kindly | blue | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 抬起 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 勇敢地 | 到 | 这 | 亲切地 | 蓝色的 | 一个 | , |

但她勇敢地抬起她那双深邃的眼睛，与那双和蔼的蓝眼睛对视。

[ænd; ənd] [wɪð] [swiːt] ['dɪgnəti] ['bæfld] [ðə; ði] ['kwestʃənd] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

| and | with | sweet | dignity | baffled | the | questioned | recognition | in | his | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 甜的 | 尊严 | 困惑 | 这 | 被质问 | 认出 | 在 | 他的 | 看 | . |

他眼神中流露出的那种既亲切又庄重的神情，让对方疑惑的认出显得有些不知所措。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [hɜː(r); hə(r)]

| " | Yes | , | you | are | so | much | like | her | that | I | would | think | you | were | — | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 是 | 所以 | 很多 | 喜欢 | 她 | 那 | 我 | 会 | 思考 | 你 | 是 | — | 她 |

['sɪstə(r)] [pə'hæps] ,

| sister | perhaps | , |
|---|---|---|
| 姐姐 | 也许 | , |

“是的，你和她太像了，我甚至会以为你是——或许是她的姐妹。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] , " [dʒʌdʒ] ['blækˌwɛl] [went] [ɒn] .

| if | it | were | not | for | the | name | , | " | Judge | Blackwell | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 这 | 姓名 | , | " | 法官 | 布莱克威尔 | 去 | 在 | . |

“如果不是因为这个名字的话，”布莱克威尔法官继续说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| " | She | was | a | most | interesting | and | beautiful | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 一个 | 最多 | 有趣的 | 和 | 美丽的 | 年轻的 | 女士 | . |

她是一位非常有趣且美丽的年轻女士。

" [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

| " | The | old | gentleman | bestowed | upon | the | girl | a | look | that | was | like | a | benediction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 绅士 | 授予 | 之上 | 这 | 女孩 | 一个 | 看 | 那 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 祝福 | . |

“那位老先生给了女孩一个如同祝福般的眼神。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sɒft]

| " | Excuse | me | for | speaking | of | it | , | but | her | dress | was | something | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | 为了 | 请讲 | 的 | 它 | , | 但 | 她 | 裙子 | 曾是 | 某物 | 柔软的 |

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [laɪk] [jɔːz] ,

| and | beautiful | , | like | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽的 | , | 喜欢 | 你的 | , |

“恕我冒昧，但她的裙子柔软又漂亮，跟你的一样。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][suːt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| and | seemed | to | suit | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 套装 | 她 | 脸 | . |

而且似乎很适合她的脸型。

[aɪ][wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| I | was | deeply | interested | in | her | , | although | until | this | afternoon | she | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 深 | 感兴趣的 | 在 | 她 | , | 虽然 | 直到 | 这 | 下午 | 她 | 曾是 | 一个 |

['streɪndʒə(r)] .

| stranger | . |
|---|---|
| 陌生人 | . |

我对她很感兴趣，尽管直到今天下午她对我来说还是个陌生人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| She | came | to | me | for | a | small | matter | of | business | , | and | after | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 我 | 为了 | 一个 | 小的 | 事情 | 的 | 商业 | , | 和 | 后 | 它 | 曾是 |

[ə'tendɪd] [tuː; tə] ,

| attended | to | , |
|---|---|---|
| 参加 | 到 | , |

她来找我办一件小事，办完之后，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] !

| and | before | she | received | the | papers | , | she | disappeared | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 她 | 已收到 | 这 | 文件 | , | 她 | 消失 | ! |

还没等她收到文件，她就消失了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] ,

| She | had | removed | her | hat | and | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已移除 | 她 | 帽子 | 和 | 手套 | , |

她脱掉了帽子和手套。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weɪt][sʌm; səm][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ['mætəz] [tuː; tə][biː; bi]

| as | she | was | obliged | to | wait | some | time | for | certain | matters | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 等待 | 一些 | 时间 | 为了 | 肯定 | 事情 | 到 | 是 |

[lʊkt] [ʌp] ,

| looked | up | , |
|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | , |

由于她需要等待一段时间才能查明某些事情，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| and | these | she | left | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 她 | 左边 | 在后面 | 她 | . |

她把这些都留在了身后。

[ðə; ði][hæt][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [lɒŋ] , ['hænsəm] [pluːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [rɪtʃ] [kriːm] [ɪn]

| The | hat | is | covered | with | long | , | handsome | plumes | of | the | color | of | rich | cream | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽子 | 是 | 涵盖 | 和 | 长的 | , | 英俊的 | 羽流 | 的 | 这 | 颜色 | 的 | 富有的 | 奶油 | 在 |

['kɒfi] .

| coffee | . |
|---|---|
| 咖啡 | . |

帽子上缀满了长长的、漂亮的羽毛，颜色像浓郁的奶油咖啡色。

" [jʌŋ] ['dʌnəm] [ glɑːns, glæns ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [gaʊn] ,

| " | Young | Dunham | glanced | down | at | the | cloth | of | the | girl's | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 邓纳姆 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 这 | 布 | 的 | 这 | 女孩们 | 袍 | , |

年轻的邓纳姆低头看了看女孩的裙子，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] ['kriːmi] - ['kɒfi] [tɪnt][ɪn][ɪts] ['sɪlki] [fəʊldz] ;

| and | was | startled | to | find | the | same | rich | creamy | - | coffee | tint | in | its | silky | folds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 惊慌 | 到 | 寻找 | 这 | 相同的 | 富有的 | 奶油状 | - | 咖啡 | 着色 | 在 | 它是 | 丝滑 | 折叠 | ; |

惊讶地发现，它丝滑的褶皱中也呈现出同样的浓郁奶油咖啡色；

[jet] [jiː; ji][dɪd][nɒt] [ʃəʊ] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['flɪkə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlæʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| yet | she | did | not | show | by | so | much | as | a | flicker | of | an | eyelash | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 做过 | 不是 | 展示 | 经过 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 闪烁 | 的 | 一个 | 睫毛 | 那 | 她 | 曾是 |

['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kiːnɪst] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

| passing | under | the | keenest | inspection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 在下面 | 这 | 最热衷 | 检查 | . |

然而，她连眼皮都没眨一下，丝毫没有流露出正在接受最仔细的审视。

[ʃiː; ʃi] [tʃɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɔːltɪd] ['ɑːməndz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['hevi] ['sɪlvə(r)]

| She | toyed | with | the | salted | almonds | beside | her | plate | and | held | the | heavy | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玩弄 | 和 | 这 | 咸的 | 杏仁 | 旁 | 她 | 盘子 | 和 | 握住 | 这 | 重的 | 银 |

[fɔːk] [æz; əz] ['fɜːmli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .

| fork | as | firmly | as | if | she | were | talking | about | the | discovery | of | the | north | pole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叉 | 作为 | 牢牢 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 说 | 关于 | 这 | 发现 | 的 | 这 | 北 | 极 | . |

她把玩着盘子旁的咸杏仁，紧紧握着沉重的银叉，仿佛在谈论发现北极点的壮举。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]

| Her | voice | was | steady | and | natural | as | she | asked | , | " | How | could | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 稳定的 | 和 | 自然的 | 作为 | 她 | 问 | , | " | 如何 | 可以 | 她 |

[ˌdɪsə'pɪə(r)] ? "

| disappear | ? | " |
|---|---|---|
| 消失 | ? | " |

她语气平稳自然地问道："她怎么会消失呢？"

" [wel] , [ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

| " | Well | , | that | is | more | than | I | can | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那 | 是 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 理解 | . |

"嗯，这超出了我的理解范围。"

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

| There | were | three | doors | in | the | room | where | she | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 门 | 在 | 这 | 房间 | 在哪里 | 她 | 卫星 | , |

她坐的房间里有三扇门，

[wʌn] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] , [ænd; ənd] [tuː] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː]

| one | opening | into | the | inner | office | where | I | was | at | work | , | and | two | opening | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 开幕 | 进入 | 这 | 内 | 办公室 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 在 | 工作 | , | 和 | 二 | 开幕 | 进入 |

[ə; eɪ] [hɔːl] ,

| a | hall | , |
|---|---|---|
| 一个 | 大厅 | , |

一个入口通往我工作的内办公室，两个入口通往走廊。

[wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [end] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [freɪt] ['elɪveɪtə(r)] .

| one | on | the | side | and | the | other | on | the | end | opposite | the | freight | elevator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 这 | 边 | 和 | 这 | 其他 | 在 | 这 | 结尾 | 对面的 | 这 | 货运 | 电梯 | . |

一个在侧面，另一个在货梯对面的一端。

[wiː; wi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kluː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli]

| We | searched | the | entire | building | without | finding | a | clew | , | and | I | am | deeply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 搜索 | 这 | 全部的 | 建筑 | 没有 | 寻找 | 一个 | 线索 | , | 和 | 我 | 是 | 深 |

['trʌbld] . "

| troubled | . | " |
|---|---|---|
| 麻烦 | . | " |

我们搜遍了整栋楼，却一无所获，我对此深感不安。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ?

| " | Why | should | she | want | to | disappear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 她 | 想 | 到 | 消失 | ? |

她为什么要消失?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] ['kuːlli] [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]

| " | The | question | was | asked | coolly | and | with | as | much | interest | as | a | stranger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 曾是 | 问 | 冷静地 | 和 | 和 | 作为 | 很多 | 兴趣 | 作为 | 一个 | 陌生人 |

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

| would | be | likely | to | show | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 可能 | 到 | 展示 | . |

“提问者语气冷静，表现出的好奇心也仅限于一个陌生人所能表现出的程度。”

" [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['spekjələtɪvli] .

| " | I | cannot | imagine | , | " | said | the | old | man | speculatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 想象 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | 推测性地 | . |

“我无法想象，”老人沉思道。

" [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| " | She | apparently | had | health | and | happiness | , | if | one | may | judge | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 显然 | 有 | 健康 | 和 | 幸福 | , | 如果 | 一 | 可能 | 法官 | 从 | 她 |

[ə'pɪərəns] ,

| appearance | , |
|---|---|
| 外貌 | , |

“从她的外表来看，她显然很健康快乐。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

| and | she | came | to | me | of | her | own | free | will | on | a | matter | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 来了 | 到 | 我 | 的 | 她 | 自己的 | 自由的 | 将要 | 在 | 一个 | 事情 | 的 | 商业 | . |

她出于公事，自愿来找我。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [tuː] [wel] - [drest] [men] ['entəd] [maɪ] ['ɒfɪs]

| Immediately | after | her | disappearance | , | two | well | - | dressed | men | entered | my | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 后 | 她 | 消失 | , | 二 | 出色地 | - | 穿着 | 男人 | 进入 | 我的 | 办公室 |

[ænd; ənd] [ in'kwaiə ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | inquired | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 询问 | 为了 | 她 | . |

她失踪后不久，两名衣着体面的男子走进我的办公室，询问她的下落。

[wʌn] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [hed] , [bʌt; bət] [lʊkt] [hɑːd] [ænd; ənd]['kruːəl] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒz; wəz]

| One | had | an | intellectual | head | , | but | looked | hard | and | cruel | ; | the | other | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 一个 | 知识分子 | 头 | , | 但 | 看起来 | 难的 | 和 | 残忍的 | ; | 这 | 其他 | 曾是 |

['veri] ['hænsəm] — [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

| very | handsome | — | and | disagreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 英俊的 | — | 和 | 令人不快的 | . |

一个头脑聪明，但外表冷酷无情；另一个长相英俊，但令人讨厌。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hiː; hi][leɪd] [kleɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

| When | he | could | not | find | the | young | lady | , | he | laid | claim | to | her | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | 他 | 铺设 | 宣称 | 到 | 她 | 帽子 | , |

找不到那位小姐后，他便拿走了她的帽子。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] [ə'weɪ] .

| but | I | had | it | locked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 它 | 已锁定 | 离开 | . |

但我把它锁起来了。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪv] ?

| How | could | I | know | that | man | was | her | friend | or | her | relative | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 知道 | 那 | 男人 | 曾是 | 她 | 朋友 | 或者 | 她 | 相对的 | ? |

我怎么会知道那个人是她的朋友还是亲戚呢?

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [hæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hɜː'self] [kleɪmz] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | intend | to | keep | that | hat | until | the | young | woman | herself | claims | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打算 | 到 | 保持 | 那 | 帽子 | 直到 | 这 | 年轻的 | 女士 | 她自己 | 索赔 | 它 | . |

我打算一直保管这顶帽子，直到那位年轻女子亲自认领为止。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [ðæt] [hæz; həz][səʊ] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː][ɪn] [j'iəz] . "

| I | have | not | had | anything | happen | that | has | so | upset | me | in | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 有 | 任何事物 | 发生 | 那 | 有 | 所以 | 沮丧的 | 我 | 在 | 年 | . | " |

多年来，我从未遇到过如此令我沮丧的事情。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [hɑːm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][gɜːl] .

| " | You | don't | think | any | harm | has | come | to | her | ? | " | questioned | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 思考 | 任何 | 伤害 | 有 | 来 | 到 | 她 | ? | " | 被质问 | 这 | 女孩 | . |

"你不认为她受到了任何伤害吗？"女孩问道。

" [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [wɒt] [hɑːm] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

| " | I | cannot | think | what | harm | could | , | and | yet | — | it | is | very | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | 什么 | 伤害 | 可以 | , | 和 | 然而 | — | 它 | 是 | 非常 | 奇怪的 | . |

"我想不出会有什么危害，然而——这很奇怪。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

| She | was | about | the | age | of | my | dear | daughter | when | she | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | 这 | 年龄 | 的 | 我的 | 亲爱的 | 女儿 | 什么时候 | 她 | 死亡 | , |

她去世时和我亲爱的女儿年纪相仿。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

| and | I | cannot | get | her | out | of | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 得到 | 她 | 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | . |

我无法将她从我的脑海中抹去。

[wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [stɑːt] .

| When | you | first | appeared | in | the | doorway | you | gave | me | quite | a | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 第一的 | 出现 | 在 | 这 | 门口 | 你 | 给予 | 我 | 相当 | 一个 | 开始 | . |

你第一次出现在门口时，着实吓了我一跳。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiː; ʃi] .

| I | thought | you | were | she | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 是 | 她 | . |

我以为你是她。

[ɪf] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] [ˈeni] [treɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [miːn] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðɪs] [ˈmætə(r)] .

| If | I | can | find | any | trace | of | her | , | I | mean | to | investigate | this | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 寻找 | 任何 | 痕迹 | 的 | 她 | , | 我 | 意思是 | 到 | 调查 | 这 | 事情 | . |

如果我能找到她的任何踪迹，我一定要调查此事。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðæt] [gɜːl] [niːdz] [ə; eɪ] [frend] . "

| I | have | a | feeling | that | that | girl | needs | a | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 那 | 女孩 | 需求 | 一个 | 朋友 | . | " |

我感觉那个女孩需要个朋友。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] ,

| " | I | am | sure | she | would | be | very | happy | to | have | a | friend | like | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 她 | 会 | 是 | 非常 | 快乐的 | 到 | 有 | 一个 | 朋友 | 喜欢 | 你 | , |

“我相信她会非常高兴能有你这样的朋友。”

" [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ,

| " | said | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 女孩 | , |

女孩说道：“

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ðæt] [meɪd]

| and | there | was | something | in | the | eyes | that | were | raised | to | his | that | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 眼睛 | 那 | 是 | 提高 | 到 | 他的 | 那 | 制成 |

[ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [hɑːt] [gləʊ] [wɪð] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

| the | Judge's | heart | glow | with | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官的 | 心 | 辉光 | 和 | 钦佩 | . |

而那双望着他的眼神中，有一种东西让法官心中充满了钦佩。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] [ˈwɔːmli] .

| " | Thank | you | , | " | said | he | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 他 | 热情地 | . |

“谢谢，”他热情地说。

" [ðæt] [ɪz] [məʊst] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

| " | That | is | most | kind | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 最多 | 种类 | 的 | 你 | . |

“您真是太好了。”

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [frend] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| But | perhaps | she | has | found | a | better | friend | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 她 | 有 | 成立 | 一个 | 更好的 | 朋友 | 经过 | 这 | 时间 | . |

但或许她现在已经找到了更好的朋友。

[ai] [həʊp] [səʊ] . "

| I | hope | so | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 所以 | . | " |

我希望如此。

" [ɔː(r)] [wʌn] [æz; əz] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestid] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| " | Or | one | as | kind | , | " | she | suggested | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 一 | 作为 | 种类 | , | " | 她 | 建议 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“或者一个同样善良的人，”她低声建议道。

[ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ðen] [bɪˈkeɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

| The | conversation | then | became | general | , | and | the | girl | did | not | look | up | for | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 然后 | 成为 | 一般的 | , | 和 | 这 | 女孩 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | 为了 | 一些 |

['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;

| seconds | ; |
|---|---|
| 秒 | ; |

谈话随即变得随意起来，女孩好几秒钟都没有抬头；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [mɪst] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | the | young | man | on | her | right | , | who | had | not | missed | a | word | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 她 | 正确的 | , | WHO | 有 | 不是 | 错过 | 一个 | 单词 | 的 | 这 |

['priːviəs] [teɪt] - - - [teɪt] ,

| previous | tête | - | à | - | tête | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 头 | - | - | - | 头 | , |

但她右边的那个年轻人，却丝毫没有错过之前那次私下交谈中的任何一句话。

[kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri]['mɪsɪz] . ['blækˌwɛl] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]

| could | not | give | attention | to | the | story | Mrs | . | Blackwell | was | telling | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 给 | 注意力 | 到 | 这 | 故事 | 太太 | . | 布莱克威尔 | 曾是 | 讲述 | , | 为了 |

['pɒndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .

| pondering | what | he | had | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 什么 | 他 | 有 | 听到 | . |

他无法集中精力听布莱克威尔太太讲故事，因为他一直在思考自己听到的内容。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [naʊ] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| The | ladies | now | left | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 现在 | 左边 | 这 | 桌子 | , |

女士们随即离开了餐桌。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['dʌnəm] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [əˈpɒn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

| and | though | this | was | the | time | that | Dunham | had | counted | upon | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 曾是 | 这 | 时间 | 那 | 邓纳姆 | 有 | 计数 | 之上 | 为了 | 一个 |

[əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ] [huː] [maɪt] [həʊld][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][kə'rɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

| acquaintance | with | the | great | judge | who | might | hold | a | future | career | in | his | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 这 | 伟大的 | 法官 | WHO | 可能 | 抓住 | 一个 | 未来 | 职业 | 在 | 他的 | 力量 | , |

尽管邓纳姆原本指望借此机会结识那位可能对他未来职业生涯至关重要的伟大法官，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [wɪʃ] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

| he | could | not | but | wish | that | he | might | follow | them | to | the | other | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 但 | 希望 | 那 | 他 | 可能 | 跟随 | 他们 | 到 | 这 | 其他 | 房间 | . |

他不禁希望自己也能跟着他们去另一个房间。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [frɛndz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | felt | entire | confidence | in | his | new | friend's | ability | to | play | her | part | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 全部的 | 信心 | 在 | 他的 | 新的 | 朋友们 | 能力 | 到 | 玩 | 她 | 部分 | 到 | 这 |

[end] ,

| end | , |
|---|---|
| 结尾 | , |

他对这位新朋友能够把她的角色演到最后充满信心。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd]

| but | he | wanted | to | watch | her | , | to | study | her | and | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 通缉 | 到 | 手表 | 她 | , | 到 | 学习 | 她 | 和 | 理解 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但他想观察她，研究她，了解她。

[ɪf] [pə'tʃɑ:ns] [hi:; hi] [mait] [sɒlv] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪn'tens] [ə'baʊt]

| if | perchance | he | might | solve | the | mystery | that | was | ever | growing | more | intense | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 或许 | 他 | 可能 | 解决 | 这 | 神秘 | 那 | 曾是 | 曾经 | 生长 | 更多的 | 激烈的 | 关于 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

或许他能解开围绕在她身上日益加深的谜团。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] .

| As | she | left | the | room | , | his | eyes | followed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 左边 | 这 | 房间 | , | 他的 | 眼睛 | 随后 | 她 | . |

她离开房间时，他的目光一直追随着她。

[hɪz; ɪz] ['həʊstəs] , [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hæd; həd] ['wɪspəd] :

| His | hostess | , | in | passing | behind | his | chair | , | had | whispered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女主人 | , | 在 | 通过 | 在后面 | 他的 | 椅子 | , | 有 | 低声说道 | : |

他的女主人从他椅子后面经过时，低声说道：

" [aɪ][dəʊnt]['wʌndə(r)][ju:; jʊ] [fi:l] [səʊ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

| " | I | don't | wonder | you | feel | so | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想知道 | 你 | 感觉 | 所以 | 关于 | 她 | . |

“难怪你对她有这样的感觉。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['lʌvli] .

| She | is | lovely | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 迷人的 | . |

她很可爱。

[bʌt; bət] [pli:z] [dəʊnt] [bɪ'grʌdʒ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

| But | please | don't | begrudge | her | to | us | for | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 请 | 不 | 怨恨 | 她 | 到 | 我们 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

但请暂时不要对我们心怀芥蒂。

[aɪ] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnɪŋz] ['ɑ:ftəwədz] .

| I | promise | you | that | you | shall | have | your | innings | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 你 | 那 | 你 | 将 | 有 | 你的 | 局 | 然后 | . |

我向你保证，你之后也会有上场的机会。

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| " | Then | , | without | any | warning | and | utterly | against | his | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 没有 | 任何 | 警告 | 和 | 完全地 | 反对 | 他的 | 将要 | , |

然后，没有任何预兆，完全违背他的意愿，

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [self] - [kən'trəʊl] [blʌʃt] ['fjʊəriəsli] ,

| this | young | man | of | much | experience | and | self | - | control | blushed | furiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 的 | 很多 | 经验 | 和 | 自己 | - | 控制 | 脸红了 | 愤怒地 | , |

这位经验丰富、自制力强的年轻人顿时满脸通红。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . ['bəʊmən] .

| and | was | glad | enough | when | the | door | closed | behind | Mrs | . | Bowman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 高兴的 | 足够的 | 什么时候 | 这 | 门 | 关闭 | 在后面 | 太太 | . | 鲍曼 | . |

当鲍曼太太身后的门关上时，他感到十分高兴。

[mɪs] ['remɪŋtən] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [step] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]

| Miss | Remington | walked | into | the | drawing | - | room | with | a | steady | step | , | but | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 雷明顿 | 步行 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 一个 | 稳定的 | 步 | , | 但 | 和 | 一个 |

['ræpɪdli] ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] .

| rapidly | beating | heart | . |
|---|---|---|---|
| 快速 | 殴打 | 心 | . |

雷明顿小姐迈着稳健的步伐走进客厅，但她的心跳却很快。

[hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [ɔː'diːl] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] .

| Her | real | ordeal | had | now | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 真实的 | 考验 | 有 | 现在 | 来 | . |

她真正的考验才刚刚开始。

[ʃiː; ʃi] [kɑːst] [ə'baʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔː'stɔːl]

| She | cast | about | in | her | mind | for | subjects | of | conversation | which | should | forestall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投掷 | 关于 | 在 | 她 | 头脑 | 为了 | 主题 | 的 | 对话 | 哪个 | 应该 | 垄断 |

[ʌn'seɪf] ['tɑːpɪks] ,

| unsafe | topics | , |
|---|---|---|
| 不安全 | 主题 | , |

她努力在脑海中寻找可以谈论的话题，以避免谈及不安全的话题。

[ænd; ənd] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [sɔːt] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [waɪf] .

| and | intuitively | sought | the | protection | of | the | Judge's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直觉上 | 寻求 | 这 | 保护 | 的 | 这 | 法官的 | 妻子 | . |

于是，他本能地寻求法官妻子的庇护。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| But | immediately | she | saw | her | hostess | making | straight | for | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 立即地 | 她 | 锯 | 她 | 女主人 | 制作 | 直的 | 为了 | 这 | 小的 |

['tʃɪpəndeɪl] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| Chippendale | chair | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 奇彭代尔 | 椅子 | 旁 | 她 | . |

但她立刻看到女主人径直走向她旁边的那把小巧的奇彭代尔椅。

" [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

| " | My | dear | , | it | is | too | lovely | , | " | she | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 它 | 是 | 也 | 迷人的 | , | " | 她 | 开始 | . |

“亲爱的，它太美了，”她开口说道。

" [səʊ] ['ɒpətjuːn] !

| " | So | opportune | ! |
|---|---|---|---|
| " | 所以 | 适时的 | ! |

“真是太巧了！”

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊn] ['traɪən] ?

| Do | tell | me | how | long | you | have | known | Tryon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 告诉 | 我 | 如何 | 长的 | 你 | 有 | 已知 | 特赖恩 | ? |

请告诉我你认识特赖恩多久了？

" [ðə; ði] [gɜːl] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [tə'geðə(r)] .

| " | The | girl | caught | her | breath | and | gathered | her | wits | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 捕捉 | 她 | 气息 | 和 | 聚集 | 她 | 智慧 | 一起 | . |

女孩喘了口气，定了定神。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃaɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['plezntli] ['kjʊəriəs] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['bəʊmən] ,

| She | looked | up | shyly | into | the | pleasantly | curious | eyes | of | Mrs | . | Bowman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 害羞地 | 进入 | 这 | 愉快 | 好奇的 | 眼睛 | 的 | 太太 | . | 鲍曼 | , |

她羞涩地抬起头，望进鲍曼太太那双充满好奇和愉悦的眼睛里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| and | a | faint | gleam | of | mischief | came | into | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 头晕的 | 闪耀 | 的 | 恶作剧 | 来了 | 进入 | 她 | 脸 | . |

她脸上闪过一丝不易察觉的狡黠光芒。

" [waɪ] — — " [hɜː(r); hə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [siːmd] ['əʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] ,

| " | Why | — | — | " | Her | hesitation | seemed | only | natural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | — | " | 她 | 犹豫 | 似乎 | 仅有的 | 自然的 | , |

“为什么——”她的犹豫似乎是人之常情。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bəʊmən] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [bɪ'twiːn]

| and | Mrs | . | Bowman | decided | that | there | must | be | something | very | special | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 鲍曼 | 决定 | 那 | 那里 | 必须 | 是 | 某物 | 非常 | 特别的 | 之间 |

[ðiːz] [tuː] .

| these | two | . |
|---|---|---|
| 这些 | 二 | . |

鲍曼夫人认定，这两人之间一定有某种非常特别的联系。

" [waɪ] , [nɒt][səʊ]['veri] [lɒŋ] , ['mɪsɪz] . ['bəʊmən] — [nɒt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm]

| " | Why | , | not | so | very | long | , | Mrs | . | Bowman | — | not | as | long | as | you | have | known | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不是 | 所以 | 非常 | 长的 | , | 太太 | . | 鲍曼 | — | 不是 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 有 | 已知 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

“怎么，鲍曼夫人，时间并不长——比你认识他的时间还要长。”

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bəʊmən] [dɪ'saɪdɪd] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] .

| " | She | finished | with | a | smile | which | Mrs | . | Bowman | decided | was | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 完成的 | 和 | 一个 | 微笑 | 哪个 | 太太 | . | 鲍曼 | 决定 | 曾是 | 迷人 | . |

“她最后露出了迷人的微笑，鲍曼夫人觉得这笑容很迷人。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][slaɪ][tʃaɪld] !

| " | Oh | , | you | sly | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 狡猾 | 孩子 | ! |

“哦，你这个狡猾的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pleɪfəli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [tʃiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .

| " | she | exclaimed | , | playfully | tapping | the | round | cheek | with | her | fan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 嬉戏地 | 窃听 | 这 | 圆形的 | 脸颊 | 和 | 她 | 扇子 | . |

“她一边说着，一边用扇子轻轻拍打着圆圆的脸颊。”

" [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ? "

| " | Did | you | meet | him | when | he | was | abroad | this | summer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 见面 | 他 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 国外 | 这 | 夏天 | ? | " |

“你今年夏天在他出国的时候见过他吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['lɑːfɪŋ] [naʊ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

| " | Oh | , | no | , | indeed | ! | " | said | the | girl | , | laughing | now | in | spite | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 的确 | ! | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 笑 | 现在 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | . |

“哦，不，确实如此！”女孩说着，不由自主地笑了起来。

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] . "

| " | Oh | , | no | ; | it | was | after | his | return | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ; | 它 | 曾是 | 后 | 他的 | 返回 | . | " |

“哦，不，那是在他回来之后的事。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] , " [went] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd]

| " | Then | it | must | have | been | in | the | Adirondacks | , | " | went | on | the | determined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 阿迪朗达克山脉 | , | " | 去 | 在 | 这 | 决定 |

[ˌɪntə'lɒkjətə(r)] .

| interlocutor | . |
|---|---|
| 对话者 | . |

“那一定是在阿迪朗达克山脉，”那位坚定的对话者继续说道。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət] — — " [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Were | you | at | — | — | " | But | the | girl | interrupted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 在 | — | — | " | 但 | 这 | 女孩 | 中断 | 她 | . |

“你当时在——” 但女孩打断了她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] ,

| She | could | not | afford | to | discuss | the | Adirondacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 讨论 | 这 | 阿迪朗达克山脉 | , |

她没资格谈论阿迪朗达克山脉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][pi'ænəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]

| and | the | sight | of | the | grand | piano | across | the | room | had | given | her | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 盛大 | 钢琴 | 穿过 | 这 | 房间 | 有 | 给定 | 她 | 一个 |

[aɪ'dɪə] .

| idea | . |
|---|---|
| 主意 | . |

看到房间另一头的那架三角钢琴，她突然有了个主意。

" ['mɪstə(r)] . ['dʌnəm] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

| " | Mr | . | Dunham | told | me | that | you | would | like | me | to | play | something | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 邓纳姆 | 讲述 | 我 | 那 | 你 | 会 | 喜欢 | 我 | 到 | 玩 | 某物 | 为了 | 你 |

,

,

,

“邓纳姆先生告诉我，您想让我为您演奏一曲。”

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [mju'zɪʃ(ə)n] [frend] [hæz; həz] [feɪld] [juː; jʊ] .

| as | your | musician | friend | has | failed | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你的 | 音乐家 | 朋友 | 有 | 失败的 | 你 | . |

因为你的音乐家朋友让你失望了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ['eni] .

| I | shall | be | very | glad | to | , | if | it | will | help | you | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | , | 如果 | 它 | 将要 | 帮助 | 你 | 任何 | . |

如果这对您有所帮助，我将非常乐意。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

| What | do | you | care | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 关心 | 为了 | ? |

你关心什么?

['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [geɪ] ?

| Something | serious | or | something | gay | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 严肃的 | 或者 | 某物 | 同性恋 | ? |

是严肃的事情还是同性恋的事情?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɔpin] , [ɔː(r)] ['beɪtəʊvən] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] ?

| Are | you | fond | of | Chopin | , | or | Beethoven | , | or | something | more | modern | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 喜爱 | 的 | 肖邦 | , | 或者 | 贝多芬 | , | 或者 | 某物 | 更多的 | 现代的 | ? |

你喜欢肖邦、贝多芬，还是更现代的作曲家?

" [ sent ] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l]['prɒdədʒi] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪərɪŋ][məʊst] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [gɪv]

| " | Scenting | a | possible | musical | prodigy | , | and | desiring | most | earnestly | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 香味 | 一个 | 可能的 | 音乐 | 神童 | , | 和 | 渴望 | 最多 | 切实 | 到 | 给 |

[hɜː(r); hə(r)] [gests] [ə; eɪ] [triːt] ,

| her | guests | a | treat | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 客人 | 一个 | 对待 | , |

“嗅到了可能的音乐神童的气息，并且非常渴望款待她的客人，

['mɪsɪz] . ['bəʊmən] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ɪn'θjuːziæzəm] :

| Mrs | . | Bowman | exclaimed | in | enthusiasm | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 鲍曼 | 惊呼 | 在 | 热情 | : |

鲍曼夫人兴奋地惊呼道:

" [əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

| " | Oh | , | how | lovely | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 迷人的 | 的 | 你 | ! |

“哦，你真可爱！”

[aɪ] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə][ɑːsk] , [æz; əz]['traɪən][wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] .

| I | hardly | dared | to | ask | , | as | Tryon | was | uncertain | whether | you | would | be | willing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 敢于 | 到 | 问 | , | 作为 | 特赖恩 | 曾是 | 不确定 | 无论 | 你 | 会 | 是 | 愿意的 | . |

我几乎不敢问，因为特赖恩不确定你是否愿意。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [naʊ] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði][men] [kʌm] [ɪn] ,

| **Suppose** | **you** | **give** | **us** | **something** | **serious** | **now** | **,** | **and** | **later** | **,** | **when** | **the** | **men** | **come** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 给 | 我们 | 某物 | 严肃的 | 现在 | , | 和 | 之后 | , | 什么时候 | 这 | 男人 | 来 | 在 | , |

假设你现在给我们一些严肃的事情，然后等男人们进来之后，

[wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði] [geɪ] ['mjuːzɪk] .

| **we'll** | **have** | **the** | **gay** | **music** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 这 | 同性恋 | 音乐 | . |

我们会播放同志音乐。

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] , [ðəʊ] [aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɔpin] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| **Make** | **your** | **own** | **choice** | **,** | **though** | **I'm** | **very** | **fond** | **of** | **Chopin** | **,** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 你的 | 自己的 | 选择 | , | 尽管 | 我是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 肖邦 | , | 的 | 课程 | . |

当然，你可以自己选择，不过我个人非常喜欢肖邦。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ðə; ði][gɜːl] [muːvd] ['kwaɪətli]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [tʊk]

| **"** | **Without** | **another** | **word** | **,** | **the** | **girl** | **moved** | **quietly** | **over** | **to** | **the** | **piano** | **and** | **took** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 其他 | 单词 | , | 这 | 女孩 | 已搬 | 悄悄 | 超过 | 到 | 这 | 钢琴 | 和 | 采取 |

[hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

| **her** | **seat** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 座位 | . |

女孩一言不发，静静地走到钢琴旁，坐了下来。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ 'wɔndə ] [kə'resɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːz] ,

| **For** | **just** | **a** | **moment** | **her** | **fingers** | **wandered** | **caressingly** | **over** | **the** | **keys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 只是 | 一个 | 片刻 | 她 | 手指 | 漫步 | 温柔地抚摸 | 超过 | 这 | 钥匙 | , |

她的手指在琴键上轻轻游移了片刻，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [frendz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð]

| **as** | **if** | **they** | **were** | **old** | **friends** | **and** | **she** | **were** | **having** | **an** | **understanding** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 老的 | 朋友们 | 和 | 她 | 是 | 拥有 | 一个 | 理解 | 和 |

[ðem; ðəm] ,

| **them** | **,** |
|---|---|
| 他们 | , |

就好像他们是老朋友，她和他们之间有一种默契。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['tʃɔpin] ['nɒktɜːn] .

| **then** | **she** | **began** | **a** | **Chopin** | **Nocturne** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 一个 | 肖邦 | 夜曲 | . |

然后她开始演奏肖邦夜曲。

[hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [wɒz; wəz][fɜːm][ænd; ənd] ['velvəti] ,

| **Her** | **touch** | **was** | **firm** | **and** | **velvety** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 触碰 | 曾是 | 公司 | 和 | 天鹅绒般的 | , |

她的触碰既坚定又温柔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [bel] - [laɪk] [təʊn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| **and** | **she** | **brought** | **out** | **a** | **bell** | **-** | **like** | **tone** | **from** | **the** | **instrument** | **that** | **made** | **the** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 带来 | 出去 | 一个 | 钟 | - | 喜欢 | 语气 | 从 | 这 | 乐器 | 那 | 制成 | 这 | 小的 |

['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['pleɪə(r)][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑːt] .

| **company** | **of** | **women** | **realize** | **that** | **the** | **player** | **was** | **mistress** | **of** | **her** | **art** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 的 | 女性 | 意识到 | 那 | 这 | 玩家 | 曾是 | 情妇 | 的 | 她 | 艺术 | . |

她从乐器中奏出了铃铛般的音色，让在场的几位女士意识到，这位演奏者是这门艺术的大师。

[hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [hed] , [wɪð] [ɪts]['sɪmp(ə)l] ['rɪplz] [ænd; ənd] [weɪvz] [ɒv; əv]

| **Her** | **graceful** | **figure** | **and** | **lovely** | **head** | **,** | **with** | **its** | **simple** | **ripples** | **and** | **waves** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 优美 | 数字 | 和 | 迷人的 | 头 | , | 和 | 它是 | 简单的 | 涟漪 | 和 | 波浪 | 的 |

[heə(r)] ,

| **hair** | **,** |
|---|---|
| 头发 | , |

她身姿优美，头顶秀发自然垂落，宛如波浪般起伏。

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

| were | more | noticeable | than | ever | as | she | sat | there | , | controlling | the | exquisite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 显 | 比 | 曾经 | 作为 | 她 | 卫星 | 那里 | , | 控制 | 这 | 精美的 |

[ 'hɑːməni ] .

| harmonies | . |
|---|---|
| 和声 | . |

当她坐在那里，掌控着美妙的和声时，这些特质比以往任何时候都更加引人注目。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['blækˌwɛl] [stɒpt] ['fænɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .

| Even | Mrs | . | Blackwell | stopped | fanning | and | looked | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 太太 | . | 布莱克威尔 | 停止 | 扇形 | 和 | 看起来 | 感兴趣的 | . |

就连布莱克威尔夫人也停止了扇风，看起来很感兴趣。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bəʊmən] : " [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [jʌŋ] [gɜːl] .

| Then | she | whispered | to | Mrs | . | Bowman | : | " | A | very | sweet | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 低声说道 | 到 | 太太 | . | 鲍曼 | : | " | 一个 | 非常 | 甜的 | 年轻的 | 女孩 | . |

然后她悄悄对鲍曼太太说："一个非常可爱的年轻女孩。"

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʃiːz] ['pleɪɪŋ] .

| That's | a | pretty | piece | she's | playing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 漂亮的 | 片 | 她是 | 玩耍 | . |

她演奏的这首曲子真好听。

" ['mɪsɪz] . ['blækˌwɛl] [wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .

| " | Mrs | . | Blackwell | was | sweet | and | commonplace | and | old | - | fashioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 布莱克威尔 | 曾是 | 甜的 | 和 | 平凡 | 和 | 老的 | - | 造型 | . |

"布莱克威尔夫人性格温和，为人朴实，思想老派。"

['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)] ['bəʊmən] [sæt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] [gləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lait] [ɪn]

| Mrs | . | Parker | Bowman | sat | up | with | a | pink | glow | in | her | cheeks | and | a | light | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 帕克 | 鲍曼 | 卫星 | 向上 | 和 | 一个 | 粉色的 | 辉光 | 在 | 她 | 脸颊 | 和 | 一个 | 光 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

帕克·鲍曼夫人坐了起来，双颊泛起红晕，眼中闪着光。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][plæn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [kiːp] [ðɪs] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ]

| She | began | to | plan | how | she | might | keep | this | acquisition | and | exploit | her | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 计划 | 如何 | 她 | 可能 | 保持 | 这 | 获得 | 和 | 开发 | 她 | 之中 |

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

| her | friends | . |
|---|---|---|
| 她 | 朋友们 | . |

她开始计划如何保住这份财产，并在朋友中利用她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [njuː] ['fiːtʃəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [entə'teɪnmənts] .

| It | was | her | delight | to | bring | out | new | features | in | her | entertainments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 喜 | 到 | 带来 | 出去 | 新的 | 特征 | 在 | 她 | 娱乐 | . |

她很高兴能在她的娱乐节目中推出新的特色。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [kiːp] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][drɒp][frɒm; frəm] ['wɪərinəs] , " [ʃiː; ʃi]

| " | We | shall | simply | keep | you | playing | until | you | drop | from | weariness | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 简单地 | 保持 | 你 | 玩耍 | 直到 | 你 | 降低 | 从 | 疲劳 | , | " | 她 |

[ə'naʊnst] [ɪk'stætɪkli] ,

| announced | ecstatically | , |
|---|---|---|
| 宣布 | 欣喜若狂 | , |

"我们会让你一直玩到你累得筋疲力尽为止，"她欣喜若狂地宣布道。

[wen] [ðə; ði] [lɑːst] ['weɪlɪŋ] , ['sɒbɪŋ] , ['suːðɪŋ] [kɔːd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

| when | the | last | wailing | , | sobbing | , | soothing | chord | had | died | away | ; | and | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最后的 | 哀嚎 | , | 啜泣 | , | 舒缓 | 弦 | 有 | 死亡 | 离开 | ; | 和 | 这 | 其他 |

['leɪdɪz] [m'ɜːməd] ,

| ladies | murmured | , |
|---|---|---|
| 女士们 | 低声说道 | , |

当最后一声哀嚎、啜泣、抚慰人心的和弦消逝之后，其他女士们低声说道：

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðeə(r)] [ə'pruːv(ə)l] .

| " | How | delightful | ! | " | and | whispered | their | approval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 愉快 | ! | " | 和 | 低声说道 | 他们的 | 赞同 | . |

“真令人高兴！”他们低声表示赞许。

[ðə; ði] [gɜːl] [smaɪld] [ænd; ənd] ['rɪpld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃɒpin] [vɑːls] ,

| The | girl | smiled | and | rippled | into | a | Chopin | Valse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 微笑 | 和 | 涟漪 | 进入 | 一个 | 肖邦 | 华尔兹 | , |

女孩微笑着，翩翩起舞，奏起了一首肖邦圆舞曲。

['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .

| under | cover | of | which | those | who | cared | to | could | talk | in | low | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 覆盖 | 的 | 哪个 | 那些 | WHO | 关心 | 到 | 可以 | 讲话 | 在 | 低的 | 音调 | . |

在这种掩护下，那些愿意低声交谈的人可以静静地交谈。

['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪtəʊvən] [sə'nɑːtə] .

| Afterwards | the | musician | dashed | into | the | brilliant | movement | of | a | Beethoven | Sonata | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 音乐家 | 虚线 | 进入 | 这 | 杰出的 | 移动 | 的 | 一个 | 贝多芬 | 奏鸣曲 | . |

随后，这位音乐家投入到贝多芬奏鸣曲的精彩乐章中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ruːbɪnˌstaɪnz] [ɪk'skwɪzɪt] [təʊn] ['pɔːtreɪt] ,

| It | was | just | as | she | was | beginning | Rubinstein's | exquisite | tone | portrait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | 开始 | 鲁宾斯坦的 | 精美的 | 语气 | 肖像 | , |

- - ['ɒstrəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [keɪm] [ɪn] .

| Kamennoi | - | Ostrow | , | that | the | gentlemen | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 奥斯特罗 | , | 那 | 这 | 先生们 | 来了 | 在 | . |

正当她开始演奏鲁宾斯坦的精美色调肖像画《卡梅诺伊-奥斯特罗》时，两位先生走了进来。

['traɪən] ['dʌnəm] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪəd] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪməs] [dʒʌdʒ] ,

| Tryon | Dunham | had | had | his | much | desired | talk | with | the | famous | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特赖恩 | 邓纳姆 | 有 | 有 | 他的 | 很多 | 想要的 | 讲话 | 和 | 这 | 著名的 | 法官 | , |

特赖恩·邓纳姆终于和那位著名法官进行了他梦寐以求的谈话。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'baʊt] [lɔː] .

| but | it | had | not | been | about | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 关于 | 法律 | . |

但这与法律无关。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['mjuːtʃuəl] [kən'sent] ,

| They | had | been | drawn | together | by | mutual | consent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 绘制 | 一起 | 经过 | 相互的 | 同意 | , |

他们因彼此的意愿走到了一起。

[iːtʃ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]

| each | discovering | that | the | other | was | watching | the | young | stranger | as | she | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 发现 | 那 | 这 | 其他 | 曾是 | 观看 | 这 | 年轻的 | 陌生人 | 作为 | 她 | 左边 | 这 |

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| dining | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 用餐 | - | 房间 | . |

两人都发现对方在看着那个年轻的陌生女子离开餐厅。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] .

| " | She | is | charming | , | " | said | the | old | man | , | smiling | into | the | face | of | the | younger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 迷人 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | 微笑 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 年轻 | . |

“她很迷人，”老人笑着对年轻人说。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] ? "
**" Is she an intimate friend ? "**
" 是 她 一个 亲密的 朋友 ? "

“她是你的密友吗？”

" [ai] — [ai][həʊp][səʊ] , " [ 'stæmə ] ['dʌnəm] .
**" I — I hope so , " stammered Dunham .**
" 我 — 我 希望 所以 , " 结结巴巴 邓纳姆 .

“我……我希望如此，”邓纳姆结结巴巴地说。

" [ðæt] [ɪz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][səʊ] . "
**" That is , I should like to have her consider me so . "**
" 那 是 , 我 应该 喜欢 到 有 她 考虑 我 所以 . "

“也就是说，我希望她能这样看待我。”

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] ,
**" Ah ! " said the old man , looking deep into the other's eyes with a kindly smile ,**
" 啊 ! " 说 这 老的 男人 , 寻找 深的 进入 这 其他的 眼睛 和 一个 亲切地 微笑 ,

“啊！”老人说道，面带慈祥的微笑，目光深邃地注视着对方。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
**as if he were recalling pleasant experiences of his own .**
作为 如果 他 是 回忆 令人愉快的 经历 的 他的 自己的 .

仿佛他在回忆自己美好的经历。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] ['feləʊ] .
**" You are a fortunate fellow .**
" 你 是 一个 幸运 同伴 .

你真是个幸运儿。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [səʊ] .
**I hope you may succeed in making her think so .**
我 希望 你 可能 成功 在 制作 她 思考 所以 .

我希望你能成功地让她这么想。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
**Do you know , she interests me more than most young women ,**
做 你 知道 , 她 兴趣 我 更多的 比 最多 年轻的 女性 ,

你知道吗，她比大多数年轻女性更能引起我的兴趣。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ai] ['kænɒt] [ˌdɪskə'nekt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'kʌrəns] [wɪtʃ]
**and in some way I cannot disconnect her with an occurrence which**
和 在 一些 方式 我 不能 断开 她 和 一个 发生 哪个
['hæpənd] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
**happened in my office this afternoon .**
发生 在 我的 办公室 这 下午 .

在某种程度上，我无法将她与今天下午在我办公室发生的一件事分开。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [təʊld][ðə; ði]
**" The young man showed a deep interest in the matter , and the Judge told the**
" 这 年轻的 男人 显示 一个 深的 兴趣 在 这 事情 , 和 这 法官 讲述 这
['stɔːri] [ə'gen] ,
**story again ,**
故事 再次 ,

“这位年轻人对这件事表现出浓厚的兴趣，法官又把事情经过讲了一遍。”

[ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)][ɪn] ['diːteɪl] .
**this time more in detail .**
这 时间 更多的 在 细节 .

这次会更详细一些。

[ðeɪ] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] .

| They | drew | a | little | apart | from | the | rest | of | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 画 | 一个 | 小的 | 除 | 从 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 男人 | . |

他们和其他人稍微拉开了距离。

[ðə; ði][həʊst] ,

| The | host | , |
|---|---|---|
| 这 | 主持人 | , |

主人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [gɪv] [jʌŋ] ['dʌnəm] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

| who | had | been | warned | by | his | wife | to | give | young | Dunham | an | opportunity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 警告 | 经过 | 他的 | 妻子 | 到 | 给 | 年轻的 | 邓纳姆 | 一个 | 机会 | 到 |

[tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

| talk | with | the | Judge | , |
|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 和 | 这 | 法官 | , |

他曾被妻子叮嘱要给年轻的邓纳姆一个与法官交谈的机会。

[sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][plænz][wɜː(r); wə(r)] [sək'siːdɪŋ] ['ædmərəbli] .

| saw | that | her | plans | were | succeeding | admirably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 她 | 计划 | 是 | 成功 | 令人钦佩地 | . |

她发现她的计划进展得非常顺利。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'gæn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

| When | the | music | began | in | the | other | room | the | Judge | paused | a | moment | to | listen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 音乐 | 开始 | 在 | 这 | 其他 | 房间 | 这 | 法官 | 暂停 | 一个 | 片刻 | 到 | 听 | , |

当隔壁房间响起音乐时，法官停下来聆听了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| and | then | went | on | with | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 在 | 和 | 他的 | 故事 | . |

然后他继续讲述他的故事。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [freɪt] ['elɪveɪtə(r)][dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ðæt] [left] [dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] ,

| " | There | is | a | freight | elevator | just | opposite | that | left | door | of | my | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 货运 | 电梯 | 只是 | 对面的 | 那 | 左边 | 门 | 的 | 我的 | 办公室 | , |

“我办公室左侧门对面就有一部货梯。”

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]

| and | somehow | I | cannot | but | think | it | had | something | to | do | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 我 | 不能 | 但 | 思考 | 它 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 这 |

[gɜːrlz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

| girl's | disappearance | , |
|---|---|---|
| 女孩们 | 消失 | , |

我总觉得这件事和那个女孩的失踪有关。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['selə(r)][flɔː(r)]

| although | the | door | was | closed | and | the | elevator | was | down | on | the | cellar | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | 和 | 这 | 电梯 | 曾是 | 向下 | 在 | 这 | 地窖 | 地面 |

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

| all | the | time | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | , |

虽然门是关着的，电梯也一直停在地下室，

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ai][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .

| as | nearly | as | I | can | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 几乎 | 作为 | 我 | 能 | 寻找 | 出去 | . |

据我所知，尽可能地了解情况。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɑːskt] ['iːgə(r)] ['kwestʃənz] ,

| " | The | young | man | asked | eager | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 问 | 渴望的 | 问题 | , |

这位年轻人急切地问了很多问题，

['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [mait] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]

| feeling | in | his | heart | that | the | story | might | in | some | way | explain | the | mystery | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 在 | 他的 | 心 | 那 | 这 | 故事 | 可能 | 在 | 一些 | 方式 | 解释 | 这 | 神秘 | 的 | 这 |

[jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

| young | woman | in | the | other | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女士 | 在 | 这 | 其他 | 房间 | . |

他心里觉得，这个故事或许能在某种程度上解释隔壁房间里那位年轻女子的谜团。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][stɒp][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

| " | Suppose | you | stop | in | the | office | to | - | morrow | , | " | said | the | Judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 你 | 停止 | 在 | 这 | 办公室 | 到 | - | 明天 | , | " | 说 | 这 | 法官 | . |

“假设你明天来办公室一趟，”法官说。

" [pə'hæps] [jʊl] [get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| " | Perhaps | you'll | get | a | glimpse | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你会 | 得到 | 一个 | 一瞥 | 的 | 她 | , |

“或许你能瞥见她一眼，”

[ænd; ənd] [ðen] [beə(r)][ˌem 'iː] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiːz] [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

| and | then | bear | me | out | in | the | statement | that | she's | like | your | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 熊 | 我 | 出去 | 在 | 这 | 陈述 | 那 | 她是 | 喜欢 | 你的 | 朋友 | . |

然后你就可以证实我的说法，她就像你的朋友一样。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk] ?

| By | the | way | , | who | is | making | such | exquisite | music | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | WHO | 是 | 制作 | 这样的 | 精美的 | 音乐 | ? |

顺便问一下，是谁创作了如此优美的音乐?

[sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] .

| Suppose | we | go | and | investigate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 去 | 和 | 调查 | . |

假设我们去调查一下。

['mɪstə(r)] . ['bəʊmən] , [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ?

| Mr | . | Bowman | , | will | you | excuse | us | if | we | follow | the | ladies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 鲍曼 | , | 将要 | 你 | 原谅 | 我们 | 如果 | 我们 | 跟随 | 这 | 女士们 | ? |

鲍曼先生，请允许我们跟随女士们。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][æt; ət]['kləuzə(r)][reɪndʒ] .

| We | are | anxious | to | hear | the | music | at | closer | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 焦虑的 | 到 | 听到 | 这 | 音乐 | 在 | 更近 | 范围 | . |

我们很想近距离欣赏音乐。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [rəʊz][ænd; ənd] ['fɒləʊd] .

| " | The | other | men | rose | and | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 男人 | 玫瑰 | 和 | 随后 | . |

其他人也起身跟随。

[ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt] [pɔːz] [ɔː(r)] [lʊk] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət] [pleɪd] [ɒn] ,

| The | girl | did | not | pause | or | look | up | as | they | came | in | , | but | played | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 做过 | 不是 | 暂停 | 或者 | 看 | 向上 | 作为 | 他们 | 来了 | 在 | , | 但 | 玩 | 在 | , |

他们进来时，女孩既没有停顿也没有抬头，而是继续玩耍。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['lɪsnd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ræpt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] .

| while | the | company | listened | with | the | most | rapt | and | wondering | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 公司 | 听着 | 和 | 这 | 最多 | 欣喜若狂 | 和 | 好奇 | 看 | . |

公司上下都全神贯注地听着，脸上带着好奇的神情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɒmpres'mɒnt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [kə'mɑːnd]

| She | was | playing | with | an | empressement | which | could | not | fail | to | command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 玩耍 | 和 | 一个 | 压迫 | 哪个 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 命令 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

她扮演的是一位气场强大的女皇，令人无法忽视。

['traɪən] ['dʌnəm] , ['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɒz; wəz] [træns'fɪkst] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .

| Tryon | Dunham | , | standing | just | behind | the | Judge | , | was | transfixed | with | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特赖恩 | 邓纳姆 | , | 常设 | 只是 | 在后面 | 这 | 法官 | , | 曾是 | 呆若木鸡 | 和 | 惊愕 | . |

站在法官身后的特赖恩·邓纳姆看得目瞪口呆，惊叹不已。

[ðæt] [ðɪs] ['delɪkət] [gɜːl][kʊd; kəd] [brɪŋ] [fɔːθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [saʊnd]

| That | this | delicate | girl | could | bring | forth | such | an | entrancing | volume | of | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 精美的 | 女孩 | 可以 | 带来 | 前进 | 这样的 | 一个 | 迷人的 | 体积 | 的 | 声音 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] .

| from | the | instrument | was | a | great | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 乐器 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 惊喜 | . |

这位娇弱的女孩竟然能从乐器中发出如此迷人的声音，这着实令人惊讶。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [ɪ'leɪʃn]

| That | she | was | so | exquisite | an | artist | filled | him | with | a | kind | of | intoxicating | elation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 所以 | 精美的 | 一个 | 艺术家 | 已填 | 他 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 醉人 | 欣喜 |

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] .

| — | it | was | as | though | she | belonged | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 她 | 属于 | 到 | 他 | . |

她是一位如此杰出的艺术家，这让他感到一种令人陶醉的兴奋——仿佛她属于他一样。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [lɪsts] ['brɪliənt] [hʌŋ'geərɪən] ['ræpsədi] ,

| At | last | she | played | Liszt's | brilliant | Hungarian | Rhapsody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 玩 | 李斯特的 | 杰出的 | 匈牙利 | 狂想曲 | , |

最后，她演奏了李斯特精彩的《匈牙利狂想曲》。

[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)][hændz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [kɔːrdz] [ænd; ənd] ['ɒktɪv] [rʌnz] [wɪð] [ə; eɪ]

| her | slender | hands | taking | the | tremendous | chords | and | octave | runs | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 苗条 | 双手 | 采取 | 这 | 巨大的 | 和弦 | 和 | 八度音阶 | 跑步 | 和 | 一个 |

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ðæt] [siːmd] [ɪn'spaɪəd] .

| precision | and | rapidity | that | seemed | inspired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 精确 | 和 | 快速 | 那 | 似乎 | 灵感 | . |

她纤细的双手以惊人的精准度和速度弹奏出气势磅礴的和弦和八度音程，仿佛灵感迸发。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kræʃ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['lɪkwɪd]['dʒuːəlz][ɒv; əv] [saʊnd] ,

| The | final | crash | came | in | a | shower | of | liquid | jewels | of | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最终的 | 碰撞 | 来了 | 在 | 一个 | 淋浴 | 的 | 液体 | 珠宝 | 的 | 声音 | , |

最后一声巨响如同雨点般落下，如同流淌的宝石般璀璨夺目。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [frend] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

| and | then | she | turned | to | look | at | him | , | her | one | friend | in | that | company | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 转向 | 到 | 看 | 在 | 他 | , | 她 | 一 | 朋友 | 在 | 那 | 公司 | 的 |

['strendʒər] .

| strangers | . |
|---|---|
| 陌生人 | . |

然后她转过头去看他，他是她在那群陌生人中唯一的朋友。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [streɪn] .

| He | could | see | that | she | had | been | playing | under | a | heavy | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 玩耍 | 在下面 | 一个 | 重的 | 拉紧 | . |

他看得出来，她是在巨大的压力下比赛的。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] ['wɪəri] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪlɪənt] [wɪð]

| Her | face | looked | weary | and | flushed | , | and | her | eyes | were | brilliant | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 看起来 | 厌倦 | 和 | 酡 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 杰出的 | 和 |

['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

| feverish | excitement | . |
|---|---|---|
| 发烧 | 激动 | . |

她面色苍白，神情疲惫，双眼闪烁着兴奋的光芒。

[ðəʊz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [hɪm] [naʊ] [tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Those | eyes | seemed | to | be | pleading | with | him | now | to | set | her | free | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 是 | 恳求 | 和 | 他 | 现在 | 到 | 放 | 她 | 自由的 | 从 | 这 |

['kaɪndli]['skruːtəni][ɒv; əv] [ðiːz] [gʊd] - [hɑːtɪd] ,

| kindly | scrutiny | of | these | good | - | hearted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 审查 | 的 | 这些 | 好的 | - | 心地 | , |

那双眼睛仿佛在恳求他，让她摆脱这些好心人的善意审视。

['kjʊəriəs] ['strendʒər] .

| curious | strangers | . |
|---|---|---|
| 好奇的 | 陌生人 | . |

好奇的陌生人。

[ðeɪ] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [dɪ'laɪt] , ['pɔːrɪŋ] [ðeə(r)] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [ə'pɒn]

| They | gathered | about | her | in | delight | , | pouring | their | questions | and | praises | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 聚集 | 关于 | 她 | 在 | 喜 | , | 浇注 | 他们的 | 问题 | 和 | 赞扬 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他们欣喜地围在她身边，纷纷向她提出问题并表达赞美之情。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] ['stʌdi] ?

| " | Where | did | you | study | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 学习 | ? |

你在哪里学习的?

[wɪð] [sʌm; səm] [greɪt] ['mɑːstə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

| With | some | great | master | , | I | am | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 伟大的 | 掌握 | , | 我 | 是 | 当然 | . |

我相信，他一定师从一位伟大的大师。

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː'self] .

| Tell | us | all | about | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我们 | 全部 | 关于 | 你自己 | . |

请介绍一下你自己。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [sɪt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] [waɪl]

| We | are | dying | to | know | , | and | will | sit | at | your | feet | with | great | delight | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 垂死 | 到 | 知道 | , | 和 | 将要 | 坐 | 在 | 你的 | 脚 | 和 | 伟大的 | 喜 | 尽管 |

[juː; jʊ] ['dɪskɔːs] .

| you | discourse | . |
|---|---|---|
| 你 | 话语 | . |

我们渴望了解，并将兴致勃勃地聆听您的讲解。

" ['traɪən] ['dʌnəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðiːz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['kwestʃənz] , [baɪ] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [frɒm; frəm]

| " | Tryon | Dunham | interrupted | these | disquieting | questions | , | by | drawing | his | watch | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特赖恩 | 邓纳姆 | 中断 | 这些 | 令人不安的 | 问题 | , | 经过 | 绘画 | 他的 | 手表 | 从 |

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [ə'pærənt] ['heɪsti] [rɪ'membrəns] ,

| his | pocket | with | apparent | hasty | remembrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 口袋 | 和 | 明显 | 仓促 | 纪念 | , |

“特赖恩·邓纳姆打断了这些令人不安的问题，他似乎突然想起什么，匆忙地从口袋里掏出手表。”

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [feɪnd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

| and | giving | a | well | feigned | exclamation | of | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | 出色地 | 假装 | 感叹 | 的 | 沮丧 | . |

并发出了一声装出来的惊愕的惊叹声。

" [aɪm] ['sɒri] , ['mɪsɪz] . ['bəʊmən] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , "

| " | I'm | sorry | , | Mrs | . | Bowman | ; | it | is | too | bad | to | interrupt | this | delightful | evening | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | 太太 | . | 鲍曼 | ; | 它 | 是 | 也 | 坏的 | 到 | 打断 | 这 | 愉快 | 晚上 | , | " |

[hiː; hi] [ə'pɒlədʒaɪzd] ;

| he | apologized | ; |
|---|---|---|
| 他 | 道歉 | ; |

“对不起，鲍曼夫人；打扰您这美好的夜晚实在太不好了，”他道歉道；

" [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ɪf] [mɪs] ['remɪŋtən] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] ,

| " | but | I'm | afraid | if | Miss | Remington | feels | that | she | must | take | the | next | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 害怕的 | 如果 | 错过 | 雷明顿 | 感觉 | 那 | 她 | 必须 | 拿 | 这 | 下一个 | 火车 | , |

“但我担心，如果雷明顿小姐觉得她必须搭乘下一班火车，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [spiːd] .

| we | shall | have | to | make | all | possible | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 到 | 制作 | 全部 | 可能的 | 速度 | . |

我们必须尽一切可能加快速度。

[mɪs] ['remɪŋtən] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [ræps] [ɒn] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] ?

| Miss | Remington | , | can | you | get | your | wraps | on | in | three | minutes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 雷明顿 | , | 能 | 你 | 得到 | 你的 | 卷饼 | 在 | 在 | 三 | 分钟 | ? |

雷明顿小姐，您能在三分钟内把绷带缠好吗?

['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['prɒbəbli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [naʊ] .

| Our | carriage | is | probably | at | the | door | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 运输 | 是 | 大概 | 在 | 这 | 门 | 现在 | . |

我们的马车可能已经停在门口了。

" [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

| " | With | a | look | of | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 看 | 的 | 宽慰 | , |

“带着如释重负的神情，

[jet] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ,

| yet | keeping | up | her | part | of | dismay | over | the | lateness | of | the | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 保持 | 向上 | 她 | 部分 | 的 | 沮丧 | 超过 | 这 | 迟到 | 的 | 这 | 小时 | , |

然而，她仍然对时间已晚感到有些失望。

[ðə; ði] [gɜːl] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] ,

| the | girl | sprang | to | her | feet | , | and | hurried | away | to | get | her | wraps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | , | 和 | 慌忙 | 离开 | 到 | 得到 | 她 | 卷饼 | , |

女孩猛地站起身，匆匆跑去拿她的裹布。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [prəʊ'testɪŋ] ['həʊstəs] .

| in | spite | of | her | protesting | hostess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 抗议 | 女主人 | . |

尽管女主人极力反对。

['mɪsɪz] . ['bəʊmən] [wɒz; wəz] [held] [æt; ət] [beɪ] [wɪð] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| Mrs | . | Bowman | was | held | at | bay | with | sweet | expressions | of | gratitude | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 鲍曼 | 曾是 | 握住 | 在 | 湾 | 和 | 甜的 | 表达式 | 的 | 感激 | 为了 | 这 |

['plez(ə)nt] [ˌentə'teɪnmənt] .

| pleasant | entertainment | . |
|---|---|---|
| 令人愉快的 | 娱乐 | . |

鲍曼夫人被热情洋溢的感谢之情所打动。

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['pɪktʃə(r)][hæt][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [bɪ'kʌmɪŋli] [ɒn][ðə; ði][smɔ:l] [hed] ,

| The | great | black | picture | hat | was | settled | becomingly | on | the | small | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 黑色的 | 图片 | 帽子 | 曾是 | 定居 | 合适地 | 在 | 这 | 小的 | 头 | , |

那顶黑色大礼帽正好戴在小脑袋上，很合适。

[ðə; ði] [blæk] [kləʊk] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] ,

| the | black | cloak | thrown | over | her | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 披风 | 抛掷 | 超过 | 她 | 袍 | , |

她长袍上披着一件黑色斗篷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glʌvz] ['fɪtɪd] [ɒn] ['hʌrɪdli] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [lɑ:dʒ] .

| and | the | gloves | fitted | on | hurriedly | to | hide | the | fact | that | they | were | too | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 手套 | 适配 | 在 | 匆匆 | 到 | 隐藏 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 是 | 也 | 大的 | . |

为了掩盖手套太大的事实，他们匆忙地戴上了手套。

" [ænd; ənd] [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ['stʌdid] [wɪð] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [ki:n] ['həʊstəs] ,

| " | And | whom | did | you | say | you | studied | with | ? | " | asked | the | keen | hostess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 谁 | 做过 | 你 | 说 | 你 | 研究 | 和 | ? | " | 问 | 这 | 敏锐的 | 女主人 | , |

“你说你跟谁学的？”热情的女主人问道。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [gest] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ 'hɑ:bə ] [fɔ:(r); fə(r)]

| determined | to | be | able | to | tell | how | great | a | guest | she | had | harbored | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 如何 | 伟大的 | 一个 | 客人 | 她 | 有 | 藏匿 | 为了 |

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

| the | evening | . |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | . |

她决心要告诉大家，她当晚招待的客人有多么出色。

" [əʊ] , [ɪz]['mɪstə(r)] . ['dʌnəm] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] , ['mɪsɪz] . ['bəʊmən] ?

| " | Oh | , | is | Mr | . | Dunham | calling | me | , | Mrs | . | Bowman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是 | 先生 | . | 邓纳姆 | 呼叫 | 我 | , | 太太 | . | 鲍曼 | ? |

“哦，是邓纳姆先生在叫我吗，鲍曼太太？”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ɒf] , [woʊnt][ju:; jʊ] ?

| You | will | excuse | me | for | hurrying | off | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 原谅 | 我 | 为了 | 匆忙 | 离开 | , | 惯于 | 你 | ? |

请原谅我匆匆离开，好吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [səʊ] ['lʌvli] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:] — ['pɜ:fɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə]

| And | it | has | been | so | lovely | of | you | to | ask | me | — | perfectly | delightful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 到过 | 所以 | 迷人的 | 的 | 你 | 到 | 问 | 我 | — | 完美 | 愉快 | 到 |

[faɪnd] [frendz] [ðɪs] [weɪ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

| find | friends | this | way | when | I | was | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 朋友们 | 这 | 方式 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | . |

你能问我这个问题真是太好了——作为一个陌生人，能以这种方式结识朋友真是太令人高兴了。

" [ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['steəweɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [steps] ,

| " | She | hurried | toward | the | stairway | and | down | the | broad | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 慌忙 | 朝向 | 这 | 楼梯 | 和 | 向下 | 这 | 广阔 | 步骤 | , |

她匆匆走向楼梯，走下宽阔的台阶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊstəs] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| and | the | hostess | had | no | choice | but | to | follow | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女主人 | 有 | 不 | 选择 | 但 | 到 | 跟随 | 她 | . |

女主人别无选择，只好跟着她走了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] ['kraʊdɪd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][tu:; tə]

| The | other | guests | crowded | out | into | the | hall | to | bid | them | good | - | by | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 客人 | 挤 | 出去 | 进入 | 这 | 大厅 | 到 | 出价 | 他们 | 好的 | - | 经过 | 和 | 到 |

[tel] [ðə; ði][gɜ:l] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['mju:zɪk] .

| tell | the | girl | how | much | they | had | enjoyed | the | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 这 | 女孩 | 如何 | 很多 | 他们 | 有 | 享受 | 这 | 音乐 | . |

其他客人涌到大厅里向他们道别，并告诉女孩他们多么喜欢他们的音乐。

['mɪsɪz] . ['blækˌwɛl] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

| **Mrs** | **.** | **Blackwell** | **insisted** | **upon** | **kissing** | **the** | **smooth** | **cheek** | **of** | **the** | **young** | **musician** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 布莱克威尔 | 坚持 | 之上 | 接吻 | 这 | 光滑的 | 脸颊 | 的 | 这 | 年轻的 | 音乐家 | , |

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] :

| **and** | **whispered** | **in** | **her** | **ear** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 在 | 她 | 耳朵 | : |

布莱克威尔夫人坚持要亲吻这位年轻音乐家光滑的脸颊，并在她耳边低语：

" [juː; jʊ] [pleɪ] ['veri] ['naɪsli] , [maɪ][dɪə(r)] .

| **"** | **You** | **play** | **very** | **nicely** | **,** | **my** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 玩 | 非常 | 很好 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“你弹得真好，亲爱的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] .

| **I** | **should** | **like** | **to** | **hear** | **you** | **again** | **some** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 听到 | 你 | 再次 | 一些 | 时间 | . |

我希望以后有机会再听到你的声音。

" [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ['ɔːlməʊst] [brɔːt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

| **"** | **The** | **kindness** | **in** | **her** | **tone** | **almost** | **brought** | **a** | **rush** | **of** | **tears** | **to** | **the** | **eyes** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仁慈 | 在 | 她 | 语气 | 几乎 | 带来 | 一个 | 匆忙 | 的 | 眼泪 | 到 | 这 | 眼睛 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪəri] ,

| **the** | **weary** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 厌倦 | , |

“她语气中的善意几乎让疲惫不堪的人热泪盈眶，

['æŋkʃəs] [gɜːl] .

| **anxious** | **girl** | **.** |
|---|---|---|
| 焦虑的 | 女孩 | . |

焦虑的女孩。

[θriː]

**III**

三、

三

['dʌnəm] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌgʊd'baɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| **Dunham** | **hurried** | **her** | **off** | **amid** | **the** | **goodbyes** | **of** | **the** | **company** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓纳姆 | 慌忙 | 她 | 离开 | 之中 | 这 | 再见 | 的 | 这 | 公司 | , |

在众人道别之际，邓纳姆匆匆送她离开了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] ['ɪntuː][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)]

| **and** | **in** | **a** | **moment** | **more** | **they** | **were** | **shut** | **into** | **the** | **semi** | **-** | **darkness** | **of** | **the** | **four** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 更多的 | 他们 | 是 | 关闭 | 进入 | 这 | 半 | - | 黑暗 | 的 | 这 | 四 |

- ['wiːlə(r)] [ænd; ənd] [wɜːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [hɒ'spɪtəb(ə)l][dɔː(r)] .

| **-** | **wheeler** | **and** | **whirled** | **from** | **the** | **too** | **hospitable** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惠勒 | 和 | 旋转 | 从 | 这 | 也 | 好客 | 门 | . |

片刻之后，他们被关进了四轮车的半明半暗的车厢里，然后被甩出了那扇过于热情好客的车门。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ðə; ði][gɜːl][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

| **As** | **soon** | **as** | **the** | **door** | **was** | **shut** | **,** | **the** | **girl** | **began** | **to** | **tremble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | , | 这 | 女孩 | 开始 | 到 | 颤抖 | . |

门一关上，女孩就开始颤抖。

" [əʊ] , [wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] !

| **"** | **Oh** | **,** | **we** | **ought** | **not** | **to** | **have** | **done** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我们 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 完毕 | 那 | ! |

“哦，我们不应该那样做！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| **"** | **she** | **exclaimed** | **with** | **a** | **shiver** | **of** | **recollection** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | 和 | 一个 | 颤抖 | 的 | 回忆 | . |

“她惊呼道，脑海中浮现出一丝回忆的颤栗。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['veri] [kaɪnd] .

| " | They | were | so | very | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 所以 | 非常 | 种类 | . |

他们真是太好了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

| It | was | dreadful | to | impose | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 强加 | 之上 | 他们 | . |

强迫他们这样做是件很糟糕的事。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] .

| But | — | you | were | not | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 你 | 是 | 不是 | 到 | 责备 | . |

但是——这不是你的错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

| It | was | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 过错 | . |

是我的错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

| It | was | very | kind | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | . | " |

你真是太好了。

" [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] !

| " | We | did | not | impose | upon | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做过 | 不是 | 强加 | 之上 | 他们 | ! |

我们没有强迫他们!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [pə'remptrəli] .

| " | he | exclaimed | peremptorily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | 专断地 | . |

他断然说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [kleɪmd] .

| " | You | are | my | friend | , | and | that | was | all | that | we | claimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 我的 | 朋友 | , | 和 | 那 | 曾是 | 全部 | 那 | 我们 | 声称 | . |

“你是我的朋友，而我们之间也仅此而已。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [gʊd] .

| For | the | rest | , | you | have | certainly | made | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | , | 你 | 有 | 当然 | 制成 | 好的 | . |

至于其他方面，你确实做得很好。

[jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk] !

| Your | wonderful | music | ! |
|---|---|---|---|
| 你的 | 精彩的 | 音乐 | ! |

你的音乐太棒了!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] !

| How | I | wish | I | might | hear | more | of | it | some | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 希望 | 我 | 可能 | 听到 | 更多的 | 的 | 它 | 一些 | 时间 | ! |

我多么希望以后还能听到更多这样的故事!

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pɔːzd] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['trɒli] [pɑːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːk] - [laɪt] [biːt] [ɪn]

| " | The | carriage | paused | to | let | a | trolley | pass | , | and | a | strong | arc | - | light | beat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 运输 | 暂停 | 到 | 让 | 一个 | 手推车 | 经过 | , | 和 | 一个 | 强的 | 弧 | - | 光 | 打 | 在 |

[ə'pɒn] [ðə; ði] [tuː] .

| upon | the | two | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 二 | . |

“马车停下来让一辆电车通过，一道强烈的弧光照射在两人身上。

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['streɪndʒə(r)] [ piə ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn]

| A | passing | stranger | peered | curiously | at | them | , | and | the | girl | shrank | back | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 通过 | 陌生人 | 窥视 | 奇怪的是 | 在 | 他们 | , | 和 | 这 | 女孩 | 缩小 | 后退 | 在 |

[fɪə(r)] .

| fear | . |
|---|---|
| 害怕 | . |

一个路过的陌生人好奇地打量着他们，女孩吓得缩了回去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊmənt(ə)ri] ,

| It | was | momentary | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 瞬间 | , |

只是一瞬间。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [nə'sesəti]

| but | the | minds | of | the | two | were | brought | back | to | the | immediate | necessities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 二 | 是 | 带来 | 后退 | 到 | 这 | 即时 | 必需品 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| of | the | occasion | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 场合 | . |

但两人的思绪很快又回到了眼前的要务上。

" [naʊ] , [wɒt] [meɪ] [aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['dʌnəm] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['bɪznəs] - [laɪk]

| " | Now | , | what | may | I | do | for | you | ? | " | asked | Dunham | in | a | quiet | , | business | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 什么 | 可能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | ? | " | 问 | 邓纳姆 | 在 | 一个 | 安静的 | , | 商业 | - | 喜欢 |

[təʊn] ,

| tone | , |
|---|---|
| 语气 | , |

“现在，我能为您做些什么？”邓纳姆用平静而公事公办的语气问道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

| as | if | it | were | his | privilege | and | right | to | do | all | that | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 他的 | 特权 | 和 | 正确的 | 到 | 做 | 全部 | 那 | 曾是 | 到 | 是 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

仿佛做所有该做的事情都是他的特权和权利。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] ? "

| " | Have | you | thought | where | you | would | like | to | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 想法 | 在哪里 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | ? | " |

“你想好要去哪里了吗？”

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] .

| " | I | have | not | been | able | to | do | much | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 做 | 很多 | 思维 | . |

“我一直没能好好思考。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl] [maɪ] [wɪts] [tuː; tə][ækt] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| It | required | all | my | wits | to | act | with | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必需的 | 全部 | 我的 | 智慧 | 到 | 行为 | 和 | 这 | 展示 | . |

我必须全神贯注才能应对眼前的局面。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| But | I | know | that | I | must | not | be | any | further | trouble | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 必须 | 不是 | 是 | 任何 | 更远 | 麻烦 | 到 | 你 | . |

但我知道我不能再给你添麻烦了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] [ɔːl'redi] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt] .

| You | have | done | more | already | than | any | one | could | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 完毕 | 更多的 | 已经 | 比 | 任何 | 一 | 可以 | 预计 | . |

你已经做得比任何人预期的都要多。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [stɒp][ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] ,

| If | you | can | have | the | carriage | stop | in | some | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 有 | 这 | 运输 | 停止 | 在 | 一些 | 安静的 | , |

如果能让马车在安静的地方停下来，

[aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] - [weɪ] [striːt] [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['nəʊtɪst] , [aɪ] [wɪl] [get] [aʊt][ænd; ənd]

| out | - | of | - | the | - | way | street | where | I | shall | not | be | noticed | , | I | will | get | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 街道 | 在哪里 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 注意到 | , | 我 | 将要 | 得到 | 出去 | 和 |

[rɪ'liːv] [juː; jʊ] .

| relieve | you | . |
|---|---|---|
| 缓解 | 你 | . |

我会选择一条僻静的小路，在那里不会引起别人的注意，然后下车去接替你。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [biːn] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜːst] ,

| If | I | hadn't | been | so | frightened | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 到过 | 所以 | 害怕 | 在 | 第一的 | , |

如果我一开始没有那么害怕的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə]['bɜːd(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] .

| I | should | have | had | more | sense | than | to | burden | you | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 有 | 更多的 | 感觉 | 比 | 到 | 负担 | 你 | 这 | 方式 | . |

我真不该这样给你添麻烦。

[aɪ] [həʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ,

| I | hope | some | day | I | shall | be | able | to | repay | your | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 一些 | 天 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 偿还 | 你的 | 仁慈 | , |

我希望将来有一天能够报答您的恩情。

[ðəʊ] [aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [greɪt] ['evə(r)][tuː; tə] [rɪ'peɪ] . "

| though | I | fear | it | is | too | great | ever | to | repay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 害怕 | 它 | 是 | 也 | 伟大的 | 曾经 | 到 | 偿还 | . | " |

但我担心这份恩情太过沉重，永远无法偿还。

" [pliːz] [dəʊnt][tɔːk][ɪn] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [hiː; hi] [prə'tɛstɪŋli] .

| " | Please | don't | talk | in | that | way | , | " | said | he | protestingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 不 | 讲话 | 在 | 那 | 方式 | , | " | 说 | 他 | 抗议地 | . |

“请不要那样说话，”他抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

| " | It | has | been | a | pleasure | to | do | the | little | that | I | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 乐趣 | 到 | 做 | 这 | 小的 | 那 | 我 | 有 | 完毕 | , |

“能做我所做的这些小事，我感到非常荣幸。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

| and | you | have | more | than | repaid | it | by | the | delight | you | have | given | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 更多的 | 比 | 已偿还 | 它 | 经过 | 这 | 喜 | 你 | 有 | 给定 | 我 |

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] .

| and | my | friends | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 朋友们 | . |

你带给我和我的朋友们的快乐远远回报了这份恩情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

| I | could | not | think | of | leaving | you | until | you | are | out | of | your | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 离开 | 你 | 直到 | 你 | 是 | 出去 | 的 | 你的 | 麻烦 | , |

在你摆脱困境之前，我无法想象离开你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪnt] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [help] ,

| and | if | you | will | only | give | me | a | little | hint | of | how | to | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 给 | 我 | 一个 | 小的 | 暗示 | 的 | 如何 | 到 | 帮助 | , |

如果您能给我一点提示，告诉我该如何帮忙，

[ai] [wɪl] [duː; də][maɪ]['ʌtməʊst][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| I | will | do | my | utmost | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 做 | 我的 | 极致 | 为了 | 你 | . |

我会竭尽全力为你服务。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] ?

| Are | you | quite | sure | you | were | followed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 相当 | 当然 | 你 | 是 | 随后 | ? |

你确定自己被跟踪了吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [trʌst] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| Don't | you | think | you | could | trust | me | enough | to | tell | me | a | little | more | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 相信 | 我 | 足够的 | 到 | 告诉 | 我 | 一个 | 小的 | 更多的 | 关于 | 这 |

['mætə(r)] ?

| matter | ? |
|---|---|
| 事情 | ? |

你难道不认为你可以信任我，告诉我更多关于这件事的信息吗?

" [ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] ['vɪzəbli] .

| " | She | shuddered | visibly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 颤抖 | 明显地 | . |

她明显地颤抖了一下。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

| " | Forgive | me | , | " | he | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“请原谅我，”他低声说道。

" [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ di'stres ] [juː; jʊ] .

| " | I | see | it | distresses | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 它 | 痛苦 | 你 | . |

“我看得出来这让你很苦恼。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌtə(r)] ['streɪndʒə(r)] .

| Of | course | it | is | unpleasant | to | confide | in | an | utter | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 是 | 令人不快的 | 到 | 信任 | 在 | 一个 | 说出 | 陌生人 | . |

当然，向完全陌生的人倾诉心事是不愉快的。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

| I | will | not | ask | you | to | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 问 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | . |

我不会问你。

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| I | will | try | to | think | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 尝试 | 到 | 思考 | 为了 | 你 | . |

我会试着替你思考。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['sʌmweə(r)] .

| Suppose | we | go | to | the | station | and | get | you | a | ticket | to | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 车站 | 和 | 得到 | 你 | 一个 | 票 | 到 | 某处 | . |

假设我们去车站给你买一张去某个地方的车票。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['prefrəns] ?

| Have | you | any | preference | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 偏爱 | ? |

你有什么偏好吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt]

| You | can | trust | me | not | to | tell | any | one | where | you | have | gone | , | can | you | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 相信 | 我 | 不是 | 到 | 告诉 | 任何 | 一 | 在哪里 | 你 | 有 | 已消失 | , | 能 | 你 | 不是 |

?

| ? |
|---|
| ? |

你可以相信我不会告诉任何人你去了哪里，对吧?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'bjuːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| " | There | was | a | kind | rebuke | in | his | tone | , | and | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 训斥 | 在 | 他的 | 语气 | , | 和 | 她 | 眼睛 | , |

他的语气中带着一丝温和的责备，而她的眼神，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

| as | she | lifted | them | to | his | face | , | were | full | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 抬起 | 他们 | 到 | 他的 | 脸 | , | 是 | 满的 | 的 | 眼泪 | . |

当她把它们举到他面前时，里面满是泪水。

" [əʊ] , [aɪ][duː; də] [trʌst] [juː; jʊ] !

| " | Oh | , | I | do | trust | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 做 | 相信 | 你 | ! |

“哦，我当然相信你！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [dɪ'strest] " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ][duː; də][nɒt]

| " | she | cried | , | distressed | " | You | must | not | think | that | , | but | — | you | do | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 苦恼 | " | 你 | 必须 | 不是 | 思考 | 那 | , | 但 | — | 你 | 做 | 不是 |

[ˌʌndə'stænd] . "

| understand | . | " |
|---|---|---|
| 理解 | . | " |

她痛苦地哭着说：“你千万不要这么想，但是——你不明白。”

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ə'piːl] .

| " | Forgive | me | , | " | he | said | again | , | holding | out | his | hand | in | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | " | 他 | 说 | 再次 | , | 保持 | 出去 | 他的 | 手 | 在 | 上诉 | . |

“请原谅我，”他再次说道，同时伸出手恳求道。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| She | laid | her | little | gloved | hand | in | his | for | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 小的 | 戴手套 | 手 | 在 | 他的 | 为了 | 一个 | 立即的 | . |

她将戴着手套的小手放在他的手中片刻。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] !

| " | You | are | so | kind | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 所以 | 种类 | ! |

你真是太好了！

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

| " | she | murmured | , | as | if | it | were | the | only | thing | she | could | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | . |

她喃喃自语，仿佛这是她唯一能想到的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] :

| Then | she | added | suddenly | : |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 额外 | 突然 | : |

然后她突然补充道：

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

| " | But | I | cannot | buy | a | ticket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 买 | 一个 | 票 | . |

但我买不起票。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] — — "

| I | have | no | money | with | me | , | and | I | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 钱 | 和 | 我 | , | 和 | 我 | — | — | " |

我身上没钱，而且——”

" [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| " | Don't | think | of | that | for | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 思考 | 的 | 那 | 为了 | 一个 | 立即的 | . |

“一刻也别想这件事。”

[ai] [wɪl] ['glædli] [sə'plaɪ] [jɔː(r); jə(r)] [niːd] .

| I | will | gladly | supply | your | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 乐意 | 供应 | 你的 | 需要 | . |

我将竭诚满足您的需求。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'stres] [juː; jʊ] . "

| A | little | loan | should | not | distress | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 贷款 | 应该 | 不是 | 痛苦 | 你 | . | " |

小额贷款不应该让你感到困扰。

" [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,

| " | But | I | do | not | know | when | I | shall | be | able | to | repay | it | , | " | she | faltered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么时候 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 偿还 | 它 | , | " | 她 | 犹豫不决 | , |

“但我不知道什么时候才能还清这笔钱，”她结结巴巴地说。

" [ən'les] " — [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [druː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [rɪŋ]

| " | unless | " | — | she | hastily | drew | off | her | glove | and | slipped | a | glittering | ring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | " | — | 她 | 草草 | 画 | 离开 | 她 | 手套 | 和 | 滑倒了 | 一个 | 闪闪发光 | 戒指 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] — " [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ðɪs] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| from | her | finger | — | " | unless | you | will | let | this | pay | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 手指 | — | " | 除非 | 你 | 将要 | 让 | 这 | 支付 | 为了 | 它 | . |

“除非”——她匆忙脱下手套，从手指上取下一枚闪闪发光的戒指——“除非你愿意用这枚戒指来偿还。”

[ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][səʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [stəʊn] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . "

| I | do | not | like | to | trouble | you | so | , | but | the | stone | is | worth | a | good | deal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 麻烦 | 你 | 所以 | , | 但 | 这 | 石头 | 是 | 值得 | 一个 | 好的 | 交易 | . | " |

我不想这样麻烦您，但这块石头价值不菲。

" [ɪn'diːd] , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] .

| " | Indeed | , | " | he | protested | , | " | I | couldn't | think | of | taking | your | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | " | 他 | 抗议 | , | " | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 采取 | 你的 | 戒指 | . |

“的确，”他抗议道，“我根本没想过要拿走你的戒指。”

[let] [ˌem 'iː][duː; də] [ðɪs] .

| Let | me | do | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 做 | 这 | . |

让我来做这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] .

| It | is | such | a | small | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 小的 | 事物 | . |

这是一件很小的事。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | shall | never | miss | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 错过 | 它 | . |

我绝不会错过它。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] . "

| Let | it | rest | until | you | are | out | of | your | trouble | , | at | least | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 休息 | 直到 | 你 | 是 | 出去 | 的 | 你的 | 麻烦 | , | 在 | 至少 | . | " |

至少在你摆脱困境之前，先让它过去吧。

" [pliːz] !
**" Please !**
" 请 !

“请！

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] .
**" she insisted , holding out the ring .**
" 她 坚持 , 保持 出去 这 戒指 .

她坚持道，同时举起了戒指。

" [ai][ʃæl; ʃəl][get] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [ən'les] [juː; jʊ][duː; də] . "
**" I shall get right out of this carriage unless you do . "**
" 我 将 得到 正确的 出去 的 这 运输 除非 你 做 . "

“除非你下车，否则我就立刻下车。”

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [sʌm; səm][wʌn] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
**" But perhaps some one gave you the ring , and you are attached to**
" 但 也许 一些 一 给予 你 这 戒指 , 和 你 是 随附的 到
[ˌaɪ 'tiː] . "
**it . "**
它 . "

“但也许是别人送你的戒指，你对它很有感情。”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['briːfli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs]
**" My father , " she answered briefly , " and he would want me to use it this**
" 我的 父亲 , " 她 回答 简要地 , " 和 他 会 想 我 到 使用 它 这
[wei] .
**way .**
方式 .

“我父亲，”她简短地回答，“他会希望我这样使用它。”

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [rɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd]['ɔːlməʊst] [ɪm'peɪʃntli] .
**" She pressed the ring into his hand almost impatiently .**
" 她 按下 这 戒指 进入 他的 手 几乎 不耐烦地 .

她几乎不耐烦地把戒指塞进他手里。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒuːəl] [ɪm'pʌlsɪvli] .
**His fingers closed over the jewel impulsively .**
他的 手指 关闭 超过 这 宝石 冲动地 .

他的手指不由自主地合拢，握住了那颗宝石。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɪm][tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [jet] [wɔːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
**Somehow , it thrilled him to hold the little thing , yet warm from her**
不知何故 , 它 激动不已 他 到 抓住 这 小的 事物 , 然而 温暖的 从 她
['fɪŋgəz] .
**fingers .**
手指 .

不知为何，捧着这个小小的、还带着她指尖余温的东西，让他感到无比兴奋。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
**He had forgotten that she was a stranger .**
他 有 被遗忘的 那 她 曾是 一个 陌生人 .

他忘记了她是个陌生人。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [best][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .
**His mind was filled with the thought of how best to help her .**
他的 头脑 曾是 已填 和 这 想法 的 如何 最好的 到 帮助 她 .

他满脑子想的都是怎样才能最好地帮助她。

" [ai] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .
**" I will keep it until you want it again , " he said kindly .**
" 我 将要 保持 它 直到 你 想 它 再次 , " 他 说 亲切地 .

“我会一直保管着，直到你再次需要它为止，”他温和地说。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [duː; də] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kleɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] .

| " | You | need | not | do | that | , | for | I | shall | not | claim | it | , | " | she | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 不是 | 做 | 那 | , | 为了 | 我 | 将 | 不是 | 宣称 | 它 | , | " | 她 | 声明 | . |

“你不必那样做，因为我不会索要，”她说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | You | are | at | liberty | to | sell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 自由 | 到 | 卖 | 它 | . |

“你可以自由出售它。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . "

| I | know | it | is | worth | a | good | deal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 是 | 值得 | 一个 | 好的 | 交易 | . | " |

我知道它很值钱。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːt(ə)nli] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] ,

| " | I | shall | certainly | keep | it | until | I | am | sure | you | do | not | want | it | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 当然 | 保持 | 它 | 直到 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 做 | 不是 | 想 | 它 | 你自己 | , |

“我一定会保管好它，直到我确定你也不需要它为止。”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

| " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | . |

他重复道。

" [nəʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈdʒɜːni] [ɒv; əv] [jɔːz] .

| " | Now | let | us | talk | about | this | journey | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 让 | 我们 | 讲话 | 关于 | 这 | 旅行 | 的 | 你的 | . |

现在让我们来谈谈你的这段旅程。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

| We | are | almost | at | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 几乎 | 在 | 这 | 车站 | . |

我们快到车站了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈprefrəns] [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] ?

| Have | you | any | preference | as | to | where | you | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 偏爱 | 作为 | 到 | 在哪里 | 你 | 去 | ? |

你对去哪里有什么偏好吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gəʊ] ?

| Have | you | friends | to | whom | you | could | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 朋友们 | 到 | 谁 | 你 | 可以 | 去 | ? |

你有可以投奔的朋友吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| " | She | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnz] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['evri] ['aʊə(r)] ['ɔːlməʊst] . "

| " | There | are | trains | to | New | York | every | hour | almost | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 火车 | 到 | 新的 | 约克 | 每一个 | 小时 | 几乎 | . | " |

“几乎每小时都有开往纽约的火车。”

" [əʊ] , [nəʊ] !

| " | Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! |

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [təʊn] .

| " | she | gasped | in | a | frightened | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倒吸一口气 | 在 | 一个 | 害怕 | 语气 | . |

她惊恐地倒吸了一口气。

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] ['ɒf(ə)n] . "

| " | And | to | Washington | often | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 华盛顿 | 经常 | . | " |

“而且经常去华盛顿。”

" [ai][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)][nɒt][gəʊ][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə'gen] .

| " | I | should | rather | not | go | to | Washington | , | " | she | breathed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 相当 | 不是 | 去 | 到 | 华盛顿 | , | " | 她 | 呼吸 | 再次 | . |

“我宁愿不去华盛顿，”她再次叹了口气。

" ['pɪtsˌbɜːrg] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] ?

| " | Pittsburg | , | Chicago | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 匹兹堡 | , | 芝加哥 | ? |

“匹兹堡，芝加哥？”

" [hiː; hi] [ 'hæzəd ] .

| " | he | hazarded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 危险的 | . |

他冒险说道。

" [ʃɪ'kɑːgəʊ] [wɪl] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] .

| " | Chicago | will | do | , | " | she | asserted | with | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芝加哥 | 将要 | 做 | , | " | 她 | 断言 | 和 | 宽慰 | . |

“芝加哥就行了，”她如释重负地说道。

[ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪʃ(ə)n] , [ə'bleɪz] [wɪð] [laɪt] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ]

| Then | the | carriage | stopped | before | the | great | station | , | ablaze | with | light | and | throbbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 运输 | 停止 | 前 | 这 | 伟大的 | 车站 | , | 燃烧 | 和 | 光 | 和 | 悸动 |

[wɪð] [laɪf] .

| with | life | . |
|---|---|---|
| 和 | 生活 | . |

然后，马车停在了灯火辉煌、生机勃勃的大车站前。

[pə'liːsmən] [ strəul ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['trɒli] - [kɑːz] [ 'twiŋkl ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

| Policemen | strolled | about | , | and | trolley | - | cars | twinkled | in | every | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警察 | 漫步 | 关于 | , | 和 | 手推车 | - | 汽车 | 闪烁 | 在 | 每一个 | 方向 | . |

警察四处巡逻，电车在各个方向闪闪发光。

[ðə; ði][gɜːl] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| The | girl | shrank | back | into | the | shadows | of | the | carriage | for | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 缩小 | 后退 | 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 运输 | 为了 | 一个 | 立即的 | , |

女孩瞬间缩回了马车阴影里。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] ['dɑːknəs] .

| as | if | she | feared | to | come | out | from | the | sheltering | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 害怕 | 到 | 来 | 出去 | 从 | 这 | 庇护所 | 黑暗 | . |

仿佛她害怕走出那片庇护的黑暗。

[hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] [hɑːf] [dɪ'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

| Her | escort | half | defined | her | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 护送 | 一半 | 定义 | 她 | 犹豫 | . |

她的护送人员在某种程度上解释了她的犹豫。

" [doʊnt] [fiːl] ['nɜːvəs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

| " | Don't | feel | nervous | , | " | he | said | in | a | low | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 感觉 | 紧张的 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | . |

“别紧张，”他低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hɑːrmz][juː; jʊ] .

| " | I | will | see | that | no | one | harms | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 看 | 那 | 不 | 一 | 危害 | 你 | . |

我会保护你，不让任何人伤害你。

[dʒʌst] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [frend] .

| Just | walk | into | the | station | as | if | you | were | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 走 | 进入 | 这 | 车站 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 我的 | 朋友 | . |

你就像我的朋友一样走进车站就行了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

| You | are | , | you | know | , | a | friend | of | long | standing | , | for | we | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | , | 你 | 知道 | , | 一个 | 朋友 | 的 | 长的 | 常设 | , | 为了 | 我们 | 有 | 到过 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [tə'geðə(r)] .

| to | a | dinner | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 晚餐 | 一起 | . |

你知道，你是我的老朋友，因为我们一起吃过饭。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒnsət] .

| I | might | be | escorting | you | home | from | a | concert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 护送 | 你 | 家 | 从 | 一个 | 音乐会 | . |

我可能会护送你从音乐会回家。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ˌjuː 'es] .

| No | one | will | notice | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 将要 | 注意 | 我们 | . |

没人会注意到我们。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'gaɪz] [ɪ'nʌf] .

| Besides | , | that | hat | and | coat | are | disguise | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那 | 帽子 | 和 | 外套 | 是 | 伪装 | 足够的 | . |

此外，那顶帽子和那件外套就足以伪装了。

" [hiː; hi] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['weɪtɪŋ] - [ruːm]

| " | He | hurried | her | through | the | station | and | up | to | the | ladies | ' | waiting | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 慌忙 | 她 | 通过 | 这 | 车站 | 和 | 向上 | 到 | 这 | 女士们 | - | 等待 | - | 房间 |

,

,

,

他催促她穿过车站，来到女候车室。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ,

| where | he | found | a | quiet | corner | and | a | large | rocking | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 成立 | 一个 | 安静的 | 角落 | 和 | 一个 | 大的 | 摇滚 | - | 椅子 | , |

他找到一个安静的角落和一把大摇椅，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] [ə'pɒn]

| in | which | he | placed | her | so | that | she | might | look | out | of | the | great | window | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 放置 | 她 | 所以 | 那 | 她 | 可能 | 看 | 出去 | 的 | 这 | 伟大的 | 窗户 | 之上 |

[ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [striːt] ,

| the | panorama | of | the | evening | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全景 | 的 | 这 | 晚上 | 街道 | , |

他把她安置在那里，让她可以透过大窗户欣赏傍晚街景。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['θʌrəli] [skriːnd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ ɪn'truːd ] ['glɑːnsɪz] [baɪ][ðə; ði][bɪg] ['leðə(r)]

| and | yet | be | thoroughly | screened | from | all | intruding | glances | by | the | big | leather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 是 | 彻底 | 筛选 | 从 | 全部 | 入侵 | 眼神 | 经过 | 这 | 大的 | 皮革 |

[ænd; ənd] [brɑːs] [skriːn] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['leɪdɪz] - [buːt] - [blæk] .

| and | brass | screen | of | the | " | ladies | ' | boot | - | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黄铜 | 屏幕 | 的 | 这 | " | 女士们 | - | 启动 | - | 黑色的 | . |

然而，在"女士擦鞋匠"那巨大的皮革和黄铜屏风的遮挡下，却能完全避免所有窥视的目光。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] , [ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl][sæt][ˈkwaɪətli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

| " | He | was | gone | fifteen | minutes | , | during | which | the | girl | sat | quietly | in | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 已消失 | 十五 | 分钟 | , | 期间 | 哪个 | 这 | 女孩 | 卫星 | 悄悄 | 在 | 她 | 椅子 | , |

[jet] [əˈlɜːt] ,

| yet | alert | , |
|---|---|---|
| 然而 | 警报 | , |

他离开了十五分钟，期间女孩一直安静地坐在椅子上，但神情警觉。

[ˈevri] [nɜːv] [streɪnd] .

| every | nerve | strained | . |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 神经 | 紧张 | . |

每一根神经都绷紧了。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ˈfeɪsɪz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [maɪt] [rɪˈviːl] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

| At | any | moment | the | mass | of | faces | she | was | watching | might | reveal | one | whom | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 片刻 | 这 | 大量的 | 的 | 面孔 | 她 | 曾是 | 观看 | 可能 | 揭示 | 一 | 谁 | 她 |

[ˈdredɪd] [tuː; tə] [siː] ,

| dreaded | to | see | , |
|---|---|---|---|
| 令人恐惧的 | 到 | 看 | , |

她时刻注视着的那群面孔，随时都可能出现她最害怕见到的人。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [maɪt] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] " [kʌm]

| or | a | detective | might | place | his | hand | upon | her | shoulder | with | a | quiet | " | Come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 侦探 | 可能 | 地方 | 他的 | 手 | 之上 | 她 | 肩膀 | 和 | 一个 | 安静的 | " | 来 |

[wɪð] [ˌem ˈiː] .

| with | me | . |
|---|---|---|
| 和 | 我 | . |

或者侦探可能会把手放在她的肩膀上，轻声说：“跟我来。”

" [wen] [ˈdʌnəm] [keɪm] [bæk] ,

| " | When | Dunham | came | back | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 邓纳姆 | 来了 | 后退 | , |

“当邓纳姆回来的时候，

[ðə; ði] [ˈnɜːvəs] [stɑːt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʃəʊd] [hɪm] [haʊ] [tens] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]

| the | nervous | start | she | gave | showed | him | how | tense | and | anxious | had | been | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧张的 | 开始 | 她 | 给予 | 显示 | 他 | 如何 | 紧张 | 和 | 焦虑的 | 有 | 到过 | 她 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

她紧张的起身动作让他看出她当时有多么紧张焦虑。

[hiː; hi] [ˈstʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [feɪs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [hæt] , [ænd; ənd][ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [dɑːk] [ˈʃædəʊz]

| He | studied | her | lovely | face | under | the | great | hat | , | and | noted | the | dark | shadows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 她 | 迷人的 | 脸 | 在下面 | 这 | 伟大的 | 帽子 | , | 和 | 著名的 | 这 | 黑暗的 | 阴影 |

[bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| beneath | her | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 下面 | 她 | 眼睛 | . |

他仔细端详着她高顶礼帽下的美丽脸庞，注意到她眼下的黑眼圈。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | felt | that | he | must | do | something | to | relieve | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 必须 | 做 | 某物 | 到 | 缓解 | 她 | . |

他觉得自己必须做点什么来减轻她的痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʌnˈbeərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈdrɪft] , [ˈfrendləs] ,

| It | was | unbearable | to | him | that | this | young | girl | should | be | adrift | , | friendless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难以忍受 | 到 | 他 | 那 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 应该 | 是 | 漂流 | , | 没有朋友 | , |

他无法忍受这个年轻女孩孤苦伶仃、无依无靠。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['vɪktɪm] [tuː; tə][sʌm; səm]['terəb(ə)l][fɪə(r)] .

| and | apparently | a | victim | to | some | terrible | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 一个 | 受害者 | 到 | 一些 | 糟糕的 | 害怕 | . |

显然，他也是某种可怕恐惧的受害者。

['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪt] .

| Drawing | up | a | chair | beside | her | , | he | began | talking | about | her | ticket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 向上 | 一个 | 椅子 | 旁 | 她 | , | 他 | 开始 | 说 | 关于 | 她 | 票 | . |

他拉过一把椅子坐在她旁边，开始谈论她的机票。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] .

| " | You | must | remember | I | was | utterly | at | your | mercy | , | " | she | smiled | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 记住 | 我 | 曾是 | 完全地 | 在 | 你的 | 怜悯 | , | " | 她 | 微笑 | 令人遗憾的是 | . |

“你一定要记住，我当时完全任你摆布，”她悲伤地笑了笑。

" [ai] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] . "

| " | I | simply | had | to | let | you | help | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 简单地 | 有 | 到 | 让 | 你 | 帮助 | 我 | . | " |

“我当时就想，我必须让你帮帮我。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [tuː; tə] [peɪ] ['dʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn]

| " | I | should | be | glad | to | pay | double | for | the | pleasure | you | have | given | me | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | 到 | 支付 | 双倍的 | 为了 | 这 | 乐趣 | 你 | 有 | 给定 | 我 | 在 |

[ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,

| allowing | me | to | help | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 帮助 | 你 | , |

“我非常乐意支付双倍的报酬，以感谢你允许我帮助你，这让我感到非常荣幸。”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['juːnɪfɔːm] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] [səʊl] - ['leðə(r)] [suːt] - [keɪs]

| Just | at | that | moment | a | boy | in | a | blue | uniform | planted | a | sole | - | leather | suit | - | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 男生 | 在 | 一个 | 蓝色的 | 制服 | 已种植 | 一个 | 唯一 | - | 皮革 | 套装 | - | 案件 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| at | his | feet | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脚 | , |

就在这时，一个身穿蓝色制服的男孩把一个皮质手提箱放在了他脚边。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dʌnəm] .

| and | exclaimed | : | " | Here | you | are | , | Mr | . | Dunham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊呼 | : | " | 这里 | 你 | 是 | , | 先生 | . | 邓纳姆 | . |

然后喊道：“邓纳姆先生，您来了。”

[hæd; həd][ə; eɪ] [fɪəs] [taɪm] ['faɪndɪn] - [juː; jʊ] .

| Had | a | fierce | time | findin | ' | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 凶猛的 | 时间 | 发现 | - | 你 | . |

费了好大劲才找到你。

[θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][baɪ][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][dɔː(r)] . "

| Thought | you | said | you | would | be | by | the | elevator | door | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 你 | 说 | 你 | 会 | 是 | 经过 | 这 | 电梯 | 门 | . | " |

你不是说你会在电梯门口吗?

" [səʊ][aɪ][dɪd] , " [kən'fest] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | So | I | did | , | " | confessed | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 做过 | , | " | 坦白 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“我照做了，”年轻人坦白道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [daʊn] [jet] .

| " | I | didn't | think | you | had | time | to | get | down | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 思考 | 你 | 有 | 时间 | 到 | 得到 | 向下 | 然而 | . |

“我以为你还没来得及下来。”

[wel] , [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['enihaʊ] , ['hɑːrknəs] .

| Well | , | you | found | me | anyhow | , | Harkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 成立 | 我 | 无论如何 | , | 哈克尼斯 | . |

哈克尼斯，不管怎样，你还是找到我了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['gɪv(ə)n] [hɪm] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [ɒf] .

| " | The | boy | took | the | silver | given | him | , | touched | his | hat | , | and | sauntered | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 采取 | 这 | 银 | 给定 | 他 | , | 感动 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 漫步 | 离开 | . |

男孩接过别人给他的银子，摸了摸帽子，然后悠然自得地走了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] ['dʌnəm] ,

| " | You | see | , | " | explained | Dunham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | " | 解释 | 邓纳姆 | , |

“你看，”邓纳姆解释道，

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

| " | it | wasn't | exactly | the | thing | for | you | to | be | travelling | without | a | bit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 确切地 | 这 | 事物 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 旅行 | 没有 | 一个 | 少量 | 的 |

['bægɪdʒ] .

| baggage | . |
|---|---|
| 行李 | . |

“轻装出行对你来说并不合适。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [treɪs] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd]

| I | thought | it | might | help | them | to | trace | you | if | you | really | were | being | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 可能 | 帮助 | 他们 | 到 | 痕迹 | 你 | 如果 | 你 | 真的 | 是 | 存在 | 随后 |

.

| : |
|---|
| . |

我想，如果你真的被跟踪了，这或许能帮助他们找到你。

[səʊ][ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] - [fəʊndoing]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði]

| So | I | took | the | liberty | of | ' | phoning | over | to | the | club | - | house | and | telling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 采取 | 这 | 自由 | 的 | - | 打电话 | 超过 | 到 | 这 | 俱乐部 | - | 房子 | 和 | 讲述 | 这 |

[bɔɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [suːt] - [keɪs] [ðæt] [ai] [left] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] .

| boy | to | bring | down | the | suit | - | case | that | I | left | there | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | 到 | 带来 | 向下 | 这 | 套装 | - | 案件 | 那 | 我 | 左边 | 那里 | 昨天 | . |

于是我擅自打电话给俱乐部，让那小子把我昨天留在那儿的行李箱拿下来。

[ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| I | don't | exactly | know | what's | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 确切地 | 知道 | 是什么 | 在 | 它 | . |

我不太清楚里面到底有什么。

[ai][hæd; həd][ðə; ði][mæn] [pæk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| I | had | the | man | pack | it | and | send | it | down | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 男人 | 盒 | 它 | 和 | 发送 | 它 | 向下 | 到 | 我 | , |

我让那人把东西打包寄给我。

['θɪŋkɪŋ] [ai] [maɪt] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] .

| thinking | I | might | stay | all | night | at | the | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 我 | 可能 | 停留 | 全部 | 夜晚 | 在 | 这 | 俱乐部 | . |

我当时想，我可能要在俱乐部待一整晚。

[ðen] [ai] [went] [həʊm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] .

| Then | I | went | home | , | after | all | , | and | forgot | to | take | it | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 去 | 家 | , | 后 | 全部 | , | 和 | 忘了 | 到 | 拿 | 它 | 沿着 | . |

最后我还是回家了，却忘了把它带走。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] ['hæznt] ['eniθɪŋ] ['veri] [ə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['kɒstjuːm] ,

| It | probably | hasn't | anything | very | appropriate | for | a | lady's | costume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 大概 | 还没有 | 任何事物 | 非常 | 合适的 | 为了 | 一个 | 女士的 | 戏服 | , |

它里面可能没有什么特别适合女士穿着的服装。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][heə(r)] - [brʌʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm][səʊp][ænd; ənd] [h'ændkətʃˌiːfs] .

| but | there | may | be | a | hair | - | brush | and | some | soap | and | handkerchiefs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 头发 | - | 刷子 | 和 | 一些 | 肥皂 | 和 | 手帕 | . |

但可能有一把梳子、一些肥皂和手帕。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [ɪf] [jʊl] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , ['itl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪtʃ] [ɒn]

| And | , | anyhow | , | if | you'll | accept | it | , | it'll | be | something | for | you | to | hitch | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 无论如何 | , | 如果 | 你会 | 接受 | 它 | , | 它将 | 是 | 某物 | 为了 | 你 | 到 | 拴住 | 在 |

[tuː; tə] .

| to | . |
|---|---|
| 到 | . |

无论如何，如果你能接受它，它就能成为你的一个依附点。

[wʌn] [fiːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɒst] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ræg][wʌn][kæn; kən][kɔːl] [wʌnz]

| One | feels | a | little | lost | even | for | one | night | without | a | rag | one | can | call | one's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 感觉 | 一个 | 小的 | 丢失的 | 甚至 | 为了 | 一 | 夜晚 | 没有 | 一个 | 抹布 | 一 | 能 | 称呼 | 一个人的 |

[əʊn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['pʊlmən] ['taʊəl] .

| own | except | a | Pullman | towel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 除了 | 一个 | 普尔曼 | 毛巾 | . |

即使只是一晚没有属于自己的毛巾（除了普尔曼浴巾），也会感到有些失落。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['regjələ(r)]['trævələ(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| I | thought | it | might | give | you | the | appearance | of | a | regular | traveller | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 可能 | 给 | 你 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 常规的 | 游客 | , | 你 | 知道 | , |

我想这或许能让你看起来像个经常出差的旅行者，你知道的。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] .

| and | not | a | runaway | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 逃跑 | . |

而且不是离家出走的人。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | He | tried | to | make | her | laugh | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 笑 | 关于 | 它 | , |

他试图逗她笑，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['sɪəriəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

| but | her | face | was | deeply | serious | as | she | looked | up | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 脸 | 曾是 | 深 | 严肃的 | 作为 | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | . |

但她抬头看向他时，表情却十分严肃。

" [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][məʊst] ['θɔːtf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jet] , " [ʃiː; ʃi]

| " | I | think | this | is | the | kindest | and | most | thoughtful | thing | you | have | done | yet | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这 | 是 | 这 | 最善良的 | 和 | 最多 | 周到 | 事物 | 你 | 有 | 完毕 | 然而 | , | " | 她 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

“我认为这是你迄今为止做过的最善良、最体贴的事情，”她说。

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kæn; kən]['evə(r)] , ['evə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] ! "

| " | I | don't | see | how | I | can | ever | , | ever | thank | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 如何 | 我 | 能 | 曾经 | , | 曾经 | 感谢 | 你 | ! | " |

“我不知道该如何表达我的感激之情！”

" [doʊnt][traɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['geɪli] .

| " | Don't | try | , | " | he | returned | gaily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 尝试 | , | " | 他 | 返回 | 兴高采烈地 | . |

“别试了，”他兴高采烈地回答道。

" [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)][treɪn] ['biːɪŋ] [kɔːld] .

| " | There's | your | train | being | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你的 | 火车 | 存在 | 称为 | . |

“您的列车正在呼叫。”

[wɪd] ['betə(r)][gəʊ] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] .

| We'd | better | go | right | out | and | make | you | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 更好的 | 去 | 正确的 | 出去 | 和 | 制作 | 你 | 舒服的 | . |

我们最好马上出去，让你舒服些。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['taɪəd] .

| You | are | beginning | to | be | very | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 开始 | 到 | 是 | 非常 | 疲劳的 | . |

你开始感到非常疲倦了。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][rəʊz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð]

| " | She | did | not | deny | it | , | but | rose | to | follow | him | , | scanning | the | waiting | - | room | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 否定 | 它 | , | 但 | 玫瑰 | 到 | 跟随 | 他 | , | 扫描 | 这 | 等待 | - | 房间 | 和 |

[wʌn] [kwɪk] ,

| one | quick | , |
|---|---|---|
| 一 | 快的 | , |

她没有否认，而是起身跟着他，目光迅速扫视了一下候诊室。

['fraɪt(ə)nd] [lʊk] .

| frightened | look | . |
|---|---|---|
| 害怕 | 看 | . |

惊恐的表情。

[æn; ən] [əb'siːkwiəs] ['pɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [siːzd] [ðə; ði][suːt] - [keɪs] [ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ɪn]

| An | obsequious | porter | at | the | gate | seized | the | suit | - | case | and | led | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低三下四 | 搬运工 | 在 | 这 | 门 | 查获 | 这 | 套装 | - | 案件 | 和 | 引领 | 他们 | 在 |

[steɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlmən] .

| state | to | the | Pullman | . |
|---|---|---|---|---|
| 状态 | 到 | 这 | 普尔曼 | . |

门口一位毕恭毕敬的门卫接过行李箱，将他们隆重地领到普尔曼车厢。

[ðə; ði][gɜːl] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [kəm'pɑːtmənt] , [ænd; ənd]

| The | girl | found | herself | established | in | the | little | drawing | - | room | compartment | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 成立 | 她自己 | 已确立的 | 在 | 这 | 小的 | 绘画 | - | 房间 | 隔间 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [geɪv] [hɪm] [θæŋks] [ə'gen] .

| her | eyes | gave | him | thanks | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 给予 | 他 | 谢谢 | 再次 | . |

女孩在小客厅隔间里安顿下来，眼神再次向他表达了感谢。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [dɔː(r)] [wʊd]

| She | knew | the | seclusion | and | the | opportunity | to | lock | the | compartment | door | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 隔离 | 和 | 这 | 机会 | 到 | 锁 | 这 | 隔间 | 门 | 会 |

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnstənt] [fɪə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'welkəm] [feɪs] [maɪt] [æt; ət] ['eni]

| give | her | relief | from | the | constant | fear | that | an | unwelcome | face | might | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 她 | 宽慰 | 从 | 这 | 持续的 | 害怕 | 那 | 一个 | 不受欢迎 | 脸 | 可能 | 在 | 任何 |

['məʊmənt] [ə'pɪə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| moment | appear | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 出现 | 旁 | 她 | . |

她知道，这种与世隔绝的环境以及可以锁上车厢门的机会，会让她摆脱随时可能有不速之客出现在她身边的恐惧。

" [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ɒn] [ðɪs] [treɪn][ɪz][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][maɪn] ,

| " | The | conductor | on | this | train | is | an | old | acquaintance | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 导体 | 在 | 这 | 火车 | 是 | 一个 | 老的 | 熟人 | 的 | 矿 | , |

“这列火车的列车长是我的一位老相识。”

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][kɑː(r)] .

| " | he | explained | as | that | official | came | through | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 解释 | 作为 | 那 | 官方的 | 来了 | 通过 | 这 | 车 | . |

“他一边解释，一边看着那位官员从车里走过来。”

" [ai][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [trɪp] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] .

| " | I | have | taken | this | trip | with | him | a | number | of | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已采取 | 这 | 旅行 | 和 | 他 | 一个 | 数字 | 的 | 时代 | . |

“我曾多次和他一起进行这次旅行。”

[dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| Just | sit | down | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 坐 | 向下 | 一个 | 分钟 | . |

请稍坐一分钟。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ ə'nɔi ]

| I | am | going | to | ask | him | to | look | out | for | you | and | see | that | no | one | annoys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 问 | 他 | 到 | 看 | 出去 | 为了 | 你 | 和 | 看 | 那 | 不 | 一 | 令人恼火 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

我会请他留意你，确保没有人打扰你。

" [ðə; ði] ['bɜːli] [ə'fɪʃ(ə)l] [lʊkt] ['grɪmli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg]

| " | The | burly | official | looked | grimly | over | his | glasses | at | the | sweet | face | under | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 魁梧的 | 官方的 | 看起来 | 阴沉地 | 超过 | 他的 | 眼镜 | 在 | 这 | 甜的 | 脸 | 在下面 | 这 | 大的 |

[blæk] [hæt] ,

| black | hat | , |
|---|---|---|
| 黑色的 | 帽子 | , |

“那位身材魁梧的官员透过眼镜，神情严肃地打量着黑色大帽子下那张和蔼可亲的脸庞。”

[waɪl] ['traɪən] ['dʌnəm] [ɪk'spleɪnd] , " [ʃiːz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

| while | Tryon | Dunham | explained | , | " | She's | a | friend | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 特赖恩 | 邓纳姆 | 解释 | , | " | 她是 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | . |

特赖恩·邓纳姆解释说：“她是我的朋友。”

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| I | hope | you'll | be | good | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | 是 | 好的 | 到 | 她 | . |

希望你对她好。

" [ɪn] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [grɪm] [ə'sent] [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪllɪs] [ə'lækrəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| " | In | answer | , | he | nodded | grim | assent | with | a | smileless | alacrity | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 回答 | , | 他 | 点头 | 严峻 | 同意 | 和 | 一个 | 无笑容 | 敏捷 | 哪个 | 曾是 |

[ˌnevəðə'les] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] .

| nevertheless | satisfactory | and | comforting | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 令人满意的 | 和 | 令人感到安慰 | . |

“他面无表情地点头表示同意，虽然语气生硬，但却令人感到满意和欣慰。”

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

| Then | the | young | man | walked | through | the | train | to | interview | the | porter | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 年轻的 | 男人 | 步行 | 通过 | 这 | 火车 | 到 | 面试 | 这 | 搬运工 | 和 | 这 |

['njuːzˌbɔɪ] ,

| newsboy | , |
|---|---|
| 报童 | , |

然后，年轻人穿过车厢，采访了搬运工和报童。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:ni] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [hu:] [θri:]

| and | in | every | way | to | arrange | for | a | pleasant | journey | for | one | who | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每一个 | 方式 | 到 | 安排 | 为了 | 一个 | 令人愉快的 | 旅行 | 为了 | 一 | WHO | 三 |

['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [hɪm] .

| hours | before | had | been | unknown | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 前 | 有 | 到过 | 未知 | 到 | 他 | . |

并尽一切努力为一位三个小时前还素不相识的人安排一段愉快的旅程。

[æz; əz][hi:; hi] [went] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][ɪn'dʒɔɪ] ['bi:ɪŋ] [kən'dʌktə(r)] [hɪm'self] [dʒʌst]

| As | he | went | , | he | reflected | that | he | would | rather | enjoy | being | conductor | himself | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | , | 他 | 反映 | 那 | 他 | 会 | 相当 | 享受 | 存在 | 导体 | 他自己 | 只是 |

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] .

| for | that | night | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 夜晚 | . |

他一边走一边想，他宁愿自己当一晚上的指挥。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns] [tə'wɔ:d] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['əʊvəsaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

| He | felt | a | strange | reluctance | toward | giving | up | the | oversight | of | the | young | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 奇怪的 | 不情愿 | 朝向 | 给予 | 向上 | 这 | 监督 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士 |

[hu:z] ['destəni] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['aʊəz] [hæd; həd] [bi:n] [θrʌst] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| whose | destiny | for | a | few | brief | hours | had | been | thrust | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 命运 | 为了 | 一个 | 很少 | 简短的 | 小时 | 有 | 到过 | 推力 | 之上 | 他 | , |

他感到一种莫名的不舍，不愿放弃对这位年轻女子的监护权，尽管在短短几个小时内，她的命运被强加给了他。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pɑ:s] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:ld] [ə'gen] .

| and | who | was | about | to | pass | out | of | his | world | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 关于 | 到 | 经过 | 出去 | 的 | 他的 | 世界 | 再次 | . |

他又一次濒临昏厥。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ['kləʊsli] [drɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l]

| When | he | returned | to | her | he | found | the | shades | closely | drawn | and | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | 到 | 她 | 他 | 成立 | 这 | 色调 | 密切 | 绘制 | 和 | 这 | 女孩 |

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltəd] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] ,

| sitting | in | the | sheltered | corner | of | the | section | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 避难所 | 角落 | 的 | 这 | 部分 | , |

当他回到她身边时，发现窗帘紧闭，女孩正坐在遮风挡雨的角落里。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [si:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪl] ,

| where | she | could | not | be | seen | from | the | aisle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 已见 | 从 | 这 | 走道 | , |

从过道上看不到她，

[bʌt; bət] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] .

| but | where | she | could | watch | in | the | mirror | the | approach | of | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 她 | 可以 | 手表 | 在 | 这 | 镜子 | 这 | 方法 | 的 | 任何 | 一 | . |

但她可以从镜子里看到任何人的靠近。

[ʃi:; ʃi] [ 'welkəm ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ɜ:rdʒd] [hɪm][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][treɪn] ,

| She | welcomed | him | with | a | smile | , | but | instantly | urged | him | to | leave | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 欢迎 | 他 | 和 | 一个 | 微笑 | , | 但 | 即刻 | 敦促 | 他 | 到 | 离开 | 这 | 火车 | , |

她面带微笑地迎接了他，但随即催促他下车。

[lest] [hi:; hi][bi:; bi] ['kærid] [ə'weɪ] .

| lest | he | be | carried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他 | 是 | 携带 | 离开 | . |

免得他被带走。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .

| He | laughed | at | her | fears | , | and | told | her | there | was | plenty | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 在 | 她 | 恐惧 | , | 和 | 讲述 | 她 | 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 时间 | . |

他嘲笑她的恐惧，并告诉她时间还很充裕。

['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪts] [prɪ'lɪmɪnəri] ['ʃʌdə(r)] ,

| Even | after | the | train | had | given | its | preliminary | shudder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 后 | 这 | 火车 | 有 | 给定 | 它是 | 初步的 | 不寒而栗 | , |

即使火车已经初步震动过后，

[hi:; hi] ['lɪŋgəd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [baɪ]

| he | lingered | to | tell | her | that | she | must | be | sure | to | let | him | know | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 徘徊不去 | 到 | 告诉 | 她 | 那 | 她 | 必须 | 是 | 当然 | 到 | 让 | 他 | 知道 | 经过 |

['telɪgrɑ:f] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [help] ;

| telegraph | if | she | needed | any | further | help | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电报 | 如果 | 她 | 需要 | 任何 | 更远 | 帮助 | ; |

他留下来告诉她，如果她还需要任何帮助，一定要用电报通知他；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [swʌŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔ:m] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl]

| and | at | last | swung | himself | from | the | platform | after | the | train | was | in | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 摇摆 | 他自己 | 从 | 这 | 平台 | 后 | 这 | 火车 | 曾是 | 在 | 满的 |

['məʊʃn] .

| motion | . |
|---|---|
| 运动 | . |

最后，在列车全速行驶后，他纵身跃下站台。

[ɪ'mi:diətli] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['eni] ['mʌni] .

| Immediately | he | remembered | that | he | had | not | given | her | any | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 他 | 记得 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 给定 | 她 | 任何 | 钱 | . |

他立刻想起自己还没给她钱。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [fə'gɒtn] ?

| How | could | he | have | forgotten | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 有 | 被遗忘的 | ? |

他怎么可能忘记呢?

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔ:θ] [saɪd]['steɪʃ(ə)n] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]

| And | there | was | the | North | Side | Station | yet | to | be | passed | before | she | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 北 | 边 | 车站 | 然而 | 到 | 是 | 通过了 | 前 | 她 | 会 | 是 |

[aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

| out | of | danger | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 危险 | . |

但她还得经过北侧车站才能脱离危险。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [nɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][pɑ:st] [ðæt] [stɒp] ,

| Why | had | he | not | remained | on | the | train | until | she | was | past | that | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 不是 | 剩余 | 在 | 这 | 火车 | 直到 | 她 | 曾是 | 过去的 | 那 | 停止 | , |

为什么他不等到她过了那一站再下车呢?

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði][nekst] [treɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][flæg] - ['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz]

| and | then | returned | on | the | next | train | from | the | little | flag | - | station | a | few | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 返回 | 在 | 这 | 下一个 | 火车 | 从 | 这 | 小的 | 旗帜 | - | 车站 | 一个 | 很少 | 英里 |

[ə'bʌv] ,

| above | , |
|---|---|
| 多于 | , |

然后从几英里外的小招牌站搭乘下一班火车返回。

[weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɒtn] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][tu:; tə] [sləʊ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?

| where | he | could | have | gotten | the | conductor | to | slow | up | for | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 可以 | 有 | 获得 | 这 | 导体 | 到 | 慢的 | 向上 | 为了 | 他 | ? |

他本可以去哪里让列车员减速呢?

[ðə; ði] ['swɪftli] ['mu:vɪŋ] [kɑ:z] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] [treɪn] [flu:] [baɪ][hɪm] .

| The | swiftly | moving | cars | asked | the | question | as | the | long | train | flew | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迅速地 | 移动 | 汽车 | 问 | 这 | 问题 | 作为 | 这 | 长的 | 火车 | 飞翔 | 经过 | 他 | . |

当长长的火车从他身边飞驰而过时，疾驰而过的车厢向他提出了这个问题。

[ðə; ði] [lɑːst] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [pɑːst] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [dæʃ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self]

| The | last | car | was | almost | past | when | he | made | a | daring | dash | and | flung | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 车 | 曾是 | 几乎 | 过去的 | 什么时候 | 他 | 制成 | 一个 | 大胆 | 短跑 | 和 | 扔 | 他自己 |

['hedlɒŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

| headlong | upon | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|
| 一头扎 | 之上 | 这 | 平台 | , |

最后一节车厢快要驶过时，他突然猛地一冲，纵身跃上站台。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['treɪnmən] [huː] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [træks] .

| to | the | horror | of | several | trainmen | who | stood | on | the | adjoining | tracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 恐怖 | 的 | 一些 | 列车员 | WHO | 站立 | 在 | 这 | 相邻的 | 轨道 | . |

令站在相邻铁轨上的几名列车员感到惊恐万分。

" [dʒiː] ! " [sed] [wʌn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Gee | ! | " | said | one | , | shaking | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉 | ! | " | 说 | 一 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

“哎呀！”其中一人摇着头说道。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [duːd; djuːd] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] , ['eni] [wei] ?

| " | What | does | that | dude | think | he | is | made | of | , | any | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 那 | 兄弟 | 思考 | 他 | 是 | 制成 | 的 | , | 任何 | 方式 | ? |

“那家伙到底以为自己是什么人？”

[laɪk] [tuː; tə] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hed] ['bʌstɪd] [ðæt] [taɪm] , [fɜː] [ʃʊə(r)] .

| Like | to | got | his | head | busted | that | time | , | fer | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 到 | 得到 | 他的 | 头 | 被捕 | 那 | 时间 | , | fer | 当然 | . |

他那次肯定是被打爆了脑袋。

" [ðə; ði] ['breɪkmən] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['læntən] , [drægd] [hɪm] [tuː; tə]

| " | The | brakeman | , | coming | out | of | the | car | door | with | his | lantern | , | dragged | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 制动员 | , | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 车 | 门 | 和 | 他的 | 灯笼 | , | 拖拽 | 他 | 到 |

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| his | feet | , |
|---|---|---|
| 他的 | 脚 | , |

“列车员提着灯笼从车门里出来，把他拉了起来。”

[brʌʃt] [hɪm] [ɒf] , [ænd; ənd] [skəuldid] [hɪm] ['vɪgərəsli] .

| brushed | him | off | , | and | scolded | him | vigorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷过 | 他 | 离开 | , | 和 | 责骂 | 他 | 大力 | . |

他一把甩开他，狠狠地训斥了他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eləkwənt] [hə'ræŋ] ,

| The | young | man | hurried | through | the | car | , | oblivious | of | the | eloquent | harangue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 慌忙 | 通过 | 这 | 车 | , | 浑然不觉 | 的 | 这 | 雄辩 | 长篇大论 | , |

年轻人匆匆穿过车厢，对那番雄辩的演说充耳不闻。

['hæpi] ['əʊnli] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['dʒəʊltɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi]

| happy | only | to | feel | the | floor | jolting | beneath | his | feet | and | to | know | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 仅有的 | 到 | 感觉 | 这 | 地面 | 剧烈震动 | 下面 | 他的 | 脚 | 和 | 到 | 知道 | 那 | 他 |

[wɒz; wəz] [seɪf] [ɒn] [bɔːd] .

| was | safe | on | board | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 安全的 | 在 | 木板 | . |

他只感到脚下的地板震动，知道自己安全无恙，便感到很开心。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [gɜːl] ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

| He | found | the | girl | sitting | where | he | had | left | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 女孩 | 坐着 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 她 | , |

他发现女孩还坐在他离开时的位置上。

['əʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [nekst][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| only | she | had | flung | up | the | shade | of | the | window | next | her | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 有 | 扔 | 向上 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 窗户 | 下一个 | 她 | , | 和 | 曾是 |

['geɪzɪŋ] [wɪð] [waɪd] ,

| gazing | with | wide | , |
|---|---|---|---|
| 凝视 | 和 | 宽的 | , |

只是她拉起了旁边窗户的窗帘，睁大眼睛凝视着外面。

['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːst] ['flaɪɪŋ] ['dɑːknəs] .

| frightened | eyes | into | the | fast | flying | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 眼睛 | 进入 | 这 | 快速地 | 飞行 | 黑暗 | . |

惊恐的目光投向疾驰而过的黑暗。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .

| He | touched | her | gently | on | the | shoulder | , | and | she | turned | with | a | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 她 | 轻轻地 | 在 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 她 | 转向 | 和 | 一个 | 哭 | . |

他轻轻地碰了碰她的肩膀，她惊叫一声转过身去。

" [əʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [treɪn] !

| " | Oh | , | I | thought | you | had | fallen | under | the | train | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 想法 | 你 | 有 | 倒下 | 在下面 | 这 | 火车 | ! |

“哦，我还以为你掉到火车底下了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .

| " | she | said | in | an | awed | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 敬畏 | 嗓音 | . |

她用敬畏的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][səʊ][fɑːst] !

| " | It | was | going | so | fast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 去 | 所以 | 快速地 | ! |

“速度太快了！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [get] [ɒf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dɪd][juː; jʊ] ?

| But | you | did | not | get | off | , | after | all | , | did | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 做过 | 不是 | 得到 | 离开 | , | 后 | 全部 | , | 做过 | 你 | ? |

但你最终还是没能下车，对吧?

[naʊ] , [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ?

| Now | , | what | can | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么 | 能 | 你 | 做 | ? |

现在，你能做什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] . "

| It | is | too | bad | , | and | all | on | my | account | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 坏的 | , | 和 | 全部 | 在 | 我的 | 帐户 | . | " |

太糟糕了，都是我的错。

" [jes] , [aɪ][gɒt] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] ['dɒgɪdli] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ]

| " | Yes | , | I | got | off | , | " | he | said | doggedly | , | sitting | down | opposite | her | and | pulling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 得到 | 离开 | , | " | 他 | 说 | 顽强地 | , | 坐着 | 向下 | 对面的 | 她 | 和 | 拉 |

[hɪz; ɪz][taɪ] [streɪt] .

| his | tie | straight | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 领带 | 直的 | . |

“是的，我下车了，”他固执地说着，在她对面坐下，拉了拉领带。

" [aɪ][gɒt] [ɒf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][gɒt][ɒn] [ə'gen] .

| " | I | got | off | , | but | it | wasn't | altogether | satisfactory | , | and | so | I | got | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 离开 | , | 但 | 它 | 不是 | 共 | 令人满意的 | , | 和 | 所以 | 我 | 得到 | 在 | 再次 | . |

“我下了车，但感觉不太满意，所以我又上了车。”

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ['greɪsfəli] , [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs]
**There** **wasn't** **much** **time** **for** **getting** **on** **gracefully** **,** **but** **you'll** **have** **to** **excuse**
那里 不是 很多 时间 为了 获得 在 优雅地 , 但 你会 有 到 原谅
[ˌaɪ 'tiː] .
**it** **.**
它 .

当时没有太多时间体面地处理事情，请您谅解。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [dʒʌst] [jet] .
**The** **fact** **is** **,** **I** **couldn't** **bear** **to** **leave** **you** **alone** **just** **yet** **.**
这 事实 是 , 我 不能 熊 到 离开 你 独自的 只是 然而 .

事实上，我还不忍心让你一个人待着。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [rest] [ʌn'tɪl] [ai] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] ['steɪʃ(ə)n] .
**I** **couldn't** **rest** **until** **I** **knew** **you** **had** **passed** **the** **North** **Side** **Station** **.**
我 不能 休息 直到 我 知道 你 有 通过了 这 北 边 车站 .

直到确认你已经过了北站，我才安心。

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] . "
**Besides** **,** **I** **had** **forgotten** **to** **give** **you** **any** **money** **.** **"**
除了 , 我 有 被遗忘的 到 给 你 任何 钱 . "

此外，我还忘了给你钱。

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] !
**"** **Oh** **,** **but** **you** **mustn't** **!**
" 哦 , 但 你 不得 !

“哦，但是你绝对不能！”

" [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['eləkwənt] [wɪð] ['fiːlɪŋ] .
**"** **she** **protested** **,** **her** **eyes** **eloquent** **with** **feeling** **.**
" 她 抗议 , 她 眼睛 雄辩 和 感觉 .

她抗议道，眼神中充满了复杂的情感。

" [pliːz] [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['iːgəli] .
**"** **Please** **don't** **say** **that** **,** **"** **he** **went** **on** **eagerly** **.**
" 请 不 说 那 , " 他 去 在 急切地 .

“请不要这么说，”他急切地继续说道。

" [ai][kæn; kən] [get] [ɒf] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [daʊn] [treɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**"** **I** **can** **get** **off** **later** **and** **take** **the** **down** **train** **,** **you** **know** **.**
" 我 能 得到 离开 之后 和 拿 这 向下 火车 , 你 知道 .

“我可以晚点下车，然后搭乘下山的火车，你知道的。”

['riːəli] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
**Really** **,** **the** **fact** **is** **,**
真的 , 这 事实 是 ,

事实上，情况是这样的：

[ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðɪs] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ]
**I** **couldn't** **let** **you** **go** **right** **out** **of** **existence** **this** **way** **without** **knowing** **more** **about** **you**
我 不能 让 你 去 正确的 出去 的 存在 这 方式 没有 会心 更多的 关于 你
. "
**:** **"**
. "

我不能就这样让你消失，而不去更多地了解你。

" [əʊ] !
**"** **Oh** **!**
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)]['ɪntuː]
" she gasped , turning a little white about the lips , and drawing closer into
" 她 倒吸一口气 , 转弯 一个 小的 白色的 关于 这 嘴唇 , 和 绘画 更近 进入
[hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] .
her corner .
她 角落 .

她倒吸一口气，嘴唇微微泛白，缩回了角落里。

" [doʊnt] [fiːl] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't feel that way , " he said .
" 不 感觉 那 方式 , " 他 说 .

“别这么想，”他说。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] .
" I'm not going to bother you .
" 我是 不是 去 到 打扰 你 .

我不会打扰你。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
You couldn't think that of me , surely .
你 不能 思考 那 的 我 , 一定 .

你肯定不会那样想我吧。

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][feə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ?
But isn't it only fair that you should show me a little consideration ?
但 不是 它 仅有的 公平的 那 你 应该 展示 我 一个 小的 考虑 ?

难道你不应该稍微体谅一下我吗?

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'dres] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
Just give me an address , or something ,
只是 给 我 一个 地址 , 或者 某物 ,

给我个地址什么的就行了。

[weə(r)] [ai][kʊd; kəd][let][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːnd] [juː; jʊ] .
where I could let you know if I heard of anything that concerned you .
在哪里 我 可以 让 你 知道 如果 我 听到 的 任何事物 那 担心的 你 .

如果我听到任何让你担心的事情，我就可以通知你。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [ai][ʃæl; ʃəl] ,
Of course it isn't likely I shall ,
的 课程 它 不是 可能 我 将 ,

当然，我不太可能会这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [mait] [æt; ət] [liːst] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] . "
but it seems to me you might at least let me know you are safe . "
但 它 似乎 到 我 你 可能 在 至少 让 我 知道 你 是 安全的 . "

但我觉得你至少应该让我知道你平安无事。

" [ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] .
" I will promise you that , " she said earnestly .
" 我 将要 承诺 你 那 , " 她 说 切实 .

“我向你保证，”她诚恳地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [bæk] [ðiːz] [θɪŋz] .
" You know I'm going to send you back these things .
" 你 知道 我是 去 到 发送 你 后退 这些 事物 .

你知道我会把这些东西寄还给你。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][hæt] .
" She touched the cloak and the hat .
" 她 感动 这 披风 和 这 帽子 .

她摸了摸斗篷和帽子。

" [juː; jʊ] [mait] [niːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðeə(r)] ['æbsəns] , "

| " | You | might | need | them | to | keep | you | from | having | to | explain | their | absence | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 需要 | 他们 | 到 | 保持 | 你 | 从 | 拥有 | 到 | 解释 | 他们的 | 缺席 | , | " |

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .

| she | reminded | him | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 提醒 | 他 | . |

“你可能需要他们来避免解释他们的缺席，”她提醒他。

[ðə; ði] ['moments] ['feəli] [fluː] .

| The | moments | fairly | flew | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 时刻 | 相当 | 飞翔 | . |

时间过得真快。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði][flæg]['steɪʃ(ə)n] .

| They | passed | the | North | Side | Station | , | and | were | nearing | the | flag | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 这 | 北 | 边 | 车站 | , | 和 | 是 | 临近 | 这 | 旗帜 | 车站 | . |

他们经过了北侧车站，正在接近招呼站。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [stɒps] [ʌn'tɪl] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] .

| After | that | there | would | be | no | more | stops | until | past | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 更多的 | 停止 | 直到 | 过去的 | 午夜 | . |

之后直到午夜之后都不会再停靠。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [ɒf] .

| The | young | man | knew | he | must | get | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 知道 | 他 | 必须 | 得到 | 离开 | . |

这个年轻人知道自己必须下车。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

| " | I | have | almost | a | mind | to | go | on | to | Chicago | and | see | that | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 几乎 | 一个 | 头脑 | 到 | 去 | 在 | 到 | 芝加哥 | 和 | 看 | 那 | 你 | 是 |

['seɪfli] [ləʊ'keɪtɪd] ,

| safely | located | , |
|---|---|---|
| 安全 | 位于 | , |

“我几乎都想亲自去芝加哥看看你是否安全了。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['deərɪŋ] .

| " | he | said | with | sudden | daring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 和 | 突然 | 大胆 | . |

他突然大胆地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðɪs] [wei] . "

| " | It | seems | too | terrible | to | set | you | adrift | in | the | world | this | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 也 | 糟糕的 | 到 | 放 | 你 | 漂流 | 在 | 这 | 世界 | 这 | 方式 | . | " |

“这样把你丢在世上，实在太可怕了。”

" [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] .

| " | Indeed | , | you | must | not | , | " | said | the | young | woman | , | with | a | gentle | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 你 | 必须 | 不是 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | 和 | 一个 | 温和的 | 尊严 | . |

“的确，你不应该这样做，”年轻女子用温柔而庄重的语气说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['piːp(ə)l] — [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| " | Have | you | stopped | to | think | what | people | — | what | your | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 停止 | 到 | 思考 | 什么 | 人们 | — | 什么 | 你的 | 母亲 | , |

你有没有停下来想过人们——你的母亲——会怎么想?

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ai][hæd; həd]

| for | instance | — | would | think | of | me | if | she | were | ever | to | know | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | — | 会 | 思考 | 的 | 我 | 如果 | 她 | 是 | 曾经 | 到 | 知道 | 我 | 有 |

[pə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

| permitted | such | a | thing | ? |
|---|---|---|---|---|
| 允许 | 这样的 | 一个 | 事物 | ? |

例如——如果她知道我允许了这样的事情，她会怎么想我?

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] .

| You | know | you | must | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 你 | 必须 | 不是 | . |

你知道你绝对不能这样做。

[pliːz] [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

| Please | don't | speak | of | it | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 不 | 说话 | 的 | 它 | 再次 | . | " |

请不要再提起这件事了。

" [ai] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | cannot | help | feeling | that | I | ought | to | take | care | of | you | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 感觉 | 那 | 我 | 应该 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | , | " | 他 | 说 | , |

“我总觉得我应该照顾你，”他说。

[bʌt; bət][hɑːf] [kən'vɪnst] .

| but | half | convinced | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 一半 | 确信 | . |

但只半信半疑。

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌstfʊl] [aɪz] [tuː; tə] [smaɪl]

| " | But | I | cannot | permit | it | , | " | she | said | firmly | , | lifting | her | trustful | eyes | to | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 允许 | 它 | , | " | 她 | 说 | 牢牢 | , | 举重 | 她 | 值得信赖的 | 眼睛 | 到 | 微笑 |

[æt; ət][hɪm] .

| at | him | . |
|---|---|---|
| 在 | 他 | . |

“但我不能允许，”她坚定地说，抬起充满信任的眼神对他微笑。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['eniθɪŋ] ? "

| " | Will | you | promise | to | let | me | know | if | you | need | anything | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 承诺 | 到 | 让 | 我 | 知道 | 如果 | 你 | 需要 | 任何事物 | ? | " |

“如果你需要什么，请告诉我，好吗？”

" [nəʊ] , [aɪm][ə'freɪd][ai] ['kænɒt] ['prɒmɪs] ['iːv(ə)n] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

| " | No | , | I'm | afraid | I | cannot | promise | even | that | , | " | she | answered | , | " | because | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我是 | 害怕的 | 我 | 不能 | 承诺 | 甚至 | 那 | , | " | 她 | 回答 | , | " | 因为 | , |

“不，恐怕我连这点都不能保证，”她回答说，“因为，

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l]

| while | you | have | been | a | true | friend | to | me | , | the | immediate | and | awful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 有 | 到过 | 一个 | 真的 | 朋友 | 到 | 我 | , | 这 | 即时 | 和 | 可怕 |

[nə'sesəti] [ɪz] ,

| necessity | is | , |
|---|---|---|
| 必要性 | 是 | , |

虽然你一直是我真正的朋友，但眼下最紧迫、最棘手的问题是：

[ai] [həʊp] , [pɑːst] . "

| I | hope | , | past | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | , | 过去的 | . | " |

我希望，过去已成过去。

" [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [teɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | You | will | at | least | take | this | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 在 | 至少 | 拿 | 这 | , | " | 他 | 说 | , |

“你至少会接受这个，”他说。

['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [pɜːs] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leðə(r)] ,

| drawing | from | his | pocket | an | inconspicuous | purse | of | beautiful | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 从 | 他的 | 口袋 | 一个 | 不显眼 | 钱包 | 的 | 美丽的 | 皮革 | , |

他从口袋里掏出一个不起眼的漂亮皮质钱包，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [kən'teɪnd] .

| **and** | **putting** | **into** | **it** | **all** | **the** | **money** | **his** | **pockets** | **contained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 进入 | 它 | 全部 | 这 | 钱 | 他的 | 口袋 | 包含 | . |

并将他口袋里所有的钱都投了进去。

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['pɒkɪtbʊk] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

| **"** | **I** | **saw** | **you** | **had** | **no** | **pocketbook** | **,** | **"** | **he** | **went** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 你 | 有 | 不 | 袖珍书 | , | " | 他 | 去 | 在 | , |

“我看到你没带钱包，”他接着说。

" [ænd; ənd][ai] ['ventʃəd] [tuː; tə][get] [ðɪs] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [drʌg] - [stɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| **"** | **and** | **I** | **ventured** | **to** | **get** | **this** | **one** | **in** | **the** | **drug** | **-** | **store** | **below** | **the** | **station** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 冒险 | 到 | 得到 | 这 | 一 | 在 | 这 | 药品 | - | 店铺 | 以下 | 这 | 车站 | . |

于是我冒险去车站楼下的药店买了这瓶药。

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

| **Will** | **you** | **accept** | **it** | **from** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 接受 | 它 | 从 | 我 | ? |

你愿意接受我送给你的礼物吗?

[ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [bæk] [juː; jʊ] [meɪ] ,

| **I** | **have** | **your** | **ring** | **,** | **you** | **know** | **,** | **and** | **when** | **you** | **take** | **the** | **ring** | **back** | **you** | **may** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 你的 | 戒指 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 什么时候 | 你 | 拿 | 这 | 戒指 | 后退 | 你 | 可能 | , |

你知道，你的戒指在我这儿，等你把戒指拿回去的时候，你可能会.....

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [pɜːs] .

| **if** | **you** | **wish** | **,** | **return** | **the** | **purse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 希望 | , | 返回 | 这 | 钱包 | . |

如果你愿意，可以把钱包还回去。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['diːsnt] [wʌn] [ðeɪ]

| **I** | **wish** | **it** | **were** | **a** | **better** | **one** | **,** | **but** | **it** | **was** | **the** | **most** | **decent** | **one** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 它 | 是 | 一个 | 更好的 | 一 | , | 但 | 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 体面的 | 一 | 他们 |

[hæd; həd] .

| **had** | **.** |
|---|---|
| 有 | . |

我希望它能更好一些，但它已经是他们能提供的最像样的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玛丽之谜(The Mystery of Mary)
# 第3/7页

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] .

| You | will | need | it | to | carry | your | ticket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 需要 | 它 | 到 | 携带 | 你的 | 票 | . |

你需要用它来装你的车票。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][pʊt][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| And | I | have | put | in | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 放 | 在 | 这 | 改变 | . |

我已经把零钱放进去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .

| It | would | not | do | for | you | to | be | entirely | without | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 做 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 完全 | 没有 | 钱 | . |

你完全身无分文是不行的。

[aɪm] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][mɔː(r)] .

| I'm | sorry | it | isn't | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 它 | 不是 | 更多的 | . |

很抱歉，数量不多。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][naɪn] [d'ɒlәz] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [left] .

| There | are | only | nine | dollars | and | seventy | - | five | cents | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 九 | 美元 | 和 | 七十 | - | 五 | 分 | 左边 | . |

只剩下九美元七十五美分了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] ?

| Do | you | think | that | will | see | you | through | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | 将要 | 看 | 你 | 通过 | ? |

你觉得这样能撑过去吗?

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [pleɪs] [daʊn] - [taʊn] [hɪə(r)] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [æt; ət]

| If | there | had | been | any | place | down | - | town | here | where | I | could | cash | a | check | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 任何 | 地方 | 向下 | - | 镇 | 这里 | 在哪里 | 我 | 可以 | 现金 | 一个 | 查看 | 在 |

[ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ,

| this | time | of | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 的 | 夜晚 | , |

如果市中心有哪个地方能在这么晚的时候让我兑现支票的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] .

| I | should | have | made | it | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 制成 | 它 | 更多的 | . |

我应该做得更多。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɒkɪtbʊk] .

| " | He | looked | at | her | anxiously | as | he | handed | over | the | pocketbook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 焦虑地 | 作为 | 他 | 递交 | 超过 | 这 | 袖珍书 | . |

他焦虑地看着她，把钱包递了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] [sʌm] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ə'ləʊn] ,

| It | seemed | a | ridiculously | small | sum | with | which | to | begin | a | journey | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 荒谬地 | 小的 | 和 | 和 | 哪个 | 到 | 开始 | 一个 | 旅行 | 独自的 | , |

对于独自旅行来说，这点钱似乎少得可怜。

[ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] [rɪ'faɪnmənt] .

| especially | for | a | young | woman | of | her | apparent | refinement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 的 | 她 | 明显 | 精炼 | . |

尤其对于她这样一位举止优雅的年轻女性而言。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

| On | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

[hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] ['prɒbəbli] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ 'hæzəd ] [səʊ] [mʌtʃ]

| his | friends | would | probably | say | he | was | a | fool | for | having | hazarded | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | 会 | 大概 | 说 | 他 | 曾是 | 一个 | 傻子 | 为了 | 拥有 | 危险的 | 所以 | 很多 |

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɒn] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['wʊmən] ,

| as | he | had | upon | an | unknown | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 之上 | 一个 | 未知 | 女士 | , |

他的朋友可能会说他是个傻瓜，竟然把这么多钱押在一个素不相识的女人身上。

[huː] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [æn; ən] [əd'ventʃəres] .

| who | was | perhaps | an | adventuress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 也许 | 一个 | 冒险家 | . |

她或许是一位冒险家。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [dɪ'skreʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

| However | , | he | had | thrown | discretion | to | the | winds | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 有 | 抛掷 | 审慎 | 到 | 这 | 风 | , | 和 | 曾是 |

[ˌʌndɪ'naɪəbli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] .

| undeniably | interested | in | his | new | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无可否认 | 感兴趣的 | 在 | 他的 | 新的 | 熟人 | . |

然而，他把谨慎抛诸脑后，对这位新相识的人表现出了明显的兴趣。

" [haʊ] ['θɔːtf(ə)l] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .

| " | How | thoughtful | you | are | ! | " | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 周到 | 你 | 是 | ! | " | 说 | 这 | 女孩 | . |

“你真体贴！”女孩说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ]

| " | It | would | have | been | most | embarrassing | not | to | have | a | place | to | put | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 有 | 到过 | 最多 | 尴尬的 | 不是 | 到 | 有 | 一个 | 地方 | 到 | 放 | 我的 |

['tɪkɪt] ,

| ticket | , |
|---|---|
| 票 | , |

“如果没有地方放票，那将非常尴尬。”

[nɔː(r)] ['eni] ['mʌni] .

| nor | any | money | . |
|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 钱 | . |

也没有钱。

[ðɪs] [ siːm ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['peniləs] " — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ruːfəli] .

| This | seems | a | fortune | after | being | penniless | " | — | she | smiled | ruefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 一个 | 财富 | 后 | 存在 | 身无分文 | " | — | 她 | 微笑 | 懊悔地 | . |

“这对我来说简直是一笔巨款，因为我以前一贫如洗。”她苦笑着说。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [rɪ'djuːst] [jɔː'self] [tuː; tə] [ðæt] [kən'dɪʃn] ?

| " | Are | you | sure | you | have | not | reduced | yourself | to | that | condition | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 你 | 有 | 不是 | 减少 | 你自己 | 到 | 那 | 状况 | ? |

你确定自己没有堕落到那种境地吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [həʊm] ? "

| Have | you | saved | enough | to | carry | you | home | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已保存 | 足够的 | 到 | 携带 | 你 | 家 | ? | " |

你攒够钱回家了吗?

" [əʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['maɪlɪdʒ] [bʊk] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['hæpɪli] .

| " | Oh | , | I | have | my | mileage | book | with | me | , | " | he | said | happily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 有 | 我的 | 里程 | 书 | 和 | 我 | , | " | 他 | 说 | 快乐地 | . |

“哦，我的里程记录簿带在身上了，”他高兴地说。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] [əb'sɜːdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['pɒkɪtbʊk] .

| It | pleased | him | absurdly | that | she | had | not | declined | the | pocketbook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 高兴 | 他 | 荒谬地 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 拒绝 | 这 | 袖珍书 | . |

令他感到莫名其妙的是，她并没有拒绝那个钱包。

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .

| " | Thank | you | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 所以 | 很多 | . |

“太感谢了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mʌni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| I | shall | return | the | price | of | the | ticket | and | this | money | as | soon | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 返回 | 这 | 价格 | 的 | 这 | 票 | 和 | 这 | 钱 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | , |

我将尽快退还票款和这笔钱。

" [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['ɜːnɪstli] .

| " | said | the | girl | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 女孩 | 切实 | . |

“女孩认真地说。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | You | must | not | think | of | that | , | " | he | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 思考 | 的 | 那 | , | " | 他 | 抗议 | . |

“你绝对不能那样想，”他抗议道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] .

| " | You | know | I | have | your | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 有 | 你的 | 戒指 | . |

你知道我还有你的戒指。

[ðæt] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] . "

| That | is | far | more | valuable | than | anything | I | have | given | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 远的 | 更多的 | 有价值的 | 比 | 任何事物 | 我 | 有 | 给定 | 你 | . | " |

那比我给你的任何东西都更有价值。

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

| " | Oh | , | but | you | said | you | were | going | to | keep | the | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 你 | 说 | 你 | 是 | 去 | 到 | 保持 | 这 | 戒指 | , |

“哦，可是你说过你会留着那枚戒指的。”

[səʊ] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [luːz] ['nʌθɪŋ] .

| so | that | will | not | pay | for | this | , | I | want | to | be | sure | that | you | lose | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 将要 | 不是 | 支付 | 为了 | 这 | , | 我 | 想 | 到 | 是 | 当然 | 那 | 你 | 失去 | 没有什么 | . |

所以这样做是不会造成损失的，我想确保你不会有任何损失。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

| " | He | suddenly | became | aware | that | the | train | was | whistling | and | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 突然 | 成为 | 意识到的 | 那 | 这 | 火车 | 曾是 | 吹口哨 | 和 | 那 | 这 |

[kən'dʌktə(r)] [wɒz; wəz] [m'əʊʃənɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] .

| conductor | was | motioning | him | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 导体 | 曾是 | 示意 | 他 | 到 | 去 | . |

“他突然意识到火车在鸣笛，列车员示意他上车。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

| " | But | you | have | not | told | me | your | name | , | " | he | cried | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 有 | 不是 | 讲述 | 我 | 你的 | 姓名 | , | " | 他 | 哭 | 在 | 沮丧 | . |

“可是你还没有告诉我你的名字，”他惊恐地喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nemd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | You | have | named | me | , | " | she | answered | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 命名 | 我 | , | " | 她 | 回答 | , | 微笑 | . |

“是你给我取的名字，”她笑着回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['meəri] ['remɪŋtən] . "
**" I am Mary Remington . "**
" 我 是 玛丽 雷明顿 . "

我是玛丽·雷明顿。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] [neɪm] . "
**" But that is not your real name . "**
" 但 那 是 不是 你的 真实的 姓名 . "

但那不是你的真名。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː]['meəri] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" You may call me Mary if you like , " she said .**
" 你 可能 称呼 我 玛丽 如果 你 喜欢 , " 她 说 .

“如果你愿意，可以叫我玛丽，”她说。

" [naʊ] [gəʊ] , [pliːz] , [kwɪk] !
**" Now go , please , quick !**
" 现在 去 , 请 , 快的 !

“现在请快走！”

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [get] [hɜːt] . "
**I'm afraid you'll get hurt . "**
我是 害怕的 你会 得到 伤害 . "

我怕你会受伤。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [frend] ? "
**" You will remember that I am your friend ? "**
" 你 将要 记住 那 我 是 你的 朋友 ? "

你会记得我是你的朋友吗?

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
**" Yes , thank you .**
" 是的 , 感谢 你 .

“是的，谢谢。”

['hʌri] , [pliːz] !
**Hurry , please !**
匆忙 , 请 !

快点!

" [ðə; ðiː] [treɪn] [pɔːzd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [step] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ]
**" The train paused long enough for him to step in front of her window**
" 这 火车 暂停 长的 足够的 为了 他 到 步 在 正面 的 她 窗户
[ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [sə'luːt] .
**and wave his hat in salute .**
和 海浪 他的 帽子 在 礼炮 .

“火车停了一会儿，他走到她的车窗前，挥帽致敬。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [tuː] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] , [laɪk] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]
**Then she passed on into the night , and only two twinkling lights , like diminishing**
然后 她 通过了 在 进入 这 夜晚 , 和 仅有的 二 闪烁 灯 , 喜欢 减少
[red] ['beriz] ,
**red berries ,**
红色的 浆果 ,

然后她消失在夜色中，只剩下两盏闪烁的灯，像渐渐消失的红色浆果。

[mɑːkt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [kʌt] .
**marked the progress of the train until it disappeared in the cut .**
标记 这 进步 的 这 火车 直到 它 消失 在 这 切 .

一路记录着火车的行进路线，直到它消失在路堑中。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ɪts] ['gəʊɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪlz] [geɪv] [bæk] .

| Nothing | was | left | but | the | hollow | echoes | of | its | going | , | which | the | hills | gave | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 左边 | 但 | 这 | 空洞的 | 回声 | 的 | 它是 | 去 | , | 哪个 | 这 | 丘陵 | 给予 | 后退 | . |

一切都已结束，只留下它离去的空洞回响，群山也回荡着这回响。

[ˌaɪ 'viː]

**IV**

第四

第四

['dʌnəm] ['lɪsnd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] ,

| Dunham | listened | as | long | as | his | ear | could | catch | the | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓纳姆 | 听着 | 作为 | 长的 | 作为 | 他的 | 耳朵 | 可以 | 抓住 | 这 | 声音 | , |

邓纳姆一直听着，直到耳朵再也听不到声音为止。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌdesə'leɪʃn] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

| then | a | strange | desolation | settled | down | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 奇怪的 | 荒凉 | 定居 | 向下 | 之上 | 他 | . |

然后，一种莫名的凄凉感笼罩了他。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] , [kɛəd]

| How | was | it | that | a | few | short | hours | ago | he | had | known | nothing | , | cared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 它 | 那 | 一个 | 很少 | 短的 | 小时 | 前 | 他 | 有 | 已知 | 没有什么 | , | 关心 |

['nʌθɪŋ] ,

| nothing | , |
|---|---|
| 没有什么 | , |

几个小时前，他还一无所知，一无所知，这怎么可能呢?

[ə'baʊt] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] ?

| about | this | stranger | ? |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 陌生人 | ? |

关于这个陌生人?

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [hæd; həd] [left] [θɪŋz] [blæŋk] [ɪ'nʌf] !

| And | now | her | going | had | left | things | blank | enough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 去 | 有 | 左边 | 事物 | 空白的 | 足够的 | ! |

现在她的离开，留下了太多空白!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [dʒʌst] ['haɪli] [rɔːt] [nɜːvz] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [məʊst]

| It | was | foolish | , | of | course | — | just | highly | wrought | nerves | over | this | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 愚蠢 | , | 的 | 课程 | — | 只是 | 高度 | 锻 | 神经 | 超过 | 这 | 最多 |

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kʌrəns] .

| extraordinary | occurrence | . |
|---|---|---|
| 非凡的 | 发生 | . |

当然，这很愚蠢——只是因为这起极其罕见的事件而过度紧张而已。

[laɪf] [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [rʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [smuːð] , [kən'venʃən(ə)l] [gruːvz] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn]

| Life | had | heretofore | run | in | such | smooth | , | conventional | grooves | as | to | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 有 | 此前 | 跑步 | 在 | 这样的 | 光滑的 | , | 传统的 | 凹槽 | 作为 | 到 | 有 | 到过 |

['ɔːlməʊst] [prə'zeɪɪk] ;

| almost | prosaic | ; |
|---|---|---|
| 几乎 | 平淡无奇 | ; |

此前，生活一直按部就班、循规蹈矩，几乎乏味无趣;

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ˌʌn'bælənst] [hɪm]

| and | now | to | be | suddenly | plunged | into | romance | and | mystery | unbalanced | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 到 | 是 | 突然 | 暴跌 | 进入 | 浪漫 | 和 | 神秘 | 不平衡 | 他 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] .

| for | the | time | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 时间 | . |

突然间，他被卷入了浪漫和神秘的漩涡中，一时之间失去了平衡。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['prɒbəbli] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [seɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

| To | - | morrow | , | probably | , | he | would | again | be | able | to | look | sane | living | in | the | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , | 大概 | , | 他 | 会 | 再次 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 理智 | 活的 | 在 | 这 | 脸 |

,

,

,

明天，他或许就能再次恢复正常人的样子了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][məʊst][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [tʃɑːns]

| and | perhaps | call | himself | a | fool | for | his | most | unusual | interest | in | this | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 称呼 | 他自己 | 一个 | 傻子 | 为了 | 他的 | 最多 | 异常 | 兴趣 | 在 | 这 | 机会 |

[ə'kweɪntəns] ;

| acquaintance | ; |
|---|---|
| 熟人 | ; |

他或许会因为对这位偶然相识的人表现出如此异乎寻常的兴趣而自嘲一番；

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| but | just | at | this | moment | when | he | had | parted | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 有 | 分手了 | 从 | 她 | , |

但就在他与她分别的那一刻，

[wen] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd][pjʊə(r)] [aɪz] ['lɪŋgəd] [wɪð] [hɪm] ,

| when | the | memory | of | her | lovely | face | and | pure | eyes | lingered | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 记忆 | 的 | 她 | 迷人的 | 脸 | 和 | 纯的 | 眼睛 | 徘徊不去 | 和 | 他 | , |

当她美丽的容颜和清澈的双眸在他脑海中久久萦绕时，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪvəri] [ænd; ənd][fɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][səʊ] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| when | her | bravery | and | fear | were | both | so | fresh | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 勇敢 | 和 | 害怕 | 是 | 两个都 | 所以 | 新鲜的 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

当她的勇敢和恐惧都还清晰地印在他的脑海中时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

| and | the | very | sound | of | her | music | was | still | in | his | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 声音 | 的 | 她 | 音乐 | 曾是 | 仍然 | 在 | 他的 | 脑 | , |

她的音乐声依然萦绕在他的脑海中。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [tɜːn] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [laɪf] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [nəʊ]

| he | simply | could | not | without | a | pang | turn | back | again | to | life | which | contained | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 简单地 | 可以 | 不是 | 没有 | 一个 | 疼痛 | 转动 | 后退 | 再次 | 到 | 生活 | 哪个 | 包含 | 不 |

[sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪst(ə)ri] ,

| solution | of | her | mystery | , |
|---|---|---|---|---|
| 解决方案 | 的 | 她 | 神秘 | , |

他无法心痛地回到那个无法解开她谜团的生活。

[nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| no | hope | of | another | vision | of | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 希望 | 的 | 其他 | 想象 | 的 | 她 | 脸 | . |

再也见不到她的脸了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][hɪm] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

| The | little | station | behind | him | was | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 车站 | 在后面 | 他 | 曾是 | 关闭 | , |

他身后的小车站已经关闭了。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [desk] [ʃɒn] ['braɪtli] [θruː] [ɪts] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| though | a | light | over | the | desk | shone | brightly | through | its | front | window | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 光 | 超过 | 这 | 桌子 | 闪耀 | 明亮地 | 通过 | 它是 | 正面 | 窗户 | 和 | 这 |

['telɪgrɑːf] ['saʊndə(r)][wɒz; wəz] ['klɪkɪŋ] ['bɪzɪli] .

| telegraph | sounder | was | clicking | busily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 电报 | 探鱼器 | 曾是 | 点击 | 忙碌地 | . |

虽然办公桌上方的一盏灯透过前窗明亮地照射进来，电报机也忙着发出咔哒咔哒的声音。

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['telɪgræm] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

| The | operator | had | gone | over | the | hill | with | an | important | telegram | , | leaving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 操作员 | 有 | 已消失 | 超过 | 这 | 爬坡道 | 和 | 一个 | 重要的 | 电报 | , | 离开 | 这 |

['steɪʃ(ə)n][dɔ:(r)] [lɒkt] .

| station | door | locked | . |
|---|---|---|---|
| 车站 | 门 | 已锁定 | . |

接线员带着一份重要的电报翻过山去了，把车站大门锁上了。

[ðə; ði] ['plætfɔ:m] [wɒz; wəz] ['wɪndi] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] , [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:ki] [swɒmp] ,

| The | platform | was | windy | and | cheerless | , | with | a | view | of | a | murky | swamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平台 | 曾是 | 刮风 | 和 | 冷冷清清 | , | 和 | 一个 | 看法 | 的 | 一个 | 浑浊的 | 沼泽 | , |

站台上风很大，气氛阴沉，放眼望去是一片浑浊的沼泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [di:p] - [ θrəut ] [ɪn'hæbətənt] ['krəʊkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [leɪt] [fɔ:l] ['kɒnsət] .

| and | the | sound | of | deep | - | throated | inhabitants | croaking | out | a | late | fall | concert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 深的 | - | 喉咙 | 居民 | 呱呱叫 | 出去 | 一个 | 晚的 | 落下 | 音乐会 | . |

还有低沉的嗓音，仿佛在为一场深秋音乐会献唱。

[ə; eɪ] ['rʌsti] - [ θrəut ] ['krɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [weɪld] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [nəʊt] [naʊ]

| A | rusty | - | throated | cricket | in | a | crack | of | the | platform | wailed | a | plaintive | note | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生锈的 | - | 喉咙 | 蟋蟀 | 在 | 一个 | 裂缝 | 的 | 这 | 平台 | 哀嚎 | 一个 | 哀怨 | 笔记 | 现在 |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

站台缝隙里一只嗓音沙哑的蟋蟀不时发出哀怨的鸣叫。

[ænd; ənd] [ɒf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [swɒmp] , [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ə; eɪ] [skri:tʃ] - [aʊl] [ huːt ]

| and | off | beyond | the | swamp | , | in | the | edge | of | the | wood | , | a | screech | - | owl | hooted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 超过 | 这 | 沼泽 | , | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 木头 | , | 一个 | 尖叫 | - | 猫头鹰 | 发出嘘声 |

.

| : |
|---|
| . |

沼泽之外，树林边缘，传来猫头鹰的叫声。

['tɜ:nɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , ['dʌnəm] [sɔ:t] [ðə; ði] [braɪt] ['wɪndəʊ] , [ɪn] [frʌnt]

| Turning | impatiently | from | the | darkness | , | Dunham | sought | the | bright | window | , | in | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 不耐烦地 | 从 | 这 | 黑暗 | , | 邓纳姆 | 寻求 | 这 | 明亮的 | 窗户 | , | 在 | 正面 |

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] .

| of | which | lay | a | newspaper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 躺 | 一个 | 报纸 | . |

邓纳姆不耐烦地从黑暗中转过身，寻找明亮的窗户，窗前放着一份报纸。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['hedlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒləm] — [nəʊ][mɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)]

| He | could | read | the | large | headlines | of | a | column | — | no | more | , | for | the | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 读 | 这 | 大的 | 标题 | 的 | 一个 | 柱子 | — | 不 | 更多的 | , | 为了 | 这 | 纸 |

[wɒz; wəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

| was | upside | down | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 上行 | 向下 | , |

他能看清专栏文章的大标题——仅此而已，因为报纸是倒过来的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [bɪl] - [hedz] [leɪ] ['pɑ:tli] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | a | bunch | of | bill | - | heads | lay | partly | across | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 束 | 的 | 账单 | - | 头部 | 躺 | 部分 | 穿过 | 它 | . |

一堆钞票头散落在上面。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:d] :

| It | read | : |
|---|---|---|
| 它 | 读 | : |

上面写着：

[mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['wʊmən]
**MYSTERIOUS DISAPPEARANCE OF YOUNG AND PRETTY WOMAN**
神秘 消失 的 年轻的 和 漂亮的 女士

年轻漂亮女子神秘失踪

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['θʌdɪŋ] [ɒn][ɪn] [dʌl] , ['hɒrɪd] [bləʊz] .
**His heart stood still , and then went thudding on in dull , horrid blows .**
他的 心 站立 仍然 , 和 然后 去 砰砰声 在 在 乏味的 , 可怕的 打击 .

他的心脏停止跳动，然后开始发出沉闷、可怕的砰砰声。

['veɪnli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ['fɜːðə(r)] .
**Vainly he tried to read further .**
徒劳地 他 尝试 到 读 更远 .

他徒劳地试图继续阅读。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['evri] ['vɪzəb(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪts] [deɪt] [ænd; ənd]['ɒrɪdʒɪn] ,
**He followed every visible word of that paper to discover its date and origin ,**
他 随后 每一个 可见的 单词 的 那 纸 到 发现 它是 日期 和 起源 ,

他逐字逐句地阅读那份文件，最终找到了它的日期和出处。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['mɪzrəbl] [bɪl] - [hedz] [frʌ'streɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['efət] .
**but those miserable bill - heads frustrated his effort .**
但 那些 悲惨的 账单 - 头部 沮丧的 他的 努力 .

但那些糟糕的账单抬头让他的努力付诸东流。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] ,
**He felt like dashing his hand through the glass ,**
他 毛毡 喜欢 帅气 他的 手 通过 这 玻璃 ,

他真想一手砸碎玻璃。

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði][ækt] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] ['mɪzrəbl]
**but reflected that the act might result in his being locked up in some miserable**
但 反映 那 这 行为 可能 结果 在 他的 存在 已锁定 向上 在 一些 悲惨的
['kʌntri] [dʒeɪl] .
**country jail .**
国家 监狱 .

但他想到，这样做可能会导致他被关进某个条件恶劣的乡村监狱。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['vɪʃəs] [ʃeɪk] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][nəʊ]
**He tried the window and gave the door another vicious shake , but all to no**
他 尝试 这 窗户 和 给予 这 门 其他 恶毒 摇 , 但 全部 到 不
['pɜːpəs] .
**purpose .**
目的 .

他试着打开窗户，又使劲摇晃门，但都无济于事。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,
**Finally he turned on his heel and walked up and down for an hour ,**
最后 他 转向 在 他的 脚跟 和 步行 向上 和 向下 为了 一个 小时 ,

最后他转身来回走了一个小时，

['træmpɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪki] ['plætfɔːm] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [tɪl] [ðə; ði] [treɪn]
**tramping the length of the shaky platform , back and forth , till the train**
徒步旅行 这 长度 的 这 摇晃 平台 , 后退 和 前进 , 直到 这 火车
[ 'rʌmbl ] [ʌp] .
**rumbled up .**
隆隆声 向上 .

在摇晃的站台上来回踱步，直到火车隆隆驶来。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['eɪdʒənt] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ʌp]

| As | he | took | his | seat | in | the | car | he | saw | the | belated | agent | come | running | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 采取 | 他的 | 座位 | 在 | 这 | 车 | 他 | 锯 | 这 | 迟到的 | 代理人 | 来 | 跑步 | 向上 |

[ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntən] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

| the | platform | with | a | lighted | lantern | on | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平台 | 和 | 一个 | 照明 | 灯笼 | 在 | 他的 | 手臂 | , |

他坐进车里时，看到那个迟到的特工提着一盏点亮的灯笼跑上站台。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkmən] ,

| and | a | package | of | letters | , | which | he | handed | to | the | brakeman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 包裹 | 的 | 信件 | , | 哪个 | 他 | 递交 | 到 | 这 | 制动员 | , |

他还把一包信件交给了列车员。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [taɪm][tuː; tə][beg][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

| but | there | was | not | time | to | beg | the | newspaper | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不是 | 时间 | 到 | 求 | 这 | 报纸 | 从 | 他 | . |

但是没有时间向他乞求报纸了。

['dʌnəmz] [ɪn'dɪgnənt] [maɪnd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hedlaɪnz] ,

| Dunham's | indignant | mind | continued | to | dwell | upon | the | headlines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓纳姆的 | 愤怒 | 头脑 | 持续 | 到 | 住 | 之上 | 这 | 标题 | , |

邓纳姆愤慨的心情继续萦绕在新闻标题上。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [skriːtʃ] - [aʊl] [ænd; ənd][frɒg][ænd; ənd] ['krɪkɪt] .

| to | the | annoying | accompaniment | of | screech | - | owl | and | frog | and | cricket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 恼人的 | 伴奏 | 的 | 尖叫 | - | 猫头鹰 | 和 | 青蛙 | 和 | 蟋蟀 | . |

伴随着猫头鹰、青蛙和蟋蟀的烦人鸣叫声。

[hiː; hi] [ ri'zent ] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] " ['prɪti] .

| He | resented | the | adjective | " | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怨恨 | 这 | 形容词 | " | 漂亮的 | . |

他很讨厌"漂亮"这个形容词。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [rɪ'pɔːtə(r)] [deə(r)][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðæt] [wɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli]

| " | Why | should | any | reporter | dare | to | apply | that | word | to | a | sweet | and | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 任何 | 记者 | 敢 | 到 | 申请 | 那 | 单词 | 到 | 一个 | 甜的 | 和 | 迷人的 |

['wʊmən] ?

| woman | ? |
|---|---|
| 女士 | ? |

为什么会有记者胆敢用那样的词语来形容一位温柔可爱的女士呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] , [səʊ] [bɪ'lɪtlɪŋ] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| It | seemed | so | superficial | , | so | belittling | , | and | — | but | then | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 浅 | , | 所以 | 贬低 | , | 和 | — | 但 | 然后 | , | 的 | 课程 | , |

这似乎很肤浅，很贬低人，而且——当然，

[ðɪs] ['hedlaɪn] [dɪd][nɒt] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [frend] .

| this | headline | did | not | apply | to | his | new | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 做过 | 不是 | 申请 | 到 | 他的 | 新的 | 朋友 | . |

这条标题并不适用于他的新朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['ʌðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [pə'hæps] [ðə; ði] [wɜːd]

| It | was | some | other | poor | creature | , | some | one | to | whom | perhaps | the | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 其他 | 贫穷的 | 生物 | , | 一些 | 一 | 到 | 谁 | 也许 | 这 | 单词 |

" ['prɪti] " ['riːəli] [ə'plaɪd] ;

| " | pretty | " | really | applied | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | " | 真的 | 应用 | ; |

那是另一个可怜的家伙，一个或许真的配得上"漂亮"这个词的人；

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['əʊnli] ['prɪti] .

| some | one | who | was | not | really | beautiful | , | only | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | WHO | 曾是 | 不是 | 真的 | 美丽的 | , | 仅有的 | 漂亮的 | . |

一个并不真正美丽，只是漂亮而已的人。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][stɒp][ə; eɪ][mæn][ɪn][frʌnt][gɒt][aʊt] , ['liːvɪŋ][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði][siːt] .

| At | the | first | stop | a | man | in | front | got | out | , | leaving | a | newspaper | in | the | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 停止 | 一个 | 男人 | 在 | 正面 | 得到 | 出去 | , | 离开 | 一个 | 报纸 | 在 | 这 | 座位 | . |

第一站，前面一位男士下了车，把报纸留在座位上。

[wɪð]['iːgə(r)][hændz] , ['dʌnəm] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ grɑːsp, græsp ][ˌaɪ 'tiː] ,

| With | eager | hands | , | Dunham | leaned | forward | and | grasped | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望的 | 双手 | , | 邓纳姆 | 倾斜 | 向前 | 和 | 抓住 | 它 | , |

邓纳姆迫不及待地俯身向前，一把抓住了它。

['sɜːtʃɪŋ] [ɪts] ['kɒləms] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tæntəlaɪzɪŋ] ['hedlaɪnz] .

| searching | its | columns | in | vain | for | the | tantalizing | headlines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 它是 | 列 | 在 | 徒劳 | 为了 | 这 | 诱人的 | 标题 | . |

在报纸的各个版面里徒劳地寻找着那些诱人的标题。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] ['iːkwəli] [ə'restɪv] .

| But | there | were | others | equally | arrestive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 其他的 | 同样地 | 逮捕 | . |

但还有其他同样引人注目的人物。

[ðɪs] ['peɪpə(r)] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktrəs] [huː] [wɒz; wəz]

| This | paper | announced | the | mysterious | disappearance | of | a | young | actress | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 宣布 | 这 | 神秘 | 消失 | 的 | 一个 | 年轻的 | 演员 | WHO | 曾是 |

[sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| suspected | of | poisoning | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 的 | 中毒 | 她 | 丈夫 | . |

该报报道了一名年轻女演员神秘失踪的消息，她被怀疑毒害了丈夫。

[wen] [siːn] [lɑːst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɔːdɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .

| When | seen | last | , | she | was | boarding | a | train | en | route | to | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 已见 | 最后的 | , | 她 | 曾是 | 登机 | 一个 | 火车 | 英文 | 路线 | 到 | 华盛顿 | . |

最后一次见到她时，她正在登上前往华盛顿的火车。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

| She | had | not | arrived | there | , | however | , | so | far | as | could | be | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到达的 | 那里 | , | 然而 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 可以 | 是 | 发现 | . |

然而，据目前所知，她还没有到达那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə]

| It | was | supposed | that | she | was | lingering | in | the | vicinity | of | Philadelphia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 据称 | 那 | 她 | 曾是 | 挥之不去的 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 费城 |

[ɔː(r)]['bɔːltɪmɔː(r)] .

| or | Baltimore | . |
|---|---|---|
| 或者 | 巴尔的摩 | . |

人们猜测她可能在费城或巴尔的摩附近徘徊。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['diːteɪlz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð]

| There | were | added | a | few | incriminating | details | concerning | her | relationship | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 额外 | 一个 | 很少 | 有罪证 | 细节 | 有关 | 她 | 关系 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbənd] ,

| her | dead | husband | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 死的 | 丈夫 | , |

还补充了一些关于她与已故丈夫关系的不利细节。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sen'seɪʃən(ə)l] [laɪf] .

| and | a | brief | sketch | of | her | sensational | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 简短的 | 草图 | 的 | 她 | 轰动一时 | 生活 | . |

以及对她传奇人生的简要概述。

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] .

| The | paragraph | closed | with | the | statement | that | she | was | an | accomplished | musician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 段落 | 关闭 | 和 | 这 | 陈述 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 完成 | 音乐家 | . |

该段以“她是一位技艺精湛的音乐家”这句话结尾。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fraʊnd] [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [flʌŋ] [ðə; ði] ['skændələs] [ʃi:t]

| The | young | man | frowned | and | , | opening | his | window | , | flung | the | scandalous | sheet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 皱眉 | 和 | , | 开幕 | 他的 | 窗户 | , | 扔 | 这 | 丑闻 | 床单 |

[tu:; tə][ðə; ði] [bri:z] .

| to | the | breeze | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 微风 | . |

年轻人皱了皱眉，打开窗户，把那张不雅的床单扔向风中。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [fə'get] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] , [jet] [ðə; ði] [laɪnz] [kept] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)]

| He | determined | to | forget | what | he | had | read | , | yet | the | lines | kept | coming | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 忘记 | 什么 | 他 | 有 | 读 | , | 然而 | 这 | 线条 | 保留 | 未来 | 前 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

| his | eyes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | . |

他决心忘记自己读过的内容，但那些文字却不断浮现在他的眼前。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:z] - [stænd][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| When | he | reached | the | city | he | went | to | the | news | - | stand | in | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 城市 | 他 | 去 | 到 | 这 | 消息 | - | 站立 | 在 | 这 | 车站 | , |

他到达城里后，就去了车站里的报摊。

[weə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪdʒənt] [hu:] [nju:] [hɪm] , [ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['evri] ['peɪpə(r)]

| where | was | an | agent | who | knew | him | , | and | procured | a | copy | of | every | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 一个 | 代理人 | WHO | 知道 | 他 | , | 和 | 采购 | 一个 | 复制 | 的 | 每一个 | 纸 |

[ɒn] [seɪl] .

| on | sale | . |
|---|---|---|
| 在 | 销售 | . |

哪里有认识他的代理人，并弄到了所有在售报纸的副本。

[ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [həʊm] ,

| Then | , | instead | of | hurrying | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 反而 | 的 | 匆忙 | 家 | , |

然后，他没有急着回家，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] ['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz]

| he | found | a | seat | in | a | secluded | corner | and | proceeded | to | examine | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 座位 | 在 | 一个 | 僻 | 角落 | 和 | 继续 | 到 | 检查 | 他的 |

[p'ɜ:tʃɪsɪz] .

| purchases | . |
|---|---|
| 购买 | . |

他找了个僻静的角落坐下，开始查看他买的东西。

[ɪn] [lɑ:dʒ] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [jɔ:k] ['peɪpə(r)] [ bleiz ] :

| In | large | letters | on | the | front | page | of | a | New | York | paper | blazed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 大的 | 信件 | 在 | 这 | 正面 | 页 | 的 | 一个 | 新的 | 约克 | 纸 | 燃烧的 | : |

纽约一家报纸的头版用醒目的大字写道：

[haʊs] [ rɔb ] [ɒv; əv] ['dʒu:əlz] [wɜ:θ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [baɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ]

| HOUSE | ROBBED | OF | JEWELS | WORTH | TEN | THOUSAND | DOLLARS | BY | BEAUTIFUL | YOUNG |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 被抢劫 | 的 | 珠宝 | 值得 | 十 | 千 | 美元 | 经过 | 美丽的 | 年轻的 |

[əd'ventʃəres] [mɑ:skə'reɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:lə(r)] [meɪd]

| ADVENTURESS | MASQUERADING | AS | A | PARLOR | MAID |
|---|---|---|---|---|---|
| 冒险家 | 伪装 | 作为 | 一个 | 客厅 | 女佣 |

一位美丽年轻的女冒险家伪装成女佣，盗走了一户人家价值一万美元的珠宝。

[hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒləm] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [lɑ:dʒ] ,

| He | ran | his | eye | down | the | column | and | gathered | that | she | was | still | at | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 他的 | 眼睛 | 向下 | 这 | 柱子 | 和 | 聚集 | 那 | 她 | 曾是 | 仍然 | 在 | 大的 | , |

他顺着柱子往下看，断定她仍然在逃。

[ðəʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [pə'liːs] [fɔːs] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [træk] .

| though | the | entire | police | force | of | New | York | was | on | her | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 全部的 | 警察 | 力量 | 的 | 新的 | 约克 | 曾是 | 在 | 她 | 追踪 | . |

尽管整个纽约警察部队都在追踪她。

[hiː; hi] [ 'ʃivə ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

| He | shivered | at | the | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 想法 | , |

想到这里，他不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [rɒŋ] - ['duː(ː)əz][ænd; ənd][ 'truːənt ][frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | began | to | feel | sympathy | for | all | wrong | - | doers | and | truants | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 感觉 | 同情 | 为了 | 全部 | 错误的 | - | 实干家 | 和 | 逃学者 | 从 | 这 |

[lɔː] .

| law | . |
|---|---|
| 法律 | . |

并开始对所有违法者和逃犯产生同情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'tektɪv] [aʊt] ['evriweə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

| It | was | horrible | to | have | detectives | out | everywhere | watching | for | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 有 | 侦探 | 出去 | 到处 | 观看 | 为了 | 美丽的 |

[jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

| young | women | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女性 | , |

到处都是侦探，监视着年轻漂亮的女性，这真是太可怕了。

[dʒʌst] [wen] [ðɪs] [wʌn][ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ['sentəd] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

| just | when | this | one | in | whom | his | interest | centred | was | trying | to | escape | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 这 | 一 | 在 | 谁 | 他的 | 兴趣 | 居中 | 曾是 | 尝试 | 到 | 逃脱 | 从 |

['sʌmθɪŋ] .

| something | . |
|---|---|
| 某物 | . |

就在他关注的那个人试图逃离某种困境的时候。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['peɪpə(r)] , ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] :

| He | turned | to | another | paper | , | only | to | be | met | by | the | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 其他 | 纸 | , | 仅有的 | 到 | 是 | 遇见 | 经过 | 这 | 字 | : |

他翻到另一份文件，却发现上面写着：

[ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][feə(r)] ['luːnətɪk]

| ESCAPE | OF | FAIR | LUNATIC |
|---|---|---|---|
| 逃脱 | 的 | 公平的 | 疯子 |

逃离疯子游乐场

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] :

| and | underneath | : |
|---|---|---|
| 和 | 下 | : |

以及下方：

['prɪz(ə)n] [wɔːlz] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'faɪn] [mɪs] ['nænsi] [liː] ,

| Prison | walls | could | not | confine | Miss | Nancy | Lee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 监狱 | 墙壁 | 可以 | 不是 | 局限 | 错过 | 南希 | 李 | , |

监狱的高墙困不住南希·李小姐。

[huː] [lɑːst] [wiːk] [θruː] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['setɪŋ] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| who | last | week | threw | a | lighted | lamp | at | her | mother | , | setting | fire | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 最后的 | 星期 | 扔 | 一个 | 照明 | 灯 | 在 | 她 | 母亲 | , | 环境 | 火 | 到 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

她上周向母亲扔了一盏点燃的灯，导致房屋着火。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'temptɪd] ['suːɪsaɪd] .

| and | then | attempted | suicide | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 尝试过 | 自杀 | . |

然后企图自杀。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ prəu'fes ] [tuː; tə]

| The | young | woman | seems | to | have | recovered | her | senses | , | and | professes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 似乎 | 到 | 有 | 恢复 | 她 | 感官 | , | 和 | 声称 | 到 |

[nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] ,

| know | nothing | of | what | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 没有什么 | 的 | 什么 | 发生 | , |

这位年轻女子似乎已经恢复了意识，并声称对发生的事情一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] ,

| but | the | physicians | say | she | is | liable | to | another | attack | of | insanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 医生 | 说 | 她 | 是 | 容易 | 到 | 其他 | 攻击 | 的 | 疯狂 | , |

但医生说她有可能再次出现精神错乱症状。

[ænd; ənd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnd] .

| and | deem | it | safe | to | keep | her | confined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 它 | 安全的 | 到 | 保持 | 她 | 受限 | . |

并认为将她限制人身自由是安全的。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , ['liːvɪŋ] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] .

| She | escaped | during | the | night | , | leaving | no | clew | to | her | whereabouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 逃脱 | 期间 | 这 | 夜晚 | , | 离开 | 不 | 线索 | 到 | 她 | 下落 | . |

她趁夜逃走，没有留下任何线索。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][ə'saɪləm][ɪz] [stɪl]

| How | she | managed | to | get | open | the | window | through | which | she | left | the | asylum | is | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 管理 | 到 | 得到 | 打开 | 这 | 窗户 | 通过 | 哪个 | 她 | 左边 | 这 | 庇护所 | 是 | 仍然 |

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

| a | mystery | . |
|---|---|---|
| 一个 | 神秘 | . |

她是如何打开离开精神病院的那扇窗户的，至今仍是个谜。

[ɪn] [dɪs'gʌst] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] .

| In | disgust | he | flung | the | paper | from | him | and | took | up | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 厌恶 | 他 | 扔 | 这 | 纸 | 从 | 他 | 和 | 采取 | 向上 | 其他 | . |

他厌恶地扔掉手中的纸，又拿起另一张。

[faʊl] [pleɪ] [sə'spektɪd] !

| FOUL | PLAY | SUSPECTED | ! |
|---|---|---|---|
| 犯规 | 玩 | 怀疑 | ! |

怀疑有谋杀行为!

['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [eə'res; 'eərəs] ['mɪsɪŋ]

| BEAUTIFUL | YOUNG | HEIRESS | MISSING |
|---|---|---|---|
| 美丽的 | 年轻的 | 女继承人 | 丢失的 |

美丽的年轻女继承人失踪

[hɪz; ɪz] [səʊl] [tɜːnd] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

| His | soul | turned | sick | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 转向 | 生病的 | 之内 | 他 | . |

他的灵魂在他体内变得病态。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [leɪt] [ 'revələ ] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | looked | up | and | saw | a | little | procession | of | late | revellers | rushing | out | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | 一个 | 小的 | 游行 | 的 | 晚的 | 狂欢者 | 匆忙 | 出去 | 到 | 这 |

[lɑːst] [sə'bɜːbən] [treɪn] ,

| last | suburban | train | , |
|---|---|---|---|
| 最后的 | 郊区 | 火车 | , |

他抬头望去，看到一小群狂欢过后的人正匆匆赶往最后一班郊区火车。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][treɪl][ɒv; əv]['ɒrɪs] ['pɜ:fju:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['deɪnti] ['ɒprə] [kləʊk] .

| the | girls | leaving | a | trail | of | orris | perfume | and | a | vision | of | dainty | opera | cloaks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 离开 | 一个 | 踪迹 | 的 | 鸢尾 | 香水 | 和 | 一个 | 想象 | 的 | 纤巧 | 歌剧 | 斗篷 | . |

女孩们留下鸢尾花香水的踪迹，以及精致歌剧斗篷的幻影。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| One | of | the | men | was | a | city | friend | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 城市 | 朋友 | 的 | 他的 | . |

其中一人是他的一位城里朋友。

['dʌnəm] [hɑ:f] ['envid] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ˌʌnpə'tɜ:bd] [maɪnd] .

| Dunham | half | envied | him | his | unperturbed | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓纳姆 | 一半 | 令人羡慕 | 他 | 他的 | 镇定自若 | 头脑 | . |

邓纳姆有点羡慕他那份沉着冷静的心态。

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tɪl] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

| To | be | sure | , | he | would | not | get | back | to | the | city | till | three | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 他 | 会 | 不是 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 城市 | 直到 | 三 | 在 | 这 | 早晨 | , |

可以肯定的是，他要到凌晨三点才能回到城里。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ 'rɔbəri ] [ænd; ənd][feə(r)][ 'lju:nətik ][ænd; ənd][hɑ:d]

| but | he | would | have | no | visions | of | robberies | and | fair | lunatics | and | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 有 | 不 | 愿景 | 的 | 抢劫 | 和 | 公平的 | 疯子 | 和 | 难的 |

[prest] ['meidnz] [ˌʌn'dʒʌstli] [pə'sju:d] ,

| pressed | maidens | unjustly | pursued | , |
|---|---|---|---|---|
| 按下 | 少女们 | 不公正的 | 追击 | , |

但他不会想象抢劫、美丽的疯子和遭受不公正对待的落魄少女。

[tu:; tə][mɑ:(r)][hɪz; ɪz] [rest] .

| to | mar | his | rest | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 马尔 | 他的 | 休息 | . |

破坏他的安息。

['dʌnəm] ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][æz; əz][hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [aʊt] ['ɪntu:]

| Dunham | buttoned | his | coat | and | turned | up | his | collar | as | he | started | out | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓纳姆 | 纽扣 | 他的 | 外套 | 和 | 转向 | 向上 | 他的 | 衣领 | 作为 | 他 | 开始 | 出去 | 进入 |

[ðə; ði] [stri:t] ,

| the | street | , |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | , |

邓纳姆扣好外套，竖起衣领，走上街头。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [tɜ:nd] [kəʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [meɪd] [hɪm] ['tʃɪli] .

| for | the | night | had | turned | cold | , | and | his | nerves | made | him | chilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 夜晚 | 有 | 转向 | 寒冷的 | , | 和 | 他的 | 神经 | 制成 | 他 | 寒冷 | . |

夜色渐冷，他紧张得浑身发冷。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] , [ðə; ði] [blʌd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [reɪs] [mɔ:(r)] ['helθɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] ,

| As | he | walked | , | the | blood | began | to | race | more | healthily | in | his | veins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | , | 这 | 血 | 开始 | 到 | 种族 | 更多的 | 健康地 | 在 | 他的 | 静脉 | , |

他边走边感觉血液在他血管里流动得更顺畅了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'hɔrə ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'speld] .

| and | the | horrors | of | the | evening | papers | were | dispelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 晚上 | 文件 | 是 | 驱散 | . |

晚报上的恐怖报道也随之烟消云散。

[ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [keɪm] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['boʊmənz] , [ɒv; əv]

| In | their | place | came | pleasant | memories | of | the | evening | at | Mrs | . | Bowman's | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 地方 | 来了 | 令人愉快的 | 回忆 | 的 | 这 | 晚上 | 在 | 太太 | . | 弓箭手的 | , | 的 |

[ðə; ði]['mju:zɪk] ,

| the | music | , |
|---|---|---|
| 这 | 音乐 | , |

取而代之的是，人们对在鲍曼太太家度过的那个夜晚，以及那里的音乐，留下了美好的回忆。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)][raɪd][ænd; ənd][tɔːk][tə'geðə(r)] .

| and | of | their | ride | and | talk | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他们的 | 骑 | 和 | 讲话 | 一起 | . |

他们一起乘车，边走边聊。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ][həʊp][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [ðæt][hɜː(r); hə(r)][dɑːk] [deɪz] [wʊd] [pɑːs] ,

| In | his | heart | a | hope | began | to | rise | that | her | dark | days | would | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 心 | 一个 | 希望 | 开始 | 到 | 上升 | 那 | 她 | 黑暗的 | 天 | 会 | 经过 | , |

他心中开始升起一丝希望，希望她黑暗的日子终会过去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] .

| and | that | he | might | find | her | again | and | know | her | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可能 | 寻找 | 她 | 再次 | 和 | 知道 | 她 | 更好的 | . |

希望他能再次找到她，更好地了解她。

[hɪz; ɪz] [briːf] [naɪts] [sliːp] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [nɒk] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ðə; ði][nekst]

| His | brief | night's | sleep | was | cut | short | by | a | sharp | knock | at | his | door | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 简短的 | 夜晚 | 睡觉 | 曾是 | 切 | 短的 | 经过 | 一个 | 锋利的 | 敲 | 在 | 他的 | 门 | 这 | 下一个 |

['mɔːnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

他短暂的睡眠被第二天早晨一阵急促的敲门声打断了。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] ,

| He | awoke | with | a | confused | idea | of | being | on | a | sleeping | - | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 和 | 一个 | 使困惑 | 主意 | 的 | 存在 | 在 | 一个 | 睡眠 | - | 车 | , |

他醒来时迷迷糊糊地意识到自己身处一节卧铺车厢里。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dres] ,

| and | wondered | if | he | had | plenty | of | time | to | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 如果 | 他 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | 到 | 裙子 | , |

他心想自己是否有足够的时间穿衣服。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [vɔɪs] ['kwɪkli] [dɪ'speld] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

| but | his | sister's | voice | quickly | dispelled | the | illusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 姐妹 | 嗓音 | 迅速地 | 驱散 | 这 | 错觉 | . |

但他妹妹的声音很快打破了他的幻想。

" ['traɪən] , [ɑːrnt] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ?

| " | Tryon | , | aren't | you | almost | ready | to | come | down | to | breakfast | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特赖恩 | , | 不是 | 你 | 几乎 | 准备好 | 到 | 来 | 向下 | 到 | 早餐 | ? |

“特赖恩，你是不是快要下楼吃早餐了？”

[duː; də] ['hʌri] , [pliːz] .

| Do | hurry | , | please | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 匆忙 | , | 请 | . |

请快点。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːfli] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

| I've | something | awfully | important | to | consult | you | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 某物 | 非常 | 重要的 | 到 | 咨询 | 你 | 关于 | . |

我有一件非常重要的事情想请教你。

" [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [təʊn] [təʊld][hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ɪn]

| " | His | sister's | tone | told | him | there | was | need | for | haste | if | he | would | keep | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 姐妹 | 语气 | 讲述 | 他 | 那里 | 曾是 | 需要 | 为了 | 匆忙 | 如果 | 他 | 会 | 保持 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

| her | good | graces | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 好的 | 恩典 | , |

“他妹妹的语气告诉他，如果想继续讨她欢心，就必须抓紧时间。”

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ,

| so | he | made | a | hurried | toilet | and | went | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 制成 | 一个 | 慌忙 | 洗手间 | 和 | 去 | 向下 | , |

于是他匆匆上厕所就下楼了。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [səb'djuːd] [ɪk'saɪtmənt] .

| to | find | his | household | in | a | state | of | subdued | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 他的 | 家庭 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 低沉的 | 激动 | . |

发现他的家人都处于一种低调的兴奋状态。

" [aɪm][dʒʌst][æz; əz] ['wʌrid] [æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] , " [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| " | I'm | just | as | worried | as | I | can | be | , | " | declared | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 只是 | 作为 | 担心 | 作为 | 我 | 能 | 是 | , | " | 声明 | 他的 | 母亲 | . |

“我真是担心极了，”他母亲说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] , ['traɪən] .

| " | I | want | to | consult | you | , | Tryon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 咨询 | 你 | , | 特赖恩 | . |

“我想咨询一下你，特赖恩。”

[ai][hæv; həv] [pʊt] [sʌtʃ] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['nɔːrə] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [ə'kjuːz]

| I | have | put | such | implicit | confidence | in | Norah | , | and | I | cannot | bear | to | accuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放 | 这样的 | 隐式 | 信心 | 在 | 诺拉 | , | 和 | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 控 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'dʒʌstli] ,

| her | unjustly | , |
|---|---|---|
| 她 | 不公正的 | , |

我对诺拉寄予了如此深厚的信任，我实在不忍心冤枉她。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['leɪtli] .

| but | I | have | missed | a | number | of | little | things | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 错过 | 一个 | 数字 | 的 | 小的 | 事物 | 最近 | . |

但我最近错过了很多小事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][maɪ][gəʊld] [lɪŋk] [bæg] — — "

| There | was | my | gold | link | bag | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 我的 | 金子 | 关联 | 包 | — | — | " |

我的金链包就在那里——”

" ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [left] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['sentʃəri] [klʌb]

| " | Mother | , | you | know | you | said | you | were | sure | you | left | that | at | the | Century | Club |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 你 | 知道 | 你 | 说 | 你 | 是 | 当然 | 你 | 左边 | 那 | 在 | 这 | 世纪 | 俱乐部 |

. "
: "
. "

“妈妈，您说过您确定把那东西落在世纪俱乐部了。”

" [dəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] , [kɔː'niːljə] .

| " | Don't | interrupt | , | Cornelia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 打断 | , | 科妮莉亚 | . |

“别打断我，科妮莉亚。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [rʊmz; ruːmz] ,

| Of | course | it | is | possible | I | left | it | at | the | club | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 是 | 可能的 | 我 | 左边 | 它 | 在 | 这 | 俱乐部 | 房间 | , |

当然，我也有可能把它落在俱乐部房间里了。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

| but | I | begin | to | think | now | I | didn't | have | it | with | me | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 现在 | 我 | 没有 | 有 | 它 | 和 | 我 | 在 | 全部 | . |

但我现在开始觉得我根本就没带它。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][maɪ]['əʊp(ə)l] [rɪŋ] .

| Then | there | is | my | opal | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 我的 | 蛋白石 | 戒指 | . |

还有我的蛋白石戒指。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

| To | be | sure | , | it | isn't | worth | a | great | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 它 | 不是 | 值得 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , |

可以肯定的是，它并不值很多钱。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [wɪl] [teɪk] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪl] [teɪk] [lɑːdʒ] [wʌnz] . "

| but | one | who | will | take | little | things | will | take | large | ones | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | WHO | 将要 | 拿 | 小的 | 事物 | 将要 | 拿 | 大的 | 一个 | . | " |

但能从小事做起的人，终将获得大事。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['mʌðə(r)] ?

| " | What's | the | matter | , | Mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | , | 母亲 | ? |

“母亲，您怎么了？”

['nɔːrə] [biːn] [ə'prəʊprɪət] ['prɒpəti] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ? "

| Norah | been | appropriating | property | not | her | own | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 到过 | 挪用 | 财产 | 不是 | 她 | 自己的 | ? | " |

诺拉一直在侵占不属于她的财产吗?

" [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , ['traɪən] .

| " | I'm | very | much | afraid | she | has | , | Tryon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 非常 | 很多 | 害怕的 | 她 | 有 | , | 特赖恩 | . |

“我非常担心她已经这么做了，特赖恩。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | would | you | do | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 做 | 关于 | 它 | ? |

你会怎么做?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] ['stiːlɪŋ] .

| It | is | so | unpleasant | to | charge | a | person | with | stealing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 令人不快的 | 到 | 收费 | 一个 | 人 | 和 | 偷窃 | . |

指控一个人偷窃是一件非常令人不快的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] .

| It | is | such | a | vulgar | thing | to | steal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 庸俗 | 事物 | 到 | 偷 | . |

偷窃是如此低俗的行为。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [θɔːt] ['nɔːrə] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] . "

| Somehow | I | thought | Norah | was | more | refined | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 我 | 想法 | 诺拉 | 曾是 | 更多的 | 精制 | . | " |

不知为何，我一直觉得诺拉更优雅一些。

" [waɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][dʒʌst] [tʃɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ðeə(r)] ?

| " | Why | , | I | suppose | there's | nothing | to | do | but | just | charge | her | with | it | , | is | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 认为 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 只是 | 收费 | 她 | 和 | 它 | , | 是 | 那里 | ? |

“我想除了指控她之外，别无他法了，是吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] ?

| Are | you | quite | sure | it | is | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 相当 | 当然 | 它 | 是 | 已消失 | ? |

你确定它真的消失了吗?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['eni] [wei] ?
**What is it , any way ?**
什么 是 它 , 任何 方式 ?

它到底是什么?

[ə; eɪ] [rɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
**A ring , did you say ? "**
一个 戒指 , 做过 你 说 ? "

你说的是戒指?

" [nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ][hæt] , " [sed] [kɔːˈniːljə] ['ʃɔːtli] .
**" No , it's a hat , " said Cornelia shortly .**
" 不 , 它是 一个 帽子 , " 说 科妮莉亚 不久 .

“不，那是一顶帽子，”科妮莉亚简短地说。

" [ə; eɪ]['sɪksti] - ['dɒlə(r)][hæt] .
**" A sixty - dollar hat .**
" 一个 六十 - 美元 帽子 .

一顶价值六十美元的帽子。

[ai] [wɪʃ] [aɪˈd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [deəd] .
**I wish I'd kept it now , and then she wouldn't have dared .**
我 希望 ID 保留 它 现在 , 和 然后 她 不会 有 敢于 .

现在想想，我真希望当时把它留下来，那样她就不敢了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪləʊ] ['ɒstrɪtʃ] [pluːmz] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]
**It had two beautiful willow ostrich plumes on it , but mother didn't think it**
它 有 二 美丽的 柳 鸵鸟 羽流 在 它 , 但 母亲 没有 思考 它
[wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] .
**was becoming .**
曾是 成为 .

上面有两根漂亮的柳树鸵鸟羽毛，但母亲觉得不太合适。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm]['kʌlə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ɔːl] [blæk] .
**She wanted some color about it instead of all black .**
她 通缉 一些 颜色 关于 它 反而 的 全部 黑色的 .

她想要一些色彩，而不是全黑的。

[ai] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ruːm] ,
**I left it in my room ,**
我 左边 它 在 我的 房间 ,

我把它放在房间里了。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] ['nɔːrə] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] ,
**and charged Norah to see that the man got it when he called ,**
和 带电 诺拉 到 看 那 这 男人 得到 它 什么时候 他 称为 ,

并嘱咐诺拉确保那个人打电话时能接到电话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][mæn] ['kɒmz] [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɒn] !
**and now the man comes and says he wants the hat , and it is gone !**
和 现在 这 男人 来 和 说道 他 想要 这 帽子 , 和 它 是 已消失 !

现在那个人来了，说他想要那顶帽子，可是帽子不见了!

['nɔːrə] [ ɪnˈsɪst ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːst] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ruːm] .
**Norah insists that when she last saw it , it was in my room .**
诺拉 坚持 那 什么时候 她 最后的 锯 它 , 它 曾是 在 我的 房间 .

诺拉坚称她最后一次见到它时，它就在我的房间里。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæts] [əb'sɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi] [els] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]

| But | of | course | that's | absurd | , | for | there | was | nobody | else | to | take | it | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 那就是 | 荒诞 | , | 为了 | 那里 | 曾是 | 无人 | 别的 | 到 | 拿 | 它 | 但 |

['tɔmpsn] ,

| Thompson | , |
|---|---|
| 汤普森 | , |

但这当然很荒谬，因为除了汤普森之外，根本没有其他人能胜任这个角色。

[ænd; ənd] [hiːz] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] . "

| and | he's | been | in | the | family | for | so | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 到过 | 在 | 这 | 家庭 | 为了 | 所以 | 长的 | . | " |

他在这个家族里待了很久了。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['ʃɑːpli] ,

| " | Nonsense | ! | " | said | her | brother | sharply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | ! | " | 说 | 她 | 兄弟 | 尖锐地 | , |

“胡说！”她哥哥厉声说道。

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fruːt] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [dʒʌmp]

| dropping | his | fruit | knife | in | his | plate | with | a | rattle | that | made | the | young | woman | jump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 他的 | 水果 | 刀 | 在 | 他的 | 盘子 | 和 | 一个 | 嘎嘎作响 | 那 | 制成 | 这 | 年轻的 | 女士 | 跳 |

.

| : |
|---|
| . |

他的水果刀掉在盘子里，发出沙沙的响声，吓了年轻女子一跳。

" [kɔː'niːljə] , [aɪm] [əʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl][hæz; həz]['stəʊlən]

| " | Cornelia | , | I'm | ashamed | of | you | , | thinking | that | poor | , | innocent | girl | has | stolen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科妮莉亚 | , | 我是 | 羞愧 | 的 | 你 | , | 思维 | 那 | 贫穷的 | , | 清白的 | 女孩 | 有 | 被盗 |

[jɔː(r); jə(r)][hæt] .

| your | hat | . |
|---|---|---|
| 你的 | 帽子 | . |

“科妮莉亚，我真为你感到羞耻，你竟然认为那个可怜无辜的女孩偷了你的帽子。”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [stiːl] [ə; eɪ][pɪn] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

| Why | , | she | wouldn't | steal | a | pin | , | I | am | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 不会 | 偷 | 一个 | 别针 | , | 我 | 是 | 当然 | . |

我敢肯定，她不会偷别针的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ʃiːz] ['ɒnɪst] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| You | can | tell | she's | honest | by | looking | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 告诉 | 她是 | 诚实的 | 经过 | 寻找 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

从她的眼睛就能看出她是否诚实。

[gɜːlz] [wɪð] [bluː] [aɪz] [laɪk] [ðæt] [doʊnt][laɪ][ænd; ənd] [stiːl] . "

| Girls | with | blue | eyes | like | that | don't | lie | and | steal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | 和 | 蓝色的 | 眼睛 | 喜欢 | 那 | 不 | 说谎 | 和 | 偷 | . | " |

像她那样拥有蓝眼睛的女孩不会说谎，也不会偷窃。

" ['riːəli] !

| " | Really | ! |
|---|---|---|
| " | 真的 | ! |

“真的吗！

" [kɔː'niːljə] [ ri'mɑːk ] ['hɔːtɪli] .

| " | Cornelia | remarked | haughtily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 科妮莉亚 | 评论 | 傲慢地 | . |

“科妮莉亚傲慢地说道。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | You | seem | to | know | a | great | deal | about | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 到 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 她 | 眼睛 | . |

“你似乎对她的眼睛很了解。”

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] ['dɪfrəntli] [wen] [ai][faɪnd][ðə; ði][hæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] . "

| You | may | feel | differently | when | I | find | the | hat | in | her | possession | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 感觉 | 不同 | 什么时候 | 我 | 寻找 | 这 | 帽子 | 在 | 她 | 拥有 | . | " |

“等我找到她手里的那顶帽子时，你的想法或许会不一样。”

" [kɔː'niːljə] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['traɪən] , [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,

| " | Cornelia | , | " | interrupted | Tryon | , | quite | beside | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科妮莉亚 | , | " | 中断 | 特赖恩 | , | 相当 | 旁 | 他自己 | , |

“科妮莉亚，”特赖恩打断道，他激动不已。

" [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [ə'baʊt] [ðæt] [hæt] .

| " | don't | think | of | such | a | thing | as | speaking | to | that | poor | girl | about | that | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 请讲 | 到 | 那 | 贫穷的 | 女孩 | 关于 | 那 | 帽子 | . |

“千万别跟那个可怜的女孩谈论那顶帽子。”

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː] .

| I | know | she | hasn't | stolen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 还没有 | 被盗 | 它 | . |

我知道她没有偷。

[ðə; ði][hæt] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ? "

| The | hat | will | probably | be | found | , | and | then | how | will | you | feel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽子 | 将要 | 大概 | 是 | 成立 | , | 和 | 然后 | 如何 | 将要 | 你 | 感觉 | ? | " |

帽子很可能会找到，到那时你会作何感想?

" [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][hæt] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] !

| " | But | I | tell | you | the | hat | cannot | be | found | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 告诉 | 你 | 这 | 帽子 | 不能 | 是 | 成立 | ! |

但我告诉你，这顶帽子找不到!

" [sed] [ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]['sɪstə(r)] .

| " | said | the | exasperated | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 恼怒 | 姐姐 | . |

“气愤的姐姐说道。”

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [ai][kæn; kən]['nevə(r)][weə(r)] . "

| " | And | I | shall | just | have | to | pay | for | a | hat | that | I | can | never | wear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将 | 只是 | 有 | 到 | 支付 | 为了 | 一个 | 帽子 | 那 | 我 | 能 | 绝不 | 穿 | . | " |

“那我岂不是要花钱买一顶我永远都戴不了的帽子？”

" ['mʌðə(r)] , [ai] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [sʌn] ['ɜːnɪstli] .

| " | Mother | , | I | appeal | to | you | , | " | said | the | son | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 我 | 上诉 | 到 | 你 | , | " | 说 | 这 | 儿子 | 切实 | . |

“母亲，我恳求您，”儿子恳切地说。

" [doʊnt] [ə'laʊ] [kɔː'niːljə] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][hæt][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

| " | Don't | allow | Cornelia | to | speak | of | the | hat | to | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 允许 | 科妮莉亚 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 帽子 | 到 | 这 | 女孩 | . |

“不要让科妮莉亚跟那个女孩提起那顶帽子。”

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .

| I | wouldn't | have | such | an | injustice | done | in | our | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 这样的 | 一个 | 不公正 | 完毕 | 在 | 我们的 | 房子 | . |

我绝不会允许这种不公正的事情发生在我们家。

[ðə; ði][hæt] [wɪl] [tɜːn] [ʌp] [suːn] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst][gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ['kɑːmli] .

| The | hat | will | turn | up | soon | if | you | just | go | about | the | matter | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽子 | 将要 | 转动 | 向上 | 很快 | 如果 | 你 | 只是 | 去 | 关于 | 这 | 事情 | 平静地 | . |

只要你冷静处理这件事，帽子很快就会出现的。

[jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [pə'hæps] .

| You'll | find | it | quite | naturally | and | unexpectedly | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 它 | 相当 | 自然 | 和 | 不料 | , | 也许 | . |

你可能会很自然、很意外地发现它。

['eni] [wei] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] , [aɪl] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hæt] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði][gɜ:l]

| Any | way | , | if | you | don't | , | I'll | pay | for | the | hat | , | rather | than | have | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 方式 | , | 如果 | 你 | 不 | , | 患病的 | 支付 | 为了 | 这 | 帽子 | , | 相当 | 比 | 有 | 这 | 女孩 |

[sə'spektɪd] . "

| suspected | . | " |
|---|---|---|
| 怀疑 | . | " |

总之，如果你不肯，我宁愿自己掏钱买帽子，也不愿让那个女孩受到怀疑。

" [bʌt; bət] , ['traɪən] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['ɒnɪst] , [ju:; jʊ] [nəʊ]

| " | But | , | Tryon | , | " | protested | his | mother | , | " | if | she | isn't | honest | , | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 特赖恩 | , | " | 抗议 | 他的 | 母亲 | , | " | 如果 | 她 | 不是 | 诚实的 | , | 你 | 知道 |

[wi:; wi] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] . "

| we | wouldn't | want | her | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不会 | 想 | 她 | 关于 | . | " |

“但是，特赖恩，”他的母亲抗议道，“如果她不诚实，你知道我们不会想让她待在我们身边。”

" ['ɒnɪst] , ['mʌðə(r)] ?

| " | Honest | , | Mother | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 诚实的 | , | 母亲 | ? |

“老实说，妈妈？”

[ʃi:z] [æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] .

| She's | as | honest | as | the | day | is | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 作为 | 诚实的 | 作为 | 这 | 天 | 是 | 长的 | . |

她为人非常诚实。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] .

| I | am | certain | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 肯定 | 的 | 那 | . |

我对此确信无疑。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [rəʊz] [rɪ'lʌktəntli] .

| " | The | mother | rose | reluctantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 玫瑰 | 勉强 | . |

母亲不情愿地站了起来。

" [wel] , [wi:; wi] [mait] [let] [ˌaɪ 'ti:][gəʊ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ kən'sent ] .

| " | Well | , | we | might | let | it | go | another | day | , | " | she | consented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 可能 | 让 | 它 | 去 | 其他 | 天 | , | " | 她 | 同意 | . |

“好吧，我们可以再拖一天，”她同意道。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][reɪn] .

| Then | , | looking | up | at | the | sky | , | she | added | , | " | I | wonder | if | it | is | going | to | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | , | 她 | 额外 | , | " | 我 | 想知道 | 如果 | 它 | 是 | 去 | 到 | 雨 | . |

然后，她抬头望向天空，说道：“不知道会不会下雨。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌresɪ'prɒsəti] ['mi:tɪŋ] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['delɪgət] [tu:; tə]

| I | have | a | Reciprocity | meeting | on | for | to | - | day | , | and | I'm | a | delegate | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 互惠 | 会议 | 在 | 为了 | 到 | - | 天 | , | 和 | 我是 | 一个 | 代表 | 到 |

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ʌn'hɜ:d] - [ɒv; əv] [pleɪs] .

| some | little | unheard | - | of | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 闻所未闻 | - | 的 | 地方 | . |

我今天有个互惠会议，我是某个名不见经传的小地方的代表。

[ˌaɪ 'ti:]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dʌz] [reɪn] [wen] [wʌn] [gəʊz]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪv] ['nəʊtɪst] .

| It | usually | does | rain | when | one | goes | into | the | country | , | I've | noticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通常 | 做 | 雨 | 什么时候 | 一 | 去 | 进入 | 这 | 国家 | , | 我已经 | 注意到 | . |

我发现，往乡下走通常会下雨。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [lʊk] [ə'pɒn]
**" She went into the hall , and presently returned with a distressed look upon**
" 她 去 进入 这 大厅 , 和 目前 返回 和 一个 苦恼 看 之上
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**her face .**
她 脸 .

她走进大厅，过了一会儿，她回来时脸上带着忧虑的神情。

" ['traɪən] , [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [rɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Tryon , I'm afraid you're wrong , " she said .**
" 特赖恩 , 我是 害怕的 你是 错误的 , " 她 说 .

“特赖恩，恐怕你错了，”她说。

" [naʊ] [maɪ] [reɪn] - [kəʊt] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .
**" Now my rain - coat is missing .**
" 现在 我的 雨 - 外套 是 丢失的 .

“我的雨衣不见了。”

[maɪ] [njuː] [reɪn] - [kəʊt] !
**My new rain - coat !**
我的 新的 雨 - 外套 !

我的新雨衣！

[ai] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] - ['klɒzɪt] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] , ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**I hung it up in the hall - closet with my own hands , after it came from the**
我 悬挂 它 向上 在 这 大厅 - 壁橱 和 我的 自己的 双手 , 后 它 来了 从 这
[stɔː(r)] .
**store .**
店铺 .

从商店买回来后，我亲手把它挂在了走廊的壁橱里。

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ! "
**I really think something ought to be done ! "**
我 真的 思考 某物 应该 到 是 完毕 ! "

我觉得必须采取一些措施了！

" [ðeə(r)] !
**" There !**
" 那里 !

“那里！

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [siː] ! " [sed] [kɔː'niːljə] [sɪ'vɪəli] .
**I hope you see ! " said Cornelia severely .**
我 希望 你 看 ! " 说 科妮莉亚 严重 .

“我希望你能明白！”科妮莉亚严厉地说。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [haɪ] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] .
**" I think it's high time something was done .**
" 我 思考 它是 高的 时间 某物 曾是 完毕 .

我认为是时候采取行动了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] - [fəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [æt; ət] [wʌns] ! "
**I shall ' phone for a detective at once ! "**
我 将 - 电话 为了 一个 侦探 在 一次 ! "

我这就打电话叫个侦探！

" [kɔː'niːljə] , [jʊl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , " [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,
**" Cornelia , you'll do nothing of the kind , " her brother protested ,**
" 科妮莉亚 , 你会 做 没有什么 的 这 种类 , " 她 兄弟 抗议 ,
[naʊ] ['θʌrəli] [ə'raʊzd] .
**now thoroughly aroused .**
现在 彻底 被唤醒 .

“科妮莉亚，你休想做那种事，”她哥哥抗议道，此刻他已经彻底被激怒了。

" [aɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] - [kəʊt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]
" I'll agree to pay for the hat and the rain - coat if they are not
" 患病的 同意 到 支付 为了 这 帽子 和 这 雨 - 外套 如果 他们 是 不是
[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['pɑːsɪz] ,
forthcoming before a fortnight passes ,
即将推出 前 一个 两星期 通过 ,

“如果他们两周内不把帽子和雨衣寄过来，我同意支付费用。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['sɪmplɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['ruːɪn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːrlz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
but you simply shall not ruin that poor girl's reputation .
但 你 简单地 将 不是 废墟 那 贫穷的 女孩们 名声 .

但你绝不能毁掉那个可怜女孩的名誉。

[aɪ] [ɪn'sɪst] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ræʃ] [prə'siːdɪŋz] .
I insist , Mother , that you put a stop to such rash proceedings .
我 坚持 , 母亲 , 那 你 放 一个 停止 到 这样的 皮疹 诉讼程序 .

母亲，我坚持您务必制止这种鲁莽的行为。

[aɪl] [meɪk] [maɪ'self] ['pɜːsənəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gɜːrlz] ['ɒnəsti] . "
I'll make myself personally responsible for that girl's honesty . "
患病的 制作 我 亲自 负责任的 为了 那 女孩们 诚实 . "

我会亲自对那个女孩的诚实负责。

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['traɪən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — — " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [wɪð] ['æŋkʃəs]
" Well , of course , Tryon , if you wish it — — " said his mother , with anxious
" 出色地 , 的 课程 , 特赖恩 , 如果 你 希望 它 — — " 说 他的 母亲 , 和 焦虑的
[ˌhezɪ'teɪʃn] .
hesitation .
犹豫 .

“当然可以，特赖恩，如果你愿意的话——”他的母亲带着焦虑的犹豫说道。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nlɪ] [duː; də] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] .
" I certainly do wish it , Mother .
" 我 当然 做 希望 它 , 母亲 .

“我当然希望如此，母亲。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['pɜːsən(ə)l] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː]
I shall take it as personal if anything is done in this matter without consulting me
我 将 拿 它 作为 个人的 如果 任何事物 是 完毕 在 这 事情 没有 咨询 我
.
:
.

如果在处理此事时没有事先咨询我，我会视之为针对我个人的过错。

[rɪ'membə(r)] , [kɔː'niːljə] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] ['traɪflɪŋ] .
Remember , Cornelia , I will not have any trifling .
记住 , 科妮莉亚 , 我 将要 不是 有 任何 琐事 .

记住，科妮莉亚，我绝不容忍任何小事。

[ə; eɪ] [gɜːrlz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sɜːt(ə)nlɪ] [wɜːθ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sevrəl] [hæts] [ænd; ənd] [reɪn] - [kəʊts] ,
A girl's reputation is certainly worth more than several hats and rain - coats ,
一个 女孩们 名声 是 当然 值得 更多的 比 一些 帽子 和 雨 - 外套 ,

一个女孩的名誉当然比几顶帽子和几件雨衣更有价值。

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] ['teɪkən] [ðem; ðəm] .
and I know she has not taken them .
和 我 知道 她 有 不是 已采取 他们 .

我知道她没有拿走它们。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['æŋgri] ['dɪgnəti] ,
" He walked from the dining - room and from the house in angry dignity ,
" 他 步行 从 这 用餐 - 房间 和 从 这 房子 在 生气的 尊严 ,

他带着愤怒和尊严，走出了餐厅，走出了房子。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| to | the | astonishment | of | his | mother | and | sister | , | to | whom | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 惊讶 | 的 | 他的 | 母亲 | 和 | 姐姐 | , | 到 | 谁 | 他 | 曾是 |

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈkɜːtəsi] [ɪtˈself] .

| usually | courtesy | itself | . |
|---|---|---|---|
| 通常 | 礼貌 | 本身 | . |

令他的母亲和妹妹感到惊讶的是，他平时对她们都非常有礼貌。

[kənˈsʌltɪŋ] [hɪm] [əˈbaʊt] [ˈhaʊshəʊld] [ˈmætəz] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [fɔːm] , [fɔː(r); fə(r)]

| Consulting | him | about | household | matters | was | as | a | rule | merely | a | form | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 他 | 关于 | 家庭 | 事情 | 曾是 | 作为 | 一个 | 规则 | 仅仅 | 一个 | 形式 | , | 为了 |

[hiː; hi][ˈɔːlməʊst][ˈnevə(r)] [ˌɪntəˈfiəd] .

| he | almost | never | interfered | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 绝不 | 干扰 | . |

向他咨询家务事通常只是一种形式，因为他几乎从不干涉。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [ˈstɑːtld] [bɪˈwɪldəmənt] .

| The | two | women | looked | at | each | other | in | startled | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女性 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 惊慌 | 困惑 | . |

两个女人惊愕地对视了一眼。

" [ˈmʌðə(r)] , " [sed] [kɔːˈniːljə] , " [juː; jʊ][doʊnt] [səˈpəʊz] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

| " | Mother | , | " | said | Cornelia | , | " | you | don't | suppose | he | can | have | fallen | in | love | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | " | 说 | 科妮莉亚 | , | " | 你 | 不 | 认为 | 他 | 能 | 有 | 倒下 | 在 | 爱 | 和 |

[ˈnɔːrə] , [duː; də][juː; jʊ] ?

| Norah | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | , | 做 | 你 | ? |

“妈妈，”科妮莉亚说，“你不会认为他爱上了诺拉吧？”

[waɪ] , [ʃiːz] [ˈaɪrɪʃ] [ænd; ənd] [ˈfrekld] !

| Why | , | she's | Irish | and | freckled | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她是 | 爱尔兰 | 和 | 雀斑 | ! |

瞧，她是爱尔兰人，而且脸上还有雀斑！

[ænd; ənd][ˈtraɪən][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [fæˈstɪdiəs] ! "

| And | Tryon | has | always | been | so | fastidious | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特赖恩 | 有 | 总是 | 到过 | 所以 | 挑剔 | ! | " |

特赖恩一向一丝不苟！

" [kɔːˈniːljə] !

| " | Cornelia | ! |
|---|---|---|
| " | 科妮莉亚 | ! |

“科妮莉亚！”

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [səˈdʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

| How | dare | you | suggest | such | a | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | 建议 | 这样的 | 一个 | 事物 | ? |

你竟敢提出这样的建议?

[ˈtraɪən][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʌnəm] .

| Tryon | is | a | Dunham | . |
|---|---|---|---|---|
| 特赖恩 | 是 | 一个 | 邓纳姆 | . |

特赖恩是邓纳姆家族的人。

[wɒtˈevə(r)] [els] [ə; eɪ] [ˈdʌnəm] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][duː; də] , [hiː; hi]['nevə(r)] [dʌz] ['eniθɪŋ] [ləʊ] [ɔː(r)]

| Whatever | else | a | Dunham | may | or | may | not | do | , | he | never | does | anything | low | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 别的 | 一个 | 邓纳姆 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 做 | , | 他 | 绝不 | 做 | 任何事物 | 低的 | 或者 |

[ˌʌnrɪˈfaɪnd] .

| unrefined | . |
|---|---|
| 粗 | . |

无论邓纳姆家族的人做什么或不做什么，他从不做任何低俗或粗鲁的事情。

" [ðə; ði] [smɔːl] , [prɪm] , ['staɪlɪʃ] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [kwaɪt] ['riːgl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌærɪstə'krætɪk][reɪdʒ] .

| " | The | small | , | prim | , | stylish | mother | looked | quite | regal | in | her | aristocratic | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | , | 原始 | , | 时髦的 | 母亲 | 看起来 | 相当 | 尊贵 | 在 | 她 | 贵族 | 愤怒 | . |

“这位身材娇小、举止端庄、衣着时尚的母亲，在她那贵族般的愤怒中显得颇具威严。”

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [wʌn] [riːdz] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [naʊ] .

| " | But | , | Mother | , | one | reads | such | dreadful | things | in | the | papers | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 母亲 | , | 一 | 阅读 | 这样的 | 可怕 | 事物 | 在 | 这 | 文件 | 现在 | . |

“可是，妈妈，现在报纸上刊登的都是些可怕的事情。”

[ɒv; əv] [kɔːs] ['traɪən] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] ['eni] [wʌn] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] — — "

| Of | course | Tryon | would | never | marry | any | one | like | that | , | but | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 特赖恩 | 会 | 绝不 | 结婚 | 任何 | 一 | 喜欢 | 那 | , | 但 | — | — | " |

当然，特赖恩绝不会娶那样的女人，但是——”

" [kɔː'niːljə] ! " — [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pə'trɪʃn] [skriːm] — "

| " | Cornelia | ! | " | — | her | mother's | voice | had | almost | reached | a | patrician | scream | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科妮莉亚 | ! | " | — | 她 | 母亲的 | 嗓音 | 有 | 几乎 | 达到 | 一个 | 贵族 | 尖叫 | — | " |

[aɪ] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] .

| I | forbid | you | to | mention | the | subject | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 禁止 | 你 | 到 | 提到 | 这 | 主题 | 再次 | . |

“科妮莉亚！”——她母亲的声音几乎变成了贵族式的尖叫——“我禁止你再提起这件事。”

[aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [weə(r)] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [vɔɪs] [sʌtʃ] [θɔːts] . "

| I | cannot | think | where | you | learned | to | voice | such | thoughts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 在哪里 | 你 | 学习 | 到 | 嗓音 | 这样的 | 想法 | . | " |

我真不知道你是从哪里学来的这种说话方式。

" [wel] , [maɪ] ['gʊdnəs] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] , ['əʊnli][aɪ][duː; də] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ]

| " | Well | , | my | goodness | , | Mother | , | I | don't | mean | anything | , | only | I | do | wish | I | had | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 善良 | , | 母亲 | , | 我 | 不 | 意思是 | 任何事物 | , | 仅有的 | 我 | 做 | 希望 | 我 | 有 | 我的 |

[hæt] .

| hat | . |
|---|---|
| 帽子 | . |

“哎呀，妈妈，我没什么恶意，只是我真希望我的帽子还在。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] [ɔːl] [blæk] .

| I | always | did | like | all | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 做过 | 喜欢 | 全部 | 黑色的 | . |

我一直都喜欢一身黑。

[aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [eɪlz] [traɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] .

| I | can't | imagine | what | ails | Try | , | if | it | isn't | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想象 | 什么 | 疾病 | 尝试 | , | 如果 | 它 | 不是 | 那 | . |

如果不是这个原因，我真想不出Try还有什么毛病。

" ['traɪən] ['dʌnəm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [mʌtʃ] [pə'tɜːbd] [ɪn][maɪnd] .

| " | Tryon | Dunham | took | his | way | to | his | office | much | perturbed | in | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特赖恩 | 邓纳姆 | 采取 | 他的 | 方式 | 到 | 他的 | 办公室 | 很多 | 忐忑 | 在 | 头脑 | . |

特赖恩·邓纳姆心事重重地走向他的办公室。

[pə'pleksəti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪkənɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

| Perplexities | seemed | to | be | thickening | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 似乎 | 到 | 是 | 增稠 | 关于 | 他 | . |

他似乎越来越感到困惑。

[wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['stɜːrnər] ['kɒmən] - [sens] [wɪtʃ] [təʊld]

| With | the | dawn | of | the | morning | had | come | that | sterner | common | - | sense | which | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黎明 | 的 | 这 | 早晨 | 有 | 来 | 那 | 更严厉 | 常见的 | - | 感觉 | 哪个 | 讲述 |

[hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒn] [ðə; ði]

| him | he | was | a | fool | for | having | taken | up | with | a | strange | young | woman | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他 | 曾是 | 一个 | 傻子 | 为了 | 拥有 | 已采取 | 向上 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 年轻的 | 女士 | 在 | 这 |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

随着晨曦的到来，他理智地意识到自己是个傻瓜，竟然和街上一个陌生的年轻女子搭讪。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdəntli] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['dʒʌstɪs] .

| who | was | so | evidently | flying | from | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 所以 | 显然 | 飞行 | 从 | 正义 | . |

他显然是在逃避法律制裁。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] [baɪ] ['pɑːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪt]

| He | had | deceived | not | only | his | intimate | friends | by | palming | her | off | as | a | fit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 受骗 | 不是 | 仅有的 | 他的 | 亲密的 | 朋友们 | 经过 | 掌心 | 她 | 离开 | 作为 | 一个 | 合身 |

[kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| companion | for | them | , |
|---|---|---|---|
| 伴侣 | 为了 | 他们 | , |

他不仅欺骗了自己的密友，把她介绍给他们，说她是适合他们的伴侣，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

| but | his | mother | and | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 母亲 | 和 | 姐姐 | . |

但他的母亲和妹妹。

[hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] ['stəʊlən][ðeə(r)] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['skwɔndəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

| He | had | practically | stolen | their | garments | , | and | had | squandered | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 被盗 | 他们的 | 服装 | , | 和 | 有 | 挥霍 | 更多的 | 比 |

['fɪfti] [d'ɒləz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] .

| fifty | dollars | of | his | own | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 美元 | 的 | 他的 | 自己的 | 钱 | . |

他几乎偷走了他们的衣服，还挥霍了自己五十多美元的钱。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] ?

| And | what | had | he | to | show | for | all | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 他 | 到 | 展示 | 为了 | 全部 | 这 | ? |

而他为此又得到了什么呢?

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] ,

| The | memory | of | a | sweet | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 一个 | 甜的 | 脸 | , |

一张甜美脸庞的记忆

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] " ['meəri] " [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd]

| the | lingering | beauty | of | the | name | " | Mary | " | when | she | bade | him | good | - | by | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挥之不去的 | 美丽 | 的 | 这 | 姓名 | " | 玛丽 | " | 什么时候 | 她 | 巴德 | 他 | 好的 | - | 经过 | , | 和 |

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

| a | diamond | ring | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 钻石 | 戒指 | . |

她向他道别时，那“玛丽”这个名字的动人旋律萦绕耳畔，还有一枚钻戒。

[ðə; ði] [kuːl] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['væljuːləs] ,

| The | cool | morning | light | presented | the | view | that | the | ring | was | probably | valueless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凉爽的 | 早晨 | 光 | 呈现 | 这 | 看法 | 那 | 这 | 戒指 | 曾是 | 大概 | 无价值 | , |

清晨的阳光凉爽，给人的感觉是这枚戒指可能毫无价值。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

| and | that | he | was | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 傻子 | . |

他是个傻瓜。

[ɑː] , [ðə; ði] [rɪŋ] !

| Ah | , | the | ring | ! |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 这 | 戒指 | ! |

啊，戒指！

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɔːm] [θrɪl] [ʃɒt] [θruː] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [vest] ['pɒkɪt] ,

| A | sudden | warm | thrill | shot | through | him | , | and | his | hand | searched | his | vest | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 温暖的 | 刺激 | 射击 | 通过 | 他 | , | 和 | 他的 | 手 | 搜索 | 他的 | 背心 | 口袋 | , |

一股暖流突然涌遍全身，他的手伸向了背心口袋。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪstɪli] [pʊt] [ðə; ði]['dʒuːəl] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

| where | he | had | hastily | put | the | jewel | before | leaving | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 草草 | 放 | 这 | 宝石 | 前 | 离开 | 他的 | 房间 | . |

他离开房间前匆匆把珠宝放在那里。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] .

| That | was | something | tangible | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 某物 | 有形 | . |

那是一件实实在在的东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ,

| He | could | at | least | know | what | it | was | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 在 | 至少 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 值得 | , |

他至少可以知道它的价值。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪk] [ʃʊə(r)] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] .

| and | so | make | sure | once | for | all | whether | he | had | been | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 制作 | 当然 | 一次 | 为了 | 全部 | 无论 | 他 | 有 | 到过 | 受骗 | . |

因此，要彻底弄清楚他是否被欺骗了。

[nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][feə(r)]['aɪðə(r)] ,

| No | , | that | would | not | be | fair | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那 | 会 | 不是 | 是 | 公平的 | 任何一个 | , |

不，那样也不公平。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['væljuəb(ə)l] ,

| for | her | father | might | have | made | her | think | it | was | valuable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 父亲 | 可能 | 有 | 制成 | 她 | 思考 | 它 | 曾是 | 有价值的 | , |

或许是她父亲让她觉得这东西很有价值。

[ɔː(r)][hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][ɪn] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['dʒuːəlz] .

| or | he | might | even | have | been | taken | in | himself | , | if | he | were | not | a | judge | of | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 可能 | 甚至 | 有 | 到过 | 已采取 | 在 | 他自己 | , | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 法官 | 的 | 珠宝 | . |

或者，如果他不是珠宝鉴定师，他自己也可能被骗了。

['dʌnəm] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

| Dunham | examined | it | as | he | walked | down | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓纳姆 | 检查 | 它 | 作为 | 他 | 步行 | 向下 | 这 | 街道 | , |

邓纳姆边走边看了看它。

[tuː] [pə'plekst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tjuː'mʌltʃuəs] [θɔːts] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['trɒli] .

| too | perplexed | with | his | own | tumultuous | thoughts | to | remember | his | usual | trolley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 困惑 | 和 | 他的 | 自己的 | 动荡的 | 想法 | 到 | 记住 | 他的 | 通常 | 手推车 | . |

他被自己纷乱的思绪搞得心烦意乱，以至于忘记了自己常坐的电车。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

| He | slipped | the | ring | on | his | finger | and | let | it | catch | the | morning | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑倒了 | 这 | 戒指 | 在 | 他的 | 手指 | 和 | 让 | 它 | 抓住 | 这 | 早晨 | 阳光 | , |

他将戒指戴在手指上，让它沐浴在晨光中。

[naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [brɔːd] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [reɪn] - [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

| now | shining | broad | and | clear | in | spite | of | the | hovering | rain | - | clouds | in | the | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 灼灼 | 广阔 | 和 | 清除 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 悬停 | 雨 | - | 云 | 在 | 这 | 距离 |

.

:

.

尽管远处乌云密布，但现在阳光依然灿烂明亮。

[ænd; ənd] ['glɔːriəsli] [dɪd][ðə; ði] [sʌn] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,

| And | gloriously | did | the | sun | illumine | the | diamond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辉煌地 | 做过 | 这 | 太阳 | 照亮 | 这 | 钻石 | , |

阳光灿烂地照耀着钻石，美不胜收。

['bɜːroʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [depθs] [ɒv; əv][ɪts][klɪə(r)] [waɪt] [hɑːt] ,

| burrowing | into | the | great | depths | of | its | clear | white | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掘穴 | 进入 | 这 | 伟大的 | 深度 | 的 | 它是 | 清除 | 白色的 | 心 | , |

钻入它那清澈洁白的心脏深处，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['faɪərz][ɒv; əv]['glɔːri] ,

| and | causing | it | to | break | into | a | million | fires | of | glory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 它 | 到 | 休息 | 进入 | 一个 | 百万 | 火灾 | 的 | 荣耀 | , |

并使它迸发出百万道荣耀之火，

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] ['dæzld] [hɪm] .

| flashing | and | glancing | until | it | fairly | dazzled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 和 | 瞥了一眼 | 直到 | 它 | 相当 | 眼花缭乱 | 他 | . |

闪烁不定，直到他眼花缭乱。

[ðə; ði] [stəʊn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pjʊərəti] ,

| The | stone | seemed | to | be | of | unusual | beauty | and | purity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | 似乎 | 到 | 是 | 的 | 异常 | 美丽 | 和 | 纯度 | , |

这块石头看起来异常美丽纯净。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪmənd] [ʃɒp] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

| but | he | would | step | into | the | diamond | shop | as | he | passed | and | make | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 步 | 进入 | 这 | 钻石 | 店铺 | 作为 | 他 | 通过了 | 和 | 制作 | 当然 | . |

但他路过时总会走进钻石店确认一下。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ðeə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | had | a | friend | there | who | could | tell | him | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 朋友 | 那里 | WHO | 可以 | 告诉 | 他 | 全部 | 关于 | 它 | . |

他在那儿有个朋友，可以告诉他所有的情况。

[hɪz; ɪz] [step] [ 'kwikən ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

| His | step | quickened | , | and | he | covered | the | distance | in | a | short | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 步 | 加速 | , | 和 | 他 | 涵盖 | 这 | 距离 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | . |

他加快了脚步，很快就走完了这段路程。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['griːtɪŋ] , [hiː; hi]['hændɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪŋ] .

| After | the | morning | greeting | , | he | handed | over | his | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 早晨 | 问候 | , | 他 | 递交 | 超过 | 他的 | 戒指 | . |

晨间问候过后，他递上了戒指。

" [ðɪs] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnkən'sɜːnd] .

| " | This | belongs | to | a | friend | of | mine | , | " | he | said | , | trying | to | look | unconcerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 属于 | 到 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | , | " | 他 | 说 | , | 尝试 | 到 | 看 | 漠不关心 | . |

“这是我朋友的，”他说道，努力装出一副毫不在意的样子。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪz] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] .

| " | I | should | like | to | know | if | the | stone | is | genuine | , | and | about | what | it | is | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 如果 | 这 | 石头 | 是 | 真的 | , | 和 | 关于 | 什么 | 它 | 是 | 值得 | . |

我想知道这块石头是否是真品，以及它的价值大概是多少。

" [hɪz; ɪz] [frend] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)]

| " | His | friend | took | the | ring | and | retired | behind | a | curious | little | instrument | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 朋友 | 采取 | 这 | 戒指 | 和 | 退休 | 在后面 | 一个 | 好奇的 | 小的 | 乐器 | 为了 |

[ðə; ði] [aɪ] ,

| the | eye | , |
|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | , |

“他的朋友拿走了戒指，躲到一台奇特的小型眼科仪器后面去了。”

['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| presently | emerging | with | a | respectful | look | upon | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 新兴 | 和 | 一个 | 尊重 | 看 | 之上 | 他的 | 脸 | . |

他面带恭敬的神色走了出来。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stəʊn] .

| " | Your | friend | is | fortunate | to | have | such | a | beautiful | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 朋友 | 是 | 幸运 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 美丽的 | 石头 | . |

“你的朋友真幸运，能拥有这么漂亮的石头。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kʌt] .

| It | is | unusually | clear | and | white | , | and | exquisitely | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 异常地 | 清除 | 和 | 白色的 | , | 和 | 精美绝伦 | 切 | . |

它异常清澈洁白，切割精美。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [æt; ət] [liːst] " — [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] [nemd] [ə; eɪ] [sʌm]

| I | should | say | it | was | worth | at | least | " | — | he | paused | and | then | named | a | sum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 它 | 曾是 | 值得 | 在 | 至少 | " | — | 他 | 暂停 | 和 | 然后 | 命名 | 一个 | 和 |

[wɪtʃ] ['stɑːtld] ['dʌnəm] ,

| which | startled | Dunham | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 惊慌 | 邓纳姆 | , |

我应该说它至少值——”他停顿了一下，然后报出了一个数字，这让邓纳姆大吃一惊。

['iːv(ə)n] [ə'kʌstəmd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kaʊntɪŋ] ['vælјuːz] [ɪn] [haɪ] ['fɪgəz] .

| even | accustomed | as | he | was | to | counting | values | in | high | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 习惯 | 作为 | 他 | 曾是 | 到 | 计数 | 值 | 在 | 高的 | 数据 | . |

即使他习惯于计算大数字。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɔː] .

| He | took | the | jewel | back | with | a | kind | of | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 宝石 | 后退 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 敬畏 | . |

他带着敬畏之心接过了那件珠宝。

[weə(r)] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['leɪdi] [ə'kwaɪəd] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['bɔːb(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| Where | had | his | mysterious | lady | acquired | this | wondrous | bauble | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 他的 | 神秘 | 女士 | 获得 | 这 | 奇妙的 | 玩具 | 哪个 | 她 | 有 |

[tɒst] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ?

| tossed | to | him | for | a | trifle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 到 | 他 | 为了 | 一个 | 琐事 | ? |

他那位神秘的女士是从哪里得到这件精美绝伦的饰品，并轻描淡写地扔给他的呢?

[ɪn] [ə; eɪ] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [mɔː(r)] [pə'plekst] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

| In | a | tumult | of | feeling | , | he | went | on | to | his | office | more | perplexed | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 骚乱 | 的 | 感觉 | , | 他 | 去 | 在 | 到 | 他的 | 办公室 | 更多的 | 困惑 | 比 | 曾经 | . |

他百感交集，走进办公室，比以往任何时候都更加困惑。

[ sə'spiʃən ] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] ['kraʊdɪd] ['θɪkli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| Suspicions | of | all | sorts | crowded | thickly | into | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 的 | 全部 | 排序 | 挤 | 浓密 | 进入 | 他的 | 头脑 | , |

各种各样的疑虑在他脑海中密密麻麻地堆积起来。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɔːt] [ðæt] ['ʃædoʊd] [ðə; ði][feə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

| but | for | every | thought | that | shadowed | the | fair | reputation | of | the | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 每一个 | 想法 | 那 | 阴影 | 这 | 公平的 | 名声 | 的 | 这 | 女士 | , |

但凡有损这位女士名誉的念头，

[ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][kɑːst][aʊt] [ɔːl] [ daut ] .

| there | came | into | his | mind | her | clear | eyes | and | cast | out | all | doubts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 进入 | 他的 | 头脑 | 她 | 清除 | 眼睛 | 和 | 投掷 | 出去 | 全部 | 疑虑 | . |

她清澈的双眼浮现在他的脑海中，打消了他所有的疑虑。

['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bæd]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] , [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

| Finally | , | after | a | bad | hour | of | trying | to | work | , | he | slipped | the | ring | on | his | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 后 | 一个 | 坏的 | 小时 | 的 | 尝试 | 到 | 工作 | , | 他 | 滑倒了 | 这 | 戒指 | 在 | 他的 | 小的 |

['fɪŋgə(r)] ,

| finger | , |
|---|---|
| 手指 | , |

最后，在尝试工作一个小时后，他终于把戒指戴在了小指上。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðʌs] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

| determined | to | wear | it | and | thus | prove | to | himself | his | belief | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 穿 | 它 | 和 | 因此 | 证明 | 到 | 他自己 | 他的 | 信仰 | 在 | 她 | , |

他决心穿上它，以此向自己证明他对她的信念。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['æbsəluːt] [pruːf] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

| at | least | until | he | had | absolute | proof | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 直到 | 他 | 有 | 绝对 | 证明 | 反对 | 她 | . |

至少在他掌握了确凿的证据之前是这样。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

| Then | he | took | up | his | hat | and | went | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 帽子 | 和 | 去 | 出去 | , |

然后他拿起帽子走了出去。

[dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [dʒʌdʒ] ['blækˌwɛlz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

| deciding | to | accept | Judge | Blackwell's | invitation | to | visit | his | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 接受 | 法官 | 布莱克威尔书店 | 邀请 | 到 | 访问 | 他的 | 办公室 | . |

决定接受布莱克威尔法官的邀请，去他的办公室拜访。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɔːkt] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]

| He | found | a | cordial | reception | , | and | the | Judge | talked | business | in | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 亲切 | 接待 | , | 和 | 这 | 法官 | 谈话 | 商业 | 在 | 一个 | 最多 |

[ˌsætɪs'fæktəri] ['mænə(r)] .

| satisfactory | manner | . |
|---|---|---|
| 令人满意的 | 方式 | . |

他受到了热情接待，法官也以非常令人满意的方式谈及了业务。

[hɪz; ɪz] [prə'poʊzlz] [beɪd] [feə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| His | proposals | bade | fair | to | bring | about | some | of | the | dearest | wishes | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 提案 | 巴德 | 公平的 | 到 | 带来 | 关于 | 一些 | 的 | 这 | 亲爱的 | 愿望 | 的 | 这 |

[jʌŋ] [mænz] [hɑːt] ,

| young | man's | heart | , |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人的 | 心 | , |

他的提议很有可能实现这位年轻人心中一些最美好的愿望。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs]

| and | yet | as | he | left | the | building | he | was | thinking | more | about | the | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 作为 | 他 | 左边 | 这 | 建筑 | 他 | 曾是 | 思维 | 更多的 | 关于 | 这 | 神秘 |

['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['ɒfɪs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæn; ðən]

| stranger | who | had | disappeared | from | the | Judge's | office | the | day | before | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | WHO | 有 | 消失 | 从 | 这 | 法官的 | 办公室 | 这 | 天 | 前 | 比 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [weɪ] .

| about | the | wonderful | good | luck | that | had | come | to | him | in | a | business | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 精彩的 | 好的 | 运气 | 那 | 有 | 来 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 商业 | 方式 | . |

然而，当他离开大楼时，他想的更多的是前一天从法官办公室消失的神秘陌生人，而不是他在生意上遇到的绝佳好运。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| They | had | not | talked | much | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 谈话 | 很多 | 关于 | 她 | . |

他们很少谈论她。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['velvɪt] [wʌn] , [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt]

| The | Judge | had | brought | out | her | hat | — | a | beautiful | velvet | one | , | with | exquisite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 有 | 带来 | 出去 | 她 | 帽子 | — | 一个 | 美丽的 | 天鹅绒 | 一 | , | 和 | 精美的 |

[pluːmz] — [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] ,

| plumes | — | her | gloves | , |
|---|---|---|---|---|
| 羽流 | — | 她 | 手套 | , |

法官拿出了她的帽子——一顶漂亮的丝绒帽子，上面装饰着精致的羽毛——还有她的手套，

[ə; eɪ] ['kɒstli] ['leðə(r)] [pɜːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [ 'hemstɪtʃ ] ['hæŋkətʃɪf] ,

| a | costly | leather | purse | , | and | a | fine | hemstitched | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 昂贵 | 皮革 | 钱包 | , | 和 | 一个 | 美好的 | 锁边 | 手帕 | , |

一个昂贵的皮钱包，和一条精致的缝边手帕，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] ['sædli] [ə'weɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ʃelf] ,

| and | as | he | put | them | sadly | away | on | a | closet | shelf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 放 | 他们 | 令人遗憾的是 | 离开 | 在 | 一个 | 壁橱 | 架子 | , |

他悲伤地把它们放进衣橱的架子上。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [biːn] [faʊnd] .

| he | said | no | trace | of | her | had | as | yet | been | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 不 | 痕迹 | 的 | 她 | 有 | 作为 | 然而 | 到过 | 成立 | . |

他说，目前还没有找到她的任何踪迹。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒfɪs] ,

| On | his | way | toward | his | own | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | 朝向 | 他的 | 自己的 | 办公室 | , |

在他前往自己办公室的路上，

['traɪən] ['dʌnəm] [ 'pɔndə ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði]

| Tryon | Dunham | pondered | the | remarkable | coincidence | which | had | made | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特赖恩 | 邓纳姆 | 沉思 | 这 | 卓越 | 巧合 | 哪个 | 有 | 制成 | 他 | 这 |

[pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [tuː] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪst(ə)ri] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [ðæt]

| possessor | of | two | parts | of | the | same | mystery | — | for | he | had | no | doubt | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有者 | 的 | 二 | 部分 | 的 | 这 | 相同的 | 神秘 | — | 为了 | 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 |

[ðə; ði] [hæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [help] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

| the | hat | belonged | to | the | young | woman | who | had | claimed | his | help | the | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽子 | 属于 | 到 | 这 | 年轻的 | 女士 | WHO | 有 | 声称 | 他的 | 帮助 | 这 | 晚上 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

特赖恩·邓纳姆琢磨着这件奇特的巧合，他竟然拥有了同一个谜团的两个部分——因为他毫不怀疑这顶帽子属于前一天晚上向他求助的那位年轻女子。

['miːntaɪm] , [ðə; ði][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [hɪm]

| **Meantime** | **,** | **the** | **girl** | **who** | **was** | **speeding** | **along** | **toward** | **Chicago** | **had** | **not** | **forgotten** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 这 | 女孩 | WHO | 曾是 | 超速 | 沿着 | 朝向 | 芝加哥 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 他 |

.

**:**

.

与此同时，那个正飞速驶向芝加哥的女孩并没有忘记他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][hɪm] .

| **She** | **could** | **not** | **if** | **she** | **would** | **,** | **for** | **all** | **about** | **her** | **were** | **reminders** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 如果 | 她 | 会 | , | 为了 | 全部 | 关于 | 她 | 是 | 提醒 | 的 | 他 | . |

即使她想，也做不到，因为她周围的一切都让她想起他。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪt] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [grʌf] ,

| **The** | **conductor** | **took** | **charge** | **of** | **her** | **ticket** | **,** | **telling** | **her** | **in** | **his** | **gruff** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导体 | 采取 | 收费 | 的 | 她 | 票 | , | 讲述 | 她 | 在 | 他的 | 粗暴 | , |

列车员接过她的车票，粗声粗气地告诉她：

[kaɪnd] [weɪ] [wɒt] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

| **kind** | **way** | **what** | **time** | **they** | **would** | **arrive** | **in** | **the** | **city** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 方式 | 什么 | 时间 | 他们 | 会 | 到达 | 在 | 这 | 城市 | . |

委婉地告诉我他们大概什么时候到达这座城市。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] ,

| **The** | **porter** | **was** | **solicitous** | **about** | **her** | **comfort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搬运工 | 曾是 | 殷勤 | 关于 | 她 | 舒适 | , |

搬运工很关心她的舒适程度，

[ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mægəziːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['tʃɔkəlits] [ænd; ənd][leɪd]

| **the** | **newsboy** | **brought** | **the** | **latest** | **magazines** | **and** | **a** | **box** | **of** | **chocolates** | **and** | **laid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报童 | 带来 | 这 | 最新的 | 杂志 | 和 | 一个 | 盒子 | 的 | 巧克力 | 和 | 铺设 |

[ðem; ðəm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʃraɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] ,

| **them** | **at** | **her** | **shrine** | **with** | **a** | **smile** | **of** | **admiration** | **and** | **the** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 她 | 神社 | 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 钦佩 | 和 | 这 | 字 | , |

报童带来了最新一期的杂志和一盒巧克力，带着钦佩的微笑，将它们放在她的神龛前，说道：

" ['ti 'eɪtʃ] - - [sent] - [ɪm] !

| **"** | **Th** | **'** | **g'n'lmun** | **sent** | **'** | **em** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钍 | - | - | 发送 | - | 呃 | ! |

“是上帝派他们来的！”

" [ðə; ði][suːt] - [keɪs] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] ['ɒpəzɪt] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

| **"** | **The** | **suit** | **-** | **case** | **lay** | **on** | **the** | **seat** | **opposite** | **,** | **the** | **reflection** | **of** | **her** | **face** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 套装 | - | 案件 | 躺 | 在 | 这 | 座位 | 对面的 | , | 这 | 反射 | 的 | 她 | 脸 | 在 | 这 |

['wɪndəʊ] - [glɑːs] ,

| **window** | **-** | **glass** | **,** |
|---|---|---|---|
| 窗户 | - | 玻璃 | , |

“行李箱放在对面的座位上，她的脸映在窗玻璃上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋki] ['dɑːknəs] [ˌaʊt'saɪd] , [wɒz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði][hæt][hiː; hi]

| **as** | **she** | **gazed** | **into** | **the** | **inky** | **darkness** | **outside** | **,** | **was** | **crowned** | **by** | **the** | **hat** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 凝视 | 进入 | 这 | 墨色 | 黑暗 | 外部 | , | 曾是 | 加冕 | 经过 | 这 | 帽子 | 他 |

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ,

| **had** | **provided** | **,** |
|---|---|---|
| 有 | 假如 | , |

她凝视着窗外漆黑的夜色，头上戴着他送的帽子。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] - [kəʊt] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv]

| and | when | she | moved | the | silken | rustle | of | the | rain | - | coat | reminded | her | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 已搬 | 这 | 丝 | 沙沙 | 的 | 这 | 雨 | - | 外套 | 提醒 | 她 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['fɔːθɔːt] .

| his | kindness | and | forethought | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仁慈 | 和 | 深思熟虑 | . |

当她移动时，雨衣丝绸般的沙沙声让她想起他的善良和周到。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [æn; ən]

| She | put | her | head | back | and | closed | her | eyes | , | and | for | just | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 头 | 后退 | 和 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 为了 | 只是 | 一个 |

['ɪnstənt] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] ,

| instant | let | her | weary | , |
|---|---|---|---|---|
| 立即的 | 让 | 她 | 厌倦 | , |

她仰起头，闭上眼睛，短暂地让疲惫感消散。

[ˌəʊvə'rɔːt] [maɪnd] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

| overwrought | mind | think | what | it | would | mean | if | the | man | from | whom | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雕饰 | 头脑 | 思考 | 什么 | 它 | 会 | 意思是 | 如果 | 这 | 男人 | 从 | 谁 | 她 | 曾是 |

['fliːɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] .

| fleeing | had | been | such | as | this | one | seemed | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃离 | 有 | 到过 | 这样的 | 作为 | 这 | 一 | 似乎 | 到 | 是 | . |

思绪万千，她不禁想到，如果她要逃离的那个人真像眼前这个人一样，那意味着什么。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [suːt] - [keɪs] , [hɑːf] ['daʊtfəli] ,

| By | and | by | , | she | opened | the | suit | - | case | , | half | doubtfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | , | 她 | 打开 | 这 | 套装 | - | 案件 | , | 一半 | 怀疑地 | , |

她过了一会儿，半是犹豫地打开了行李箱。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ ɪn'truːd ] [ə'pɒn] [ə'nʌðərz] [pə'zeʃənz] .

| feeling | that | she | was | almost | intruding | upon | another's | possessions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 几乎 | 入侵 | 之上 | 另一个的 | 财产 | . |

她感觉自己几乎是在侵犯别人的财产。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [dres] - [suːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] , [h'ændkətʃiːfs] ,

| There | were | a | dress | - | suit | and | a | change | of | fine | linen | , | handkerchiefs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 裙子 | - | 套装 | 和 | 一个 | 改变 | 的 | 美好的 | 亚麻布 | , | 手帕 | , |

['nekˌtaɪz] , [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [glʌvz] ,

| neckties | , | a | pair | of | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 领带 | , | 一个 | 一对 | 的 | 手套 | , |

有一套礼服套装和一套换洗的精美亚麻衣服、手帕、领带、一副手套。

[ə; eɪ] [sɒft] , [blæk] [felt] ['nɛglɪʒeɪ] [hæt] ['fəʊldɪd] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [sɪlk] ['mʌflə(r)] , [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] - [rəʊb] ,

| a | soft | , | black | felt | negligée | hat | folded | , | a | large | black | silk | muffler | , | a | bath | - | robe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柔软的 | , | 黑色的 | 毛毡 | 便服 | 帽子 | 折叠 | , | 一个 | 大的 | 黑色的 | 丝绸 | 围巾 | , | 一个 | 洗澡 | - | 长袍 | , |

一顶折叠好的柔软黑色毡制睡帽，一条大的黑色丝绸围巾，一件浴袍，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] ['brʌʃɪz] , [kɒmz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['tɔɪlət] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

| and | the | usual | silver | - | mounted | brushes | , | combs | , | and | other | toilet | articles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 通常 | 银 | - | 安装 | 刷子 | , | 梳子 | , | 和 | 其他 | 洗手间 | 文章 | . |

还有常见的银质刷子、梳子和其他盥洗用品。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] ,

| She | looked | them | over | in | a | business | - | like | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 他们 | 超过 | 在 | 一个 | 商业 | - | 喜欢 | 方式 | , |

她用一种公事公办的语气打量了他们一番。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| trying | to | see | how | she | could | make | use | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 看 | 如何 | 她 | 可以 | 制作 | 使用 | 的 | 他们 | . |

想看看她能如何利用它们。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][sɪlk] ['mʌflə(r)] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː]

| **Removing** | **her** | **hat** | **,** | **she** | **covered** | **it** | **with** | **the** | **silk** | **muffler** | **,** | **to** | **protect** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移除 | 她 | 帽子 | , | 她 | 涵盖 | 它 | 和 | 这 | 丝绸 | 围巾 | , | 到 | 保护 | 它 |

[frɒm; frəm] [dʌst] .

| **from** | **dust** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 灰尘 | . |

她摘下帽子，用丝绸围巾盖住，以免沾染灰尘。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [ræpt] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [bæθ.bɑːθ] - [rəʊb] ,

| **Then** | **she** | **took** | **off** | **her** | **dress** | **and** | **wrapped** | **herself** | **in** | **the** | **soft** | **bath** | **-** | **robe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 采取 | 离开 | 她 | 裙子 | 和 | 包装 | 她自己 | 在 | 这 | 柔软的 | 洗澡 | - | 长袍 | , |

然后她脱下连衣裙，裹上柔软的浴袍。

['wʌndərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ]['streɪndʒərz] ['gɑːmənts]

| **wondering** | **as** | **she** | **did** | **so** | **at** | **her** | **willingness** | **to** | **put** | **on** | **a** | **stranger's** | **garments** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | 在 | 她 | 意愿 | 到 | 放 | 在 | 一个 | 陌生人的 | 服装 |

.

| **:** |
|---|
| . |

她一边这样做，一边对自己愿意穿上陌生人的衣服感到疑惑。

['sʌmhaʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [briːf] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðɪs] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)]

| **Somehow** | **,** | **in** | **her** | **brief** | **acquaintance** | **with** | **this** | **man** | **,** | **he** | **had** | **impressed** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 在 | 她 | 简短的 | 熟人 | 和 | 这 | 男人 | , | 他 | 有 | 印象深刻 | 她 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['plez(ə)nt] [fæ'stɪdiəsnəs] ,

| **with** | **his** | **own** | **pleasant** | **fastidiousness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 令人愉快的 | 挑剔 | , |

不知何故，在她与这位男士短暂的交往中，他那令人愉悦的细致周到给她留下了深刻的印象。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,

| **so** | **that** | **there** | **was** | **a** | **kind** | **of** | **pleasure** | **in** | **using** | **his** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 乐趣 | 在 | 使用 | 他的 | 事物 | , |

因此，使用他的物品会带来一种乐趣。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['væljuːd] [frend] .

| **as** | **if** | **they** | **had** | **been** | **those** | **of** | **a** | **valued** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 那些 | 的 | 一个 | 有价值的 | 朋友 | . |

就好像是珍贵朋友的礼物一样。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [kən'trəʊld] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] ,

| **She** | **touched** | **the** | **electric** | **button** | **that** | **controlled** | **the** | **lights** | **in** | **the** | **little** | **apartment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感动 | 这 | 电的 | 按钮 | 那 | 受控 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 小的 | 公寓 | , |

她触摸了控制小公寓里灯光的电灯按钮，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪf]

| **and** | **lay** | **down** | **in** | **the** | **darkness** | **to** | **think** | **out** | **her** | **problem** | **of** | **the** | **new** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 黑暗 | 到 | 思考 | 出去 | 她 | 问题 | 的 | 这 | 新的 | 生活 |

[ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| **that** | **lay** | **before** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 躺 | 前 | 她 | . |

她躺在黑暗中，思考着摆在她面前的新生活的问题。

[viː]

| **V** |
|---|
| V |

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

| **Beginning** | **with** | **the** | **awful** | **moment** | **when** | **she** | **first** | **realized** | **her** | **danger** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 这 | 可怕 | 片刻 | 什么时候 | 她 | 第一的 | 已实现 | 她 | 危险 | 和 | 这 |

[nə'sesətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [flaɪt] ,

| **necessity** | **for** | **immediate** | **flight** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 必要性 | 为了 | 即时 | 航班 | , |

从她第一次意识到自己身处险境并必须立即逃离的可怕瞬间开始，

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)] ['evrɪ] ['perələs] ['ɪnstənt] , [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ['streɪnɪŋ] ,

| **she** | **lived** | **over** | **every** | **perilous** | **instant** | **,** | **her** | **nerves** | **straining** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 超过 | 每一个 | 危险的 | 立即的 | , | 她 | 神经 | 紧张 | , |

她时刻提防着每一个危险的瞬间，神经紧绷。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['beɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wʌns] [mɔː(r)] .

| **her** | **breath** | **bated** | **as** | **if** | **she** | **were** | **experiencing** | **it** | **all** | **once** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 气息 | 被 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 体验 | 它 | 全部 | 一次 | 更多的 | . |

她呼吸急促，仿佛再次经历了这一切。

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| **The** | **horror** | **of** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 的 | 它 | ! |

太可怕了！

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['həʊpləs] , ['helpləs] [kən'dɪʃn] !

| **Her** | **own** | **hopeless** | **,** | **helpless** | **condition** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 绝望 | , | 无助 | 状况 | ! |

她自己那绝望、无助的处境！

[bʌt; bət] ['faɪnəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd]

| **But** | **finally** | **,** | **because** | **her** | **trouble** | **was** | **new** | **and** | **her** | **body** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | , | 因为 | 她 | 麻烦 | 曾是 | 新的 | 和 | 她 | 身体 | 和 |

[maɪnd] , [ðəʊ] [wɔːn] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

| **mind** | **,** | **though** | **worn** | **with** | **excitement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | , | 尽管 | 磨损 | 和 | 激动 | , |

但最终，因为她遇到的问题是新的，而且她的身心虽然因激动而疲惫不堪，

[wɜː(r); wə(r)] ['helθi] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

| **were** | **healthy** | **and** | **young** | **,** | **she** | **sank** | **into** | **a** | **deep** | **sleep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 健康 | 和 | 年轻的 | , | 她 | 沉没 | 进入 | 一个 | 深的 | 睡觉 | , |

她身体健康，年轻力壮，随即沉入梦乡。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət][ɔːl] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

| **without** | **having** | **decided** | **at** | **all** | **what** | **she** | **should** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 拥有 | 决定 | 在 | 全部 | 什么 | 她 | 应该 | 做 | . |

她完全没有决定该怎么做。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [wəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] ,

| **At** | **last** | **she** | **woke** | **from** | **a** | **terrible** | **dream** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 觉醒 | 从 | 一个 | 糟糕的 | 梦 | , |

她终于从噩梦中醒来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'sjuːə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| **in** | **which** | **the** | **hand** | **of** | **her** | **pursuer** | **was** | **upon** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 手 | 的 | 她 | 追击者 | 曾是 | 之上 | 她 | , |

追捕者的手正放在她身上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zɜːvə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['dɪstəns] .

| **and** | **her** | **preserver** | **was** | **in** | **the** | **dark** | **distance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 保护者 | 曾是 | 在 | 这 | 黑暗的 | 距离 | . |

而她的救生员则在遥远的黑暗中。

[wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪn'sɪstəns] [wɪtʃ] [ tɔ:'ment, 'tɔ:m- ][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dri:mz] ,

| With | that | strange | insistence | which | torments | the | victim | of | such | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 奇怪的 | 坚持 | 哪个 | 折磨 | 这 | 受害者 | 的 | 这样的 | 梦境 | , |

伴随着那种折磨着此类梦境受害者的奇怪执念，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| she | was | obliged | to | lie | still | and | imagine | it | out | , | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 说谎 | 仍然 | 和 | 想象 | 它 | 出去 | , | 再次 | 和 | 再次 | , |

她只能一动不动地躺着，一遍又一遍地想象着那件事。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [gru:] ['veri] ['ri:əl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

| until | the | face | and | voice | of | the | young | man | grew | very | real | in | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 脸 | 和 | 嗓音 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 生长 | 非常 | 真实的 | 在 | 这 | 黑暗 | , |

直到黑暗中，那个年轻人的脸和声音变得无比真实。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [ɪnɪksp'resəbli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌns] [mɔ:(r)] .

| and | she | longed | inexpressibly | for | the | comfort | of | his | presence | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 渴望 | 难以言喻地 | 为了 | 这 | 舒适 | 的 | 他的 | 在场 | 一次 | 更多的 | . |

她无比渴望再次得到他的陪伴和安慰。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ɒf] [ði:z] [pə'sju:ɪŋ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [raʊzd] [hɜ:'self]

| At | length | she | shook | off | these | pursuing | thoughts | and | deliberately | roused | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 摇晃 | 离开 | 这些 | 追求 | 想法 | 和 | 故意地 | 唤醒 | 她自己 |

[tu:; tə] [plæn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fju:tʃə(r)] .

| to | plan | her | future | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 计划 | 她 | 未来 | . |

最终，她甩开了这些挥之不去的思绪，振作起来，开始规划自己的未来。

[ðə; ði] [fɜ:st] [nə'sesəti] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [wɒz; wəz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz]

| The | first | necessity | , | she | decided | , | was | to | change | her | appearance | so | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 必要性 | , | 她 | 决定 | , | 曾是 | 到 | 改变 | 她 | 外貌 | 所以 | 远的 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

她认定，首要任务是尽可能改变自己的外貌。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [nju:z] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] , [wɪð] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] , [hæd; həd] [bi:n] [ 'teligrɑ:f, -græf ] ,

| so | that | if | news | of | her | escape | , | with | full | description | , | had | been | telegraphed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 消息 | 的 | 她 | 逃脱 | , | 和 | 满的 | 描述 | , | 有 | 到过 | 电报 | , |

[ʃi:; ʃi] [mait] [ɪ'veɪd] ['nəʊtɪs] .

| she | might | evade | notice | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 逃避 | 注意 | . |

这样，即使她逃跑的消息连同详细的描述一起电报出去，她也可能逃脱注意。

[tu:; tə] [ðæt] [end] , [ʃi:; ʃi] [ə'rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['dɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['mɔ:nɪŋ] ,

| To | that | end | , | she | arose | in | the | early | dawning | of | a | gray | and | misty | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 结尾 | , | 她 | 出现 | 在 | 这 | 早期的 | 黎明 | 的 | 一个 | 灰色的 | 和 | 蒙蒙 | 早晨 | , |

为此，她在一个灰蒙蒙的清晨，天刚蒙蒙亮的时候就起床了。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| and | arranged | her | hair | as | she | had | never | worn | it | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 她 | 头发 | 作为 | 她 | 有 | 绝不 | 磨损 | 它 | 前 | , |

她梳理了头发，这是她以前从未做过的发型。

[ɪn] [tu:] [breɪdz] [ænd; ənd] [wu:nd] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

| in | two | braids | and | wound | closely | about | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 辫子 | 和 | 伤口 | 密切 | 关于 | 她 | 头 | . |

她将头发编成两条辫子，紧紧地缠绕在头上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [niːt] , [ænd; ənd] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði][vəʊˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd]

| It | was | neat | , | and | appropriate | to | the | vocation | which | she | had | decided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 整洁的 | , | 和 | 合适的 | 到 | 这 | 职业 | 哪个 | 她 | 有 | 决定 |

[əˈpɒn] ,

| upon | , |
|---|---|
| 之上 | , |

它很整洁，也符合她所选择的职业。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [mɔː(r)] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]

| and | it | made | more | difference | in | her | appearance | than | any | other | thing | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制成 | 更多的 | 不同之处 | 在 | 她 | 外貌 | 比 | 任何 | 其他 | 事物 | 她 |

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

| could | have | done | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 完毕 | . |

这件事对她外貌的影响比她所能做的任何其他事情都大。

[ɔːl] [ðə; ði] [sɒft] ,

| All | the | soft | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 柔软的 | , |

所有柔软的，

[ˈflʌfi] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv] [ˈrɪp(ə)lɪŋ] [heə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [kləʊz]

| fluffy | fulness | of | rippling | hair | that | had | framed | her | face | was | drawn | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬松的 | 充满 | 的 | 涟漪 | 头发 | 那 | 有 | 框 | 她 | 脸 | 曾是 | 绘制 | 关闭 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| to | her | head | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 头 | , |

她脸颊两侧蓬松柔软的秀发被拢到脑后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [bændz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [sɪˈverəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt]

| and | the | smooth | bands | gave | her | the | simplicity | and | severity | of | a | saint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光滑的 | 乐队 | 给予 | 她 | 这 | 简单 | 和 | 严重性 | 的 | 一个 | 圣 |

[ɪn][sʌm; səm][əʊld][ˈpɪktʃə(r)] .

| in | some | old | picture | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 老的 | 图片 | . |

光滑的发带让她显得朴素而庄重，就像老画像中的圣人一样。

[ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [kəʊt] ,

| She | pinned | up | her | gown | until | it | did | not | show | below | the | long | black | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已置顶 | 向上 | 她 | 袍 | 直到 | 它 | 做过 | 不是 | 展示 | 以下 | 这 | 长的 | 黑色的 | 外套 | , |

她把裙子撩起来，直到长款黑色外套下面完全遮住为止。

[ænd; ənd][ˈfəʊldɪd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ˈhæŋkətʃɪf] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [leɪs]

| and | folded | a | white | linen | handkerchief | about | her | throat | over | the | delicate | lace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 折叠 | 一个 | 白色的 | 亚麻布 | 手帕 | 关于 | 她 | 喉 | 超过 | 这 | 精美的 | 蕾丝 |

[ænd; ənd] [ˈgɑːnɪtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈməʊdɪʃ] [weɪst] .

| and | garniture | of | the | modish | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 装饰摆设 | 的 | 这 | 时尚 | 腰部 | . |

然后将一块白色亚麻手帕叠放在脖子上，盖住时髦腰带上精致的蕾丝和装饰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈdjuːbiəsli] [æt; ət][ðə; ði][hæt] .

| Then | she | looked | dubiously | at | the | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 看起来 | 可疑地 | 在 | 这 | 帽子 | . |

然后她狐疑地看了看那顶帽子。

[wɪð] [ə; eɪ][gɜːrlz] [ˈɪnstɪŋkt] , [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒrəʊd] [ˈpluːmɪdʒ]

| With | a | girl's | instinct | , | her | first | thought | was | for | her | borrowed | plumage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女孩们 | 本能 | , | 她 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 为了 | 她 | 借来的 | 羽毛 |

.

| : |
|---|
| . |

少女的本能让她首先想到的是借来的羽毛。

[ə; eɪ] [faɪn] [mɪst] [wɒz; wəz] ['slɑːntɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['fretɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)]

| A | fine | mist | was | slanting | down | and | had | fretted | the | window | - | pane | until | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 薄雾 | 曾是 | 斜 | 向下 | 和 | 有 | 有格纹的 | 这 | 窗户 | - | 窗格 | 直到 | 那里 |

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [bʌt; bət] [dʌl] [greɪ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [fluː] [mə'nɒtənəsli]

| was | nothing | visible | but | dull | gray | shadows | of | a | world | that | flew | monotonously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 没有什么 | 可见的 | 但 | 乏味的 | 灰色的 | 阴影 | 的 | 一个 | 世界 | 那 | 飞翔 | 单调地 |

[baɪ] .

| by | . |
|---|---|
| 经过 | . |

一层薄雾斜斜地飘落下来，笼罩着窗玻璃，直到窗外只剩下单调飞逝的世界的暗淡灰色阴影。

[wɪð] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [suːt] - [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['fəʊldɪd] [blæk]

| With | sudden | remembrance | , | she | opened | the | suit | - | case | and | took | out | the | folded | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 纪念 | , | 她 | 打开 | 这 | 套装 | - | 案件 | 和 | 采取 | 出去 | 这 | 折叠 | 黑色的 |

[hæt] ,

| hat | , |
|---|---|
| 帽子 | , |

她突然想起来了，打开行李箱，拿出折叠好的黑色帽子。

[ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .

| shook | it | into | shape | , | and | put | it | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 它 | 进入 | 形状 | , | 和 | 放 | 它 | 在 | . |

把它抖成形状，然后穿上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mænɪʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [g'ɜːlz] ['ɒf(ə)n] [wɔː(r)] [sʌtʃ] [hæts] .

| It | was | mannish | , | of | course | , | but | girls | often | wore | such | hats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 男子气概 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 女孩们 | 经常 | 穿着 | 这样的 | 帽子 | . |

当然，这种帽子很男性化，但女孩子也经常戴这种帽子。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] ,

| As | she | surveyed | herself | in | the | long | mirror | of | her | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 调查 | 她自己 | 在 | 这 | 长的 | 镜子 | 的 | 她 | 门 | , |

她对着门上的长镜子审视着自己，

[ðə; ði] [sləʊ] ['kʌlə(r)] [stəʊl] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| the | slow | color | stole | into | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慢的 | 颜色 | 偷窃 | 进入 | 她 | 脸颊 | . |

她的双颊缓缓泛起了红晕。

[jet] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [nɔː(r)] [ʌn'juːʒuəl] .

| Yet | the | costume | was | not | unbecoming | , | nor | unusual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 戏服 | 曾是 | 不是 | 不体面 | , | 也不 | 异常 | . |

然而，这身装束既不不得体，也不怪异。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['skuːlgɜːl] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɪznəs] ['wʊmən] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| She | looked | like | a | simple | schoolgirl | , | or | a | young | business | woman | going | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 简单的 | 女学生 | , | 或者 | 一个 | 年轻的 | 商业 | 女士 | 去 | 到 | 她 |

[deɪz] [wɜːk] .

| day's | work | . |
|---|---|---|
| 天 | 工作 | . |

她看起来像个普通的女学生，或者像个去上班的年轻女商人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ]

| But | she | looked | at | the | fashionable | proportions | of | the | other | hat | with | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 时髦 | 比例 | 的 | 这 | 其他 | 帽子 | 和 | 某物 |

[laɪk] [ə'lɑːm] .

| like | alarm | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 警报 | . |

但她看着另一顶帽子时髦的造型，脸上却带着一丝惊恐。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [prəˈtekt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| How | could | she | protect | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 保护 | 它 | ? |

她该如何保护它?

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [əˈbændənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| She | did | not | for | a | moment | think | of | abandoning | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 思考 | 的 | 放弃 | 它 | , |

她一刻也没有想过放弃它。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] , [ʌnˈhɑːmd] ,

| for | it | was | her | earnest | desire | to | return | it | at | once | , | unharmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 她 | 认真 | 欲望 | 到 | 返回 | 它 | 在 | 一次 | , | 毫发无损 | , |

[tuː; tə][ɪts][kaɪnd] [pɜːrˈlɔɪnər] .

| to | its | kind | purloiner | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 它是 | 种类 | 窃贼 | . |

因为她真心希望能够立即将它完好无损地归还给好心的失主。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] [θriː] [θɪk] ['njuːzˌpeɪpəz] .

| She | summoned | the | newsboy | and | purchased | three | thick | newspapers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被召唤 | 这 | 报童 | 和 | 购买 | 三 | 厚的 | 报纸 | . |

她叫来报童，买了三份厚厚的报纸。

[frɒm; frəm] [ðiːz] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [pɪnz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| From | these | , | with | the | aid | of | a | few | pins | , | she | made | a | large | package | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | , | 和 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 很少 | 别针 | , | 她 | 制成 | 一个 | 大的 | 包裹 | 的 | 这 |

[hæt] .

| hat | . |
|---|---|
| 帽子 | . |

她用这些材料，借助一些别针，做成了一大包帽子。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][hæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] ,

| To | be | sure | , | it | did | not | look | like | a | hat | when | it | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 它 | 做过 | 不是 | 看 | 喜欢 | 一个 | 帽子 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 完毕 | , |

可以肯定的是，它完成后看起来一点也不像帽子。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] .

| but | that | was | all | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 全部 | 这 | 更好的 | . |

但这反而更好。

[ðə; ði] ['feðər] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp'held] [ænd; ənd] [pækt] ['sɒftli] [ə'baʊt] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [krʌʃt]

| The | feathers | were | upheld | and | packed | softly | about | with | bits | of | paper | crushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羽毛 | 是 | 维持 | 和 | 包装 | 轻轻 | 关于 | 和 | 比特 | 的 | 纸 | 碎 |

[təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sprɪŋi] ['kʊʃ(ə)n] ,

| together | to | make | a | springy | cushion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 到 | 制作 | 一个 | 有弹性的 | 软垫 | , |

羽毛被托起，周围轻轻地塞入揉成一团的纸屑，做成一个有弹性的垫子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [bɪlt] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['peɪpə(r)] .

| and | the | whole | built | out | and | then | covered | over | with | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 建造 | 出去 | 和 | 然后 | 涵盖 | 超过 | 和 | 纸 | . |

整个建筑完成后，用纸覆盖起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [gˈɜːlz] [huː] [wɔː(r)][ðeə(r)][heə(r)] [wuːnd] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [baɪ]

| She | reflected | that | girls | who | wore | their | hair | wound | about | their | heads | and | covered | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 反映 | 那 | 女孩们 | WHO | 穿着 | 他们的 | 头发 | 伤口 | 关于 | 他们的 | 头部 | 和 | 涵盖 | 经过 |

[pleɪn] [felt] [hæts] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈkæri] [lɑːdʒ] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] - [ræpt] [ˈpækɪdʒɪz]

| plain | felt | hats | would | not | be | unlikely | to | carry | large | newspaper | - | wrapped | packages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 毛毡 | 帽子 | 会 | 不是 | 是 | 不太可能 | 到 | 携带 | 大的 | 报纸 | - | 包装 | 包裹 |

[θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [striːts] .

| through | the | city | streets | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 城市 | 街道 | . |

她心想，那些头发盘在头上，戴着简朴毡帽的女孩，很可能提着用报纸包裹的大包裹穿过城市街道。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌbeəˈhændɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɪn] [ðə; ði] [suːt] - [keɪs] ,

| She | decided | to | go | barehanded | , | and | put | the | white | kid | gloves | in | the | suit | - | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 到 | 去 | 徒手 | , | 和 | 放 | 这 | 白色的 | 孩子 | 手套 | 在 | 这 | 套装 | - | 案件 | , |

她决定赤手空拳，把白色羊皮手套放进了行李箱。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [hɪd] [ðem; ðəm] [ˈseɪfli] [ˌɪnˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| but | she | took | off | her | beautiful | rings | , | and | hid | them | safely | inside | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 采取 | 离开 | 她 | 美丽的 | 戒指 | , | 和 | 隐藏 | 他们 | 安全 | 里面 | 她 |

[dres] .

| dress | . |
|---|---|
| 裙子 | . |

但她摘下了漂亮的戒指，并将它们小心地藏在了裙子里。

[wen] [ðə; ði] [ˈpɔːtə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

| When | the | porter | came | to | announce | that | her | breakfast | was | waiting | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 搬运工 | 来了 | 到 | 宣布 | 那 | 她 | 早餐 | 曾是 | 等待 | 在 | 这 |

[ˈdaɪnɪŋ] - [kɑː(r)] ,

| dining | - | car | , |
|---|---|---|---|
| 用餐 | - | 车 | , |

当行李员过来宣布她的早餐已在餐车里准备好时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð]

| he | looked | at | her | almost | with | a | start | , | but | she | answered | his | look | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | 几乎 | 和 | 一个 | 开始 | , | 但 | 她 | 回答 | 他的 | 看 | 和 |

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] ,

| a | pleasant | , |
|---|---|---|
| 一个 | 令人愉快的 | , |

他几乎是吓了一跳地看向她，但她愉快地回应了他的目光。

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] .

| " | Good | morning | . |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | . |

“早上好。

[juː; jʊ] [siː] [aɪm] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dæmp] [deɪ] . "

| You | see | I'm | fixed | for | a | damp | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我是 | 固定的 | 为了 | 一个 | 潮湿 | 天 | . | " |

你看，我已经做好应对潮湿天气的准备了。

" [jes] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [ˌdefəˈrenʃəli] .

| " | Yes | , | miss | , | " | said | the | man | deferentially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 错过 | , | " | 说 | 这 | 男人 | 恭敬地 | . |

“是的，小姐，”那人恭敬地说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈnɑːsti] [deɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] .

| " | It's | a | nasty | day | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 可恶的 | 天 | 外部 | . |

外面天气很糟糕。

[ai] - [spekt] - [biː; bi] ['maɪti] [wet] .

| I | ' | spect | Chicago'll | be | mighty | wet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 光谱 | - | 是 | 强大的 | 湿的 | . |

我估计芝加哥会下很大的雨。

[diː] [wɪndz] [ɒf] [diː] [leɪk] , [ænd; ənd][diː] [ reɪnz] ['kʌmɪn] - [frɒm; frəm][ɔːl] [weɪ] - - .

| De | wind's | off | de | lake | , | and | de | rain's | comin | ' | from | all | way | ' | twoncet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 风的 | 离开 | 德 | 湖 | , | 和 | 德 | 雨 | 即将到来 | - | 从 | 全部 | 方式 | - | - | . |

湖面刮着风，四面八方都在下雨。

" [ʃiː; ʃi] ['sækrɪfaɪst] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['kwɔːtəz] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tentɪv]

| " | She | sacrificed | one | of | her | precious | quarters | to | get | rid | of | the | attentive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 牺牲 | 一 | 的 | 她 | 宝贵的 | 四分之一 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 细心 |

['pɔːtə(r)] ,

| porter | , |
|---|---|
| 搬运工 | , |

她牺牲了自己宝贵的一间房间来摆脱那个殷勤的门房，

[ænd; ənd] ['staːtɪd] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] [step] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['plætfɔːm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| and | started | off | with | a | brisk | step | down | the | long | platform | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 离开 | 和 | 一个 | 轻快 | 步 | 向下 | 这 | 长的 | 平台 | 到 | 这 | 车站 | . |

然后，他迈着轻快的步伐，沿着长长的站台走向车站。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][plæn][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [æz; əz] ['kwɪkli]

| It | was | part | of | her | plan | to | get | out | of | the | neighborhood | as | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 她 | 计划 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 邻里 | 作为 | 迅速地 |

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| as | possible | , |
|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | , |

这是她尽快离开这个街区的计划的一部分。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm]

| so | she | followed | the | stream | of | people | who | instead | of | going | into | the | waiting | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 随后 | 这 | 溪流 | 的 | 人们 | WHO | 反而 | 的 | 去 | 进入 | 这 | 等待 | - | 房间 |

[ viə ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ,

| veered | off | to | the | street | door | and | out | into | the | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 离开 | 到 | 这 | 街道 | 门 | 和 | 出去 | 进入 | 这 | 伟大的 | , |

于是她跟着人流走，这些人没有进入候诊室，而是转向街门，走进了熙熙攘攘的人群中。

[wet] , ['nɔɪzi] [wɜːld] .

| wet | , | noisy | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 湿的 | , | 嘈杂 | 世界 | . |

潮湿、嘈杂的世界。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['riːzənɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑː(r)] ,

| With | the | same | reasoning | , | she | followed | a | group | of | people | into | a | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 推理 | , | 她 | 随后 | 一个 | 团体 | 的 | 人们 | 进入 | 一个 | 车 | , |

出于同样的逻辑，她跟着一群人上了车。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [stɔːz] , [æz; əz]

| which | presently | brought | her | into | the | neighborhood | of | the | large | stores | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 目前 | 带来 | 她 | 进入 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | 大的 | 商店 | , | 作为 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

| she | had | hoped | it | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 希望 | 它 | 会 | . |

正如她所希望的那样，这很快就把她带到了大型商店附近。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [rɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːz] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ]

| It | was | with | relief | that | she | recognized | the | name | on | one | of | the | stores | as | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 宽慰 | 那 | 她 | 认可 | 这 | 姓名 | 在 | 一 | 的 | 这 | 商店 | 作为 | 存在 |

[ɒv; əv] [wɜːld] - [waɪd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

| of | world | - | wide | reputation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 世界 | - | 宽的 | 名声 | . |

她松了一口气，认出其中一家商店的店名是世界知名品牌。

[wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈspɪərɪənst] [ˈʃɒpə(r)] .

| Well | for | her | that | she | was | an | experienced | shopper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 为了 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 经验丰富的 | 购物者 | . |

对她来说，她是一位经验丰富的购物者。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪlɪnəri] [dɪˈpɑːtmənt] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [hæt]

| She | went | straight | to | the | millinery | department | and | arranged | to | have | the | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 女帽 | 部门 | 和 | 安排 | 到 | 有 | 这 | 帽子 |

[bɒkst] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈdres] [ˈdʌnəm] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

| boxed | and | sent | to | the | address | Dunham | had | given | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盒装 | 和 | 发送 | 到 | 这 | 地址 | 邓纳姆 | 有 | 给定 | 她 | . |

她直接去了女帽部，安排将帽子装盒并寄到邓纳姆给她的地址。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [reɪn] - [kəʊt] [prəˈkleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd]

| Her | gentle | voice | and | handsome | rain | - | coat | proclaimed | her | a | lady | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 温和的 | 嗓音 | 和 | 英俊的 | 雨 | - | 外套 | 宣布 | 她 | 一个 | 女士 | 和 |

[ kəˈmɑːnd ] [ˈdefərəns] [ænd; ənd] [rɪˈspektfl] [əˈtenʃ(ə)n] .

| commanded | deference | and | respectful | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 尊重 | 和 | 尊重 | 注意力 | . |

她温柔的声音和漂亮的雨衣表明她是一位女士，赢得了人们的尊重和敬意。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈweɪ] ,

| As | she | walked | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 步行 | 离开 | , |

她转身离开时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɒd] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [frend] [ænd; ənd]

| she | had | an | odd | feeling | of | having | communicated | with | her | one | friend | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 拥有 | 沟通 | 和 | 她 | 一 | 朋友 | 和 |

[prɪˈzɜːvə(r)] .

| preserver | . |
|---|---|
| 保护者 | . |

她有一种奇特的感觉，仿佛与她唯一的朋友和保护者进行了交流。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kɒst] [les] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [hæt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪəd] ,

| It | had | cost | less | to | express | the | hat | than | she | had | feared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 成本 | 较少的 | 到 | 表达 | 这 | 帽子 | 比 | 她 | 有 | 害怕 | , |

寄送那顶帽子的费用比她预想的要低。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [ˈwəʊfəli] [smɔːl] .

| yet | her | stock | of | money | was | woefully | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 库存 | 的 | 钱 | 曾是 | 可悲地 | 小的 | . |

然而，她的积蓄却少得可怜。

[sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dres] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ræp] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait]

| Some | kind | of | a | dress | she | must | have | , | and | a | wrap | , | that | she | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 裙子 | 她 | 必须 | 有 | , | 和 | 一个 | 裹 | , | 那 | 她 | 可能 |

[biː; bi] [dɪsˈgaɪzd] ,

| be | disguised | , |
|---|---|---|
| 是 | 伪装 | , |

她肯定有件连衣裙和一件披肩，可以用来伪装。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bai] [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ?

| but | what | could | she | buy | and | yet | have | something | left | for | food | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 可以 | 她 | 买 | 和 | 然而 | 有 | 某物 | 左边 | 为了 | 食物 | ? |

但她能买些什么，才能剩下一些食物呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'plenɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]

| There | was | no | telling | how | long | it | would | be | before | she | could | replenish | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 讲述 | 如何 | 长的 | 它 | 会 | 是 | 前 | 她 | 可以 | 补充 | 她 |

[pɜːs] .

| purse | . |
|---|---|
| 钱包 | . |

谁也不知道她要多久才能把钱包里的钱补满。

[laɪf] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ɪts] [ləʊɪst] [tɜːmz] .

| Life | must | be | reduced | to | its | lowest | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 必须 | 是 | 减少 | 到 | 它是 | 最低 | 条款 | . |

生命必须简化到最基本的形式。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dʒuːəlri] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi][səʊld] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['skeəsli] [biː; bi] [seɪf] ,

| True | , | she | had | jewelry | which | might | be | sold | , | but | that | would | scarcely | be | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 她 | 有 | 珠宝 | 哪个 | 可能 | 是 | 卖 | , | 但 | 那 | 会 | 几乎 | 是 | 安全的 | , |

没错，她有一些珠宝可以卖掉，但这几乎不安全。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [wɒtʃt] , [ʃiː; ʃi] [mait] ['iːzəli] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| for | if | she | were | watched | , | she | might | easily | be | identified | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 她 | 是 | 观看 | , | 她 | 可能 | 容易地 | 是 | 已识别 | 经过 | 它 | . |

因为如果有人监视她，很容易就能认出她。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][duː; də] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [rɪ'spektəbl] ?

| What | did | the | very | poor | do | , | who | were | yet | respectable | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 这 | 非常 | 贫穷的 | 做 | , | WHO | 是 | 然而 | 可敬 | ? |

那些极其贫穷但仍然体面的人是怎么做的?

[ðə; ði] ['redi] - [meɪd] [kəʊts] [ænd; ənd][skɜːrts][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [miːnz] , ['iːv(ə)n]

| The | ready | - | made | coats | and | skirts | were | entirely | beyond | her | means | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 准备好 | - | 制成 | 外套 | 和 | 裙子 | 是 | 完全 | 超过 | 她 | 方法 | , | 甚至 |

[ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [daʊn] .

| those | that | had | been | marked | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 那 | 有 | 到过 | 标记 | 向下 | . |

那些现成的外套和裙子，即使是打折的，她也完全买不起。

[wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['eɪmləsli] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv] [gʊdz] .

| With | a | hopeless | feeling | , | she | walked | aimlessly | down | between | the | tables | of | goods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绝望 | 感觉 | , | 她 | 步行 | 漫无目的地 | 向下 | 之间 | 这 | 表格 | 的 | 商品 | . |

她带着绝望的心情，漫无目的地在摆满货物的桌子之间走来走去。

[ðə; ði][suːt] - [keɪs] [ wei ] [laɪk] [liːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə] [rest] [hɜː(r); hə(r)]

| The | suit | - | case | weighed | like | lead | , | and | she | put | it | on | the | floor | to | rest | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 套装 | - | 案件 | 称重 | 喜欢 | 带领 | , | 和 | 她 | 放 | 它 | 在 | 这 | 地面 | 到 | 休息 | 她 |

['eɪkɪŋ] [ɑːmz] .

| aching | arms | . |
|---|---|---|
| 疼痛 | 武器 | . |

行李箱沉得像铅一样，她把它放在地板上，好让酸痛的双臂休息一下。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] — " ['liniːn] [skɜːrts] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

| Lifting | her | eyes | , | she | saw | a | sign | over | a | table | — | " | Linene | Skirts | , | 75 | cts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 她 | 眼睛 | , | 她 | 锯 | 一个 | 符号 | 超过 | 一个 | 桌子 | — | " | 亚麻 | 裙子 | , | - | cts | . |

她抬起头，看到桌子上方挂着一块牌子——“亚麻裙，75美分”。

[ænd; ənd] $1 . - .

| and | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | $1 | . | - | . |

以及 1.00 美元。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] .

| " | Here | was | a | ray | of | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 曾是 | 一个 | 射线 | 的 | 希望 | . |

“这是一线希望。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['iːgəli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .

| She | turned | eagerly | to | examine | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 急切地 | 到 | 检查 | 他们 | . |

她急切地转过身去仔细查看它们。

[paɪlz] [ɒv; əv] ['sɒmbə(r)] [skɜːrts] , [bluː] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [tæn] .

| Piles | of | sombre | skirts | , | blue | and | black | and | tan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痔疮 | 的 | 阴沉 | 裙子 | , | 蓝色的 | 和 | 黑色的 | 和 | 棕褐色 | . |

一堆堆颜色暗淡的裙子，蓝色、黑色和棕褐色。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [staʊt] [ænd; ənd] [kɔːs] [ænd; ənd] [skænt] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kʌt] ,

| They | were | stout | and | coarse | and | scant | , | and | not | of | the | latest | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 肥硕 | 和 | 粗 | 和 | 稀少 | , | 和 | 不是 | 的 | 这 | 最新的 | 切 | , |

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| but | what | mattered | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 重要 | 它 | ? |

它们又粗又硬又少，而且不是最新收割的，但这又有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sent] [blæk] [wʌn] .

| She | decided | on | a | seventy | - | five | cent | black | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 在 | 一个 | 七十 | - | 五 | 中心 | 黑色的 | 一 | . |

她决定买一个75美分的黑色的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [sents] ,

| It | seemed | pitiful | to | have | to | economize | in | a | matter | of | twenty | - | five | cents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 可怜 | 到 | 有 | 到 | 节约 | 在 | 一个 | 事情 | 的 | 二十 | - | 五 | 分 | , |

为了区区二十五美分就要省钱，这似乎有点可怜。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['kaʊntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [baɪ] [d'bləz] ,

| when | she | had | been | used | to | counting | her | money | by | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | 计数 | 她 | 钱 | 经过 | 美元 | , |

她以前习惯用美元来数钱，

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['gɒtn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [praɪs] ['eni]

| yet | there | was | a | feeling | of | exultation | at | having | gotten | for | that | price | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 一个 | 感觉 | 的 | 大喜 | 在 | 拥有 | 获得 | 为了 | 那 | 价格 | 任何 |

[skɜːt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [duː; də] .

| skirt | at | all | that | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙子 | 在 | 全部 | 那 | 会 | 做 | . |

然而，能以这个价格买到一条合适的裙子，仍然让人感到无比兴奋。

[ə; eɪ] [dɪm] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ten] - [sent] ['lɒdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

| A | dim | memory | of | what | she | had | read | about | ten | - | cent | lodging | - | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暗淡 | 记忆 | 的 | 什么 | 她 | 有 | 读 | 关于 | 十 | - | 中心 | 住宿 | - | 房屋 | , |

她隐约记得曾读到过关于十分之一旅馆的介绍，

[weə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)] [ həːd ] [laɪk] ['kæt(ə)l] , [ 'hɔvə, 'hʌ- ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| where | human | beings | were | herded | like | cattle | , | hovered | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 人类 | 生物 | 是 | 放牧 | 喜欢 | 牛 | , | 悬停 | 超过 | 她 | . |

人类像牲畜一样被驱赶着，在她上方盘旋。

['grəʊɪŋ] [waɪz] [wɪð] [ɪk'spɪərɪəns] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [blæk] [sæ'tiːn] [ʃɜːt] -

| Growing | wise | with | experience | , | she | discovered | that | she | could | get | a | black | sateen | shirt | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 明智的 | 和 | 经验 | , | 她 | 发现 | 那 | 她 | 可以 | 得到 | 一个 | 黑色的 | 缎纹 | 衬衫 | - |

[weɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [sents] .

| waist | for | fifty | cents | . |
|---|---|---|---|---|
| 腰部 | 为了 | 五十 | 分 | . |

随着经验的积累，她越来越明智，发现自己可以用五毛钱买到一件黑色缎面衬衫腰带。

['rʌbəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒtn] [ʌm'brelə] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] ['dɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] .

| Rubbers | and | a | cotton | umbrella | took | another | dollar | and | a | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 橡胶 | 和 | 一个 | 棉布 | 伞 | 采取 | 其他 | 美元 | 和 | 一个 | 一半 | . |

橡皮筋和一把棉伞又花了1.5美元。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][tu:; tə] [send] [bæk] [ðə; ði] [su:t] - [keɪs] [baɪ] [ɪk'spres] .

| She | must | save | at | least | a | dollar | to | send | back | the | suit | - | case | by | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 节省 | 在 | 至少 | 一个 | 美元 | 到 | 发送 | 后退 | 这 | 套装 | - | 案件 | 经过 | 表达 | . |

她至少要攒下一美元才能用快递把行李箱寄回去。

[ə; eɪ] ['bɑ:gən] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] ['wʊlən] ['dʒækɪts] , [gɒlf] [vests] , [ænd; ənd]

| A | bargain | - | table | of | odds | and | ends | of | woollen | jackets | , | golf | vests | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 便宜货 | - | 桌子 | 的 | 赔率 | 和 | 结束 | 的 | 羊毛 | 夹克 | , | 高尔夫球 | 背心 | , | 和 |

[əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [blaʊz] ['swetə(r)z] ,

| old | fashioned | blouse | sweaters | , |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 造型 | 女式衬衫 | 毛衣 | , |

一张摆满羊毛夹克、高尔夫背心和老式衬衫毛衣等零碎物品的特价桌。

['selɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['dɒlə(r)] [ə'pi:s] , [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ræp] .

| selling | off | at | a | dollar | apiece | , | solved | the | problem | of | a | wrap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 销售 | 离开 | 在 | 一个 | 美元 | 一块 | , | 已解决 | 这 | 问题 | 的 | 一个 | 裹 | . |

以每张一美元的价格出售，解决了包装问题。

[ʃi:; ʃi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [dɑ:k] [blaʊz] , [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌgli] , ['pɜ:(ɹ)p(ə)li] [blu:] , [bʌt; bət] [θɪk] [ænd; ənd] [wɔ:m]

| She | selected | a | dark | blouse | , | of | an | ugly | , | purply | blue | , | but | thick | and | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已选 | 一个 | 黑暗的 | 女式衬衫 | , | 的 | 一个 | 丑陋的 | , | 紫色的 | 蓝色的 | , | 但 | 厚的 | 和 | 温暖的 |

.

:

.

她选了一件深色衬衫，颜色是难看的紫蓝色，但是很厚实也很保暖。

[ðen] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['preʃəs] ['pækɪdʒɪz] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['seɪlzwʊmən] [ɪf] [ðeə(r)]

| Then | with | her | precious | packages | she | asked | a | pleasant | - | faced | saleswoman | if | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 她 | 宝贵的 | 包裹 | 她 | 问 | 一个 | 令人愉快的 | - | 面对 | 售货员 | 如果 | 那里 |

[wɜ:(r); wə(r)] ['eni] [pleɪs] [nɪə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [slɪp] [ɒn][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [skɜ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

| were | any | place | near | where | she | could | slip | on | a | walking | skirt | she | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 任何 | 地方 | 靠近 | 在哪里 | 她 | 可以 | 滑 | 在 | 一个 | 步行 | 裙子 | 她 | 有 | 只是 |

[bɔ:t] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [skɜ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌdi] [stri:ts] .

| bought | to | save | her | other | skirt | from | the | muddy | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 到 | 节省 | 她 | 其他 | 裙子 | 从 | 这 | 浑 | 街道 | . |

然后，她拿着珍贵的包裹，问一位面容和蔼的售货员，附近是否有地方可以让她穿上刚买的步行裙，以免另一条裙子被泥泞的街道弄脏。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ 'ʌʃə ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪtɪŋ] - [ru:m] [nɪə(r)][baɪ] .

| She | was | ushered | into | a | little | fitting | - | room | near | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 引导 | 进入 | 一个 | 小的 | 配件 | - | 房间 | 靠近 | 经过 | . |

她被领进了附近的一间小试衣间。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [fi:t] [skweə(r)] , [wɪð] [wʌn][tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni]['teɪb(ə)l] ,

| It | was | only | about | four | feet | square | , | with | one | chair | and | a | tiny | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 关于 | 四 | 脚 | 正方形 | , | 和 | 一 | 椅子 | 和 | 一个 | 微小的 | 桌子 | , |

它只有大约四平方英尺大小，里面只有一把椅子和一张小桌子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:d] ,

| but | it | looked | like | a | palace | to | the | girl | in | her | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 宫殿 | 到 | 这 | 女孩 | 在 | 她 | 需要 | , |

但对那个急需帮助的女孩来说，它看起来就像一座宫殿。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][beə(r)] ['peɪntɪd] [wɔːlz] [ðæt]

| and | as | she | fastened | the | door | and | looked | at | the | bare | painted | walls | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 系紧 | 这 | 门 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 裸 | 绘 | 墙壁 | 那 |

[riːtʃt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)][səʊ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['siːlɪŋ] ,

| reached | but | a | foot | or | so | above | her | head | and | had | no | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 但 | 一个 | 脚 | 或者 | 所以 | 多于 | 她 | 头 | 和 | 有 | 不 | 天花板 | , |

当她关上门，看着那光秃秃的、只有离她头顶大约一英尺高的、没有天花板的粉刷墙壁时，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][æz; əz] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

| she | wished | with | all | her | heart | that | such | a | refuge | as | this | might | be | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 和 | 全部 | 她 | 心 | 那 | 这样的 | 一个 | 避难所 | 作为 | 这 | 可能 | 是 | 她 |

[əʊn] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ,

| own | somewhere | in | the | great | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 某处 | 在 | 这 | 伟大的 | , |

她由衷地希望，像这样的避难所也能成为她在茫茫宇宙中的一处家园。

[waɪd] , ['fɪəf(ə)l] [wɜːld] .

| wide | , | fearful | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 宽的 | , | 可怕 | 世界 | . |

广阔而令人恐惧的世界。

['ræpɪdlɪ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] , [sɪlk] - [laɪnd] [klɒθ] ['gɑːmənts] ,

| Rapidly | she | slipped | off | her | fine | , | silk | - | lined | cloth | garments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 她 | 滑倒了 | 离开 | 她 | 美好的 | , | 丝绸 | - | 衬里 | 布 | 服装 | , |

她迅速脱下身上那件精美的丝绸衬里布衣，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [stɪf] [sæ'tiːn] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːs] [blæk] [skɜːt] .

| and | put | on | the | stiff | sateen | waist | and | the | coarse | black | skirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 这 | 僵硬的 | 缎纹 | 腰部 | 和 | 这 | 粗 | 黑色的 | 裙子 | . |

穿上硬缎腰带和粗糙的黑色裙子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪl] [pliːzd] .

| Then | she | surveyed | herself | , | and | was | not | ill | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 调查 | 她自己 | , | 和 | 曾是 | 不是 | 患病的 | 高兴 | . |

然后她审视了自己，并不感到不满。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [læk] [ɒv; əv]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [belt] .

| There | was | a | striking | lack | of | collar | and | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 引人注目 | 缺少 | 的 | 衣领 | 和 | 腰带 | . |

令人震惊的是，他竟然没有穿衣领子和腰带。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [blæk] ['nektaɪ] [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðen]

| She | sought | out | a | black | necktie | and | pinned | it | about | her | waist | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 寻求 | 出去 | 一个 | 黑色的 | 领带 | 和 | 已置顶 | 它 | 关于 | 她 | 腰部 | , | 和 | 然后 |

,

,

,

她找到一条黑色领带，系在腰间，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [fraʊn] ,

| with | a | protesting | frown | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 抗议 | 皱眉 | , |

他皱着眉头，一脸抗议。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətlɪ] [tɔː(r)][ə; eɪ] [strɪp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [faɪn] [hem] - [stɪtʃt]

| she | deliberately | tore | a | strip | from | the | edge | of | one | of | the | fine | hem | - | stitched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 故意地 | 撕裂 | 一个 | 条 | 从 | 这 | 边缘 | 的 | 一 | 的 | 这 | 美好的 | 她们 | - | 缝合 |

[h'ændkətʃˌiːfs] ,

| handkerchiefs | , |
|---|---|
| 手帕 | , |

她故意从一条做工精细、缝边的手帕边缘撕下一条布条。

[ænd; ənd]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ɪn][ə; eɪ][tɜːn] - ['əʊvə(r)]['kɒlə(r)] .

| and | folded | it | in | about | her | neck | in | a | turn | - | over | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 折叠 | 它 | 在 | 关于 | 她 | 脖子 | 在 | 一个 | 转动 | - | 超过 | 衣领 | . |

然后把领子翻折到脖子周围，做成翻领。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd][ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

| The | result | was | quite | startling | and | unfamiliar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 相当 | 令人震惊 | 和 | 陌生 | . |

结果相当惊人，也出乎意料。

[ðə; ðɪ] [gaʊn] , [ðə; ðɪ][heə(r)] , [ðə; ðɪ][hæt] ,

| The | gown | , | the | hair | , | the | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 袍 | , | 这 | 头发 | , | 这 | 帽子 | , |

礼服、发型、帽子

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [niːt] ['kɒlə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [nɜːs] - [gɜːl][ɔː(r)]['ʌpə(r)]

| and | the | neat | collar | gave | her | the | look | of | a | young | nurse | - | girl | or | upper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 整洁的 | 衣领 | 给予 | 她 | 这 | 看 | 的 | 一个 | 年轻的 | 护士 | - | 女孩 | 或者 | 上 |

['sɜːvənt] .

| servant | . |
|---|---|
| 仆人 | . |

整齐的衣领使她看起来像个年轻的保姆或高级女仆。

[ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] , [ðə; ðɪ] [dɪs'gaɪz] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] .

| On | the | whole | , | the | disguise | could | not | have | been | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 这 | 伪装 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 更好的 | . |

总的来说，这次伪装堪称完美。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ðɪ] [bluː] ['wʊlən] [blaʊz] ,

| She | added | the | blue | woollen | blouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 额外 | 这 | 蓝色的 | 羊毛 | 女式衬衫 | , |

她又加了一件蓝色羊毛衬衫。

[ænd; ənd] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [wʊd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)]

| and | felt | certain | that | even | her | most | intimate | friends | would | not | recognize | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 肯定 | 那 | 甚至 | 她 | 最多 | 亲密的 | 朋友们 | 会 | 不是 | 认出 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

她确信，即使是她最亲密的朋友也认不出她了。

[ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][ðə; ðɪ][reɪn] - [kəʊt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['smuːðli] [ɪn][ðə; ðɪ][suːt] - [keɪs] ,

| She | folded | the | rain | - | coat | , | and | placed | it | smoothly | in | the | suit | - | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 折叠 | 这 | 雨 | - | 外套 | , | 和 | 放置 | 它 | 顺利 | 在 | 这 | 套装 | - | 案件 | , |

她叠好雨衣，平整地放进行李箱里。

[ðen] [wɪð] [dɪs'meɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| then | with | dismay | remembered | that | she | had | nothing | in | which | to | put | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 沮丧 | 记得 | 那 | 她 | 有 | 没有什么 | 在 | 哪个 | 到 | 放 | 她 | 自己的 |

[klɒθ] [dres] ,

| cloth | dress | , |
|---|---|---|
| 布 | 裙子 | , |

她这才惊愕地想起，自己竟然没有东西可以装自己的布裙子。

[seɪv] [ðə; ðɪ] [fjuː] [ɪn'ædɪkwət] ['peɪpə(r)] ['ræpɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]

| save | the | few | inadequate | paper | wrappings | that | had | come | about | her | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 很少 | 不足 | 纸 | 包装 | 那 | 有 | 来 | 关于 | 她 | 简单的 |

[pʻɜːtʃɪsɪz] .

| purchases | . |
|---|---|
| 购买 | . |

除了她购买的简单物品所用的少量简陋的包装纸之外。

['veɪnli] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ðə; ði] [dres] [tu:; tə][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði]

| Vainly | she | tried | to | reduce | the | dress | to | a | bundle | that | would | be | covered | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳地 | 她 | 尝试 | 到 | 减少 | 这 | 裙子 | 到 | 一个 | 捆 | 那 | 会 | 是 | 涵盖 | 经过 | 这 |

['peɪpəz] .

| papers | . |
|---|---|
| 文件 | . |

她徒劳地试图把裙子卷成一团，好用纸张盖住。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] .

| It | was | of | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | . |

毫无用处。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][su:t] - [keɪs] .

| She | looked | down | at | the | suit | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 套装 | - | 案件 | . |

她低头看着手提箱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dres] [ɪn][ðeə(r)] ,

| There | was | room | for | the | dress | in | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 房间 | 为了 | 这 | 裙子 | 在 | 那里 | , |

那里有足够的空间放那件裙子。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][send]['mɪstə(r)] . ['dʌnəmz] ['prɒpəti] [bæk] [æt; ət][wʌns] .

| but | she | wanted | to | send | Mr | . | Dunham's | property | back | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 通缉 | 到 | 发送 | 先生 | . | 邓纳姆的 | 财产 | 后退 | 在 | 一次 | . |

但她想立即把邓纳姆先生的财产送回去。

[ʃi:; ʃi] [mait] [li:v] [ðə; ði] [dres] [ɪn][ðə; ði][stɔ:(r)] ,

| She | might | leave | the | dress | in | the | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 离开 | 这 | 裙子 | 在 | 这 | 店铺 | , |

她可能会把裙子留在店里。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [dɪ'tektɪv] [wɪð] [æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [dres] [mait] [bi:; bi]

| but | some | detective | with | an | accurate | description | of | that | dress | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 侦探 | 和 | 一个 | 准确的 | 描述 | 的 | 那 | 裙子 | 可能 | 是 |

['wɒtʃɪŋ] , [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

| watching | , | find | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 观看 | , | 寻找 | 它 | , |

但或许有某个侦探掌握着那件裙子的准确描述，正在密切关注着，找到它。

[ænd; ənd] [treɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .

| and | trace | her | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 痕迹 | 她 | . |

追踪她的行踪。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:mənts] [ə'baʊt] [ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] .

| Besides | , | she | shrank | from | leaving | her | garments | about | in | public | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 缩小 | 从 | 离开 | 她 | 服装 | 关于 | 在 | 民众 | 地方 | . |

此外，她也不愿意把衣服随意丢在公共场所。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['eni] [brɪdʒ] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [mait] [ˌʌnəb'zɜ:vd] [θrəʊ] [ðə; ði]

| If | there | had | been | any | bridge | near | at | hand | where | she | might | unobserved | throw | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 任何 | 桥 | 靠近 | 在 | 手 | 在哪里 | 她 | 可能 | 未被观察到的 | 扔 | 这 |

[dres] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɑ:k] ['rɪvə(r)] ,

| dress | into | a | dark | river | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 裙子 | 进入 | 一个 | 黑暗的 | 河 | , |

如果附近有座桥，她就可以悄悄地把裙子扔进一条漆黑的河里，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] ['faɪə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

| or | a | consuming | fire | where | she | might | dispose | of | it | , | she | would | have | done | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 消费 | 火 | 在哪里 | 她 | 可能 | 处置 | 的 | 它 | , | 她 | 会 | 有 | 完毕 | 它 |

.

:

.

或者，如果是在熊熊烈火中，她可能会把它扔掉。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] .

| But | whatever | she | was | to | do | with | it | must | be | done | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 她 | 曾是 | 到 | 做 | 和 | 它 | 必须 | 是 | 完毕 | 在 | 一次 | . |

但她必须立刻着手处理这件事。

[hɜː(r); hə(r)] ['destəni] [mʌst; məst] [biː; bi] ['set(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [keɪm] [daʊn] .

| Her | destiny | must | be | settled | before | the | darkness | came | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 命运 | 必须 | 是 | 定居 | 前 | 这 | 黑暗 | 来了 | 向下 | . |

她的命运必须在黑暗降临之前尘埃落定。

[ʃiː; ʃi] ['fəʊldɪd] [ðə; ði] [dres] ['smuːðli] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [suːt] - [keɪs] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [reɪn] - [kəʊt] .

| She | folded | the | dress | smoothly | and | laid | it | in | the | suit | - | case | , | under | the | rain | - | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 折叠 | 这 | 裙子 | 顺利 | 和 | 铺设 | 它 | 在 | 这 | 套装 | - | 案件 | , | 在下面 | 这 | 雨 | - | 外套 | . |

她将裙子叠得整整齐齐，放在行李箱里，雨衣下面。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [ɪn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [rəʊt] : " [ai] [ˌeɪ 'em] [seɪf] ,

| She | sat | down | at | a | writing | - | desk | , | in | the | waiting | - | room | , | and | wrote | : | " | I | am | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 写作 | - | 桌子 | , | 在 | 这 | 等待 | - | 房间 | , | 和 | 写道 | : | " | 我 | 是 | 安全的 | , |

她在候诊室的书桌前坐下，写道：“我很安全，

[ænd; ənd] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .

| and | I | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感谢 | 你 | . |

谢谢。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['nɜːvəs] [heɪst] [rəʊt] " ['meəri] " [ˌʌndə'niːθ] .

| " | Then | she | paused | an | instant | , | and | with | nervous | haste | wrote | " | Mary | " | underneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 暂停 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 和 | 紧张的 | 匆忙 | 写道 | " | 玛丽 | " | 下 | . |

“然后她停顿了一下，紧张地在下面写下了‘玛丽’这个名字。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玛丽之谜(The Mystery of Mary)
# 第4/7页

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [suːt] - [keɪs] [ænd; ənd] [pɪnd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lə'pel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
**She opened the suit - case and pinned the paper to the lapel of the evening**
她 打开 这 套装 - 案件 和 已置顶 这 纸 到 这 翻领 的 这 晚上
[kəʊt] .
**coat .**
外套 .

她打开手提箱，把纸条别在晚礼服的翻领上。

[dʒʌst] [θriː] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['sɪksti] - ['sev(ə)n] [sents] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk]
**Just three dollars and sixty - seven cents she had left in her pocket - book**
只是 三 美元 和 六十 - 七 分 她 有 左边 在 她 口袋 - 书
['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spresɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [suːt] - [keɪs] .
**after paying the expressage on the suit - case .**
后 付费 这 快递 在 这 套装 - 案件 .

支付了行李箱的快递费后，她的钱包里只剩下 3.67 美元了。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðʌs] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
**She felt doubtful whether she might not have done wrong about thus sending her**
她 毛毡 疑 无论 她 可能 不是 有 完毕 错误的 关于 因此 发送 她
[dres] [bæk] ,
**dress back ,**
裙子 后退 ,

她开始怀疑自己这样把裙子寄回去是不是做错了。

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [dʌn] ?
**but what else could she have done ?**
但 什么 别的 可以 她 有 完毕 ?

但她还能怎么办呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [bɒks] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**If she had bought a box in which to put it ,**
如果 她 有 买 一个 盒子 在 哪个 到 放 它 ,

如果她买了个盒子来装它，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
**she would have had to carry it with her ,**
她 会 有 有 到 携带 它 和 她 ,

她必须随身携带它。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [dres] [mait] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm]
**and perhaps the dress might have been found during her absence from**
和 也许 这 裙子 可能 有 到过 成立 期间 她 缺席 从
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
**her room ,**
她 房间 ,

或许这件裙子是在她离开房间期间找到的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**and she suspected because of it .**
和 她 怀疑 因为 的 它 .

她因此起了疑心。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd]

| At | any | rate | , | it | was | too | late | now | , | and | she | felt | sure | the | young | man | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 现在 | , | 和 | 她 | 毛毡 | 当然 | 这 | 年轻的 | 男人 | 会 |

[ˌʌndə'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

总之，现在已经太晚了，她相信那个年轻人会理解的。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [ˌɪnkən'viːniəns] [hɪm] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | hoped | it | would | not | inconvenience | him | especially | to | get | rid | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 它 | 会 | 不是 | 不便 | 他 | 尤其 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 它 | . |

她希望处理掉它不会给他带来不便。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['tʃærətəbl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

| Surely | he | could | give | it | to | some | charitable | organization | without | much | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他 | 可以 | 给 | 它 | 到 | 一些 | 慈善 | 组织 | 没有 | 很多 | 麻烦 | . |

他肯定可以毫不费力地把它捐给某个慈善机构。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['weɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [greɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| At | her | first | waking | , | in | the | early | gray | hours | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 第一的 | 醒来 | , | 在 | 这 | 早期的 | 灰色的 | 小时 | 的 | 这 | 早晨 | , |

在她第一次醒来的时候，那是清晨灰蒙蒙的时刻，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| she | had | looked | her | predicament | calmly | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 看起来 | 她 | 困境 | 平静地 | 在 | 这 | 脸 | . |

她冷静地直面了自己的困境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['laɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ɪn'defɪnətli] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

| It | was | entirely | likely | that | it | would | continue | indefinitely | ; | it | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完全 | 可能 | 那 | 它 | 会 | 继续 | 无限期 | ; | 它 | 可能 | 是 | , |

[θruː'aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] .

| throughout | her | whole | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 她 | 所有的 | 生活 | . |

这种情况很可能会无限期地持续下去；甚至可能伴随她一生。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [help] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

| She | could | now | see | no | way | of | help | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 现在 | 看 | 不 | 方式 | 的 | 帮助 | 为了 | 她自己 | . |

她现在看不到任何自救的希望。

[taɪm] [maɪt] , [pə'hæps] , [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Time | might | , | perhaps | , | give | her | a | friend | who | would | assist | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 可能 | , | 也许 | , | 给 | 她 | 一个 | 朋友 | WHO | 会 | 协助 | 她 | , |

或许，时间会给她带来一位能够帮助她的朋友。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wei] [maɪt] ['əʊpən] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [laɪf] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'θɔːt] - [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,

| or | a | way | might | open | back | into | her | old | life | in | some | unthought | - | of | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 方式 | 可能 | 打开 | 后退 | 进入 | 她 | 老的 | 生活 | 在 | 一些 | 未曾考虑过的 | - | 的 | 方式 | , |

或者，或许会以某种意想不到的方式，让她重新回到过去的生活。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wei] [faʊnd] [tuː; tə] [ɜːn]

| but | for | a | time | there | must | be | hiding | and | a | way | found | to | earn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 时间 | 那里 | 必须 | 是 | 隐藏 | 和 | 一个 | 方式 | 成立 | 到 | 赚 |

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] .

| her | living | . |
|---|---|---|
| 她 | 活的 | . |

但有一段时间她必须躲藏起来，并找到谋生的方法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['keəfəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

| She | had | gone | carefully | over | her | own | accomplishments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 小心 | 超过 | 她 | 自己的 | 成就 | . |

她仔细回顾了自己的成就。

[hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'teɪnmənts] , [wɪtʃ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] ,

| Her | musical | attainments | , | which | would | naturally | have | been | the | first | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 音乐 | 成就 | , | 哪个 | 会 | 自然 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 想法 | , |

[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| were | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

她的音乐成就，这自然是人们首先想到的，但却被排除在外。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , [ænd; ənd][səʊ] [wel] [nəʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

| Her | skill | as | a | musician | was | so | great | , | and | so | well | known | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 技能 | 作为 | 一个 | 音乐家 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | , | 和 | 所以 | 出色地 | 已知 | 经过 | 她 |

['enəmi] ,

| enemy | , |
|---|---|
| 敌人 | , |

她的音乐才能非常高超，连她的敌人也都知道这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [treɪst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

| that | she | would | probably | be | traced | by | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 大概 | 是 | 追踪 | 经过 | 它 | 在 | 一次 | . |

她很可能立刻就会被追踪到。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [spent] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['boʊmənz] [pi'ænəʊ] ,

| As | she | looked | back | at | the | hour | spent | at | Mrs | . | Bowman's | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 看起来 | 后退 | 在 | 这 | 小时 | 花费 | 在 | 太太 | . | 弓箭手的 | 钢琴 | , |

她回想起在鲍曼太太的钢琴前度过的那一个小时，

[ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] [æt; ət][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'duːɪŋ]

| she | shuddered | at | the | realization | that | it | might | have | been | her | undoing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 在 | 这 | 实现 | 那 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 她 | 撤销 |

,

,

,

她意识到这可能是她的致命弱点，不禁打了个寒颤。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] [pɑːst] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| had | it | chanced | that | her | enemy | passed | the | house | , | with | a | suspicion | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 偶然 | 那 | 她 | 敌人 | 通过了 | 这 | 房子 | , | 和 | 一个 | 怀疑 | 那 | 她 |

[wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

| was | inside | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 里面 | . |

如果她的仇人碰巧路过这栋房子，怀疑她在里面，那该多好啊。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə'kʌmpənɪst] ,

| She | would | never | dare | to | seek | a | position | as | accompanist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 敢 | 到 | 寻找 | 一个 | 位置 | 作为 | 伴奏者 | , |

她绝不敢去应聘伴奏员的工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ['fjuːtaɪl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [tiːtʃ]

| and | she | knew | how | futile | it | would | be | for | her | to | attempt | to | teach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 如何 | 徒劳 | 它 | 会 | 是 | 为了 | 她 | 到 | 试图 | 到 | 教 |

['mjuːzɪk][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['sɪti] ,

| music | in | an | unknown | city | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 在 | 一个 | 未知 | 城市 | , |

她知道在一个陌生的城市教音乐是多么徒劳无功。

[ə'mʌŋ] ['strendʒər] .

| among | strangers | . |
|---|---|---|
| 之中 | 陌生人 | . |

在陌生人之间。

[ʃiː; ʃi] [mait] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pjuːp(ə)l] [ə'pɪəd] .

| **She** | **might** | **starve** | **to** | **death** | **before** | **a** | **single** | **pupil** | **appeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 饿死 | 到 | 死亡 | 前 | 一个 | 单身的 | 瞳孔 | 出现 | . |

她可能在第一个瞳孔出现之前就饿死了。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [tuː] [wʊd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['iːzəli]

| **Besides** | **,** | **that** | **too** | **would** | **put** | **her** | **in** | **a** | **position** | **where** | **she** | **would** | **be** | **more** | **easily** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那 | 也 | 会 | 放 | 她 | 在 | 一个 | 位置 | 在哪里 | 她 | 会 | 是 | 更多的 | 容易地 |

[faʊnd] .

| **found** | **.** |
|---|---|
| 成立 | . |

此外，那样也会让她更容易被人找到。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːgjʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [truː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

| **The** | **same** | **arguments** | **were** | **true** | **if** | **she** | **were** | **to** | **attempt** | **to** | **take** | **a** | **position** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 论点 | 是 | 真的 | 如果 | 她 | 是 | 到 | 试图 | 到 | 拿 | 一个 | 位置 |

[æz; əz] ['tiːtʃə(r)] [ɔː(r)] ['gʌvənəs] ,

| **as** | **teacher** | **or** | **governess** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 老师 | 或者 | 家庭教师 | , |

如果她想应聘教师或家庭教师的职位，同样的论点也成立。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| **although** | **she** | **was** | **thoroughly** | **competent** | **to** | **do** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 曾是 | 彻底 | 胜任的 | 到 | 做 | 所以 | . |

尽管她完全有能力做到这一点。

['ræpɪdli] [rɪ'dʒektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'sɔːsɪz] [wɪtʃ] ['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| **Rapidly** | **rejecting** | **all** | **the** | **natural** | **resources** | **which** | **under** | **ordinary** | **circumstances** | **she** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 拒绝 | 全部 | 这 | 自然的 | 资源 | 哪个 | 在下面 | 普通的 | 情况 | 她 | 会 |

[hæv; həv] [juːst] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː'self] ,

| **have** | **used** | **to** | **maintain** | **herself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 用过的 | 到 | 维持 | 她自己 | , |

她迅速摒弃了在正常情况下她会用来维持自身生存的所有自然资源。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪəli] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| **she** | **determined** | **to** | **change** | **her** | **station** | **entirely** | **,** | **at** | **least** | **for** | **the** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 到 | 改变 | 她 | 车站 | 完全 | , | 在 | 至少 | 为了 | 这 | 展示 | . |

她决心彻底改变自己的处境，至少目前是这样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kwaɪət]['haɪəd] [ruːm]

| **She** | **would** | **have** | **chosen** | **to** | **do** | **something** | **in** | **a** | **little** | **,** | **quiet** | **hired** | **room** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 选定 | 到 | 做 | 某物 | 在 | 一个 | 小的 | , | 安静的 | 雇用 | 房间 |

['sʌmweə(r)] ,

| **somewhere** | **,** |
|---|---|
| 某处 | , |

她本来会选择在某个安静的小房间里做点什么，租来的。

['səʊɪŋ] [ɔː(r)] ['dekəreɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ,

| **sewing** | **or** | **decorating** | **or** | **something** | **of** | **the** | **sort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缝纫 | 或者 | 装饰 | 或者 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | , |

缝纫、装饰或类似的事情，

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː] [wʊd] [biː; bi] ['həʊpləsli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] [tuː; tə][eɪd]

| **but** | **that** | **too** | **would** | **be** | **hopelessly** | **out** | **of** | **her** | **reach** | **,** | **without** | **friends** | **to** | **aid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 也 | 会 | 是 | 绝望地 | 出去 | 的 | 她 | 抵达 | , | 没有 | 朋友们 | 到 | 援助 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

但如果没有朋友的帮助，这对她来说也是遥不可及的。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [pleɪs] [ɪn][sʌm; səm] [wʌnz] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [prɪ'zentɪd]

| A | servant's | place | in | some | one's | home | was | the | only | thing | possible | that | presented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仆人的 | 地方 | 在 | 一些 | 一个人的 | 家 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 可能的 | 那 | 呈现 |

[ɪt'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| itself | to | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 本身 | 到 | 她 | 头脑 | . |

她脑海里唯一能想到的出路就是在别人家当佣人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [kʊk] , [nɔː(r)][duː; də]['dʒen(ə)rəl] ['haʊswɜːk] ,

| She | could | not | cook | , | nor | do | general | housework | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 厨师 | , | 也不 | 做 | 一般的 | 家务 | , |

她不会做饭，也不会做家务。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['weɪtrəs] .

| but | she | thought | she | could | fill | the | place | of | waitress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 她 | 可以 | 充满 | 这 | 地方 | 的 | 女服务员 | . |

但她认为自己可以胜任服务员的工作。

[wɪð] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [hɑːt] ,

| With | a | brave | face | , | but | a | shrinking | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 勇敢的 | 脸 | , | 但 | 一个 | 收缩 | 心 | , |

强颜欢笑，内心却忐忑不安。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] [ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɒv; əv]

| she | stepped | into | a | drug | - | store | and | looked | up | in | the | directory | the | addresses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步 | 进入 | 一个 | 药品 | - | 店铺 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 目录 | 这 | 地址 | 的 |

['sevrəl] [ɪm'plɔɪmənt] ['eɪdʒənsiz] .

| several | employment | agencies | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 就业 | 机构 | . |

她走进一家药店，在电话簿上查找了几家职业介绍所的地址。

['sɪksθ]

| VI |
|---|
| 六年级 |

六

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][pɑːst][ɪ'lev(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst]['eɪdʒənsi][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪst] ,

| It | was | half | past | eleven | when | she | stepped | into | the | first | agency | on | her | list | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一半 | 过去的 | 十一 | 什么时候 | 她 | 步 | 进入 | 这 | 第一的 | 机构 | 在 | 她 | 列表 | , |

她走进名单上的第一家经纪公司时，已经是十一点半了。

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [taɪd] .

| and | business | was | in | full | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 商业 | 曾是 | 在 | 满的 | 潮 | . |

生意非常兴隆。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʃrɪŋkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] ['fɑːsənd] [ə'pɒn]

| While | she | stood | shrinking | by | the | door | the | eyes | of | a | dozen | women | fastened | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 站立 | 收缩 | 经过 | 这 | 门 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 打 | 女性 | 系紧 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她畏缩地站在门口，十几个女人的目光都集中在她身上。

[iːtʃ] [wɪð] [kiːn] ['skruːtəni] .

| each | with | keen | scrutiny | . |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 敏锐的 | 审查 | . |

仔细审视每一个细节。

[ðə; ði] ['sensətɪv] ['kʌlə(r)] [stəʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [tʃiːks] .

| The | sensitive | color | stole | into | her | delicate | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敏感的 | 颜色 | 偷窃 | 进入 | 她 | 精美的 | 脸颊 | . |

那抹娇嫩的红晕悄然爬上了她纤细的脸颊。

[æz; əz][ðə; ði] [prə'praɪətres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)]

| As | the | proprietress | of | the | office | began | to | question | her | , | she | felt | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女店主 | 的 | 这 | 办公室 | 开始 | 到 | 问题 | 她 | , | 她 | 毛毡 | 她 |

['kʌrɪdʒ] ['feɪlɪŋ] .

| courage | failing | . |
|---|---|---|
| 勇气 | 失败 | . |

当办公室老板娘开始盘问她时，她感到自己的勇气正在消退。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

| " | You | wish | a | position | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 希望 | 一个 | 位置 | ? |

你想要一个职位吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [held] [nəʊ] ['sɪmpəθi] .

| " | The | woman | had | a | nose | like | a | hawk | , | and | eyes | that | held | no | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 有 | 一个 | 鼻子 | 喜欢 | 一个 | 鹰 | , | 和 | 眼睛 | 那 | 握住 | 不 | 同情 | . |

“这个女人长着鹰钩鼻，眼神冷漠无情。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| " | What | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

['dʒen(ə)rəl] ['haʊswɜːk] ? "

| General | housework | ? | " |
|---|---|---|---|
| 一般的 | 家务 | ? | " |

一般家务活?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['weɪtrəs] .

| " | I | should | like | a | position | as | waitress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 一个 | 位置 | 作为 | 女服务员 | . |

“我想应聘服务员的工作。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| " | Her | voice | was | low | and | sounded | frightened | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 低的 | 和 | 听起来 | 害怕 | 到 | 她自己 | . |

她的声音很低，听起来连她自己都感到害怕。

[ðə; ði] [hɔːk] [nəʊz] [went] [ʌp] [kən'temptʃuəsli] .

| The | hawk | nose | went | up | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹰 | 鼻子 | 去 | 向上 | 轻蔑地 | . |

鹰的鼻子轻蔑地扬了起来。

" ['betə(r)] [teɪk] ['dʒen(ə)rəl] ['haʊswɜːk] .

| " | Better | take | general | housework | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 拿 | 一般的 | 家务 | . |

“最好做些家务活。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [ 'weitris ] [ɔːl'redi] . "

| There | are | too | many | waitresses | already | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 也 | 许多 | 女服务员 | 已经 | . | " |

服务员已经太多了。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪtrəs] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] ['dʒen(ə)rəl] ['haʊswɜːk] ,

| " | I | understand | the | work | of | a | waitress | , | but | I | never | have | done | general | housework | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 女服务员 | , | 但 | 我 | 绝不 | 有 | 完毕 | 一般的 | 家务 | , |

“我了解服务员的工作，但我从来没有做过家务。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['æŋgəd] [ðə; ði]
" she answered with the voice of a gentlewoman , which somehow angered the
" 她 回答 和 这 嗓音 的 一个 淑女 , 哪个 不知何故 愤怒 这
[hɔːk] ,
hawk ,
鹰 ,

她用淑女般的语气回答道，这不知为何激怒了那只鹰。

[huː] [hæd; həd] [treɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)]
who had trained herself to get the advantage over people and keep it or
WHO 有 受过训练 她自己 到 得到 这 优势 超过 人们 和 保持 它 或者
[els] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
else know the reason why .
别的 知道 这 原因 为什么 .

她训练自己以获得并保持优势，否则就会知道原因。

" ['veri] [wel] , [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [baɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [nəʊz] [ɒf]
" Very well , do as you please , of course , but you bite your own nose off
" 非常 出色地 , 做 作为 你 请 , 的 课程 , 但 你 咬 你的 自己的 鼻子 离开
.
:
.

“好吧，当然，你想做什么就做什么，但你这是自掘坟墓。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['refərənsɪz] .
Let me see your references .
让 我 看 你的 参考 .

请让我看一下您的推荐信。

" [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
" The girl was ready for this .
" 这 女孩 曾是 准备好 为了 这 .

“这女孩已经做好了准备。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] .
" I am sorry , but I cannot give you any .
" 我 是 对不起 , 但 我 不能 给 你 任何 .

很抱歉，我不能给你任何帮助。

[ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] ['əʊnli] [ɪn] [wʌn] [həʊm] , [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [ɪn'taɪə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]
I have lived only in one home , where I had entire charge of the table
我 有 居住地 仅有的 在 一 家 , 在哪里 我 有 全部的 收费 的 这 桌子
[ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
and dining - room ,
和 用餐 - 房间 ,

我只住过一套房子，在那里我全权负责餐桌和餐厅的布置。

[ænd; ənd] [ðæt] [həʊm] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [ə'brɔːd] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
and that home was broken up when the people went abroad three years ago .
和 那 家 曾是 破碎的 向上 什么时候 这 人们 去 国外 三 年 前 .

三年前，当人们出国时，那个家就破碎了。

[ai] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊm] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [maɪ]
I could show you letters written by the mistress of that home if I had my
我 可以 展示 你 信件 书面 经过 这 情妇 的 那 家 如果 我 有 我的
[trʌŋk] [hɪə(r)] ,
trunk here ,
树干 这里 ,

如果我把箱子带在这里，我就可以给你看看那户人家女主人写的信了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈsɪti] ,

| but | it | is | in | another | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 在 | 其他 | 城市 | , |

但它在另一个城市。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . "

| and | I | do | not | know | when | I | shall | be | able | to | send | for | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么时候 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 发送 | 为了 | 它 | . | " |

我不知道什么时候才能申请。

" [nəʊ] [ˈrefərənsɪz] ! " [skriːmd] [ðə; ði] [hɔːk] , [ðen] [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

| " | No | references | ! | " | screamed | the | hawk | , | then | raising | her | voice | , | although | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 参考 | ! | " | 尖叫 | 这 | 鹰 | , | 然后 | 提高 | 她 | 嗓音 | , | 虽然 | 它 |

[wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] :

| was | utterly | unnecessary | : |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 完全地 | 不必要 | : |

“没有参考文献！”鹰尖叫道，然后提高了音量，尽管这完全没有必要：

" [ˈleɪdɪz] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæz; həz][nəʊ] [ˈrefərənsɪz] .

| " | Ladies | , | here | is | a | girl | who | has | no | references | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士们 | , | 这里 | 是 | 一个 | 女孩 | WHO | 有 | 不 | 参考 | . |

女士们，这位女孩没有任何推荐人。

[duː; də] [ˈeni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈventʃə(r)] ?

| Do | any | of | you | want | to | venture | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 任何 | 的 | 你 | 想 | 到 | 风险投资 | ? |

你们谁想去冒险?

" [ðə; ði] [kənˈtemptʃuəs] [lɑːf] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri]

| " | The | contemptuous | laugh | that | followed | had | the | effect | of | a | warning | to | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 轻蔑的 | 笑 | 那 | 随后 | 有 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 警告 | 到 | 每一个 |

['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| woman | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 在 | 这 | 房间 | . |

“随之而来的轻蔑的笑声，如同对房间里的每一位女性的警告。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːl] [ skɔːn ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhaʊswɜːk] , [ænd; ənd][ priˈzjuːm, -ˈzuːm ][tuː; tə] [dɪkˈteɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| " | And | this | girl | scorns | general | housework | , | and | presumes | to | dictate | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 女孩 | 蔑视 | 一般的 | 家务 | , | 和 | 假定 | 到 | 听写 | 为了 |

[ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ˈweɪtrəs] ,

| a | place | as | waitress | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 作为 | 女服务员 | , |

“这个女孩鄙视家务活，却妄想当服务员，

" [went] [ɒn][ðə; ði] [hɔːk] .

| " | went | on | the | hawk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | 这 | 鹰 | . |

“上了鹰。”

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈweɪtrəs] [ˈbædli] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈdjuːd] [ˈwɪspə(r)] ,

| " | I | want | a | waitress | badly | , | " | said | a | troubled | woman | in | a | subdued | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 一个 | 女服务员 | 糟糕 | , | " | 说 | 一个 | 麻烦 | 女士 | 在 | 一个 | 低沉的 | 耳语 | , |

“我非常想要一个女服务员，”一个心事重重的女人低声说道。

" [bʌt; bət][ai] [ˈriːəli] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪˈðaʊt] [ˈrefərənsɪz] .

| " | but | I | really | wouldn't | dare | take | a | girl | without | references | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 真的 | 不会 | 敢 | 拿 | 一个 | 女孩 | 没有 | 参考 | . |

但我真的不敢带一个没有推荐人的女孩。

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ˈriːəli] ,

| She | might | be | a | thief | , | you | know | , | and | then | — | really | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 一个 | 贼 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 然后 | — | 真的 | , |

你知道，她可能是个小偷，然后——真的，

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['haʊzɪz] [laɪk] [maɪn] .

| she | doesn't | look | as | if | she | was | used | to | houses | like | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 看 | 作为 | 如果 | 她 | 曾是 | 用过的 | 到 | 房屋 | 喜欢 | 矿 | . |

她看起来好像不太习惯住像我这样的房子。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [niːt] , ['staɪlɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] .

| I | must | have | a | neat | , | stylish | - | looking | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 一个 | 整洁的 | , | 时髦的 | - | 寻找 | 女孩 | . |

我必须找一个衣着整洁、打扮时尚的女朋友。

[nəʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['weɪtrəs] ['naʊədeɪz] [wʊd] [gəʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [drest] [laɪk] [ðæt] .

| No | self | - | respecting | waitress | nowadays | would | go | out | in | the | street | dressed | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 自己 | - | 尊重 | 女服务员 | 如今 | 会 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 街道 | 穿着 | 喜欢 | 那 | . |

如今任何一个有自尊的女服务员都不会穿成那样出门。

" [ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['bɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]

| " | All | the | eyes | in | the | room | seemed | boring | through | the | poor | girl | as | she | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 眼睛 | 在 | 这 | 房间 | 似乎 | 无聊的 | 通过 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 作为 | 她 | 站立 |

[tremblɪŋ] ,

| trembling | , |
|---|---|
| 发抖 | , |

“房间里所有人的目光似乎都盯着那个可怜的女孩，她站在那里瑟瑟发抖。”

[hjuː'mɪlieɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['bɜːnɪŋ] , [waɪl] ['hɒrɪfaɪd] [tɪəz] [ di'mɑːnd, -'mænd ][tuː; tə][biː; bi][let]

| humiliated | , | her | cheeks | burning | , | while | horrified | tears | demanded | to | be | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受辱 | , | 她 | 脸颊 | 燃烧 | , | 尽管 | 惊恐万分 | 眼泪 | 要求 | 到 | 是 | 让 |

[ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| up | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

她感到羞辱，双颊发烫，惊恐的泪水夺眶而出。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [hed] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] ['dɪgnəti] .

| She | held | her | dainty | head | proudly | , | and | turned | away | with | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 她 | 纤巧 | 头 | 自豪地 | , | 和 | 转向 | 离开 | 和 | 尊严 | . |

她骄傲地抬起娇小的头颅，端庄地转身离去。

" [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][traɪ] , " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːk] ,

| " | However | , | if | you | care | to | try | , | " | called | out | the | hawk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 如果 | 你 | 关心 | 到 | 尝试 | , | " | 称为 | 出去 | 这 | 鹰 | , |

“不过，如果你愿意尝试的话，”鹰叫道。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['redʒɪstə(r)][æt; ət][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [liːv] [tuː] [d'ɒləz] ,

| " | you | can | register | at | the | desk | and | leave | two | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 登记 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 离开 | 二 | 美元 | , |

“你可以在前台登记，并留下两美元，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [huːl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]

| and | if | in | the | meantime | you | can | think | of | anybody | who'll | give | us | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 在 | 这 | 与此同时 | 你 | 能 | 思考 | 的 | 任何人 | 谁会 | 给 | 我们 | 一个 |

['refrəns] ,

| reference | , |
|---|---|
| 参考 | , |

如果您在此期间能想到任何愿意为我们提供推荐信的人选，

[wiːl; wil] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| we'll | look | it | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 看 | 它 | 向上 | . |

我们会查一下。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)] [ˌgærən'tiː] [g'ɜːlz] [wɪ'ðaʊt] ['refərənsɪz] .

| But | we | never | guarantee | girls | without | references | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 绝不 | 保证 | 女孩们 | 没有 | 参考 | . |

但我们绝不保证没有推荐人的女孩一定能成功。

" [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə]

| " | The | tears | were | too | near | the | surface | now | for | her | even | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼泪 | 是 | 也 | 靠近 | 这 | 表面 | 现在 | 为了 | 她 | 甚至 | 到 |

[ək'nɒlɪdʒ] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [flʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [vɔɪs] .

| acknowledge | this | information | flung | at | her | in | an | unpleasant | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 这 | 信息 | 扔 | 在 | 她 | 在 | 一个 | 令人不快的 | 嗓音 | . |

“此时此刻，她的眼泪已经快要夺眶而出，她甚至无法理会对方用不友善的语气抛给她的这些信息。”

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , — [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] , — [tuː] ['wɪmɪn]

| She | went | out | of | the | office | , | and | immediately | , | — | surreptitiously | , | — | two | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 办公室 | , | 和 | 立即地 | , | — | 偷偷摸摸 | , | — | 二 | 女性 |

['hʌrid] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| hurried | after | her | . |
|---|---|---|---|
| 慌忙 | 后 | 她 | . |

她走出办公室，立刻，——偷偷地，——有两个女人匆匆跟在她身后。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['flæbi] , [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'drest] , [wɪð] [ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| One | was | flabby | , | large | , | and | overdressed | , | with | a | pasty | complexion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 松弛 | , | 大的 | , | 和 | 穿得太正式了 | , | 和 | 一个 | 糊状物 | 肤色 | 和 |

[aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,

| eyes | like | a | fish | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 喜欢 | 一个 | 鱼 | , |

其中一个身材臃肿肥胖，衣着过于考究，脸色苍白，眼睛像鱼眼一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv][ɔːl] ['mɒrəl] [sens] .

| in | which | was | a | lack | of | all | moral | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 缺少 | 的 | 全部 | 道德 | 感觉 | . |

其中最主要的是缺乏道德感。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt]

| She | hurried | after | the | girl | and | took | her | by | the | shoulder | just | as | she | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 慌忙 | 后 | 这 | 女孩 | 和 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 肩膀 | 只是 | 作为 | 她 | 达到 |

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ðæt] [led] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| the | top | of | the | stairs | that | led | down | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | 那 | 引领 | 向下 | 进入 | 这 | 街道 | . |

她赶紧追上女孩，在她走到通往街道的台阶顶端时，一把抓住她的肩膀。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['tɪmɪd] ['wʊmən] , [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]

| The | other | was | a | small | , | timid | woman | , | with | anxiety | and | indecision | written | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 胆小 | 女士 | , | 和 | 焦虑 | 和 | 优柔寡断 | 书面 | 全部 |

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| over | her | , |
|---|---|---|
| 超过 | 她 | , |

另一位是个身材矮小、胆怯的女人，脸上写满了焦虑和犹豫。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːst] [jɪrz] [striːt] [suːt] [wɪð] [ðə; ði] [sliːvz] [riː'mɒdld] .

| and | a | last | year's | street | suit | with | the | sleeves | remodelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 最后的 | 年 | 街道 | 套装 | 和 | 这 | 袖子 | 改建 | . |

还有一套去年的街头西装，袖子经过了重新设计。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði][gɜːl] ,

| When | she | saw | who | had | stopped | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | WHO | 有 | 停止 | 这 | 女孩 | , |

当她看到是谁拦住了那个女孩时，

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð]

| she | lingered | behind | in | the | hall | and | pretended | there | was | something | wrong | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 徘徊不去 | 在后面 | 在 | 这 | 大厅 | 和 | 假装 | 那里 | 曾是 | 某物 | 错误的 | 和 |

[ðə; ði][breɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] .

| the | braid | on | her | skirt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 编织 | 在 | 她 | 裙子 | . |

她留在走廊里，假装裙子上的辫子出了问题。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

| While | she | lingered | she | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 徘徊不去 | 她 | 听着 | . |

她驻足聆听。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['flæʃi] ['wʊmən] .

| " | Wait | a | minute | , | Miss | , | " | said | the | flashy | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 分钟 | , | 错过 | , | " | 说 | 这 | 华丽的 | 女士 | . |

“等一下，小姐，”那位打扮艳丽的女子说道。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [fiːl] [bæd] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['refərənsɪz] .

| " | You | needn't | feel | bad | about | having | references | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 感觉 | 坏的 | 关于 | 拥有 | 参考 | . |

“你不必因为有推荐人而感到难为情。”

['evrɪbɒdi] ['ɪz(ə)nt][səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] .

| Everybody | isn't | so | particular | . |
|---|---|---|---|---|
| 大家 | 不是 | 所以 | 特别的 | . |

并不是每个人都那么讲究。

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| You | come | with | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 和 | 我 | , |

你跟我来，

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)] [get] [æz; əz]

| and | I'll | put | you | in | the | way | of | earning | more | than | you | can | ever | get | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 放 | 你 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 收入 | 更多的 | 比 | 你 | 能 | 曾经 | 得到 | 作为 |

[ə; eɪ] ['weɪtrəs] .

| a | waitress | . |
|---|---|---|
| 一个 | 女服务员 | . |

我会让你有机会赚到比当服务员多得多的收入。

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] , ['eni] [weɪ] , [wɪð] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

| You | weren't | cut | out | for | work | , | any | way | , | with | that | face | and | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 切 | 出去 | 为了 | 工作 | , | 任何 | 方式 | , | 和 | 那 | 脸 | 和 | 嗓音 | . |

不管怎样，你那张脸和那声音，本来就不适合工作。

[aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] .

| I've | been | watching | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 观看 | 你 | . |

我一直在观察你。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] .

| You | were | meant | for | a | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 意思是 | 为了 | 一个 | 女士 | . |

你天生就该和一位女士在一起。

[juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ʌp] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['prɪti] [gɜːl] — —

| You | need | to | be | dressed | up | , | and | you'll | be | a | real | pretty | girl | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 到 | 是 | 穿着 | 向上 | , | 和 | 你会 | 是 | 一个 | 真实的 | 漂亮的 | 女孩 | — | — |

你需要打扮一下，那样你就会是个非常漂亮的女孩子——

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['nɪərə(r)] ,

| " | As | she | talked | , | she | had | come | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 谈话 | , | 她 | 有 | 来 | 更近 | , |

她边说边走近了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['wʊmən] ,

| and | now | she | leaned | over | and | whispered | so | that | the | timid | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 倾斜 | 超过 | 和 | 低声说道 | 所以 | 那 | 这 | 胆小 | 女士 | , |

于是她俯身凑近，低声对那个胆怯的女人说，

[huː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['dɪmlɪ] [tuː; tə] [pə'siːv] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['wʊmən]

| who | was | beginning | dimly | to | perceive | what | manner | of | creature | this | other | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 开始 | 依稀 | 到 | 感知 | 什么 | 方式 | 的 | 生物 | 这 | 其他 | 女士 |

[wɒz; wəz] , [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] .

| was | , | could | not | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 可以 | 不是 | 听到 | . |

他开始隐约意识到这个女人是什么样的生物，却听不见。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [stept] [bæk] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

| But | the | girl | stepped | back | with | sudden | energy | and | flashing | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩 | 步 | 后退 | 和 | 突然 | 活力 | 和 | 闪烁 | 眼睛 | , |

但女孩突然精神一振，眼神闪烁，后退了一步。

['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [biː; bi] - [rɪŋd] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [ grɑːsp, græsp ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

| shaking | off | the | be | - | ringed | hand | that | had | grasped | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 离开 | 这 | 是 | - | 环状 | 手 | 那 | 有 | 抓住 | 她 | 肩膀 | . |

她甩开了抓住她肩膀的那只戴着戒指的手。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

| " | Don't | you | dare | to | speak | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 敢 | 到 | 说话 | 到 | 我 | ! |

你敢跟我说话试试！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , [klɪə(r)] [vɔɪs] .

| " | she | said | in | a | loud | , | clear | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 大声 | , | 清除 | 嗓音 | . |

她用洪亮清晰的声音说道。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

| " | Don't | you | dare | to | touch | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 敢 | 到 | 触碰 | 我 | ! |

你敢碰我一下试试！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] !

| You | are | a | wicked | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 邪恶 | 女士 | ! |

你真是个恶毒的女人！

[ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

| If | you | touch | me | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 触碰 | 我 | 再次 | , |

如果你再碰我，

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ ɪn'sʌlt ] [ˌem 'iː] ! "

| I | will | go | in | there | and | tell | all | those | women | how | you | have | insulted | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 在 | 那里 | 和 | 告诉 | 全部 | 那些 | 女性 | 如何 | 你 | 有 | 受辱 | 我 | ! | " |

我要进去告诉那些女人你是怎么侮辱我的！

" [əʊ] , [wel] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [seɪnt] , [stɑːv] ! " [ his ] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| " | Oh | , | well | , | if | you're | a | saint | , | starve | ! | " | hissed | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 如果 | 你是 | 一个 | 圣 | , | 饿死 | ! | " | 嘶嘶作响 | 这 | 女士 | . |

“哦，如果你真是个圣人，那就饿死吧！”女人嘶嘶地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [stɑːv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæn; ðən] [teɪk] [help] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]

| " | I | should | rather | starve | ten | thousand | times | than | take | help | from | you | , | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 相当 | 饿死 | 十 | 千 | 时代 | 比 | 拿 | 帮助 | 从 | 你 | , | " | 说 | 这 |

[gɜːl] ,

| girl | , |
|---|---|
| 女孩 | , |

“我宁愿饿死一万次，也不接受你的帮助，”女孩说。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , ['hɒrɪfaɪd] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] ['iːv(ə)l] [feɪs] .

| and | her | clear | , | horrified | eyes | seemed | to | burn | into | the | woman's | evil | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 清除 | , | 惊恐万分 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 烧伤 | 进入 | 这 | 女性的 | 邪恶的 | 脸 | . |

她那双清澈而惊恐的眼睛仿佛要将那女人邪恶的脸烧穿。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][slɪd] [ə'weɪ] , [laɪk][ðə; ði]['waɪli][əʊld] ['sɜːpənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| She | turned | and | slid | away | , | like | the | wily | old | serpent | that | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 和 | 滑行 | 离开 | , | 喜欢 | 这 | 狡猾的 | 老的 | 蛇 | 那 | 她 | 曾是 | . |

她转身溜走了，就像一条狡猾的老蛇。

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [sped][ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp][ɪn][praɪd][ænd; ənd]['hɒrə(r)] ,

| Down | the | stairs | like | lightning | sped | the | girl | , | her | head | up | in | pride | and | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 楼梯 | 喜欢 | 闪电 | 加速 | 这 | 女孩 | , | 她 | 头 | 向上 | 在 | 自豪 | 和 | 恐怖 | , |

女孩像闪电般冲下楼梯，她昂着头，脸上既有骄傲又有惊恐。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] ['flæʃɪŋ] .

| her | eyes | still | flashing | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 仍然 | 闪烁 | . |

她的眼睛依然闪烁着光芒。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][sped][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['æŋkʃəs] ['wʊmən] , ['pæntɪŋ]

| And | down | the | stairs | after | her | sped | the | little | , | anxious | woman | , | panting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 楼梯 | 后 | 她 | 加速 | 这 | 小的 | , | 焦虑的 | 女士 | , | 喘息 |

[ænd; ənd] ['breθləs] ,

| and | breathless | , |
|---|---|---|
| 和 | 喘不过气 | , |

紧随其后的是那个娇小而焦虑的女人，她气喘吁吁，匆匆跑下楼梯。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [saɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf]

| determined | to | keep | her | in | sight | till | she | could | decide | whether | it | was | safe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 保持 | 她 | 在 | 视线 | 直到 | 她 | 可以 | 决定 | 无论 | 它 | 曾是 | 安全的 |

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] — [jet] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ʃəʊn] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

| to | take | a | girl | without | a | character | — | yet | who | had | just | shown | a | bit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 一个 | 女孩 | 没有 | 一个 | 特点 | — | 然而 | WHO | 有 | 只是 | 所示 | 一个 | 少量 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ˌʌnə'weə(r)] .

| her | character | unaware | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 特点 | 不知情 | . |

她决心将她留在视线范围内，直到她能够决定带走一个没有性格的女孩是否安全——尽管这个女孩刚刚在不知不觉中展现出了一点性格。

[tuː] [blɒks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] ['ɒfɪs] [ðə; ði][gɜːl] [pɔːzd] , [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| Two | blocks | from | the | employment | office | the | girl | paused | , | to | realize | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 积木 | 从 | 这 | 就业 | 办公室 | 这 | 女孩 | 暂停 | , | 到 | 意识到 | 那 | 她 |

[wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['blaɪndli] ,

| was | walking | blindly | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 步行 | 盲目地 | , |

离就业办公室还有两个街区的时候，女孩停了下来，意识到自己是盲人摸象。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

| without | any | destination | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 目的地 | . |

没有目的地。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [səʊ] [wɪð] ['terə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

| She | was | trembling | so | with | terror | that | she | was | not | sure | whether | she | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 发抖 | 所以 | 和 | 恐怖 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 当然 | 无论 | 她 | 有 | 这 |

['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['entə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɒfɪs] ,

| courage | to | enter | another | office | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 勇气 | 到 | 进入 | 其他 | 办公室 | , |

她吓得浑身颤抖，甚至不确定自己是否有勇气走进另一间办公室。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪstə][ɒv; əv][ʌn'dri:md; -'dremt] - [ɒv; əv] [fɪəz] [ə'rəʊz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| and | a | long | vista | of | undreamed | - | of | fears | arose | in | her | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | 景色 | 的 | 未曾预料到的 | - | 的 | 恐惧 | 出现 | 在 | 她 | 想像力 | . |

于是，她脑海中浮现出一幅幅前所未见的恐惧景象。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [pɔ:zd] , [tu:] , [ ai ] [ðə; ði][gɜ:l] ['kɔ:ʃəsli] , [ðen] [bɪ'gæn][ɪn][æn; ən]['i:gə(r)]

| The | little | woman | paused | , | too | , | eying | the | girl | cautiously | , | then | began | in | an | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女士 | 暂停 | , | 也 | , | 注视 | 这 | 女孩 | 谨慎地 | , | 然后 | 开始 | 在 | 一个 | 渴望的 |

[vɔɪs] :

| voice | : |
|---|---|
| 嗓音 | : |

小个子女人也停顿了一下，谨慎地打量着女孩，然后用急切的声音说道：

" [aɪv] [bi:n] ['fɒləʊɪŋ] [ju:; jʊ] .

| " | I've | been | following | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 下列的 | 你 | . |

我一直在关注你。

" [ðə; ði][gɜ:l] ['stɑ:tɪd] ['nɜ:vəsli] , [ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [ɒv; əv][fɪə(r)] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| " | The | girl | started | nervously | , | a | cold | chill | of | fear | coming | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 开始 | 紧张地 | , | 一个 | 寒冷的 | 寒意 | 的 | 害怕 | 未来 | 超过 | 她 | . |

女孩紧张地动了一下，一股恐惧的寒意袭上心头。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'tektɪv] ?

| Was | this | a | woman | detective | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 一个 | 女士 | 侦探 | ? |

这是位女侦探吗?

" [aɪ] [hɜ:d] [wɒt] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['wʊmən] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [haʊ] [ju:; jʊ]['æktɪd] .

| " | I | heard | what | that | awful | woman | said | to | you | , | and | I | saw | how | you | acted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 什么 | 那 | 可怕 | 女士 | 说 | 到 | 你 | , | 和 | 我 | 锯 | 如何 | 你 | 行动 | . |

“我听到了那个可恶的女人对你说的话，也看到了你的反应。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt]

| You | must | be | a | good | girl | , | or | you | wouldn't | have | talked | to | her | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 或者 | 你 | 不会 | 有 | 谈话 | 到 | 她 | 那 |

[weɪ] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

你一定是个好女孩，否则你不会那样跟她说话。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | suppose | I'm | doing | a | dangerous | thing | , | but | I | can't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我是 | 正在做 | 一个 | 危险的 | 事物 | , | 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

我知道我这样做很危险，但我控制不住自己。

[aɪ] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][traɪ][ju:; jʊ] , [ɪf] [jʊl] [teɪk] ['dʒen(ə)rəl]

| I | believe | you're | all | right | , | and | I'm | going | to | try | you | , | if | you'll | take | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你是 | 全部 | 正确的 | , | 和 | 我是 | 去 | 到 | 尝试 | 你 | , | 如果 | 你会 | 拿 | 一般的 |

['haʊswɜ:k] .

| housework | . |
|---|---|
| 家务 | . |

我相信你没问题，如果你愿意做些家务活，我愿意试试你。

[aɪ] [ni:d] ['sʌmbədi] [raɪt] [ə'weɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ['pɑ:ti] [tu:; tə] -

| I | need | somebody | right | away | , | for | I'm | going | to | have | a | dinner | party | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 某人 | 正确的 | 离开 | , | 为了 | 我是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 晚餐 | 派对 | 到 | - |

['mɒrəʊ] [naɪt] ,

| morrow | night | , |
|---|---|---|
| 明天 | 夜晚 | , |

我急需人手，因为我明天晚上要举办晚宴。

[ænd; ənd][maɪ][gɜːl] [left] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| and | my | girl | left | me | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 女孩 | 左边 | 我 | 这 | 早晨 | . |

今天早上，我的女友离开了我。

" [ðə; ði][kaɪnd] [təʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] .

| " | The | kind | tone | in | the | midst | of | her | troubles | brought | tears | to | the | girl's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 种类 | 语气 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 她 | 麻烦 | 带来 | 眼泪 | 到 | 这 | 女孩们 | 眼睛 | . |

在女孩身处困境之际，对方温柔的语气让女孩热泪盈眶。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

| " | Oh | , | thank | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 感谢 | 你 | ! |

“哦，谢谢！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] [tɪəz] [ə'weɪ] .

| " | she | said | as | she | brushed | the | tears | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 作为 | 她 | 刷过 | 这 | 眼泪 | 离开 | . |

她一边说着，一边擦去眼泪。

" [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] [ðɪs] [wei]

| " | I'm | a | stranger | here | , | and | I | have | never | before | been | among | strangers | this | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 陌生人 | 这里 | , | 和 | 我 | 有 | 绝不 | 前 | 到过 | 之中 | 陌生人 | 这 | 方式 |

.

| : |
|---|
| . |

“我在这里是个陌生人，我以前从来没有像这样和陌生人待在一起过。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də]['dʒen(ə)rəl]

| I'd | like | to | come | and | work | for | you | , | but | I | couldn't | do | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 来 | 和 | 工作 | 为了 | 你 | , | 但 | 我 | 不能 | 做 | 一般的 |

['haʊswɜːk] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

| housework | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|
| 家务 | , | 我是 | 当然 | . |

我很想来你这里工作，但我肯定做不了一般的家务活。

[ai]['nevə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [haʊ] . "

| I | never | did | it | , | and | I | wouldn't | know | how | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 做过 | 它 | , | 和 | 我 | 不会 | 知道 | 如何 | . | " |

我从来没做过，也不知道该怎么做。

" [kænt] [juː; jʊ] [kʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

| " | Can't | you | cook | a | little | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 厨师 | 一个 | 小的 | ? |

你就不能做点饭吗?

[ai][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][maɪ] [weɪz] . "

| I | could | teach | you | my | ways | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 教 | 你 | 我的 | 方式 | . | " |

我可以教你我的方法。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['kʊkɪŋ] .

| " | I | don't | know | the | least | thing | about | cooking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 这 | 至少 | 事物 | 关于 | 烹饪 | . |

“我对烹饪一窍不通。”

[ai]['nevə(r)] [kʊkt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

| I | never | cooked | a | thing | in | my | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 煮熟 | 一个 | 事物 | 在 | 我的 | 生活 | . | " |

我这辈子都没做过饭。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
**" What a pity !**
" 什么 一个 遗憾 !

“真可惜!

[wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
**What was your mother thinking about ?**
什么 曾是 你的 母亲 思维 关于 ?

你妈妈当时在想什么?

['evri] [gɜːl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['kʊkɪŋ] ,
**Every girl ought to be brought up to know a little about cooking ,**
每一个 女孩 应该 到 是 带来 向上 到 知道 一个 小的 关于 烹饪 ,

每个女孩都应该从小学习一些烹饪知识。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] . "
**even if she does have some other employment . "**
甚至 如果 她 做 有 一些 其他 就业 . "

即使她还有其他工作。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ded] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] .
**" My mother has been dead a good many years .**
" 我的 母亲 有 到过 死的 一个 好的 许多 年 .

我母亲已经去世很多年了。

" [ðə; ði] [tɪəz] [brɪmd] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
**" The tears brimmed over now , but the girl tried to smile .**
" 这 眼泪 满溢 超过 现在 , 但 这 女孩 尝试 到 微笑 .

“泪水盈眶，但女孩努力挤出一个笑容。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
**" I could help you with your dinner party , " she went on .**
" 我 可以 帮助 你 和 你的 晚餐 派对 , " 她 去 在 .

“我可以帮你筹办晚宴，”她接着说。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd]
**" That is , I know all about setting the tables and arranging the flowers and**
" 那 是 , 我 知道 全部 关于 环境 这 表格 和 安排 这 花朵 和
['feɪvəz] .
**favors .**
恩惠 .

也就是说，我非常了解如何布置餐桌、摆放鲜花和准备小礼物。

[aɪ][kʊd; kəd] [peɪnt] [ðə; ði] [pleɪs] - [kɑːdz] , [tuː] — [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
**I could paint the place - cards , too — I've done it many a time .**
我 可以 画 这 地方 - 牌 , 也 — 我已经 完毕 它 许多 一个 时间 .

我也可以画席位卡——我以前画过很多次。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**And I could wait on the table .**
和 我 可以 等待 在 这 桌子 .

我可以坐在桌边伺候客人。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kʊk] ['iːv(ə)n][æn; ən]['ɔɪstə(r)] . "
**But I couldn't cook even an oyster . "**
但 我 不能 厨师 甚至 一个 牡蛎 . "

但我连牡蛎都不会做。

" [əʊ] , [pleɪs] - [kɑːdz] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] .
**" Oh , place - cards ! " said the little woman , her eyes brightening .**
" 哦 , 地方 - 牌 ! " 说 这 小的 女士 , 她 眼睛 提亮 .

“哦，是座位卡！”小妇人说着，眼睛一亮。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] [njuː] [stɑː(r)][ɪn][ðə; ði]

| She | caught | at | the | word | as | though | she | had | descried | a | new | star | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 在 | 这 | 单词 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 描述 | 一个 | 新的 | 星星 | 在 | 这 |

['fɜːməmənt] .

| firmament | . |
|---|---|
| 苍穹 | . |

她听到这个词时，仿佛发现了一颗新星。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ðem; ðəm] .

| " | I | wish | I | could | have | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 有 | 他们 | . |

我真希望我能拥有它们。

[ðeɪ] [kɒst] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [baɪ] .

| They | cost | so | much | to | buy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成本 | 所以 | 很多 | 到 | 买 | . |

它们买起来很贵。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][maɪ] ['wɒʃəwʊmən] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [wɪð] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .

| I | might | have | my | washerwoman | come | and | help | with | the | cooking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 我的 | 洗衣妇 | 来 | 和 | 帮助 | 和 | 这 | 烹饪 | . |

我可能会让我的洗衣妇过来帮忙做饭。

[ʃiː; ʃi] [kʊks] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔːhænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt]

| She | cooks | pretty | well | , | and | I | could | help | her | beforehand | , | but | she | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 厨师 | 漂亮的 | 出色地 | , | 和 | 我 | 可以 | 帮助 | 她 | 预先 | , | 但 | 她 | 不能 |

[weɪt] [ɒn] ['teɪb(ə)l] ,

| wait | on | table | , |
|---|---|---|---|
| 等待 | 在 | 桌子 | , |

她厨艺不错，我可以事先帮她准备，但她不会侍应生。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

| to | save | her | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 她 | 生活 | . |

为了救她的命。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [m'ɛnjuːz] .

| I | wonder | if | you | know | much | about | menus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 知道 | 很多 | 关于 | 菜单 | . |

我想知道你对菜单了解多少。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [fɪks] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

| Could | you | help | me | fix | out | the | courses | and | say | what | you | think | I | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 帮助 | 我 | 使固定 | 出去 | 这 | 课程 | 和 | 说 | 什么 | 你 | 思考 | 我 | 应该 | 到 |

[hæv; həv] ,

| have | , |
|---|---|
| 有 | , |

你能帮我理清一下课程安排，并告诉我你觉得我应该选哪些课吗?

[ɔː(r)][dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

| or | don't | you | know | about | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不 | 你 | 知道 | 关于 | 那 | ? |

还是你对此一无所知?

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['kʌmpəni] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv]

| You | see | , | I | have | this | very | particular | company | coming | , | and | I | want | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 有 | 这 | 非常 | 特别的 | 公司 | 未来 | , | 和 | 我 | 想 | 到 | 有 |

[θɪŋz] [naɪs] .

| things | nice | . |
|---|---|---|
| 事物 | 好的 | . |

你看，我这里有个很特别的客人要来，我想把一切都安排妥当。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] .

| I | don't | know | them | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 他们 | 非常 | 出色地 | . |

我不太了解他们。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wɒnts] [ðem; ðəm][ɪn'vaɪtɪd] ,

| My | husband | has | business | relations | with | them | and | wants | them | invited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 有 | 商业 | 关系 | 和 | 他们 | 和 | 想要 | 他们 | 受邀 | , |

我丈夫与他们有业务往来，他想邀请他们。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] ['betɪ] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:st] !

| and | of | all | times | for | Betty | to | leave | this | was | the | worst | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 全部 | 时代 | 为了 | 贝蒂 | 到 | 离开 | 这 | 曾是 | 这 | 最差 | ! |

而贝蒂偏偏在这个时候离开，真是最糟糕的情况！

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [i'kwɒlətɪ] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜ:l] .

| " | She | had | unconsciously | fallen | into | a | tone | of | equality | with | the | strange | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不知不觉 | 倒下 | 进入 | 一个 | 语气 | 的 | 平等 | 和 | 这 | 奇怪的 | 女孩 | . |

“她不知不觉地与这个陌生女孩摆出了平等的姿态。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] ,

| " | I | should | like | to | help | you | , | " | said | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 帮助 | 你 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , |

“我很乐意帮助你，”女孩说。

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmweə(r)] [tu:; tə] [steɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [naɪt] ,

| " | but | I | must | find | somewhere | to | stay | before | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 必须 | 寻找 | 某处 | 到 | 停留 | 前 | 夜晚 | , |

但我必须在天黑前找到住处。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | if | I | find | a | place | I | must | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 寻找 | 一个 | 地方 | 我 | 必须 | 拿 | 它 | . |

如果我找到地方，我就必须住进去。

[ai][dʒʌst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv]['nəʊweə(r)][tu:; tə] [steɪ] [ˌəʊvə'naɪt] .

| I | just | came | to | the | city | this | morning | , | and | have | nowhere | to | stay | overnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 来了 | 到 | 这 | 城市 | 这 | 早晨 | , | 和 | 有 | 无处 | 到 | 停留 | 过夜 | . |

我今天早上刚到这座城市，没有地方过夜。

" [ðə; ði] ['trʌbld] [lʊk] [ flit ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| " | The | troubled | look | flitted | across | the | woman's | face | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 麻烦 | 看 | 飞掠 | 穿过 | 这 | 女性的 | 脸 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

“女子脸上闪过一丝忧虑的神色，只是一瞬间。”

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

| but | her | desire | got | the | better | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 欲望 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 她 | . |

但她的欲望战胜了她。

" [ai] [sə'pəʊz] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz]['kreɪzi][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ,

| " | I | suppose | my | husband | would | think | I | was | crazy | to | do | it | , | " | she | said | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我的 | 丈夫 | 会 | 思考 | 我 | 曾是 | 疯狂的 | 到 | 做 | 它 | , | " | 她 | 说 | 大声 | , |

“我想我丈夫会觉得我这样做疯了，”她自言自语道。

" [bʌt; bət][ai][dʒʌst][kænt] [help] ['trʌstɪŋ] [ju:; jʊ] .

| " | but | I | just | can't | help | trusting | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 只是 | 不能 | 帮助 | 信任 | 你 | . |

但我就是忍不住信任你。

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| Suppose | you | come | and | stay | with | me | to | - | day | and | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 来 | 和 | 停留 | 和 | 我 | 到 | - | 天 | 和 | 到 | - | 明天 | , |

假设你今天和明天都来我家住，

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð] [ðɪs] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] ,

| and | help | me | out | with | this | dinner | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 我 | 出去 | 和 | 这 | 晚餐 | 派对 | , |

请帮我筹备这次晚宴。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [ˌəʊvə'naɪt] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [kʊks] [ruːm] .

| and | you | can | stay | overnight | at | my | house | and | sleep | in | the | cook's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 停留 | 过夜 | 在 | 我的 | 房子 | 和 | 睡觉 | 在 | 这 | 库克的 | 房间 | . |

你可以在我家过夜，睡在厨师的房间里。

[ɪf] [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [æz; əz] ['weɪtrəs] .

| If | I | like | your | work | , | I'll | give | you | a | recommendation | as | waitress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 喜欢 | 你的 | 工作 | , | 患病的 | 给 | 你 | 一个 | 推荐 | 作为 | 女服务员 | . |

如果我喜欢你的工作，我会推荐你去做服务员。

[juː; jʊ] [kænt] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːˌfɪsɪz] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .

| You | can't | get | a | good | place | anywhere | without | it | , | not | from | the | offices | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 得到 | 一个 | 好的 | 地方 | 任何地方 | 没有 | 它 | , | 不是 | 从 | 这 | 办公室 | , | 我是 | 当然 | . |

没有它，你哪儿都找不到好地方，至少在办公室里是这样，我敢肯定。

[ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] - [wɜːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| A | recommendation | ought | to | be | worth | a | couple | of | days | ' | work | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 推荐 | 应该 | 到 | 是 | 值得 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | - | 工作 | 到 | 你 | . |

一份推荐信应该值得你花费几天的时间和精力。

[aɪ'd] [peɪ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] , [bʌt; bət] [ai] ['riːəli] [kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I'd | pay | you | something | besides | , | but | I | really | can't | afford | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 支付 | 你 | 某物 | 除了 | , | 但 | 我 | 真的 | 不能 | 买得起 | 它 | , |

我本来还想给你额外报酬，但我真的负担不起。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɒʃəwʊmən] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [kʊk] ;

| for | the | washerwoman | charges | a | dollar | and | a | half | a | day | when | she | goes | out | to | cook | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 洗衣妇 | 收费 | 一个 | 美元 | 和 | 一个 | 一半 | 一个 | 天 | 什么时候 | 她 | 去 | 出去 | 到 | 厨师 | ; |

洗衣妇外出做饭时，每天收费一块五毛钱；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['refrəns] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] . "

| but | if | you | get | your | board | and | lodging | and | a | reference | , | that | ought | to | pay | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 得到 | 你的 | 木板 | 和 | 住宿 | 和 | 一个 | 参考 | , | 那 | 应该 | 到 | 支付 | 你 | . | " |

但是，如果你能得到食宿和推荐信，那就应该足够了。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .

| " | You | are | very | kind | , | " | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 种类 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | . |

“你真好，”女孩说。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] . "

| " | I | shall | be | glad | to | do | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 做 | 那 | . | " |

“我很乐意这样做。”

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

| " | When | will | you | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 将要 | 你 | 来 | ? |

你什么时候来?

[kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ? "

| Can | you | go | with | me | now | , | or | have | you | got | to | go | after | your | things | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 去 | 和 | 我 | 现在 | , | 或者 | 有 | 你 | 得到 | 到 | 去 | 后 | 你的 | 事物 | ? | " |

你现在可以跟我一起走吗？还是你得先去拿你的东西？

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [θɪŋz] [bʌt; bət] [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ,

| " | I | haven't | any | things | but | these | , | " | she | said | simply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 任何 | 事物 | 但 | 这些 | , | " | 她 | 说 | 简单地 | , |

“除了这些，我什么都没有，”她简单地说。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] .

| " | and | perhaps | you | will | not | think | I | am | fine | enough | for | your | dinner | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 也许 | 你 | 将要 | 不是 | 思考 | 我 | 是 | 美好的 | 足够的 | 为了 | 你的 | 晚餐 | 派对 | . |

“或许你会觉得我不够格参加你的晚宴。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

| I | have | a | little | money | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 小的 | 钱 | . |

我有点钱。

[aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] .

| I | could | buy | a | white | apron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 买 | 一个 | 白色的 | 围裙 | . |

我可以买一条白色围裙。

[maɪ] [trʌŋk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

| My | trunk | is | a | good | many | miles | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 树干 | 是 | 一个 | 好的 | 许多 | 英里 | 离开 | , |

我的行李箱在很远的地方，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['despərət] [streɪts] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

| and | I | was | in | desperate | straits | and | had | to | leave | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 在 | 绝望的 | 海峡 | 和 | 有 | 到 | 离开 | 它 | . | " |

我当时处境非常艰难，不得不离开那里。

" [hm] !

| " | H'm | ! |
|---|---|---|
| " | 嗯 | ! |

嗯！

[ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] , ['prɒbəbli] , " [θɔːt] [ðə; ðɪ]['kaɪndli]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

| A | stepmother | , | probably | , | " | thought | the | kindly | little | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 后妈 | , | 大概 | , | " | 想法 | 这 | 亲切地 | 小的 | 女士 | . |

“大概是继母吧，”善良的小妇人心想。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

| " | Poor | child | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 孩子 | ! |

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | doesn't | look | as | if | she | was | used | to | roughing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 看 | 作为 | 如果 | 她 | 曾是 | 用过的 | 到 | 粗加工 | 它 | . |

她看上去不像是经历过艰苦环境的人。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊld][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [treɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]

| If | I | could | only | hold | on | to | her | and | train | her | , | she | might | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 抓住 | 在 | 到 | 她 | 和 | 火车 | 她 | , | 她 | 可能 | 是 | 一个 |

['treʒə(r)] ,

| treasure | , |
|---|---|
| 宝藏 | , |

如果我能留住她并好好训练她，她或许会成为一件珍宝。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [dʒɒn] [wɪl] [seɪ] .

| but | there's | no | telling | what | John | will | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 讲述 | 什么 | 约翰 | 将要 | 说 | . |

但谁也说不准约翰会说什么。

[ai][woʊnt] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] .

| I | won't | tell | him | anything | about | her | , | if | I | can | help | it | , | till | the | dinner | is | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 告诉 | 他 | 任何事物 | 关于 | 她 | , | 如果 | 我 | 能 | 帮助 | 它 | , | 直到 | 这 | 晚餐 | 是 | 超过 | . |

如果可以的话，在晚餐结束之前，我不会告诉他任何关于她的事。

" [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [əʊ] , [ðæt] [woʊnt][biː; bi] ['nesəsəri] .

| " | Aloud | she | said | : | " | Oh | , | that | won't | be | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大声 | 她 | 说 | : | " | 哦 | , | 那 | 惯于 | 是 | 必要的 | . |

她大声说道："哦，那没必要了。"

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] [aɪl] [lend] [juː; jʊ] — [pə'hæps] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [wel] .

| I've | got | a | white | apron | I'll | lend | you | — | perhaps | I'll | give | it | to | you | if | you | do | your | work | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 白色的 | 围裙 | 患病的 | 借 | 你 | — | 也许 | 患病的 | 给 | 它 | 到 | 你 | 如果 | 你 | 做 | 你的 | 工作 | 出色地 | . |

我有一条白色围裙可以借给你——如果你工作做得好，也许我会把它送给你。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ʌp] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪtrɪsɪz] [kæp] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪs] - [edʒd] ['hæŋkətʃɪf] ,

| Then | we | can | fix | up | some | kind | of | a | waitress's | cap | out | of | a | lace | - | edged | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 能 | 使固定 | 向上 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 女服务员的 | 帽 | 出去 | 的 | 一个 | 蕾丝 | - | 边缘 | 手帕 | , |

然后我们可以用一块蕾丝边的手帕做一顶女服务员的帽子。

[ænd; ənd] [jʊl] [lʊk] [faɪn] .

| and | you'll | look | fine | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 看 | 美好的 | . |

你看起来会很不错。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][duː; də] [ðæt] [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ə'lɒŋ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| I'd | rather | do | that | and | have | you | come | right | along | home | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 做 | 那 | 和 | 有 | 你 | 来 | 正确的 | 沿着 | 家 | 和 | 我 | , |

我宁愿那样做，让你跟我一起回家。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz][æt; ət] [sɪks] [æt; ət] ['sevnz] .

| for | everything | is | at | sixes | at | sevens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一切 | 是 | 在 | 六 | 在 | 七 | . |

因为一切都处于六七的状态。

['betɪ] [went] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] .

| Betty | went | off | without | washing | the | breakfast | dishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 去 | 离开 | 没有 | 洗涤 | 这 | 早餐 | 菜肴 | . |

贝蒂没洗早餐的碗碟就走了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɒʃ] ['dɪʃɪz] , ['eni] [wei] . "

| You | can | wash | dishes | , | any | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 洗 | 菜肴 | , | 任何 | 方式 | . | " |

你可以用任何方法洗碗。

" [waɪ] , [ai][kæn; kən][traɪ] , " [lɑːft] [ðə; ði][gɜːl] ,

| " | Why | , | I | can | try | , | " | laughed | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 能 | 尝试 | , | " | 笑了 | 这 | 女孩 | , |

"我可以试试，"女孩笑着说。

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələsnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['getɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv]

| the | ridiculousness | of | her | present | situation | suddenly | getting | the | better | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒谬 | 的 | 她 | 展示 | 情况 | 突然 | 获得 | 这 | 更好的 | 的 |

['ʌðə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .

| other | emotions | . |
|---|---|---|
| 其他 | 情绪 | . |

她眼前处境的荒谬性突然压倒了其他情绪。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntu:][ə; eɪ][kɑ:(r)][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:l] [ə'weɪ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['prɪti] ['sʌbɜ:b]

| And | so | they | got | into | a | car | and | were | whirled | away | into | a | pretty | suburb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 得到 | 进入 | 一个 | 车 | 和 | 是 | 旋转 | 离开 | 进入 | 一个 | 漂亮的 | 市郊 |

.

| : |
|---|
| . |

于是，他们上了车，被带到了一个漂亮的郊区。

[ðə; ði]['wʊmən] , [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [hɑ:t] ,

| The | woman | , | whose | name | was | Mrs | . | Hart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | , | 谁 | 姓名 | 曾是 | 太太 | . | 哈特 | , |

这位女士名叫哈特夫人。

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɪld] [wɪð] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [rʌgz] [ænd; ənd] [tʃi:p]

| lived | in | a | common | little | house | filled | with | imitation | oriental | rugs | and | cheap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | 一个 | 常见的 | 小的 | 房子 | 已填 | 和 | 模仿 | 东方 | 地毯 | 和 | 便宜的 |

['fɜ:nɪtʃə(r)] .

| furniture | . |
|---|---|
| 家具 | . |

他住在一间普通的小房子里，房子里摆满了仿东方地毯和廉价家具。

[ðə; ði] [tu:] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət] [wʌns] ,

| The | two | went | to | work | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 去 | 到 | 工作 | 在 | 一次 | , |

两人立即开始工作。

['brɪŋɪŋ] ['ɔ:də(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ðæt] [ rein ] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['kɪtʃɪn] .

| bringing | order | out | of | the | confusion | that | reigned | in | the | tiny | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 命令 | 出去 | 的 | 这 | 困惑 | 那 | 统治 | 在 | 这 | 微小的 | 厨房 | . |

让原本混乱不堪的小厨房恢复秩序。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] ['weɪtrəs] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] - [k'ʌləz]

| In | the | afternoon | the | would | - | be | waitress | sat | down | with | a | box | of | water | - | colors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 这 | 会 | - | 是 | 女服务员 | 卫星 | 向下 | 和 | 一个 | 盒子 | 的 | 水 | - | 颜色 |

[tu:; tə] [peɪnt] ['dɪnə(r)] - [kɑ:dz] ,

| to | paint | dinner | - | cards | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 画 | 晚餐 | - | 牌 | , |

下午，这位准服务员坐下来，拿出一盒水彩颜料，开始绘制餐桌卡片。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['skɪlfl] [brʌʃ] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ['deɪnti] ['lændskeɪps] , ['lʌvli] ['flaʊəz] ,

| and | as | her | skilful | brush | brought | into | being | dainty | landscapes | , | lovely | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 熟练 | 刷子 | 带来 | 进入 | 存在 | 纤巧 | 风景 | , | 迷人的 | 花朵 | , |

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜ:dz] ,

| and | little | brown | birds | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 棕色的 | 鸟类 | , |

她用娴熟的画笔描绘出精致的风景、可爱的花朵和棕色的小鸟，

[ʃi:; ʃi] [ 'pɔndə ] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɒt] .

| she | pondered | the | strangeness | of | her | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉思 | 这 | 奇怪 | 的 | 她 | 很多 | . |

她思索着自己命运的奇特之处。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ðə; ði][nekst] [naɪt] [wɒz; wəz][leɪd] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [keə(r)] ,

| The | table | the | next | night | was | laid | with | exquisite | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 这 | 下一个 | 夜晚 | 曾是 | 铺设 | 和 | 精美的 | 关心 | , |

第二天晚上，餐桌布置得非常精致。

[ðə; ði][skænt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['hævɪŋ] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

| the | scant | supply | of | flowers | having | been | used | to | best | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稀少 | 供应 | 的 | 花朵 | 拥有 | 到过 | 用过的 | 到 | 最好的 | 优势 | , |

有限的鲜花资源得到了充分利用。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɪld] [hænd] .

| and | everything | showing | the | touch | of | a | skilled | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 显示 | 这 | 触碰 | 的 | 一个 | 熟练 | 手 | . |

一切都体现了出自一位技艺精湛的工匠之手。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hɑːt] [hæd; həd] [spent] ['pʌkərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| The | long | hours | that | Mrs | . | Hart | had | spent | puckering | her | brow | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 小时 | 那 | 太太 | . | 哈特 | 有 | 花费 | 皱眉 | 她 | 眉头 | 超过 | 这 |

['haʊshəʊld] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['mægəziːnz] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt]

| household | department | of | fashion | magazines | helped | her | to | recognize | the | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 部门 | 的 | 时尚 | 杂志 | 帮助 | 她 | 到 | 认出 | 这 | 事实 |

[ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [meɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] " [ðə; ði]['riːəl]

| that | in | her | new | maid | she | had | what | she | was | pleased | to | call | " | the | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 她 | 新的 | 女佣 | 她 | 有 | 什么 | 她 | 曾是 | 高兴 | 到 | 称呼 | " | 这 | 真实的 |

[θɪŋ] .

| thing | . |
|---|---|
| 事物 | . |

哈特太太花了很长时间对着时尚杂志的家庭版块皱着眉头，这让她意识到，她的新女佣才是她乐于称之为"真材实料"的人。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [rɪ'gretfəli] [wen] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , ['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑːrt] ,

| " | She | sighed | regretfully | when | the | guest | of | honor | , | Mrs | . | Rhinehart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 叹了口气 | 遗憾的是 | 什么时候 | 这 | 客人 | 的 | 荣誉 | , | 太太 | . | 莱茵哈特 | , |

"当贵宾莱因哈特夫人入场时，她遗憾地叹了口气，

[spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deftnəs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hoʊstɪsɪz] ['weɪtrəs] .

| spoke | of | the | deftness | and | pleasant | appearance | of | her | hostess's | waitress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 的 | 这 | 灵巧 | 和 | 令人愉快的 | 外貌 | 的 | 她 | 女主人 | 女服务员 | . |

她称赞了女主人的女服务员身手敏捷、容貌姣好。

" [jes] , " ['mɪsɪz] . [hɑːt] [sed] , ['swelɪŋ] [wɪð] [praɪd] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] .

| " | Yes | , | " | Mrs | . | Hart | said | , | swelling | with | pride | , | " | she | is | a | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 太太 | . | 哈特 | 说 | , | 肿胀 | 和 | 自豪 | , | " | 她 | 是 | 一个 | 宝藏 | . |

"是的，"哈特太太自豪地说，"她是个宝贝。"

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] . "

| I | only | wish | I | could | keep | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 我 | 可以 | 保持 | 她 | . | " |

我只希望我能把她留下来。

" [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] , [ai] [sə'pəʊz] .

| " | She's | going | to | get | married | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 去 | 到 | 得到 | 已婚 | , | 我 | 认为 | . |

"我想她应该要结婚了。"

[ðeɪ] [ɔːl][duː; də] [wen] ['ðer] [gʊd] , " [ 'simpəθaiz ] [ðə; ði] [gest] .

| They | all | do | when | they're | good | , | " | sympathized | the | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 做 | 什么时候 | 它们是 | 好的 | , | " | 同情 | 这 | 客人 | . |

"他们表现好的时候都会这样，"客人同情地说。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [woʊnt][duː; də] ['kʊkɪŋ] ,

| " | No | , | but | she | simply | won't | do | cooking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 她 | 简单地 | 惯于 | 做 | 烹饪 | , |

“不，她就是不愿意做饭。”

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] ['hævnt] [wɜːk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sɜːvənts] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

| and | I | really | haven't | work | enough | for | two | servants | in | this | little | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 真的 | 还没有 | 工作 | 足够的 | 为了 | 二 | 仆人 | 在 | 这 | 小的 | 房子 | . |

我在这间小房子里实在没挣到足够的钱雇两个佣人。

" [ðə; ði] [gest] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] ['nəʊtɪs] .

| " | The | guest | sat | up | and | took | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 客人 | 卫星 | 向上 | 和 | 采取 | 注意 | . |

客人坐直身子，注意到了这一点。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːl] [laɪk] [ðæt] [slɪp] [θruː]

| " | You | don't | mean | to | tell | me | that | you | are | letting | a | girl | like | that | slip | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 你 | 是 | 出租 | 一个 | 女孩 | 喜欢 | 那 | 滑 | 通过 |

[jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] ?

| your | fingers | ? |
|---|---|---|
| 你的 | 手指 | ? |

你不会是想告诉我，你竟然要让那样一个女孩从你指缝间溜走吧?

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | wish | I | had | known | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 已知 | 关于 | 她 | . |

我真希望早点认识她。

[ai][hæv; həv] [spent] [θriː] [deɪz] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑː.fɪsɪz] .

| I | have | spent | three | days | in | intelligence | offices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 花费 | 三 | 天 | 在 | 智力 | 办公室 | . |

我在情报部门待了三天。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| Is | there | any | chance | for | me | , | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 机会 | 为了 | 我 | , | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得我还有机会吗?

" [ðen] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| " | Then | did | the | little | woman | prove | that | she | should | have | had | an | e | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 做过 | 这 | 小的 | 女士 | 证明 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 有 | 一个 | e | 在 | 她 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

那么，这位小妇人是否证明了她的名字里应该有个字母e呢?

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][məʊst]['vɒljəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː]

| for | she | burst | into | a | most | voluble | account | of | the | virtues | of | her | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 最多 | 健谈的 | 帐户 | 的 | 这 | 美德 | 的 | 她 | 新的 |

[meɪd] ,

| maid | , |
|---|---|
| 女佣 | , |

因为她突然滔滔不绝地讲述了她新来的女仆的种种美德，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['haɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

| until | the | other | woman | was | ready | to | hire | her | on | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 其他 | 女士 | 曾是 | 准备好 | 到 | 聘请 | 她 | 在 | 这 | 点 | . |

直到另一位女士当场决定雇用她。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] " ['meəri] " [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntəvjuː]

| The | result | of | it | all | was | that | " | Mary | " | was | summoned | to | an | interview |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 它 | 全部 | 曾是 | 那 | " | 玛丽 | " | 曾是 | 被召唤 | 到 | 一个 | 面试 |

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑːrt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| with | Mrs | . | Rhinehart | in | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 莱茵哈特 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

最终的结果是，“玛丽”被叫到餐厅接受莱因哈特夫人的面谈。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][fɔː(r)] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] , [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd]

| and | engaged | at | four | dollars | a | week | , | with | every | other | Sunday | afternoon | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已订婚的 | 在 | 四 | 美元 | 一个 | 星期 | , | 和 | 每一个 | 其他 | 星期日 | 下午 | 和 |

['evri] ['ʌðə(r)] ['θɜːzdeɪ] [aʊt] ,

| every | other | Thursday | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 其他 | 周四 | 出去 | , |

每周工作四美元，隔周周日下午和隔周周四外出。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['juːnɪfɔːmz] ['fɜːnɪʃt] .

| and | her | uniforms | furnished | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制服 | 提供 | . |

并为她提供了制服。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [hɑːt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)] - [bɪl] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

| The | next | morning | Mr | . | Hart | gave | her | a | dollar | - | bill | and | told | her | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 先生 | . | 哈特 | 给予 | 她 | 一个 | 美元 | - | 账单 | 和 | 讲述 | 她 | 那 |

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

| he | appreciated | the | help | she | had | given | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感谢 | 这 | 帮助 | 她 | 有 | 给定 | 他们 | , |

第二天早上，哈特先生给了她一张一美元的钞票，并告诉她，他很感谢她给予他们的帮助。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| and | wanted | to | pay | her | something | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 到 | 支付 | 她 | 某物 | 为了 | 它 | . |

并想为此付给她一些报酬。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɔː] .

| She | thanked | him | graciously | and | took | the | money | with | a | kind | of | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谢谢 | 他 | 亲切地 | 和 | 采取 | 这 | 钱 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 敬畏 | . |

她恭敬地道谢，带着敬畏之心接过钱。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ɜːnɪŋz] !

| Her | first | earnings | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 收益 | ! |

这是她的第一笔收入！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [ɜːnd] [sʌm; səm] ['mʌni] ,

| It | seemed | so | strange | to | think | that | she | had | really | earned | some | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 奇怪的 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 有 | 真的 | 获得 | 一些 | 钱 | , |

想到她真的挣到了钱，感觉真是太不可思议了。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .

| she | who | had | always | had | all | she | wanted | without | lifting | a | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 有 | 总是 | 有 | 全部 | 她 | 通缉 | 没有 | 举重 | 一个 | 手指 | . |

她一直以来都不用费一分一秒就能得到她想要的一切。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][stɔː(r)][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][heə(r)] - [brʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]

| She | went | to | a | store | and | bought | a | hair | - | brush | and | a | few | little | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 一个 | 店铺 | 和 | 买 | 一个 | 头发 | - | 刷子 | 和 | 一个 | 很少 | 小的 | 事物 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɜː(r); wə(r)] [nə'sesətɪ] ,

| that | she | felt | were | necessities | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 毛毡 | 是 | 必需品 | , |

她去了商店，买了一把梳子和一些她觉得必不可少的小东西。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] [strɔ:] ['telɪskəʊp] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] .

| with | a | fifty | - | cent | straw | telescope | in | which | to | put | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 五十 | - | 中心 | 稻草 | 望远镜 | 在 | 哪个 | 到 | 放 | 他们 | . |

用一根五毛钱的吸管做成的望远镜来放置它们。

[ðʌs] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['bægɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑ:rt] ,

| Thus | , | with | her | modest | baggage | , | she | entered | the | home | of | Mrs | . | Rhinehart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 和 | 她 | 谦虚的 | 行李 | , | 她 | 进入 | 这 | 家 | 的 | 太太 | . | 莱茵哈特 | , |

于是，她带着少量行李，走进了莱因哈特太太的家。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['taɪni] [ru:m] [ɒn] [ðə; ði] [fɔ:θ] [flɔ:(r)] ,

| and | ascended | to | a | tiny | room | on | the | fourth | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上升 | 到 | 一个 | 微小的 | 房间 | 在 | 这 | 第四 | 地面 | , |

然后他爬上四楼，来到一间狭小的房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kɒt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɒʃstænd] , [ə; eɪ] [krækt] ['mɪrə(r)] , [wʌn] [tʃeə(r)] ,

| in | which | were | a | cot | and | a | washstand | , | a | cracked | mirror | , | one | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 是 | 一个 | 婴儿床 | 和 | 一个 | 洗手台 | , | 一个 | 裂纹 | 镜子 | , | 一 | 椅子 | , |

[ænd; ənd] [wʌn] ['wɪndəʊ] .

| and | one | window | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 窗户 | . |

里面有一张折叠床、一个洗漱台、一面破裂的镜子、一把椅子和一扇窗户。

['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑ:rt] [hæd; həd] [plænd] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [ʃʊd; ʃəd] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] ,

| Mrs | . | Rhinehart | had | planned | that | the | waitress | should | room | with | the | cook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莱茵哈特 | 有 | 计划 | 那 | 这 | 女服务员 | 应该 | 房间 | 和 | 这 | 厨师 | , |

莱因哈特太太原本计划让女服务员和厨师住一个房间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜ:l] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ru:m] [ə'ləʊn] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [smɔ:l] ,

| but | the | girl | had | insisted | that | she | must | have | a | room | alone | , | no | matter | how | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩 | 有 | 坚持 | 那 | 她 | 必须 | 有 | 一个 | 房间 | 独自的 | , | 不 | 事情 | 如何 | 小的 | , |

但女孩坚持要自己住一个房间，不管房间多小。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɒmprəmaɪzd] [ɒn] [ðɪs] [ʌn'ju:zd] , [ɪl] - ['fɜ:nɪʃt] [spɒt] .

| and | they | had | compromised | on | this | unused | , | ill | - | furnished | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 受损 | 在 | 这 | 未使用的 | , | 患病的 | - | 提供 | 点 | . |

他们最终妥协，租下了这处闲置且装修简陋的地方。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [felt] [hæt] ,

| As | she | took | off | the | felt | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 采取 | 离开 | 这 | 毛毡 | 帽子 | , |

她摘下毡帽时，

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ɪts] ['əʊnə(r)] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] ,

| she | wondered | what | its | owner | would | think | if | he | could | see | her | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 什么 | 它是 | 所有者 | 会 | 思考 | 如果 | 他 | 可以 | 看 | 她 | 现在 | , |

她想知道如果衣服的主人现在能看到她，会作何感想。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ə; eɪ] [flek] [ɒv; əv] [dʌst] ['dʒentli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [felt] ,

| and | she | brushed | a | fleck | of | dust | gently | from | the | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 刷过 | 一个 | 斑点 | 的 | 灰尘 | 轻轻地 | 从 | 这 | 毛毡 | , |

她轻轻拂去毡布上的一粒灰尘。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'pɒlədʒi] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['hʌmb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] .

| as | if | in | apology | for | its | humble | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 道歉 | 为了 | 它是 | 谦逊的 | 周围环境 | . |

仿佛在为自己简陋的环境感到歉意。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [pʊt][ɒn][ðə; ði]['eɪprən]['mɪsɪz] . [hɑːt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

| Then | she | smoothed | her | hair | , | put | on | the | apron | Mrs | . | Hart | had | given | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 平滑 | 她 | 头发 | , | 放 | 在 | 这 | 围裙 | 太太 | . | 哈特 | 有 | 给定 | 她 |

,

,

,

然后她捋了捋头发，穿上哈特太太送给她的围裙。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['djuːtiz] [æz; əz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [həʊm] .

| and | descended | to | her | new | duties | as | maid | in | a | fashionable | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下降 | 到 | 她 | 新的 | 职责 | 作为 | 女佣 | 在 | 一个 | 时髦 | 家 | . |

于是，她开始在一户时髦家庭里担任女佣。

[sevn]

## VII

七

第七章

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)]['traɪən] ['dʌnəm] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ['blækˌwɛl] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .

| Three | days | later | Tryon | Dunham | entered | the | office | of | Judge | Blackwell | by | appointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 之后 | 特赖恩 | 邓纳姆 | 进入 | 这 | 办公室 | 的 | 法官 | 布莱克威尔 | 经过 | 预约 | . |

三天后，特赖恩·邓纳姆按预约进入了布莱克威尔法官的办公室。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [wel] , ['aʊə(r)]

| After | the | business | was | completed | the | Judge | said | with | a | smile | , | " | Well | , | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 商业 | 曾是 | 完全的 | 这 | 法官 | 说 | 和 | 一个 | 微笑 | , | " | 出色地 | , | 我们的 |

['mɪst(ə)ri] [ɪz] [sɒlvd] .

| mystery | is | solved | . |
|---|---|---|---|
| 神秘 | 是 | 已解决 | . |

事情办完后，法官笑着说："好了，我们的谜团解开了。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz][ɔːl] [seɪf] .

| The | little | girl | is | all | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 是 | 全部安全的 | | . |

小女孩很安全。

[ʃiː; ʃi] ['telifəund] [ˌem 'iː][dʒʌst]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

| She | telephoned | me | just | after | you | had | left | the | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 电话 | 我 | 只是 | 后 | 你 | 有 | 左边 | 这 | 其他 | 天 | , |

那天你刚走后不久，她就给我打了个电话。

[ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæt] .

| and | sent | her | maid | after | her | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 她 | 女佣 | 后 | 她 | 帽子 | . |

她派女仆去帮她拿帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

| It | seems | that | while | she | stood | by | the | window | , | looking | down | into | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 尽管 | 她 | 站立 | 经过 | 这 | 窗户 | , | 寻找 | 向下 | 进入 | 这 | 街道 | , |

她似乎站在窗边，向下望着街道，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

| she | saw | an | automobile | containing | some | of | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 一个 | 汽车 | 包含 | 一些 | 的 | 她 | 朋友们 | . |

她看到一辆车，车里坐着她的几个朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['bɪldɪŋ] .

| It | stopped | at | the | next | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 停止 | 在 | 这 | 下一个 | 建筑 | . |

它在隔壁楼停了下来。

| ['biːɪŋ] | [dɪ'zaɪərəs] | [ɒv; əv] | ['spiːkɪŋ] | [wɪð] | [ə; eɪ] | [gɜːl] | [frend] | [huː] | [wɒz; wəz] | ['siːtɪd] | [ɪn] | [ðə; ðɪ] | ['ɔːtəʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Being** | **desirous** | **of** | **speaking** | **with** | **a** | **girl** | **friend** | **who** | **was** | **seated** | **in** | **the** | **auto** | **,** |
| 存在 | 渴望 | 的 | 请讲 | 和 | 一个 | 女孩 | 朋友 | WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 汽车 | , |

想和坐在车里的女朋友说话，

| [ʃiː; ʃɪ] | ['hʌrɪd] | [aʊt] | [tuː; tə] | [ðə; ðɪ] | ['elɪveɪtə(r)] | , | ['həʊpɪŋ] | [tuː; tə] | [kætʃ] | [ðem; ðəm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **hurried** | **out** | **to** | **the** | **elevator** | **,** | **hoping** | **to** | **catch** | **them** | **.** |
| 她 | 慌忙 | 出去 | 到 | 这 | 电梯 | , | 希望 | 到 | 抓住 | 他们 | . |

她匆匆跑到电梯前，希望能追上他们。

| [ðə; ðɪ] | ['elɪveɪtə(r)] | [bɔɪ] | [huː] | [tʊk] | [hɜː(r); hə(r)] | [daʊn] | - | [steəz] | [went] | [ɒf] | ['djuːti] | [ɪ'miːdiətli] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **elevator** | **boy** | **who** | **took** | **her** | **down** | **-** | **stairs** | **went** | **off** | **duty** | **immediately** | **,** |
| 这 | 电梯 | 男生 | WHO | 采取 | 她 | 向下 | - | 楼梯 | 去 | 离开 | 责任 | 立即地 | , |

送她下楼的电梯服务员立即下班了。

| [wɪtʃ] | [ə'kaʊnts] | [fɔː(r); fə(r)] | ['aʊə(r)] | [nɒt] | ['faɪndɪŋ] | ['eni] | [treɪs] | [ɒv; əv] | [hɜː(r); hə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **accounts** | **for** | **our** | **not** | **finding** | **any** | **trace** | **of** | **her** | **,** |
| 哪个 | 账户 | 为了 | 我们的 | 不是 | 寻找 | 任何 | 痕迹 | 的 | 她 | , |

这就解释了为什么我们找不到她的任何踪迹。

| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wɒz; wəz] | [kept] | [æt; ət] | [həʊm] | [baɪ] | ['ɪlnəs] | [ðə; ðɪ] | [nekst] | ['mɔːnɪŋ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **he** | **was** | **kept** | **at** | **home** | **by** | **illness** | **the** | **next** | **morning** | **.** |
| 和 | 他 | 曾是 | 保留 | 在 | 家 | 经过 | 疾病 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上他因病待在家中。

| [ðə; ðɪ] | [jʌŋ] | ['wʊmən] | [kɔːt] | [hɜː(r); hə(r)] | [frendz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **young** | **woman** | **caught** | **her** | **friends** | **,** |
| 这 | 年轻的 | 女士 | 捕捉 | 她 | 朋友们 | , |

年轻女子抓住了她的朋友们，

| [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [ɪn'sɪstɪd] | [ðæt] | [ʃiː; ʃɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [get] | [ɪn] | [ænd; ənd] | [raɪd] | [tuː; tə] | [ðə; ðɪ] | ['steɪʃ(ə)n] | [wɪð] | [wʌn] | [ɒv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **they** | **insisted** | **that** | **she** | **should** | **get** | **in** | **and** | **ride** | **to** | **the** | **station** | **with** | **one** | **of** |
| 和 | 他们 | 坚持 | 那 | 她 | 应该 | 得到 | 在 | 和 | 骑 | 到 | 这 | 车站 | 和 | 一 | 的 |

| [ðem; ðəm] | [huː] | [wɒz; wəz] | ['liːvɪŋ] | [ðə; ðɪ] | ['sɪti] | [æt; ət] | [wʌns] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **them** | **who** | **was** | **leaving** | **the** | **city** | **at** | **once** | **.** |
| 他们 | WHO | 曾是 | 离开 | 这 | 城市 | 在 | 一次 | . |

他们坚持要她上车，和他们中的一个一起乘车去车站，那个人马上就要离开这座城市。

| [ðeɪ] | [ ləun ] | [hɜː(r); hə(r)] | [ə; eɪ] | [veɪl] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [ræp] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **loaned** | **her** | **a** | **veil** | **and** | **a** | **wrap** | **,** |
| 他们 | 借出的 | 她 | 一个 | 面纱 | 和 | 一个 | 裹 | , |

他们借给她一层面纱和一条披肩。

| [ænd; ənd] | ['prɒmɪst] | [tuː; tə] | [brɪŋ] | [hɜː(r); hə(r)] | [raɪt] | [bæk] | [fɔː(r); fə(r)] | [hɜː(r); hə(r)] | ['peɪpəz] | [ænd; ənd] | ['ʌðə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **promised** | **to** | **bring** | **her** | **right** | **back** | **for** | **her** | **papers** | **and** | **other** |
| 和 | 承诺 | 到 | 带来 | 她 | 正确的 | 后退 | 为了 | 她 | 文件 | 和 | 其他 |

| [pə'zeʃənz] | , |
|---|---|
| **possessions** | **,** |
| 财产 | , |

并承诺会立刻把她带回来取回她的证件和其他物品。

| [bʌt; bət] | [ðə; ðɪ] | [treɪn] | [wɒz; wəz] | [leɪt] | , | [ænd; ənd] | [wen] | [ðeɪ] | [rɪ'tɜːnd] | [ðə; ðɪ] | ['bɪldɪŋ] | [wɒz; wəz] | [kləʊzd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **the** | **train** | **was** | **late** | **,** | **and** | **when** | **they** | **returned** | **the** | **building** | **was** | **closed** | **.** |
| 但 | 这 | 火车 | 曾是 | 晚的 | , | 和 | 什么时候 | 他们 | 返回 | 这 | 建筑 | 曾是 | 关闭 | . |

但是火车晚点了，当他们返回时，大楼已经关门了。

| [ðə; ðɪ] | [tuː] | [men] | [huː] | [kɔːld] | [fɔː(r); fə(r)] | [hɜː(r); hə(r)] | [wɜː(r); wə(r)] | [hɜː(r); hə(r)] | ['brʌðə(r)] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [frend] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **two** | **men** | **who** | **called** | **for** | **her** | **were** | **her** | **brother** | **and** | **a** | **friend** |
| 这 | 二 | 男人 | WHO | 称为 | 为了 | 她 | 是 | 她 | 兄弟 | 和 | 一个 | 朋友 |

| [ɒv; əv] | [hɪz; ɪz] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [ si:m ] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **of** | **his** | **,** | **it** | **seems** | **.** |
| 的 | 他的 | , | 它 | 似乎 | . |

给她打电话的两个人似乎是她的哥哥和他的一个朋友。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [ə'træktɪv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

| I | must | say | they | were | not | so | attractive | as | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 他们 | 是 | 不是 | 所以 | 吸引人的 | 作为 | 她 | 是 | . |

我必须说，她们都没有她那么漂亮。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [sɒlvd] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɒt] [wel] [lɑːft] [æt; ət] [baɪ] [maɪ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)]

| However | , | the | mystery | is | solved | , | and | I | got | well | laughed | at | by | my | wife | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 神秘 | 是 | 已解决 | , | 和 | 我 | 得到 | 出色地 | 笑了 | 在 | 经过 | 我的 | 妻子 | 为了 |

[maɪ] [fɪəz] .

| my | fears | . |
|---|---|---|
| 我的 | 恐惧 | . |

然而，谜团最终解开了，我的恐惧也让我被妻子狠狠地嘲笑了一番。

" [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [ɔːl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ðɪ] [hæt] [bɪ'lɒŋd]

| " | But | the | young | man | was | puzzling | how | this | all | could | be | if | the | hat | belonged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 令人费解 | 如何 | 这 | 全部 | 可以 | 是 | 如果 | 这 | 帽子 | 属于 |

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [hiː; hi] [njuː] — [tuː; tə] " ['meəri] .

| to | the | girl | he | knew | — | to | " | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 女孩 | 他 | 知道 | — | 到 | " | 玛丽 | . |

“但是，如果这顶帽子属于他认识的那个女孩——玛丽，那这一切又该如何解释呢？”

" [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] ['dʒʌdʒɪz] ['ɒfɪs] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,

| " | When | he | left | the | Judge's | office | , | he | went | to | his | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 左边 | 这 | 法官的 | 办公室 | , | 他 | 去 | 到 | 他的 | 俱乐部 | , |

“他离开法官办公室后，就去了他的俱乐部。”

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

| determined | to | have | a | little | quiet | for | thinking | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 有 | 一个 | 小的 | 安静的 | 为了 | 思维 | 它 | 超过 | . |

决定找个安静的地方好好想想。

['mætəz] [æt; ət] [həʊm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['gəʊɪŋ] ['plezntli] .

| Matters | at | home | had | not | been | going | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 在 | 家 | 有 | 不是 | 到过 | 去 | 愉快 | . |

家里的事情一直不太顺利。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [klaʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

| There | had | been | an | ominous | cloud | over | the | breakfast | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 不祥的 | 云 | 超过 | 这 | 早餐 | 桌子 | . |

早餐桌上笼罩着一层不祥的阴云。

[ðə; ðɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [hæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['mædəm] [dɑːlɚdz] ,

| The | bill | for | the | hat | had | arrived | from | Madame | Dollard's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 账单 | 为了 | 这 | 帽子 | 有 | 到达的 | 从 | 夫人 | 多拉德 | , |

帽子的账单已经从多拉德夫人那里寄来了。

[ænd; ənd] [kɔː'niːljə] [hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'presɪvli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

| and | Cornelia | had | laid | it | impressively | by | his | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 科妮莉亚 | 有 | 铺设 | 它 | 令人印象深刻 | 经过 | 他的 | 盘子 | . |

科妮莉亚把它摆放在他的盘子旁边，显得格外引人注目。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [spəʊk] ['vɒljuːmz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

| Even | his | mother | had | looked | at | him | with | a | glance | that | spoke | volumes | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他的 | 母亲 | 有 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 辐 | 卷 | 作为 | 她 |

[ ri'mɑːk ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [njuː] [reɪn] -

| remarked | that | it | would | be | necessary | for | her | to | have | a | new | rain | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 那 | 它 | 会 | 是 | 必要的 | 为了 | 她 | 到 | 有 | 一个 | 新的 | 雨 | - |

[kəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [stɔːm] [keɪm] .

| coat | before | another | storm | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 外套 | 前 | 其他 | 风暴 | 来了 | . |

就连他的母亲也用意味深长的眼神看着他，说道，在下一次暴风雨来临之前，她需要一件新的雨衣。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['kuːlnəs] [bɪ'twiːn] ['traɪən] ['dʌnəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

| There | had | been | a | distinct | coolness | between | Tryon | Dunham | and | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 清楚的 | 凉爽 | 之间 | 特赖恩 | 邓纳姆 | 和 | 他的 | 母亲 |

[ænd; ənd] ['sɪstə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hæt] [ænd; ənd] [reɪn] - [kəʊt]

| and | sister | ever | since | the | morning | when | the | loss | of | the | hat | and | rain | - | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 姐姐 | 曾经 | 自从 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 这 | 损失 | 的 | 这 | 帽子 | 和 | 雨 | - | 外套 |

[wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

| was | announced | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 宣布 | . |

自从那天早上得知帽子和雨衣丢失后，特赖恩·邓纳姆和他的母亲、妹妹之间就一直弥漫着一种明显的冷淡气氛。

[ɔː(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [deɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [bəuθ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)]

| Or | did | it | date | from | the | evening | of | that | day | when | both | mother | and | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做过 | 它 | 日期 | 从 | 这 | 晚上 | 的 | 那 | 天 | 什么时候 | 两个都 | 母亲 | 和 | 姐姐 |

[hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔː(r)] ?

| had | noticed | the | beautiful | ring | which | he | wore | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 注意到 | 这 | 美丽的 | 戒指 | 哪个 | 他 | 穿着 | ? |

或者，是从那天晚上母亲和姐姐都注意到他戴着的那枚漂亮的戒指开始的?

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] , [ænd; ənd] [ɪts] [pɪ'kjuːliə(r)]

| They | had | exclaimed | over | the | flash | of | the | diamond | , | and | its | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 惊呼 | 超过 | 这 | 闪光 | 的 | 这 | 钻石 | , | 和 | 它是 | 奇特 |

['pjʊrnɪs] [ænd; ənd] ['brɪljənsi] ,

| pureness | and | brilliancy | , |
|---|---|---|---|
| 纯度 | 和 | 才华横溢 | , |

他们对钻石的闪光、独特的纯净度和璀璨光芒赞叹不已。

[ænd; ənd] [kɔː'niːljə] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]

| and | Cornelia | had | been | quite | disagreeable | when | he | refused | to | take | it | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 科妮莉亚 | 有 | 到过 | 相当 | 令人不快的 | 什么时候 | 他 | 拒绝 | 到 | 拿 | 它 | 离开 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .

| for | her | to | examine | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 到 | 检查 | . |

当他拒绝脱下衣服让她检查时，科妮莉亚非常不高兴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kwestʃən] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

| He | had | replied | to | his | mother's | question | by | saying | that | the | ring | belonged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 回复 | 到 | 他的 | 母亲的 | 问题 | 经过 | 说 | 那 | 这 | 戒指 | 属于 | 到 |

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

| a | friend | of | his | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 的 | 他的 | . |

他回答母亲的提问时说，这枚戒指是他一个朋友的。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [mɔː(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi]

| He | knew | his | mother | was | hurt | by | the | answer | , | but | what | more | could | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 伤害 | 经过 | 这 | 回答 | , | 但 | 什么 | 更多的 | 可以 | 他 |

[duː; də] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ?

| do | at | present | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 在 | 展示 | ? |

他知道母亲对这个答案感到伤心，但他现在又能做什么呢?

[truː] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] ,

| True | , | he | might | have | taken | the | ring | off | and | prevented | further | comment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他 | 可能 | 有 | 已采取 | 这 | 戒指 | 离开 | 和 | 阻止 | 更远 | 评论 | , |

没错，他可能已经摘下戒指，阻止了进一步的讨论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [miːn] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][gɜːl]

| but | it | had | come | to | him | to | mean | loyalty | to | and | belief | in | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 来 | 到 | 他 | 到 | 意思是 | 忠诚 | 到 | 和 | 信仰 | 在 | 这 | 女孩 |

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['streɪndʒli] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][help] .

| whom | he | had | so | strangely | been | permitted | to | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 所以 | 奇怪的 | 到过 | 允许 | 到 | 帮助 | . |

但对他来说，这意味着对那个他被如此奇怪地允许去帮助的女孩的忠诚和信任。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn] [diːp] [pə'pleksəti] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd]

| It | was | therefore | in | deep | perplexity | that | he | betook | himself | to | his | club | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 在 | 深的 | 困惑 | 那 | 他 | 贝托克 | 他自己 | 到 | 他的 | 俱乐部 | 和 |

[sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][tuː; tə] ['medɪteɪt] .

| sat | down | in | a | far | corner | to | meditate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 远的 | 角落 | 到 | 幽思 | . |

因此，他感到非常困惑，于是独自前往俱乐部，坐在一个角落里沉思。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [wen] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ,

| He | was | annoyed | when | the | office | - | boy | appeared | to | tell | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 恼怒 | 什么时候 | 这 | 办公室 | - | 男生 | 出现 | 到 | 告诉 | 他 | , |

当那个办公室小弟出现并告诉他时，他很恼火。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['pækɪdʒɪz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

| there | were | some | packages | awaiting | him | in | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 包裹 | 等待中 | 他 | 在 | 这 | 办公室 | . |

办公室里有几个包裹等着他去取。

" [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] , ['henri] .

| " | Bring | them | to | me | here | , | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 他们 | 到 | 我 | 这里 | , | 亨利 | . |

“把他们带到我这里来，亨利。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ 'hʌsl ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [bæk] ,

| " | The | boy | hustled | away | , | and | soon | came | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 匆忙 | 离开 | , | 和 | 很快 | 来了 | 后退 | , |

男孩匆匆离开，很快又回来了。

['beərɪŋ] [tuː] [hæt] - ['bɒksɪz] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kreɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['leðə(r)]

| bearing | two | hat | - | boxes | — | one | of | them | in | a | crate | — | and | the | heavy | leather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 二 | 帽子 | - | 盒子 | — | 一 | 的 | 他们 | 在 | 一个 | 箱 | — | 和 | 这 | 重的 | 皮革 |

[suːt] - [keɪs] .

| suit | - | case | . |
|---|---|---|---|
| 套装 | - | 案件 | . |

带着两个帽子盒——其中一个装在板条箱里——和一个沉重的皮箱。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , ['dʌnəm] [sæt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] .

| With | a | start | of | surprise | , | Dunham | sat | up | in | his | comfortable | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 开始 | 的 | 惊喜 | , | 邓纳姆 | 卫星 | 向上 | 在 | 他的 | 舒服的 | 椅子 | . |

邓纳姆猛地坐起身，脸上露出惊讶的神色，他从舒适的椅子上坐了起来。

" [seɪ] , ['henri] , [ðəʊz] [θɪŋz] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] .

| " | Say | , | Henry | , | those | things | ought | not | to | come | in | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 亨利 | , | 那些 | 事物 | 应该 | 不是 | 到 | 来 | 在 | 这里 | . |

“亨利，你说，那些东西不应该进来。”

" [hiː; hi][ glɑːns, glæns ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] ,

| " | He | glanced | anxiously | about | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 焦虑地 | 关于 | , |

他焦急地环顾四周，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]

| and | was | relieved | to | find | that | there | was | only | one | old | gentleman | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 松了口气 | 到 | 寻找 | 那 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 老的 | 绅士 | 在 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

令他松了口气的是，房间里只有一位老先生。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

| and | that | he | was | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 睡着了 | . |

他当时睡着了。

---

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['praɪvət] [ruːm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| " | Suppose | we | go | up | to | a | private | room | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 我们 | 去 | 向上 | 到 | 一个 | 私人的 | 房间 | 和 | 他们 | . |

“假设我们和他们一起去一个私人房间。”

---

[teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] . "

| Take | them | out | to | the | elevator | , | and | I'll | come | in | a | moment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他们 | 出去 | 到 | 这 | 电梯 | , | 和 | 患病的 | 来 | 在 | 一个 | 片刻 | . | " |

带他们去电梯那里，我马上就来。

---

" [ɔːl] [raɪt] , ['sɑː] . "

| " | All | right | , | sah | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 萨赫 | . | " |

“好的，先生。”

---

" [ænd; ənd] [seɪ] , ['henri] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ðæt] [kreɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] .

| " | And | say | , | Henry | , | suppose | you | remove | that | crate | from | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 说 | , | 亨利 | , | 认为 | 你 | 消除 | 那 | 箱 | 从 | 这 | 盒子 | . |

“亨利，假设你把那个板条箱从箱子里拿出来。”

---

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][səʊ] ['hevi] [tuː; tə] ['kæri] . "

| Then | it | won't | be | so | heavy | to | carry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 惯于 | 是 | 所以 | 重的 | 到 | 携带 | . | " |

这样就不会那么重了。

---

" [ɔːl] [raɪt] , ['sɑː] .

| " | All | right | , | sah | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 萨赫 | . |

“好的，先生。”

---

[aɪl] [biː; bi] [θɑː] [ɪn][dʒest][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| I'll | be | thah | in | jest | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 塔 | 在 | 笑话 | 一个 | 分钟 | . |

我马上就到。

---

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hʌrid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ,

| " | The | young | man | hurried | out | to | the | elevator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 慌忙 | 出去 | 到 | 这 | 电梯 | , |

“年轻人匆匆走向电梯，

---

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['henri] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ə'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['praɪvət] [ruːm] .

| and | he | and | Henry | made | a | quick | ascent | to | a | private | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 亨利 | 制成 | 一个 | 快的 | 上升 | 到 | 一个 | 私人的 | 房间 | . |

他和亨利迅速登上了一间私人房间。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [raʊnd] [fiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [left] [ɪn]['kwaɪət][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz]

| He | gave | the | boy | a | round | fee | , | and | was | left | in | quiet | to | examine | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 这 | 男生 | 一个 | 圆形的 | 费用 | , | 和 | 曾是 | 左边 | 在 | 安静的 | 到 | 检查 | 他的 |

['prɒpəti] .

| property | . |
|---|---|
| 财产 | . |

他给了男孩一笔钱，然后安静地检查了自己的财产。

[æz; əz][hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][bɒks][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['waɪldli] ,

| As | he | fumbled | with | the | strings | of | the | first | box | his | heart | beat | wildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 笨手笨脚 | 和 | 这 | 字符串 | 的 | 这 | 第一的 | 盒子 | 他的 | 心 | 打 | 疯狂地 | , |

当他笨拙地摆弄第一个盒子上的弦时，他的心跳得剧烈起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | he | felt | the | blood | mounting | to | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 这 | 血 | 安装 | 到 | 他的 | 脸 | . |

他感到鲜血涌上了脸颊。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [huːm]

| Was | he | about | to | solve | the | mystery | which | had | surrounded | the | girl | in | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 关于 | 到 | 解决 | 这 | 神秘 | 哪个 | 有 | 包围 | 这 | 女孩 | 在 | 谁 |

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [naʊ] [grəʊn] [səʊ] [diːp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

| his | interest | had | now | grown | so | deep | that | he | could | scarcely | get | her | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兴趣 | 有 | 现在 | 生长 | 所以 | 深的 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 得到 | 她 | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ?

| his | mind | for | a | few | minutes | at | a | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 在 | 一个 | 时间 | ? |

他是否即将解开围绕着那个女孩的谜团？他对这个女孩的兴趣已经如此之深，以至于他几乎无法将她从脑海中抹去几分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['krʌmpld] [waɪt] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] .

| But | the | box | was | empty | , | save | for | some | crumpled | white | tissue | - | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 盒子 | 曾是 | 空的 | , | 节省 | 为了 | 一些 | 皱巴巴的 | 白色的 | 组织 | - | 纸 | . |

但盒子是空的，只有一些揉成一团的白色薄纸。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɪn] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] .

| He | took | up | the | cover | in | perplexity | and | saw | his | own | name | written | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 这 | 覆盖 | 在 | 困惑 | 和 | 锯 | 他的 | 自己的 | 姓名 | 书面 | 经过 | 他自己 | . |

他困惑地拿起封面，发现上面写着他自己的名字。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

| Then | he | remembered | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 记得 | . |

然后他想起来了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɒks][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [baɪ][ðə; ði]['kæbmən] ,

| This | was | the | box | he | had | sent | down | to | the | club | by | the | cabman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 盒子 | 他 | 有 | 发送 | 向下 | 到 | 这 | 俱乐部 | 经过 | 这 | 出租车司机 | , |

这是他让出租车司机送到俱乐部的箱子。

[tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

| to | get | it | out | of | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 它 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | . |

把它移开。

[hiː; hi] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][bɒks][ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːd]

| He | felt | disappointed | , | and | turned | quickly | to | the | other | box | and | cut | the | cord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 失望的 | , | 和 | 转向 | 迅速地 | 到 | 这 | 其他 | 盒子 | 和 | 切 | 这 | 绳索 |

.

| : |
|---|
| . |

他感到很失望，迅速转身走向另一个盒子，剪断了电线。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [hæt] ,

| This | time | he | was | rewarded | by | seeing | the | great | black | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 奖励 | 经过 | 看到 | 这 | 伟大的 | 黑色的 | 帽子 | , |

这一次，他如愿以偿地看到了那顶巨大的黑帽子。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈhɜːt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgəʊ] .

| beautiful | and | unhurt | in | spite | of | its | journey | to | Chicago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 和 | 毫发无损 | 在 | 尽管如此 | 的 | 它是 | 旅行 | 到 | 芝加哥 | . |

尽管历经艰辛才到达芝加哥，它依然美丽而完好无损。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [seɪvd] , [ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [meɪd] .

| The | day | was | saved | , | and | also | the | reputation | of | his | mother's | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 已保存 | , | 和 | 还 | 这 | 名声 | 的 | 他的 | 母亲的 | 女佣 | . |

事情得以避免，他母亲的女佣的名誉也保住了。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstreɪndʒə(r)] ?

| But | was | there | no | word | from | the | beautiful | stranger | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 那里 | 不 | 单词 | 从 | 这 | 美丽的 | 陌生人 | ? |

但是，那位美丽的陌生人却没有任何消息吗?

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ˈhʌrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [ˈræpɪŋz] , [ˈpʊld] [aʊt] [ðə; ði] [hæt] [kwaɪt] [ˌʌnˌserəˈməʊniəsli]

| He | searched | hurriedly | through | the | wrappings | , | pulled | out | the | hat | quite | unceremoniously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搜索 | 匆匆 | 通过 | 这 | 包装 | , | 拉 | 出去 | 这 | 帽子 | 相当 | 不体面地 |

,

,

,

他匆忙地翻找着包装纸，很不客气地掏出了帽子。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [bɒks] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [faɪnd] .

| and | turned | the | box | upside | down | , | but | nothing | else | could | he | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 这 | 盒子 | 上行 | 向下 | , | 但 | 没有什么 | 别的 | 可以 | 他 | 寻找 | . |

他把盒子翻过来，但还是没找到其他东西。

[ðen] [hiː; hi] [went] [æt; ət] [ðə; ði] [suːt] - [keɪs] .

| Then | he | went | at | the | suit | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 在 | 这 | 套装 | - | 案件 | . |

然后他走向了手提箱。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [reɪn] - [kəʊt] .

| Yes | , | there | was | the | rain | - | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 雨 | - | 外套 | . |

是的，还有那件雨衣。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [traɪˈʌmfəntli] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| He | took | it | out | triumphantly | , | for | now | his | mother | could | say | nothing | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 出去 | 凯旋而归 | , | 为了 | 现在 | 他的 | 母亲 | 可以 | 说 | 没有什么 | , | 和 | , |

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,

| moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

他得意洋洋地拿出了它，因为现在他母亲什么也说不出来，而且，

[wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [feə(r)] [ˈstreɪndʒə(r)] [ˈdʒʌstɪfaɪd] ?

| was | not | his | trust | in | the | fair | stranger | justified | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 他的 | 相信 | 在 | 这 | 公平的 | 陌生人 | 合理的 | ? |

他对这位美丽的陌生人的信任难道不合理吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | had | done | well | to | believe | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 出色地 | 到 | 相信 | 在 | 她 | . |

他当初相信她真是明智之举。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['gɑːmənts] ,

| He | began | to | take | out | the | other | garments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 拿 | 出去 | 这 | 其他 | 服装 | , |

他开始拿出其他衣服，

['kjʊərɪəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [juːz] .

| curious | to | see | what | had | been | there | for | her | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 到 | 看 | 什么 | 有 | 到过 | 那里 | 为了 | 她 | 使用 | . |

很好奇那里有什么东西是给她用的。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| A | long | , |
|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , |

沿着，

['gəʊldən] [braʊn] [heə(r)] ['nestlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːθrəʊb] [ gliːm ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [reɪ]

| golden | brown | hair | nestling | on | the | collar | of | the | bathrobe | gleamed | in | a | chance | ray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 棕色的 | 头发 | 雏鸟 | 在 | 这 | 衣领 | 的 | 这 | 浴衣 | 闪闪发光 | 在 | 一个 | 机会 | 射线 |

[ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .

| of | sunlight | . |
|---|---|---|
| 的 | 阳光 | . |

一缕阳光偶然照射进来，映照在睡袍领口上金棕色的头发，闪闪发光。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [daʊn] ['keəfəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| He | looked | at | it | reverently | , | and | laid | the | garment | down | carefully | , | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 它 | 虔诚地 | , | 和 | 铺设 | 这 | 服装 | 向下 | 小心 | , | 那 | 它 |

[maɪt] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

| might | not | be | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 是 | 不安 | . |

他恭敬地看了看，小心翼翼地把衣服放在一边，以免被人挪动。

[æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kəʊt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [pɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lə'pel] ,

| As | he | lifted | the | coat | , | he | saw | the | little | note | pinned | to | the | lapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 抬起 | 这 | 外套 | , | 他 | 锯 | 这 | 小的 | 笔记 | 已置顶 | 到 | 这 | 翻领 | , |

他撩起外套，看到衣领上别着一张小纸条。

[ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] .

| and | seized | it | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 查获 | 它 | 急切地 | . |

并欣然接受。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wʊd] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] !

| Surely | this | would | tell | him | something | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 会 | 告诉 | 他 | 某物 | ! |

这肯定能告诉他一些事情！

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['seɪfli] , [ænd; ənd]

| But | no | , | there | was | only | the | message | that | she | had | arrived | safely | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 信息 | 那 | 她 | 有 | 到达的 | 安全 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] .

| her | thanks | . |
|---|---|---|
| 她 | 谢谢 | . |

但是，她只发来了她已安全抵达的消息和感谢信。

[steɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] " ['meəri] .

| Stay | , | she | had | signed | her | name | " | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | , | 她 | 有 | 签名 | 她 | 姓名 | " | 玛丽 | . |

留下来，她签上了自己的名字“玛丽”。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

| " | She | had | told | him | he | might | call | her | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 讲述 | 他 | 他 | 可能 | 称呼 | 她 | 那 | . |

她曾告诉他，他可能会那样称呼她。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈriːəl] [neɪm] ,

| Could | it | be | that | it | was | her | real | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 那 | 它 | 曾是 | 她 | 真实的 | 姓名 | , |

难道那是她的真名?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [truː] [ˈstɔːri] ?

| and | that | she | had | meant | to | trust | him | with | so | much | of | her | true | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 意思是 | 到 | 相信 | 他 | 和 | 所以 | 很多 | 的 | 她 | 真的 | 故事 | ? |

她竟然打算把自己的真实故事告诉他那么多?

[hiː; hi] [ ˈpɔndə ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː]

| He | pondered | the | delicate | writing | of | the | note | , | thinking | how | like | her | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉思 | 这 | 精美的 | 写作 | 的 | 这 | 笔记 | , | 思维 | 如何 | 喜欢 | 她 | 它 |

[siːmd] ,

| seemed | , |
|---|---|
| 似乎 | , |

他仔细端详着纸条上优美的字迹，心想这很像她的风格。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [nəʊt] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnə(r)] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]

| then | he | put | the | note | in | an | inner | pocket | and | thoughtfully | lifted | out | the | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 放 | 这 | 笔记 | 在 | 一个 | 内 | 口袋 | 和 | 深思熟虑 | 抬起 | 出去 | 这 | 晚上 |

[kləʊðz] .

| clothes | . |
|---|---|
| 衣服 | . |

然后他把纸条放进内袋，若有所思地拿出晚礼服。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [laɪnd] [klɒθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

| It | was | then | that | he | touched | the | silken | lined | cloth | of | her | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 他 | 感动 | 这 | 丝 | 衬里 | 布 | 的 | 她 | 裙子 | , |

就在那时，他摸到了她裙子丝绸衬里的布料。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈventʃəd] [ˈrʌfli] [əˈpɒn] [ˈsʌmθɪŋ]

| and | he | drew | back | almost | as | if | he | had | ventured | roughly | upon | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 画 | 后退 | 几乎 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 冒险 | 大致 | 之上 | 某物 |

[ˈseɪkrɪd] .

| sacred | . |
|---|---|
| 神圣 | . |

他几乎像是不小心触碰到了神圣之物一般，向后退缩了。

[ˈstɑːtld] , [ɔːd] , [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| Startled | , | awed | , | he | looked | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | , | 敬畏 | , | 他 | 看起来 | 之上 | 它 | , |

他惊愕不已，敬畏地望着它。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ˈdʒent(ə)l] [ˈfɪŋgəz] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

| and | then | with | gentle | fingers | lifted | it | and | laid | it | upon | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 温和的 | 手指 | 抬起 | 它 | 和 | 铺设 | 它 | 之上 | 他的 | 膝盖 | . |

然后他用温柔的手指把它拿起来，放在膝盖上。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] !

| Her | dress | ! |
|---|---|---|
| 她 | 裙子 | ! |

她的裙子!

[ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [wɪð] [hɪm] !

| The | one | she | had | worn | to | the | dinner | with | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 她 | 有 | 磨损 | 到 | 这 | 晚餐 | 和 | 他 | ! |

就是她和他共进晚餐时穿的那件!

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?

| What | did | it | all | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 全部 | 意思是 | ? |

这一切究竟意味着什么?

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

| Why | was | it | here | , | and | where | was | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 它 | 这里 | , | 和 | 在哪里 | 曾是 | 她 | ? |

它为什么会在这里？她又在哪里？

[hiː; hi] [spred] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hɪd]

| He | spread | it | out | across | his | lap | and | looked | at | it | almost | as | if | it | hid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 传播 | 它 | 出去 | 穿过 | 他的 | 膝 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | 几乎 | 作为 | 如果 | 它 | 隐藏 |

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

| her | presence | . |
|---|---|---|
| 她 | 在场 | . |

他把它摊在腿上，看着它，仿佛要把它遮住似的。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð] ['kjʊəriəs] , ['wɪstf(ə)l] ['fɪŋgəz] [ðə; ðɪ] [leɪs] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['gɑːnɪtʃə] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]

| He | touched | with | curious | , | wistful | fingers | the | lace | and | delicate | garniture | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 和 | 好奇的 | , | 怅惘 | 手指 | 这 | 蕾丝 | 和 | 精美的 | 装饰摆设 | 关于 | 这 |

[weɪst] ,

| waist | , |
|---|---|
| 腰部 | , |

他用好奇而又略带惆怅的手指抚摸着腰间的蕾丝和精致的装饰，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd]

| as | if | he | would | appeal | to | it | to | tell | the | story | of | her | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 会 | 上诉 | 到 | 它 | 到 | 告诉 | 这 | 故事 | 的 | 她 | WHO | 有 |

[wɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| worn | it | . |
|---|---|---|
| 磨损 | 它 | . |

仿佛他会借此讲述曾穿过这件衣服的她的故事。

[wɒt] [dɪd][ɪts] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] [miːn] ?

| What | did | its | presence | here | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它是 | 在场 | 这里 | 意思是 | ? |

它出现在这里意味着什么？

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][beə(r)][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] ?

| Did | it | bear | some | message | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 熊 | 一些 | 信息 | ? |

它是否传递了某种信息？

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] ['keəfəli] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] .

| He | searched | carefully | , | but | found | nothing | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搜索 | 小心 | , | 但 | 成立 | 没有什么 | 更远 | . |

他仔细搜寻了一番，但一无所获。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [niːd] [ðə; ðɪ] [dres] ?

| Had | she | reached | a | place | of | safety | where | she | did | not | need | the | dress | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 达到 | 一个 | 地方 | 的 | 安全 | 在哪里 | 她 | 做过 | 不是 | 需要 | 这 | 裙子 | ? |

她是否已经到达了安全的地方，不再需要那件裙子了？

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪm] ?

| No | , | for | in | that | case | , | why | should | she | have | sent | it | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 为了 | 在 | 那 | 案件 | , | 为什么 | 应该 | 她 | 有 | 发送 | 它 | 到 | 他 | ? |

不，如果真是那样，她为什么要寄给他呢？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['despərət] [pəˈhæps] , [ænd; ənd] — — ?

| Had | she | been | desperate | perhaps | , | and | — | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 绝望的 | 也许 | , | 和 | — | — | ? |

她是不是走投无路了？

[bʌt; bət][nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| But | no | , | he | would | not | think | such | things | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 他 | 会 | 不是 | 思考 | 这样的 | 事物 | 的 | 她 | . |

不，他不会那样看待她的。

['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [gaʊn] [təʊld][ɪts] [əʊn] ['stɔːri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt]

| **Gradually** | **,** | **as** | **he** | **looked** | **,** | **the** | **gown** | **told** | **its** | **own** | **story** | **,** | **as** | **she** | **had** | **thought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | , | 作为 | 他 | 看起来 | , | 这 | 袍 | 讲述 | 它是自己的 | | 故事 | , | 作为 | 她 | 有 | 想法 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] :

| **it** | **would** | **:** |
|---|---|---|
| 它 | 会 | : |

随着他的注视，礼服渐渐地诉说起自己的故事，正如她所预料的那样：

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ,

| **how** | **she** | **had** | **been** | **obliged** | **to** | **put** | **on** | **a** | **disguise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 放 | 在 | 一个 | 伪装 | , |

她是如何被迫乔装打扮的，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dres] .

| **and** | **this** | **was** | **the** | **only** | **way** | **to** | **hide** | **her** | **own** | **dress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 隐藏 | 她 | 自己的 | 裙子 | . |

这是她藏起自己裙子的唯一办法。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm]

| **Gradually** | **he** | **came** | **to** | **feel** | **a** | **great** | **pleasure** | **in** | **the** | **fact** | **that** | **she** | **had** | **trusted** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 他 | 来了 | 到 | 感觉 | 一个 | 伟大的 | 乐趣 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 可信 | 他 |

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 它 | . |

他渐渐感到无比欣慰，因为她信任他，把这件事托付给他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm]

| **She** | **had** | **known** | **he** | **would** | **understand** | **,** | **and** | **perhaps** | **had** | **not** | **had** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 他 | 会 | 理解 | , | 和 | 也许 | 有 | 不是 | 有 | 时间 |

[tuː; tə] [meɪk] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| **to** | **make** | **further** | **explanation** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 更远 | 解释 | . |

她知道他会理解，或许也没有时间做进一步的解释。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]['deɪndʒə(r)] !

| **But** | **if** | **she** | **had** | **need** | **of** | **a** | **disguise** | **,** | **she** | **was** | **still** | **in** | **danger** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 有 | 需要 | 的 | 一个 | 伪装 | , | 她 | 曾是 | 仍然 | 在 | 危险 | ! |

但如果她需要伪装，那她仍然处于危险之中！

[əʊ] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [sʌm; səm] [kluː] ?

| **Oh** | **,** | **why** | **had** | **she** | **not** | **given** | **him** | **some** | **clue** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为什么 | 有 | 她 | 不是 | 给定 | 他 | 一些 | 线索 | ? |

她为什么不给他一些提示呢?

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['trʌbld] [pə'pleksəti] .

| **He** | **dropped** | **his** | **head** | **upon** | **his** | **hand** | **in** | **troubled** | **perplexity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 他的 | 头 | 之上 | 他的 | 手 | 在 | 麻烦 | 困惑 | . |

他困惑不已，低头用手托着头。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['vaɪəlɪts] [stəʊl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dres] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs]

| **A** | **faint** | **perfume** | **of** | **violets** | **stole** | **upon** | **his** | **senses** | **from** | **the** | **dress** | **lying** | **across** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 香水 | 的 | 紫罗兰 | 偷窃 | 之上 | 他的 | 感官 | 从 | 这 | 裙子 | 说谎 | 穿过 |

[hɪz; ɪz] [niː] .

| **his** | **knee** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | . |

一股淡淡的紫罗兰香气从他膝盖上的裙子里飘了出来，沁入他的鼻腔。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtendəli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɑːf][ˌʃeɪmˈfeɪstli; ʃeɪmˈfeɪsɪdli][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [əˈgenst]

| He | touched | it | tenderly | , | and | then | half | shamefacedly | laid | his | cheek | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 它 | 温柔地 | , | 和 | 然后 | 一半 | 羞愧地 | 铺设 | 他的 | 脸颊 | 反对 |

[ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbriːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːfjuːm] .

| it | , | breathing | in | the | perfume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 呼吸 | 在 | 这 | 香水 | . |

他温柔地抚摸着它，然后半是羞涩地将脸颊贴在上面，深深地吸了一口气，闻着它的香气。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈkwɪkli] , [ˈlʊkɪŋ] [kwaɪt] [ˈfuːlɪʃ] ,

| But | he | put | it | down | quickly | , | looking | quite | foolish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 放 | 它 | 向下 | 迅速地 | , | 寻找 | 相当 | 愚蠢 | , |

但他很快就把它放下了，看起来很傻。

[ænd; ənd] [rɪˈmaɪndid] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

| and | reminded | himself | that | the | girl | was | still | a | stranger | , | and | that | she | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 他自己 | 那 | 这 | 女孩 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 陌生人 | , | 和 | 那 | 她 | 可能 |

[bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .

| belong | to | another | . |
|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 其他 | . |

他提醒自己，这个女孩仍然是个陌生人，她可能属于别人。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈgen] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][təʊld][hɪm] ,

| Then | he | thought | again | of | the | story | the | Judge | had | told | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 想法 | 再次 | 的 | 这 | 故事 | 这 | 法官 | 有 | 讲述 | 他 | , |

然后他又想起了法官跟他讲的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɜːst] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][aɪˈdentɪk(ə)l] .

| and | of | his | own | first | conviction | that | the | two | young | women | were | identical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他的 | 自己的 | 第一的 | 定罪 | 那 | 这 | 二 | 年轻的 | 女性 | 是 | 完全相同的 | . |

以及他自己最初确信这两个年轻女子是同一个人。

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ?

| Could | that | be | ? |
|---|---|---|---|
| 可以 | 那 | 是 | ? |

有可能吗?

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt][dɪˈskʌvə(r)] [huː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜːl][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]

| Why | could | he | not | discover | who | the | other | girl | was | , | and | get | some | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 可以 | 他 | 不是 | 发现 | WHO | 这 | 其他 | 女孩 | 曾是 | , | 和 | 得到 | 一些 | 一 | 到 |

[ˌɪntrəˈdjuːs] [hɪm] ?

| introduce | him | ? |
|---|---|---|
| 介绍 | 他 | ? |

为什么他没能查出另一个女孩是谁，并找人介绍他们认识呢?

[hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [ˈɪntəvjuː] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðeə(r)][nekst] ['miːtɪŋ] .

| He | resolved | to | interview | the | Judge | about | it | at | their | next | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 面试 | 这 | 法官 | 关于 | 它 | 在 | 他们的 | 下一个 | 会议 | . |

他决定在下次会议上就此事采访法官。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][weɪt][ænd; ənd][həʊp][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm]['meəri] .

| In | the | meantime | , | he | must | wait | and | hope | for | further | word | from | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 他 | 必须 | 等待 | 和 | 希望 | 为了 | 更远 | 单词 | 从 | 玛丽 | . |

在此期间，他只能等待并期盼玛丽的进一步消息。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [hɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [pəˈhæps] , [ænd; ənd] ,

| Surely | she | would | write | him | again | , | and | claim | her | ring | perhaps | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 她 | 会 | 写 | 他 | 再次 | , | 和 | 宣称 | 她 | 戒指 | 也许 | , | 和 | , |

她肯定会再次给他写信，或许还会索回她的戒指，而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['θɔːtf(ə)l] [əˈbaʊt] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [æt; ət][wʌns] ,

| as | she | had | been | so | thoughtful | about | returning | the | hat | and | coat | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 周到 | 关于 | 返回 | 这 | 帽子 | 和 | 外套 | 在 | 一次 | , |

她非常体贴地立刻归还了帽子和外套。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [ ləun ] [hɜː(r); hə(r)] .

| she | would | probably | return | the | money | he | had | loaned | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 大概 | 返回 | 这 | 钱 | 他 | 有 | 借出的 | 她 | . |

她很可能会把借给她的钱还给他。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] .

| At | least | , | he | would | hear | from | her | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 他 | 会 | 听到 | 从 | 她 | 在 | 那 | 方式 | . |

至少，他还能通过这种方式收到她的消息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

| There | was | nothing | to | do | but | be | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 是 | 病人 | . |

除了耐心等待，别无他法。

[jes] ,

| Yes | , |
|---|---|
| 是的 | , |

是的，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hæt]

| there | was | the | immediate | problem | of | how | he | should | restore | his | sister's | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 即时 | 问题 | 的 | 如何 | 他 | 应该 | 恢复 | 他的 | 姐妹 | 帽子 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kəʊt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ,

| and | his | mother's | coat | to | their | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母亲的 | 外套 | 到 | 他们的 | 地方 | , |

他眼下最紧迫的问题是如何把妹妹的帽子和母亲的外套放回原位。

[ˌʌnsə'spektɪd] .

| unsuspected | . |
|---|---|
| 意想不到的 | . |

出乎意料。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] ['keəfəli] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [klɒθ] [gaʊn] ,

| With | a | sigh | , | he | carefully | folded | up | the | cloth | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叹 | , | 他 | 小心 | 折叠 | 向上 | 这 | 布 | 袍 | , |

他叹了口气，小心翼翼地叠好布袍。

[ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fəʊldz][ɒv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['empti] [hæt] - [bɒks] , [ænd; ənd] [pleɪst]

| wrapped | it | in | folds | of | tissue | paper | from | the | empty | hat | - | box | , | and | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 它 | 在 | 折叠 | 的 | 组织 | 纸 | 从 | 这 | 空的 | 帽子 | - | 盒子 | , | 和 | 放置 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][suːt] - [keɪs] .

| it | in | his | suit | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 他的 | 套装 | - | 案件 | . |

他用从空帽盒里取出的几层薄纸把它包起来，然后放进了他的手提箱里。

[ðen] [hiː; hi] [træns'fəːd] [ðə; ði][hæt][tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][bɒks] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

| Then | he | transferred | the | hat | to | its | original | box | , | rang | the | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转移 | 这 | 帽子 | 到 | 它是 | 原来的 | 盒子 | , | 响铃 | 这 | 钟 | , |

然后他把帽子放回原来的盒子里，摇了摇铃。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][suːt] - [keɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːld]

| and | ordered | the | boy | to | care | for | the | box | and | suit | - | case | until | he | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 这 | 男生 | 到 | 关心 | 为了 | 这 | 盒子 | 和 | 套装 | - | 案件 | 直到 | 他 | 称为 |

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| for | them | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . |

他命令男孩照看好箱子和手提箱，直到他召唤为止。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['ɒfɪs] [ə'baʊt] [sʌm; səm]

| During | the | afternoon | he | took | occasion | to | run | into | the | Judge's | office | about | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 下午 | 他 | 采取 | 场合 | 到 | 跑步 | 进入 | 这 | 法官的 | 办公室 | 关于 | 一些 |

[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['diːteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ træn'zækt, -'sækt, trɑːn- ] ,

| unimportant | detail | of | the | business | they | were | transacting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不重要 | 细节 | 的 | 这 | 商业 | 他们 | 是 | 交易 | , |

下午，他趁机跑到法官办公室，询问他们正在处理的事务中一些无关紧要的细节。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] [sed] :

| and | as | he | was | leaving | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 离开 | 他 | 说 | : |

他临走时说道：

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʒʌdʒ] ,

| " | By | the | way | , | Judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | 法官 | , |

“顺便问一下，法官，

[huː] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n]

| who | was | your | young | woman | who | gave | you | such | a | fright | by | her | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 你的 | 年轻的 | 女士 | WHO | 给予 | 你 | 这样的 | 一个 | 惊吓 | 经过 | 她 | 突然 |

[ˌdɪsə'pɪərəns] ?

| disappearance | ? |
|---|---|
| 消失 | ? |

那个突然失踪让你吓得魂飞魄散的年轻女子是谁?

[juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

| You | never | told | me | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 讲述 | 我 | 她 | 姓名 | . |

你从来没告诉我她的名字。

[ɪz][ʃiː; ʃi][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ai]['wʌndə(r)] ? "

| Is | she | one | of | my | acquaintances | , | I | wonder | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 一 | 的 | 我的 | 熟人 | , | 我 | 想知道 | ? | " |

她是我认识的人吗？我不知道。

" [əʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz]['meəri] ['westən] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | Oh | , | her | name | is | Mary | Weston | , | " | said | the | Judge | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她 | 姓名 | 是 | 玛丽 | 韦斯顿 | , | " | 说 | 这 | 法官 | , | 微笑 | . |

“哦，她的名字叫玛丽·韦斯顿，”法官笑着说。

" [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ˌkælə'fɔːniə] ,

| " | I | don't | believe | you | know | her | , | for | she | was | from | California | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 你 | 知道 | 她 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 从 | 加利福尼亚州 | , |

“我不认为你认识她，因为她来自加利福尼亚州。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| and | was | visiting | here | only | for | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 访问 | 这里 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | . |

我只是来这里访问几天而已。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| She | sailed | for | Europe | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 航行 | 为了 | 欧洲 | 这 | 下一个 | 天 | . |

第二天她就乘船前往欧洲了。

" [ðæt] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , ['əʊnli]

| " | That | closed | the | incident | , | and | , | so | far | as | the | mystery | was | concerned | , | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 关闭 | 这 | 事件 | , | 和 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 神秘 | 曾是 | 担心的 | , | 仅有的 |

['ædɪd] [pə'pleksəti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| added | perplexity | to | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 额外 | 困惑 | 到 | 它 | . |

“事件就此结束，但就谜团而言，却反而增添了更多困惑。”

['dʌnəm] ['pɜːpəsli] [rɪ'meɪnd] [daʊn] - [taʊn] ,
**Dunham purposely remained down - town ,**
邓纳姆 故意 剩余 向下 - 镇 ,

邓纳姆特意留在了市中心。

['mɪəli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [klɑːk] ['telɪfəʊn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv]
**merely having a clerk telephone home for him that he had gone out of**
仅仅 拥有 一个 职员 电话 家 为了 他 那 他 有 已消失 出去 的
[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [həʊm] [ʌn'tɪl] [leɪt] ,
**the city and would not be home until late ,**
这 城市 和 会 不是 是 家 直到 晚的 ,

只需让店员打电话回家告诉他，他已出城，要到很晚才能回家即可。

[səʊ] [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [weɪt] [ʌp] .
**so they need not wait up .**
所以 他们 需要 不是 等待 向上 .

所以他们不必熬夜了。

[hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ɑːsk]
**He did this because he did not wish to have his mother or his sister ask**
他 做过 这 因为 他 做过 不是 希望 到 有 他的 母亲 或者 他的 姐姐 问
[hɪm] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] .
**him any more questions about the missing hat and coat .**
他 任何 更多的 问题 关于 这 丢失的 帽子 和 外套 .

他这样做是因为他不想让母亲或妹妹再问他关于丢失的帽子和外套的问题。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl] ['trɒli] [raɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ænd; ənd] [bæk] ,
**Then he took a twenty - mile trolley ride into the suburbs and back ,**
然后 他 采取 一个 二十 - 英里 手推车 骑 进入 这 郊区 和 后退 ,

然后他乘坐有轨电车往返郊区，全程二十英里。

[tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ;
**to make good his word that he had gone out of town ;**
到 制作 好的 他的 单词 那 他 有 已消失 出去 的 镇 ;

他信守承诺，证明自己已经出城了；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [kept] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**and all the way he kept turning over and over the mystery of the**
和 全部 这 方式 他 保留 转弯 超过 和 超过 这 神秘 的 这
['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
**beautiful young woman ,**
美丽的 年轻的 女士 ,

他一路都在反复思索那位美丽年轻女子的谜团。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['kreɪzi] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [drɪft]
**until it began to seem to him that he had been crazy to let her drift**
直到 它 开始 到 似乎 到 他 那 他 有 到过 疯狂的 到 让 她 漂移
[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['præktɪkli] ['peniləs] .
**out into the world alone and practically penniless .**
出去 进入 这 世界 独自的 和 几乎 身无分文 .

直到他开始觉得，当初让她独自一人、几乎身无分文地流落到世上，简直是疯了。

[ðə; ði] [dres] [hæd; həd] [təʊld] [ɪts] [teɪl] .
**The dress had told its tale .**
这 裙子 有 讲述 它是 故事 .

这件裙子已经诉说了它的故事。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,
**He saw , of course , that if she were afraid of detection ,**
他 锯 , 的 课程 , 那 如果 她 是 害怕的 的 检测 ,

他当然明白，如果她害怕被发现，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [bai] ['ʌðə(r)] ['kləʊðɪŋ] ,

| she | must | have | found | it | necessary | to | buy | other | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 成立 | 它 | 必要的 | 到 | 买 | 其他 | 衣服 | , |

她一定是觉得有必要买其他衣服了。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['əʊnli][naɪn] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] ?

| and | how | could | she | have | bought | it | with | only | nine | dollars | and | seventy | - | five | cents | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 她 | 有 | 买 | 它 | 和 | 仅有的 | 九 | 美元 | 和 | 七十 | - | 五 | 分 | ? |

她怎么可能只用九美元七十五美分就买到它呢?

[hiː; hi] [naʊ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd] [ðʌs] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .

| He | now | felt | convinced | that | he | should | have | found | some | way | to | cash | a | check | and | thus | supply | her | with | what | she | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 毛毡 | 确信 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 成立 | 一些 | 方式 | 到 | 现金 | 一个 | 查看 | 和 | 因此 | 供应 | 她 | 和 | 什么 | 她 | 需要 | . |

他现在确信自己应该想办法兑现支票，从而满足她的需求。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

| It | was | terrible | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 糟糕的 | . |

太糟糕了。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['væljuəb(ə)l] ,

| True | , | she | had | those | other | beautiful | rings | , | which | were | probably | valuable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 她 | 有 | 那些 | 其他 | 美丽的 | 戒指 | , | 哪个 | 是 | 大概 | 有价值的 | , |

没错，她还有其他漂亮的戒指，那些戒指可能很值钱。

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi][deə(r)][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] ?

| but | would | she | dare | to | sell | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 她 | 敢 | 到 | 卖 | 他们 | ? |

但她敢卖掉它们吗?

[pə'hæps] , [ðəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [æz; əz] ['redi] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .

| Perhaps | , | though | , | she | had | found | some | one | else | as | ready | as | he | had | been | to | help | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 尽管 | , | 她 | 有 | 成立 | 一些 | 一 | 别的 | 作为 | 准备好 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 到 | 帮助 | 她 | . |

不过，或许她已经找到了另一个像他一样愿意帮助她的人。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ðæt] [θɔːt] [wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɪm] .

| But | , | to | his | surprise | , | that | thought | was | distasteful | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 他的 | 惊喜 | , | 那 | 想法 | 曾是 | 令人厌恶的 | 到 | 他 | . |

但令他惊讶的是，这个想法让他感到厌恶。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

| During | his | long | , |
|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 长的 | , |

在他漫长的岁月里，

[kəʊld][raɪd][ɪn]['spɒlətjuːd][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [məʊst][ɪn][laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [gɜːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| cold | ride | in | solitude | he | discovered | that | the | thing | he | wanted | most | in | life | was | to | find | that | girl | again | and | take | care | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 骑 | 在 | 孤独 | 他 | 发现 | 那 | 这 | 事物 | 他 | 通缉 | 最多 | 在 | 生活 | 曾是 | 到 | 寻找 | 那 | 女孩 | 再次 | 和 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | . |

在寒冷的旅途中，他独自一人，发现自己此生最渴望的就是再次找到那个女孩，好好照顾她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['riːzənd] [wɪð] [hɪm'self] [məʊst] ['ɜːnɪstli] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɒli]

| Of | course | he | reasoned | with | himself | most | earnestly | from | one | end | of | the | trolley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 有理智的 | 和 | 他自己 | 最多 | 切实 | 从 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 手推车 |

[laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| line | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 线 | 到 | 这 | 其他 | , |

当然，他从电车线路的一端到另一端，都在非常认真地进行自我反思。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɑːtɪk(ə)l]

| and | called | himself | all | kinds | of | a | fool | , | but | it | did | not | the | slightest | particle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 他自己 | 全部 | 种类 | 的 | 一个 | 傻子 | , | 但 | 它 | 做过 | 不是 | 这 | 丝毫 | 粒子 |

[ɒv; əv] [gʊd] .

| of | good | . |
|---|---|---|
| 的 | 好的 | . |

他自嘲自己是个十足的傻瓜，但这丝毫没有给他带来好处。

[ˌʌndə'niːθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd]

| Underneath | all | the | reasoning | , | he | knew | he | was | glad | that | he | had | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下 | 全部 | 这 | 推理 | , | 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 他 | 有 | 成立 |

[hɜː(r); hə(r)] [wʌns] ,

| her | once | , |
|---|---|---|
| 她 | 一次 | , |

在所有这些理由背后，他知道自己很高兴曾经遇到过她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

| and | he | determined | to | find | her | again | , | and | to | unravel | the | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 决定 | 到 | 寻找 | 她 | 再次 | , | 和 | 到 | 绎 | 这 | 神秘 | . |

他决心再次找到她，并解开这个谜团。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] ['lʊkɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt]

| Then | he | sat | looking | long | and | earnestly | into | the | depths | of | the | beautiful | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 卫星 | 寻找 | 长的 | 和 | 切实 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 美丽的 | 白色的 |

[stəʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ,

| stone | she | had | given | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 她 | 有 | 给定 | 到 | 他 | , |

然后他久久地凝视着她送给他的那块美丽的白色石头，目光深邃而专注。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [ðeə(r)] [riːd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| as | if | he | might | there | read | the | way | to | find | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 可能 | 那里 | 读 | 这 | 方式 | 到 | 寻找 | 她 | . |

仿佛他能从中找到找到她的方法似的。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] , [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] [suːt] - [keɪs]

| A | little | after | midnight | he | arrived | at | the | club | - | house | , | secured | his | suit | - | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 后 | 午夜 | 他 | 到达的 | 在 | 这 | 俱乐部 | - | 房子 | , | 安全 | 他的 | 套装 | - | 案件 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hæt] - [bɒks] ,

| and | the | hat | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帽子 | - | 盒子 | , |

午夜刚过，他到达俱乐部会所，取回了他的行李箱和帽子盒。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kæb] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

| and | took | a | cab | to | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 出租车 | 到 | 他的 | 家 | . |

然后他乘出租车回家了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['viːəkl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [lest] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪkən] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

| He | left | the | vehicle | at | the | corner | , | lest | the | sound | of | it | waken | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 车辆 | 在 | 这 | 角落 | , | 免得 | 这 | 声音 | 的 | 它 | 唤醒 | 他的 | 母亲 |

[ɔː(r)] ['sɪstə(r)] .

| or | sister | . |
|---|---|---|
| 或者 | 姐姐 | . |

他把车停在街角，以免车子的声音吵醒他的母亲或妹妹。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd] [ 'tiptəu ] [ʌp] [tuː; tə]

| He | let | himself | silently | into | the | house | with | his | latch | - | key | , | and | tiptoed | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 他自己 | 默默 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 他的 | 闩锁 | - | 钥匙 | , | 和 | 踮着脚尖 | 向上 | 到 |

[hɪz; ɪz] [ruːm] .

| his | room | . |
|---|---|---|
| 他的 | 房间 | . |

他用钥匙悄无声息地打开门，蹑手蹑脚地走到自己的房间。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ləʊ] .

| The | light | was | burning | low | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 曾是 | 燃烧 | 低的 | . |

灯光昏暗。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [hæt] - [bɒks] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)] [pv; əv] [hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] , [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt]

| He | put | the | hat | - | box | in | the | farthest | corner | of | his | closet | , | then | he | took | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 帽子 | - | 盒子 | 在 | 这 | 最远 | 角落 | 的 | 他的 | 壁橱 | , | 然后 | 他 | 采取 | 出去 |

[ðə; ði] [reɪn] - [kəʊt] ,

| the | rain | - | coat | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | - | 外套 | , |

他把帽子盒放在衣橱最远的角落里，然后拿出雨衣。

[ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [went] ['sɒftli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ['klɒzɪt] .

| and | , | slipping | off | his | shoes | , | went | softly | down | to | the | hall | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 滑倒 | 离开 | 他的 | 鞋 | , | 去 | 轻轻 | 向下 | 到 | 这 | 大厅 | 壁橱 | . |

然后，他脱下鞋子，轻轻地走到走廊的壁橱旁。

[ɪn] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] [hiː; hi] [felt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hʌŋ] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [hʊk] ['ʌndə(r)]

| In | utter | darkness | he | felt | around | and | finally | hung | the | coat | on | a | hook | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 说出 | 黑暗 | 他 | 毛毡 | 大约 | 和 | 最后 | 悬挂 | 这 | 外套 | 在 | 一个 | 钩 | 在下面 |

[ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [kləʊk] ,

| another | long | cloak | , |
|---|---|---|---|
| 其他 | 长的 | 披风 | , |

在漆黑一片中，他摸索着四处寻找，最后把外套挂在另一件长斗篷下的钩子上。

[ðen] ['dʒentli] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [luːp] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [slɪp] ['sɒftli] [daʊn] [ɪn] [æn; ən]

| then | gently | released | the | hanging | loop | and | let | the | garment | slip | softly | down | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 轻轻地 | 发布 | 这 | 绞刑 | 环形 | 和 | 让 | 这 | 服装 | 滑 | 轻轻 | 向下 | 在 | 一个 |

[ˌɪnkən'spɪkjuəs] [hiːp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| inconspicuous | heap | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不显眼 | 堆 | 在 | 这 | 地面 | . |

然后轻轻松开挂环，让衣服轻轻滑落，不显眼地堆在地板上。

[hiː; hi] [stəʊl] [ˌʌp'steəz] [æz; əz] ['gɪltɪli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] ['stiːlɪŋ]

| He | stole | upstairs | as | guiltily | as | if | he | had | been | a | naughty | boy | stealing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偷窃 | 楼上 | 作为 | 内疚地 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 淘气 | 男生 | 偷窃 |

['ʃʊgə(r)] .

| sugar | . |
|---|---|
| 糖 | . |

他蹑手蹑脚地溜上楼，就像一个偷糖的淘气孩子一样，充满了愧疚。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lait] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [hæt]

| When | he | reached | his | room | , | he | turned | up | his | light | , | and | , | pulling | out | the | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 他的 | 房间 | , | 他 | 转向 | 向上 | 他的 | 光 | , | 和 | , | 拉 | 出去 | 这 | 帽子 |

- [bɒks] ,

| - | box | , |
|---|---|---|
| - | 盒子 | , |

他回到房间后，打开灯，拿出帽子盒，

['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] .

| surveyed | it | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|
| 调查 | 它 | 深思熟虑 | . |

仔细研究了一下。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɒlv] .

| This | was | a | problem | which | he | had | not | yet | been | able | to | solve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 问题 | 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 有能力的 | 到 | 解决 | . |

这是他一直未能解决的问题。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][hæt][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| How | should | he | dispose | of | the | hat | so | that | it | would | be | discovered | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 他 | 处置 | 的 | 这 | 帽子 | 所以 | 那 | 它 | 会 | 是 | 发现 | 在 | 这样的 | 一个 |

[wei] [æz; əz][tuː; tə][kɑːst][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [meɪd] ?

| way | as | to | cast | no | further | suspicion | upon | the | maid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 作为 | 到 | 投掷 | 不 | 更远 | 怀疑 | 之上 | 这 | 女佣 | ? |

他应该如何处理这顶帽子，才能让它被发现时不会让女仆更加受到怀疑?

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][hæt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] - ['klɒzɪt] , [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəʊts] ?

| How | would | it | do | to | place | the | hat | in | the | hall | - | closet | , | back | among | the | coats | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 它 | 做 | 到 | 地方 | 这 | 帽子 | 在 | 这 | 大厅 | - | 壁橱 | , | 后退 | 之中 | 这 | 外套 | ? |

把帽子放回走廊的壁橱里，和外套放在一起，这样可以吗?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

| No | , | it | might | excite | suspicion | to | find | them | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 可能 | 激发 | 怀疑 | 到 | 寻找 | 他们 | 一起 | . |

不，如果发现他们在一起，可能会引起怀疑。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ?

| Could | he | put | it | in | his | own | closet | and | profess | to | have | found | it | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 放 | 它 | 在 | 他的 | 自己的 | 壁橱 | 和 | 宣称 | 到 | 有 | 成立 | 它 | 那里 | ? |

他能不能把它放在自己的衣柜里，然后谎称是在那里找到的?

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt] ['kwestʃənɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði]

| No | , | for | that | might | lead | to | unpleasant | questioning | , | and | perhaps | involve | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 为了 | 那 | 可能 | 带领 | 到 | 令人不快的 | 提问 | , | 和 | 也许 | 涉及 | 这 |

['sɜːvənts] [ə'gen] .

| servants | again | . |
|---|---|---|
| 仆人 | 再次 | . |

不，因为那样可能会引发令人不快的质问，甚至可能再次牵扯到仆人。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

| If | he | could | only | put | it | back | where | he | had | found | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 放 | 它 | 后退 | 在哪里 | 他 | 有 | 成立 | 它 | ! |

如果他能把它放回原处就好了!

[bʌt; bət] [kɔː'niːljə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm]

| But | Cornelia | , | of | course | , | would | know | it | had | not | been | there | in | her | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 科妮莉亚 | , | 的 | 课程 | , | 会 | 知道 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | 在 | 她 | 房间 |

[ɔːl] [ðɪs] [wiːk] .

| all | this | week | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 星期 | . |

但科妮莉亚当然知道，这周它一直不在她房间里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| It | would | be | better | to | wait | until | the | coast | was | clear | and | hide | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 等待 | 直到 | 这 | 海岸 | 曾是 | 清除 | 和 | 隐藏 | 它 | 在 |

[kɔːr'niːliəz] ['klɒzɪt] ,

| Cornelia's | closet | , |
|---|---|---|
| 科妮莉亚的 | 壁橱 | , |

最好等到周围安全了再把它藏在科妮莉亚的衣橱里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [pʊt][baɪ] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

| where | it | might | have | been | put | by | mistake | and | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 放 | 经过 | 错误 | 和 | 被遗忘的 | . |

可能是误放后忘记放置的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɑːd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [bʌt; bət][ðæt][wɒz; wəz][ðə; ði][best][plæn][hiː; hi]

| It | was | going | to | be | hard | to | explain | , | but | that | was | the | best | plan | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 难的 | 到 | 解释 | , | 但 | 那 | 曾是 | 这 | 最好的 | 计划 | 他 |

[kʊd; kəd] [ɪˈvɒlv] .

| could | evolve | . |
|---|---|---|
| 可以 | 发展 | . |

这很难解释清楚，但这是他能想出的最好办法。

---

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hæt][aʊt][ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| He | took | the | hat | out | and | held | it | on | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 帽子 | 出去 | 和 | 握住 | 它 | 在 | 他的 | 手 | , |

他拿出帽子，拿在手里。

---

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [ˈdɪfrənt] [ˈæŋglz] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)][dʒʌst][haʊ] [ðə; ði]

| looking | at | it | from | different | angles | and | trying | to | remember | just | how | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 它 | 从 | 不同的 | 角度 | 和 | 尝试 | 到 | 记住 | 只是 | 如何 | 这 |

[gɜːl][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ɪts] ['druːpɪŋ] [pluːmz] .

| girl | had | looked | out | at | him | from | under | its | drooping | plumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 有 | 看起来 | 出去 | 在 | 他 | 从 | 在下面 | 它是 | 下垂 | 羽流 | . |

我从不同的角度看着它，努力回忆起女孩当年是如何从它低垂的羽毛下望着他的。

---

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['keəfəli] [ɪn][ɪts][bɒks][əˈgen] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

| Then | with | a | sigh | he | laid | it | carefully | in | its | box | again | and | went | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 叹 | 他 | 铺设 | 它 | 小心 | 在 | 它是 | 盒子 | 再次 | 和 | 去 | 到 | 床 | . |

然后他叹了口气，小心翼翼地把它放回盒子里，上床睡觉了。

---

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [brɔːt] [ˈklɪərə(r)] [θɔːt] ,

| The | morning | brought | clearer | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 带来 | 更清晰 | 想法 | , |

清晨带来了更清晰的思路。

---

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ piːl ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bɒks]

| and | when | the | summons | to | breakfast | pealed | through | the | hall | he | took | the | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 传票 | 到 | 早餐 | 剥皮 | 通过 | 这 | 大厅 | 他 | 采取 | 这 | 盒子 |

[ˈbəʊldli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| boldly | in | his | hand | and | descended | to | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆地 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 下降 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

当早餐的召唤声响彻大厅时，他大胆地拿起盒子，下楼来到餐厅。

---

[weə(r)] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃt] [ˈsɪstə(r)] .

| where | he | presented | the | hat | to | his | astonished | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 呈现 | 这 | 帽子 | 到 | 他的 | 惊讶 | 姐姐 | . |

他把帽子送给了惊讶不已的妹妹。

---

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [kɔː'niːljə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [plˈɛzɑːntəst] ['mænə(r)] .

| " | I | am | afraid | I | am | the | criminal | , | Cornelia | , | " | he | said | in | his | pleasantest | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 是 | 这 | 刑事 | , | 科妮莉亚 | , | " | 他 | 说 | 在 | 他的 | 最令人愉悦的 | 方式 | . |

“恐怕我就是罪犯，科妮莉亚，”他用最和蔼的语气说道。

---

" [aɪm] ['sɒri] [aɪ][kænt][ɪkˈspleɪn][dʒʌst][haʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [gɒt][ɒn][maɪ]['klɒzɪt] - [ʃelf] .

| " | I'm | sorry | I | can't | explain | just | how | this | thing | got | on | my | closet | - | shelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 我 | 不能 | 解释 | 只是 | 如何 | 这 | 事物 | 得到 | 在 | 我的 | 壁橱 | - | 架子 | . |

“很抱歉，我无法解释这东西是怎么出现在我的衣柜架子上的。”

---

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)][maɪˈself] [θruː] [sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [mɪks] - [ʌp] .

| I | must | have | put | it | there | myself | through | some | unaccountable | mix | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 放 | 它 | 那里 | 我 | 通过 | 一些 | 无法解释 | 混合 | - | 向上 | . |

我一定是出于某种莫名其妙的失误把它放在那里的。

[ɪts] [tuː] [bæd][ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][səʊ] [seɪvd] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

| It's | too | bad | I | couldn't | have | found | it | before | and | so | saved | you | a | lot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 坏的 | 我 | 不能 | 有 | 成立 | 它 | 前 | 和 | 所以 | 已保存 | 你 | 一个 | 很多 | 的 |

['wʌri] .

| worry | . |
|---|---|
| 担心 | . |

真可惜我之前没能找到，那样你就省去了很多麻烦。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][hæt][ðə; ði] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] ['jestədeɪ]

| But | you | are | one | hat | the | richer | for | it | , | for | I | paid | the | bill | yesterday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 一 | 帽子 | 这 | 更富有 | 为了 | 它 | , | 为了 | 我 | 有薪酬的 | 这 | 账单 | 昨天 |

.

| : |
|---|
| . |

但你因此多了一顶帽子，因为我昨天已经付清了账单。

[pliːz] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

| Please | accept | it | with | my | compliments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 接受 | 它 | 和 | 我的 | 赞美 | . |

请收下，我谨代表您致谢。

" [kɔː'niːljə] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəd] [hæt] .

| " | Cornelia | exclaimed | with | delight | over | the | recovered | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科妮莉亚 | 惊呼 | 和 | 喜 | 超过 | 这 | 恢复 | 帽子 | . |

“康妮莉亚看到找回的帽子，欣喜若狂。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['klɒzɪt] , ['traɪən] ?

| " | But | how | in | the | world | could | it | have | got | into | your | closet | , | Tryon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 在 | 这 | 世界 | 可以 | 它 | 有 | 得到 | 进入 | 你的 | 壁橱 | , | 特赖恩 | ? |

“但是，特赖恩，它到底是怎么跑到你衣柜里的呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| It | was | impossible | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | . |

这不可能。

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [ruːm] , [ai] [nəʊ] [ai][dɪd] ,

| I | left | it | my | room | , | I | know | I | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 它 | 我的 | 房间 | , | 我 | 知道 | 我 | 做过 | , |

我把它留在房间里了，我确定我这么做了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [spəʊk] [tuː; tə] ['nɔːrə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] .

| for | I | spoke | to | Norah | about | it | before | I | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 辐 | 到 | 诺拉 | 关于 | 它 | 前 | 我 | 左边 | . |

因为我离开之前跟诺拉谈过这件事。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

| How | do | you | account | for | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 帐户 | 为了 | 它 | ? | " |

你如何解释这种情况?

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Oh | , | I | don't | attempt | to | account | for | it | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 试图 | 到 | 帐户 | 为了 | 它 | , | " | 他 | 说 | , |

“哦，我不会试图解释这件事，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

| with | a | gay | wave | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 同性恋 | 海浪 | 的 | 他的 | 手 | . |

他高兴地挥了挥手。

" [aɪv] [biːn] [səʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðɪs] [pɑːst] [wiːk] , [ai] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['ɔːlməʊst]
" I've been so taken up with other things this past week , I may have done almost
" 我已经 到过 所以 已采取 向上 和 其他 事物 这 过去的 星期 , 我 可能 有 完毕 几乎
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“过去一周我一直忙于其他事情，可能什么都做了。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mʌðə(r)] ,
By the way , Mother ,
经过 这 方式 , 母亲 ,

对了，母亲，

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [dʒʌdʒ] ['blækˌwɛl] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][məʊst]
I'm sure you'll be glad to hear that Judge Blackwell has made me a most
我是 当然 你会 是 高兴的 到 听到 那 法官 布莱克威尔 有 制成 我 一个 最多
['dʒenərəs] ['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
generous offer of business relations ,
慷慨的 提供 的 商业 关系 ,

我相信您会很高兴听到布莱克威尔法官向我提出了非常慷慨的商业合作邀请。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
and that I have decided to accept it .
和 那 我 有 决定 到 接受 它 .

我已经决定接受它。

" [ə'mɪd] [ðə; ði] [ ˌeksklə'meiʃən ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] [njuːz] , [ðə; ði][hæt][wɒz; wəz]
" Amid the exclamations of delight over this bit of news , the hat was
" 之中 这 感叹词 的 喜 超过 这 少量 的 消息 , 这 帽子 曾是
[fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
forgotten for a time ,
被遗忘的 为了 一个 时间 ,

“在大家对这个消息欣喜若狂的欢呼声中，那顶帽子暂时被遗忘了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玛丽之谜(The Mystery of Mary)
## 第5/7页

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['faɪnəli] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]

| and | when | the | mother | and | sister | finally | reverted | to | it | and | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 母亲 | 和 | 姐姐 | 最后 | 恢复 | 到 | 它 | 和 | 开始 | 到 |

[dɪ'skʌs] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɒtn] [ɒn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ʃelf] ,

| discuss | how | it | could | have | gotten | on | the | closet | shelf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 如何 | 它 | 可以 | 有 | 获得 | 在 | 这 | 壁橱 | 架子 | , |

当母亲和姐姐最终还是回到这件事上，开始讨论它怎么会出现在壁橱的架子上时，

[hi:; hi] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['kwestʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] .

| he | broke | in | upon | their | questions | with | a | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打破 | 在 | 之上 | 他们的 | 问题 | 和 | 一个 | 建议 | . |

他打断他们的提问，提出了一个建议。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [reɪn] -

| " | I | should | advise | , | Mother | , | that | you | make | a | thorough | search | for | your | rain | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 建议 | , | 母亲 | , | 那 | 你 | 制作 | 一个 | 彻底 | 搜索 | 为了 | 你的 | 雨 | - |

[kəʊt] .

| coat | . |
|---|---|
| 外套 | . |

“母亲，我建议您仔细找找您的雨衣。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | am | sure | now | that | you | must | have | overlooked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 现在 | 那 | 你 | 必须 | 有 | 被忽视的 | 它 | . |

我现在确信你一定忽略了这一点。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɒf(ə)n] ['hæpən] .

| Such | things | often | happen | . |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 经常 | 发生 | . |

这种事经常发生。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [kɔ:'ni:ljə] [mɪst] [ðə; ði] [hæt] [ðæt] [aɪ] [sə'pəʊz] [nəʊ] [wʌn]

| We | were | so | excited | the | morning | Cornelia | missed | the | hat | that | I | suppose | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 所以 | 兴奋的 | 这 | 早晨 | 科妮莉亚 | 错过 | 这 | 帽子 | 那 | 我 | 认为 | 不 | 一 |

[lʊkt] ['θʌrəli] . "

| looked | thoroughly | . | " |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 彻底 | . | " |

那天早上，科妮莉亚发现帽子不见了，我们都太兴奋了，我想大概是因为大家都没仔细找吧。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['traɪən] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [wɪð] ['dɪgnəti] .

| " | But | that | is | impossible | , | Tryon | , | " | said | his | mother | , | with | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 是 | 不可能的 | , | 特赖恩 | , | " | 说 | 他的 | 母亲 | , | 和 | 尊严 | . |

“但这不可能，特赖恩，”他的母亲端庄地说。

" [aɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['klɒzɪt] [sɜ:rtʃt] [məʊst] ['keəfəli] . "

| " | I | had | that | closet | searched | most | carefully | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 那 | 壁橱 | 搜索 | 最多 | 小心 | . | " |

“我让人把那个衣橱搜查得非常仔细。”

" [ˌnevəðə'les] , ['mʌðə(r)] , [pli:z] [ˌem 'i:] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] .

| " | Nevertheless | , | Mother | , | please | me | by | looking | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | , | 母亲 | , | 请 | 我 | 经过 | 寻找 | 再次 | . |

“但是，母亲，请您再看一眼，让我高兴高兴。”

[ðæt] ['klɒzɪt] [ɪz] [dɑːk] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [laɪt] . "
**That closet is dark , and I would suggest a light . "**
那 壁橱 是 黑暗的 , 和 我 会 建议 一个 光 . "

那个壁橱太黑了，我建议装盏灯。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['stɪfli] .
**" Of course , if you wish it , " said his mother stiffly .**
" 的 课程 , 如果 你 希望 它 , " 说 他的 母亲 僵硬地 .

“当然，如果你愿意的话，”他母亲生硬地说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] , [jɔː'self] . "
**" You might look , yourself . "**
" 你 可能 看 , 你自己 . "

你不妨自己看看。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [prə'fest] [ðə; ði] ['kaʊəd] .
**" I'm afraid I shall not have time this morning , " professed the coward .**
" 我是 害怕的 我 将 不是 有 时间 这 早晨 , " 声称 这 懦夫 .

“恐怕我今天上午没时间了，”那个懦夫说道。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['klɔzits] , [tuː] , ['mʌðə(r)] .
**" But suppose you look in your own closets , too , Mother .**
" 但 认为 你 看 在 你的 自己的 壁橱 , 也 , 母亲 .

“但是，母亲，假设你也看看自己的衣橱呢。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] .
**I'm sure you'll find it somewhere .**
我是 当然 你会 寻找 它 某处 .

我相信你肯定能找到它。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['nɔːrə] [ɪz] [nəʊ] [θiːf] .
**It couldn't get out of the house of itself , and Norah is no thief .**
它 不能 得到 出去 的 这 房子 的 本身 , 和 诺拉 是 不 贼 .

它自己出不去房子，而诺拉也不是小偷。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪz] [prɪ'pɒstərəs] .
**The idea is preposterous .**
这 主意 是 荒谬 .

这个想法简直荒谬。

[pliːz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ['keəfəli] [tuː; tə] - [deɪ] .
**Please have it attended to carefully to - day .**
请 有 它 参加 到 小心 到 - 天 .

请今天务必仔细处理。

[gʊd] - [baɪ] .
**Good - by .**
好的 - 经过 .

再见。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['hʌri] [daʊn] - [taʊn] ,
**I shall have to hurry down - town ,**
我 将 有 到 匆忙 向下 - 镇 ,

我得赶紧去市中心了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [tel] [dʒʌst] [wɒt] [taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [bæk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**and I can't tell just what time I shall get back this evening .**
和 我 不能 告诉 只是 什么 时间 我 将 得到 后退 这 晚上 .

我无法确定今晚具体几点能回去。

- [fəʊn] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [kəʊt] ['eniweə(r)] .
**' Phone me if you find the coat anywhere .**
- 电话 我 如果 你 寻找 这 外套 任何地方 .

“如果你在任何地方找到这件外套，请给我打电话。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪl] [baɪ] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] . "

**If you don't find it , I'll buy you another this afternoon . "**

如果 你 不 寻找 它 , 患病的 买 你 其他 这 下午 . "

如果你找不到，我今天下午再给你买一个。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][faɪnd][ðə; ðɪ][reɪn] - [kəʊt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['stɜːnlɪ] ,

**" I shall not find the rain - coat , " said his mother sternly ,**

" 我 将 不是 寻找 这 雨 - 外套 , " 说 他的 母亲 严厉地 ,

“我找不到那件雨衣了，”他母亲严厉地说。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] .

**" but of course I will look to satisfy you .**

" 但 的 课程 我 将要 看 到 满足 你 .

“但我当然会尽力让您满意。”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

**I know it is not in this house .**

我 知道 它 是 不是 在 这 房子 .

我知道它不在这所房子里。

" [hiː; hi] [biːt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] ,

**" He beat a hasty retreat ,**

" 他 打 一个 仓促 撤退 ,

他仓皇撤退，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] - [kəʊt] .

**for he did not care to be present at the finding of the rain - coat .**

为了 他 做过 不是 关心 到 是 展示 在 这 寻找 的 这 雨 - 外套 .

因为他并不想亲眼目睹雨衣被找到的那一刻。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌnəm] ,

**" There is something strange about this , " said Mrs . Dunham ,**

" 那里 是 某物 奇怪的 关于 这 , " 说 太太 . 邓纳姆 ,

“这件事有点奇怪，”邓纳姆夫人说。

[æz; əz] [wɪð] ['rʌfld] ['dɪgnətɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔːl] ['klɒzɪt] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [reɪn]

**as with ruffled dignity she emerged from the hall closet , holding her lost rain**

作为 和 褶皱的 尊严 她 出现 从 这 大厅 壁橱 , 保持 她 丢失的 雨

- [kəʊt] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] .

**- coat at arm's length .**

- 外套 在 武器 长度 .

她神情略显凌乱，却又带着几分尊严地从走廊的壁橱里走了出来，手臂伸直，手里拿着她丢失的雨衣。

" [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn]

**" You don't suppose your brother could be playing some kind of a joke on**

" 你 不 认为 你的 兄弟 可以 是 玩耍 一些 种类 的 一个 开玩笑 在

[ˌjuː 'es] ,

**us ,**

我们 ,

“你不会认为你哥哥是在跟我们开玩笑吧？”

[duː; də][juː; jʊ] , ['kɔːrni] ?

**do you , Cornie ?**

做 你 , 科尼 ?

你呢，科尼？

[aɪ]['nevə(r)][dɪd] [ˌʌndə'stænd] [dʒəʊks] . "

**I never did understand jokes . "**

我 绝不 做过 理解 笑话 . "

我从来都不懂笑话。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] ['præktɪkl] [kɔː'niːljə] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] .
" Of course not , " said practical Cornelia , with a sniff .
" 的 课程 不是 , " 说 实际的 科妮莉亚 , 和 一个 嗅 .

“当然不是，”务实的科妮莉亚轻蔑地哼了一声说道。

" [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['nɔːrə] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ,
" It's my opinion that Norah knows all about the matter ,
" 它是 我的 观点 那 诺拉 知道 全部 关于 这 事情 ,

我认为诺拉对这件事了如指掌。

[ænd; ənd]['traɪən][hæz; həz] [biːn] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [sə'dʒestʃənz] . "
and Tryon has been helping her out with a few suggestions . "
和 特赖恩 有 到过 帮助 她 出去 和 一个 很少 建议 . "

特赖恩也给了她一些建议。

" [naʊ] , [kɔː'niːljə] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" Now , Cornelia , what do you mean by that ?
" 现在 , 科妮莉亚 , 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

“科妮莉亚，你这话是什么意思？”

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][doʊnt] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] — [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
You surely don't suppose your brother would try to deceive us — his mother
你 一定 不 认为 你的 兄弟 会 尝试 到 欺骗 我们 — 他的 母亲
[ænd; ənd]['sɪstə(r)] ? "
and sister ? "
和 姐姐 ? "

你肯定不会认为你哥哥会试图欺骗我们——他的母亲和妹妹吧?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] , ['mʌðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [kɔː'niːljə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] .
" I didn't say that , Mother , " answered Cornelia , with her head in the air .
" 我 没有 说 那 , 母亲 , " 回答 科妮莉亚 , 和 她 头 在 这 空气 .

“我没说过那样的话，妈妈，”科妮莉亚昂着头回答道。

" [juːv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)][reɪn] - [kəʊt] [bæk] , [bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" You've got your rain - coat back , but you'd better watch the rest of your
" 你已经 得到 你的 雨 - 外套 后退 , 但 你会 更好的 手表 这 休息 的 你的
['wɔːdrəʊb] .
wardrobe .
衣柜 .

“你的雨衣回来了，但你最好看好你衣橱里的其他衣服。”

[aɪ][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] ['nɔːrə] [hæv; həv] [friː] [reɪndʒ][ɪn][maɪ] [ruːm] ['eni] [mɔː(r)] .
I don't intend to let Norah have free range in my room any more .
我 不 打算 到 让 诺拉 有 自由的 范围 在 我的 房间 任何 更多的 .

我不再打算让诺拉在我的房间里自由活动了。

" [eɪtθ]
" VIII
" 八

第八

['miːntaɪm] , [ðə; ðɪ][gɜːl][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [hɑːd] [weɪ] .
Meantime , the girl in Chicago was walking in a new and hard way .
与此同时 , 这 女孩 在 芝加哥 曾是 步行 在 一个 新的 和 难的 方式 .

与此同时，芝加哥的那个女孩正走上一条崭新而艰难的道路。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][ə; eɪ] ['dɪsəplɪnd] [maɪnd] , [ə; eɪ] [faɪn] [ɑː'tɪstɪk] [teɪst] , [ə; eɪ] ['delɪkət]
She brought to her task a disciplined mind , a fine artistic taste , a delicate
她 带来 到 她 任务 一个 纪律严明的 头脑 , 一个 美好的 艺术 品尝 , 一个 精美的
[bʌt; bət] ['helθi] ['bɒdi] ,
but healthy body ,
但 健康 身体 ,

她以严谨的思维、优良的艺术品味和纤弱但健康的身体投入到工作中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] [ˌʌn'skɪld] , [hændz] .

| and | a | pair | of | willing | , | if | unskilled | , | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一对 | 的 | 愿意的 | , 如果 | | 非熟练工 | , | 双手 | . |

以及一双乐意帮忙但技术欠佳的手。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] ,

| To | her | surprise | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 惊喜 | , |

令她惊讶的是，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['laɪtli] ['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs]

| she | discovered | that | the | work | for | which | she | had | so | often | lightly | given | orders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发现 | 那 | 这 | 工作 | 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 所以 | 经常 | 轻轻 | 给定 | 订单 |

[wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

| was | beyond | her | strength | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | 她 | 力量 | . |

她发现自己以前经常轻而易举地下达命令的工作，其实超出了她的能力范围。

[traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

| Try | as | she | would | , |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 作为 | 她 | 会 | , |

尽管她竭尽全力，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪənɪŋ] ['teɪb(ə)l]['næpkɪnz][ænd; ənd]

| she | could | not | accomplish | the | task | of | washing | and | ironing | table | napkins | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 完成 | 这 | 任务 | 的 | 洗涤 | 和 | 熨烫 | 桌子 | 餐巾纸 | 和 |

['delɪkət] [ɪm'brɔɪdəd] ['lɪnɪn] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .

| delicate | embroidered | linen | pieces | in | the | way | she | knew | they | should | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 绣花 | 亚麻布 | 件 | 在 | 这 | 方式 | 她 | 知道 | 他们 | 应该 | 是 | 完毕 | . |

她无法按照她所知道的正确方式完成清洗和熨烫餐巾和精致刺绣亚麻布的工作。

[wɪl] ['paʊə(r)][kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

| Will | power | can | accomplish | a | good | deal | , | but | it | cannot | always | make | up | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 力量 | 能 | 完成 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 但 | 它 | 不能 | 总是 | 制作 | 向上 | 为了 |

['ɪgnərəns] ,

| ignorance | , |
|---|---|
| 无知 | , |

意志力固然重要，但它并不能总是弥补无知。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['mɑːstəd] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒɪkts][ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,

| and | the | girl | who | had | mastered | difficult | subjects | in | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 精通 | 难的 | 主题 | 在 | 大学 | , |

还有那位在大学里掌握了高难度科目的女孩，

[ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] ['mjuːzɪk] ['mɑːstəz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['tælənt] ,

| and | astonished | music | masters | in | the | old | world | with | her | talent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊讶 | 音乐 | 大师 | 在 | 这 | 老的 | 世界 | 和 | 她 | 天赋 | , |

她的才华令旧世界的音乐大师们惊叹不已。

[faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wɒʃ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| found | that | she | could | not | wash | a | window | even | to | her | own | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 洗 | 一个 | 窗户 | 甚至 | 到 | 她 | 自己的 | 满意 | , |

她发现自己甚至无法把窗户擦得让自己满意。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mɪstrəs] .

| much | less | to | that | of | her | new | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 到 | 那 | 的 | 她 | 新的 | 情妇 | . |

与她的新女主人相比，就更不值一提了。

[ðæt] [ðiːz] [tɑːsks][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

| That | these | tasks | were | expected | of | her | was | a | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 任务 | 是 | 预期的 | 的 | 她 | 曾是 | 一个 | 惊喜 | . |

她没想到自己会被要求完成这些任务。

[jet] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['redi] [əˌdæptə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [gʊd] [sens] ,

| Yet | with | her | ready | adaptability | and | her | strong | good | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 和 | 她 | 准备好 | 适应性 | 和 | 她 | 强的 | 好的 | 感觉 | , |

然而，凭借她极强的适应能力和敏锐的判断力，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [fiːld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] ,

| she | saw | that | if | she | was | to | be | a | success | in | this | new | field | she | had | chosen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 如果 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 成功 | 在 | 这 | 新的 | 场地 | 她 | 有 | 选定 | , |

她意识到，如果她想在这个她选择的新领域取得成功，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

| she | must | be | ready | for | any | emergency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 准备好 | 为了 | 任何 | 紧急情况 | . |

她必须做好应对任何紧急情况的准备。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz] [ðə; ðiː] ['wɪərɪ] [deɪz] [sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ɪntuː] [wiːks] ,

| Nevertheless | , | as | the | weary | days | succeeded | each | other | into | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 作为 | 这 | 厌倦 | 天 | 成功了 | 每个 | 其他 | 进入 | 周 | , |

然而，随着疲惫的日子一天天过去，一周又一周地过去了，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn] ['teɪb(ə)l] - ['setɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [praɪzd] ,

| she | found | that | while | her | skill | in | table | - | setting | and | waiting | was | much | prized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 那 | 尽管 | 她 | 技能 | 在 | 桌子 | - | 环境 | 和 | 等待 | 曾是 | 很多 | 珍贵的 | , |

她发现，虽然她摆桌子和侍应的技能备受赞赏，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɒfset] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrepənsi] [ɪn] ['ʌðə(r)] [laɪnz] ,

| it | was | more | than | offset | by | her | discrepancies | in | other | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 抵消 | 经过 | 她 | 差异 | 在 | 其他 | 线条 | , |

但她在其他方面的不足之处完全抵消了这一点。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪð] ['mjuːtʃuəl] [kən'sent] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑːrt] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] .

| and | so | it | came | about | that | with | mutual | consent | she | and | Mrs | . | Rhinehart | parted | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 来了 | 关于 | 那 | 和 | 相互的 | 同意 | 她 | 和 | 太太 | . | 莱茵哈特 | 分手了 | 公司 | . |

于是，经双方同意，她和莱因哈特夫人分道扬镳了。

[ðɪs] [taɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['refrəns] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɑːd][tuː; tə][get] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ,

| This | time | , | with | her | reference | , | she | did | not | find | it | so | hard | to | get | another | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | 和 | 她 | 参考 | , | 她 | 做过 | 不是 | 寻找 | 它 | 所以 | 难的 | 到 | 得到 | 其他 | 地方 |

,

,

,

这一次，有了她的推荐，她找另一处住处就没那么难了。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['traɪɪŋ] ['sevrəl] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] ,

| and | , | after | trying | several | , | she | learned | to | demand | certain | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 尝试 | 一些 | , | 她 | 学习 | 到 | 要求 | 肯定 | 事物 | , |

尝试了几次之后，她学会了提出某些要求。

[wɪtʃ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪnəlɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

| which | put | her | finally | into | a | home | where | her | ability | was | appreciated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 放 | 她 | 最后 | 进入 | 一个 | 家 | 在哪里 | 她 | 能力 | 曾是 | 感谢 | , |

这最终让她住进了一家能够赏识她能力的家庭。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌn'skɪld] .

| and | where | she | was | not | required | to | do | things | in | which | she | was | unskilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 不是 | 必需的 | 到 | 做 | 事物 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 非熟练工 | . |

而且她不需要做她不擅长的事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] [naʊ] ,

| She | was | growing | more | secure | in | her | new | life | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 生长 | 更多的 | 安全的 | 在 | 她 | 新的 | 生活 | 现在 | , |

她现在越来越适应新的生活了。

[ænd; ənd] [les] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [lest] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði]

| and | less | afraid | to | venture | into | the | streets | lest | some | one | should | be | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 害怕的 | 到 | 风险投资 | 进入 | 这 | 街道 | 免得 | 一些 | 一 | 应该 | 是 | 在 | 这 |

[wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| watch | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 手表 | 为了 | 她 | . |

她不再那么害怕冒险上街，以免有人盯上她。

[bʌt; bət] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪələs] [ruːm] [ænd; ənd] [krept]

| But | night | after | night | , | as | she | climbed | to | her | cheerless | room | and | crept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 夜晚 | 后 | 夜晚 | , | 作为 | 她 | 攀登 | 到 | 她 | 冷冷清清 | 房间 | 和 | 悄悄地爬 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['skæntəli] - ['kʌvəd] ,

| to | her | scantily | - | covered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 稀疏地 | - | 涵盖 | , |

但夜复一夜，当她爬进那间阴森的房间，蹑手蹑脚地钻进她那件单薄的睡袋时，

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kaʊtʃ] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd] [naʊ] [həʊld] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| uncomfortable | couch | , | she | shrank | from | all | that | life | could | now | hold | out | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不舒服 | 长椅 | , | 她 | 缩小 | 从 | 全部 | 那 | 生活 | 可以 | 现在 | 抓住 | 出去 | 到 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

她蜷缩在不舒服的沙发上，对生活所能给予她的一切都感到畏缩。

[ɪm'prɪznd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [raʊnd] [ɒv; əv] [tɔɪl] , [wɪð] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] ,

| Imprisoned | she | was | , | to | a | narrow | round | of | toil | , | with | no | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被监禁 | 她 | 曾是 | , | 到 | 一个 | 狭窄的 | 圆形的 | 的 | 辛劳 | , | 和 | 不 | 逃脱 | , |

她被囚禁于狭隘的苦役之中，无处可逃。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [nəʊ] [ɔː(r)][keə(r)] .

| and | no | one | to | know | or | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 到 | 知道 | 或者 | 关心 | . |

而且没有人知道，也没有人关心。

[ænd; ənd] [huː] [njuː] [bʌt; bət] [ðæt] ['eni] [deɪ] [æn; ən] ['enəmi] [maɪt] [treɪs] [hɜː(r); hə(r)] ?

| And | who | knew | but | that | any | day | an | enemy | might | trace | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 知道 | 但 | 那 | 任何 | 天 | 一个 | 敌人 | 可能 | 痕迹 | 她 | ? |

谁又能想到，敌人随时都可能找到她呢?

[ðen] [ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] [dɪs'greɪs] ,

| Then | the | son | of | the | house | came | home | from | college | in | disgrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 儿子 | 的 | 这 | 房子 | 来了 | 家 | 从 | 大学 | 在 | 耻辱 | , |

随后，这家的儿子灰溜溜地从大学回家了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['vaɪələnt] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [siːmd] ['ɔːlməʊst]

| and | began | to | make | violent | love | to | her | , | until | her | case | seemed | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 制作 | 暴力 | 爱 | 到 | 她 | , | 直到 | 她 | 案件 | 似乎 | 几乎 |

['despərət] .

| desperate | . |
|---|---|
| 绝望的 | . |

然后开始对她进行粗暴的性行为，直到她的处境看起来几乎绝望。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ɪnɪksp'resəbli] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] ,

| She | dreaded | inexpressibly | to | make | another | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 令人恐惧的 | 难以言喻地 | 到 | 制作 | 其他 | 改变 | , |

她无比害怕再次做出改变。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][hɑːd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn]

| for | in | some | ways | her | work | was | not | so | hard | as | it | had | been | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一些 | 方式 | 她 | 工作 | 曾是 | 不是 | 所以 | 难的 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 在 |

['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ,

| other | places | , |
|---|---|---|
| 其他 | 地方 | , |

因为在某些方面，她的工作不像在其他地方那样辛苦。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['weɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] ;

| and | her | wages | were | better | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 工资 | 是 | 更好的 | ; |

而且她的工资更高；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [beə(r)][ðə; ði] ['aʊəli] [ ə'nɔiəns ] .

| but | from | day | to | day | she | felt | she | could | scarcely | bear | the | hourly | annoyances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 天 | 到 | 天 | 她 | 毛毡 | 她 | 可以 | 几乎 | 熊 | 这 | 每小时 | 烦心事 | . |

但她日复一日地感到自己几乎无法忍受每小时的烦恼。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli] ['ʌtəli] [ˌʌnkəm'pænjənəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['diːpli]

| The | other | servants | , | too | , | were | not | only | utterly | uncompanionable | , | but | deeply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 仆人 | , | 也 | , | 是 | 不是 | 仅有的 | 完全地 | 不相伴的 | , | 但 | 深 |

['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| jealous | of | her | , |
|---|---|---|---|
| 嫉妒的 | 的 | 她 | , |

其他仆人不仅与她格格不入，而且还深深地嫉妒她。

[ ri'zent ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['briːdɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]['keəf(ə)l] [spiːtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['pɜːsən(ə)l]

| resenting | her | gentle | breeding | , | her | careful | speech | , | her | dainty | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怨恨 | 她 | 温和的 | 选育 | , | 她 | 小心 | 演讲 | , | 她 | 纤巧 | 个人的 |

[weɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| ways | , | her | room | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | , | 她 | 房间 | 到 | 她自己 | , |

他嫉妒她温文尔雅的教养、谨慎的言谈、娇柔的举止以及她独处的时光。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

| her | loyalty | to | her | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忠诚 | 到 | 她 | 情妇 | . |

她对女主人的忠诚。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [ 'vidʒil ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membə(r)]

| Sometimes | in | the | cold | and | darkness | of | the | night | - | vigils | she | would | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 在 | 这 | 寒冷的 | 和 | 黑暗 | 的 | 这 | 夜晚 | - | 守夜 | 她 | 会 | 记住 |

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| the | man | who | had | helped | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 帮助 | 她 | , |

有时在寒冷黑暗的夜晚守夜时，她会想起那个帮助过她的人。

[huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

| who | had | promised | to | be | her | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 承诺 | 到 | 是 | 她 | 朋友 | , |

曾承诺要做她朋友的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['niːdɪd] [help] .

| and | had | begged | her | to | let | him | know | if | she | ever | needed | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 乞求 | 她 | 到 | 让 | 他 | 知道 | 如果 | 她 | 曾经 | 需要 | 帮助 | . |

他曾恳求她，如果她需要帮助，一定要告诉他。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgri] [hɑːt] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] .

| Her | hungry | heart | cried | out | for | sympathy | and | counsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 饥饿的 | 心 | 哭 | 出去 | 为了 | 同情 | 和 | 法律顾问 | . |

她那颗饥渴的心渴望得到同情和建议。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [pleɪnz] ,

| In | her | dreams | she | saw | him | coming | to | her | across | interminable | plains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 梦境 | 她 | 锯 | 他 | 未来 | 到 | 她 | 穿过 | 没完没了 | 平原 | , |

[ 'heisən ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['sɪmpəθi] ,

| hastening | with | his | kindly | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 和 | 他的 | 亲切地 | 同情 | , |

在梦中，她看见他穿越无垠的平原向她走来，带着他善良的同情心，匆匆赶来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'wəʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | she | always | awoke | before | he | reached | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 总是 | 醒来 | 前 | 他 | 达到 | 她 | . |

但她总是在他到达之前醒来。

[ɪks]

## IX

第九章

## 第九章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] ['blækˌwɛl] ,

| It | was | about | this | time | that | the | firm | of | Blackwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 时间 | 那 | 这 | 公司 | 的 | 布莱克威尔 | , |

大约就在这个时候，布莱克威尔公司

['hænəʊvə(r)] & ['dʌnəm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði]

| Hanover | & | Dunham | had | a | difficult | case | to | work | out | which | involved | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉诺威 | & | 邓纳姆 | 有 | 一个 | 难的 | 案件 | 到 | 工作 | 出去 | 哪个 | 涉及 | 这 |

['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [ˌðeərə'baʊts] ,

| gathering | of | evidence | from | Chicago | and | thereabouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采集 | 的 | 证据 | 从 | 芝加哥 | 和 | 大约 | , |

Hanover & Dunham 律师事务所面临一个棘手的案件，需要从芝加哥及其周边地区收集证据。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðæt] [dʒʌdʒ] ['blækˌwɛl] [ək'septɪd] [ðə; ði]['iːgə(r)][prə'pəʊz(ə)l]

| and | it | was | with | pleasure | that | Judge | Blackwell | accepted | the | eager | proposal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 乐趣 | 那 | 法官 | 布莱克威尔 | 公认 | 这 | 渴望的 | 提议 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'tend]

| from | the | junior | member | of | the | firm | that | he | should | go | out | and | attend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 初级 | 成员 | 的 | 这 | 公司 | 那 | 他 | 应该 | 去 | 出去 | 和 | 出席 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| to | it | . |
|---|---|---|
| 到 | 它 | . |

布莱克威尔法官欣然接受了事务所年轻成员的热情提议，前往处理此事。

[æz; əz]['traɪən] ['dʌnəm] ['entəd] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][suːt] - [keɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn]

| As | Tryon | Dunham | entered | the | sleeper | , | and | placed | his | suit | - | case | beside | him | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 特赖恩 | 邓纳姆 | 进入 | 这 | 轨枕 | , | 和 | 放置 | 他的 | 套装 | - | 案件 | 旁 | 他 | 在 |

[ðə; ði] [siːt] ,

| the | seat | , |
|---|---|---|
| 这 | 座位 | , |

特赖恩·邓纳姆走进卧铺车厢，把行李箱放在身旁的座位上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [treɪn] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl]

| he | was | reminded | of | the | night | when | he | had | taken | this | train | with | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 提醒 | 的 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 他 | 有 | 已采取 | 这 | 火车 | 和 | 这 | 女孩 |

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

| who | had | come | to | occupy | a | great | part | of | his | thoughts | in | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 到 | 占据 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 他的 | 想法 | 在 | 这些 | 天 | . |

他想起了那天晚上，他和那个女孩一起坐这趟火车，这些天来，那个女孩占据了他大部分的思绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti]

| He | had | begun | to | feel | that | if | he | could | ever | hope | to | shake | off | his | anxiety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 如果 | 他 | 可以 | 曾经 | 希望 | 到 | 摇 | 离开 | 他的 | 焦虑 |

[ænd; ənd] [get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| and | get | back | to | his | normal | state | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 后退 | 到 | 他的 | 普通的 | 状态 | 的 | 头脑 | , |

他开始觉得，如果他想要摆脱焦虑，恢复正常的心理状态，

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| he | must | find | her | and | unravel | the | mystery | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 寻找 | 她 | 和 | 绎 | 这 | 神秘 | 关于 | 她 | . |

他必须找到她，并解开关于她的谜团。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ænd; ənd][hæd; həd] [frendz] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['niːdɪd] ,

| If | she | were | safe | and | had | friends | , | so | that | he | was | not | needed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 安全的 | 和 | 有 | 朋友们 | , | 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 需要 | , |

如果她安全无虞，又有朋友相伴，那么他就没有必要存在了。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| perhaps | he | would | be | able | to | put | her | out | of | his | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 放 | 她 | 出去 | 的 | 他的 | 想法 | , |

或许他能把她从脑海中抹去。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [seɪf] — — [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

| but | if | she | were | not | safe | — | — | He | did | not | quite | finish | the | sentence | even | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 安全的 | — | — | 他 | 做过 | 不是 | 相当 | 结束 | 这 | 句子 | 甚至 | 在 | 他的 |

[θɔːts] ,

| thoughts | , |
|---|---|
| 想法 | , |

但如果她不安全——即使在脑海中，他也没有把这句话说完。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['kwɪkə(r)] ['ɔːlweɪz] ,

| but | his | heart | beat | quicker | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 心 | 打 | 更快 | 总是 | , |

但他的心跳总是很快。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | he | knew | that | if | she | needed | him | he | was | ready | to | help | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 如果 | 她 | 需要 | 他 | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 帮助 | 她 | , |

他知道如果她需要他，他随时准备帮助她。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| even | at | the | sacrifice | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 牺牲 | 的 | 他的 | 生活 | . |

即使牺牲自己的生命也在所不惜。

[ɔːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜːni] [hiː; hi] [plænd] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| All | during | the | journey | he | planned | a | campaign | for | finding | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 期间 | 这 | 旅行 | 他 | 计划 | 一个 | 活动 | 为了 | 寻找 | 她 | , |

在整个旅途中，他都在策划寻找她的行动。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] ['mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

| until | he | came | to | know | in | his | heart | that | this | was | the | real | mission | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 来了 | 到 | 知道 | 在 | 他的 | 心 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 真实的 | 使命 | 为了 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

| which | he | had | come | to | Chicago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 来 | 到 | 芝加哥 | , |

直到他内心深处明白，这才是他来到芝加哥的真正使命。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈbɪznəs] [ˈθʌrəli] [ænd; ənd]

| although | he | intended | to | perform | the | other | business | thoroughly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 故意的 | 到 | 履行 | 这 | 其他 | 商业 | 彻底 | 和 |

[ˌkɒnʃiˈenʃəsli] .

| conscientiously | . |
|---|---|
| 切实 | . |

尽管他打算认真彻底地处理其他事务。

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] , [hiː; hi] [ɪnˈsɜːtɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪli]

| Upon | his | arrival | in | Chicago | , | he | inserted | a | number | of | advertisements | in | the | daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 到达 | 在 | 芝加哥 | , | 他 | 插入 | 一个 | 数字 | 的 | 广告 | 在 | 这 | 日常的 |

[ˈpeɪpəz] ,

| papers | , |
|---|---|
| 文件 | , |

他抵达芝加哥后，在日报上刊登了许多广告。

[ˈhævɪŋ] [leɪd] [ˈveəriəs] [plænz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈseɪfli] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈrʌnɪŋ]

| having | laid | various | plans | by | which | she | might | safely | communicate | with | him | without | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 铺设 | 各种各样的 | 计划 | 经过 | 哪个 | 她 | 可能 | 安全 | 交流 | 和 | 他 | 没有 | 跑步 |

[ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈenəmi] .

| the | risk | of | detection | by | her | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风险 | 的 | 检测 | 经过 | 她 | 敌人 | . |

她制定了各种计划，以便能够安全地与他沟通，而不会有被敌人发现的风险。

[ɪf] [em] . [ɑː(r)] . [ɪz] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈkaɪndli] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [tiː] . [ˈdʌnəm] , [ˈdʒen(ə)rəl]

| If | M | . | R | . | is | in | Chicago | , | will | she | kindly | communicate | with | T | . | Dunham | , | General |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | M | . | 拉 | . | 是 | 在 | 芝加哥 | , | 将要 | 她 | 亲切地 | 交流 | 和 | T | . | 邓纳姆 | , | 一般的 |

[dɪˈlɪvəri] ?

| Delivery | ? |
|---|---|
| 送货 | ? |

如果 MR 在芝加哥，请她与总快递员 T. Dunham 联系好吗?

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] .

| Important | . |
|---|---|
| 重要的 | . |

重要的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈboʊmənz] [frend] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [huː]

| Mrs | . | Bowman's | friend | has | something | of | importance | to | say | to | the | lady | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 弓箭手的 | 朋友 | 有 | 某物 | 的 | 重要性 | 到 | 说 | 到 | 这 | 女士 | WHO |

[daɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɒkˈtəʊbə(r)] 8th .

| dined | with | her | October | 8th | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 用餐 | 和 | 她 | 十月 | 8th | . |

鲍曼太太的朋友有件重要的事情要对10月8日和她一起用餐的那位女士说。

[ˈkaɪndli] [send] [əˈdres] [tuː; tə] [tiː] . [diː] . , [bɒks] [ˈsɛvən] [ɪnˈtɜː(r)] - [ˈəʊʃ(ə)n] [ˈɒfɪs] .

| Kindly | send | address | to | T | . | D | . | , | Box | 7 | Inter | - | Ocean | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 发送 | 地址 | 到 | T | . | D | . | , | 盒子 | 7 | 国际 | - | 海洋 | 办公室 | . |

请将地址发送至 TD，邮政信箱 7 号，跨洋办事处。

" [ˈmeəri] ,

| " | Mary | , |
|---|---|---|
| " | 玛丽 | , |

玛丽，

" [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kæn; kən] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv]

| " | let | me | know | where | and | when | I | can | speak | with | you | about | a | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 知道 | 在哪里 | 和 | 什么时候 | 我 | 能 | 说话 | 和 | 你 | 关于 | 一个 | 事情 | 的 |

[ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

| importance | . |
|---|---|
| 重要性 | . |

请告诉我何时何地可以和您谈论一件重要的事情。

['traɪən][diː] . , ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld] [el] .

| Tryon | D | . | , | Record | - | Herald | L | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特赖恩 | D | . | , | 记录 | - | 先驱报 | L | . |

Tryon D.，Record-Herald L.

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['peɪpəz] ,

| These | and | others | appeared | in | the | different | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 和 | 其他的 | 出现 | 在 | 这 | 不同的 | 文件 | , |

这些内容以及其他一些内容都出现在不同的报纸上，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)]

| but | when | he | began | to | get | communications | from | all | sorts | of | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 开始 | 到 | 得到 | 通讯 | 从 | 全部 | 排序 | 的 | 贫穷的 |

['kriːtʃəz] , ['evri] [wʌn] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['mʌni] ,

| creatures | , | every | one | demanding | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | , | 每一个 | 一 | 要求 | 钱 | , |

但当他开始收到各种各样的穷人的来信，每个人都向他索要钱财时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ] [waɪld] - [guːs] ['tʃeɪsɪz] ['ɑːftə(r)] ['dɪfrənt] ['mɛriz]

| and | when | he | found | himself | running | wild | - | goose | chases | after | different | Marys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 成立 | 他自己 | 跑步 | 荒野 | - | 鹅 | 追逐 | 后 | 不同的 | 玛丽 |

[ænd; ənd][em] . [ɑː(r)] . [es] ,

| and | M | . | R | . | s | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | M | . | 拉 | . | s | , |

当他发现自己疲于奔命地追逐不同的玛丽和先生时，

[hiː; hi] [ə'bændənd] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['kɒləms] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

| he | abandoned | all | hope | of | personal | columns | in | the | newspapers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弃 | 全部 | 希望 | 的 | 个人的 | 列 | 在 | 这 | 报纸 | . |

他彻底放弃了在报纸上撰写个人专栏的希望。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] [mjuː'zɪʃənz] ,

| Then | he | began | a | systematic | search | for | music | teachers | and | musicians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | 一个 | 系统 | 搜索 | 为了 | 音乐 | 教师 | 和 | 音乐家 | , |

然后他开始系统地寻找音乐教师和音乐家，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ]

| for | it | seemed | to | him | that | this | would | be | her | natural | way | of | earning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 这 | 会 | 是 | 她 | 自然的 | 方式 | 的 | 收入 |

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] ,

| her | living | , |
|---|---|---|
| 她 | 活的 | , |

因为在他看来，这似乎是她谋生的自然方式。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [hɑːd] [prest] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

| if | she | were | so | hard | pressed | that | this | was | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 所以 | 难的 | 按下 | 那 | 这 | 曾是 | 必要的 | . |

如果她真的走投无路，非这样做不可。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] ['meni] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] ['pɪti] ,

| In | the | course | of | his | experiments | he | came | upon | many | objects | of | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 他的 | 实验 | 他 | 来了 | 之上 | 许多 | 对象 | 的 | 遗憾 | , |

在他的实验过程中，他遇到了许多令人怜悯的对象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɜːd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

| and | his | heart | was | stirred | with | the | sorrow | and | the | misery | of | the | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 曾是 | 搅拌 | 和 | 这 | 悲哀 | 和 | 这 | 苦难 | 的 | 这 | 人类 |

[reɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [stɜːd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hæpi] ,

| race | as | it | had | never | been | stirred | in | all | his | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种族 | 作为 | 它 | 有 | 绝不 | 到过 | 搅拌 | 在 | 全部 | 他的 | 快乐的 | , |

他的内心因人类的悲伤和苦难而悸动，这种悸动在他所有幸福的岁月中从未有过。

[wel] - [gruːmd] [laɪf] .
**well - groomed life .**
出色地 - 修剪过的 生活 .

精心打理的生活方式。

['meni] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [helpt] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei]
**Many a poor soul was helped and strengthened and put into the way**
许多 一个 贫穷的 灵魂 曾是 帮助 和 加强 和 放 进入 这 方式
[ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['betə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðɪs] [briːf] ['kɒntækt] [wɪð] [hɪm] .
**of doing better because of this brief contact with him .**
的 正在做 更好的 因为 的 这 简短的 接触 和 他 .

因为与他短暂的接触，许多可怜的人得到了帮助和鼓励，走上了更好的生活之路。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [njuː] ['mɪzəriz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['trʌbld] ['əʊvə(r)] [wɒt] [mait] [hæv; həv]
**But always as he saw new miseries he was troubled over what might have**
但 总是 作为 他 锯 新的 苦难 他 曾是 麻烦 超过 什么 可能 有
[bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] — " ['meəri] .
**become of her — " Mary .**
变得 的 她 — " 玛丽 .

但每当他看到新的苦难，他都会为她可能遭遇的不幸而感到担忧——"玛丽。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
**" It came to pass that whenever he looked upon the face of a young woman ,**
" 它 来了 到 经过 那 每当 他 看起来 之上 这 脸 的 一个 年轻的 女士 ,

事情是这样的，每当他看到年轻女子的脸庞，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [wɔːn] [wɪð] ['pɒvəti] ,
**no matter how pinched and worn with poverty ,**
不 事情 如何 捏 和 磨损 和 贫困 ,

无论多么贫困潦倒，

[hiː; hi] ['dredɪd] [lest] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːs] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪn]['æktʃuəl] [niːd] .
**he dreaded lest she might have come to this pass , and be in actual need .**
他 令人恐惧的 免得 她 可能 有 来 到 这 经过 , 和 是 在 实际的 需要 .

他担心她会落到这步田地，真的需要帮助。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [went] [ɒn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
**As these thoughts went on day by day ,**
作为 这些 想法 去 在 天 经过 天 ,

随着这些想法日复一日地萦绕在我心头，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [baɪ] [ə; eɪ] [gɒd] - ['gɪv(ə)n] [raɪt] , [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] ,
**he came to feel that she was his by a God - given right , his to find ,**
他 来了 到 感觉 那 她 曾是 他的 经过 一个 上帝 - 给定 正确的 , 他的 到 寻找 ,

他渐渐觉得，这是上帝赋予他的权利，他有权找到她。

[hɪz; ɪz] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .
**his to care for .**
他的 到 关心 为了 .

他需要照顾。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['perəl] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
**If she was in peril , he must save her .**
如果 她 曾是 在 危险 , 他 必须 节省 她 .

如果她身处险境，他必须救她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] .
**If she had done wrong — but this he could never believe .**
如果 她 有 完毕 错误的 — 但 这 他 可以 绝不 相信 .

如果她做错了什么——但他永远也无法相信这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| Her | face | was | too | pure | and | lovely | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 也 | 纯的 | 和 | 迷人的 | 为了 | 那 | . |

她的脸蛋那么纯洁美丽，不应该是那样的人。

[səʊ][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ wei ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [waɪl] [hiː; hi] [went]

| So | the | burden | of | her | weighed | upon | his | heart | all | the | days | while | he | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 负担 | 的 | 她 | 称重 | 之上 | 他的 | 心 | 全部 | 这 | 天 | 尽管 | 他 | 去 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] ['evɪdəns] [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [lɔː]

| about | the | difficult | business | of | gathering | evidence | link | by | link | in | the | important | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 难的 | 商业 | 的 | 采集 | 证据 | 关联 | 经过 | 关联 | 在 | 这 | 重要的 | 法律 |

[keɪs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

| case | that | had | brought | him | to | Chicago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 那 | 有 | 带来 | 他 | 到 | 芝加哥 | . |

因此，在他忙于收集证据、处理那桩将他带到芝加哥的重要法律案件的每一天里，她的重担都压在他的心头。

['dʌnəm] [hæd; həd] [set] [ə'pɑːt] ['wɜːkɪŋ] ['aʊəz] ,

| Dunham | had | set | apart | working | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓纳姆 | 有 | 放 | 除 | 在职的 | 小时 | , |

邓纳姆设定了工作时间，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['leɪbə(r)] [wɪð] ['dʌb(ə)l] ['vɪgə(r)] [ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][tɑːsk]

| and | he | seemed | to | labor | with | double | vigor | then | because | of | the | other | task |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 到 | 劳动 | 和 | 双倍的 | 活力 | 然后 | 因为 | 的 | 这 | 其他 | 任务 |

[hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪm'self] .

| he | had | set | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 放 | 他自己 | . |

因为他给自己设定了另一项任务，所以他似乎更加卖力地工作了。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['liːg(ə)l] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd]

| When | at | last | he | finished | the | legal | business | he | had | come | for | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 他 | 完成的 | 这 | 合法的 | 商业 | 他 | 有 | 来 | 为了 | , | 和 |

[mait] [gəʊ] [həʊm] ,

| might | go | home | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 去 | 家 | , |

当他终于办完了此行的法律事务，可以回家时，

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [jet] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,

| he | lingered | yet | a | day | , | and | then | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 徘徊不去 | 然而 | 一个 | 天 | , | 和 | 然后 | 其他 | , |

他又逗留了一天，然后又待了一天。

[ di'vəut ] [hɪm'self] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌn'nəʊn]

| devoting | himself | with | almost | feverish | activity | to | the | search | for | his | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 他自己 | 和 | 几乎 | 发烧 | 活动 | 到 | 这 | 搜索 | 为了 | 他的 | 未知 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

他近乎狂热地全身心投入到寻找这位素未谋面的朋友的工作中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɔː] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðæt]

| It | was | the | evening | of | the | third | day | after | his | law | work | was | finished | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 第三 | 天 | 后 | 他的 | 法律 | 工作 | 曾是 | 完成的 | 那 |

[wɪð] [ə; eɪ][sæd] [hɑːt] [hiː; hi] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði][həʊ'tel] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stɒpɪŋ] .

| with | a | sad | heart | he | went | toward | the | hotel | where | he | had | been | stopping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伤心 | 心 | 他 | 去 | 朝向 | 这 | 酒店 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 停止 | . |

在他结束律师工作后的第三天晚上，他怀着悲伤的心情走向了他一直下榻的酒店。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [veɪn] .

| He | was | obliged | at | last | to | face | the | fact | that | his | search | had | been | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有义务 | 在 | 最后的 | 到 | 脸 | 这 | 事实 | 那 | 他的 | 搜索 | 有 | 到过 | 在 | 徒劳 | . |

他最终不得不面对现实，他的寻找是徒劳的。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][həʊ'tel] [wen] [hiː; hi][met][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] , [huː]

| He | had | almost | reached | the | hotel | when | he | met | a | business | acquaintance | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 酒店 | 什么时候 | 他 | 遇见 | 一个 | 商业 | 熟人 | , | WHO |

[ 'welkəm ] [hɪm] ['wɔːmli] ,

| welcomed | him | warmly | , |
|---|---|---|---|
| 欢迎 | 他 | 热情地 | , |

他快到酒店时，遇到了一位生意伙伴，对方热情地接待了他。

[fɔː(r); fə(r)][fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] [ə'mʌŋ] ['liːg(ə)l][men][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒʌdʒ] ['blæk,wɛl] [wɒz; wəz]

| for | far | and | wide | among | legal | men | the | firm | of | which | Judge | Blackwell | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 远的 | 和 | 宽的 | 之中 | 合法的 | 男人 | 这 | 公司 | 的 | 哪个 | 法官 | 布莱克威尔 | 曾是 |

[ðə; ði]['siːniə(r)]['membə(r)] [ kə'mɑːnd ] [rɪ'spekt] .

| the | senior | member | commanded | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高级的 | 成员 | 命令 | 尊重 | . |

在法律界人士中，布莱克威尔法官所在的律师事务所备受尊敬。

" [wel] , [wel] ! " [sed] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] .

| " | Well | , | well | ! | " | said | the | older | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | ! | " | 说 | 这 | 老 | 男人 | . |

“哦，哦！”老人说道。

" [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] , ['dʌnəm] ?

| " | Is | this | you | , | Dunham | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 你 | , | 邓纳姆 | ? |

“这是你吗，邓纳姆？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)][həʊm] [tuː] [deɪz][ə'gəʊ] .

| I | thought | you | were | booked | for | home | two | days | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 是 | 已预订 | 为了 | 家 | 二 | 天 | 前 | . |

我以为你两天前就订好回家的机票了。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm][tuː; tə]['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| Suppose | you | come | home | to | dinner | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 来 | 家 | 到 | 晚餐 | 和 | 我 | . |

假设你来我家吃晚饭。

[aɪv] [ə; eɪ]['mætə(r)][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][tɔːk]['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [liːv] .

| I've | a | matter | I'd | like | to | talk | over | with | you | before | you | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 事情 | ID | 喜欢 | 到 | 讲话 | 超过 | 和 | 你 | 前 | 你 | 离开 | . |

在你离开之前，我有一件事想和你谈谈。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðɪs] [ə; eɪ][məʊst] ['fɔːtʃənət] ['miːtɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

| I | shall | count | this | a | most | fortunate | meeting | if | you | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 数数 | 这 | 一个 | 最多 | 幸运 | 会议 | 如果 | 你 | 将要 | . |

如果可以的话，我会把这次会面视为一次非常幸运的邂逅。

" [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] ['eni] [strɔː] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][lɒŋgə(r)][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , ['dʌnəm]

| " | Just | because | he | caught | at | any | straw | to | keep | him | longer | in | Chicago | , | Dunham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 因为 | 他 | 捕捉 | 在 | 任何 | 稻草 | 到 | 保持 | 他 | 更长 | 在 | 芝加哥 | , | 邓纳姆 |

[ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| accepted | the | invitation | . |
|---|---|---|---|
| 公认 | 这 | 邀请 | . |

“仅仅因为芝加哥方面抓住任何借口想让他多待一段时间，邓纳姆就接受了邀请。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kæb][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [haʊs] [weə(r)]

| Just | as | the | cab | door | was | flung | open | in | front | of | the | handsome | house | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 出租车 | 门 | 曾是 | 扔 | 打开 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 英俊的 | 房子 | 在哪里 |

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gest] ,

| he | was | to | be | a | guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 客人 | , |

就在出租车车门在他即将入住的那栋漂亮的房子前猛地打开的那一刻，

[tuː] [men] [pɑːst] ['sləʊli] [baɪ] , [laɪk] ['ʃædəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,
**two men passed slowly by , like shadows out of place ,**
二 男人 通过了 缓慢地 经过 , 喜欢 阴影 出去 的 地方 ,

两个男人缓缓走过，如同格格不入的影子。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fləʊtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wʌn] ['sentəns] [vɔɪst] [ɪn] [brɔːdɪst] ['aɪrɪʃ] :
**and there floated to his ears one sentence voiced in broadest Irish :**
和 那里 漂浮 到 他的 耳朵 一 句子 配音 在 最广泛的 爱尔兰 :

他耳边飘来一句话，是用最粗犷的爱尔兰语说的：

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [baɪ] ['ti 'eɪtʃ] - [neɪm] [ɒv; əv] ['meəri] , [jiː; ji] [sez] ?
**" She goes by th ' name of Mary , ye says ?**
" 她 去 经过 th - 姓名 的 玛丽 , 是的 说道 ?

“你说她名叫玛丽？”

[ɔːl] [rɔɪt] , [sɔːr] .
**All roight , sorr .**
全部 右 , 抱歉 .

没问题，抱歉。

[aɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt] .
**I'll keep a sharp lookout .**
患病的 保持 一个 锋利的 瞭望台 .

我会密切关注。

" ['traɪən] ['dʌnəm] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hændz] .
**" Tryon Dunham turned and caught a glimpse of silver changing hands .**
" 特赖恩 邓纳姆 转向 和 捕捉 一个 一瞥 的 银 变化 双手 .

“特赖恩·邓纳姆转过身，瞥见有人在交换银器。

[wʌn] [mæn] [wɒz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] ['fæʃnəbli] [drest] ,
**One man was slight and fashionably dressed ,**
一 男人 曾是 轻微 和 时尚地 穿着 ,

其中一人身材瘦削，衣着时髦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['wɪndəʊ] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
**and the light that was cast from the neighboring window showed his face**
和 这 光 那 曾是 投掷 从 这 邻接 窗户 显示 他的 脸
[tuː; tə] [biː; bi] [dɑːk] [ænd; ənd] ['hænsəm] .
**to be dark and handsome .**
到 是 黑暗的 和 英俊的 .

从隔壁窗户透进来的光线照出他黝黑英俊的脸庞。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [staʊt] ,
**The other was short and stout ,**
这 其他 曾是 短的 和 肥硕 ,

另一个矮胖，

[ænd; ənd] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [prɪns] ['ælbət] [kəʊt] [ðæt] [bægd] [æt; ət] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['elbəʊz] .
**and clad in a faded Prince Albert coat that bagged at shoulders and elbows .**
和 覆膜 在 一个 褪色 王子 阿尔伯特 外套 那 袋装 在 肩膀 和 肘部 .

他身穿一件褪色的阿尔伯特亲王式大衣，肩部和肘部都松垮垮的。

[hiː; hi] [wɔː(r)] ['rʌbəz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**He wore rubbers over his shoes , and his footsteps sounded like those of a**
他 穿着 橡胶 超过 他的 鞋 , 和 他的 脚步声 听起来 喜欢 那些 的 一个
['hevi] [dɒg] .
**heavy dog .**
重的 狗 .

他鞋上套着橡胶鞋套，脚步声听起来像一条重狗的叫声。

[ðə; ði] [tuː] [pɑːst] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [ˈdʌnəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊst] [ˈentəd] [ðə; ði]

| The | two | passed | around | the | corner | , | and | Dunham | and | his | host | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 通过了 | 大约 | 这 | 角落 | , | 和 | 邓纳姆 | 和 | 他的 | 主持人 | 进入 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

两人绕过拐角，邓纳姆和他的主人进了屋。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprez(ə)ntli] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [wel] [əˈpɔɪntɪd] [ˈteɪb(ə)l] , [weə(r)] [æn; ən] [ɪˈlæbərət]

| They | were | presently | seated | at | a | well | appointed | table | , | where | an | elaborate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 目前 | 坐着 | 在 | 一个 | 出色地 | 任命 | 桌子 | , | 在哪里 | 一个 | 精心制作的 |

[ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .

| dinner | was | served | . |
|---|---|---|---|
| 晚餐 | 曾是 | 服务 | . |

他们此刻正坐在布置精美的餐桌旁，享用着丰盛的晚餐。

[ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [gəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [rɪˈfaɪnmənt]

| The | talk | was | of | pleasant | things | that | go | to | make | up | the | world | of | refinement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲话 | 曾是 | 的 | 令人愉快的 | 事物 | 那 | 去 | 到 | 制作 | 向上 | 这 | 世界 | 的 | 精炼 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他们谈论的是构成高雅世界的美好事物；

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [gest] [wɒz; wəz] [ˈtrʌbld] , [ænd; ənd] [ˈkɒnstəntli] [kept] [ˈhɪərɪŋ] [ðæt]

| but | the | mind | of | the | guest | was | troubled | , | and | constantly | kept | hearing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 客人 | 曾是 | 麻烦 | , | 和 | 不断地 | 保留 | 听力 | 那 |

[ˈsentəns] ,

| sentence | , |
|---|---|
| 句子 | , |

但客人心神不宁，脑海中不断回响着那句话。

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈmeəri] .

| " | She | goes | by | the | name | of | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 玛丽 | . |

她名叫玛丽。

" [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !

| " | Then | , | suddenly | , | he | looked | up | and | met | her | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 突然 | , | 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 遇见 | 她 | 眼睛 | ! |

“然后，突然，他抬起头，与她四目相对！”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəsɪz] [tʃeə(r)] , [wɪð] [ˈkwaɪət] , [ˈwɒtʃfl]

| She | was | standing | just | back | of | her | mistress's | chair | , | with | quiet | , | watchful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 只是 | 后退 | 的 | 她 | 情妇的 | 椅子 | , | 和 | 安静的 | , | 警惕 |

[ˈætɪtjuːd] ,

| attitude | , |
|---|---|
| 态度 | , |

她就站在女主人椅子的后面，神情安静而警惕。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [ʌnˈkɒnʃəsli] [əˈpɒn][ðə; ði] [gest] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]

| but | her | eyes | had | been | unconsciously | upon | the | guest | , | until | he | looked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 眼睛 | 有 | 到过 | 不知不觉 | 之上 | 这 | 客人 | , | 直到 | 他 | 看起来 | 向上 |

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

| and | caught | her | glance | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 她 | 瞥一眼 | . |

但她的目光却不自觉地落在了客人身上，直到他抬起头，与她的目光相遇。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkʌlə(r)][rəʊz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

| She | turned | away | , | but | the | color | rose | in | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 离开 | , | 但 | 这 | 颜色 | 玫瑰 | 在 | 她 | 脸颊 | , |

她转过身去，但双颊却泛起了红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | she | knew | that | he | was | watching | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 观看 | 她 | . |

她知道他正在看着她。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm] .

| Her | look | had | startled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看 | 有 | 惊慌 | 他 | . |

她的眼神吓了他一跳。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['miːniəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| He | had | never | thought | of | looking | for | her | in | a | menial | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 寻找 | 为了 | 她 | 在 | 一个 | 卑微的 | 位置 | , |

他从未想过会在她身居要职的时候找到她。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['əʊnli][ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm]

| and | at | first | he | had | noticed | only | the | likeness | to | her | for | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 第一的 | 他 | 有 | 注意到 | 仅有的 | 这 | 相似 | 到 | 她 | 为了 | 谁 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] .

| he | was | searching | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 搜索 | . |

起初，他只注意到她与他要寻找的那个人长得很像。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːtɪvli] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['stɑːtld]

| But | he | watched | her | furtively | , | until | he | became | more | and | more | startled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 观看 | 她 | 偷偷摸摸 | , | 直到 | 他 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 惊慌 |

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] .

| with | the | resemblance | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相似 | . |

但他偷偷地观察着她，直到他越来越惊讶于她们之间的相似之处。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]

| She | did | not | look | at | him | again | , | but | he | noticed | that | her | cheeks | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 他 | 再次 | , | 但 | 他 | 注意到 | 那 | 她 | 脸颊 | 是 |

['skɑːlət] ,

| scarlet | , |
|---|---|
| 猩红 | , |

她没有再看他，但他注意到她的双颊绯红。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['læʃɪz] [ druːp ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)]

| and | that | the | long | lashes | drooped | as | if | she | were | trying | to | hide | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 长的 | 睫毛 | 下垂 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 她 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

她长长的睫毛耷拉着，仿佛要遮住自己的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [went] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] , [deft] ['erəndz] ,

| She | went | now | and | again | from | the | room | on | her | silent | , | deft | errands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 现在 | 和 | 再次 | 从 | 这 | 房间 | 在 | 她 | 沉默的 | , | 麻利 | 跑腿 | , |

['brɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['dɪʃɪz] ,

| bringing | and | taking | dishes | , |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 和 | 采取 | 菜肴 | , |

她时不时会离开房间，悄无声息地、灵巧地跑腿办事，送来送去碗碟。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [wɪð] [aɪs]['wɔːtə(r)] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz]

| filling | the | glasses | with | ice | water | , | seeming | to | know | at | a | glance | just | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 这 | 眼镜 | 和 | 冰 | 水 | , | 似乎 | 到 | 知道 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 只是 | 什么 | 曾是 |

['niːdɪd] .

| needed | . |
|---|---|
| 需要 | . |

她往杯子里倒满冰水，似乎一眼就知道需要什么。

[wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

| Whenever | she | went | from | the | room | he | tried | to | persuade | himself | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 她 | 去 | 从 | 这 | 房间 | 他 | 尝试 | 到 | 说服 | 他自己 | 那 | 它 | 曾是 |

[nɒt] [ʃi:; ʃi] ,

| not | she | , |
|---|---|---|
| 不是 | 她 | , |

每当她离开房间时，他都试图说服自己那不是她。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['fi:vərɪʃli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [ə'nju:]

| and | then | became | feverishly | impatient | for | her | return | that | he | might | anew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 成为 | 狂热地 | 不耐烦 | 为了 | 她 | 返回 | 那 | 他 | 可能 | 重新 |

[kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

| convince | himself | that | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说服 | 他自己 | 那 | 它 | 曾是 | . |

然后他变得焦急万分地盼望着她的归来，以便再次说服自己这是真的。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['helpləs] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wei] [ɪn]

| He | felt | a | helpless | rage | at | the | son | of | the | house | for | the | familiar | way | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 无助 | 愤怒 | 在 | 这 | 儿子 | 的 | 这 | 房子 | 为了 | 这 | 熟悉的 | 方式 | 在 |

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] :

| which | he | said | : |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 说 | : |

他感到一种无力的愤怒，怒火中烧，因为那男主人公用那种熟悉的语气说道：

" ['meəri] , [fɪl] [maɪ] [glɑ:s] , " [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [frɒm; frəm] ['fraʊnɪŋ] .

| " | Mary | , | fill | my | glass | , | " | and | could | not | keep | from | frowning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | 充满 | 我的 | 玻璃 | , | " | 和 | 可以 | 不是 | 保持 | 从 | 皱眉 | . |

“玛丽，给我倒满杯子，”她忍不住皱起了眉头。

[ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] [nems] .

| Then | he | was | startled | at | the | similarity | of | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 惊慌 | 在 | 这 | 相似 | 的 | 姓名 | . |

然后，他惊讶地发现名字竟然如此相似。

['meəri] !

| Mary | ! |
|---|---|
| 玛丽 | ! |

玛丽！

[ðə; ði] [men] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði] [neɪm] , [tu:] !

| The | men | on | the | street | had | used | the | name | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 街道 | 有 | 用过的 | 这 | 姓名 | , | 也 | ! |

街上的男人们也用过这个名字！

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['enəmi] [hæd; həd] [trækt] [hɜ:(r); hə(r)] ?

| Could | it | be | that | her | enemy | had | tracked | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 那 | 她 | 敌人 | 有 | 已追踪 | 她 | ? |

难道是她的敌人跟踪了她?

[pə'hæps] [hi:; hi] , ['dʌnəm] , [hæd; həd] [ə'pɪəd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] !

| Perhaps | he | , | Dunham | , | had | appeared | just | in | time | to | help | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | , | 邓纳姆 | , | 有 | 出现 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 帮助 | 她 | ! |

或许邓纳姆先生及时出现，帮助了她！

[hɪz; ɪz] ['bɪzi] [breɪn] ['skeəsli] [hɜ:d] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][həʊst][wɒz; wəz] ['plaɪɪŋ] [hɪm] ,

| His | busy | brain | scarcely | heard | the | questions | with | which | his | host | was | plying | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 忙碌的 | 脑 | 几乎 | 听到 | 这 | 问题 | 和 | 哪个 | 他的 | 主持人 | 曾是 | 合奏 | 他 | , |

他思绪万千，几乎没听到主人连珠炮似地问他问题。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'strɔ:t] [ænd; ənd] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] .

| and | his | replies | were | distraught | and | monosyllabic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 回复 | 是 | 心烦意乱 | 和 | 单音 | . |

他的回答心烦意乱，而且只有几个音节。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :

| At | last | he | broke | in | upon | the | conversation | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 打破 | 在 | 之上 | 这 | 对话 | : |

最后他插话道：

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [meɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | Excuse | me | , | but | I | wonder | if | I | may | interrupt | you | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 但 | 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 可能 | 打断 | 你 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

“打扰一下，我能打断您一会儿吗？”

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][æt; ət][wʌns] .

| I | have | thought | of | something | that | I | ought | to | attend | to | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 的 | 某物 | 那 | 我 | 应该 | 到 | 出席 | 到 | 在 | 一次 | . |

我想到一件我应该立即处理的事情。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][ə; eɪ] - [fəʊn] ['mesɪdʒ]

| I | wonder | if | the | waitress | would | be | kind | enough | to | send | a | ' | phone | message |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 这 | 女服务员 | 会 | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 发送 | 一个 | - | 电话 | 信息 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| for | me | . |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | . |

我想知道女服务员是否能好心帮我发个电话留言。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ɪf] [ai] [weɪt] . "

| I | am | afraid | it | will | be | too | late | if | I | wait | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 它 | 将要 | 是 | 也 | 晚的 | 如果 | 我 | 等待 | . | " |

恐怕再等就太晚了。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði][həʊst] , [ɔːl][æŋ'zaɪəti] .

| " | Why | , | certainly | , | " | said | the | host | , | all | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 当然 | , | " | 说 | 这 | 主持人 | , | 全部 | 焦虑 | . |

“当然可以，”主人焦虑地说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [fəʊn] [jɔː'self] , [ɔː(r)][kæn; kən][ai] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| " | Would | you | like | to | go | to | the | ' | phone | yourself | , | or | can | I | attend | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 去 | 到 | 这 | - | 电话 | 你自己 | , | 或者 | 能 | 我 | 出席 | 到 | 它 |

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

| for | you | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | ? |

“您想自己去接电话，还是我可以帮您接？”

[dʒʌst] [fiːl] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [həʊm] .

| Just | feel | perfectly | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 感觉 | 完美 | 在 | 家 | . |

感觉就像在自己家一样自在。

" [ɔːl'redi] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]['heɪstɪli] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɔː(r)] [tuː] [ɒn][ə; eɪ][kɑːd][hiː; hi]

| " | Already | the | young | man | was | hastily | writing | a | line | or | two | on | a | card | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已经 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 草草 | 写作 | 一个 | 线 | 或者 | 二 | 在 | 一个 | 卡片 | 他 |

[hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| had | taken | from | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 从 | 他的 | 口袋 | , |

“年轻人已经开始匆匆地在一张从口袋里掏出来的卡片上写上一两行字了。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtrəs] ,

| and | he | handed | it | to | the | waitress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 递交 | 它 | 到 | 这 | 女服务员 | , |

他把东西递给了女服务员。

[huː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [hæd; həd] [muːvd] ['saɪləntli][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ]

| **who** | **at** | **his** | **question** | **had** | **moved** | **silently** | **behind** | **his** | **chair** | **to** | **do** | **his** | **bidding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 他的 | 问题 | 有 | 已搬 | 默默 | 在后面 | 他的 | 椅子 | 到 | 做 | 他的 | 投标 |

.

**:**

.

听到他的问题，那人默默地走到椅子后面，听从他的吩咐。

" [dʒʌst][kɔːl] [ʌp] [ðæt] ['nʌmbə(r)] , [pliːz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [bɪ'ləʊ] .

| **"** | **Just** | **call** | **up** | **that** | **number** | **,** | **please** | **,** | **and** | **give** | **the** | **message** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 称呼 | 向上 | 那 | 数字 | , | 请 | , | 和 | 给 | 这 | 信息 | 以下 | . |

请拨打这个号码，并留言如下。

[ðeɪ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [ðeə(r)] ['ɑːnsə(r)] ?

| **They** | **will** | **understand** | **,** | **and** | **then** | **you** | **will** | **write** | **down** | **their** | **answer** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 理解 | , | 和 | 然后 | 你 | 将要 | 写 | 向下 | 他们的 | 回答 | ? |

他们会理解的，然后你把他们的答案记下来?

" [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːt] , ['seɪɪŋ] [wɪð]

| **"** | **He** | **handed** | **her** | **the** | **pencil** | **and** | **turned** | **again** | **to** | **his** | **dessert** | **,** | **saying** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 递交 | 她 | 这 | 铅笔 | 和 | 转向 | 再次 | 到 | 他的 | 甜点 | , | 说 | 和 |

[ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [eə(r)] :

| **a** | **relieved** | **air** | **:** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 松了口气 | 空气 | : |

他把铅笔递给她，然后又转过身去吃甜点，如释重负地说：

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

| **"** | **Thank** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | . |

“谢谢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

| **I** | **am** | **sorry** | **for** | **the** | **interruption** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 这 | 中断 | . |

打扰了，真抱歉。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['stɔːri] ?

| **Now** | **will** | **you** | **finish** | **that** | **story** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 将要 | 你 | 结束 | 那 | 故事 | ? |

现在你能把这个故事讲完吗?

" [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪs] ,

| **"** | **Apparently** | **his** | **entire** | **attention** | **was** | **devoted** | **to** | **his** | **host** | **and** | **his** | **ice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 他的 | 全部的 | 注意力 | 曾是 | 奉献 | 到 | 他的 | 主持人 | 和 | 他的 | 冰 | , |

“显然，他所有的注意力都集中在他的主人和他的冰块上。”

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

| **but** | **in** | **reality** | **he** | **was** | **listening** | **to** | **the** | **click** | **of** | **the** | **telephone** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 现实 | 他 | 曾是 | 聆听 | 到 | 这 | 点击 | 的 | 这 | 电话 | 和 | 这 |

[ləʊ] ,

| **low** | **,** |
|---|---|
| 低的 | , |

但实际上，他听到的是电话的咔哒声和低沉的声音。

['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

| **gentle** | **voice** | **in** | **an** | **adjoining** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 嗓音 | 在 | 一个 | 相邻的 | 房间 | . |

隔壁房间传来温柔的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɑːftə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

| **It** | **came** | **after** | **only** | **a** | **moment's** | **pause** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 后 | 仅有的 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | , |

仅仅片刻的停顿之后，它就发生了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈfɔːmjələ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | he | wondered | at | the | calmness | with | which | the | usual | formula | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想知道 | 在 | 这 | 平静 | 和 | 哪个 | 这 | 通常 | 公式 | 的 | 这 |

[ˈtelɪfəʊn] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [ɒn] .

| telephone | was | carried | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 电话 | 曾是 | 携带 | 在 | . |

他很惊讶于打电话的常规流程竟然如此平静地进行着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːz] ,

| He | could | not | hear | what | she | said | , | but | his | ears | were | alert | to | the | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 听到 | 什么 | 她 | 说 | , | 但 | 他的 | 耳朵 | 是 | 警报 | 到 | 这 | 暂停 | , |

他听不清她说了什么，但他敏锐地察觉到了停顿。

[dʒʌst] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] ,

| just | long | enough | for | a | few | words | to | be | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 长的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 很少 | 字 | 到 | 是 | 书面 | , |

时间很短，只够写几个字。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfʊtsteps] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwaɪətli] [bæk] .

| and | then | to | her | footsteps | coming | quietly | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 她 | 脚步声 | 未来 | 悄悄 | 后退 | . |

然后，她悄无声息地走了回来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈwaɪldli] .

| His | heart | was | beating | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 殴打 | 疯狂地 | . |

他的心脏狂跳不止。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][həʊst][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| It | seemed | to | him | that | his | host | must | see | the | strained | look | in | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他的 | 主持人 | 必须 | 看 | 这 | 紧张 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | , |

他觉得主人一定看出了他脸上紧张的神情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˈfɑːs(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kiːp] [kɑːm] .

| but | he | tried | to | fasten | his | interest | upon | the | conversation | and | keep | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 尝试 | 到 | 系 | 他的 | 兴趣 | 之上 | 这 | 对话 | 和 | 保持 | 冷静的 | . |

但他努力将注意力集中在谈话上，保持冷静。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [test] .

| He | had | applied | the | test | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 应用 | 这 | 测试 | . |

他已经进行了测试。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈnʌmbə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][kɑːd] ,

| There | was | no | number | upon | the | card | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 数字 | 之上 | 这 | 卡片 | , |

卡片上没有号码。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

| and | he | knew | that | if | the | girl | were | not | the | one | of | whom | he | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 如果 | 这 | 女孩 | 是 | 不是 | 这 | 一 | 的 | 谁 | 他 | 曾是 | 在 |

[sɜːtʃ] ,

| search | , |
|---|---|
| 搜索 | , |

他知道，如果这个女孩不是他要找的那个人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

| she | would | return | for | an | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 返回 | 为了 | 一个 | 解释 | . |

她会回来要求解释。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] " ['meəri] ['remɪŋtən] , " [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] [ai][kæn; kən] [tɔːk] [wɪð]

| If | you | are | " | Mary | Remington | , | " | tell | me | where | and | when | I | can | talk | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | " | 玛丽 | 雷明顿 | , | " | 告诉 | 我 | 在哪里 | 和 | 什么时候 | 我 | 能 | 讲话 | 和 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

如果你是"玛丽·雷明顿"，请告诉我何时何地可以和你交谈。

[ɪ'miːdiətli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] !

| Immediately | important | to | us | both | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 重要的 | 到 | 我们 | 两个都 | ! |

对我们俩来说，这都至关重要!

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][kɑːd] .

| This | was | what | he | had | written | on | the | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 什么 | 他 | 有 | 书面 | 在 | 这 | 卡片 | . |

这是他写在卡片上的内容。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [treɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd]

| His | fingers | trembled | as | he | took | it | from | the | silver | tray | which | she | presented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 颤抖 | 作为 | 他 | 采取 | 它 | 从 | 这 | 银 | 托盘 | 哪个 | 她 | 呈现 |

[tuː; tə][hɪm] [dɪ'mjʊəli] .

| to | him | demurely | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 端庄地 | . |

他从她端庄地递给他的银托盘里接过它时，手指微微颤抖。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['iːgəli] [riːd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['raɪtɪŋ] — [hɜːz] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt]

| He | picked | it | up | and | eagerly | read | the | delicate | writing | — | hers | — | the | same | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 它 | 向上 | 和 | 急切地 | 读 | 这 | 精美的 | 写作 | — | 她的 | — | 这 | 相同的 | 那 |

[hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] [ænd; ənd][təʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

| had | expressed | her | thanks | and | told | of | her | safe | arrival | in | Chicago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 表达 | 她 | 谢谢 | 和 | 讲述 | 的 | 她 | 安全的 | 到达 | 在 | 芝加哥 | . |

他拿起信，急切地阅读着上面优美的字迹——是她写的——信中表达了她的谢意，并告知她已安全抵达芝加哥。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn]

| He | could | scarcely | refrain | from | leaping | from | his | chair | and | shouting | aloud | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 避免 | 从 | 跳跃 | 从 | 他的 | 椅子 | 和 | 喊叫 | 大声 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['glædnəs] .

| his | gladness | . |
|---|---|---|
| 他的 | 欢乐 | . |

他几乎忍不住要从椅子上跳起来，大声欢呼庆祝。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

| The | message | she | had | written | was | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 她 | 有 | 书面 | 曾是 | 简单的 | . |

她写的信息很简单。

[nəʊ]['streɪndʒə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| No | stranger | reading | it | would | have | thought | twice | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 陌生人 | 阅读 | 它 | 会 | 有 | 想法 | 两次 | 关于 | 它 | . |

任何一个陌生人读到这篇文章都不会有任何异议。

[ɪf] [ðə; ði] [gest] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| If | the | guest | had | read | it | aloud | , | it | would | have | aroused | no | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 客人 | 有 | 读 | 它 | 大声 | , | 它 | 会 | 有 | 被唤醒 | 不 | 怀疑 | . |

如果客人大声朗读，就不会引起怀疑。

[waɪ] . ['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] .

| Y | . | W | . | C | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | . | W | . | C | . | 一个 | . |

基督教女青年会

['bɪldɪŋ] , [smɔːl] ['pɑːlə(r)] , [θriː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| **Building** | **,** | **small** | **parlor** | **,** | **three** | **to** | **-** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑 | , | 小的 | 客厅 | , | 三 | 到 | - | 明天 | . |

楼房，小客厅，明天三个。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['bɪldɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] ,

| **He** | **knew** | **the** | **massive** | **building** | **,** | **for** | **he** | **had** | **passed** | **it** | **many** | **times** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 大量的 | 建筑 | , | 为了 | 他 | 有 | 通过了 | 它 | 许多 | 时代 | , |

他认得那座宏伟的建筑，因为他曾多次路过那里。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| **but** | **never** | **had** | **he** | **supposed** | **it** | **could** | **have** | **any** | **interest** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 有 | 他 | 据称 | 它 | 可以 | 有 | 任何 | 兴趣 | 为了 | 他 | . |

但他从未想过这会对他有任何影响。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ wɔːm ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn] [huː]

| **Now** | **suddenly** | **his** | **heart** | **warmed** | **to** | **the** | **great** | **organization** | **of** | **Christian** | **women** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 突然 | 他的 | 心 | 温暖 | 到 | 这 | 伟大的 | 组织 | 的 | 基督教 | 女性 | WHO |

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðiːz] ['heivnz] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊmləs] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

| **had** | **established** | **these** | **havens** | **for** | **homeless** | **ones** | **in** | **the** | **heart** | **of** | **the** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已确立的 | 这些 | 避难所 | 为了 | 无家可归者 | 一个 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 伟大的 |

['sɪtɪz] .

| **cities** | **.** |
|---|---|
| 城市 | . |

突然间，他被基督教妇女的伟大组织所感动，她们在大城市的中心地带为无家可归者建立了这些庇护所。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfi] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

| **He** | **looked** | **up** | **at** | **the** | **girl** | **as** | **she** | **was** | **passing** | **the** | **coffee** | **on** | **the** | **other** | **side** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 女孩 | 作为 | 她 | 曾是 | 通过 | 这 | 咖啡 | 在 | 这 | 其他 | 边 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| **of** | **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 桌子 | , |

他抬头看向正端着咖啡从桌子另一边走过来的女孩。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlæʃ] [ʃəʊd] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .

| **but** | **not** | **a** | **flicker** | **of** | **an** | **eyelash** | **showed** | **she** | **recognized** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 闪烁 | 的 | 一个 | 睫毛 | 显示 | 她 | 认可 | 他 | . |

但她连眼皮都没眨一下，似乎没认出他来。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

| **She** | **went** | **through** | **her** | **duties** | **and** | **withdrew** | **from** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 通过 | 她 | 职责 | 和 | 退出 | 从 | 这 | 房间 | , |

她完成自己的工作后便离开了房间。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒfi] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .

| **but** | **though** | **they** | **lingered** | **long** | **over** | **the** | **coffee** | **,** | **she** | **did** | **not** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他们 | 徘徊不去 | 长的 | 超过 | 这 | 咖啡 | , | 她 | 做过 | 不是 | 返回 | . |

虽然他们喝咖啡待了很久，但她却没有回来。

[wen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les]

| **When** | **they** | **went** | **into** | **the** | **other** | **room** | **,** | **his** | **interest** | **in** | **the** | **family** | **grew** | **less** | **and** | **less** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 去 | 进入 | 这 | 其他 | 房间 | , | 他的 | 兴趣 | 在 | 这 | 家庭 | 生长 | 较少的 | 和 | 较少的 |

.

| **:** |
|---|
| . |

当他们走进另一个房间时，他对这个家庭的兴趣就越来越淡了。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] ,

| **The** | **daughter** | **of** | **the** | **house** | **sat** | **down** | **at** | **the** | **piano** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 这 | 房子 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 钢琴 | , |

女主人在钢琴前坐了下来，

['ɑːftə(r)] ['liːdɪŋ] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃɜːrpt] [θruː] ['sevrəl]

| after | leading | him | up | to | ask | her | to | sing | , | and | chirped | through | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 领导 | 他 | 向上 | 到 | 问 | 她 | 到 | 唱歌 | , | 和 | 啁啾 | 通过 | 一些 |

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [sɔːŋz] ,

| sentimental | songs | , |
|---|---|---|
| 感伤的 | 歌曲 | , |

在她引导他邀请她唱歌之后，她轻快地唱了几首伤感的歌曲。

['tɪŋklɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [ə'kʌmpənɪmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] , ['mænɪkjʊəd] ['fɪŋgəz] .

| tinkling | out | a | shallow | accompaniment | with | her | plump | , | manicured | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叮叮当当 | 出去 | 一个 | 浅的 | 伴奏 | 和 | 她 | 丰满 | , | 修剪 | 手指 | . |

她用丰满、修剪整齐的手指轻轻敲击着，发出浅浅的伴奏。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

| His | soul | revolted | at | the | thought | that | she | should | be | here | entertaining | the | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 反抗 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 这里 | 娱乐 | 这 | 公司 |

,

,

,

一想到她应该在这里招待客人，他的内心就感到无比厌恶。

[waɪl] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wʌn] [huːz] ['mjuːzɪk] [wʊd] [hæv; həv] [θrɪld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [steɪd] ['hʌmbli] [ɪn] [ðə; ði]

| while | that | other | one | whose | music | would | have | thrilled | them | all | stayed | humbly | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 其他 | 一 | 谁 | 音乐 | 会 | 有 | 激动不已 | 他们 | 全部 | 入住 | 谦卑地 | 在 | 这 |

['kɪtʃɪn] ,

| kitchen | , |
|---|---|
| 厨房 | , |

而另一位音乐家，他的音乐本可以让他们所有人都为之倾倒，却谦逊地待在厨房里。

['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['miːniəl] [tɑːsk] .

| doing | some | menial | task | . |
|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 一些 | 卑微的 | 任务 | . |

做一些琐碎的工作。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊ'tel] .

| He | took | his | leave | early | in | the | evening | and | hurried | back | to | his | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 离开 | 早期的 | 在 | 这 | 晚上 | 和 | 慌忙 | 后退 | 到 | 他的 | 酒店 | . |

他傍晚早早告别，匆匆赶回酒店。

[æz; əz] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [heɪl] [ə; eɪ] [kæb] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

| As | he | crossed | the | street | to | hail | a | cab | , | he | thought | he | saw | a | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 交叉 | 这 | 街道 | 到 | 冰雹 | 一个 | 出租车 | , | 他 | 想法 | 他 | 锯 | 一个 | 短的 | , |

他过马路去拦出租车时，好像看到一个矮个子，

['bægi] ['fɪgə(r)] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

| baggy | figure | shambling | along | in | the | shadow | on | the | other | side | , | looking | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽松的 | 数字 | 蹒跚 | 沿着 | 在 | 这 | 阴影 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , | 寻找 | 向上 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

一个衣衫褴褛的身影蹒跚地走在另一边的阴影里，抬头望着房子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [prə'fest] [tuː; tə] [hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,

| He | had | professed | to | have | business | to | attend | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 声称 | 到 | 有 | 商业 | 到 | 出席 | 到 | , |

他声称自己有事要办，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]

| but | when | he | reached | his | room | he | could | do | nothing | but | sit | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 达到 | 他的 | 房间 | 他 | 可以 | 做 | 没有什么 | 但 | 坐 | 向下 | 和 |

[θɪŋk] .

| think | . |
|---|---|
| 思考 | . |

但当他回到房间后，却只能坐下来思考。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [sɔːt] [fɪld] [hɪm]

| That | he | had | found | her | for | whom | he | had | so | long | sought | filled | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 成立 | 她 | 为了 | 谁 | 他 | 有 | 所以 | 长的 | 寻求 | 已填 | 他 |

[wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [dʒɔɪ][ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

| with | a | deeper | joy | than | any | he | had | ever | known | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更深 | 喜悦 | 比 | 任何 | 他 | 有 | 曾经 | 已知 | 前 | . |

他终于找到了自己苦苦寻觅的她，这种喜悦比他以往任何时候都更加强烈。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['diːpənd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]

| That | he | had | found | her | in | such | a | position | deepened | the | mystery | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 成立 | 她 | 在 | 这样的 | 一个 | 位置 | 加深 | 这 | 神秘 | 和 |

[fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [dred] .

| filled | him | with | a | nameless | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 他 | 和 | 一个 | 无名 | 恐惧 | . |

他发现她处于这种境地，这更加深了谜团，也让他感到一种难以名状的恐惧。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ ʃæmbl ] [ðə; ði] ['bægi] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['rʌbəz]

| Then | out | of | the | shadow | of | his | thoughts | shambled | the | baggy | man | in | the | rubbers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 的 | 这 | 阴影 | 的 | 他的 | 想法 | 混乱 | 这 | 宽松的 | 男人 | 在 | 这 | 橡胶 |

,

| , |
|---|
| , |

然后，从他沉思的阴影中，那个穿着橡胶裤、衣着宽松的男人蹒跚而出。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rest] ,

| and | he | could | not | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 休息 | , |

他无法安宁，

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['rʌmblɪŋ] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | took | his | hat | and | walked | out | again | into | the | great | rumbling | whirl | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 他的 | 帽子 | 和 | 步行 | 出去 | 再次 | 进入 | 这 | 伟大的 | 隆隆声 | 旋转 | 的 | 这 |

['sɪti] [naɪt] ,

| city | night | , |
|---|---|---|
| 城市 | 夜晚 | , |

但他拿起帽子，又走进了喧嚣嘈杂的城市夜色中。

['wɔːkɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'gen] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [daind] .

| walking | on | and | on | , | until | he | again | reached | the | house | where | he | had | dined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 和 | 在 | , | 直到 | 他 | 再次 | 达到 | 这 | 房子 | 在哪里 | 他 | 有 | 用餐 | . |

他继续往前走，直到再次回到他吃饭的那所房子。

[hiː; hi] [pɑːst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [laɪts] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] ['evriweə(r)] .

| He | passed | in | front | of | the | building | , | and | found | lights | still | burning | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 建筑 | , | 和 | 成立 | 灯 | 仍然 | 燃烧 | 到处 | . |

他从建筑物前经过，发现到处都还亮着灯。

[daʊn] [ðə; ði][saɪd] [striːt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] -

| Down | the | side | street | , | he | saw | the | windows | were | brightly | lighted | in | the | servants | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 边 | 街道 | , | 他 | 锯 | 这 | 视窗 | 是 | 明亮地 | 照明 | 在 | 这 | 仆人 | - |

['kwɔːtəz] ,

| quarters | , |
|---|---|
| 四分之一 | , |

他沿着小街走下去，看到仆人宿舍的窗户灯火通明。

[ænd; ənd] [laʊd] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] .

| and | loud | laughter | was | sounding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大声 | 笑声 | 曾是 | 听起来 | . |

一阵大笑声响起。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][ðeə(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ?

| Was | she | in | there | enduring | such | company | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 在 | 那里 | 持久 | 这样的 | 公司 | ? |

她当时也在里面，忍受着这样的陪伴吗?

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] ['stɔːri] [ gliːm ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lait] ,

| No | , | for | there | high | in | the | fourth | story | gleamed | a | little | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 为了 | 那里 | 高的 | 在 | 这 | 第四 | 故事 | 闪闪发光 | 一个 | 小的 | 光 | , |

不，因为在四楼高处，闪烁着一丝光亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

| and | a | shadow | moved | about | across | the | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 阴影 | 已搬 | 关于 | 穿过 | 这 | 窗帘 | . |

一道影子在窗帘上移动。

['sʌmθɪŋ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

| Something | told | him | that | it | was | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 讲述 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 她 | 房间 | . |

他感觉那是她的房间。

[hiː; hi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lait] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['revərəntli] , [wɪð] ['lɪftɪd] [hæt] ,

| He | paced | back | and | forth | until | the | light | went | out | , | and | then | reverently | , | with | lifted | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踱步 | 后退 | 和 | 前进 | 直到 | 这 | 光 | 去 | 出去 | , | 和 | 然后 | 虔诚地 | , | 和 | 抬起 | 帽子 | , |

他来回踱步，直到灯灭了，然后恭敬地摘下帽子，

[tɜːnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['ævənjuː][ænd; ənd][ə; eɪ][kɑː(r)][laɪn] .

| turned | and | found | his | way | back | to | the | main | avenue | and | a | car | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 和 | 成立 | 他的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 主要的 | 大街 | 和 | 一个 | 车 | 线 | . |

他转身，找到了返回主干道和汽车排队的路。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['eərɪə] [geɪt] [ə; eɪ] [braɪt] [lait] [ʃɒt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,

| As | he | passed | the | area | gate | a | bright | light | shot | out | from | the | back | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 这 | 区域 | 门 | 一个 | 明亮的 | 光 | 射击 | 出去 | 从 | 这 | 后退 | 门 | , |

当他经过区域大门时，一道强光从后门射出。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ˌgʊd'naɪt] ,

| there | was | a | peal | of | laughter | , | an | Irish | goodnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 皮尔 | 的 | 笑声 | , | 一个 | 爱尔兰 | 晚安 | , |

一阵哄笑声，一句爱尔兰式的晚安。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [mæn][ɪn] ['bægi] [kəʊt][ænd; ənd] ['rʌbəz] [ ʃæmbl ] [aʊt][ænd; ənd] [ 'skʌtl ] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [striːt] .

| and | a | short | man | in | baggy | coat | and | rubbers | shambled | out | and | scuttled | noiselessly | down | to | the | back | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 短的 | 男人 | 在 | 宽松的 | 外套 | 和 | 橡胶 | 混乱 | 出去 | 和 | 沉没 | 无声 | 向下 | 到 | 这 | 后退 | 街道 | . |

一个身材矮小、穿着宽松外套和橡胶靴的男人蹒跚着走了出来，悄无声息地溜进了后街。

[eks]

| X |
|---|
| X |

X

['dʌnəm] [slept] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

| **Dunham** | **slept** | **very** | **little** | **that** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓纳姆 | 睡着了 | 非常 | 小的 | 那 | 夜晚 | . |

邓纳姆当晚几乎没怎么睡。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [dʒɔɪ][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

| **His** | **soul** | **was** | **hovering** | **between** | **joy** | **and** | **anxiety** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 曾是 | 悬停 | 之间 | 喜悦 | 和 | 焦虑 | . |

他的内心在喜悦和焦虑之间徘徊。

['ɔːlməʊst][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| **Almost** | **he** | **was** | **inclined** | **to** | **find** | **some** | **way** | **to** | **send** | **her** | **word** | **about** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 他 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 寻找 | 一些 | 方式 | 到 | 发送 | 她 | 单词 | 关于 | 这 |

[mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| **man** | **he** | **had** | **seen** | **lingering** | **about** | **the** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 他 | 有 | 已见 | 挥之不去的 | 关于 | 这 | 地方 | , |

他几乎想方设法要告诉她，他看到有个男人在附近徘徊。

[ænd; ənd] [jet] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

| **and** | **yet** | **perhaps** | **it** | **was** | **foolish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 也许 | 它 | 曾是 | 愚蠢 | . |

然而，这或许是愚蠢的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn][ðə; ði] [kʊk] ,

| **He** | **had** | **doubtless** | **been** | **to** | **call** | **on** | **the** | **cook** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毫无疑问 | 到过 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 厨师 | , |

他无疑是去拜访厨师了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɒt'evə(r)] [bɪ'twiːn] [wɒt] ['dʌnəm] [hæd; həd] [hɜːd]

| **and** | **there** | **might** | **be** | **no** | **connection** | **whatever** | **between** | **what** | **Dunham** | **had** | **heard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 可能 | 是 | 不 | 联系 | 任何 | 之间 | 什么 | 邓纳姆 | 有 | 听到 |

[ænd; ənd] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnli] [gɜːl] .

| **and** | **seen** | **and** | **the** | **lonely** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | 和 | 这 | 孤独 | 女孩 | . |

邓纳姆所听到和看到的事情与那个孤独的女孩之间可能根本没有任何联系。

[nekst] [deɪ] , [wɪð] ['keəf(ə)l] [hændz] ,

| **Next** | **day** | **,** | **with** | **careful** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | , | 和 | 小心 | 双手 | , |

第二天，小心翼翼地，

[ðə; ði][gɜːl] [meɪd] [hɜː'self] [niːt] [ænd; ənd] [trɪm] [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] [mə'tɪərɪəlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][hænd] .

| **the** | **girl** | **made** | **herself** | **neat** | **and** | **trim** | **with** | **the** | **few** | **materials** | **she** | **had** | **at** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 制成 | 她自己 | 整洁的 | 和 | 修剪 | 和 | 这 | 很少 | 材料 | 她 | 有 | 在 | 手 | . |

女孩用手边仅有的几件衣物把自己打扮得整洁利落。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [faɪn] ['gɑːmənts] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] ['keəfəli] [ræpt] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['evə(r)] [sɪns]

| **Her** | **own** | **fine** | **garments** | **that** | **had** | **lain** | **carefully** | **wrapped** | **and** | **hidden** | **ever** | **since** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 美好的 | 服装 | 那 | 有 | 莱恩 | 小心 | 包装 | 和 | 隐 | 曾经 | 自从 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [fɔːθ] ,

| **she** | **had** | **gone** | **into** | **service** | **were** | **brought** | **forth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 进入 | 服务 | 是 | 带来 | 前进 | , |

她那些自从入职以来就一直小心翼翼地包裹起来藏起来的精美衣物被拿了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːs] [wʌnz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɜː'self] [ə'genst] [sə'spɪʃ(ə)n]

| **and** | **the** | **coarse** | **ones** | **with** | **which** | **she** | **had** | **provided** | **herself** | **against** | **suspicion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 粗 | 一个 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 假如 | 她自己 | 反对 | 怀疑 |

[wɜː(r); wə(r)][leɪd] [ə'saɪd] .

| **were** | **laid** | **aside** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 铺设 | 旁边 | . |

她准备的那些粗俗的、用来防止引起怀疑的东西都被收了起来。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

| If | any | one | came | into | her | room | while | she | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 来了 | 进入 | 她 | 房间 | 尽管 | 她 | 曾是 | 已消失 | , |

如果她不在的时候有人进了她的房间，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][nəʊ] [faɪn] [ frentʃ ] [ɪm'brɔɪdəri] [tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz] .

| he | would | find | no | fine | French | embroidery | to | tell | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 寻找 | 不 | 美好的 | 法语 | 刺绣 | 到 | 告诉 | 故事 | . |

他找不到精美的法国刺绣来讲述故事。

['ɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜː'self] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| Also | , | she | wished | to | feel | as | much | like | herself | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 她 | 希望 | 到 | 感觉 | 作为 | 很多 | 喜欢 | 她自己 | 作为 | 可能的 | , |

此外，她也希望尽可能地保持自我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [fiːl] [kwaɪt] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːp] ['aʊtfɪt] .

| and | she | never | could | feel | quite | that | in | her | cheap | outfit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 可以 | 感觉 | 相当 | 那 | 在 | 她 | 便宜的 | 全套服装 | . |

穿着那身廉价的衣服，她始终无法感受到那种感觉。

[truː] ,

| True | , |
|---|---|
| 真的 | , |

真的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][faɪnə]['aʊtə(r)] ['gɑːmənts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃiːp] [blæk] ['flænl] [skɜːt][ænd; ənd][kəʊt]

| she | had | no | finer | outer | garments | than | a | cheap | black | flannel | skirt | and | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 更精细 | 外 | 服装 | 比 | 一个 | 便宜的 | 黑色的 | 绒布 | 裙子 | 和 | 外套 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][speə(r)] ,

| which | she | had | bought | with | the | first | money | she | could | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 买 | 和 | 这 | 第一的 | 钱 | 她 | 可以 | 空闲的 | , |

她身上最体面的外衣只有一套廉价的黑色法兰绒裙和外套，那是她用自己攒下的第一笔钱买的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːdɪd] .

| but | they | were | warm | , | and | answered | for | what | she | had | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 温暖的 | , | 和 | 回答 | 为了 | 什么 | 她 | 有 | 需要 | . |

但它们很温暖，满足了她的需求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bɔːt] [ə; eɪ][hæt] ,

| She | had | not | bought | a | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 买 | 一个 | 帽子 | , |

她没买帽子。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][weə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [felt] [ðæt]

| and | had | nothing | now | to | wear | upon | her | head | but | the | black | felt | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 没有什么 | 现在 | 到 | 穿 | 之上 | 她 | 头 | 但 | 这 | 黑色的 | 毛毡 | 那 |

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] .

| belonged | to | the | man | she | was | going | to | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 这 | 男人 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 见面 | . |

她现在头上除了那顶属于她即将要见的那个男人的黑色毡帽之外，什么也没有别的可以戴了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] ['pɪtiɪŋli] [ɪn][ðə; ði]['taɪni]['mɪrə(r)] ,

| She | looked | at | herself | pityingly | in | the | tiny | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 她自己 | 可怜地 | 在 | 这 | 微小的 | 镜子 | , |

她怜悯地看着小镜子里的自己，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [fə'gɪv] ?

| and | wondered | if | the | young | man | would | understand | and | forgive | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 如果 | 这 | 年轻的 | 男人 | 会 | 理解 | 和 | 原谅 | ? |

不知道这个年轻人是否会理解并原谅他?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['eni] [wei] ,

| It | was | all | she | had | , | any | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 她 | 有 | , | 任何 | 方式 | , |

反正那是她全部的家当了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][taɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd] [bai] [əˈnʌðə(r)] [bɪˈfɔː(r)]

| and | there | would | be | no | time | to | go | to | the | store | and | buy | another | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 时间 | 到 | 去 | 到 | 这 | 店铺 | 和 | 买 | 其他 | 前 |

[ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] ['aʊə(r)] ,

| the | appointed | hour | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 任命 | 小时 | , |

而且在约定的时间之前，根本没有时间去商店再买一个。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [brɔːt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [lʌntʃ] [ænd; ənd]

| for | the | family | had | brought | unexpected | company | to | a | late | lunch | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 家庭 | 有 | 带来 | 意外 | 公司 | 到 | 一个 | 晚的 | 午餐 | 和 |

[kept] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

| kept | her | far | beyond | her | hour | for | going | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 她 | 远的 | 超过 | 她 | 小时 | 为了 | 去 | 出去 | . |

因为这家人带了意想不到的客人来吃午饭，让她远远超过了她原本应该外出的时间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['djuːbiəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] ['ʃuːz] , [ðeə(r)] ['delɪkət] [kɪd] [naʊ] [krækt]

| She | looked | down | dubiously | at | her | shabby | shoes | , | their | delicate | kid | now | cracked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向下 | 可疑地 | 在 | 她 | 破旧 | 鞋 | , | 他们的 | 精美的 | 孩子 | 现在 | 裂纹 |

[ænd; ənd] [wɔːn] .

| and | worn | . |
|---|---|---|
| 和 | 磨损 | . |

她疑惑地低头看着自己破旧的鞋子，精致的鞋面已经开裂磨损了。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tʃiːp] [blæk] [sɪlk] [glʌvz] .

| Her | hands | were | covered | by | a | pair | of | cheap | black | silk | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 是 | 涵盖 | 经过 | 一个 | 一对 | 的 | 便宜的 | 黑色的 | 丝绸 | 手套 | . |

她的双手戴着一副廉价的黑色丝绸手套。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðiːz] [θɪŋz] [səʊ] ['kiːnli] ,

| It | was | the | first | time | that | she | had | noticed | these | things | so | keenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 她 | 有 | 注意到 | 这些 | 事物 | 所以 | 敏锐地 | , |

这是她第一次如此敏锐地注意到这些事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ðʌs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

| but | now | it | seemed | to | her | most | embarrassing | to | go | thus | to | meet | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 最多 | 尴尬的 | 到 | 去 | 因此 | 到 | 见面 | 这 |

[mæn] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] .

| man | who | had | helped | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 有 | 帮助 | 她 | . |

但现在，她觉得这样去见帮助过她的那个人是最尴尬的事。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɔːd] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | gathered | her | little | hoard | of | money | to | take | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 聚集 | 她 | 小的 | 囤 | 的 | 钱 | 到 | 拿 | 和 | 她 | , |

她收拾好自己仅有的一点钱准备带走。

[ænd; ənd][kɑːst][wʌn] [lʊk] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪələs] [ruːm] ,

| and | cast | one | look | back | over | the | cheerless | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 一 | 看 | 后退 | 超过 | 这 | 冷冷清清 | 房间 | , |

然后回头看了一眼那间冷清的房间。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][bɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˌfeəˈwel] [fərˈevə(r)] ,

| with | a | great | longing | to | bid | it | farewell | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 渴望 | 到 | 出价 | 它 | 告别 | 永远 | , |

怀着深深的不舍，想要永远地和它告别。

[ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɒŋd] ;

| and | go | back | to | the | world | where | she | belonged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 世界 | 在哪里 | 她 | 属于 | ; |

然后回到她原本属于的世界；

[jet] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈrefjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld]

| yet | she | realized | that | it | was | a | quiet | refuge | for | her | from | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 已实现 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 安静的 | 避难所 | 为了 | 她 | 从 | 这 | 世界 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˌhɪərˈɑːftə(r)] [feɪs] .

| that | she | must | hereafter | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 必须 | 此后 | 脸 | . |

但她意识到，这里是她远离未来必须面对的尘世喧嚣的宁静避难所。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

| Then | she | closed | her | door | , | went | down | the | stairs | and | out | into | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 关闭 | 她 | 门 | , | 去 | 向下 | 这 | 楼梯 | 和 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | , |

然后她关上门，走下楼梯，来到街上。

[laɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈsɜːvənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] [aʊt] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [miːt] [wɒtˈevə(r)] [ˈkraɪsɪs]

| like | any | other | servant | on | her | afternoon | out | , | walking | away | to | meet | whatever | crisis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 任何 | 其他 | 仆人 | 在 | 她 | 下午 | 出去 | , | 步行 | 离开 | 到 | 见面 | 任何 | 危机 |

[maɪt] [əˈraɪz] .

| might | arise | . |
|---|---|---|
| 可能 | 出现 | . |

就像其他外出的女佣一样，她会独自走开去应对可能出现的任何危机。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntəvjuː]

| She | had | not | dared | to | speculate | much | about | the | subject | of | the | coming | interview |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 敢于 | 到 | 推测 | 很多 | 关于 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 未来 | 面试 |

.

:

.

她不敢过多猜测即将到来的采访主题。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmfət] , [ænd; ənd] [pəˈhæps]

| It | was | likely | he | wanted | to | inquire | about | her | comfort | , | and | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能 | 他 | 通缉 | 到 | 查询 | 关于 | 她 | 舒适 | , | 和 | 也许 |

[ˈɒfə(r)] [məˈtɪəriəl] [eɪd] .

| offer | material | aid | . |
|---|---|---|---|
| 提供 | 材料 | 援助 | . |

他很可能是想询问她是否感觉舒适，或许还会提供一些物质上的帮助。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| She | would | not | accept | it | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 接受 | 它 | , | 的 | 课程 | , |

她当然不会接受。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [kɛəd] .

| but | it | would | be | a | comfort | to | know | that | some | one | cared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 舒适 | 到 | 知道 | 那 | 一些 | 一 | 关心 | . |

但如果有人关心我，那会让我感到安慰。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [ɪnɪksˈpresəbli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈɪntəvjuː] , [dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kaɪnd] ,

| She | longed | inexpressibly | for | this | interview | , | just | because | he | had | been | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 难以言喻地 | 为了 | 这 | 面试 | , | 只是 | 因为 | 他 | 有 | 到过 | 种类 | , |

她无比渴望这次采访，仅仅因为他曾经对她很友善。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːld] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

| and | because | he | belonged | to | that | world | from | which | she | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 他 | 属于 | 到 | 那 | 世界 | 从 | 哪个 | 她 | 有 | 来 | . |

因为他属于她所来自的那个世界。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .

| He | would | keep | her | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 保持 | 她 | 秘密 | . |

他会保守她的秘密。

[hiː; hi][hæd; həd] [truː] [aɪz] .

| He | had | true | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 真的 | 眼睛 | . |

他有一双真眼睛。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [sɒft] , ['pædɪd] [fiːt] [ðæt] [keɪm] ['wɒb(ə)lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| She | did | not | notice | soft | , | padded | feet | that | came | wobbling | down | the | street | after | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 注意 | 柔软的 | , | 带衬垫 | 脚 | 那 | 来了 | 摇晃 | 向下 | 这 | 街道 | 后 | 她 |

,

,

,

她没有注意到身后街道上摇摇晃晃地走来一双柔软的、有肉垫的脚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɜːbɪŋ] [wen] [ə; eɪ][blɪə(r)] - [aɪd] ,

| and | she | only | drew | a | little | further | out | toward | the | curbing | when | a | blear | - | eyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仅有的 | 画 | 一个 | 小的 | 更远 | 出去 | 朝向 | 这 | 路缘 | 什么时候 | 一个 | 模糊 | - | 眼睛 | , |

她只是稍微往路沿边挪了挪，这时一个眼神迷离的人出现了，

[red] [feɪs] [ piə ] ['ɪntuː] [hɜːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] .

| red | face | peered | into | hers | as | she | stood | waiting | for | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 脸 | 窥视 | 进入 | 她的 | 作为 | 她 | 站立 | 等待 | 为了 | 这 | 车 | . |

她站在那里等车，一张通红的脸朝她望去。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['ʃæbi] [mæn] [huː] [bɔːdɪd] [ðə; ði][kɑː(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] .

| She | did | not | notice | the | shabby | man | who | boarded | the | car | after | she | was | seated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | 破旧 | 男人 | WHO | 登机 | 这 | 车 | 后 | 她 | 曾是 | 坐着 | . |

她坐下后，没有注意到那个衣衫褴褛的男人上了车。

['traɪən] ['dʌnəm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] ['dɔːweɪ] , ['wɒtʃɪŋ] ['kiːnli] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [θrɒŋ] .

| Tryon | Dunham | stood | in | the | great | stone | doorway | , | watching | keenly | the | passing | throng | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特赖恩 | 邓纳姆 | 站立 | 在 | 这 | 伟大的 | 石头 | 门口 | , | 观看 | 敏锐地 | 这 | 通过 | 人群 | . |

特赖恩·邓纳姆站在巨大的石门前，目光炯炯地注视着来来往往的人群。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl][æt; ət][wʌns][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

| He | saw | the | girl | at | once | as | she | got | out | of | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 女孩 | 在 | 一次 | 作为 | 她 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 车 | , |

女孩下车的那一刻，他立刻就看到了她。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bægi] [kəʊt] ,

| but | he | did | not | notice | the | man | in | the | baggy | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 宽松的 | 外套 | , |

但他没有注意到那个穿着宽松外套的男人。

[huː] ['lʌmbəd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] ['skruːtəni][æz; əz] ['dʌnəm]

| who | lumbered | after | her | and | watched | with | wondering | scrutiny | as | Dunham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 笨重的 | 后 | 她 | 和 | 观看 | 和 | 好奇 | 审查 | 作为 | 邓纳姆 |

[keɪm] ['fɔːwəd] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

| came | forward | , | lifted | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向前 | , | 抬起 | 他的 | 帽子 | , |

她身后蹒跚而行，他带着好奇的目光注视着邓纳姆走上前，摘下帽子，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [rɪ'spektfəli] .

| and | took | her | hand | respectfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 手 | 尊敬 | . |

他恭敬地握住了她的手。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| Here | was | an | element | he | did | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 元素 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | . |

这是他不理解的一个方面。

[hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] , ['pʌz(ə)ld] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] ;

| He | stood | staring | , | puzzled | , | as | they | disappeared | into | the | great | building | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 凝视 | , | 困惑 | , | 作为 | 他们 | 消失 | 进入 | 这 | 伟大的 | 建筑 | ; |

他站在那里，困惑地盯着他们消失在宏伟的建筑中；

[ðen] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pleɪs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

| then | planted | himself | in | a | convenient | place | to | watch | until | his | charge | should | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 已种植 | 他自己 | 在 | 一个 | 方便的 | 地方 | 到 | 手表 | 直到 | 他的 | 收费 | 应该 | 来 |

[aʊt] [ə'gen] .

| out | again | . |
|---|---|---|
| 出去 | 再次 | . |

然后他找了个方便观察的地方，直到他要监视的对象再次出现。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɜːk]

| This | was | perhaps | a | gentleman | who | had | come | to | engage | her | to | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 也许 | 一个 | 绅士 | WHO | 有 | 来 | 到 | 从事 | 她 | 到 | 工作 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

这或许是一位前来聘请她为他工作的绅士。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

| She | might | be | thinking | of | changing | her | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 思维 | 的 | 变化 | 她 | 地方 | . |

她可能在考虑换个地方住。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .

| He | must | be | on | the | alert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 在 | 这 | 警报 | . |

他必须保持警惕。

['dʌnəm] [pleɪst] [tuː] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['pɑːlə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ]

| Dunham | placed | two | chairs | in | the | far | corner | of | the | inner | parlor | , | where | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓纳姆 | 放置 | 二 | 椅子 | 在 | 这 | 远的 | 角落 | 的 | 这 | 内 | 客厅 | , | 在哪里 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] [ə'ləʊn] ,

| were | practically | alone | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 几乎 | 独自的 | , |

邓纳姆在内客厅的角落里放了两把椅子，那里几乎只有他们两个人。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɑːsə(r)] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .

| save | for | an | occasional | passer | through | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 一个 | 偶然 | 过路人 | 通过 | 这 | 大厅 | . |

除了偶尔路过走廊的人。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][gɜːl]['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn]

| He | put | the | girl | into | the | most | comfortable | one | , | and | then | went | to | draw | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 女孩 | 进入 | 这 | 最多 | 舒服的 | 一 | , | 和 | 然后 | 去 | 到 | 画 | 向下 |

[ðə; ði] [ʃeɪd] ,

| the | shade | , |
|---|---|---|
| 这 | 阴影 | , |

他把女孩扶到最舒服的床上，然后去拉下窗帘。

[tuː; tə] [ʃʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [reɪ] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| to | shut | a | sharp | ray | of | afternoon | sunlight | from | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 关闭 | 一个 | 锋利的 | 射线 | 的 | 下午 | 阳光 | 从 | 她 | 眼睛 | . |

她挡住了刺眼的午后阳光。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] ['ʃuːz] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːp] [glʌvz] ,

| She | sat | there | and | looked | down | upon | her | shabby | shoes | , | her | cheap | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 那里 | 和 | 看起来 | 向下 | 之上 | 她 | 破旧 | 鞋 | , | 她 | 便宜的 | 手套 | , |

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ['gɑːmənts] ,

| her | coarse | garments | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 粗 | 服装 | , |

她坐在那里，低头看着自己破旧的鞋子、廉价的手套和粗糙的衣服。

[ænd; ənd] ['ɒnəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [ə'taɪə(r)] .

| and | honored | him | for | the | honor | he | was | giving | her | in | this | attire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣幸 | 他 | 为了 | 这 | 荣誉 | 他 | 曾是 | 给予 | 她 | 在 | 这 | 服装 | . |

她对他身着这身装束给予她的荣誉表示敬意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [baɪ] [ʃɑːp] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n]

| She | had | learned | by | sharp | experience | that | such | respect | to | one | in | her | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 学习 | 经过 | 锋利的 | 经验 | 那 | 这样的 | 尊重 | 到 | 一 | 在 | 她 | 车站 |

[wɒz; wəz][nɒt] ['kɒmən] .

| was | not | common | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 常见的 | . |

她从切身体会中得知，像她这样身份的人能得到如此尊重并不常见。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| As | he | came | back | , | he | stood | a | moment | looking | down | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 后退 | , | 他 | 站立 | 一个 | 片刻 | 寻找 | 向下 | 之上 | 她 | . |

他回来时，站在那里低头看了她一会儿。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪ] [rest] [wɪð] [ˌrekəg'nɪʃn] [ə'pɒn][ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,

| She | saw | his | eye | rest | with | recognition | upon | the | hat | she | wore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他的 | 眼睛 | 休息 | 和 | 认出 | 之上 | 这 | 帽子 | 她 | 穿着 | , |

她看到他的目光带着认出她的神情落在了她戴的帽子上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] [tɜːnd] [pɪŋk] .

| and | her | pale | cheeks | turned | pink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 苍白 | 脸颊 | 转向 | 粉色的 | . |

她苍白的脸颊泛起了红晕。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] ,

| " | I | don't | know | what | you | will | think | of | my | keeping | this | , | " | she | said | shyly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 将要 | 思考 | 的 | 我的 | 保持 | 这 | , | " | 她 | 说 | 害羞地 | , |

“我不知道你会怎么想我留着这个，”她害羞地说。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði][hæt] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːəli] ['nesəsəri] [æt; ət][ðə; ði]

| putting | her | hand | to | the | hat | , | " | but | it | seemed | really | necessary | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 她 | 手 | 到 | 这 | 帽子 | , | " | 但 | 它 | 似乎 | 真的 | 必要的 | 在 | 这 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

她把手放在帽子上，“但当时看来真的有必要这样做。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [deəd] [spend][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [jet] .

| and | I | haven't | dared | spend | the | money | for | a | new | one | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还没有 | 敢于 | 花费 | 这 | 钱 | 为了 | 一个 | 新的 | 一 | 然而 | . |

我还没敢花钱买新的。

[aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| I | thought | perhaps | you | would | forgive | me | , | and | let | me | pay | you | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 也许 | 你 | 会 | 原谅 | 我 | , | 和 | 让 | 我 | 支付 | 你 | 为了 | 它 |

[sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] . "

| some | time | later | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 之后 | . | " |

我以为你或许会原谅我，以后有机会再补偿你。

" [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| " | Don't | speak | of | it | , | " | he | broke | in | , | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 说话 | 的 | 它 | , | " | 他 | 打破 | 在 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“别提这件事了，”他低声插话道。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| " | I | am | so | glad | you | could | use | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 可以 | 使用 | 它 | 在 | 全部 | . |

“我很高兴你能用上它。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| It | would | have | been | a | comfort | to | me | if | I | had | known | where | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 舒适 | 到 | 我 | 如果 | 我 | 有 | 已知 | 在哪里 | 它 | 曾是 | . |

如果我知道它在哪里，我会感到很欣慰。

[ai][hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | had | not | even | missed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 甚至 | 错过 | 它 | , |

我甚至都没错过。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [ai][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| because | at | this | time | of | year | I | have | very | little | use | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 年 | 我 | 有 | 非常 | 小的 | 使用 | 为了 | 它 | . |

因为一年中的这个时候我几乎用不到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['trævəlɪŋ] [hæt] .

| It | is | my | travelling | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 旅行 | 帽子 | . |

这是我的旅行帽。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [gʊd]

| " | He | looked | at | her | again | as | though | the | sight | of | her | was | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 再次 | 作为 | 尽管 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 曾是 | 好的 |

[tuː; tə][hɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

他又看了她一眼，仿佛看到她让他心情愉悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [fə'get] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [seɪ] .

| and | his | gaze | made | her | quite | forget | the | words | she | had | planned | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 目光 | 制成 | 她 | 相当 | 忘记 | 这 | 字 | 她 | 有 | 计划 | 到 | 说 | . |

他的目光让她完全忘记了原本要说的话。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] !

| " | I | am | so | glad | I | have | found | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 我 | 有 | 成立 | 你 | ! |

我真高兴能找到你!

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .

| " | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 在 | . |

他继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] [sɪns] [ai] [left] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] .

| " | You | have | not | been | out | of | my | thoughts | since | I | left | you | that | night | on | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 到过 | 出去 | 的 | 我的 | 想法 | 自从 | 我 | 左边 | 你 | 那 | 夜晚 | 在 | 这 | 火车 | . |

“自从那天晚上我在火车上离开你之后，我就一直想着你。”

[ai][hæv; həv] [bleɪmd] [maɪ'self]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [gɒn] [ðen] .

| I | have | blamed | myself | over | and | over | again | for | having | gone | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被指责 | 我 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 为了 | 拥有 | 已消失 | 然后 | . |

我一直责怪自己当时去了那里。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [juː; jʊ] .

| I | should | have | found | some | way | to | stand | by | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 成立 | 一些 | 方式 | 到 | 站立 | 经过 | 你 | . |

我本应该找到某种方式来支持你。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [wʌn] ['iːzi] ['məʊmənt] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [lɑːst] .

| I | have | not | had | one | easy | moment | since | I | saw | you | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 有 | 一 | 简单的 | 片刻 | 自从 | 我 | 锯 | 你 | 最后的 | . |

自从上次见到你之后，我就没有过一刻轻松的日子。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] ;

| " | His | tone | was | so | intense | that | she | could | not | interrupt | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 语气 | 曾是 | 所以 | 激烈的 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 打断 | 他 | ; |

“他的语气非常激动，她根本无法打断他；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [sɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [ɪn] ['wʌndə(r)] , [hɑːf] [tremblɪŋ] ,

| she | could | only | sit | and | listen | in | wonder | , | half | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 坐 | 和 | 听 | 在 | 想知道 | , | 一半 | 发抖 | , |

她只能坐着，带着惊奇和颤抖的心情聆听着。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ] - ['spəʊkən] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'sprest] .

| to | the | low | - | spoken | torrent | of | feeling | that | he | expressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 低的 | - | 说 | 激流 | 的 | 感觉 | 那 | 他 | 表达 | . |

他低声诉说着汹涌澎湃的情感。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['prəʊtest] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | tried | to | protest | , | but | the | look | in | his | face | stopped | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 反对 | , | 但 | 这 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | 停止 | 她 | . |

她想抗议，但他脸上的表情让她止住了话头。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [tɜːnd] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['pɜːpəs] .

| He | went | on | with | an | earnestness | that | would | not | be | turned | aside | from | its | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 和 | 一个 | 认真 | 那 | 会 | 不是 | 是 | 转向 | 旁边 | 从 | 它是 | 目的 | . |

他继续以坚定的决心投入其中，不为任何事偏离目标。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ðæt] [ai] [maɪt] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| " | I | came | to | Chicago | that | I | might | search | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 到 | 芝加哥 | 那 | 我 | 可能 | 搜索 | 为了 | 你 | . |

我来到芝加哥是为了寻找你。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ðə; ði] [sə'spens] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| I | could | not | stand | the | suspense | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 站立 | 这 | 悬念 | 任何 | 更长 | . |

我再也无法忍受这种悬念了。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] ['evri] [weɪ] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənli] ['sɜːtʃɪŋ] ,

| I | have | been | looking | for | you | in | every | way | I | could | think | of | , | without | openly | searching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 寻找 | 为了 | 你 | 在 | 每一个 | 方式 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | , | 没有 | 公然 | 搜索 | , |

我一直在用尽一切我能想到的方法来寻找你，但没有公开寻找。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [deəd] [nɒt] [duː; də] [lest] [ai] [maɪt] ['dʒepədaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] .

| for | that | I | dared | not | do | lest | I | might | jeopardize | your | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 我 | 敢于 | 不是 | 做 | 免得 | 我 | 可能 | 危害 | 你的 | 安全 | . |

因为我不敢那样做，唯恐危及你的安全。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn][dɪ'speə(r)] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] .

| I | was | almost | in | despair | when | I | went | to | dine | with | Mr | . | Phillips | last | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 几乎 | 在 | 绝望 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 用餐 | 和 | 先生 | . | 菲利普斯 | 最后的 | 晚上 | . |

昨晚我去和菲利普斯先生共进晚餐时，几乎感到绝望。

[ai] [felt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] ,

| I | felt | I | could | not | go | home | without | knowing | at | least | that | you | were | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 可以 | 不是 | 去 | 家 | 没有 | 会心 | 在 | 至少 | 那 | 你 | 是 | 安全的 | , |

我觉得如果不知道你平安无事，我就无法回家。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

| and | now | that | I | have | found | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 成立 | 你 | , |

既然我已经找到你了，

[ai] ['kænɒt] [liːv] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ai] [nəʊ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]

| I | cannot | leave | you | until | I | know | at | least | that | you | have | no | further | need | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 离开 | 你 | 直到 | 我 | 知道 | 在 | 至少 | 那 | 你 | 有 | 不 | 更远 | 需要 | 为了 |

[help] .

| help | . |
|---|---|
| 帮助 | . |

在我确定你不再需要任何帮助之前，我不能离开你。

" [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [naʊ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] :

| " | She | summoned | her | courage | now | , | and | spoke | in | a | voice | full | of | feeling | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 被召唤 | 她 | 勇气 | 现在 | , | 和 | 辐 | 在 | 一个 | 嗓音 | 满的 | 的 | 感觉 | : |

她鼓起勇气，用充满感情的声音说道：

" [əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [wei] .

| " | Oh | , | you | must | not | feel | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 必须 | 不是 | 感觉 | 那 | 方式 | . |

“哦，你一定不是这么想的。”

[juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wen] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,

| You | helped | me | just | when | I | did | not | know | what | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 帮助 | 我 | 只是 | 什么时候 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | , |

你正帮了我一个大忙，那时我不知所措。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [maɪ'self] .

| and | put | me | in | the | way | of | helping | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 我 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 帮助 | 我 | . |

并妨碍我自助。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌtə(r)] ['streɪndʒə(r)]

| I | shall | never | cease | to | thank | you | for | your | kindness | to | an | utter | stranger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 停止 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 仁慈 | 到 | 一个 | 说出 | 陌生人 |

.

| : |
|---|
| . |

我将永远感激您对一个素不相识的人的善意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] .

| And | now | I | am | doing | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 是 | 正在做 | 非常 | 出色地 | . |

我现在一切都很好。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [ʌn'bɪdn] [ɪn'sted] .

| " | She | tried | to | smile | , | but | the | tears | came | unbidden | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 微笑 | , | 但 | 这 | 眼泪 | 来了 | 未邀请的 | 反而 | . |

她努力想笑，但眼泪却不由自主地涌了出来。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
" You poor child !
" 你 贫穷的 孩子 !

你这可怜的孩子!

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
" His tone was full of something deeper than compassion , and his eyes
" 他的 语气 曾是 满的 的 某物 更深 比 同情 , 和 他的 眼睛
[spəʊk] ['vɒljuːmz] .
spoke volumes .
辐 卷 .

“他的语气中充满了比同情更深沉的东西，他的眼神也传递出丰富的信息。”

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [wel] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['weərɪŋ] [ðə; ði][gɑːb]
" Do you suppose I think you are doing well when I see you wearing the garb
" 做 你 认为 我 思考 你 是 正在做 出色地什么时候 我 看 你 穿着 这 外衣
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['miːniəl] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)]
of a menial and working for people to whom you are far superior
的 一个 卑微的 和 在职的 为了 人们 到 谁 你 是 远的 优越的
— ['piːp(ə)l] [huː] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
— people who by all the rights of education and refinement ought to be in
— 人们 WHO 经过 全部 这 权利 的 教育 和 精炼 应该 到 是 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['sɜːvɪŋ] [juː; jʊ] ? "
the kitchen serving you ? "
这 厨房 服务 你 ? "

“你以为我看到你穿着卑微的服装，为比你地位高得多的人工作，会觉得你做得很好吗？这些人按理说，受过良好的教育和举止应该在厨房里伺候你才对！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ,
" It was the safest thing I could do ,
" 它 曾是 这 最安全 事物 我 可以 做 ,

“这是我能做的最安全的事情。”

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə][duː; də][æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]
and really the only thing I could get to do at once , " she tried to
和 真的 这 仅有的 事物 我 可以 得到 到 做 在 一次 , " 她 尝试 到
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

“而这真的是我唯一能同时做的事情，”她试图解释道。

" [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] ['evri] [deɪ] . "
" I'm doing it better every day . "
" 我是 正在做 它 更好的 每一个 天 . "

“我每天都在进步。”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .
" I have no doubt .
" 我 有 不 怀疑 .

我对此毫不怀疑。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][æn; ən]['ɑːtɪst][æt; ət] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] .
You can be an artist at serving as well as anything else , if you try .
你 能 是 一个 艺术家 在 服务 作为 出色地 作为 任何事物 别的 , 如果 你 尝试 .

只要你肯努力，你也能像在其他任何领域一样，成为一名出色的服务者。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] .
But now that is all over .
但 现在 那 是 全部 超过 .

但现在一切都结束了。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][teɪk][keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

| I | am | going | to | take | care | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | . |

我会照顾你的。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɪn][prəʊ'testɪŋ] .

| There | is | no | use | in | protesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 使用 | 在 | 抗议 | . |

抗议毫无用处。

[ɪf][ai][meɪ][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][wei] , [ai][wɪl][ɪn][ə'nʌðə(r)] .

| If | I | may | not | do | it | in | one | way | , | I | will | in | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 不是 | 做 | 它 | 在 | 一 | 方式 | , | 我 | 将要 | 在 | 其他 | . |

如果一种方法行不通，我就会用另一种方法。

[ðeə(r)][ɪz][wʌn]['kwestʃən][ai][mʌst; məst][ɑːsk][fɜːst] ,

| There | is | one | question | I | must | ask | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 问题 | 我 | 必须 | 问 | 第一的 | , |

我首先必须问一个问题，

[ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ][wɪl][trʌst][ˌem 'iː][ɪ'nʌf][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | hope | you | will | trust | me | enough | to | answer | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 相信 | 我 | 足够的 | 到 | 回答 | 它 | . |

我希望你能信任我，回答我的问题。

[ɪz][ðeə(r)]['eni]['ʌðə(r)] — ['eni]['ʌðə(r)][mæn][huː][hæz; həz][ðə; ði][raɪt][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| Is | there | any | other | — | any | other | man | who | has | the | right | to | care | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 其他 | — | 任何 | 其他 | 男人 | WHO | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 关心 | 为了 | 你 | , |

还有其他人——还有其他男人有资格照顾你吗?

[ænd; ənd][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][ɔː(r)][ʌn'wɪlɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

| and | is | unable | or | unwilling | to | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 无法 | 或者 | 不情愿 | 到 | 做 | 它 | ? |

并且无力或不愿这样做?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][lɑːdʒ][aɪz][stɪl]['ʃaɪnɪŋ][wɪð][tɪəz] , [ænd; ənd] [ 'ʃʌdə ]

| " | She | looked | up | at | him | , | her | large | eyes | still | shining | with | tears | , | and | shuddered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | , | 她 | 大的 | 眼睛 | 仍然 | 灼灼 | 和 | 眼泪 | , | 和 | 颤抖 |

['slaɪtli] .

| slightly | . |
|---|---|
| 轻微地 | . |

她抬头看着他，大大的眼睛里仍然闪烁着泪光，微微颤抖了一下。

" [əʊ] , [nəʊ] !

| " | Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! |

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ai] [θæŋk] [gɒd] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] !

| " | Oh | , | no | , | I | thank | God | there | is | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 我 | 感谢 | 上帝 | 那里 | 是 | 不是 | ! |

“哦，不，感谢上帝，没有！”

[maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][biːn][ded][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][j'iəz] ,

| My | dear | uncle | has | been | dead | for | four | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 叔叔 | 有 | 到过 | 死的 | 为了 | 四 | 年 | , |

我亲爱的叔叔已经去世四年了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] ['eni] [wʌn] [els] [huː] [kɛəd] [sɪns] ['fɑːðə(r)] [daɪd] .

| and | there | has | never | been | any | one | else | who | cared | since | Father | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 有 | 绝不 | 到过 | 任何 | 一 | 别的 | WHO | 关心 | 自从 | 父亲 | 死亡 | . |

自从父亲去世后，就再也没有人关心过他了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| " | He | looked | at | her | , | a | great | light | beginning | to | come | into | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | , | 一个 | 伟大的 | 光 | 开始 | 到 | 来 | 进入 | 他的 | 脸 | ; |

他看着她，脸上开始闪过一丝光芒；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [tɪəz] .

| but | she | did | not | understand | and | turned | her | head | to | hide | the | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 理解 | 和 | 转向 | 她 | 头 | 到 | 隐藏 | 这 | 眼泪 | . |

但她并不明白，转过头去掩饰眼泪。

" [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [təʊn] ['greəʊɪŋ] ['ləʊə(r)] ,

| " | Then | I | am | going | to | tell | you | something | , | " | he | said | , | his | tone | growing | lower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 某物 | , | " | 他 | 说 | , | 他的 | 语气 | 生长 | 降低 | , |

“那我接下来要告诉你一件事，”他说道，语气渐渐低了下来。

[jet] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['evri] [wɜːd] [dɪ'stɪŋktli] .

| yet | clear | enough | for | her | to | hear | every | word | distinctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 清除 | 足够的 | 为了 | 她 | 到 | 听到 | 每一个 | 单词 | 明显地 | . |

但又足够清晰，让她能清楚地听到每一个字。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['əʊldɪʃ] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['ʌpə(r)] [lɪp] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| A | tall | , | oldish | girl | with | a | discontented | upper | lip | stalked | through | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 有点老了 | 女孩 | 和 | 一个 | 不满 | 上 | 唇 | 跟踪 | 通过 | 这 | 大厅 | , |

一个身材高挑、略显年长的女孩，上唇微微撅着，步履蹒跚地穿过走廊。

[ glɑːns, glæns ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [snɪft] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| glanced | in | at | the | door | , | and | sniffed | significantly | , | but | they | did | not | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 嗅了嗅 | 显著地 | , | 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | . |

她朝门口瞥了一眼，意味深长地嗅了嗅，但他们并没有看到她。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

| A | short | , |
|---|---|---|
| 一个 | 短的 | , |

简短的

['bægi] - ['kəʊtɪd] [mæn] [ˌaʊt'saɪd] [ 'hɔvə, 'hʌ- ] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] ['veri] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] ,

| baggy | - | coated | man | outside | hovered | anxiously | around | the | building | and | passed | the | very | window | of | that | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽松的 | - | 涂层 | 男人 | 外部 | 悬停 | 焦虑地 | 大约 | 这 | 建筑 | 和 | 通过了 | 这 | 非常 | 窗户 | 的 | 那 | 房间 | , |

外面一个穿着宽松外套的男人焦急地在建筑物周围徘徊，甚至经过了那间房间的窗户。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃeɪd] ['ɒpəzɪt] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

| but | the | shade | opposite | them | was | down | , | and | they | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 阴影 | 对面的 | 他们 | 曾是 | 向下 | , | 和 | 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

但他们对面的遮阳篷是放下来的，他们却浑然不知。

[ðə; ði] [ləʊ] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [went] [ɒn] :

| The | low | , | pleasant | voice | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | , | 令人愉快的 | 嗓音 | 去 | 在 | : |

那低沉悦耳的声音继续说道：

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][keə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [sɪns] [ai] [fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] ,

| " | I | have | come | to | care | a | great | deal | for | you | since | I | first | saw | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | 到 | 关心 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 为了 | 你 | 自从 | 我 | 第一的 | 锯 | 你 | , |

“自从第一次见到你，我就非常关心你。”

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd]

| and | I | want | you | to | give | me | the | right | to | care | for | you | always | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 你 | 到 | 给 | 我 | 这 | 正确的 | 到 | 关心 | 为了 | 你 | 总是 | 和 |

[prə'tekt] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

| protect | you | against | the | whole | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保护 | 你 | 反对 | 这 | 所有的 | 世界 | . |

我希望你能赋予我永远照顾你、保护你免受全世界伤害的权利。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['wʌndərɪŋ] .

| " | She | looked | up | , | wondering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向上 | , | 好奇 | . |

她抬起头，疑惑地看着她。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | What | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

“你是什么意思？”

" [ai] [miːn] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] .

| " | I | mean | that | I | love | you | , | and | I | want | to | make | you | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 那 | 我 | 爱 | 你 | , | 和 | 我 | 想 | 到 | 制作 | 你 | 我的 | 妻子 | . |

“我的意思是，我爱你，我想娶你为妻。”

[ðen] [ai][kæn; kən][dɪ'faɪ][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

| Then | I | can | defy | the | whole | world | if | need | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 能 | 违抗 | 这 | 所有的 | 世界 | 如果 | 需要 | 是 | , |

必要时，我可以与全世界为敌。

[ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . "

| and | put | you | where | you | ought | to | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 你 | 在哪里 | 你 | 应该 | 到 | 是 | . | " |

把你放在你该在的地方。

" [əʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['sɒftli] .

| " | she | breathed | softly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 呼吸 | 轻轻 | . |

她轻轻地呼吸着。

" [weɪt] , [pliːz] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] , [tremblɪŋ] [wʌn]

| " | Wait | , | please | , | " | he | pleaded | , | laying | his | hand | gently | on | her | little | , | trembling | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | , | 请 | , | " | 他 | 恳求 | , | 躺下 | 他的 | 手 | 轻轻地 | 在 | 她 | 小的 | , | 发抖 | 一 |

.

| : |
|---|
| . |

“等等，求求你，”他恳求道，轻轻地把手放在她颤抖的小手上。

" [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

| " | Don't | say | anything | until | I | have | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 说 | 任何事物 | 直到 | 我 | 有 | 完成的 | . |

“在我讲完之前，不要说话。”

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | know | of | course | that | this | will | be | startling | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 的 | 课程 | 那 | 这 | 将要 | 是 | 令人震惊 | 到 | 你 | . |

我知道这当然会让你感到震惊。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)] ['keəfəli]

| You | have | been | brought | up | to | feel | that | such | things | must | be | more | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 到 | 感觉 | 那 | 这样的 | 事物 | 必须 | 是 | 更多的 | 小心 |

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [dʌn] .

| and | deliberately | done | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 故意地 | 完毕 | . |

你从小就被教育说，这类事情必须更加谨慎和周全地去做。

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [wei] [ai][kæn; kən][help][juː; jʊ] ,

| I | do | not | want | you | to | feel | that | this | is | the | only | way | I | can | help | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 想 | 你 | 到 | 感觉 | 那 | 这 | 是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 我 | 能 | 帮助 | 你 | , |

我不想让你觉得这是我唯一能帮到你的方式，

['aɪðə(r)] .

| either | . |
|---|---|
| 任何一个 | . |

任何一个。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] , [ai] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)][plæn] .

| If | you | are | not | willing | to | be | my | wife | , | I | will | find | some | other | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 不是 | 愿意的 | 到 | 是 | 我的 | 妻子 | , | 我 | 将要 | 寻找 | 一些 | 其他 | 计划 | . |

如果你不愿意做我的妻子，我会另寻他法。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][best] [wei] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [hɑːd] [ɒn][juː; jʊ] ,

| But | this | is | the | best | way | , | if | it | isn't | too | hard | on | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 这 | 最好的 | 方式 | , | 如果 | 它 | 不是 | 也 | 难的 | 在 | 你 | , |

但如果这对你来说不太困难的话，这是最好的方法。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ai]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| for | I | love | you | as | I | never | dreamed | that | I | could | love | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 爱 | 你 | 作为 | 我 | 绝不 | 梦见 | 那 | 我 | 可以 | 爱 | 一个 | 女士 | . |

因为我爱你，这种爱是我从未想过自己会爱上一个女人的。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] ,

| The | only | question | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 问题 | 是 | , |

唯一的问题是：

['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

| whether | you | can | put | up | with | me | until | I | can | teach | you | to | love | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你 | 能 | 放 | 向上 | 和 | 我 | 直到 | 我 | 能 | 教 | 你 | 到 | 爱 | 我 | 一个 |

['lɪt(ə)l] .

| little | . |
|---|---|
| 小的 | . |

你是否能忍受我，直到我教会你稍微爱我一点。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ['eləkwənt] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | She | lifted | eloquent | eyes | to | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抬起 | 雄辩 | 眼睛 | 到 | 他的 | 脸 | . |

她抬起目光，深情地望着他的脸庞。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] , [ə; eɪ]['rəʊzi] [lait] ['flʌdɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .

| " | Oh | , | it | is | not | that | , | " | she | stammered | , | a | rosy | light | flooding | cheek | and | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 是 | 不是 | 那 | , | " | 她 | 结结巴巴 | , | 一个 | 红润 | 光 | 洪水 | 脸颊 | 和 | 眉头 | . |

“哦，不是那样的，”她结结巴巴地说，脸颊和眉间泛起了红晕。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

| " | It | is | not | that | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 那 | 在 | 全部 | . |

根本不是那样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

| But | you | know | nothing | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 我 | . |

但你对我一无所知。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [θɪŋk] [æz; əz] [ˈʌðə(r)z] [duː; də] , [ænd; ənd] — — "

| If | you | knew | , | you | would | very | likely | think | as | others | do | , | and | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 知道 | , | 你 | 会 | 非常 | 可能 | 思考 | 作为 | 其他的 | 做 | , | 和 | — | — | " |

如果你知道了，你很可能会像其他人一样思考，而且——”

" [ðen] [duː; də] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔːˈself] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

| " | Then | do | not | tell | me | anything | about | yourself | , | if | it | will | trouble | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 做 | 不是 | 告诉 | 我 | 任何事物 | 关于 | 你自己 | , | 如果 | 它 | 将要 | 麻烦 | 你 | . |

“那么，如果你觉得难以启齿，就不要告诉我任何关于你自己的事情。”

[ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [wɒt] [ˈʌðə(r)z] [θɪŋk] .

| I | do | not | care | what | others | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 关心 | 什么 | 其他的 | 思考 | . |

我不在乎别人怎么想。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈpɔɪz(ə)nd] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈpɔɪzənɪŋ] ,

| If | you | have | poisoned | a | husband | , | I | should | know | that | he | needed | poisoning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 中毒 | 一个 | 丈夫 | , | 我 | 应该 | 知道 | 那 | 他 | 需要 | 中毒 | , |

如果你毒死了丈夫，我应该知道他该死。

[ænd; ənd] [ˈeni] [wei] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [stænd] [baɪ] [juː; jʊ] . "

| and | any | way | I | should | love | you | and | stand | by | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 方式 | 我 | 应该 | 爱 | 你 | 和 | 站立 | 经过 | 你 | . | " |

无论如何，我都应该爱你，支持你。

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈgreɪvli] .

| " | I | have | not | done | anything | wrong | , | " | she | said | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 完毕 | 任何事物 | 错误的 | , | " | 她 | 说 | 严重地 | . |

“我没有做错任何事，”她严肃地说。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] , [wiː; wi] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)] ,

| " | Then | if | you | have | done | nothing | wrong | , | we | will | prove | it | to | the | world | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 如果 | 你 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 错误的 | , | 我们 | 将要 | 证明 | 它 | 到 | 这 | 世界 | , | 或者 | , |

“那么，如果你没有做错任何事，我们将向全世界证明这一点，或者，

[ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| if | we | cannot | prove | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 不能 | 证明 | 它 | , |

如果我们无法证明这一点，

[wiː; wi] [wɪl] [flai] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈdezət] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] .

| we | will | fly | to | some | desert | island | and | live | there | in | peace | and | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 飞 | 到 | 一些 | 沙漠 | 岛 | 和 | 居住 | 那里 | 在 | 和平 | 和 | 爱 | . |

我们将飞往某个荒岛，在那里过着和平与爱的生活。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ai] [fiːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

| That | is | the | way | I | feel | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 方式 | 我 | 感觉 | 关于 | 你 | . |

这就是我对你的感觉。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] !

| I | know | that | you | are | good | and | true | and | lovely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 好的 | 和 | 真的 | 和 | 迷人的 | ! |

我知道你善良、真诚、可爱！

['eni] [wʌn] [mait] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['kreɪzi][æz; əz] [ðæt]

| Any | one | might | as | well | try | to | prove | to | me | that | you | were | crazy | as | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 可能 | 作为 | 出色地 | 尝试 | 到 | 证明 | 到 | 我 | 那 | 你 | 是 | 疯狂的 | 作为 | 那 |

[juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn] ['eni] [wei] .

| you | had | done | wrong | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 完毕 | 错误的 | 在 | 任何 | 方式 | . |

任何人都可以试着向我证明你疯了，而不是证明你做错了什么。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] ['streɪndʒli] [waɪt] .

| " | Her | face | grew | strangely | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脸 | 生长 | 奇怪的 | 白色的 | . |

她的脸变得异常苍白。

" [wel] , [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz]['kreɪzi] ? "

| " | Well | , | suppose | I | was | crazy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 认为 | 我 | 曾是 | 疯狂的 | ? | " |

“假设我疯了呢？”

" [ðen] [ai] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][kjʊə(r)][juː; jʊ] ,

| " | Then | I | would | take | you | and | cherish | you | and | try | to | cure | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 会 | 拿 | 你 | 和 | 珍惜 | 你 | 和 | 尝试 | 到 | 治愈 | 你 | , |

“然后我会把你带走，珍惜你，并尽力治好你。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dʌn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

| and | if | that | could | not | be | done | , | I | should | help | you | to | bear | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 完毕 | , | 我 | 应该 | 帮助 | 你 | 到 | 熊 | 它 | . | " |

如果实在不行，我会帮你承受。

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] !

| " | Oh | , | you | are | wonderful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 是 | 精彩的 | ! |

“哦，你太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | she | breathed | , | the | light | of | a | great | love | growing | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 呼吸 | , | 这 | 光 | 的 | 一个 | 伟大的 | 爱 | 生长 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她轻声说道，眼中闪烁着浓浓的爱意。

[ðə; ði][beə(r)] , [prə'zeɪɪk] [wɔːlz] [stʊd] ['stɒlɪdli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

| The | bare | , | prosaic | walls | stood | stolidly | about | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裸 | , | 平淡无奇 | 墙壁 | 站立 | 沉稳地 | 关于 | 他们 | , |

光秃秃、平淡无奇的墙壁静静地矗立在他们周围。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [rəʊ'mæns] [ɔː(r)]['trædʒədi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rɔːt] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

| indifferent | to | romance | or | tragedy | that | was | being | wrought | out | within | its | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷漠 | 到 | 浪漫 | 或者 | 悲剧 | 那 | 曾是 | 存在 | 锻 | 出去 | 之内 | 它是 | 墙壁 | . |

对发生在这座建筑内的浪漫爱情或悲剧漠不关心。

[ðə; ði] [wɜːl] [ænd; ənd] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [graɪm] [ænd; ənd] [sɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

| The | whirl | and | hum | of | the | city | without | , | the | grime | and | soil | of | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旋转 | 和 | 哼 | 的 | 这 | 城市 | 没有 | , | 这 | 污垢 | 和 | 土壤 | 的 | 这 | 城市 |

[wɪ'ðɪn] ,

| within | , |
|---|---|
| 之内 | , |

城外城市的喧嚣与嗡鸣，城内的城市污垢与尘土，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [fə'gɒtn] [baɪ] [ðiːz] [tuː] [æz; əz][ðeə(r)] [hɑːts] [ θrɔb ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv]

| were | alike | forgotten | by | these | two | as | their | hearts | throbbed | in | the | harmony | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 同样 | 被遗忘的 | 经过 | 这些 | 二 | 作为 | 他们的 | 心 | 悸动 | 在 | 这 | 和谐 | 的 |

[ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] .

| a | great | passion | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 热情 | . |

当两人沉浸在炽热的激情中时，他们彼此都忘记了对方的存在。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ðі][mænz] [vɔɪs] ,

| " | Do | you | think | you | could | learn | to | love | me | ? | " | said | the | man's | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 学习 | 到 | 爱 | 我 | ? | " | 说 | 这 | 男人的 | 嗓音 | , |

“你觉得你能学会爱我吗？”男人的声音响起。

[wɪð] [ðə; ðі] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðі] [lʌv] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ðі]['eɪdʒɪz][ɪn][ɪts] [təʊn] .

| with | the | sweetness | of | the | love | song | of | the | ages | in | its | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甜味 | 的 | 这 | 爱 | 歌曲 | 的 | 这 | 年龄 | 在 | 它是 | 语气 | . |

它带着古老情歌般的甜蜜旋律。

" [aі] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ðі][gɜːrlz] [ləʊ] [vɔɪs] .

| " | I | love | you | now | , | " | said | the | girl's | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 你 | 现在 | , | " | 说 | 这 | 女孩们 | 低的 | 嗓音 | . |

“我现在爱你，”女孩低声说道。

" [aі] [θɪŋk] [aі][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðі] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| " | I | think | I | have | loved | you | from | the | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 有 | 喜爱 | 你 | 从 | 这 | 开始 | , |

“我想我从一开始就爱上了你。”

[ðəʊ] [aі]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weі] .

| though | I | never | dared | to | think | of | it | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 绝不 | 敢于 | 到 | 思考 | 的 | 它 | 在 | 那 | 方式 | . |

虽然我从未敢那样想过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bі] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ]

| But | it | would | not | be | right | for | me | to | become | your | wife | when | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 正确的 | 为了 | 我 | 到 | 变得 | 你的 | 妻子 | 什么时候 | 你 | 知道 |

['præktɪklі] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "

| practically | nothing | about | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 没有什么 | 关于 | 我 | . | " |

但你对我几乎一无所知，我若成为你的妻子，那是不合适的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "

| " | Have | you | forgotten | that | you | know | nothing | of | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 被遗忘的 | 那 | 你 | 知道 | 没有什么 | 的 | 我 | ? | " |

“你难道忘了你对我一无所知吗？”

" [əʊ] , [aі][duː; də] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃі] [sed] ['ʃaɪlі] .

| " | Oh | , | I | do | know | something | about | you | , | " | she | said | shyly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 做 | 知道 | 某物 | 关于 | 你 | , | " | 她 | 说 | 害羞地 | . |

“哦，我确实了解你一些事，”她害羞地说。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aі][hæv; həv] [daind] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

| " | Remember | that | I | have | dined | with | your | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | 那 | 我 | 有 | 用餐 | 和 | 你的 | 朋友们 | . |

记住，我曾和你的朋友们一起吃过饭。

[aі][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəlі] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əʊld]

| I | could | not | help | seeing | that | they | were | good | people | , | especially | that | delightful | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 看到 | 那 | 他们 | 是 | 好的 | 人们 | , | 尤其 | 那 | 愉快 | 老的 |

[mæn] , [ðə; ðі] [dʒʌdʒ] .

| man | , | the | Judge | . |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 这 | 法官 | . |

我不禁觉得他们都是好人，尤其是那位和蔼可亲的老人，法官。

[hіː; hі] [lʊkt] ['stɑːtlɪŋlі] [laɪk] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] .

| He | looked | startlingly | like | my | dear | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 令人震惊地 | 喜欢 | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | . |

他长得和我亲爱的父亲惊人地相似。

[ai] [sɔː] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] .

| I | saw | how | they | all | honored | and | loved | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 如何 | 他们 | 全部 | 荣幸 | 和 | 喜爱 | 你 | . |

我亲眼目睹了他们是如何尊敬你、爱戴你的。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| And | then | what | you | have | done | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | 为了 | 我 | , |

还有你为我所做的一切，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðæt] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [æn; ən] ['ʌtəli] [dɪ'fensləs] ['streɪndʒə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['iːkwəl]

| and | the | way | that | you | treated | an | utterly | defenceless | stranger | , | were | equal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 那 | 你 | 治疗 | 一个 | 完全地 | 毫无防备 | 陌生人 | , | 是 | 平等的 |

[tuː; tə] [j'iəz] [ɒv; əv][mɪə(r)] [ə'kweɪntəns] .

| to | years | of | mere | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 年 | 的 | 仅仅 | 熟人 | . |

你对待一个毫无防备的陌生人的方式，相当于多年的普通熟人关系。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| I | feel | that | I | know | a | great | deal | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 我 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 你 | . |

我觉得我对你了解很多。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

| " | He | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | . |

他笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Thank | you | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 他 | 说 | , |

“谢谢，”他说。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪz] [djuː] [juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [slaɪt]

| " | but | I | have | not | forgotten | that | something | more | is | due | you | than | that | slight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 那 | 某物 | 更多的 | 是 | 到期的 | 你 | 比 | 那 | 轻微 |

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| knowledge | of | me | , |
|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 我 | , |

但我并没有忘记，你理应得到的不仅仅是对我的那一点点了解。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| and | before | I | came | out | here | I | went | to | the | pastor | of | the | church | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 我 | 来了 | 出去 | 这里 | 我 | 去 | 到 | 这 | 牧师 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 哪个 |

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['membə(r)] ,

| my | mother | is | a | member | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 是 | 一个 | 成员 | , |

来这里之前，我去拜访了我母亲所在教会的牧师。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə'tendɪd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] .

| and | which | I | have | always | attended | and | asked | him | to | write | me | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 有 | 总是 | 参加 | 和 | 问 | 他 | 到 | 写 | 我 | 一个 | 信 | . |

我一直都参加，并请他给我写封信。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['waɪdli] [nəʊn] [ðæt] [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| He | is | so | widely | known | that | I | felt | it | would | be | an | introduction | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 广泛 | 已知 | 那 | 我 | 毛毡 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 介绍 | 为了 | 我 | . |

他名气很大，我觉得跟他见面应该算是一次自我介绍的机会。

" [hiː; hi][leɪd][æn; ən]['əʊpən]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] ,

| " | He | laid | an | open | letter | in | her | lap | , | and | , | glancing | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 铺设 | 一个 | 打开 | 信 | 在 | 她 | 膝 | , | 和 | , | 瞥了一眼 | 向下 | , |

他把一封打开的信放在她腿上，低头看了一眼，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [nəʊn] [ˈpʊlpɪt]

| she | saw | that | it | was | signed | by | the | name | of | one | of | the | best | known | pulpit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 签名 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 已知 | 讲坛 |

['ɔːrətəz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

| orators | in | the | land | , |
|---|---|---|---|---|
| 演说家 | 在 | 这 | 土地 | , |

她看到签名者是当时全国最著名的布道家之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [spəʊk] [ɪn] [haɪɪst] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [nemd] [æz; əz] "

| and | that | it | spoke | in | highest | terms | of | the | young | man | whom | it | named | as | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 辐 | 在 | 最高 | 条款 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 谁 | 它 | 命名 | 作为 | " |

[maɪ] [wel] - [lʌvd] [frend] . "

| my | well | - | loved | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 出色地 | - | 喜爱 | 朋友 | . | " |

并且，它在文中对这位年轻人给予了极高的评价，称他为“我亲爱的朋友”。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][pjʊə(r)]

| " | It | is | also | your | right | to | know | that | I | have | always | tried | to | live | a | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 还 | 你的 | 正确的 | 到 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 总是 | 尝试 | 到 | 居住 | 一个 | 纯的 |

[ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [laɪf] .

| and | honorable | life | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 光荣的 | 生活 | . |

“你也有权知道，我一直努力过着纯洁而光荣的生活。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪk'sept] [æn; ən] ['eldəli]

| I | have | never | told | any | woman | but | you | that | I | loved | her | — | except | an | elderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 讲述 | 任何 | 女士 | 但 | 你 | 那 | 我 | 喜爱 | 她 | — | 除了 | 一个 | 老年 |

['kʌz(ə)n] [wɪð] [huːm] [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] .

| cousin | with | whom | I | thought | I | was | in | love | when | I | was | nineteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 和 | 谁 | 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 在 | 爱 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 十九 | . |

除了你之外，我从未对任何女人说过我爱她——除了我十九岁时爱上的一位年长的表姐。

[ʃiː; ʃi] [kjʊəd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [hɑːt] - [həʊl]

| She | cured | me | of | it | by | laughing | at | me | , | and | I | have | been | heart | - | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 治愈 | 我 | 的 | 它 | 经过 | 笑 | 在 | 我 | , | 和 | 我 | 有 | 到过 | 心 | - | 所有的 |

['evə(r)] [sɪns] .

| ever | since | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | . |

她嘲笑我治好了我的病，从那以后我的内心就完整了。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] .

| " | She | raised | her | eyes | from | reading | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | 从 | 阅读 | 这 | 信 | . |

她抬起头，停止阅读信件。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .

| " | You | have | all | these | , | and | I | have | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 全部 | 这些 | , | 和 | 我 | 有 | 没有什么 | . |

“你拥有这一切，而我却一无所有。”

" [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['helpləsli] .

| " | She | spread | out | her | hands | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 传播 | 出去 | 她 | 双手 | 无助地 | . |

她无助地摊开双手。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| " | It | must | seem | strange | to | you | that | I | am | in | this | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 似乎 | 奇怪的 | 到 | 你 | 那 | 我 | 是 | 在 | 这 | 情况 | . |

“你一定觉得我目前的处境很奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| It | does | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 到 | 我 | . |

对我来说确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] .

| It | is | awful | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可怕 | . |

太糟糕了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ 'ʃʌdə ] .

| " | She | put | her | hands | over | her | eyes | and | shuddered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 她 | 双手 | 超过 | 她 | 眼睛 | 和 | 颤抖 | . |

她用手捂住眼睛，浑身颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] .

| " | It | is | to | save | you | from | it | all | that | I | have | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 到 | 节省 | 你 | 从 | 它 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 来 | . |

“我来到这里，就是为了拯救你们脱离这一切。”

" [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] ['tendəli] , " ['dɑːlɪŋ] ! "

| " | He | leaned | over | and | spoke | tenderly | , | " | Darling | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倾斜 | 超过 | 和 | 辐 | 温柔地 | , | " | 亲爱的 | ! | " |

他俯身温柔地说：“亲爱的！”

" [əʊ] , [weɪt] !

| " | Oh | , | wait | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 等待 | ! |

“哦，等等！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

| " | She | caught | her | breath | as | if | it | hurt | her | , | and | put | out | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 捕捉 | 她 | 气息 | 作为 | 如果 | 它 | 伤害 | 她 | , | 和 | 放 | 出去 | 她 | 手 |

[tuː; tə] [stɒp] [hɪm] ,

| to | stop | him | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 停止 | 他 | , |

她倒吸一口凉气，仿佛呼吸困难，并伸出手阻止他。

" [weɪt] !

| " | Wait | ! |
|---|---|---|
| " | 等待 | ! |

“等待！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | must | not | say | any | more | until | I | have | told | you | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 说 | 任何 | 更多的 | 直到 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | . |

在我把事情全部告诉你们之前，你们不许再说任何话。

[pə'hæps] [wen] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz] ['ʌðə(r)z] [duː; də] ,

| Perhaps | when | I | have | told | you | , | you | will | think | about | me | as | others | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 什么时候 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | , | 你 | 将要 | 思考 | 关于 | 我 | 作为 | 其他的 | 做 | , |

或许当我告诉你之后，你会像其他人一样看待我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "

| and | I | shall | have | to | run | from | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 有 | 到 | 跑步 | 从 | 你 | . | " |

我得逃离你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玛丽之谜(The Mystery of Mary)
# 第6/7页

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [trʌst] [ˌem ˈiː] ?
" Can you not trust me ?
" 能 你 不是 相信 我 ?

你难道不能信任我吗?

" [hiː; hi] [ riˈprəutʃ ] [hɜː(r); hə(r)] .
" he reproached her .
" 他 受责备 她 .

他斥责了她。

" [əʊ] , [jes] , [ai][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [trʌst] [ˌem ˈiː] ,
" Oh , yes , I can trust you , but you may no longer trust me ,
" 哦 , 是的 , 我 能 相信 你 , 但 你 可能 不 更长 相信 我 ,

“哦，是的，我可以信任你，但你可能不再信任我了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [beə(r)] . "
and that I cannot bear . "
和 那 我 不能 熊 . "

我无法承受。

" [ai] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] [ˈsɒləmli] [ðæt] [ai] [wɪl] [bɪˈliːv] [ˈevri] [wɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] . "
" I promise you solemnly that I will believe every word you say . "
" 我 承诺 你 庄严地 那 我 将要 相信 每一个 单词 你 说 . "

“我郑重承诺，我会相信你说的每一句话。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
" Ah , but you will think I do not know ,
" 啊 , 但 你 将要 思考 我 做 不是 知道 ,

“啊，但你会以为我不知道，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ] [ˈenəmɪz] . "
and that it is your duty to give me into the hands of my enemies . "
和 那 它 是 你的 责任 到 给 我 进入 这 双手 的 我的 敌人 . "

而你们的职责就是将我交到敌人手中。

" [ðæt] [ai][məʊst] [ˈsɒləmli] [vaʊ] [ai] [wɪl] [ˈnevə(r)][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɜːnɪstli] .
" That I most solemnly vow I will never do , " he said earnestly .
" 那 我 最多 庄严地 发誓 我 将要 绝不 做 , " 他 说 切实 .

“我郑重发誓，我永远不会那样做，”他郑重地说。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] .
" You need not fear to tell me anything .
" 你 需要 不是 害怕 到 告诉 我 任何事物 .

你不必害怕告诉我任何事。

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] , [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] : [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][gɒd] , [ɪz][ðeə(r)] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] ,
But listen , tell me this one thing : in the eyes of God , is there any reason ,
但 听 , 告诉 我 这 一 事物 : 在 这 眼睛 的 上帝 , 是 那里 任何 原因 ,

但是听着，告诉我一件事：在上帝眼中，有什么理由.....

[ˈfɪzɪk(ə)l] , [ˈment(ə)l] , [ɔː(r)][ˈspɪrɪtʃuəl] , [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf] ?
physical , mental , or spiritual , why you should not become my wife ?
身体的 , 精神的 , 或者 精神 , 为什么 你 应该 不是 变得 我的 妻子 ?

生理上、心理上或精神上，你有什么理由不应该成为我的妻子?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] ['klɪəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

| " | She | looked | him | clearly | in | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 他 | 清楚地 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

她直视着他的眼睛。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . "

| " | None | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 在 | 全部 | . | " |

“完全没有。”

" [ðen] [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] [ʌn'tɪl] ['ɑːftəwədz] . "

| " | Then | I | am | satisfied | to | take | you | without | hearing | your | story | until | afterwards | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 是 | 使满意 | 到 | 拿 | 你 | 没有 | 听力 | 你的 | 故事 | 直到 | 然后 | . | " |

“那么，我愿意先不听你的故事，等事后再带你走。”

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['sætɪsfaɪd] .

| " | But | I | am | not | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 不是 | 使满意 | . |

但我并不满意。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [dɪs'trʌst] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] , [nɒt]

| If | I | am | to | see | distrust | come | into | your | eyes | , | it | must | be | now | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 到 | 看 | 怀疑 | 来 | 进入 | 你的 | 眼睛 | , | 它 | 必须 | 是 | 现在 | , | 不是 |

['ɑːftəwədz] . "

| afterwards | . | " |
|---|---|---|
| 然后 | . | " |

如果我要看到你眼中流露出不信任，那必须是现在，而不是之后。

" [ðen] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

| " | Then | tell | it | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 告诉 | 它 | 迅速地 | . |

“那就快点说。”

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːz] ['fɜːmli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| " | He | put | out | his | hand | and | took | hers | firmly | into | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | 和 | 采取 | 她的 | 牢牢 | 进入 | 他的 | 自己的 | , |

他伸出手，紧紧地握住她的手。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

| as | if | to | help | her | in | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 帮助 | 她 | 在 | 她 | 故事 | . |

仿佛是为了帮助她讲述她的故事。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| XI |
|---|
| 十一 |

十一

" [maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .

| " | My | father | died | when | I | was | only | a | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 死亡 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | . |

“我父亲在我很小的时候就去世了。”

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðərz] ['əʊldə]['brʌðə(r)] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| We | had | not | much | money | , | and | my | mother's | older | brother | took | us | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 很多 | 钱 | , | 和 | 我的 | 母亲的 | 老 | 兄弟 | 采取 | 我们 | 到 | 他的 |

[həʊm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| home | to | live | . |
|---|---|---|---|
| 家 | 到 | 居住 | . |

我们家并不富裕，我母亲的哥哥把我们接到他家一起住。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni]

| My | mother | was | his | youngest | sister | , | and | he | loved | her | more | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 他的 | 最小的 | 姐姐 | , | 和 | 他 | 喜爱 | 她 | 更多的 | 比 | 任何 |

[wʌn] [els] ['lɪvɪŋ] .

| one | else | living | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 别的 | 活的 | . |

我母亲是他最小的妹妹，他爱她胜过世上任何人。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['sɪstə(r)] , [ə; eɪ] [hɑːf] - ['sɪstə(r)] , [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]

| There | was | another | sister | , | a | half | - | sister | , | much | older | than | my | mother | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 姐姐 | , | 一个 | 一半 | - | 姐姐 | , | 很多 | 老 | 比 | 我的 | 母亲 | , | 和 |

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [sʌn] .

| she | had | one | son | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一 | 儿子 | . |

还有一个姐姐，同母异父的姐姐，比我母亲年长很多，她有一个儿子。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌlki] , ['hænsəm] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] , ['kruːəl] ['neɪtʃə(r)] .

| He | was | a | sulky | , | handsome | boy | , | with | a | selfish | , | cruel | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 闷闷不乐的 | , | 英俊的 | 男生 | , | 和 | 一个 | 自私 | , | 残忍的 | 自然 | . |

他是一个阴郁而英俊的男孩，性格自私残忍。

---

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔː'mentɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] .

| He | seemed | to | be | happy | only | when | he | was | tormenting | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 快乐的 | 仅有的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 折磨 | 一些 | 一 | . |

他似乎只有在折磨别人的时候才会感到快乐。

---

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ʌŋkəlz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

| He | used | to | come | to | Uncle's | to | visit | when | I | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 来 | 到 | 叔叔的 | 到 | 访问 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 那里 | , |

我住在叔叔家的时候，他经常来探望我。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌem 'iː] .

| and | he | delighted | in | annoying | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 高兴极了 | 在 | 恼人的 | 我 | . |

他以惹我生气为乐。

---

[hiː; hi] [stretʃt] [bɑːbd] ['waɪə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,

| He | stretched | barbed | wire | where | he | knew | I | was | going | to | pass | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉伸 | 带倒刺的 | 金属丝 | 在哪里 | 他 | 知道 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 经过 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

他事先在我晚上会经过的地方拉起了铁丝网。

---

[tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [maɪ] [kləʊðz] .

| to | throw | me | down | and | tear | my | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扔 | 我 | 向下 | 和 | 撕 | 我的 | 衣服 | . |

把我摔倒在地，撕破我的衣服。

---

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [bɜːrz] [ɪn] [maɪ] [heə(r)] ,

| He | threw | a | quantity | of | burrs | in | my | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 一个 | 数量 | 的 | 刺果 | 在 | 我的 | 头发 | , |

他往我头发里扔了一堆毛刺，

---

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɔːrnəts] [nest] .

| and | once | he | led | me | into | a | hornet's | nest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 他 | 引领 | 我 | 进入 | 一个 | 大黄蜂的 | 巢 | . |

他曾经带我走进一个黄蜂窝。

---

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [maɪ] ['ʌŋkəlz] , ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] .

| After | we | went | to | live | at | my | uncle's | , | Richard | was | not | there | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 去 | 到 | 居住 | 在 | 我的 | 叔叔的 | , | 理查德 | 曾是 | 不是 | 那里 | 所以 | 很多 | . |

自从我们搬去和我叔叔一起住之后，理查德就很少在那里了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ;

| He | had | displeased | my | uncle | , | and | he | sent | him | away | to | school | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不高兴 | 我的 | 叔叔 | , | 和 | 他 | 发送 | 他 | 离开 | 到 | 学校 | ; |

他惹恼了我的叔叔，叔叔把他送去上学了；

[bʌt; bət][æt; ət][veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [dɪs'kʌmfət] .

| but | at | vacation | times | he | came | again | , | and | kept | the | house | in | discomfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 假期 | 时代 | 他 | 来了 | 再次 | , | 和 | 保留 | 这 | 房子 | 在 | 不适 | . |

但到了假期，他又来了，让房子一直很不舒服。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [spaɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

| He | seemed | always | to | have | a | special | spite | against | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 总是 | 到 | 有 | 一个 | 特别的 | 尽管如此 | 反对 | 我 | . |

他似乎总是对我怀有特殊的怨恨。

[wʌns] [hiː; hi] [brəʊk] [ə; eɪ][reə(r)] ['drezdən] [vɑːz] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [praɪzd] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][aɪ][hæd; həd]

| Once | he | broke | a | rare | Dresden | vase | that | Uncle | prized | , | and | told | him | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 打破 | 一个 | 稀有的 | 德累斯顿 | 花瓶 | 那 | 叔叔 | 珍贵的 | , | 和 | 讲述 | 他 | 我 | 有 |

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| done | it | . |
|---|---|---|
| 完毕 | 它 | . |

他曾打碎过叔叔珍爱的一件德累斯顿珍稀花瓶，并告诉叔叔是我打碎的。

" ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]['fɑːðə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

| " | Mother | did | not | live | long | after | Father | died | , | and | after | she | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 做过 | 不是 | 居住 | 长的 | 后 | 父亲 | 死亡 | , | 和 | 后 | 她 | 曾是 | 已消失 | , |

父亲去世后不久，母亲也去世了。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['rɪtʃəd] .

| I | had | no | one | to | stand | between | me | and | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 一 | 到 | 站立 | 之间 | 我 | 和 | 理查德 | . |

我和理查德之间没有任何人可以阻挡我。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| Sometimes | I | had | to | tell | my | uncle | , | but | oftener | I | tried | to | bear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 有 | 到 | 告诉 | 我的 | 叔叔 | , | 但 | 更频繁 | 我 | 尝试 | 到 | 熊 | 它 | , |

有时我不得不告诉叔叔，但更多时候我选择忍气吞声。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [njuː] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stres] [tuː; tə][hɪm] .

| because | I | knew | Richard | was | already | a | great | distress | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 知道 | 理查德 | 曾是 | 已经 | 一个 | 伟大的 | 痛苦 | 到 | 他 | . |

因为我知道理查德已经给他带来了很大的痛苦。

" [æt; ət][lɑːst] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [ɪk'speld] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] ,

| " | At | last | Richard | was | expelled | from | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 理查德 | 曾是 | 被驱逐 | 从 | 大学 | , |

“最终，理查德被大学开除了。”

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ]

| and | Uncle | was | so | angry | with | him | that | he | told | him | he | would | do | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叔叔 | 曾是 | 所以 | 生气的 | 和 | 他 | 那 | 他 | 讲述 | 他 | 他 | 会 | 做 | 没有什么 |

[mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| more | for | him | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 为了 | 他 | . |

叔叔非常生气，告诉他以后再也不会为他做任何事了。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] .

| He | must | go | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 去 | 到 | 工作 | . |

他必须去上班。

['rɪtʃərdz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)]

| **Richard's** | **father** | **and** | **mother** | **had** | **not** | **much** | **money** | **,** | **and** | **there** | **were** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 有 | 不是 | 很多 | 钱 | , | 和 | 那里 | 是 | 其他 |

['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sə'pɔːt] .

| **children** | **to** | **support** | **.** |
|---|---|---|---|
| 孩子们 | 到 | 支持 | . |

理查德的父母并不富裕，还要养活其他孩子。

['rɪtʃəd] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt][kəʊks]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə]

| **Richard** | **threatened** | **me** | **with** | **all** | **sorts** | **of** | **awful** | **things** | **if** | **I** | **did** | **not** | **coax** | **Uncle** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 威胁 | 我 | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 可怕 | 事物 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 哄 | 叔叔 | 到 |

[teɪk] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] [ə'gen] .

| **take** | **him** | **back** | **into** | **his** | **good** | **graces** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他 | 后退 | 进入 | 他的 | 好的 | 恩典 | 再次 | . |

如果我不哄骗叔叔重新接纳理查德，理查德就会对我做出各种可怕的事情。

[ai][təʊld][hɪm][ai] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] .

| **I** | **told** | **him** | **I** | **would** | **not** | **say** | **a** | **word** | **to** | **Uncle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 我 | 会 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 叔叔 | . |

我告诉他我不会告诉叔叔一个字。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd][swɔː(r)][æt; ət][ˌem 'iː] .

| **He** | **was** | **very** | **angry** | **and** | **swore** | **at** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 生气的 | 和 | 发誓 | 在 | 我 | . |

他非常生气，还骂了我。

[wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː][gəʊ]

| **When** | **I** | **tried** | **to** | **leave** | **the** | **room** | **he** | **locked** | **the** | **door** | **and** | **would** | **not** | **let** | **me** | **go** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 尝试 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | 他 | 已锁定 | 这 | 门 | 和 | 会 | 不是 | 让 | 我 | 去 |

[ʌn'tɪl] [ai] [skriːmd] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

| **until** | **I** | **screamed** | **for** | **help** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 尖叫 | 为了 | 帮助 | . |

当我试图离开房间时，他锁上了门，直到我大声呼救才让我离开。

[ðen] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['ʌŋk(ə)l] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt]

| **Then** | **he** | **almost** | **choked** | **me** | **,** | **but** | **when** | **he** | **heard** | **Uncle** | **coming** | **he** | **jumped** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 几乎 | 窒息 | 我 | , | 但 | 什么时候 | 他 | 听到 | 叔叔 | 未来 | 他 | 跳了起来 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| **of** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 窗户 | . |

然后他差点掐死我，但当他听到叔叔来了，就从窗户跳了出去。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [fɔːdʒd] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [neɪm] ,

| **The** | **next** | **day** | **he** | **forged** | **a** | **check** | **in** | **my** | **uncle's** | **name** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 他 | 锻造 | 一个 | 查看 | 在 | 我的 | 叔叔的 | 姓名 | , |

第二天，他伪造了一张以我叔叔名义开的支票。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd][maɪ]

| **and** | **tried** | **to** | **throw** | **suspicion** | **on** | **me** | **,** | **but** | **he** | **was** | **discovered** | **,** | **and** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 扔 | 怀疑 | 在 | 我 | , | 但 | 他 | 曾是 | 发现 | , | 和 | 我的 |

['ʌŋk(ə)l] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [hɪm] .

| **uncle** | **disinherited** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 叔叔 | 剥夺继承权 | 他 | . |

他试图陷害我，但被揭穿了，我叔叔剥夺了他的继承权。

['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['edʒukeɪt] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] [stɑːt] [hɪm] [wel] [ɪn] [laɪf] ,

| **Uncle** | **had** | **intended** | **to** | **educate** | **Richard** | **and** | **start** | **him** | **well** | **in** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 有 | 故意的 | 到 | 教育 | 理查德 | 和 | 开始 | 他 | 出色地 | 在 | 生活 | , |

叔叔原本打算好好教育理查德，让他有个好的开始。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .

| but | now | he | would | have | nothing | further | to | do | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 会 | 有 | 没有什么 | 更远 | 到 | 做 | 和 | 他 | . |

但现在他再也不想和他有任何瓜葛了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [helθ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli] [neɪm] ,

| It | seemed | to | work | upon | my | uncle's | health | , | all | the | disgrace | to | the | family | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 工作 | 之上 | 我的 | 叔叔的 | 健康 | , | 全部 | 这 | 耻辱 | 到 | 这 | 家庭 | 姓名 | , |

这似乎对我叔叔的健康有所帮助，这真是给家族带来了莫大的耻辱。

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [bleɪm] .

| although | no | one | ever | thought | of | my | uncle | in | connection | with | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 不 | 一 | 曾经 | 想法 | 的 | 我的 | 叔叔 | 在 | 联系 | 和 | 责备 | . |

虽然从来没有人把责任归咎于我的叔叔。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪd] ['rɪtʃərdz] [dets] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] [wɒt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

| As | he | paid | Richard's | debts | , | it | was | not | known | what | the | boy | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有薪酬的 | 理查德的 | 债务 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 已知 | 什么 | 这 | 男生 | 有 | 完毕 | , |

在他替理查德偿还债务期间，人们并不知道那个男孩究竟做了什么。

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ðɪ]['bæŋkə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [frend] .

| except | by | the | banker | , | who | was | a | personal | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 经过 | 这 | 银行家 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 个人的 | 朋友 | . |

除了那位银行家，他是我的私人朋友。

" [wiː; wi] [went] [ə'brɔːd] [ðen] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː]

| " | We | went | abroad | then | , | and | everywhere | Uncle | amused | himself | by | putting | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 去 | 国外 | 然后 | , | 和 | 到处 | 叔叔 | 觉得好笑 | 他自己 | 经过 | 推杆 | 我 |

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [best] ['mjuːzɪk] ['mɑːstəz] ,

| under | the | best | music | masters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 最好的 | 音乐 | 大师 | , |

“那时我们去了国外，叔叔每到一个地方，都会安排我跟最好的音乐老师学习，以此取乐。”

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd][ɑːt] .

| and | giving | me | all | possible | advantages | in | languages | , | literature | , | and | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我 | 全部 | 可能的 | 优势 | 在 | 语言 | , | 文学 | , | 和 | 艺术 | . |

并给予我在语言、文学和艺术方面一切可能的优势。

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][daɪd][æt; ət]['kɑːlzbæd] ,

| Three | years | ago | he | died | at | Carlsbad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年 | 前 | 他 | 死亡 | 在 | 卡尔斯巴德 | , |

三年前他在卡尔斯巴德去世。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['mjuːzɪk] ['stʌdiz] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ɪn]

| and | after | his | death | I | went | back | to | my | music | studies | , | following | his | wishes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他的 | 死亡 | 我 | 去 | 后退 | 到 | 我的 | 音乐 | 研究 | , | 下列的 | 他的 | 愿望 | 在 |

[ðə; ðɪ]['mætə(r)] ,

| the | matter | , |
|---|---|---|
| 这 | 事情 | , |

他去世后，我遵照他的遗愿，继续攻读音乐学位。

[ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi][ɪn] [vi'enə] ,

| and | staying | with | a | dear | old | lady | in | Vienna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 入住 | 和 | 一个 | 亲爱的 | 老的 | 女士 | 在 | 维也纳 | , |

在维也纳一位和蔼可亲的老太太家住一段时间

[huː] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| who | had | been | kind | to | us | when | we | were | there | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 种类 | 到 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 是 | 那里 | 前 | . |

他们之前在我们到访时就对我们很友善。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æt; ət] [həʊm] ,

| " | As | soon | as | my | uncle's | death | was | known | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 我的 | 叔叔的 | 死亡 | 曾是 | 已知 | 在 | 家 | , |

“叔叔去世的消息一传到家里，

['rɪtʃəd] [rəʊt] [ðə; ðɪ][məʊst] [pə'θetɪk] ['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ prəu'fes ] [diːp] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

| Richard | wrote | the | most | pathetic | letter | to | me | , | professing | deep | contrition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 写道 | 这 | 最多 | 可怜的 | 信 | 到 | 我 | , | 声称 | 深的 | 忏悔 | , |

理查德给我写了一封情真意切的信，表达了深深的悔意。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]

| and | saying | he | could | never | forgive | himself | for | having | quarrelled | with | his | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 可以 | 绝不 | 原谅 | 他自己 | 为了 | 拥有 | 争吵 | 和 | 他的 | 亲爱的 |

['ʌŋk(ə)l] .

| uncle | . |
|---|---|
| 叔叔 | . |

他说他永远无法原谅自己与亲爱的叔叔吵架。

[hiː; hɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [teɪl] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [hæd; həd] [feɪld]

| He | had | a | sad | tale | of | how | the | business | that | he | had | started | had | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 伤心 | 故事 | 的 | 如何 | 这 | 商业 | 那 | 他 | 有 | 开始 | 有 | 失败的 |

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [wɪð] [dets] .

| and | left | him | with | debts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他 | 和 | 债务 | . |

他讲述了自己创办的企业失败并让他负债累累的悲惨故事。

[ɪf] [hiː; hɪ][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

| If | he | had | only | a | few | hundred | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 百 | 美元 | , |

如果他只有几百美元，

[hiː; hɪ][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [peɪ] [ɒf] ['evriθɪŋ] .

| he | could | go | on | with | it | and | pay | off | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 去 | 在 | 和 | 它 | 和 | 支付 | 离开 | 一切 | . |

他可以继续下去，把所有债务都还清。

[hiː; hɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [ɪf] [hiː; hɪ][hæd; həd] [dʌn] [raɪt]

| He | said | I | had | inherited | all | that | would | have | been | his | if | he | had | done | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 我 | 有 | 遗传 | 全部 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 他的 | 如果 | 他 | 有 | 完毕 | 正确的 |

,

| , |
|---|
| , |

他说，如果他行事端正，所有本该属于他的东西都已归我所有。

[ænd; ənd][hiː; hɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | he | recognized | the | justice | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 认可 | 这 | 正义 | 的 | 它 | , |

他认可了其中的公正性。

[bʌt; bət] [begd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lend] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ʌn'tɪl] [hiː; hɪ][kʊd; kəd] [get] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| but | begged | that | I | would | lend | him | a | small | sum | until | he | could | get | on | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乞求 | 那 | 我 | 会 | 借 | 他 | 一个 | 小的 | 和 | 直到 | 他 | 可以 | 得到 | 在 | 他的 | 脚 | , |

但他恳求我借给他一小笔钱，直到他能自力更生为止。

[wen] [hiː; hɪ] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] .

| when | he | would | repay | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 会 | 偿还 | 我 | . |

他会还我钱的时候。

" [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrefə'meɪʃn] ,

| " | I | had | little | faith | in | his | reformation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 小的 | 信仰 | 在 | 他的 | 改革 | , |

我对他的悔改并不抱太大希望。

[bʌt; bət] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [hɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [wɒt] [mait] [hæv; həv]

| but | felt | as | if | I | could | not | refuse | him | when | I | was | enjoying | what | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 可以 | 不是 | 拒绝 | 他 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 享受 | 什么 | 可能 | 有 |

[biːn] [hɪz; ɪz] ,

| been | his | , |
|---|---|---|
| 到过 | 他的 | , |

但当我享受着本该属于他的东西时，我感觉自己无法拒绝他。

[səʊ][ai] [sent] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæd; həd][æt; ət][hænd] .

| so | I | sent | him | all | the | money | I | had | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 发送 | 他 | 全部 | 这 | 钱 | 我 | 有 | 在 | 手 | . |

所以我把手头所有的钱都寄给了他。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl][ɔːl][ðə; ði] ['prɒpəti] ,

| As | I | was | not | yet | of | age | , | I | could | not | control | all | the | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 不是 | 然而 | 的 | 年龄 | , | 我 | 可以 | 不是 | 控制 | 全部 | 这 | 财产 | , |

由于我当时尚未成年，我无法掌控所有财产。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'laʊəns] [wɒz; wəz] ['lɪbərəl] .

| but | my | allowance | was | liberal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 津贴 | 曾是 | 自由主义 | . |

但我给的零花钱很慷慨。

['rɪtʃəd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [və'luːmɪnəs] ['lɛtəz] , ['telɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [laɪf] ,

| Richard | continued | to | send | me | voluminous | letters | , | telling | of | his | changed | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 持续 | 到 | 发送 | 我 | 大量的 | 信件 | , | 讲述 | 的 | 他的 | 已更改 | 生活 | , |

理查德继续给我寄来大量的信件，讲述他生活发生的变化。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

| and | finally | asked | me | to | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 问 | 我 | 到 | 结婚 | 他 | . |

最后他向我求婚了。

[ai] [dɪ'klaɪnd] [ɪm'fætɪkli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

| I | declined | emphatically | , | but | he | continued | to | write | for | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拒绝 | 强调地 | , | 但 | 他 | 持续 | 到 | 写 | 为了 | 钱 | , |

我断然拒绝了，但他仍然继续写作赚钱。

['ɔːlweɪz] ['endɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] [ə'fekʃn] .

| always | ending | with | a | statement | of | his | undying | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 结束 | 和 | 一个 | 陈述 | 的 | 他的 | 不朽 | 感情 | . |

结尾总是会表达他永恒的爱意。

[ɪn] [dɪs'gʌst] ,

| In | disgust | , |
|---|---|---|
| 在 | 厌恶 | , |

厌恶地，

[ai][æt; ət][lɑːst] ['ɒfəd] [tuː; tə][send] [hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ['regjələli] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

| I | at | last | offered | to | send | him | a | certain | sum | of | money | regularly | if | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 最后的 | 提供 | 到 | 发送 | 他 | 一个 | 肯定 | 和 | 的 | 钱 | 经常 | 如果 | 他 | 会 |

[stɒp] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

| stop | writing | to | me | on | this | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 写作 | 到 | 我 | 在 | 这 | 主题 | , |

最后，我提出如果他停止就此事给我写信，我就定期给他寄一笔钱。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'dʊsɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃek] [ə'kaʊnt] .

| and | finally | succeeded | in | reducing | our | correspondence | to | a | check | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 成功了 | 在 | 减少 | 我们的 | 一致 | 到 | 一个 | 查看 | 帐户 | . |

最终成功地将我们的通信简化为支票账户。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ,

| This | has | been | going | on | for | three | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 去 | 在 | 为了 | 三 | 年 | , |

这件事已经持续三年了。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['kɒnstəntli] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːdʒə(r)] [sʌmz] ,

| except | that | he | has | been | constantly | asking | for | larger | sums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 不断地 | 问 | 为了 | 更大的 | 总和 | , |

只不过他一直在索要更大的金额，

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [speə(r)] [mɔː(r)] [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn]

| and | whenever | I | would | say | that | I | could | not | spare | more | just | then | he | would | begin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 我 | 会 | 说 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 空闲的 | 更多的 | 只是 | 然后 | 他 | 会 | 开始 |

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

| telling | me | how | much | he | cared | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 如何 | 很多 | 他 | 关心 | 为了 | 我 | , |

每当我说我真的无力再多施舍时，他就会开始告诉我他有多么关心我。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

| and | how | hard | it | was | for | him | to | be | separated | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 难的 | 它 | 曾是 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 分开 | 从 | 我 | . |

以及他与我分离有多么痛苦。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['despərət] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| I | began | to | feel | desperate | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 绝望的 | 关于 | 他 | , |

我开始对他感到绝望，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [wen] [ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [ðə; ði]

| and | made | up | my | mind | that | when | I | received | the | inheritance | I | should | ask | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 那 | 什么时候 | 我 | 已收到 | 这 | 遗产 | 我 | 应该 | 问 | 这 |

['lɔɪərz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [hɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi]

| lawyers | to | make | some | arrangement | with | him | by | which | I | should | no | longer | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 律师 | 到 | 制作 | 一些 | 安排 | 和 | 他 | 经过 | 哪个 | 我 | 应该 | 不 | 更长 | 是 |

[ə'nɔɪd] .

| annoyed | . |
|---|---|
| 恼怒 | . |

我下定决心，等我继承了遗产，就让律师和他商量一下，让他不要再来烦我。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wen] [ai] [keɪm] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

| " | It | was | necessary | for | me | to | return | to | America | when | I | came | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 必要的 | 为了 | 我 | 到 | 返回 | 到 | 美国 | 什么时候 | 我 | 来了 | 的 | 年龄 | , |

“我成年后必须回到美国。”

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [saɪn] ['sɜːt(ə)n] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [teɪk] [fʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpəti] .

| in | order | to | sign | certain | papers | and | take | full | charge | of | the | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 符号 | 肯定 | 文件 | 和 | 拿 | 满的 | 收费 | 的 | 这 | 财产 | . |

为了签署某些文件并完全接管该房产。

['rɪtʃəd] [nju:] [ðɪs] .

| Richard | knew | this | . |
|---|---|---|---|
| 理查德 | 知道 | 这 | . |

理查德知道这一点。

[hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['evriθɪŋ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪd] .

| He | seems | to | have | had | some | way | of | finding | out | everything | my | uncle | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 有 | 一些 | 方式 | 的 | 寻找 | 出去 | 一切 | 我的 | 叔叔 | 做过 | . |

他似乎有办法查到我叔叔的所有行踪。

" [hiː; hi] [rəʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| " | He | wrote | telling | me | of | a | dear | friend | of | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 写道 | 讲述 | 我 | 的 | 一个 | 亲爱的 | 朋友 | 的 | 他的 | 母亲 | , |

他来信告诉我他母亲的一位挚友，

[huː] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [viˈenə] ,

| **who** | **was** | **soon** | **to** | **pass** | **through** | **Vienna** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 很快 | 到 | 经过 | 通过 | 维也纳 | , |

即将途经维也纳的人

[ænd; ənd] [huː] [baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz]

| **and** | **who** | **by** | **some** | **misfortune** | **had** | **been** | **deprived** | **of** | **a** | **position** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 经过 | 一些 | 不幸 | 有 | 到过 | 被剥夺的 | 的 | 一个 | 位置 | 作为 |

[kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [ˈʃæpərəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] .

| **companion** | **and** | **chaperon** | **to** | **a** | **young** | **girl** | **who** | **was** | **travelling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 和 | 监护人 | 到 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | WHO | 曾是 | 旅行 | . |

他因某种不幸而失去了陪伴和护送一位年轻女孩旅行的职位。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [pəˈhæps] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːv] [ˌjuː ˈes][bəuθ][baɪ]

| **He** | **said** | **it** | **had** | **occurred** | **to** | **him** | **that** | **perhaps** | **he** | **could** | **serve** | **us** | **both** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 有 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 也许 | 他 | 可以 | 服务 | 我们 | 两个都 | 经过 |

[səˈdʒestɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi][maɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] [ɒn][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] .

| **suggesting** | **to** | **me** | **that** | **she** | **be** | **my** | **travelling** | **companion** | **on** | **the** | **voyage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 到 | 我 | 那 | 她 | 是 | 我的 | 旅行 | 伴侣 | 在 | 这 | 航程 | . |

他说他想到，或许他可以建议我让她做我航行的旅伴，这样对我们俩都有好处。

[hiː; hi] [njuː] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə]['træv(ə)l] [əˈləʊn] ,

| **He** | **knew** | **I** | **would** | **not** | **want** | **to** | **travel** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 我 | 会 | 不是 | 想 | 到 | 旅行 | 独自的 | , |

他知道我不想独自旅行，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [əˈdres] [ænd; ənd][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [krəˈdenʃ(ə)lz] ,

| **and** | **he** | **sent** | **her** | **address** | **and** | **all** | **sorts** | **of** | **credentials** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 发送 | 她 | 地址 | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 证书 | , |

他还把她的地址和各种证件发给了她。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ˈpɜːfɪktli] [seɪf] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ]

| **with** | **a** | **message** | **from** | **his** | **mother** | **that** | **she** | **would** | **feel** | **perfectly** | **safe** | **about** | **me** | **if** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 信息 | 从 | 他的 | 母亲 | 那 | 她 | 会 | 感觉 | 完美 | 安全的 | 关于 | 我 | 如果 | 我 |

[went] [ɪn] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [ˈgɑːdiənʃɪp] .

| **went** | **in** | **this** | **woman's** | **guardianship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 这 | 女性的 | 监护 | . |

他母亲给他捎了条信息，说如果我接受这位女士的监护，她会觉得我非常安全。

" [aɪ] [ˈriːəli] [dɪd] [niːd] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| **"** | **I** | **really** | **did** | **need** | **a** | **travelling** | **companion** | **,** | **of** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 做过 | 需要 | 一个 | 旅行 | 伴侣 | , | 的 | 课程 | , |

“我当然确实需要一个旅伴。”

[ˈhævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [get] [maɪ][dɪə(r)][əʊld][ˈleɪdi] [tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] ,

| **having** | **failed** | **to** | **get** | **my** | **dear** | **old** | **lady** | **to** | **undertake** | **the** | **voyage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 失败的 | 到 | 得到 | 我的 | 亲爱的 | 老的 | 女士 | 到 | 承担 | 这 | 航程 | , |

由于没能说服我亲爱的老太太一起去旅行，

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [hɑːm] .

| **so** | **I** | **thought** | **it** | **could** | **do** | **no** | **harm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想法 | 它 | 可以 | 做 | 不 | 伤害 | . |

所以我认为这样做不会有什么害处。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [freɪl] [ænd; ənd][sæd] .

| **I** | **went** | **to** | **see** | **her** | **,** | **and** | **found** | **her** | **pretty** | **and** | **frail** | **and** | **sad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 看 | 她 | , | 和 | 成立 | 她 | 漂亮的 | 和 | 脆弱 | 和 | 伤心 | . |

我去看望了她，发现她漂亮、虚弱又悲伤。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['greɪtli] ['teɪkən] [wɪð]

| She | made | a | piteous | appeal | to | me | , | and | though | I | was | not | greatly | taken | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 可怜的 | 上诉 | 到 | 我 | , | 和 | 尽管 | 我 | 曾是 | 不是 | 非常 | 已采取 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她向我发出了恳求，虽然我并不太喜欢她，

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

| I | decided | she | would | do | as | well | as | any | one | for | a | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 她 | 会 | 做 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 一 | 为了 | 一个 | 伴侣 | . |

我认为她完全可以胜任伴侣的角色。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)] [ˌem 'iː] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [bʌt; bət] [ 'flʌtə ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

| " | She | did | not | bother | me | during | the | voyage | , | but | fluttered | about | and | was | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 打扰 | 我 | 期间 | 这 | 航程 | , | 但 | 飘动 | 关于 | 和 | 曾是 | 相当 |

['pɒpjələ(r)] [ɒn] [bɔːd] ,

| popular | on | board | , |
|---|---|---|---|
| 受欢迎的 | 在 | 木板 | , |

“航行途中她并没有打扰我，而是在船上飞来飞去，很受大家欢迎。”

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kruːəl] [dʒɔː] [ænd; ənd] [smɔːl] [aɪz] ,

| especially | with | a | tall | , | disagreeable | man | with | a | cruel | jaw | and | small | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 和 | 一个 | 高的 | , | 令人不快的 | 男人 | 和 | 一个 | 残忍的 | 颚 | 和 | 小的 | 眼睛 | , |

尤其是一个身材高大、面容阴沉、下巴尖锐、眼睛小的男人。

[huː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gləʊt] ['əʊvə(r)] ['eni] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .

| who | always | made | me | feel | as | if | he | would | gloat | over | any | one | in | his | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 制成 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 幸灾乐祸 | 超过 | 任何 | 一 | 在 | 他的 | 力量 | . |

他总是让我觉得他会肆意妄为地羞辱任何他能掌控的人。

[ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['ment(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] ,

| I | found | out | that | he | was | a | physician | , | a | specialist | in | mental | diseases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 出去 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 医生 | , | 一个 | 专家 | 在 | 精神的 | 疾病 | , |

我发现他是一名医生，一位精神疾病专家。

[səʊ] ['mɪsɪz] . ['ʃæmbreɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] ,

| so | Mrs | . | Chambray | told | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 太太 | . | 浅蓝色牛仔布 | 讲述 | 我 | , |

钱布雷太太告诉我，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['mælədi] .

| and | she | talked | a | great | deal | about | his | skill | and | insight | into | such | maladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 谈话 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 他的 | 技能 | 和 | 洞察力 | 进入 | 这样的 | 疾病 | . |

她滔滔不绝地谈论着他的医术和对这类疾病的洞察力。

" [æt; ət] [njuː] [jɔːk] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['rɪtʃəd] [met] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

| " | At | New | York | my | cousin | Richard | met | us | and | literally | took | possession | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 新的 | 约克 | 我的 | 表哥 | 理查德 | 遇见 | 我们 | 和 | 字面上地 | 采取 | 拥有 | 的 | 我们 | . |

“在纽约，我的表弟理查德遇到了我们，并彻底占有了我们。”

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [ðə; ði] ['kruːəl] - ['lʊkɪŋ] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] .

| Without | my | knowledge | , | the | cruel | - | looking | doctor | was | included | in | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我的 | 知识 | , | 这 | 残忍的 | - | 寻找 | 医生 | 曾是 | 包括 | 在 | 这 | 派对 | . |

我毫不知情的情况下，那位面相凶恶的医生也被邀请参加了聚会。

[ai] [dɪd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] , [baʊnd] , [æz; əz] [ai]

| I | did | not | discover | it | until | we | were | on | the | train | , | bound | , | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 发现 | 它 | 直到 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 火车 | , | 边界 | , | 作为 | 我 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

| supposed | , |
|---|---|
| 据称 | , |

直到我们上了火车，我才发现这件事，我当时以为我们正要出发。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][əʊld][həʊm][dʒʌst][bɪ'jɒnd]['bʌfələʊ] .

| for | my | old | home | just | beyond | Buffalo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 老的 | 家 | 只是 | 超过 | 水牛 | . |

我以前在布法罗郊外的老家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

| It | was | some | time | since | I | had | been | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 自从 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 新的 | 约克 | , |

我已经有一段时间没去过纽约了。

[ænd; ənd][aɪ]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [weɪ] [wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .

| and | I | naturally | did | not | notice | much | which | way | we | were | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 自然 | 做过 | 不是 | 注意 | 很多 | 哪个 | 方式 | 我们 | 是 | 去 | . |

我自然也没太注意我们走的方向。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , ['evri] [plæn][wɒz; wəz][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][təʊld][ðæt][ɔːl]

| The | fact | was | , | every | plan | was | anticipated | , | and | I | was | told | that | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | , | 每一个 | 计划 | 曾是 | 预期 | , | 和 | 我 | 曾是 | 讲述 | 那 | 全部 |

[ə'rendʒmənts] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .

| arrangements | had | been | made | . |
|---|---|---|---|---|
| 安排 | 有 | 到过 | 制成 | . |

事实上，所有计划都已预料到，而且我被告知所有安排都已就绪。

['mɪsɪz] . ['ʃæmbreɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ænd; ənd][seɪ] :

| Mrs | . | Chambray | began | to | treat | me | like | a | little | child | and | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浅蓝色牛仔布 | 开始 | 到 | 对待 | 我 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 孩子 | 和 | 说 | : |

钱布雷太太开始像对待小孩子一样对待我，并说：

- [juː; jʊ] [siː] [wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ,

| ' | You | see | we | are | going | to | take | good | care | of | you | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 看 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 好的 | 关心 | 的 | 你 | , | 亲爱的 | , |

“亲爱的，我们会好好照顾你的。”

[səʊ][dəʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] . -

| so | don't | worry | about | a | thing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 担心 | 关于 | 一个 | 事物 | . | - |

所以别担心任何事。

" [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [kəm'pɑːtmənt] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd]

| " | I | had | taken | the | drawing | - | room | compartment | , | not | so | much | because | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已采取 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 隔间 | , | 不是 | 所以 | 很多 | 因为 | 我 | 有 |

[ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

| a | headache | , |
|---|---|---|
| 一个 | 头痛 | , |

“我选择包厢式房间，倒不是因为头疼，

[æz; əz][aɪ][təʊld][ðem; ðəm] , [æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][sə'saɪəti] .

| as | I | told | them | , | as | because | I | wanted | to | get | away | from | their | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 讲述 | 他们 | , | 作为 | 因为 | 我 | 通缉 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 他们的 | 社会 | . |

正如我告诉他们的，因为我想逃离他们的社会。

[maɪ] ['kʌzənz] [mɑːkt] [dɪ'vəʊʃn] [bɪ'keɪm] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| My | cousin's | marked | devotion | became | painful | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 表亲 | 标记 | 虔诚 | 成为 | 痛苦 | 到 | 我 | . |

表妹过分的忠诚让我感到痛苦。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ['wɒtʃflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['dɒktə(r)]

| Then | , | too | , | the | attentions | and | constant | watchfulness | of | the | disagreeable | doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 这 | 注意 | 和 | 持续的 | 警惕 | 的 | 这 | 令人不快的 | 医生 |

[bɪ'keɪm] [məʊst] [dɪs'teɪstfl] .

| became | most | distasteful | . |
|---|---|---|---|
| 成为 | 最多 | 令人厌恶的 | . |

此外，那位令人讨厌的医生的过分关注和持续监视也变得极其令人反感。

" [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn]

| " | We | had | been | sitting | on | the | observation | platform | , | and | it | was | late | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 到过 | 坐着 | 在 | 这 | 观察 | 平台 | , | 和 | 它 | 曾是 | 晚的 | 在 |

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| the | afternoon | , |
|---|---|---|
| 这 | 下午 | , |

“我们当时坐在观景台上，已经是下午晚些时候了。”

[wen] [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] ,

| when | I | said | I | was | going | to | lie | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 说 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说谎 | 向下 | , |

我说我要躺下的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['sməʊkə(r)] .

| and | the | two | men | got | up | to | go | into | the | smoker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 男人 | 得到 | 向上 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 吸烟者 | . |

于是，两人起身走进了熏肉房。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ]['prəʊtests; prə'tests] , ['mɪsɪz] . ['ʃæmbreɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ,

| In | spite | of | my | protests | , | Mrs | . | Chambray | insisted | upon | following | me | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 抗议活动 | , | 太太 | . | 浅蓝色牛仔布 | 坚持 | 之上 | 下列的 | 我 | 在 | , |

尽管我极力反对，钱布雷太太还是坚持要跟着我进去。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kʌmftəb(ə)l] .

| to | see | that | I | was | perfectly | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 那 | 我 | 曾是 | 完美 | 舒服的 | . |

看到我感觉非常舒适。

[ʃiː; ʃi] [fʌst] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

| She | fussed | around | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 烦躁不安 | 大约 | 我 | , |

她围着我转来转去，

['kʌvərɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] ['smelɪŋ] [sɔːlts; spɔlts][ænd; ənd] [əʊ] [diː] [kə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

| covering | me | up | and | offering | smelling | salts | and | eau | de | cologne | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 我 | 向上 | 和 | 提供 | 闻起来 | 盐 | 和 | 水 | 德 | 科隆 | 为了 | 我的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

他们给我盖上毯子，还给我递上醒神盐和古龙水。

[ai] [let] [hɜː(r); hə(r)] [fʌs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| I | let | her | fuss | , | thinking | that | was | the | quickest | way | to | get | rid | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 她 | 大惊小怪 | , | 思维 | 那 | 曾是 | 这 | 最快 | 方式 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

我任由她闹腾，心想这是打发她走的最快方法。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] .

| I | closed | my | eyes | , | and | she | said | she | would | go | out | to | the | observation | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 说 | 她 | 会 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 观察 | 平台 | . |

我闭上眼睛，她说她要去观景台。

[ai] [leɪ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,

| I | lay | still | for | awhile | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 仍然 | 为了 | 一会儿 | , |

我静静地躺了一会儿，

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| thinking | about | her | and | how | much | I | wanted | to | get | rid | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 关于 | 她 | 和 | 如何 | 很多 | 我 | 通缉 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 她 | . |

一想到她，我就多么想摆脱她。

[ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [fər'evə(r)] ,

| She | acted | as | if | she | had | been | engaged | to | stay | with | me | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 行动 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 到 | 停留 | 和 | 我 | 永远 | , |

她表现得好像已经和我订婚，要永远和我在一起一样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['veri] [pleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk]

| and | it | suddenly | became | very | plain | to | me | that | I | ought | to | have | a | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 突然 | 成为 | 非常 | 清楚的 | 到 | 我 | 那 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 一个 | 讲话 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ɑːftə(r)]

| with | her | and | tell | her | that | I | should | need | her | services | no | longer | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 和 | 告诉 | 她 | 那 | 我 | 应该 | 需要 | 她 | 服务 | 不 | 更长 | 后 |

[ðɪs] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

| this | journey | was | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 曾是 | 超过 | . |

我突然非常清楚地意识到，我应该和她谈谈，告诉她这次旅程结束后，我不再需要她的服务了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] ,

| It | might | make | a | difference | to | her | if | she | knew | it | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 制作 | 一个 | 不同之处 | 到 | 她 | 如果 | 她 | 知道 | 它 | 在 | 一次 | , |

如果她能立刻知道这件事，或许会对她产生影响。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] ['eni] ,

| and | perhaps | now | would | be | as | good | a | time | to | talk | as | any | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 现在 | 会 | 是 | 作为 | 好的 | 一个 | 时间 | 到 | 讲话 | 作为 | 任何 | , |

或许现在正是谈谈的好时机。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə'ləʊn] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

| for | she | was | probably | alone | out | on | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 大概 | 独自的 | 出去 | 在 | 这 | 平台 | . |

因为她很可能独自一人在站台上。

[aɪ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [maɪ] [dres] ,

| I | got | up | and | made | a | few | little | changes | in | my | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 向上 | 和 | 制成 | 一个 | 很少 | 小的 | 变化 | 在 | 我的 | 裙子 | , |

我起床后对裙子做了些小小的改动，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [kɑː(r)] .

| for | it | would | soon | be | time | to | go | into | the | dining | - | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 很快 | 是 | 时间 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 车 | . |

因为很快就要到餐车用餐的时间了。

[ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

| Then | I | went | out | to | the | observation | platform | , | but | she | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 观察 | 平台 | , | 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

然后我走到观景台上，但她不在那里。

[ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['empti] , [səʊ] [aɪ] [tʃəʊz] [ðə; ði] [wʌn] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

| The | chairs | were | all | empty | , | so | I | chose | the | one | next | to | the | railing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | 是 | 全部 | 空的 | , | 所以 | 我 | 选择 | 这 | 一 | 下一个 | 到 | 这 | 栏杆 | , |

椅子都空着，所以我选了靠栏杆的那把。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑː(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| away | from | the | car | door | , | and | sat | down | to | wait | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 这 | 车 | 门 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 等待 | 为了 | 她 | , |

他远离车门，坐下来等她。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [bæk] .

| thinking | she | would | soon | be | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 她 | 会 | 很快 | 是 | 后退 | . |

心想她很快就会回来。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['veri] [fɑːst] , [θruː] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪt][ɒv; əv] ['kʌntri] .

| " | We | were | going | very | fast | , | through | a | pretty | bit | of | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 去 | 非常 | 快速地 | , | 通过 | 一个 | 漂亮的 | 少量 | 的 | 国家 | . |

“我们当时速度很快，穿过了一片风景优美的乡村地区。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʌski] [ænd; ənd] ['restfl] [aʊt] [ðeə(r)] , [səʊ][aɪ] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .

| It | was | dusky | and | restful | out | there | , | so | I | leaned | back | and | closed | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 昏暗 | 和 | 宁静 | 出去 | 那里 | , | 所以 | 我 | 倾斜 | 后退 | 和 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | . |

外面天色已晚，环境清幽，于是我向后靠去，闭上了眼睛。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] ,

| Presently | I | heard | voices | approaching | , | above | the | rumble | of | the | train | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我 | 听到 | 声音 | 接近 | , | 多于 | 这 | 隆隆 | 的 | 这 | 火车 | , | 和 | , |

['piːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

| peeping | around | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|
| 偷窥 | 大约 | 这 | 门口 | , |

这时，我听到有人说话的声音越来越近，盖过了火车的隆隆声，然后，有人从门口往外窥视，

[aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['ʃæmbreɪ] , ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][kɑː(r)] .

| I | saw | Mrs | . | Chambray | , | Richard | , | and | the | doctor | coming | from | the | other | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 太太 | . | 浅蓝色牛仔布 | , | 理查德 | , | 和 | 这 | 医生 | 未来 | 从 | 这 | 其他 | 车 | . |

我看到钱布雷太太、理查德和医生从另一辆车里出来。

[aɪ] [kept] ['kwaɪət] , ['həʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] .

| I | kept | quiet | , | hoping | they | would | not | come | out | , | and | they | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 安静的 | , | 希望 | 他们 | 会 | 不是 | 来 | 出去 | , | 和 | 他们 | 做过 | 不是 | . |

我保持沉默，希望他们不要出来，而他们也确实没有出来。

[ðeɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| They | settled | down | near | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 定居 | 向下 | 靠近 | 这 | 门 | , |

他们就在门口附近安顿下来。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] .

| and | ordered | the | porter | to | put | up | a | table | for | them | to | play | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 这 | 搬运工 | 到 | 放 | 向上 | 一个 | 桌子 | 为了 | 他们 | 到 | 玩 | 牌 | . |

他们命令搬运工搬来一张桌子，供他们打牌。

" [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] ,

| " | The | train | began | to | slow | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 火车 | 开始 | 到 | 慢的 | 向下 | , |

火车开始减速，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [taɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['saɪdtræk] ,

| and | finally | came | to | a | halt | for | a | longer | time | on | a | sidetrack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | 为了 | 一个 | 更长 | 时间 | 在 | 一个 | 支线 | , |

最后在一条岔路上长时间停了下来。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] [tuː; tə] [pɑːs] .

| waiting | for | another | train | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 其他 | 火车 | 到 | 经过 | . |

等待另一列火车通过。

[aɪ] [hɜːd] ['rɪtʃəd] [ɑːsk] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] .

| I | heard | Richard | ask | where | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 理查德 | 问 | 在哪里 | 我 | 曾是 | . |

我听到理查德问我在哪里。

['mɪsɪz] . ['ʃæmbreɪ] [sed] ['lɑːfɪŋli] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪfli] [ə'sliːp] .

| Mrs | . | Chambray | said | laughingly | that | I | was | safely | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浅蓝色牛仔布 | 说 | 笑着 | 那 | 我 | 曾是 | 安全 | 睡着了 | . |

钱布雷太太笑着说，我睡得很安稳。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| Then | , | before | I | realized | it | , | they | began | to | talk | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 前 | 我 | 已实现 | 它 | , | 他们 | 开始 | 到 | 讲话 | 关于 | 我 | . |

然后，还没等我反应过来，他们就开始议论我了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

| It | happened | there | were | no | other | passengers | in | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 那里 | 是 | 不 | 其他 | 乘客 | 在 | 这 | 车 | . |

当时车里恰好没有其他乘客。

['rɪtʃəd] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['ʃæmbreɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt]

| Richard | asked | Mrs | . | Chambray | if | she | thought | I | had | any | suspicion | that | I | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 问 | 太太 | . | 浅蓝色牛仔布 | 如果 | 她 | 想法 | 我 | 有 | 任何 | 怀疑 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 |

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [treɪn] ,

| on | the | right | train | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 火车 | , |

理查德问钱布雷太太，她是否认为我怀疑自己坐错了火车。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ,

| and | she | said | , | ' | Not | the | slightest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | - | 不是 | 这 | 丝毫 | , |

她说："一点儿也没有。"

- [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðeə(r)] ['fləʊtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ðə; ði] [məʊst]

| ' | and | then | by | degrees | there | floated | to | me | through | the | open | door | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | 经过 | 学位 | 那里 | 漂浮 | 到 | 我 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | 这 | 最多 |

[ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [plɒt] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

| diabolical | plot | I | had | ever | heard | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 阴谋 | 我 | 有 | 曾经 | 听到 | 的 | . |

然后，渐渐地，我透过敞开的大门，听到了我所听过的最邪恶的阴谋。

[aɪ] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] ,

| I | gathered | from | it | that | we | were | on | the | way | to | Philadelphia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 聚集 | 从 | 它 | 那 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 费城 | , |

我从中得知我们正前往费城。

[wʊd] [riːtʃ] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [prə'siːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪə(r)]

| would | reach | there | in | a | little | while | , | and | would | then | proceed | to | a | place | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 抵达 | 那里 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 和 | 会 | 然后 | 继续 | 到 | 一个 | 地方 | 靠近 |

['wɒʃɪŋtən] ,

| Washington | , |
|---|---|
| 华盛顿 | , |

不久就会到达那里，然后继续前往华盛顿附近的地方。

[weə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] , [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

| where | the | doctor | had | a | private | insane | asylum | , | and | where | I | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 医生 | 有 | 一个 | 私人的 | 疯狂的 | 庇护所 | , | 和 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 到 | 是 |

[ʃʌt] [ʌp] .

| shut | up | . |
|---|---|---|
| 关闭 | 向上 | . |

医生在那里拥有一家私人精神病院，而我将被关在那里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstə(r)] [sʌm; səm] [drʌg] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'kɒnʃəs]

| They | were | going | to | administer | some | drug | that | would | make | me | unconscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 管理 | 一些 | 药品 | 那 | 会 | 制作 | 我 | 无意识 |

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] .

| when | I | was | taken | off | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 已采取 | 离开 | 这 | 火车 | . |

他们打算给我注射某种药物，让我下火车时失去意识。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][get][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hedeɪk] [aɪ][hæd; həd] [tɔːkt]

| If | they | could | not | get | me | to | take | it | for | the | headache | I | had | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 可以 | 不是 | 得到 | 我 | 到 | 拿 | 它 | 为了 | 这 | 头痛 | 我 | 有 | 谈话 |

[ə'baʊt] ,

| about | , |
|---|---|
| 关于 | , |

如果他们不能让我服用这种药来治疗我之前提到的头痛，

['mɪsɪz] . ['ʃæmbreɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [fuːd] [ɔː(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| Mrs | . | Chambray | was | to | manage | to | get | it | into | my | food | or | give | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浅蓝色牛仔布 | 曾是 | 到 | 管理 | 到 | 得到 | 它 | 进入 | 我的 | 食物 | 或者 | 给 | 它 | 到 |

[ˌem 'iː] [wen] [ə'sliːp] .

| me | when | asleep | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 什么时候 | 睡着了 | . |

钱布雷太太想办法把它混进我的食物里，或者趁我睡觉的时候给我吃。

['mɪsɪz] . ['ʃæmbreɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][plɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['jʊərəp] ,

| Mrs | . | Chambray | , | it | seems | , | had | not | known | the | entire | plot | before | leaving | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浅蓝色牛仔布 | , | 它 | 似乎 | , | 有 | 不是 | 已知 | 这 | 全部的 | 阴谋 | 前 | 离开 | 欧洲 | , |

看来，钱布雷夫人离开欧洲之前并不知道整个阴谋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɜːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | this | was | their | first | chance | of | telling | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 他们的 | 第一的 | 机会 | 的 | 讲述 | 她 | . |

这是他们第一次有机会告诉她。

[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪfli] [ɪn][maɪ] [kəm'pɑːtmənt] , [ə'sliːp] ,

| They | thought | I | was | safely | in | my | compartment | , | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 我 | 曾是 | 安全 | 在 | 我的 | 隔间 | , | 睡着了 | , |

他们以为我安全地待在车厢里睡着了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)][kɑː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| and | she | had | gone | into | the | other | car | to | give | the | signal | as | soon | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 其他 | 车 | 到 | 给 | 这 | 信号 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 |

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [get] [ʌp] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| thought | she | had | me | where | I | would | not | get | up | again | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 她 | 有 | 我 | 在哪里 | 我 | 会 | 不是 | 得到 | 向上 | 再次 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

她觉得我一时半会儿起不来了，就立刻坐进另一辆车里打信号。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['evri] ['diːteɪl] .

| " | They | had | arranged | every | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 安排 | 每一个 | 细节 | . |

他们已经安排好了每一个细节。

['rɪtʃəd] [hæd; həd] [biːn] ['juːzɪŋ][æz; əz] ['mɒdlz] [ðə; ði] ['lɛtəz] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Richard | had | been | using | as | models | the | letters | I | had | written | him | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 有 | 到过 | 使用 | 作为 | 模型 | 这 | 信件 | 我 | 有 | 书面 | 他 | 为了 | 这 |

[lɑːst] [θriː] [j'iəz] ,

| last | three | years | , |
|---|---|---|---|
| 最后的 | 三 | 年 | , |

理查德一直以我过去三年写给他的信件为模板。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [lʌv] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] ,

| and | had | constructed | a | set | of | love | letters | from | me | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 建造 | 一个 | 放 | 的 | 爱 | 信件 | 从 | 我 | 到 | 他 | , |

并整理了一套我写给他的情书，

[ɪn] ['pɜːfɪkt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['hændraɪtɪŋ] .

| in | perfect | imitation | of | my | handwriting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 完美的 | 模仿 | 的 | 我的 | 手写 | . |

完美模仿了我的笔迹。

[ðeɪ] [kəm'peəd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ri:d] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz] [ə'laʊd] .

| They | compared | the | letters | and | read | snatches | of | the | sentences | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 比较的 | 这 | 信件 | 和 | 读 | 抢夺 | 的 | 这 | 句子 | 大声 | . |

他们对比了这些信件，并大声朗读了其中的句子片段。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [rɪ'fɜ:d] ['kɒnstəntli] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n]

| The | letters | referred | constantly | to | our | being | married | as | soon | as | I | should | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信件 | 指 | 不断地 | 到 | 我们的 | 存在 | 已婚 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 应该 | 返回 |

[frɒm; frəm] [ə'brɔ:d] ,

| from | abroad | , |
|---|---|---|
| 从 | 国外 | , |

信中反复提到，等我从国外回来后我们就结婚。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es][bəuθ] ,

| and | some | of | them | spoke | of | the | money | as | belonging | to | us | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 他们 | 辐 | 的 | 这 | 钱 | 作为 | 属于 | 到 | 我们 | 两个都 | , |

他们中有些人说这笔钱属于我们俩。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ɪts] [əʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] ['trʌb(ə)l] .

| and | that | now | it | would | come | to | its | own | without | any | further | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 现在 | 它 | 会 | 来 | 到 | 它是 | 自己的 | 没有 | 任何 | 更远 | 麻烦 | . |

现在它将顺利发展，不会再有任何问题。

" [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [ig'zibitid] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [sed] ,

| " | They | even | exhibited | a | marriage | certificate | , | which | , | from | what | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 甚至 | 展出 | 一个 | 婚姻 | 证书 | , | 哪个 | , | 从 | 什么 | 他们 | 说 | , |

“他们甚至出示了结婚证，根据他们的说法，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [aʊt] [wɪð] ['aʊə(r)] [nems] ,

| must | have | been | made | out | with | our | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 到过 | 制成 | 出去 | 和 | 我们的 | 姓名 | , |

上面肯定写着我们的名字，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃæmbreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [saɪnd] [ðeə(r)] [nems] [æz; əz] ['wɪtnəsiz] .

| and | Mrs | . | Chambray | and | the | doctor | signed | their | names | as | witnesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 浅蓝色牛仔布 | 和 | 这 | 医生 | 签名 | 他们的 | 姓名 | 作为 | 证人 | . |

钱布雷夫人和医生作为证人签了名。

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

| As | nearly | as | I | could | make | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 几乎 | 作为 | 我 | 可以 | 制作 | 出去 | , |

据我所能辨认的，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ju:z] [ðɪs] [æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] ,

| they | were | going | to | use | this | as | evidence | that | Richard | was | my | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 使用 | 这 | 作为 | 证据 | 那 | 理查德 | 曾是 | 我的 | 丈夫 | , |

他们打算用这个作为证据证明理查德是我的丈夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][əd'mɪnɪstə(r)][maɪ] [ɪ'steɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ai]

| and | that | he | had | the | right | to | administer | my | estate | during | the | time | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 管理 | 我的 | 财产 | 期间 | 这 | 时间 | 那 | 我 |

[wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] .

| was | incapable | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 无法 | . |

并且他有权在我丧失行为能力期间管理我的遗产。

[ðeɪ] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [ɪn'seɪn] [ʃʊd; ʃəd]

| They | had | even | arranged | that | a | young | woman | who | was | hopelessly | insane | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 甚至 | 安排 | 那 | 一个 | 年轻的 | 女士 | WHO | 曾是 | 绝望地 | 疯狂的 | 应该 |

[teɪk] [maɪ] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

| take | my | place | when | the | executors | of | the | estate | came | to | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我的 | 地方 | 什么时候 | 这 | 遗嘱执行人 | 的 | 这 | 财产 | 来了 | 到 | 看 | 我 | , |

他们甚至安排了一个精神极度不正常的年轻女子代替我，在遗产执行人来见我的时候。

[ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

| if | they | took | the | trouble | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 采取 | 这 | 麻烦 | 到 | 做 | 那 | . |

如果他们真的费心去做了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ,

| As | it | was | some | years | since | either | of | them | had | seen | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 一些 | 年 | 自从 | 任何一个 | 的 | 他们 | 有 | 已见 | 我 | , |

由于他们俩都好几年没见过我了，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] .

| they | could | easily | have | been | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 容易地 | 有 | 到过 | 受骗 | . |

他们很容易被欺骗。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [help] ['mɪsɪz] . ['ʃæmbreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv]

| And | for | their | help | Mrs | . | Chambray | and | the | doctor | were | to | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他们的 | 帮助 | 太太 | . | 浅蓝色牛仔布 | 和 | 这 | 医生 | 是 | 到 | 收到 |

[ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm] .

| a | handsome | sum | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 英俊的 | 和 | . |

而作为对他们帮助的回报，钱布雷夫人和医生将获得一笔丰厚的报酬。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪəz] [æt; ət] [fɜːst] .

| " | I | could | scarcely | believe | my | ears | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 几乎 | 相信 | 我的 | 耳朵 | 在 | 第一的 | . |

“我一开始简直不敢相信自己的耳朵。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['tɔːkɪŋ]

| It | seemed | to | me | that | I | must | be | mistaken | , | that | they | could | not | be | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我 | 必须 | 是 | 错误 | , | 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 是 | 说 |

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| about | me | . |
|---|---|---|
| 关于 | 我 | . |

我当时觉得我一定是弄错了，他们不可能是在说我。

[bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| But | my | name | was | mentioned | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 姓名 | 曾是 | 提及 | 再次 | 和 | 再次 | , |

但我的名字却被反复提及，

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][plɒt] [wɒz; wəz] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| and | as | each | link | in | the | horrible | plot | was | made | plain | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 每个 | 关联 | 在 | 这 | 可怕 | 阴谋 | 曾是 | 制成 | 清楚的 | 到 | 我 | , |

随着这可怕阴谋的每一个环节都清晰地展现在我面前，

[maɪ]['terə(r)] [gruː] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)]

| my | terror | grew | so | great | that | I | was | on | the | verge | of | rushing | into | the | car |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 恐怖 | 生长 | 所以 | 伟大的 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 匆忙 | 进入 | 这 | 车 |

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ænd; ənd]['pɔːtə(r)][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

| and | calling | for | the | conductor | and | porter | to | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 为了 | 这 | 导体 | 和 | 搬运工 | 到 | 帮助 | 我 | . |

我的恐惧越来越强烈，我几乎要冲进车厢，叫售票员和搬运工来帮助我。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [ˌem 'iː] [stɪl] ,

| But | something | held | me | still | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 握住 | 我 | 仍然 | , |

但有什么东西让我停住了脚步。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] ['rɪtʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ðɪ] ['treɪnmən] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

| and | I | heard | Richard | say | that | he | had | just | informed | the | trainmen | that | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 理查德 | 说 | 那 | 他 | 有 | 只是 | 知情的 | 这 | 列车员 | 那 | 我 | 曾是 |

[ɪn'seɪn] ,

| insane | , |
|---|---|
| 疯狂的 | , |

我听到理查德说他刚刚告诉列车员我疯了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .

| and | that | they | need | not | be | surprised | if | I | had | to | be | restrained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 需要 | 不是 | 是 | 惊讶 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 是 | 克制 | . |

如果我被约束起来，他们也不必感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['hɑːmləs] ,

| He | had | told | them | that | I | was | comparatively | harmless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 他们 | 那 | 我 | 曾是 | 比较 | 无害 | , |

他曾告诉他们，我相对来说无害。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ][kən'dʌktə(r)][hæd; həd] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)]

| but | he | had | no | doubt | that | the | conductor | had | whispered | it | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 这 | 导体 | 有 | 低声说道 | 它 | 到 | 我们的 |

['feləʊ] - ['pæsndʒər] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)] ,

| fellow | - | passengers | in | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | - | 乘客 | 在 | 这 | 车 | , |

但他毫不怀疑，列车员已经把这话悄悄告诉了车厢里的其他乘客。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðeə(r)] [prə'lɒŋd] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['smәʊkə(r)] .

| which | explained | their | prolonged | absence | in | the | smoker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 解释 | 他们的 | 延长 | 缺席 | 在 | 这 | 吸烟者 | . |

这就解释了为什么吸烟者体内长期没有这些物质。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] ,

| Then | they | all | laughed | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 全部 | 笑了 | , |

然后他们都笑了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kʌvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɒtəmləs] [pɪt][wɒz; wəz]['əʊpən]

| and | it | seemed | to | me | that | the | cover | to | the | bottomless | pit | was | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这 | 覆盖 | 到 | 这 | 无底 | 坑 | 曾是 | 打开 |

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] .

| and | that | I | was | falling | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 曾是 | 坠落 | 在 | . |

我感觉无底洞的盖子好像打开了，而我正在往里掉。

" [aɪ][sæt] [stɪl] , ['hɑːdli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .

| " | I | sat | still | , | hardly | daring | to | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 卫星 | 仍然 | , | 几乎 | 大胆 | 到 | 呼吸 | . |

我一动不动地坐着，几乎不敢呼吸。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['stɔːri] [bɪt][baɪ][bɪt] ,

| Then | I | began | to | go | over | the | story | bit | by | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 开始 | 到 | 去 | 超过 | 这 | 故事 | 少量 | 经过 | 少量 | , |

然后我开始一点一点地回顾这个故事，

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [tə'geðə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [wiː; wi]['lændɪd] ,

| and | to | put | together | little | things | that | had | happened | since | we | landed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 放 | 一起 | 小的 | 事物 | 那 | 有 | 发生 | 自从 | 我们 | 登陆 | , |

并将我们着陆后发生的一些小事整理起来，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][hæd; həd] [left] [vi'enə] ; [ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]

| and | even | before | I | had | left | Vienna | ; | and | I | saw | that | I | was | caught | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 前 | 我 | 有 | 左边 | 维也纳 | ; | 和 | 我 | 锯 | 那 | 我 | 曾是 | 捕捉 | 在 | 一个 |

[træp] .

| trap | . |
|---|---|
| 陷阱 | . |

甚至在我离开维也纳之前，我就发现自己落入了陷阱。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ][ju:z][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

| It | would | be | no | use | to | appeal | to | any | one | , | for | no | one | would | believe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不 | 使用 | 到 | 上诉 | 到 | 任何 | 一 | , | 为了 | 不 | 一 | 会 | 相信 | 我 | . |

向任何人求助都没有用，因为没有人会相信我。

[ai] [lʊkt] ['waɪldli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['despərət] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ]

| I | looked | wildly | out | at | the | ground | and | had | desperate | thoughts | of | climbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 疯狂地 | 出去 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 有 | 绝望的 | 想法 | 的 | 攀登 |

['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][treɪn] .

| over | the | rail | and | jumping | from | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 轨 | 和 | 跳 | 从 | 这 | 火车 | . |

我惊恐地望着地面，绝望地想着翻过铁轨，从火车上跳下去。

[deθ] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] .

| Death | would | be | better | than | what | I | should | soon | have | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 会 | 是 | 更好的 | 比 | 什么 | 我 | 应该 | 很快 | 有 | 到 | 脸 | . |

死亡总比我即将面临的命运要好。

[maɪ] [ 'pə:sikju:tə ] [hæd; həd]['i:v(ə)n][təʊld] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'si:vd] [maɪ] [frendz] [æt; ət] [həʊm] [baɪ]

| My | persecutors | had | even | told | how | they | had | deceived | my | friends | at | home | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 迫害者 | 有 | 甚至 | 讲述 | 如何 | 他们 | 有 | 受骗 | 我的 | 朋友们 | 在 | 家 | 经过 |

['sendɪŋ] ['telɪgræm] [ɒv; əv][maɪ]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] ,

| sending | telegrams | of | my | mental | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 电报 | 的 | 我的 | 精神的 | 状况 | , |

我的迫害者甚至告诉我，他们是如何通过发送电报欺骗我家乡的朋友，谎称我的精神状况很糟糕。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][æn; ən][ə'saɪləm] .

| and | of | the | necessity | for | putting | me | into | an | asylum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 必要性 | 为了 | 推杆 | 我 | 进入 | 一个 | 庇护所 | . |

以及将我送进精神病院的必要性。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ][həʊp] [ɒv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [help] .

| There | would | be | no | hope | of | appealing | to | them | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 希望 | 的 | 上诉 | 到 | 他们 | 为了 | 帮助 | . |

向他们求助是毫无希望的。

[ðə; ði]['əʊnli] ['wɪtnəsiz] [tu:; tə][maɪ]['sænəti][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [vi'enə] ,

| The | only | witnesses | to | my | sanity | were | far | away | in | Vienna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 证人 | 到 | 我的 | 理智 | 是 | 远的 | 离开 | 在 | 维也纳 | , |

唯一能证明我神志清醒的人远在维也纳。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['rɪtʃərdz] ['paʊə(r)] ?

| and | how | could | I | reach | them | if | I | were | in | Richard's | power | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 我 | 抵达 | 他们 | 如果 | 我 | 是 | 在 | 理查德的 | 力量 | ? |

如果我受理查德控制，我该如何联系到他们?

" [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [flu:] [baɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['grædʒuəli] [gru:]

| " | I | watched | the | names | of | the | stations | as | they | flew | by | , | but | it | gradually | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 观看 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 车站 | 作为 | 他们 | 飞翔 | 经过 | , | 但 | 它 | 逐步地 | 生长 |

[dɑ:k] ,

| dark | , |
|---|---|
| 黑暗的 | , |

“我看着屏幕上飞过的车站名称，但天色渐渐暗了下来。”

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] .

| and | I | could | hardly | make | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 几乎 | 制作 | 他们 | 出去 | . |

我几乎看不清他们。

[ai] [θɔːt] [wʌn] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfiə] ['sʌbɜːb] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt]

| I | thought | one | looked | like | the | name | of | a | Philadelphia | suburb | , | but | I | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 一 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 姓名 | 的 | 一个 | 费城 | 市郊 | , | 但 | 我 | 可以 | 不是 |

[biː; bi][ʃʊə(r)] .

| be | sure | . |
|---|---|---|
| 是 | 当然 | . |

我感觉其中一个名字看起来像费城郊区的名字，但我不能确定。

" [ai][wɒz; wəz] ['friːzɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [kəʊld] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [muːv] ,

| " | I | was | freezing | with | horror | and | with | cold | , | but | did | not | dare | to | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 冷冻 | 和 | 恐怖 | 和 | 和 | 寒冷的 | , | 但 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 移动 | , |

“我当时又冷又怕，但不敢动弹。”

[lest] [ai] [ə'trækt] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

| lest | I | attract | their | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 我 | 吸引 | 他们的 | 注意力 | . |

免得引起他们的注意。

" [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌʃ] [pɑːst] [rəʊz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

| " | We | began | to | rush | past | rows | of | houses | , | and | I | knew | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 开始 | 到 | 匆忙 | 过去的 | 行 | 的 | 房屋 | , | 和 | 我 | 知道 | 我们 | 是 |

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] .

| approaching | a | city | . |
|---|---|---|---|
| 接近 | 一个 | 城市 | . |

“我们开始飞快地穿过一排排房屋，我知道我们正在接近一座城市。”

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [treɪn] [ sləu ] [daʊn] [ænd; ənd] [stɒpt] , [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['wɔːnɪŋ] ,

| Then | , | suddenly | , | the | train | slowed | down | and | stopped | , | with | very | little | warning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | , | 这 | 火车 | 减速 | 向下 | 和 | 停止 | , | 和 | 非常 | 小的 | 警告 | , |

随后，列车突然减速并停了下来，几乎没有任何预兆。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hɔːlt]['əʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] ['hʌri] [ɒn] .

| as | if | it | intended | to | halt | only | a | second | and | then | hurry | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 故意的 | 到 | 停止 | 仅有的 | 一个 | 第二 | 和 | 然后 | 匆忙 | 在 | . |

仿佛它只打算停留一秒钟，然后匆匆继续前行。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt]

| " | There | was | a | platform | on | one | side | of | the | train | , | but | we | were | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 平台 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 火车 | , | 但 | 我们 | 是 | 出去 |

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][kɑː(r)] - [ʃed] ,

| beyond | the | car | - | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 车 | - | 棚 | , |

“火车一侧有个站台，但我们当时在车棚外面。”

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [treɪn] [wɒz; wəz] [lɒŋ] .

| for | our | train | was | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 火车 | 曾是 | 长的 | . |

因为我们的火车很长。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [klaɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

| I | could | not | climb | over | the | rail | to | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 爬 | 超过 | 这 | 轨 | 到 | 这 | 平台 | , |

我无法翻过栏杆到达站台。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [saɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| for | I | was | sitting | on | the | side | away | from | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 边 | 离开 | 从 | 这 | 车站 | , |

因为我当时坐在远离车站的一侧，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði][kɑː(r)][dɔː(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| and | would | have | had | to | pass | the | car | door | in | order | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 有 | 到 | 经过 | 这 | 车 | 门 | 在 | 命令 | 到 | 做 | 所以 | . |

而且他必须经过车门才能做到这一点。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| I | should | be | sure | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 已见 | . |

我一定要确保自己被人看到。

" [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [træks] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [strɒŋ] ['pɪkɪt] ['fensɪz]

| " | On | the | other | side | were | a | great | many | tracks | separated | by | strong | picket | fences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 其他 | 边 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 轨道 | 分开 | 经过 | 强的 | 纠察 | 栅栏 |

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪnz] ,

| as | high | as | the | car | platform | and | close | to | the | trains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 高的 | 作为 | 这 | 车 | 平台 | 和 | 关闭 | 到 | 这 | 火车 | , |

“另一边是许多铁轨，铁轨之间用高耸的木栅栏隔开，栅栏与汽车站台齐高，靠近火车。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn]['aɪðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

| and | they | reached | as | far | as | I | could | see | in | either | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 达到 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 看 | 在 | 任何一个 | 方向 | . |

它们向我视线所及的两端延伸去。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ,

| I | had | no | time | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 思考 | , |

我根本没时间思考。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][bʌt; bət][klaɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][get]

| and | there | was | nothing | I | could | do | but | climb | over | the | rail | and | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 我 | 可以 | 做 | 但 | 爬 | 超过 | 这 | 轨 | 和 | 得到 |

[ə'krɒs] [ðəʊz] [træks] [ænd; ənd] ['fensɪz] ['sʌmhaʊ] .

| across | those | tracks | and | fences | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 那些 | 轨道 | 和 | 栅栏 | 不知何故 | . |

我别无选择，只能翻过铁轨，想办法穿过那些铁轨和栅栏。

" [maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)][səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [həʊld][ɒn][tuː; tə]

| " | My | hands | were | so | cold | and | trembling | that | I | could | scarcely | hold | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 双手 | 是 | 所以 | 寒冷的 | 和 | 发抖 | 那 | 我 | 可以 | 几乎 | 抓住 | 在 | 到 |

[ðə; ði][reɪl][æz; əz][aɪ] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)] .

| the | rail | as | I | jumped | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轨 | 作为 | 我 | 跳了起来 | 超过 | . |

“我的双手又冷又抖，跳过去的时候几乎抓不住栏杆。”

" [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [aɪ][gɒt] [ə'krɒs] .

| " | I | cannot | remember | how | I | got | across | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 记住 | 如何 | 我 | 得到 | 穿过 | . |

“我不记得我是怎么过去了。”

[twaɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fens] [waɪl] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [rʌʃt] [baɪ] ,

| Twice | I | had | to | cling | to | a | fence | while | an | express | train | rushed | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 我 | 有 | 到 | 黏着 | 到 | 一个 | 栅栏 | 尽管 | 一个 | 表达 | 火车 | 匆忙 | 经过 | , |

我曾两次被迫紧紧抓住栅栏，躲避呼啸而过的特快列车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] [nɔɪz] ['ɔːlməʊst] [stʌnd] [ˌem 'iː] .

| and | the | shock | and | noise | almost | stunned | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 震惊 | 和 | 噪音 | 几乎 | 目瞪口呆 | 我 | . |

冲击和噪音几乎让我惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kɪld] ,

| It | was | a | miracle | that | I | was | not | killed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 被杀 | , |

我没死简直是个奇迹。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðæt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftəwədz] .

| but | I | did | not | think | of | that | until | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 那 | 直到 | 然后 | . |

但我事后才想到这一点。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ai][hæd; həd] [left] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| I | was | conscious | only | of | the | train | I | had | left | standing | by | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有意识的 | 仅有的 | 的 | 这 | 火车 | 我 | 有 | 左边 | 常设 | 经过 | 这 | 车站 | . |

我当时只记得自己离开的那列火车停在车站旁。

[ai][ glɑːns, glæns ] [bæk] [wʌns] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [sɔː] ['rɪtʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː(r)] .

| I | glanced | back | once | , | and | thought | I | saw | Richard | come | to | the | door | of | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 后退 | 一次 | , | 和 | 想法 | 我 | 锯 | 理查德 | 来 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 车 | . |

我回头瞥了一眼，好像看到理查德走到车门边。

[ðen] [ai]['stʌmb(ə)ld][ɒn]['blaɪndli] .

| Then | I | stumbled | on | blindly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 踉跄 | 在 | 盲目地 | . |

然后我就盲目地摸索前进。

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðæt] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ][dʒʌst] [ə'hed] .

| I | don't | remember | any | more | until | I | found | myself | hurrying | along | that | dark | passage | under | the | bridge | and | saw | you | just | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 记住 | 任何 | 更多的 | 直到 | 我 | 成立 | 我 | 匆忙 | 沿着 | 那 | 黑暗的 | 通道 | 在下面 | 这 | 桥 | 和 | 锯 | 你 | 只是 | 前方 | . |

之后的事情我就记不起来了，直到我发现自己正沿着桥下的黑暗通道匆匆赶路，然后看到你就在前面。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] ,

| I | was | afraid | to | speak | to | you | , | but | I | did | not | know | what | else | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 说话 | 到 | 你 | , | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 别的 | 到 | 做 | , |

我害怕跟你说话，但我不知道还能怎么办。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — — !

| and | you | were | so | good | to | me | — | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 所以 | 好的 | 到 | 我 | — | — | ! |

你对我真好——！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] .

| " | Her | voice | broke | in | a | little | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 打破 | 在 | 一个 | 小的 | 哭泣 | . |

她的声音哽咽了。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['fɜːmli] .

| All | the | time | she | had | been | talking | , | he | had | held | her | hand | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 到过 | 说 | , | 他 | 有 | 握住 | 她 | 手 | 牢牢 | . |

在她说话的整个过程中，他都紧紧地握着她的手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] ['eni] [wʌn] [mait] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] .

| She | had | forgotten | that | any | one | might | be | watching | ; | he | did | not | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 任何 | 一 | 可能 | 是 | 观看 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | . |

她忘记了可能有人在看着她；但他毫不在意。

[ðə; ði] [tɔːl] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['ʌpə(r)] [lɪp] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪtrən][ænd; ənd][təʊld]

| The | tall | girl | with | the | discontented | upper | lip | went | to | the | matron | and | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 女孩 | 和 | 这 | 不满 | 上 | 唇 | 去 | 到 | 这 | 护士长 | 和 | 讲述 |

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

| her | that | she | thought | the | man | and | the | woman | in | the | parlor | ought | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 那 | 她 | 想法 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 女士 | 在 | 这 | 客厅 | 应该 | 到 | 是 |

[meɪd] [tuː; tə][gəʊ] .

| made | to | go | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 到 | 去 | . |

那个身材高挑、上唇撅着的姑娘走到女舍监面前，告诉她她认为应该把客厅里的那对男女赶出去。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kəʊks][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

| She | believed | the | man | was | trying | to | coax | the | girl | to | do | something | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 这 | 男人 | 曾是 | 尝试 | 到 | 哄 | 这 | 女孩 | 到 | 做 | 某物 | 她 |

['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] .

| didn't | want | to | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 想 | 到 | 做 | . |

她认为那名男子试图诱骗女孩做她不想做的事情。

[ðə; ði]['meɪtrən] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ʌp][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] ,

| The | matron | started | on | a | voyage | of | discovery | up | the | hall | and | down | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士长 | 开始 | 在 | 一个 | 航程 | 的 | 发现 | 向上 | 这 | 大厅 | 和 | 向下 | 再次 | , |

女舍监开始了她沿着走廊上下探索的旅程。

[wɪð] ['penətreɪtɪŋ] ['glɑːnsɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| with | penetrating | glances | into | the | room | , | but | the | two | did | not | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渗透 | 眼神 | 进入 | 这 | 房间 | , | 但 | 这 | 二 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | . |

他们两人目光锐利地扫过房间，但都没有看到她。

" [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ! " [briːðd] [ðə; ði][mæn] .

| " | Oh | , | my | poor | dear | little | girl | ! | " | breathed | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 贫穷的 | 亲爱的 | 小的 | 女孩 | ! | " | 呼吸 | 这 | 男人 | . |

“哦，我可怜的小姑娘！”男人喘着气说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ə'ləʊn] !

| " | And | you | have | passed | through | all | this | awful | experience | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 有 | 通过了 | 通过 | 全部 | 这 | 可怕 | 经验 | 独自的 | ! |

“而你却独自一人经历了这一切可怕的遭遇！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Why | did | you | not | tell | me | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | ? |

你为什么不告诉我这件事?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] .

| I | could | have | helped | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 帮助 | 你 | . |

我本来可以帮到你的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] . "

| I | am | a | lawyer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 律师 | . | " |

我是一名律师。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['evɪdənsɪz]

| " | I | thought | you | would | be | on | your | guard | at | once | and | watch | for | evidences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 会 | 是 | 在 | 你的 | 警卫 | 在 | 一次 | 和 | 手表 | 为了 | 证据 |

[ɒv; əv][maɪ][ɪn'sænəti] .

| of | my | insanity | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 疯狂 | . |

“我以为你会立刻提高警惕，留意我精神失常的迹象。”

[ai] [θɔːt] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] ,

| I | thought | perhaps | you | would | believe | it | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 也许 | 你 | 会 | 相信 | 它 | 真的 | , |

我以为你或许会相信这是真的。

[ænd; ənd] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [frendz] .

| and | would | feel | it | necessary | to | return | me | to | my | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 感觉 | 它 | 必要的 | 到 | 返回 | 我 | 到 | 我的 | 朋友们 | . |

并且会觉得有必要把我送回朋友身边。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [pəˈhæps] ,

| I | think | I | should | have | been | tempted | to | do | that | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 受诱惑 | 到 | 做 | 那 | , | 也许 | , |

我想我当时或许应该受到诱惑去做这件事。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] . "

| if | any | one | had | come | to | me | with | such | a | story | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 有 | 来 | 到 | 我 | 和 | 这样的 | 一个 | 故事 | . | " |

如果有人跟我讲过这样的故事的话。”

" [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [ˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

| " | One | could | not | do | that | after | seeing | and | talking | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 可以 | 不是 | 做 | 那 | 后 | 看到 | 和 | 说 | 和 | 你 | . |

“在见过你、和你交谈之后，没有人能做到这一点。”

[ai] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | never | could | have | believed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 有 | 相信 | 它 | . |

我简直不敢相信。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [nəʊ] [ˈrepjətəb(ə)l] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [lend] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [æn; ən] [əˈsaɪləm] ,

| Surely | no | reputable | physician | would | lend | his | influence | to | put | you | in | an | asylum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不 | 信誉良好的 | 医生 | 会 | 借 | 他的 | 影响 | 到 | 放 | 你 | 在 | 一个 | 庇护所 | , |

任何一位有声望的医生肯定不会利用自己的影响力把你送进精神病院。

[jet] [ai] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] .

| yet | I | know | such | things | have | been | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 知道 | 这样的 | 事物 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

但我知道这种事确实发生过。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌz(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈkærəktə(r)] .

| Your | cousin | must | be | a | desperate | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 表哥 | 必须 | 是 | 一个 | 绝望的 | 特点 | . |

你表弟一定是走投无路了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fiːl] [seɪf] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

| I | shall | not | feel | safe | until | you | belong | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 感觉 | 安全的 | 直到 | 你 | 属于 | 到 | 我 | . |

只有你属于我，我才能感到安全。

[ai] [sɔː] [tuː] [men] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɪlɪpsɪz] [haʊs] [lɑːst] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz] [ai] [went] [ɪn] .

| I | saw | two | men | hanging | about | Mr | . | Phillips's | house | last | evening | as | I | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 二 | 男人 | 绞刑 | 关于 | 先生 | . | 菲利普斯 | 房子 | 最后的 | 晚上 | 作为 | 我 | 去 | 在 | . |

昨晚我进菲利普斯先生家的时候，看到有两个男人在他家附近闲逛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [kləʊz]

| They | were | looking | up | at | the | windows | and | talking | about | keeping | a | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 视窗 | 和 | 说 | 关于 | 保持 | 一个 | 关闭 |

[wɒtʃ] [ɒn] [sʌm; səm] [wʌn] [nemd] [ˈmeəri] .

| watch | on | some | one | named | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 在 | 一些 | 一 | 命名 | 玛丽 | . |

他们抬头望着窗户，谈论着要密切监视一个名叫玛丽的人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [wɪð] [dɑːk] [heə(r)] [ænd; ənd]

| One | of | the | men | was | tall | and | slight | and | handsome | , | with | dark | hair | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 男人 | 曾是 | 高的 | 和 | 轻微 | 和 | 英俊的 | , | 和 | 黑暗的 | 头发 | 和 |

[aɪz] ;

| eyes | ; |
|---|---|
| 眼睛 | ; |

其中一名男子身材高挑纤瘦，相貌英俊，黑发黑眸；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [kəʊt] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['rʌbəz] .

| the | other | was | Irish | , | and | wore | a | coat | too | large | for | him | , | and | rubbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 爱尔兰 | , | 和 | 穿着 | 一个 | 外套 | 也 | 大的 | 为了 | 他 | , | 和 | 橡胶 | . |

另一个是爱尔兰人，穿着一件对他来说太大的外套，还穿着橡胶裤。

[aɪ] [went] [bæk] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| I | went | back | later | in | the | evening | , | and | the | Irishman | was | hovering | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 后退 | 之后 | 在 | 这 | 晚上 | , | 和 | 这 | 爱尔兰人 | 曾是 | 悬停 | 关于 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

当晚晚些时候我又去了那里，发现那个爱尔兰人正在房子附近徘徊。

" [ðə; ði] [gɜːl] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ænd; ənd] [ grɑːsp, græsp ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| " | The | girl | looked | up | with | frightened | eyes | and | grasped | the | arms | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 看起来 | 向上 | 和 | 害怕 | 眼睛 | 和 | 抓住 | 这 | 武器 | 的 | 她 |

[tʃeə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] .

| chair | excitedly | . |
|---|---|---|
| 椅子 | 兴奋地 | . |

女孩抬起头，眼神惊恐，激动地抓住椅子的扶手。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

| " | Will | you | go | with | me | now | to | a | church | not | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 去 | 和 | 我 | 现在 | 到 | 一个 | 教会 | 不是 | 远的 | 离开 | , |

“你现在愿意跟我一起去附近的一座教堂吗？”

[weə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['pɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['mærid] ?

| where | a | friend | of | mine | is | the | pastor | , | and | be | married | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | 是 | 这 | 牧师 | , | 和 | 是 | 已婚 | ? |

我朋友是牧师，而且已经结婚了？

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'faɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] .

| Then | we | can | defy | all | the | cousins | in | creation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 能 | 违抗 | 全部 | 这 | 表兄弟姐妹 | 在 | 创建 | . |

这样我们就可以无视造物主的所有亲属了。

[kænt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?

| Can't | you | trust | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 相信 | 我 | ? |

你难道不能信任我吗?

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

| " | he | pleaded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 恳求 | . |

他恳求道。

" [əʊ] , [jes] , [bʌt; bət] — — "

| " | Oh | , | yes | , | but | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 但 | — | — | " |

“哦，是的，但是——”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

| " | Is | it | that | you | do | not | love | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 爱 | 我 | ? | " |

难道你不爱我了吗?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ druːp ] ['ʃaɪli] .

| " | No | , | " | she | said | , | and | her | eyes | drooped | shyly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 下垂 | 害羞地 | . |

“不，”她说，害羞地垂下了眼帘。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [streɪndʒ] [ðæt] [ai][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ]

| " | It | seems | strange | that | I | dare | to | say | it | to | you | when | I | have | known | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 奇怪的 | 那 | 我 | 敢 | 到 | 说 | 它 | 到 | 你 | 什么时候 | 我 | 有 | 已知 | 你 |

[səʊ]['lɪt(ə)l] .

| so | little | . |
|---|---|---|
| 所以 | 小的 | . |

“我跟你相识尚浅，却敢对你说这些话，这似乎很奇怪。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lʌv] [lait] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| " | She | lifted | her | eyes | , | full | of | a | wonderful | love | light | , | and | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抬起 | 她 | 眼睛 | , | 满的 | 的 | 一个 | 精彩的 | 爱 | 光 | , | 和 | 她 | 曾是 |

['glɔːrɪfaɪd][tuː; tə][hɪm] ,

| glorified | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 光荣的 | 到 | 他 | , |

她抬起头，眼中充满了美好的爱意，她在他面前显得格外荣耀。

[ɔːl] ['miːnli] [drest] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| all | meanly | dressed | though | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 卑鄙地 | 穿着 | 尽管 | 她 | 曾是 | . |

尽管她衣着寒酸。

[ðə; ði] [smuːð] [mə'dɒnə] [breɪdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃeɪpli] [hed] , ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [spft] [felt] [hæt] ,

| The | smooth | Madonna | braids | around | the | shapely | head | , | covered | by | the | soft | felt | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光滑的 | 麦当娜 | 辫子 | 大约 | 这 | 优美 | 头 | , | 涵盖 | 经过 | 这 | 柔软的 | 毛毡 | 帽子 | , |

光滑的麦当娜式辫子环绕着她匀称的头部，被柔软的毡帽遮盖着。

[siːmd] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [hed] - [dresɪz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]

| seemed | more | beautiful | to | him | than | all | the | elaborate | head | - | dresses | of | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 更多的 | 美丽的 | 到 | 他 | 比 | 全部 | 这 | 精心制作的 | 头 | - | 连衣裙 | 的 | 现代的 |

[taɪmz] .

| times | . |
|---|---|
| 时代 | . |

在他看来，这些比现代所有繁复的头饰都更美。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] - [bʌt; bət] - [ðen] , [dɪə(r)] ?

| " | Where | is | the | ' | but | ' | then | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | - | 但 | - | 然后 | , | 亲爱的 | ? |

那么，亲爱的，‘但是’在哪里呢?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [naʊ] ? "

| Shall | we | go | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 去 | 现在 | ? | " |

我们现在走吧?

" [haʊ] [kæn; kən][ai][gəʊ][ɪn] [ðɪs] [dres] ?

| " | How | can | I | go | in | this | dress | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 去 | 在 | 这 | 裙子 | ? |

我怎么能穿着这条裙子进去呢?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] ['ʃuːz] , [rʌf] [blæk] [gaʊn] , [ænd; ənd] [tʃiːp] [glʌvz]

| " | She | looked | down | at | her | shabby | shoes | , | rough | black | gown | , | and | cheap | gloves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | 破旧 | 鞋 | , | 粗糙的 | 黑色的 | 袍 | , | 和 | 便宜的 | 手套 |

[ɪn] [dɪs'meɪ] ,

| in | dismay | , |
|---|---|---|
| 在 | 沮丧 | , |

她沮丧地低头看了看自己破旧的鞋子、粗糙的黑色长袍和廉价的手套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spft] [pɪŋk] [stəʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| and | a | soft | pink | stole | into | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 柔软的 | 粉色的 | 偷窃 | 进入 | 她 | 脸 | . |

一缕柔和的粉色光芒拂过她的脸庞。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] .

| " | You | need | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 不是 | . |

你不必这样。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gaʊn] [ɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn][maɪ][suːt] - [keɪs] .

| Your | own | gown | is | out | in | the | office | in | my | suit | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 袍 | 是 | 出去 | 在 | 这 | 办公室 | 在 | 我的 | 套装 | - | 案件 | . |

你的礼服在我的行李箱里，放在办公室里。

[aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] — ['həʊpɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] , [aɪ] [miːn] ;

| I | brought | it | with | me | , | thinking | you | might | need | it | — | hoping | you | might | , | I | mean | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 它 | 和 | 我 | , | 思维 | 你 | 可能 | 需要 | 它 | — | 希望 | 你 | 可能 | , | 我 | 意思是 | ; |

我把它带过来，想着你或许会需要——我是说，希望你会需要；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

| " | and | he | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 微笑 | . |

他笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ; ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv]

| " | I | have | kept | it | always | near | me | ; | partly | because | I | wanted | the | comfort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 保留 | 它 | 总是 | 靠近 | 我 | ; | 部分 | 因为 | 我 | 通缉 | 这 | 舒适 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

“我一直把它放在身边；部分原因是我想从中获得慰藉，

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

| partly | because | I | was | afraid | some | one | else | might | find | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 因为 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 一些 | 一 | 别的 | 可能 | 寻找 | 它 | , |

部分原因是我害怕别人会发现它。

[ænd; ənd] ['desɪkreɪt] ['aʊə(r)] ['siːkrət] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒmən] - [pleɪs] ['wʌndərɪŋ] .

| and | desecrate | our | secret | with | their | common | - | place | wondering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亵渎 | 我们的 | 秘密 | 和 | 他们的 | 常见的 | - | 地方 | 好奇 | . |

他们用平凡的疑惑亵渎了我们的秘密。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['meɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stept] [ʌp][tuː; tə]

| " | It | was | at | this | moment | that | the | matron | of | the | building | stepped | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 片刻 | 那 | 这 | 护士长 | 的 | 这 | 建筑 | 步 | 向上 | 到 |

[ðə; ði] [əb'zɔːbd] ['kʌp(ə)l] ,

| the | absorbed | couple | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 吸收 | 夫妻 | , |

就在这时，楼里的女舍监走到这对沉浸在交谈中的夫妇身边。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

| resolved | to | do | her | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 做 | 她 | 责任 | . |

决心履行她的职责。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [pɜːst] [tuː; tə][ðeə(r)] ['θɪnɪst] , [ænd; ənd] [dɪs'pleʒə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| Her | lips | were | pursed | to | their | thinnest | , | and | displeasure | was | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 是 | 攥紧 | 到 | 他们的 | 最薄 | , | 和 | 不满 | 曾是 | 在 | 她 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

她嘴唇紧抿到极致，脸上满是不满。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪv] [təʊn] :

| The | young | man | arose | and | asked | in | a | grave | tone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 出现 | 和 | 问 | 在 | 一个 | 严重 | 语气 | : |

年轻人站起身，语气严肃地问道：

" [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] ,

| " | Excuse | me | , |
|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , |

“打扰一下，

[bʌt; bət] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ['weðə(r)] [ðɪs] ['leɪdi] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [ru:m] [hɪə(r)] [tu:; tə] [rest]

| but | can | you | tell | me | whether | this | lady | can | get | a | room | here | to | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 能 | 你 | 告诉 | 我 | 无论 | 这 | 女士 | 能 | 得到 | 一个 | 房间 | 这里 | 到 | 休息 |

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ,

| for | a | short | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | , |

请问这位女士能否在这里住一晚休息?

[waɪl] [aɪ] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ?

| while | I | go | out | and | attend | to | a | matter | of | business | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 去 | 出去 | 和 | 出席 | 到 | 一个 | 事情 | 的 | 商业 | ? |

趁我外出处理公务的时候?

" [ðə; ði] ['meɪtrən] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [tru:] [aɪz] ,

| " | The | matron | noticed | his | refined | face | and | true | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 护士长 | 注意到 | 他的 | 精制 | 脸 | 和 | 真的 | 眼睛 | , |

“女舍监注意到他俊朗的脸庞和真诚的眼神，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] [ðə; ði] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [hi:; hi] ['hændɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]

| and | she | accepted | with | a | good | grace | the | ten | - | dollar | bill | he | handed | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 公认 | 和 | 一个 | 好的 | 优雅 | 这 | 十 | - | 美元 | 账单 | 他 | 递交 | 到 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

她欣然接受了他递给她的十美元钞票。

" [wi:; wi] [tʃɑ:dʒ] ['əʊnli] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ru:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| " | We | charge | only | fifty | cents | a | night | for | a | room | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 收费 | 仅有的 | 五十 | 分 | 一个 | 夜晚 | 为了 | 一个 | 房间 | , | " | 她 | 说 | , |

“我们房间每晚只收五毛钱，”她说。

['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['gɑ:mənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [kəm'pænjən] .

| glancing | at | the | humble | garments | of | the | man's | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 这 | 谦逊的 | 服装 | 的 | 这 | 男人的 | 伴侣 | . |

他瞥了一眼同伴朴素的衣着。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [gɜ:l] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪ'pendənt] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['relətɪv] .

| She | thought | the | girl | must | be | a | poor | dependent | or | a | country | relative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 这 | 女孩 | 必须 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 依赖 | 或者 | 一个 | 国家 | 相对的 | . |

她认为这个女孩一定是贫困的寄居者或是乡下的亲戚。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | That's | all | right | , | " | said | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“没关系，”年轻人说。

" [dʒʌst] [let] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [help] [ðə; ði] [gʊd] [wɜ:k] [ə'lɒŋ] .

| " | Just | let | the | change | help | the | good | work | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 让 | 这 | 改变 | 帮助 | 这 | 好的 | 工作 | 沿着 | . |

让变革助力好的工作继续前进吧。

" [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

| " | That | made | a | distinct | change | in | the | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 制成 | 一个 | 清楚的 | 改变 | 在 | 这 | 气氛 | . |

“这给气氛带来了明显的变化。”

[ðə; ði]['meɪtrən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [snʌb] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['ʌpə(r)] [lɪp] .

| The | matron | smiled | , | and | retired | to | snub | the | girl | with | the | discontented | upper | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士长 | 微笑 | , | 和 | 退休 | 到 | 冷落 | 这 | 女孩 | 和 | 这 | 不满 | 上 | 唇 | . |

女舍监笑了笑，然后退到一边，冷冷地对那个撅着嘴、一脸不悦的女孩不屑一顾。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][gɜːrlz] [suːt] - [keɪs] .

| Then | she | sent | the | elevator | boy | to | carry | the | girl's | suit | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 发送 | 这 | 电梯 | 男生 | 到 | 携带 | 这 | 女孩们 | 套装 | - | 案件 | . |

然后她派电梯服务员去帮女孩拿行李箱。

[æz; əz][ðə; ði]['meɪtrən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

| As | the | matron | came | back | to | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 护士长 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 办公室 | , |

当护士长回到办公室时，

[ə; eɪ] ['bægi] [mæn] [wɪð] ['kʊʃ(ə)nd] ['taɪə(r)z] [ 'hʌsl ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

| a | baggy | man | with | cushioned | tires | hustled | out | of | the | open | door | into | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宽松的 | 男人 | 和 | 缓冲 | 轮胎 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 打开 | 门 | 进入 | 这 | 街道 | , |

一个穿着宽松衣服、脚蹬软垫轮胎的男人匆匆从敞开的大门冲到街上。

['hævɪŋ] [fɜːst][kɑːst] [bæk] [ə; eɪ] [kiːn] , ['fɜːtɪv] [glɑːns] [ðæt] [sɜːrtʃt] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

| having | first | cast | back | a | keen | , | furtive | glance | that | searched | every | corner | of | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 第一的 | 投掷 | 后退 | 一个 | 敏锐的 | , | 鬼鬼祟祟 | 瞥一眼 | 那 | 搜索 | 每一个 | 角落 | 的 | 这 | 地方 |

.

:

.

首先，他敏锐而隐秘地回过头，扫视了这个地方的每一个角落。

" [naʊ] , " [sed] ['dʌnəm] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði]['meɪtrən] [dɪsə'pɪəd] ,

| " | Now | , | " | said | Dunham | reassuringly | , | as | the | matron | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 邓纳姆 | 令人安心 | , | 作为 | 这 | 护士长 | 消失 | , |

“好了，”邓纳姆安慰道，这时女舍监消失了。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [get] ['redi] ,

| " | you | can | go | up | to | your | room | and | get | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 去 | 向上 | 到 | 你的 | 房间 | 和 | 得到 | 准备好 | , |

你可以回房间准备一下了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] .

| and | I | will | look | after | a | few | little | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 看 | 后 | 一个 | 很少 | 小的 | 事情 | . |

我会处理一些小事。

[aɪ] [kɔːld] [ɒn][maɪ] [frend] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

| I | called | on | my | friend | , | the | minister | , | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 在 | 我的 | 朋友 | , | 这 | 部长 | , | 这 | 早晨 | , |

今天早上我去拜访了我的朋友，那位牧师。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

| and | I | have | looked | up | the | legal | part | of | this | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 看起来 | 向上 | 这 | 合法的 | 部分 | 的 | 这 | 事务 | . |

我已经查阅了这件事的法律方面内容。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| I | can | see | that | everything | is | all | right | in | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 那 | 一切 | 是 | 全部 | 正确的 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

几分钟后，我就知道一切都恢复正常了。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? "

| Is | there | anything | you | would | like | me | to | do | for | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何事物 | 你 | 会 | 喜欢 | 我 | 到 | 做 | 为了 | 你 | ? | " |

有什么需要我帮忙的吗?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] ;

| " | No | , | " | she | answered | , | looking | up | half | frightened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 回答 | , | 寻找 | 向上 | 一半 | 害怕 | ; |

“不,”她回答道，抬起头，有些害怕;

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [duː; də] [ðɪs] .

| " | but | I | am | afraid | I | ought | not | to | let | you | do | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 让 | 你 | 做 | 这 | . |

但我恐怕不应该让你这样做。

[juː; jʊ] ['skeəsli] [nəʊ] [ˌem 'iː] . "

| You | scarcely | know | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 几乎 | 知道 | 我 | . | " |

你几乎不了解我。

" [naʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

| " | Now | , | dear | , | no | more | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 亲爱的 | , | 不 | 更多的 | 的 | 那 | . |

“亲爱的，别再这样了。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

| We | have | no | time | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | . |

我们没有时间可以浪费了。

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [drest] ?

| How | long | will | it | take | you | to | get | dressed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 将要 | 它 | 拿 | 你 | 到 | 得到 | 穿着 | ? |

你穿好衣服需要多长时间?

[wɪl] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [duː; də] ?

| Will | half | an | hour | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 一半 | 一个 | 小时 | 做 | ? |

半小时可以吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] . "

| It | is | getting | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 获得 | 晚的 | . | " |

天色已晚。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] .

| " | Oh | , | it | will | not | take | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 将要 | 不是 | 拿 | 长的 | . |

哦，不会花很长时间。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] ['glædnəs] .

| " | She | caught | her | breath | with | gladness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 捕捉 | 她 | 气息 | 和 | 欢乐 | . |

她欣喜若狂，倒吸了一口气。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [fɪld]

| Her | companion's | voice | was | so | strong | and | comforting | , | his | face | so | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同伴的 | 嗓音 | 曾是 | 所以 | 强的 | 和 | 令人感到安慰 | , | 他的 | 脸 | 所以 | 已填 |

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lʌv] ,

| with | a | wonderful | love | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 精彩的 | 爱 | , |

她同伴的声音如此有力而令人安心，他的脸上充满了美好的爱意。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [deɪzd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

| that | she | felt | dazed | with | the | sudden | joy | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 毛毡 | 茫然 | 和 | 这 | 突然 | 喜悦 | 的 | 它 | 全部 | . |

她感到一阵眩晕，不知所措，被这突如其来的喜悦冲昏了头脑。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [wɪð] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][su:t] - [keɪs] .

| The | elevator | boy | appeared | in | the | doorway | with | the | familiar | suit | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电梯 | 男生 | 出现 | 在 | 这 | 门口 | 和 | 这 | 熟悉的 | 套装 | - | 案件 | . |

电梯服务员提着熟悉的行李箱出现在门口。

" [doʊnt][bi:; bi] [ə'freɪd] , [dɪə(r)] [hɑ:t] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'tendɪd]

| " | Don't | be | afraid | , | dear | heart | , | " | whispered | the | young | man | , | as | he | attended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕的 | , | 亲爱的 | 心 | , | " | 低声说道 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 作为 | 他 | 参加 |

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

| her | to | the | elevator | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 这 | 电梯 | . |

“别害怕，亲爱的，”年轻人轻声说道，一边扶着她走向电梯。

" [aɪl] [su:n] [bi:; bi] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðen] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tə'geðə(r)] !

| " | I'll | soon | be | back | again | , | and | then | , | then | , | we | shall | be | together | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 很快 | 是 | 后退 | 再次 | , | 和 | 然后 | , | 然后 | , | 我们 | 将 | 是 | 一起 | ! |

“我很快就会回来，到那时，我们就能在一起了！”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [frʌnt] [ru:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] .

| " | It | was | a | large | front | room | to | which | the | boy | took | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 正面 | 房间 | 到 | 哪个 | 这 | 男生 | 采取 | 她 | . |

“那是一个很大的前厅，男孩把她带到了那里。”

[ðə; ði] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [hæd; həd]['pru:vn; 'prəʊvn] [ɪ'fektɪv] .

| The | ten | - | dollar | bill | had | proven | effective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | - | 美元 | 账单 | 有 | 已证实 | 有效的 | . |

事实证明，十美元钞票确实有效。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] " ['fɪfti] - [sents] - [ə; eɪ] - [naɪt] " [ru:m] .

| It | was | not | a | " | fifty | - | cents | - | a | - | night | " | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | " | 五十 | - | 分 | - | 一个 | - | 夜晚 | " | 房间 | . |

那可不是那种“每晚五毛钱”的房间。

[sʌm; səm][wʌn] — [sʌm; səm] [gest] [ɔ:(r)]['kaɪndli]['peɪtrən] — [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [tekst]

| Some | one | — | some | guest | or | kindly | patron | — | had | put | a | small | illuminated | text |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | — | 一些 | 客人 | 或者 | 亲切地 | 赞助人 | — | 有 | 放 | 一个 | 小的 | 照明 | 文本 |

[ə'pɒn][ðə; ði][wɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [freɪm] .

| upon | the | wall | in | a | neat | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 墙 | 在 | 一个 | 整洁的 | 框架 | . |

有人——可能是客人或好心的赞助人——在墙上装裱了一个精致的画框，里面挂着一幅小小的彩绘画。

[ˌaɪ 'ti:] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] — " [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd][bi:; bi][glæd] .

| It | met | her | eye | as | she | entered | — | " | Rejoice | and | be | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 遇见 | 她 | 眼睛 | 作为 | 她 | 进入 | — | " | 麾 | 和 | 是 | 高兴的 | . |

她走进去时，映入眼帘的是——“欢喜快乐。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['kɒmən] ['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)] [kɑ:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

| " | Just | a | common | little | picture | card | , | it | was | , | with | a | phrase | that | has | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 常见的 | 小的 | 图片 | 卡片 | , | 它 | 曾是 | , | 和 | 一个 | 短语 | 那 | 有 | 变得 |

[traɪt] [tu:; tə] ['meni] ,

| trite | to | many | , |
|---|---|---|---|
| 老套 | 到 | 许多 | , |

“这只是一张普通的图片贺卡，上面的文字对很多人来说已经变得陈腐不堪了。”

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [li:pt] [tu:; tə] [ə'beɪ] .

| yet | it | seemed | a | message | to | her | , | and | her | heart | leaped | to | obey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 似乎 | 一个 | 信息 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 心 | 跳跃 | 到 | 服从 | . |

然而，这似乎对她来说是一个信号，她不由自主地想要遵从。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]

| She | went | to | the | window | to | catch | a | glimpse | of | the | man | who | would | soon | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | 到 | 抓住 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 会 | 很快 | 是 |

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| her | husband | , |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , |

她走到窗边，想看看那个即将成为她丈夫的男人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['piːp(ə)l] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| but | he | was | not | there | , | and | the | hurrying | people | reminded | her | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 那里 | , | 和 | 这 | 匆忙 | 人们 | 提醒 | 她 | 那 | 她 |

[mʌst; məst]['heɪs(ə)n] .

| must | hasten | . |
|---|---|---|
| 必须 | 趋 | . |

但他不在那里，匆匆忙忙的人群提醒她必须加快速度。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['bægi] [kəʊt] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt]

| Across | the | street | a | slouching | figure | in | a | baggy | coat | looked | fixedly | up | and | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 街道 | 一个 | 伛 | 数字 | 在 | 一个 | 宽松的 | 外套 | 看起来 | 固定地 | 向上 | 和 | 捕捉 |

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

| her | glance | . |
|---|---|---|
| 她 | 瞥一眼 | . |

街对面，一个穿着宽松外套、佝偻着身子的身影抬头直直地望着她，与她目光相遇。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

| She | trembled | and | drew | back | out | of | the | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 和 | 画 | 后退 | 出去 | 的 | 这 | 阳光 | , |

她颤抖着，缩回了阳光下。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] ['dʌnəm] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

| remembering | what | Dunham | had | told | her | about | the | Irishman | of | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 什么 | 邓纳姆 | 有 | 讲述 | 她 | 关于 | 这 | 爱尔兰人 | 的 | 这 | 夜晚 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

她想起了邓纳姆昨晚跟她讲的关于那个爱尔兰人的事。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

| With | a | quick | instinct | , | she | drew | down | the | shade | , | and | locked | her | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | 本能 | , | 她 | 画 | 向下 | 这 | 阴影 | , | 和 | 已锁定 | 她 | 门 | . |

她本能地迅速拉下窗帘，锁上了门。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

## XII

十二

## 十二

[ðə; ði] ['rʌbə(r)] [fiːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] ['hʌrid] [ðeə(r)]['əʊnə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] - [stɔː(r)][ɪn] [frʌnt]

| The | rubbered | feet | across | the | way | hurried | their | owner | into | the | cigar | - | store | in | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 橡胶 | 脚 | 穿过 | 这 | 方式 | 慌忙 | 他们的 | 所有者 | 进入 | 这 | 雪茄 | - | 店铺 | 在 | 正面 |

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] ,

| of | which | he | had | been | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 常设 | , |

对面传来一阵橡胶鞋底的脚步声，催促着它的主人走进他刚才站着的那家雪茄店。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪ] . ['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] . ['bɪldɪŋ] .

| and | where | he | had | a | good | view | of | the | Y | . | W | . | C | . | A | . | Building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他 | 有 | 一个 | 好的 | 看法 | 的 | 这 | 是 | . | W | . | C | . | 一个 | . | 建筑 | . |

而且从那里他可以清楚地看到基督教女青年会大楼。

[hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

| He | flung | down | some | change | and | demanded | the | use | of | the | telephone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 向下 | 一些 | 改变 | 和 | 要求 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 电话 | . |

他扔下一些零钱，要求使用电话。

[ðen] , [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['dɔːweɪ] , [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ænd; ənd]

| Then | , | with | one | eye | on | the | opposite | doorway | , | he | called | up | a | number | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一 | 眼睛 | 在 | 这 | 对面的 | 门口 | , | 他 | 称为 | 向上 | 一个 | 数字 | 和 |

[dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

| delivered | his | message | . |
|---|---|---|---|
| 发表 | 他的 | 信息 | . |

然后，他一边留意着对面的门口，一边拨通了一个号码，传递了他的信息。

" [ɔɪv] [triːd] [ˌem 'iː][bɜːd] .

| " | Oi've | treed | me | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 树木 | 我 | 鸟 | . |

“我把鸟儿困在树上了。”

[ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːl] [rɔɪt] [æt; ət][ðə; ði][waɪ] . ['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] . [pleɪs] , [fɜː][aɪ] [siːd] [hɜː(r); hə(r)]

| She's | in | a | room | all | roight | at | the | Y | . | W | . | C | . | A | . | place | , | fer | I | seed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 在 | 一个 | 房间 | 全部 | 右 | 在 | 这 | 是 | . | W | . | C | . | 一个 | . | 地方 | , | fer | 我 | 种子 | 她 |

[æt; ət][ðə; ði]['waɪndə(r)] .

| at | the | winder | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 卷线器 | . |

她就在基督教女青年会（YWCA）的一个房间里，因为我在窗户边看到了她。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] - , [bʌt; bət] [hiːz] [gɑːn] [naʊ] , [æn; ən] - [ʃiːz] [loʊɪk] [tuː; tə] [steɪ]

| She | come | with | a | foine | gintlemin | , | but | he's | gahn | now | , | an | ' | she's | loike | to | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来 | 和 | 一个 | foine | - | , | 但 | 他是 | 加恩 | 现在 | , | 一个 | - | 她是 | 类似 | 到 | 停留 |

[ə; eɪ] [spel] .

| a | spell | . |
|---|---|---|
| 一个 | 拼写 | . |

她带着一位英俊的绅士而来，但他现在已经走了，她似乎想多待一段时间。

[jʊd] [best] [kʌm] [æt; ət][wʌns] . . . .

| You'd | best | come | at | once | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 最好的 | 来 | 在 | 一次 | . | . | . | . |

你最好马上过来.....

[ɔːl] [rɔɪt] .

| All | roight | . |
|---|---|---|
| 全部 | 右 | . |

完全正确。

['hʌri] [ʌp] !

| Hurry | up | ! |
|---|---|---|
| 匆忙 | 向上 | ! |

赶快!

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst][ɪn] [frʌnt]

| " | He | hung | up | the | telephone | - | receiver | and | hurried | back | to | his | post | in | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 悬挂 | 向上 | 这 | 电话 | - | 接收者 | 和 | 慌忙 | 后退 | 到 | 他的 | 邮政 | 在 | 正面 |

[ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['entrəns] .

| of | the | big | entrance | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大的 | 入口 | . |

他挂断电话，匆匆回到大门前的岗位上。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][braɪd] - [ɪ'lekt] [ˌʌp'steəz] , [wɪð] ['hæpi] [hɑːt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ,

| Meanwhile | the | bride | - | elect | upstairs | , | with | happy | heart | and | trembling | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 新娘 | - | 选 | 楼上 | , | 和 | 快乐的 | 心 | 和 | 发抖 | 手指 | , |

与此同时，楼上的准新娘，心中充满喜悦，手指却微微颤抖。

[wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:mənts] [wʌns] [mɔ:(r)] ,

| was | putting | on | her | own | beautiful | garments | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 推杆 | 在 | 她 | 自己的 | 美丽的 | 服装 | 一次 | 更多的 | , |

她再次穿上了自己漂亮的衣服。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['lʌvli] [heə(r)][ɪn][ðeə(r)][əʊld] [ə'kʌstəmd] [wei] .

| and | arranging | the | waves | of | lovely | hair | in | their | old | accustomed | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 这 | 波浪 | 的 | 迷人的 | 头发 | 在 | 他们的 | 老的 | 习惯 | 方式 | . |

她们像往常一样，梳理着美丽的秀发。

['traɪən] ['dʌnəmz] [plænz][wɜ:(r); wə(r)] [wel] [leɪd] .

| Tryon | Dunham's | plans | were | well | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特赖恩 | 邓纳姆的 | 计划 | 是 | 出色地 | 铺设 | . |

特赖恩·邓纳姆的计划周密。

[hi:; hi] [fɜ:st] [kɔ:ld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] ;

| He | first | called | up | his | friend | the | minister | and | told | him | to | be | ready | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 第一的 | 称为 | 向上 | 他的 | 朋友 | 这 | 部长 | 和 | 讲述 | 他 | 到 | 是 | 准备好 | ; |

他先打电话给他的朋友，那位牧师，告诉他做好准备；

[ðen] [ə; eɪ] ['flɒrɪst] [nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ;

| then | a | florist | not | far | from | the | church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 花店 | 不是 | 远的 | 从 | 这 | 教会 | ; |

然后是离教堂不远的一家花店；

[ðen] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:(r)] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .

| then | a | large | department | store | where | he | had | spent | some | time | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 大的 | 部门 | 店铺 | 在哪里 | 他 | 有 | 花费 | 一些 | 时间 | 那 | 早晨 | . |

然后是他那天上午待过的一家大型百货商店。

" [ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hʌntə(r)] , [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] ?

| " | Is | that | Mr | . | Hunter | , | head | of | the | fur | department | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 先生 | . | 猎人 | , | 头 | 的 | 这 | 毛皮 | 部门 | ? |

“那是皮草部门主管亨特先生吗？”

['mɪstə(r)] . ['hʌntə(r)] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['dʌnəm] .

| Mr | . | Hunter | , | this | is | Mr | . | Dunham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 猎人 | , | 这 | 是 | 先生 | . | 邓纳姆 | . |

亨特先生，这位是邓纳姆先生。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ?

| You | remember | our | conversation | this | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 我们的 | 对话 | 这 | 早晨 | ? |

你还记得我们今天早上的谈话吗?

['kaɪndli] [send] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] [ai] [sɪ'lektɪd] [tu:; tə][ðə; ði][waɪ] . ['dʌblju:] . [si:] . [ə; eɪ] . ['bɪldɪŋ]

| Kindly | send | the | coat | and | hat | I | selected | to | the | Y | . | W | . | C | . | A | . | Building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 发送 | 这 | 外套 | 和 | 帽子 | 我 | 已选 | 到 | 这 | 是 | . | W | . | C | . | 一个 | . | 建筑 |

[æt; ət] [wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

请立即将我挑选的外套和帽子送到基督教女青年会大楼。

[jes] , [dʒʌst] [send] [ðem; ðəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

| Yes | , | just | send | them | to | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 只是 | 发送 | 他们 | 到 | 这 | 办公室 | . |

是的，直接送到办公室就行了。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siː] . [əʊ] . [diː] . , [ænd; ənd] [ai] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈsɜːtɪfaɪd]

| You | remember | it | was | to | be | C | . | O | . | D | . | , | and | I | showed | you | my | certified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | C | . | 哦 | . | D | . | , | 和 | 我 | 显示 | 你 | 我的 | 认证 |

[tʃek] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

| check | this | morning | . |
|---|---|---|---|
| 查看 | 这 | 早晨 | . |

你记得原本是货到付款，我今天早上给你看过我的保付支票。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| It's | all | right | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 正确的 | , | 是 | 它 | ? |

没关系吧?

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] ? . . .

| How | long | will | it | take | you | to | get | it | there | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 将要 | 它 | 拿 | 你 | 到 | 得到 | 它 | 那里 | ? | . | . | . |

你需要多久才能送到?

[ɔːl] [raɪt] .

| All | right | . |
|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | . |

好的。

[hæv; həv] [ðə; ði] [bɔɪ] [weɪt] [ɪf] [aɪm] [nɒt] [ðeə(r)] .

| Have | the | boy | wait | if | I'm | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 男生 | 等待 | 如果 | 我是 | 不是 | 那里 | . |

如果我不在，就让那孩子等着。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | by | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | . |

再见。

" [hɪz; ɪz] [nekst] [muːv] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈɔːdə(r)] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ,

| " | His | next | move | was | to | order | a | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 下一个 | 移动 | 曾是 | 到 | 命令 | 一个 | 运输 | , |

他的下一步行动是叫了一辆马车，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈflɔːrɪsts] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .

| and | have | it | stop | at | the | florist's | on | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 它 | 停止 | 在 | 这 | 花店 | 在 | 这 | 方式 | . |

途中在花店稍作停留。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

| That | done | , | he | consulted | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 完毕 | , | 他 | 咨询 | 他的 | 手表 | . |

做完这一切后，他看了看手表。

[ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

| Seventeen | minutes | of | his | precious | half | - | hour | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十七 | 分钟 | 的 | 他的 | 宝贵的 | 一半 | - | 小时 | 是 | 已消失 | . |

他宝贵的半小时里，十七分钟就这样过去了。

[wɪð] [ˈnɜːvəs] [heɪst] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] [buːð] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm]

| With | nervous | haste | he | went | into | a | telephone | booth | and | called | up | his | own | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧张的 | 匆忙 | 他 | 去 | 进入 | 一个 | 电话 | 展位 | 和 | 称为 | 向上 | 他的 | 自己的 | 家 |

[ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ˈdɪstəns] .

| on | the | long | - | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | - | 距离 | . |

他紧张地走进电话亭，打长途电话给家里打电话。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

| To | his | relief | , | his | mother | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 宽慰 | , | 他的 | 母亲 | 回答 | . |

令他松了一口气的是，他的母亲回答了他。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ?

| " | Is | that | you | , | Mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 你 | , | 母亲 | ? |

“是你吗，母亲？”

[ðɪs] [ɪz]['traɪən] .

| This | is | Tryon | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 特赖恩 | . |

这里是特赖恩。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [wel] ?

| Are | you | all | well | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 全部出色地 | | ? |

你们都还好吗?

[ðæts] [gʊd] .

| That's | good | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 好的 | . |

那挺好的。

[jes] , [aɪm][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [bʌt; bət] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [həʊm] .

| Yes | , | I'm | in | Chicago | , | but | will | soon | be | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我是 | 在 | 芝加哥 | , | 但 | 将要 | 很快 | 是 | 家 | . |

是的，我现在在芝加哥，但很快就会回家了。

['mʌðə(r)] , [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [meɪ] ['stɑːt(ə)l][juː; jʊ] ,

| Mother | , | I've | something | to | tell | you | that | may | startle | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 我已经 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 可能 | 惊吓 | 你 | , |

妈妈，我有件事要告诉你，可能会让你大吃一惊。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] .

| though | there | is | nothing | to | make | you | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 制作 | 你 | 伤心 | . |

虽然没有什么事会让你难过。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

| You | have | known | that | there | was | something | on | my | mind | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已知 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 我的 | 头脑 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

你早就知道我心里有事。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə'sent] .

| " | He | paused | for | the | murmur | of | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 为了 | 这 | 低语 | 的 | 同意 | . |

他停顿了一下，听取了低声的赞同。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

| He | knew | how | his | mother | was | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 如何 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 寻找 | , |

他知道母亲的表情。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [set] [lʊk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

| even | though | he | could | not | see | her | — | that | set | look | of | being | ready | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | 她 | — | 那 | 放 | 看 | 的 | 存在 | 准备好 | 为了 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

即使他看不见她——她脸上依然带着那种随时准备应对一切的神情。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [səʊ][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] :

| He | wanted | to | spare | her | as | much | as | possible | , | so | he | hastened | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 空闲的 | 她 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | , | 所以 | 他 | 加快 | 在 | : |

他想尽可能地减轻她的痛苦，所以加快了脚步：

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [aɪ] [wɔː(r)] ? "

| " | You | remember | speaking | to | me | about | the | ring | I | wore | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 记住 | 请讲 | 到 | 我 | 关于 | 这 | 戒指 | 我 | 穿着 | ? | " |

你还记得跟我说过我戴的那枚戒指吗?

" ['traɪən] !

| " | Tryon | ! |
|---|---|---|
| " | 特赖恩 | ! |

“特里昂!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] ?

| Are | you | engaged | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 已订婚的 | ? |

你订婚了吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ðɪ] [təʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hʌndrədz]

| " | There | was | a | sharp | anxiety | in | the | tone | as | it | came | through | the | hundreds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 锋利的 | 焦虑 | 在 | 这 | 语气 | 作为 | 它 | 来了 | 通过 | 这 | 数百 |

[ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] [speɪs] .

| of | miles | of | space | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 英里 | 的 | 空间 | . |

“从数百英里的太空深处传来的声音中，带着一种强烈的焦虑感。”

" [wʌn] ['betə(r)] , ['mʌðə(r)] .

| " | One | better | , | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 更好的 | , | 母亲 | . |

“妈妈，你好。”

[aɪm][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ! "

| I'm | just | about | to | be | married | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 关于 | 到 | 是 | 已婚 | ! | " |

我马上就要结婚了!

" [maɪ] [sʌn] !

| " | My | son | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 儿子 | ! |

我的儿子!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

| What | have | you | done | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 完毕 | ? |

你做了什么?

[dəʊnt] [fə'get] [ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [neɪm] [juː; jʊ][beə(r)] ! "

| Don't | forget | the | honorable | name | you | bear | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 这 | 光荣的 | 姓名 | 你 | 熊 | ! | " |

别忘了你所拥有的荣耀名字!

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][dəʊnt] [fə'get] .

| " | No | , | Mother | , | I | don't | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 母亲 | , | 我 | 不 | 忘记 | . |

“不，妈妈，我没有忘记。”

[ʃiːz] [faɪn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] .

| She's | fine | and | beautiful | and | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 美好的 | 和 | 美丽的 | 和 | 甜的 | . |

她身材很好，漂亮又温柔。

[juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [wɜːld] [wɪl] [fɔːl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ！ "

| You | will | love | her | , | and | our | world | will | fall | at | her | feet | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 爱 | 她 | , | 和 | 我们的 | 世界 | 将要 | 落下 | 在 | 她 | 脚 | ！ | " |

你会爱上她，我们的世界都会臣服于她！

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

| " | But | who | is | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | WHO | 是 | 她 | ? |

但她是谁?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [lʌv] [ɪz] ['veri] [blaɪnd] .

| You | must | remember | that | love | is | very | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 记住 | 那 | 爱 | 是 | 非常 | 瞎的 | . |

你要记住，爱情是很盲目的。

['traɪən] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .

| Tryon | , | you | must | come | home | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特赖恩 | , | 你 | 必须 | 来 | 家 | 在 | 一次 | . |

特赖恩，你必须立刻回家。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪs'greɪs] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

| I | shall | die | if | you | disgrace | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 死 | 如果 | 你 | 耻辱 | 我们 | 全部 | . |

如果你让我们所有人蒙羞，我宁愿去死。

[doʊnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

| Don't | do | anything | to | spoil | our | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 做 | 任何事物 | 到 | 剧透 | 我们的 | 生活 | . |

不要做任何破坏我们生活的事情。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] . "

| I | know | it | is | something | dreadful | , | or | you | would | not | do | it | in | such | haste | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 是 | 某物 | 可怕 | , | 或者 | 你 | 会 | 不是 | 做 | 它 | 在 | 这样的 | 匆忙 | . | " |

我知道这一定很可怕，否则你不会这么匆忙地去做。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , ['mʌðə(r)] .

| " | Nothing | of | the | kind | , | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , | 母亲 | . |

“母亲，绝无此事。”

[kænt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?

| Can't | you | trust | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 相信 | 我 | ? |

你难道不能信任我吗?

[let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] .

| Let | me | explain | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 解释 | . |

让我解释一下。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'ləʊn] ,

| She | is | alone | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 独自的 | , |

她独自一人。

[ænd; ənd]['liːg(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn]

| and | legal | circumstances | which | it | would | take | too | long | for | me | to | explain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 合法的 | 情况 | 哪个 | 它 | 会 | 拿 | 也 | 长的 | 为了 | 我 | 到 | 解释 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] - [fəʊn] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][maɪ]

| over | the | ' | phone | have | made | it | desirable | for | her | to | have | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | - | 电话 | 有 | 制成 | 它 | 理想 | 为了 | 她 | 到 | 有 | 我的 |

[ɪ'miːdiət] [prə'tekʃ(ə)n] .

| immediate | protection | . |
|---|---|---|
| 即时 | 保护 | . |

还有一些法律情况，我无法在电话里解释清楚，所以她需要我立即保护。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['edwɪn] - [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [juː 'es] .

| We | are | going | at | once | to | Edwin | Twinell's | church | , | and | he | will | marry | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 埃德温 | - | 教会 | , | 和 | 他 | 将要 | 结婚 | 我们 | . |

我们马上要去埃德温·特温内尔的教堂，他将为我们主持婚礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [bɪ'fɔːhænd] .

| It | is | all | arranged | , | but | I | felt | that | you | ought | to | be | told | beforehand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 安排 | , | 但 | 我 | 毛毡 | 那 | 你 | 应该 | 到 | 是 | 讲述 | 预先 | . |

一切都已安排妥当，但我还是觉得应该事先告诉你。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

| We | shall | probably | take | the | night | express | for | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 大概 | 拿 | 这 | 夜晚 | 表达 | 为了 | 家 | . |

我们大概会搭乘夜间特快列车回家。

[tel] [kɔː'niːljə] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ 'teligrɑːf, -græf ][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][hɪə(r)][ˌɪn'saɪd]

| Tell | Cornelia | that | I | shall | expect | congratulations | telegraphed | to | the | hotel | here | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 科妮莉亚 | 那 | 我 | 将 | 预计 | 恭喜！ | 电报 | 到 | 这 | 酒店 | 这里 | 里面 |

[ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] . "

| of | two | hours | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 小时 | . | " |

请告诉科妮莉亚，我希望在两小时内收到发到酒店的祝贺电报。

" [bʌt; bət] , ['traɪən] , [wɒt] [wɪl] ['aʊə(r)] [frendz] [θɪŋk] ?

| " | But | , | Tryon | , | what | will | our | friends | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 特赖恩 | , | 什么 | 将要 | 我们的 | 朋友们 | 思考 | ? |

“但是，特赖恩，我们的朋友会怎么想？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !

| It | is | most | extraordinary | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 最多 | 非凡的 | ! |

真是太不可思议了！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ə'baʊt] [ə'naʊnsmənts] ? "

| How | can | you | manage | about | announcements | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 管理 | 关于 | 公告 | ? | " |

如何管理公告发布?

" ['bɒðə(r)][ðə; ði] [red] [teɪp] , ['mʌðə(r)] !

| " | Bother | the | red | tape | , | Mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打扰 | 这 | 红色的 | 磁带 | , | 母亲 | ! |

“别去管那些繁文缛节，妈妈！”

[wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

| What | difference | does | that | make | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不同之处 | 做 | 那 | 制作 | ? |

那又有什么区别呢?

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] ['kɒləm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] . "

| Put | it | in | the | society | column | if | you | want | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 在 | 这 | 社会 | 柱子 | 如果 | 你 | 想 | 到 | . | " |

如果你愿意的话，可以把它放在社会新闻栏目里。

" [bʌt; bət] , ['traɪən] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'spɪkjuəs] ! "

| " | But | , | Tryon | , | we | do | not | want | to | be | conspicuous | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 特赖恩 | , | 我们 | 做 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 显眼的 | ! | " |

“但是，特赖恩，我们不想引人注目！”

" [wel] , ['mʌðə(r)] ,

| " | Well | , | Mother | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 母亲 | , |

“嗯，母亲，

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [maɪ] ['wedɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

| I'm | not | going | to | put | off | my | wedding | at | the | last | minute | for | a | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 去 | 到 | 放 | 离开 | 我的 | 婚礼 | 在 | 这 | 最后的 | 分钟 | 为了 | 一个 | 事情 | 的 |

[sʌm; səm]['bɪts][ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] .

| some | bits | of | pasteboard | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 比特 | 的 | 纸板 | . |

我不会为了区区几块纸板就把婚礼推迟到最后一刻。

[aɪl] [duː; də] ['eni] ['riːznəbl] [θɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðæt] . "

| I'll | do | any | reasonable | thing | to | please | you | , | but | not | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 任何 | 合理的 | 事物 | 到 | 请 | 你 | , | 但 | 不是 | 那 | . | " |

为了取悦你，我什么都愿意做，但那件事除外。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː]

| " | Couldn't | you | get | a | chaperon | for | her | , | and | bring | her | on | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 得到 | 一个 | 监护人 | 为了 | 她 | , | 和 | 带来 | 她 | 在 | 到 | 我 |

?

**?**

?

“你能不能给她找个监护人，带她来见我？”

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][plæn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] ['leʒə(r)] . "

| Then | we | could | plan | the | wedding | at | our | leisure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 可以 | 计划 | 这 | 婚礼 | 在 | 我们的 | 闲暇 | . | " |

这样我们就可以悠闲地筹备婚礼了。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['mʌðə(r)] !

| " | Impossible | , | Mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不可能的 | , | 母亲 | ! |

“不可能，妈妈！”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [kən'sent] .

| In | the | first | place | , | she | never | would | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 她 | 绝不 | 会 | 同意 | . |

首先，她根本不会同意。

['riːəli] , [aɪ] ['kænɒt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Really | , | I | cannot | talk | any | more | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 我 | 不能 | 讲话 | 任何 | 更多的 | 关于 | 它 | . |

我真的不能再多谈这件事了。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] .

| I | must | go | at | once | , | or | I | shall | be | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 在 | 一次 | , | 或者 | 我 | 将 | 是 | 晚的 | . |

我必须马上走，否则就要迟到了。

[tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| Tell | me | you | will | love | her | for | my | sake | , | until | you | love | her | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 你 | 将要 | 爱 | 她 | 为了 | 我的 | 清酒 | , | 直到 | 你 | 爱 | 她 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] . "

| her | own | . | " |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | . | " |

告诉我，你会为了我而爱她，直到你真正因为她而爱她。

" ['traɪən] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

| " | Tryon | , | you | always | were | unreasonable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特赖恩 | , | 你 | 总是 | 是 | 不合理 | . |

“特赖恩，你一直都很不讲道理。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][kɑːdz] [ɪn'greɪvd] [æt; ət][wʌns] ,

| Suppose | you | have | the | cards | engraved | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 有 | 这 | 牌 | 刻 | 在 | 一次 | , |

假设你一次性把卡片都刻好了，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['telɪgrɑːf] ['aʊə(r)][lɪst][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres]

| and | I | will | telegraph | our | list | to | the | engraver | if | you | will | give | me | his | address |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 电报 | 我们的 | 列表 | 到 | 这 | 雕刻师 | 如果 | 你 | 将要 | 给 | 我 | 他的 | 地址 |

.

:

.

如果你能给我雕刻师的地址，我将把我们的清单电报给他。

[ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm] [ɪn'greɪvd] [ænd; ənd][sent] [aʊt][frɒm; frəm][ðeə(r)] .

| If | you | prefer | , | you | can | get | them | engraved | and | sent | out | from | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 更喜欢 | , | 你 | 能 | 得到 | 他们 | 刻 | 和 | 发送 | 出去 | 从 | 那里 | . |

如果你愿意，也可以在那里进行刻字并寄出。

[ðæt] [wɪl] [kiːp] [tʌŋz] [stɪl] . "

| That | will | keep | tongues | still | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 保持 | 舌头 | 仍然 | . | " |

那样就能让舌头安静下来了。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| " | All | right | , | I'll | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 患病的 | 做 | 它 | . |

“好的，我去做。”

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)] ['telɪgrɑːf] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] .

| I'll | have | the | engraver | telegraph | his | address | to | you | within | two | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 这 | 雕刻师 | 电报 | 他的 | 地址 | 到 | 你 | 之内 | 二 | 小时 | . |

我会在两小时内让雕刻师用电报把地址发给你。

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][lɪst] ['redi] .

| Have | your | list | ready | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 列表 | 准备好 | . |

请准备好清单。

[ænd; ənd] , ['mʌðə(r)] , [doʊnt] ['wʌri] .

| And | , | Mother | , | don't | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 母亲 | , | 不 | 担心 | . |

妈妈，别担心。

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .

| She's | all | right | . |
|---|---|---|---|
| 她是 | 全部 | 正确的 | . |

她没事。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['betə(r)] [jɔː'self] .

| You | couldn't | have | chosen | better | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 有 | 选定 | 更好的 | 你自己 | . |

你自己也不可能做出更好的选择了。

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] . "

| Say | you | will | love | her | , | Mother | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 你 | 将要 | 爱 | 她 | , | 母亲 | 亲爱的 | . | " |

亲爱的妈妈，请你说你会爱她。

" [əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪl] [traɪ] , " [saɪd] [ðə; ðɪ]['waɪərz] [dɪs'kɒnsələtlɪ] ;
" Oh , I suppose I'll try , " sighed the wires disconsolately ;
" 哦 , 我 认为 患病的 尝试 , " 叹了口气 这 电线 沮丧地 ;

“哦，我想我会试试的，”电线沮丧地叹了口气；

" [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['mærɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] .
" but I never thought you would be married in such a way .
" 但 我 绝不 想法 你 会 是 已婚 在 这样的 一个 方式 .

但我从未想过你们会以这种方式结婚。

[waɪ] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
Why , you haven't even told me who she is . "
为什么 , 你 还没有 甚至 讲述 我 WHO 她 是 . "

你甚至都没告诉我她是谁。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðə(r)] — [gʊd] ['fæməli][ænd; ənd][ɔːl] .
" She's all right , Mother — good family and all .
" 她是 全部 正确的 , 母亲 — 好的 家庭 和 全部 .

“她没事，妈妈——她家境很好。”

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] ['hʌri] — — "
I really must hurry — — "
我 真的 必须 匆忙 — — "

我真的必须快点——”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ['traɪən] ? "
" But what is her name , Tryon ? "
" 但 什么 是 她 姓名 , 特赖恩 ? "

“但是，特赖恩，她叫什么名字？”

" [seɪ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][gəʊ] .
" Say , Mother , I really must go .
" 说 , 母亲 , 我 真的 必须 去 .

“妈妈，我真的必须走了。”

[ɑːsk]['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)] ['bəʊmən] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Ask Mrs . Parker Bowman what she thinks of her .
问 太太 . 帕克 鲍曼 什么 她 思考 的 她 .

问问帕克·鲍曼夫人对她的看法。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

[tʃɪə(r)] [ʌp] , ['ɪtl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
Cheer up , it'll be all right . "
欢呼 向上 , 它将 是 全部 正确的 . "

振作起来，一切都会好起来的。

" [bʌt; bət] , ['traɪən] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — —
" But , Tryon , her name — —
" 但 , 特赖恩 , 她 姓名 — —

“但是，特赖恩，她的名字——”

" [ðə; ðɪ] [rɪ'siːvə(r)] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ənd] ['dʌnəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]
" The receiver was hung up with a click , and Dunham looked at his watch
" 这 接收者 曾是 悬挂 向上 和 一个 点击 , 和 邓纳姆 看起来 在 他的 手表
['nɜːvəsli] .
nervously .
紧张地 .

“电话挂断了，只听‘咔哒’一声，邓纳姆紧张地看了看手表。”

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz][hɑːf] - ['aʊə(r)] [wʊd] [biː; bi][ʌp] , [jet] [hiː; hi][mʌst; məst][let] [dʒʌdʒ] ['blækˌwɛl]

| In | two | minutes | his | half | - | hour | would | be | up | , | yet | he | must | let | Judge | Blackwell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 分钟 | 他的 | 一半 | - | 小时 | 会 | 是 | 向上 | , | 然而 | 他 | 必须 | 让 | 法官 | 布莱克威尔 |

[nəʊ] .

| know | . |
|---|---|
| 知道 | . |

再过两分钟，他的半小时就到了，但他必须通知布莱克威尔法官。

[pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [kætʃ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

| Perhaps | he | could | still | catch | him | at | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 可以 | 仍然 | 抓住 | 他 | 在 | 这 | 办公室 | . |

或许他还能在办公室里找到他。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [steɪd] [daʊn] - [taʊn] [leɪt] .

| He | sometimes | stayed | down | - | town | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有时 | 入住 | 向下 | - | 镇 | 晚的 | . |

他有时会在市中心待到很晚。

['dʌnəm] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

| Dunham | rang | up | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 邓纳姆 | 响铃 | 向上 | 这 | 办公室 | . |

邓纳姆打电话到办公室。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd]

| The | Judge | was | still | there | , | and | in | a | moment | his | cheery | voice | was | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 曾是 | 仍然 | 那里 | , | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 他的 | 欢快的 | 嗓音 | 曾是 | 听到 |

['rɪŋɪŋ] [aʊt] ,

| ringing | out | , |
|---|---|---|
| 铃声 | 出去 | , |

法官还在那里，片刻之后，便传来他那欢快的声音。

" [hə'ləʊ] ! "

| " | Hello | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | " |

“你好！”

" [hə'ləʊ] , [dʒʌdʒ] !

| " | Hello | , | Judge | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 法官 | ! |

“你好，法官！”

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? . . .

| Is | that | you | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 你 | ? | . | . | . |

那是你吗？ ...

[ðɪs] [ɪz] ['dʌnəm] . . . .

| This | is | Dunham | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 邓纳姆 | . | . | . | . |

这是邓纳姆.....

[ʃɪ'kɑːgəʊ] .

| Chicago | . |
|---|---|
| 芝加哥 | . |

芝加哥。

[jes] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz][ɔːl] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ,

| Yes | , | the | business | is | all | done | , | and | I'm | ready | to | come | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 商业 | 是 | 全部 | 完毕 | , | 和 | 我是 | 准备好 | 到 | 来 | 家 | , |

是的，事情都办完了，我准备回家了。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [njuːz] .

| but | I | want | to | give | you | a | bit | of | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 少量 | 的 | 消息 | . |

但我还是想告诉你们一件事。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [daind] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət]['mɪsɪz] . ['boʊmənz]

| Do | you | remember | the | young | woman | who | dined | with | us | at | Mrs | . | Bowman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 这 | 年轻的 | 女士 | WHO | 用餐 | 和 | 我们 | 在 | 太太 | . | 弓箭手的 |

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][pi'ænəʊ][səʊ] [wel] ? . . .

| and | played | the | piano | so | well | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 这 | 钢琴 | 所以 | 出色地 | ? | . | . | . |

你还记得那位在鲍曼太太家和我们一起吃饭、钢琴弹得特别好的年轻女子吗?

[jes] , [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [met] [juː; jʊ] . . . .

| Yes | , | the | night | I | met | you | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 夜晚 | 我 | 遇见 | 你 | . | . | . | . |

是的，就是我遇见你的那晚.....

[wel] , [juː; jʊ][hɑːf] [gest] [ðæt] [naɪt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] .

| Well | , | you | half | guessed | that | night | how | it | was | with | us | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 一半 | 猜对了 | 那 | 夜晚 | 如何 | 它 | 曾是 | 和 | 我们 | , | 我 | 思考 | . |

我想，那天晚上你大概已经猜到我们之间发生了什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][wʌns] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ]

| And | now | she | is | here | , | and | we | are | to | be | married | at | once | , | before | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 是 | 这里 | , | 和 | 我们 | 是 | 到 | 是 | 已婚 | 在 | 一次 | , | 前 | 我 |

[rɪ'tɜːn] .

| return | . |
|---|---|
| 返回 | . |

现在她来了，在我们回去之前，我们就要结婚了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] [fɜːst] . "

| I | am | just | about | to | go | to | the | church | , | but | I | wanted | your | blessing | first | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 只是 | 关于 | 到 | 去 | 到 | 这 | 教会 | , | 但 | 我 | 通缉 | 你的 | 祝福 | 第一的 | . | " |

我正要去教堂，但我想先得到你的祝福。

" ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɒn] [juː; jʊ] [bəuθ] ! " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːti] [vɔɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| " | Blessings | and | congratulations | on | you | both | ! | " | came | in | a | hearty | voice | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祝福 | 和 | 恭喜! | 在 | 你 | 两个都 | ! | " | 来了 | 在 | 一个 | 爽朗 | 嗓音 | 超过 | 这 |

[fəʊn] .

| phone | . |
|---|---|
| 电话 | . |

“祝贺你们两位！”电话那头传来热情洋溢的声音。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][wʌns]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːm][æz; əz] [tʃiːf] [kən'sʌltənt] [ɒn]

| " | Tell | her | she | shall | be | at | once | taken | into | the | firm | as | chief | consultant | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 她 | 她 | 将 | 是 | 在 | 一次 | 已采取 | 进入 | 这 | 公司 | 作为 | 首席 | 顾问 | 在 |

[kən'dɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen'evə(r)] [ai][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

| condition | that | she | plays | for | me | whenever | I | ask | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 那 | 她 | 演出 | 为了 | 我 | 每当 | 我 | 问 | 她 | . |

“告诉她，只要我让她演奏，她就必须为我演奏，这样她就可以立即被公司聘为首席顾问。”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['glædnəs] ['entəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði]

| " | A | great | gladness | entered | the | young | man's | heart | as | he | again | hung | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 伟大的 | 欢乐 | 进入 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 心 | 作为 | 他 | 再次 | 悬挂 | 向上 | 这 |

[rɪ'siːvə(r)] ,

| receiver | , |
|---|---|
| 接收者 | , |

“挂断电话后，年轻人心中涌起一股莫名的喜悦。”

[æt; ət] [ðɪs] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] .

| at | this | glimpse | into | the | bright | vista | of | future | possibilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一瞥 | 进入 | 这 | 明亮的 | 景色 | 的 | 未来 | 可能性 | . |

一窥未来美好前景的景象。

[hiː; hi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [fə'getfl] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvə(r)] .

| He | hurried | into | the | street | , | forgetful | of | engravers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 进入 | 这 | 街道 | , | 健忘 | 的 | 雕刻师 | . |

他匆匆走到街上，忘记了雕刻师。

[ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd][wʌn] ['mɪnɪt] ['əʊvə(r)] .

| The | half | - | hour | was | up | and | one | minute | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 小时 | 曾是 | 向上 | 和 | 一 | 分钟 | 超过 | . |

半小时过去了，还剩一分钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玛丽之谜(The Mystery of Mary)
# 第7/7页

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,
**In the meantime ,**
在 这 与此同时 ,

同时，

[ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['gɑ:mənts] [wʌns] [mɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ænd; ənd]
**the girl had slipped into her own garments once more with a relief and**
这 女孩 有 滑倒了 进入 她 自己的 服装 一次 更多的 和 一个 宽慰 和
[dʒɔɪ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'li:v] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
**joy she could scarcely believe were her own .**
喜悦 她 可以 几乎 相信 是 她 自己的 .

女孩重新穿上了自己的衣服，如释重负，喜悦之情溢于言表，她几乎不敢相信这是自己内心的感受。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bi:n] [æn; ən] ['ʌgli] [dri:m] ,
**Had it all been an ugly dream ,**
有 它 全部 到过 一个 丑陋的 梦 ,

如果这一切都只是一场噩梦的话

[ðɪs] [laɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['lɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] [fju:] [mʌnθs] ,
**this life she had been living for the past few months ,**
这 生活 她 有 到过 活的 为了 这 过去的 很少 几个月 ,

这就是她过去几个月来一直过的生活，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi]['gəʊɪŋ] [bæk] [naʊ] [tu:; tə] [rest] [ænd; ənd] [pi:s] [ænd; ənd] ['ri:əl] [laɪf] ?
**and was she going back now to rest and peace and real life ?**
和 曾是 她 去 后退 现在 到 休息 和 和平 和 真实的 生活 ?

她现在是不是要回归平静安宁的真实生活了?

[neɪ] , [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] , [bʌt; bət] ['gəʊɪŋ] ['fɔ:wəd] .
**Nay , not going back , but going forward .**
不 , 不是 去 后退 , 但 去 向前 .

不，不是回头，而是前进。

[ðə; ði] [swi:t] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [æt; ət] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [hu:] ,
**The sweet color came into her beautiful face at thought of the one who ,**
这 甜的 颜色 来了 进入 她 美丽的 脸 在 想法 的 这 一 WHO ,

想到那个人，她美丽的脸上泛起了甜美的红晕。

[ðəʊ] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [jet] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)]
**though not knowing her , yet had loved her enough to take her**
尽管 不是 会心 她 , 然而 有 喜爱 她 足够的 到 拿 她
[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,
**as she was ,**
作为 她 曾是 ,

虽然不认识她，却爱她到愿意接受她本来的样子。

[ænd; ənd][lɪft][hɜ:(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .
**and lift her out of her trouble .**
和 举起 她 出去 的 她 麻烦 .

帮助她摆脱困境。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][məʊst][rəʊ'mæntɪk][ɒv; əv]['feəri][teɪlz; 'teɪli:z] ,
**It was like the most romantic of fairy tales ,**
它 曾是 喜欢 这 最多 浪漫的 的 仙女 故事 ,

这简直就像最浪漫的童话故事一样。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['lʌvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| this | unexpected | lover | and | the | joy | that | had | come | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意外 | 情人 | 和 | 这 | 喜悦 | 那 | 有 | 来 | 到 | 她 | . |

这位意想不到的恋人以及随之而来的喜悦。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] , [kən'venʃən(ə)l] [laɪf] ?

| How | had | it | happened | to | her | quiet | , | conventional | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 它 | 发生 | 到 | 她 | 安静的 | , | 传统的 | 生活 | ? |

她平静、循规蹈矩的生活怎么会发生这样的事?

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][dɪə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| Ah | , | it | was | good | and | dear | , | whatever | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 它 | 曾是 | 好的 | 和 | 亲爱的 | , | 任何 | 它 | 曾是 | ! |

啊，不管是什么，它都那么美好、那么令人喜爱!

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['flʌtərɪŋ] , ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] , [tuː; tə] [kiːp]

| She | pressed | her | happy | eyes | with | her | fluttering | , | nervous | fingers | , | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 她 | 快乐的 | 眼睛 | 和 | 她 | 飘动 | , | 紧张的 | 手指 | , | 到 | 保持 |

[ðə; ði][glæd] [tɪəz] [bæk] ,

| the | glad | tears | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 高兴的 | 眼泪 | 后退 | , |

她用颤抖而紧张的手指按压着幸福的双眼，努力不让喜悦的泪水夺眶而出。

[ænd; ənd] [lɑːft] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['rɪp(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ ˈʌtə ] [sɪns]

| and | laughed | out | to | herself | a | joyful | ripple | such | as | she | had | not | uttered | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑了 | 出去 | 到 | 她自己 | 一个 | 快乐 | 波纹 | 这样的 | 作为 | 她 | 有 | 不是 | 说出 | 自从 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [deθ] .

| her | uncle's | death | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 叔叔的 | 死亡 | . |

她忍不住笑出了声，这是自叔叔去世以来她从未发出过的快乐笑声。

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ri'ælitiz] [ə'gen] .

| A | knock | at | the | door | brought | her | back | to | realities | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敲 | 在 | 这 | 门 | 带来 | 她 | 后退 | 到 | 现实 | 再次 | . |

一阵敲门声将她拉回了现实。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ θrɔb ] ['waɪldli] .

| Her | heart | throbbed | wildly | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 悸动 | 疯狂地 | . |

她的心脏剧烈跳动。

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] ?

| Had | he | come | back | to | her | already | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 来 | 后退 | 到 | 她 | 已经 | ? |

他已经回到她身边了吗?

[ɔː(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [æt; ət][lɑːst] ?

| Or | had | her | enemy | found | her | out | at | last | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 她 | 敌人 | 成立 | 她 | 出去 | 在 | 最后的 | ? |

还是她的敌人最终发现了她的真面目?

['traɪən] ['dʌnəm] ['hʌrid] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪ] . ['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] . ['bɪldɪŋ] ,

| Tryon | Dunham | hurried | up | the | steps | of | the | Y | . | W | . | C | . | A | . | Building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特赖恩 | 邓纳姆 | 慌忙 | 向上 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 是 | . | W | . | C | . | 一个 | . | 建筑 | , |

特赖恩·邓纳姆匆匆走上基督教女青年会大楼的台阶，

['nɪəli] ['nɒkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bægi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['rʌbəz] , [huː] [wɒz; wəz] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| nearly | knocking | over | a | baggy | individual | in | rubbers | , | who | was | lurking | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 敲门 | 超过 | 一个 | 宽松的 | 个人 | 在 | 橡胶 | , | WHO | 曾是 | 潜伏 | 在 | 这 |

['entrəns] .

| entrance | . |
|---|---|
| 入口 | . |

差点撞倒一个穿着宽松橡胶裤、在入口处徘徊的人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn]['juːnɪfɔːm] , ['leɪdn] [wɪð] [tuː] [ɪ'nɔːməs] ['bɒksɪz] ,

| The | young | man | had | seen | a | boy | in | uniform | , | laden | with | two | enormous | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 已见 | 一个 | 男生 | 在 | 制服 | , | 满载 | 和 | 二 | 巨大的 | 盒子 | , |

年轻人看到一个穿着制服的男孩，扛着两个巨大的箱子。

[rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [lɑːst] ['kɔːnə(r)] .

| run | up | the | steps | as | he | turned | the | last | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 向上 | 这 | 步骤 | 作为 | 他 | 转向 | 这 | 最后的 | 角落 | . |

他转过最后一个弯道时，跑上了台阶。

['heɪstɪli] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðə; ði]

| Hastily | writing | a | few | lines | on | one | of | his | cards | and | slipping | it | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 写作 | 一个 | 很少 | 线条 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 牌 | 和 | 滑倒 | 它 | 进入 | 这 |

['lɑːdʒɪst] [bɒks] ,

| largest | box | , |
|---|---|---|
| 最大 | 盒子 | , |

他匆匆在一张卡片上写了几行字，然后把它塞进了最大的盒子里。

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ruːm] .

| he | sent | them | both | up | to | the | girl's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 他们 | 两个都 | 向上 | 到 | 这 | 女孩们 | 房间 | . |

他把他们俩都打发到女孩的房间去了。

[ðen] [hiː; hi] [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ][tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] .

| Then | he | sauntered | to | the | door | to | see | if | the | carriage | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 漫步 | 到 | 这 | 门 | 到 | 看 | 如果 | 这 | 运输 | 有 | 来 | . |

然后他慢悠悠地走到门口，看看马车是否已经到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

| It | was | there | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那里 | . |

它就在那里。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ə'baʊt] ['flaʊəz] [hæd; həd] [biːn] [fʊl'fɪld] ,

| He | glanced | inside | to | see | if | his | orders | about | flowers | had | been | fulfilled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 里面 | 到 | 看 | 如果 | 他的 | 订单 | 关于 | 花朵 | 有 | 到过 | 已完成 | , |

他向里瞥了一眼，看看他订的花是否已经送到了。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

| and | spoke | a | few | words | of | direction | to | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 方向 | 到 | 这 | 司机 | . |

并向司机简单交代了几句。

['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] ,

| Turning | back | to | the | door | , | he | found | the | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 后退 | 到 | 这 | 门 | , | 他 | 成立 | 这 | 小的 | , |

他转身走向门口，发现那东西很小，

[red] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bægi] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] .

| red | eyes | of | the | baggy | Irishman | fixed | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 眼睛 | 的 | 这 | 宽松的 | 爱尔兰人 | 固定的 | 之上 | 他 | . |

那个邋遢的爱尔兰男人的红眼睛死死地盯着他。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [slaʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [rɪ'maɪndid] ['dʌnəm] ['strɒŋli] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

| Something | in | the | slouch | of | the | figure | reminded | Dunham | strongly | now | of | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 这 | 伛 | 的 | 这 | 数字 | 提醒 | 邓纳姆 | 强烈 | 现在 | 的 | 这 | 男人 |

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

| he | had | noticed | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 注意到 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

那人佝偻的身姿让邓纳姆强烈地想起了前一天晚上他注意到的那个人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][mæn]['əʊvə(r)] [wel] [ænd; ənd]

| and | as | he | went | back | into | the | building | he | looked | the | man | over | well | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 建筑 | 他 | 看起来 | 这 | 男人 | 超过 | 出色地 | 和 |

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .

| determined | to | watch | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 手表 | 他 | . |

他回到楼里后，仔细打量了那名男子，决心监视他。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['weɪtɪŋ] ,

| As | he | sat | in | the | office | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 办公室 | 等待 | , |

他坐在办公室里等待着，

[twaɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['blɪəri] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bægi] [mæn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [peɪnz] [ɪn]

| twice | he | saw | the | bleary | eyes | of | the | baggy | man | applied | to | the | glass | panes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 他 | 锯 | 这 | 迷迷糊糊的 | 眼睛 | 的 | 这 | 宽松的 | 男人 | 应用 | 到 | 这 | 玻璃 | 窗格 | 在 |

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔːn] .

| the | front | door | and | as | suddenly | withdrawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 门 | 和 | 作为 | 突然 | 撤回 | . |

他两次看到那个眼袋很重的男人的睡眼惺忪地盯着前门的玻璃窗，然后又突然移开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] ,

| It | irritated | him | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 受刺激 | 他 | , |

这让他很恼火。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

| and | finally | he | strode | to | the | door | and | asked | the | man | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 他 | 大步走 | 到 | 这 | 门 | 和 | 问 | 这 | 男人 | 如果 | 他 | 是 |

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] .

| looking | for | some | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 一些 | 一 | . |

最后，他大步走到门口，问那人是不是在找人。

" [dʒʌst] [weɪtɪn] - [fɜː] [ˌem 'iː] ['swiːthɑːt] , " [ hwain ] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] ['ætɪtjuːd] .

| " | Just | waitin | ' | fer | me | sweetheart | , | " | whined | the | man | , | with | a | cringing | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 等待 | - | fer | 我 | 亲爱的 | , | " | 抱怨 | 这 | 男人 | , | 和 | 一个 | 令人作呕 | 态度 | . |

“亲爱的，我在等你呢，”男人带着一丝畏缩的神情抱怨道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][hɪə(r)] , [æn; ən] - [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] . "

| " | She | has | a | room | in | here | , | an | ' | I | saw | her | go | in | a | while | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 一个 | 房间 | 在 | 这里 | , | 一个 | - | 我 | 锯 | 她 | 去 | 在 | 一个 | 尽管 | 后退 | . | " |

“她在这里有个房间，我刚才看到她进去了。”

" [wel] , [jʊd] ['betə(r)] [muːv] [ɒn] .

| " | Well | , | you'd | better | move | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你会 | 更好的 | 移动 | 在 | . |

“那你最好继续前进。”

[ðeɪ] [doʊnt][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

| They | don't | care | to | have | people | hanging | around | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 关心 | 到 | 有 | 人们 | 绞刑 | 大约 | 这里 | . |

他们不喜欢有人在这里闲逛。

" [ðə; ði][mæn] [slʌŋk] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [glɑːns] , [ænd; ənd]['traɪən] ['dʌnəm] [went] [bæk] [tuː; tə]

| " | The | man | slunk | away | with | a | vindictive | glance | , | and | Tryon | Dunham | went | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 斯伦克 | 离开 | 和 | 一个 | 报复心强的 | 瞥一眼 | , | 和 | 特赖恩 | 邓纳姆 | 去 | 后退 | 到 |

[ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

| the | office | , |
|---|---|---|
| 这 | 办公室 | , |

“那人带着一丝怨恨的目光溜走了，特赖恩·邓纳姆回到了办公室。”

[mɔː(r)] [pə'tɜːbd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

| more | perturbed | at | the | little | incident | than | he | could | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 忐忑 | 在 | 这 | 小的 | 事件 | 比 | 他 | 可以 | 理解 | . |

这件小事让他比他能理解的还要恼火。

[ʌp'steəz] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːvd]

| Upstairs | the | girl | had | dared | to | open | her | door | and | had | been | relieved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼上 | 这 | 女孩 | 有 | 敢于 | 到 | 打开 | 她 | 门 | 和 | 有 | 到过 | 松了口气 |

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['bɒksɪz] .

| to | find | the | elevator | boy | there | with | the | two | boxes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 这 | 电梯 | 男生 | 那里 | 和 | 这 | 二 | 盒子 | . |

楼上的女孩鼓起勇气打开房门，看到电梯男孩抱着两个箱子站在那里，顿时松了一口气。

" [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [bɪ'ləʊ] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] [hiːl] [weɪt] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sent] [ðiːz] [ʌp] , " [sed]

| " | The | gentleman's | below | , | an | ' | he | says | he'll | wait | , | an | ' | he | sent | these | up | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绅士的 | 以下 | , | 一个 | - | 他 | 说道 | 地狱 | 等待 | , | 一个 | - | 他 | 发送 | 这些 | 向上 | , | " | 说 |

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

| the | boy | , |
|---|---|---|
| 这 | 男生 | , |

“那位先生在下面，他说他会等，他把这些东西送上来了，”男孩说。

[dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] .

| depositing | his | burden | and | hurrying | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存款 | 他的 | 负担 | 和 | 匆忙 | 离开 | . |

他放下行李，匆匆离去。

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| She | locked | her | door | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已锁定 | 她 | 门 | 一次 | 更多的 | , |

她再次锁上了门。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)][hæd; həd]['stəʊlən]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| for | somehow | a | great | fear | had | stolen | over | her | now | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不知何故 | 一个 | 伟大的 | 害怕 | 有 | 被盗 | 超过 | 她 | 现在 | 那 | 她 | 曾是 |

[ə'gen] [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gɑːmənts] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] .

| again | dressed | in | her | own | garments | and | could | easily | be | recognized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 穿着 | 在 | 她 | 自己的 | 服装 | 和 | 可以 | 容易地 | 是 | 认可 | . |

因为不知为何，当她再次穿上自己的衣服，很容易被人认出来时，一种巨大的恐惧感便涌上心头。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bɒks][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][kɑːd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp] :

| She | opened | the | large | box | and | read | the | card | lying | on | the | top | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 这 | 大的 | 盒子 | 和 | 读 | 这 | 卡片 | 说谎 | 在 | 这 | 顶部 | : |

她打开大盒子，读了放在最上面的卡片：

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['wedɪŋ] [gɪfts] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

| These | are | my | wedding | gifts | to | you | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 我的 | 婚礼 | 礼物 | 到 | 你 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，这些是我送给你的结婚礼物。

[pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ]

| Put | them | on | and | come | as | soon | as | possible | to | the | one | who | loves | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他们 | 在 | 和 | 来 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | 到 | 这 | 一 | WHO | 爱 | 你 |

['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf] .

| better | than | anything | else | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 任何事物 | 别的 | 在 | 生活 | . |

戴上它们，尽快来到那个比生命中任何事物都更爱你的人身边。

['traɪən]

| TRYON |
|---|
| 特赖恩 |

试穿

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] ['braɪtli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gruː] ['rəʊzi] [red] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [aʊt]

| Her | eyes | shone | brightly | and | her | cheeks | grew | rosy | red | as | she | lifted | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 闪耀 | 明亮地 | 和 | 她 | 脸颊 | 生长 | 红润 | 红色的 | 作为 | 她 | 抬起 | 出去 |

[frɒm; frəm][ɪts] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] ['ræpɪŋz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| from | its | tissue | - | paper | wrappings | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 组织 | - | 纸 | 包装 | 一个 | 长的 | , |

她双眼闪闪发光，脸颊泛起红晕，从薄纸包裹中取出一根长长的.....

[rɪtʃ] [kəʊt] [ɒv; əv] [ə'læskə] [siːl] , [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [brə'keɪd] ['laɪnɪŋ] .

| rich | coat | of | Alaska | seal | , | with | exquisite | brocade | lining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 外套 | 的 | 阿拉斯加州 | 海豹 | , | 和 | 精美的 | 锦缎 | 衬垫 | . |

阿拉斯加海豹皮的华丽外衣，配以精美的锦缎衬里。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

| She | put | it | on | and | stood | a | moment | looking | at | herself | in | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 它 | 在 | 和 | 站立 | 一个 | 片刻 | 寻找 | 在 | 她自己 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

她戴上它，站了一会儿，对着镜子看了看自己。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti] ,

| She | felt | like | one | who | had | for | a | long | time | lost | her | identity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 喜欢 | 一 | WHO | 有 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 丢失的 | 她 | 身份 | , |

她觉得自己好像很久以来都失去了自我。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'stɔːd] .

| and | has | suddenly | had | it | restored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 突然 | 有 | 它 | 恢复 | . |

并且突然恢复了。

[sʌtʃ] ['gɑːmənts] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ 'kʌmfət ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [laɪf] .

| Such | garments | had | been | ordinary | comforts | of | her | former | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 服装 | 有 | 到过 | 普通的 | 舒适 | 的 | 她 | 以前的 | 生活 | . |

这些衣物在她以前的生活里是司空见惯的舒适之物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [blæk] [kəʊt] .

| She | had | not | been | warm | enough | in | the | coarse | black | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 温暖的 | 足够的 | 在 | 这 | 粗 | 黑色的 | 外套 | . |

她穿着那件粗糙的黑色外套，感觉不够暖和。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][bɒks] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæt][ɒv; əv][fɜː(r)][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][kəʊt] .

| The | other | box | contained | a | beautiful | hat | of | fur | to | match | the | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 盒子 | 包含 | 一个 | 美丽的 | 帽子 | 的 | 毛皮 | 到 | 匹配 | 这 | 外套 | . |

另一个盒子里装着一顶漂亮的皮草帽子，和外套很搭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [trɪmd] [wɪð] [wʌn] [lɒŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] [pluːm] ,

| It | was | simply | trimmed | with | one | long | , | beautiful | black | plume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单地 | 修剪过的 | 和 | 一 | 长的 | , | 美丽的 | 黑色的 | 羽 | , |

它只简单地装饰了一根长长的、美丽的黑色羽毛。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][hæt][hiː; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd]

| and | in | shape | and | general | appearance | was | like | the | hat | he | had | borrowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 形状 | 和 | 一般的 | 外貌 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 帽子 | 他 | 有 | 借来的 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][juːz][ɪn][ðə; ði][fɔːl] .

| for | her | use | in | the | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 使用 | 在 | 这 | 落下 | . |

形状和整体外观都像他秋天借给她戴的那顶帽子。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['hæpɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| She | smiled | happily | as | she | set | it | upon | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 快乐地 | 作为 | 她 | 放 | 它 | 之上 | 她 | 头 | , |

她笑着把帽子戴在头上。

[ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] ['aʊtraɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] [sɪlk] [glʌvz] .

| and | then | laughed | outright | as | she | remembered | her | shabby | silk | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 笑了 | 直接 | 作为 | 她 | 记得 | 她 | 破旧 | 丝绸 | 手套 | . |

然后，她想起自己那副破旧的丝绸手套，忍不住大笑起来。

['nevə(r)][maɪnd] .

| Never | mind | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | . |

没关系。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| She | could | take | them | off | when | she | reached | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 拿 | 他们 | 离开 | 什么时候 | 她 | 达到 | 这 | 教会 | . |

她到了教堂就可以把它们脱掉。

[ʃiː; ʃi] [pækt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [dres] ['ɪntuː][ðə; ði][suːt] - [keɪs] ,

| She | packed | the | little | black | dress | into | the | suit | - | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 包装 | 这 | 小的 | 黑色的 | 裙子 | 进入 | 这 | 套装 | - | 案件 | , |

她把那件小黑裙装进了行李箱。

['fəʊldɪd][ðə; ði] [felt] [hæt][ɒn][ðə; ði][tɒp] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)][pæt] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| folded | the | felt | hat | on | the | top | with | a | tender | pat | , | and | , | putting | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠 | 这 | 毛毡 | 帽子 | 在 | 这 | 顶部 | 和 | 一个 | 投标 | 拍 | , | 和 | , | 推杆 | 在 | 她 |

[glʌvz] ,

| gloves | , |
|---|---|
| 手套 | , |

她轻轻地把毡帽的帽檐折好，然后戴上手套。

['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| hurried | down | to | the | one | who | waited | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慌忙 | 向下 | 到 | 这 | 一 | WHO | 等待 | 为了 | 她 | . |

她匆匆下楼，来到等候她的那个人身边。

[ðə; ði]['meɪtrən][hæd; həd] [gɒn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði]

| The | matron | had | gone | upstairs | to | the | linen | closet | and | left | the | girl | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士长 | 有 | 已消失 | 楼上 | 到 | 这 | 亚麻布 | 壁橱 | 和 | 左边 | 这 | 女孩 | 和 | 这 |

[ˌdɪskən'tentɪd] ['ʌpə(r)] [lɪp][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

| discontented | upper | lip | in | charge | in | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不满 | 上 | 唇 | 在 | 收费 | 在 | 这 | 办公室 | . |

女舍监上楼去了亚麻布柜，留下那个撅着嘴、一脸不高兴的女孩在办公室里负责。

[ðə; ði]['lætə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [fɜːrz] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði]

| The | latter | watched | the | elegant | lady | in | the | rich | furs | come | down | the | hall | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 观看 | 这 | 优雅的 | 女士 | 在 | 这 | 富有的 | 毛皮 | 来 | 向下 | 这 | 大厅 | 从 | 这 |

['elɪveɪtə(r)] ,

| elevator | , |
|---|---|
| 电梯 | , |

后者看着那位身着华丽皮草的优雅女士从电梯里沿着走廊走出来。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌʌp'steəz] .

| and | wondered | who | she | was | and | why | she | had | been | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | WHO | 她 | 曾是 | 和 | 为什么 | 她 | 有 | 到过 | 楼上 | . |

并想知道她是谁，为什么会在楼上。

['prɒbəbli] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɹɒtəʒeɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| Probably | to | visit | some | poor | protégée | , | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 到 | 访问 | 一些 | 贫穷的 | 受庇护者 | , | 她 | 想法 | . |

她心想，大概是去探望某个可怜的门徒吧。

[ðə; ði][gɜːl] [kɔːt] [ðə; ði] [lʌv] - [lait] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['traɪən] ['dʌnəm] [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə]

| The | girl | caught | the | love | - | light | in | the | eyes | of | Tryon | Dunham | as | he | rose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 捕捉 | 这 | 爱 | - | 光 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 特赖恩 | 邓纳姆 | 作为 | 他 | 玫瑰 | 到 |

[miːt] [hɪz; ɪz][braɪd] ,

| meet | his | bride | , |
|---|---|---|---|
| 见面 | 他的 | 新娘 | , |

当特赖恩·邓纳姆起身迎接新娘时，女孩捕捉到了他眼中流露出的爱意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [kləʊz] [kən'vɜːs] [wɪð]

| and | she | recognized | him | as | the | same | man | who | had | been | in | close | converse | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 认可 | 他 | 作为 | 这 | 相同的 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 在 | 关闭 | 交谈 | 和 |

[ðə; ði] ['tʃiːpli] [drest] [gɜːl][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,

| the | cheaply | dressed | girl | in | the | parlor | an | hour | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 便宜 | 穿着 | 女孩 | 在 | 这 | 客厅 | 一个 | 小时 | 前 | , |

她认出他就是一小时前在客厅里和那个衣着廉价的女孩亲密交谈的那个男人。

[ænd; ənd] [ sniə ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi][ɪn][fɜːrz] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː]

| and | sneered | as | she | wondered | what | the | fine | lady | in | furs | would | think | if | she | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冷笑 | 作为 | 她 | 想知道 | 什么 | 这 | 美好的 | 女士 | 在 | 毛皮 | 会 | 思考 | 如果 | 她 | 知道 |

[ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜːl] .

| about | the | other | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 其他 | 女孩 | . |

她冷笑着想，如果那位身穿皮草的贵妇人知道了另一个女孩的事，会作何感想。

[ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [pɑːst][ðə; ði] ['bægi] , ['rʌbə(r)] [mæn] ,

| Then | they | went | out | to | the | carriage | , | past | the | baggy | , | rubbered | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 运输 | , | 过去的 | 这 | 宽松的 | , | 橡胶 | 男人 | , |

然后他们走到马车旁，经过那个穿着宽松橡胶服的男人。

[huː] [ʃræŋk] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [stəʊn] ['kɒləm] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .

| who | shrank | back | suddenly | behind | a | stone | column | and | watched | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 缩小 | 后退 | 突然 | 在后面 | 一个 | 石头 | 柱子 | 和 | 观看 | 他们 | . |

他突然缩回身后，躲在一根石柱后面看着他们。

[æz; əz] ['dʌnəm] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [slaɪt] [mæn] ,

| As | Dunham | shut | the | door | , | he | looked | back | just | in | time | to | see | a | slight | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 邓纳姆 | 关闭 | 这 | 门 | , | 他 | 看起来 | 后退 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 一个 | 轻微 | 男人 | , |

邓纳姆关上门时，回头瞥了一眼，正好看到一个身材瘦小的男人。

[wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] , ['hʌri] [ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bægi] [mæn][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| with | dark | eyes | and | hair | , | hurry | up | and | touch | the | baggy | man | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗的 | 眼睛 | 和 | 头发 | , | 匆忙 | 向上 | 和 | 触碰 | 这 | 宽松的 | 男人 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

有着黑色眼睛和头发的人，快点摸摸那个穿着宽松衣服的男人的肩膀。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] ['kærɪdʒ] .

| The | latter | pointed | toward | their | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 尖 | 朝向 | 他们的 | 运输 | . |

后者指了指他们的马车。

" [siː] ! " [sed] ['dʌnəm] .

| " | See | ! | " | said | Dunham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | ! | " | 说 | 邓纳姆 | . |

“看！”邓纳姆说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒvərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [lɑːst] [naɪt] .

| " | I | believe | those | are | the | men | who | were | hovering | around | the | house | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 那些 | 是 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 悬停 | 大约 | 这 | 房子 | 最后的 | 夜晚 | . |

“我相信昨晚在房子周围徘徊的就是这些人。”

" [ðə; ði][gɜːl] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [lʊk] ,

| " | The | girl | leaned | forward | to | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 倾斜 | 向前 | 到 | 看 | , |

女孩向前倾身去看，

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɒrə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ['stɑːtɪd] .

| and | then | drew | back | with | an | exclamation | of | horror | as | the | carriage | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 画 | 后退 | 和 | 一个 | 感叹 | 的 | 恐怖 | 作为 | 这 | 运输 | 开始 | . |

马车启动时，她惊恐地惊呼一声，然后退缩了。

" [əʊ] , [ðæt] [mæn][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | Oh | , | that | man | is | my | cousin | Richard | , | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 男人 | 是 | 我的 | 表哥 | 理查德 | , | " | 她 | 哭 | . |

“哦，那个人是我的表弟理查德，”她喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?

| " | Are | you | sure | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | ? |

“你确定吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['set(ə)ld]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | he | asked | , | and | a | look | of | determination | settled | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 决心 | 定居 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

“他问道，脸上露出了坚定的神情。”

" ['pɜːfɪktlɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

| " | Perfectly | , | " | she | answered | , | looking | out | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完美 | , | " | 她 | 回答 | , | 寻找 | 出去 | 再次 | . |

“完美，”她回答道，目光再次投向远方。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] ? "

| " | Do | you | suppose | he | has | seen | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 认为 | 他 | 有 | 已见 | 我 | ? | " |

你觉得他见过我吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] , [bʌt; bət][wiːl; wɪl] [suːn] [tɜːn] [ðə; ðɪ] ['teɪblz] .

| " | I | suppose | he | has | , | but | we'll | soon | turn | the | tables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 他 | 有 | , | 但 | 出色地 | 很快 | 转动 | 这 | 表格 | . |

“我想他确实有这个能力，但我们很快就会扭转局面。”

" [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['draɪvə(r)] ,

| " | He | leaned | out | and | spoke | a | word | to | the | driver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倾斜 | 出去 | 和 | 辐 | 一个 | 单词 | 到 | 这 | 司机 | , |

他探出身子，跟司机说了几句话。

[huː] [druː] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][nekst]['kɔːnə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [peɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

| who | drew | up | around | the | next | corner | in | front | of | a | telephone | pay | - | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 画 | 向上 | 大约 | 这 | 下一个 | 角落 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 电话 | 支付 | - | 车站 | . |

他把车停在了下一个街角，就在电话付费站前。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪə(r)] .

| " | Come | with | me | for | just | a | minute | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我 | 为了 | 只是 | 一个 | 分钟 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，跟我来一分钟。

[aɪl] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['bjʊərəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæv; həv] [ðæt] [mæn]

| I'll | telephone | to | a | detective | bureau | where | they | know | me | and | have | that | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 电话 | 到 | 一个 | 侦探 | 局 | 在哪里 | 他们 | 知道 | 我 | 和 | 有 | 那 | 男人 |

[wɒtʃt] .

| watched | . |
|---|---|
| 观看 | . |

我会打电话给认识我的侦探社，让他们监视那个人。

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'seɪf] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [lɑːdʒ] .

| He | is | unsafe | to | have | at | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不安全 | 到 | 有 | 在 | 大的 | . |

他逍遥法外是不安全的。

" [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['fɜːmli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| " | He | helped | her | out | and | drew | her | arm | firmly | within | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 帮助 | 她 | 出去 | 和 | 画 | 她 | 手臂 | 牢牢 | 之内 | 他的 | 自己的 | . |

他扶她出来，并将她的手臂紧紧地搂在自己怀里。

" [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] ['eni] [mɔː(r)] .

| " | Don't | be | afraid | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕的 | 任何 | 更多的 | . |

不要再害怕了。

[ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

| I | will | take | care | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | . |

我会照顾你的。

" [hiː; hi] ['telifəund] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['weərəbaʊts] ,

| " | He | telephoned | a | careful | description | of | the | two | men | and | their | whereabouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 电话 | 一个 | 小心 | 描述 | 的 | 这 | 二 | 男人 | 和 | 他们的 | 下落 | , |

“他打电话详细描述了这两个人的外貌特征和所在位置，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [pəʊst] - [heɪst]

| and | before | he | had | hung | up | the | receiver | a | man | had | started | post | - | haste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 有 | 悬挂 | 向上 | 这 | 接收者 | 一个 | 男人 | 有 | 开始 | 邮政 | - | 匆忙 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪ] . ['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] . ['bɪldɪŋ] .

| for | the | Y | . | W | . | C | . | A | . | Building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 是 | . | W | . | C | . | 一个 | . | 建筑 | . |

还没等他挂断电话，一个男人就飞奔向基督教女青年会大楼。

[ðen] ['traɪən] ['dʌnəm] [pʊt] [ðə; ði] [gɜːl] ['tendəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| Then | Tryon | Dunham | put | the | girl | tenderly | into | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 特赖恩 | 邓纳姆 | 放 | 这 | 女孩 | 温柔地 | 进入 | 这 | 运输 | , |

然后特赖恩·邓纳姆温柔地把女孩放进马车里。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bɒks] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [pʊt]

| and | to | divert | her | attention | he | opened | the | box | of | flowers | and | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 转移 | 她 | 注意力 | 他 | 打开 | 这 | 盒子 | 的 | 花朵 | 和 | 放 |

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːf] [ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['lɪliz] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [glʌvd]

| a | great | sheaf | of | white | roses | and | lilies | - | of | - | the | - | valley | into | the | little | gloved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 捆 | 的 | 白色的 | 玫瑰 | 和 | 百合花 | - | 的 | - | 这 | - | 谷 | 进入 | 这 | 小的 | 戴手套 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

为了转移她的注意力，他打开花盒，把一大束白玫瑰和铃兰放在她戴着手套的小手里。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| Then | , | taking | her | in | his | arms | for | the | first | time | , | he | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 采取 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 他 | 亲吻 | 她 | . |

然后，他第一次将她抱在怀里，吻了她。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['ʃæbi] [glʌvz] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] ,

| He | noticed | the | shabby | gloves | , | and | , | putting | his | hand | in | his | breast | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 这 | 破旧 | 手套 | , | 和 | , | 推杆 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 胸部 | 口袋 | , |

他注意到那副破旧的手套，便把手插进胸前的口袋里。

[druː] [aʊt] [ðə; ði] [waɪt] [glʌvz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːn] [bɪ'fɔː(r)] , ['seɪɪŋ] , " [siː] !

| drew | out | the | white | gloves | she | had | worn | before | , | saying | , | " | See | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 出去 | 这 | 白色的 | 手套 | 她 | 有 | 磨损 | 前 | , | 说 | , | " | 看 | ! |

她拿出之前戴过的白色手套，说道：“看！”

[ai] [hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] !

| I | have | carried | them | there | ever | since | you | sent | them | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 携带 | 他们 | 那里 | 曾经 | 自从 | 你 | 发送 | 他们 | 后退 | ! |

自从你把它们寄回来之后，我就一直带着它们去那里！

[maɪ]['sɪstə(r)]['nevə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| My | sister | never | asked | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | 绝不 | 问 | 为了 | 他们 | . |

我姐姐从来没问过我这些。

[ai] [kept] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

| I | kept | them | for | your | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 他们 | 为了 | 你的 | 清酒 | . |

我为了你才把它们留着的。

" [ðə; ði]['kʌlə(r)][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| " | The | color | had | come | back | into | her | cheeks | when | they | reached | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 颜色 | 有 | 来 | 后退 | 进入 | 她 | 脸颊 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 教会 | , |

“当他们到达教堂时，她的脸颊已经恢复了血色。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] [æz; əz][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][dɪm]

| and | he | thought | her | a | beautiful | bride | as | he | led | her | into | the | dim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 她 | 一个 | 美丽的 | 新娘 | 作为 | 他 | 引领 | 她 | 进入 | 这 | 暗淡 |

[aɪl] .

| aisle | . |
|---|---|
| 走道 | . |

他牵着她走进昏暗的过道，觉得她是一位美丽的新娘。

[sʌm; səm][wʌn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [lɒft] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑːtʃ] ,

| Some | one | up | in | the | choir | loft | was | playing | the | wedding | march | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 向上 | 在 | 这 | 唱诗班 | 阁楼 | 曾是 | 玩耍 | 这 | 婚礼 | 行进 | , |

唱诗班席位上有人在演奏婚礼进行曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dɔːtə(r)] [sæt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

| and | the | minister's | wife | and | young | daughter | sat | waiting | to | witness | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 部长 | 妻子 | 和 | 年轻的 | 女儿 | 卫星 | 等待 | 到 | 证人 | 这 |

['serəməni] .

| ceremony | . |
|---|---|
| 仪式 | . |

部长的妻子和年幼的女儿坐在那里等待见证这一仪式。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][hænd] - [ʃeɪk]

| The | minister | met | them | at | the | door | with | a | welcoming | smile | and | hand | - | shake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 遇见 | 他们 | 在 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 欢迎 | 微笑 | 和 | 手 | - | 摇 |

, [ænd; ənd][led][ðem; ðəm] ['fɔːwəd] .

| , | and | led | them | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 引领 | 他们 | 向前 | . |

部长面带微笑地在门口迎接他们，并与他们握手，然后带领他们向前走去。

[æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] ,

| As | the | music | hushed | for | the | words | of | the | ceremony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 音乐 | 静静地 | 为了 | 这 | 字 | 的 | 这 | 仪式 | , |

仪式开始前，音乐渐渐安静下来。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['wɪspəd] :

| he | leaned | forward | to | the | young | man | and | whispered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 向前 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 低声说道 | : |

他俯身靠近年轻人，低声说道：

" [ai] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ['traɪən] . "

| " | I | neglected | to | ask | you | her | name | , | Tryon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 被忽视的 | 到 | 问 | 你 | 她 | 姓名 | , | 特赖恩 | . | " |

“我忘了问你她叫什么名字，特赖恩。”

" [əʊ] , [jes] .

| " | Oh | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | . |

“哦是的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət]

| " | The | young | man | paused | in | his | dilemma | and | looked | for | an | instant | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 暂停 | 在 | 他的 | 困境 | 和 | 看起来 | 为了 | 一个 | 立即的 | 在 |

[ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| the | sweet | face | of | the | girl | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | 脸 | 的 | 这 | 女孩 | 旁 | 他 | . |

“年轻人停下了心中的犹豫，目光短暂地落在了身旁女孩甜美的脸上。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [let][hɪz; ɪz] [frend] [siː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| But | he | could | not | let | his | friend | see | that | he | did | not | know | the | name | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 让 | 他的 | 朋友 | 看 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 姓名 | 的 | 他的 |

[waɪf] - [tuː; tə] - [biː; bi] ,

| wife | - | to | - | be | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | - | 到 | - | 是 | , |

但他不能让朋友看出他不知道他未婚妻的名字。

[ænd; ənd] [wɪð] [kwɪk] [θɔːt] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " ['meəri] !

| and | with | quick | thought | he | answered | , | " | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 快的 | 想法 | 他 | 回答 | , | " | 玛丽 | ! |

他迅速思考后回答道：“玛丽！”

" [ðə; ði] ['serəməni] [prə'siːdid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [aʊt] ['spləmli] [ɪn][ðə; ði]

| " | The | ceremony | proceeded | , | and | the | minister's | voice | sounded | out | solemnly | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仪式 | 继续 | , | 和 | 这 | 部长 | 嗓音 | 听起来 | 出去 | 庄严地 | 在 | 这 |

['empti] [tʃɜːtʃ] : " [duː; də][juː; jʊ] ,

| empty | church | : | " | Do | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 教会 | : | " | 做 | 你 | , |

仪式继续进行，牧师庄严的声音在空荡荡的教堂里响起：“你愿意吗？”

['traɪən] , [teɪk] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ][həʊld][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːfl] ['wedɪd]

| Tryon | , | take | this | woman | whom | you | hold | by | the | hand | to | be | your | lawful | wedded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特赖恩 | , | 拿 | 这 | 女士 | 谁 | 你 | 抓住 | 经过 | 这 | 手 | 到 | 是 | 你的 | 合法的 | 已婚 |

[waɪf] ?

| wife | ? |
|---|---|
| 妻子 | ? |

特赖恩，你愿意娶你手中牵着的这位女子为妻吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['fɪŋgəz] [held] [ðə; ði]['tɪmɪd][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['fɜːmli] [æz; əz][hiː; hi]

| " | The | young | man's | fingers | held | the | timid | hand | of | the | woman | firmly | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人的 | 手指 | 握住 | 这 | 胆小 | 手 | 的 | 这 | 女士 | 牢牢 | 作为 | 他 |

['ɑːnsə(r)d] , " [ai][duː; də] . "

| answered | , | " | I | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | , | " | 我 | 做 | . | " |

“年轻人的手指紧紧握住女人怯怯的手，回答说：‘我愿意。’”

" [duː; də][juː; jʊ] , ['meəri] , [teɪk] [ðɪs] [mæn] ? " [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] ,

| " | Do | you | , | Mary | , | take | this | man | ? | " | came | the | next | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | , | 玛丽 | , | 拿 | 这 | 男人 | ? | " | 来了 | 这 | 下一个 | 问题 | , |

“玛丽，你愿意嫁给这个人吗？”下一个问题问道。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [klɪə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [ai][duː; də] .

| and | the | girl | looked | up | with | clear | eyes | and | said | , | " | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 看起来 | 向上 | 和 | 清除 | 眼睛 | 和 | 说 | , | " | 我 | 做 | . |

女孩抬起头，清澈的眼神说道：“我愿意。”

" [ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] , [huː] [njuː] [ænd; ənd] [praɪzd] ['traɪən] ['dʌnəmz] ['frendʃɪp] , [sed]

| " | Then | the | minister's | wife | , | who | knew | and | prized | Tryon | Dunham's | friendship | , | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 部长 | 妻子 | , | WHO | 知道 | 和 | 珍贵的 | 特赖恩 | 邓纳姆的 | 友谊 | , | 说 |

[tuː; tə] [hɜː'self] : " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

| to | herself | : | " | It's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她自己 | : | " | 它是 | 全部 | 正确的 | . |

“然后，这位部长的妻子，她认识特赖恩·邓纳姆，并且非常珍惜与他的友谊，她对自己说：‘没关系。’”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] .
**She loves him .**
她 爱 他 .

她爱他。

" [wen] [ðə; ði] ['spləm] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [θruː] [laɪf] ,
**" When the solemn words were spoken that bound them together through life ,**
" 什么时候 这 庄严 字 是 说 那 边界 他们 一起 通过 生活 ,

“当那些庄严的誓言响起，将他们一生紧紧联系在一起时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [θæŋkt] [ðeə(r)][kaɪnd] [frendz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
**and they had thanked their kind friends and were once more out in the**
和 他们 有 谢谢 他们的 种类 朋友们 和 是 一次 更多的 出去 在 这
['kærɪdʒ] , ['traɪən] [sed] :
**carriage , Tryon said :**
运输 , 特赖恩 说 :

特赖恩说，他们感谢了好心的朋友们，然后再次坐上马车出发了：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [neɪm] [jet] ?
**" Do you know you haven't told me your real name yet ?**
" 做 你 知道 你 还没有 讲述 我 你的 真实的 姓名 然而 ?

你知道你还没告诉我你的真名吗?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['hæpɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stɑːtɪd] [ɒn][ɪts] [wei] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [waɪ] ,
**" She laughed happily as the carriage started on its way , and answered , " Why ,**
" 她 笑了 快乐地 作为 这 运输 开始 在 它是 方式 , 和 回答 , " 为什么 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['meəri] !
**it is Mary !**
它 是 玛丽 !

“马车启动后，她高兴地笑着回答说：‘哎呀，是玛丽！’”

" [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [fɜːst]['kɔːnə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
**" As the carriage rounded the first corner beyond the church ,**
" 作为 这 运输 圆润 这 第一的 角落 超过 这 教会 ,

“当马车绕过教堂后的第一个拐角时，

[tuː] ['breθləs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['hʌrid] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
**two breathless individuals hurried up from the other direction .**
二 喘不过气 个人 慌忙 向上 从 这 其他 方向 .

两个气喘吁吁的人从另一个方向匆匆赶来。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['bægi] ,
**One was short and baggy ,**
一 曾是 短的 和 宽松的 ,

其中一件又短又宽松，

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [wʌn] ['rʌbə(r)] [ flɔp ] ['dɪzməli] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]
**and the sole of one rubber flopped dismally as he struggled to keep up**
和 这 唯一 的 一 橡皮 失败 令人沮丧地 作为 他 挣扎 到 保持 向上
[wɪð] [ðə; ði] [ə'lɜːt] [straɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] ,
**with the alert strides of the other man ,**
和 这 警报 步幅 的 这 其他 男人 ,

当他努力跟上另一个人敏捷的步伐时，一只橡胶鞋底无力地拍打着地面。

[huː] [wɒz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd] ['æŋgri] .
**who was slim and angry .**
WHO 曾是 苗条的 和 生气的 .

他身材瘦削，脾气暴躁。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'teɪnd] [baɪ][æn; ən] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['meɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði][waɪ] . ['dʌbljuː] .

| They | had | been | detained | by | an | altercation | with | the | matron | of | the | Y | . | W | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 被拘留 | 经过 | 一个 | 争吵 | 和 | 这 | 护士长 | 的 | 这 | 是 | . | W | . |

[siː] . [ə; eɪ] . ['bɪldɪŋ] ,

| C | . | A | . | Building | , |
|---|---|---|---|---|---|
| C | . | 一个 | . | 建筑 | , |

他们因与基督教女青年会大楼的管理员发生争执而被拘留。

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnli] [drest] [gɜːl] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ruːm]

| and | puzzled | by | the | story | of | the | plainly | dressed | girl | who | had | taken | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困惑 | 经过 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 显然 | 穿着 | 女孩 | WHO | 有 | 已采取 | 这 | 房间 |

,

,

,

并对那个穿着朴素、占据了房间的女孩的故事感到困惑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

| and | the | fine | lady | who | had | left | the | building | in | company | with | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美好的 | 女士 | WHO | 有 | 左边 | 这 | 建筑 | 在 | 公司 | 和 | 一个 | 绅士 | , |

还有那位与一位绅士一同离开大楼的优雅女士，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [baɪ][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] ,

| until | it | was | settled | by | the | elevator | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 定居 | 经过 | 这 | 电梯 | 男生 | , |

直到电梯服务员解决了这个问题。

[huː] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .

| who | declared | the | two | women | to | be | one | and | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 声明 | 这 | 二 | 女性 | 到 | 是 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | . |

他们宣称这两个女人是同一个人。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['sɪtɪzənz] ['kləʊðɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [kiːn] [aɪz] ,

| A | moment | later | a | man | in | citizen's | clothing | , | who | had | keen | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 一个 | 男人 | 在 | 公民的 | 衣服 | , | WHO | 有 | 敏锐的 | 眼睛 | , |

片刻之后，一个身穿便服、目光锐利的男子出现了。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] - ['saɪk(ə)l] , ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [pʌft]

| and | who | was | riding | a | motor | - | cycle | , | rounded | the | corner | and | puffed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 骑术 | 一个 | 发动机 | - | 循环 | , | 圆润 | 这 | 角落 | 和 | 膨胀的 |

['plæsɪdlɪ] [ə'lɒŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [tuː] .

| placidly | along | near | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 沿着 | 靠近 | 这 | 二 | . |

骑着摩托车的人转过街角，平静地沿着两人旁边缓缓驶过。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| He | appeared | to | be | looking | at | the | numbers | on | the | other | side | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 是 | 寻找 | 在 | 这 | 数字 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 街道 | , |

他似乎在看街对面的电话号码。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] ['evrɪ] [wɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ]

| but | he | heard | every | word | that | they | said | as | they | caught | sight | of | the | disappearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 听到 | 每一个 | 单词 | 那 | 他们 | 说 | 作为 | 他们 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 消失 |

['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hʌrɪd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| carriage | and | hurried | after | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | 和 | 慌忙 | 后 | 它 | . |

但他听到了他们说的每一句话，因为他们看到了消失的马车，便赶紧追了上去。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪ] . ['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] . ['bɪldɪŋ] ,

| He | had | been | standing | in | the | entrance | of | the | Y | . | W | . | C | . | A | . | Building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 常设 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 是 | . | W | . | C | . | 一个 | . | 建筑 | , |

[æn; ən] [ə'pærəntli] ['keələs] [əb'zɜːvə(r)] ,

| an | apparently | careless | observer | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 显然 | 粗心 | 观察员 | , |

他当时站在基督教女青年会大楼的入口处，看起来像个漫不经心的旁观者。

[waɪl] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] .

| while | the | elevator | boy | gave | his | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 电梯 | 男生 | 给予 | 他的 | 证据 | . |

电梯男孩作证的时候。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] - ['saɪk(ə)l] [ʃɒt] [ə'hed] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] , [pɑːst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| The | motor | - | cycle | shot | ahead | a | few | rods | , | passed | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发动机 | - | 循环 | 射击 | 前方 | 一个 | 很少 | 杆 | , | 通过了 | 这 | 运输 | , |

摩托车向前疾驰了几杆，超过了马车，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] .

| and | discovered | by | a | keen | glance | who | were | the | occupants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 经过 | 一个 | 敏锐的 | 瞥一眼 | WHO | 是 | 这 | 居住者 | . |

一眼就看穿了里面的人是谁。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɔːlməʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ pə'sjuːə ] [ə'gen] .

| Then | it | rounded | the | block | and | came | almost | up | to | the | two | pursuers | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 圆润 | 这 | 堵塞 | 和 | 来了 | 几乎 | 向上 | 到 | 这 | 二 | 追击者 | 再次 | . |

然后它绕过街区，几乎又追上了那两个追赶者。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði]

| When | the | carriage | stopped | at | the | side | entrance | of | a | hotel | the | man | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 运输 | 停止 | 在 | 这 | 边 | 入口 | 的 | 一个 | 酒店 | 这 | 男人 | 在 | 这 |

['məʊtə(r)] - ['saɪk(ə)l][wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ pə'sjuːə ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] ,

| motor | - | cycle | was | ahead | of | the | pursuers | and | discovered | it | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发动机 | - | 循环 | 曾是 | 前方 | 的 | 这 | 追击者 | 和 | 发现 | 它 | 第一的 | , |

马车停在一家酒店的侧门时，骑摩托车的人走在追赶者的前面，先发现了它。

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [get] [aʊt] [ænd; ənd][gəʊ][ʌp][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [steps] .

| long | enough | to | see | the | two | get | out | and | go | up | the | marble | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 足够的 | 到 | 看 | 这 | 二 | 得到 | 出去 | 和 | 去 | 向上 | 这 | 大理石 | 步骤 | . |

时间足够看到两人下车，然后走上大理石台阶。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] [θɪn] [mæn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

| The | carriage | was | driving | away | when | the | thin | man | came | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 曾是 | 驾驶 | 离开 | 什么时候 | 这 | 薄的 | 男人 | 来了 | 在 | 视线 | , |

马车正要开走时，瘦削的男人出现在视线中。

[wɪð] [ðə; ði] ['bægi] [mæn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɑːf][ə; eɪ] [blɒk] [bɪ'haɪnd] , [hɪz; ɪz] ['pædɪd] [fiːt] ['kʌmɪŋ]

| with | the | baggy | man | struggling | along | half | a | block | behind | , | his | padded | feet | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宽松的 | 男人 | 挣扎 | 沿着 | 一半 | 一个 | 堵塞 | 在后面 | , | 他的 | 带衬垫 | 脚 | 未来 |

[daʊn] [ɪn] ['hevi] ,

| down | in | heavy | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 重的 | , |

穿着宽松衣服的男人步履蹒跚地跟在半个街区后面，他穿着厚底鞋的脚沉重地落在地上。

['drægɪŋ] [ θʌd ] , [laɪk] [ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd][dɒg][ɪn] ['bedruːm] ['slɪpə(r)z] .

| dragging | thuds | , | like | a | St | . | Bernard | dog | in | bedroom | slippers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 砰砰声 | , | 喜欢 | 一个 | 英石 | . | 伯纳德 | 狗 | 在 | 卧室 | 拖鞋 | . |

拖沓的脚步声，就像圣伯纳犬穿着拖鞋走路一样。

[wʌn] [glɪmps] [ðə; ði] [ pə'sjuːə ] [hæd; həd][ɒv; əv][ðeə(r)] [preɪ] [æz; əz][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [ʃɒt] ['ʌpwəd] .

| One | glimpse | the | pursuers | had | of | their | prey | as | the | elevator | shot | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一瞥 | 这 | 追击者 | 有 | 的 | 他们的 | 猎物 | 作为 | 这 | 电梯 | 射击 | 向上 | . |

电梯向上疾驰时，追捕者瞥见了他们的猎物一眼。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][həʊ'tel] [ɔː'θɒrətiz] [ænd; ənd] [get] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] ['steəkeɪs]

| They | managed | to | evade | the | hotel | authorities | and | get | up | the | wide | staircase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 管理 | 到 | 逃避 | 这 | 酒店 | 当局 | 和 | 得到 | 向上 | 这 | 宽的 | 楼梯 |

[wɪ'ðaʊt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

| without | observation | . |
|---|---|---|
| 没有 | 观察 | . |

他们成功避开了酒店管理人员，悄无声息地走上了宽阔的楼梯。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði]

| By | keeping | on | the | alert | , | they | discovered | that | the | elevator | had | stopped | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 保持 | 在 | 这 | 警报 | , | 他们 | 发现 | 那 | 这 | 电梯 | 有 | 停止 | 在 | 这 |

['sekənd] [flɔː(r)] ,

| second | floor | , |
|---|---|---|
| 第二 | 地面 | , |

他们保持警惕，发现电梯停在了二楼。

[səʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['trækɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'pɑːtmənts] [ðeə(r)] .

| so | the | people | they | were | tracking | must | have | apartments | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 人们 | 他们 | 是 | 追踪 | 必须 | 有 | 公寓 | 那里 | . |

所以他们追踪的人肯定在那里有公寓。

['lɜːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðeɪ] [wɒtʃt] ,

| Lurking | in | the | shadowy | parts | of | the | hall | , | they | watched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜伏 | 在 | 这 | 阴暗的 | 部分 | 的 | 这 | 大厅 | , | 他们 | 观看 | , |

他们潜伏在大厅的阴暗角落里，观察着。

[ænd; ənd] [suːn] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'wɔːdid] [baɪ] ['siːɪŋ] ['dʌnəm] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd]

| and | soon | were | rewarded | by | seeing | Dunham | come | out | of | a | room | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 是 | 奖励 | 经过 | 看到 | 邓纳姆 | 来 | 出去 | 的 | 一个 | 房间 | 和 |

['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

| hurry | to | the | elevator | . |
|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 到 | 这 | 电梯 | . |

很快，他们就看到了邓纳姆从房间里出来，匆匆走向电梯。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'greɪvə(r)] .

| He | had | remembered | his | promise | to | his | mother | about | the | engravers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 记得 | 他的 | 承诺 | 到 | 他的 | 母亲 | 关于 | 这 | 雕刻师 | . |

他想起了自己对母亲关于雕刻师的承诺。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ['bəʊldli][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| As | soon | as | he | was | gone | , | they | presented | themselves | boldly | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 已消失 | , | 他们 | 呈现 | 他们自己 | 大胆地 | 在 | 这 | 门 | . |

他刚一走，他们就大胆地出现在门口。

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn'taɪəli] [seɪf] [naʊ] [ɪn]

| Filled | with | the | joy | that | had | come | to | her | and | feeling | entirely | safe | now | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 这 | 喜悦 | 那 | 有 | 来 | 到 | 她 | 和 | 感觉 | 完全 | 安全的 | 现在 | 在 |

[ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| the | protection | of | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保护 | 的 | 她 | 丈夫 | , |

她心中充满了喜悦，并且在丈夫的庇护下感到无比安全。

['meəri] ['dʌnəm] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| Mary | Dunham | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 邓纳姆 | 打开 | 这 | 门 | . |

玛丽·邓纳姆打开了门。

[ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃə(r)] [ɒv; əv][aɪs] -

| She | supposed | , | of | course | , | it | was | the | bell | - | boy | with | a | pitcher | of | ice | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 据称 | , | 的 | 课程 | , | 它 | 曾是 | 这 | 钟 | - | 男生 | 和 | 一个 | 投手 | 的 | 冰 | - |

[ˈwɔːtə(r)] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

她当然猜想，那一定是拿着一壶冰水的侍者。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rʌŋ] .

| for | which | she | had | just | rung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 只是 | 梯子 | . |

她刚才打电话就是为了这个。

" [ɑː] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] , [maɪ] [ˈprɪti] [ˈkʌz(ə)n] !

| " | Ah | , | here | you | are | at | last | , | my | pretty | cousin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 这里 | 你 | 是 | 在 | 最后的 | , | 我的 | 漂亮的 | 表哥 | ! |

“啊，你终于来了，我漂亮的表妹！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ðæt] [ ˈmenəs ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | It | was | the | voice | of | Richard | that | menaced | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 嗓音 | 的 | 理查德 | 那 | 受威胁 | 她 | , |

“是理查德的声音让她感到威胁。”

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][stɔː(r)d] - [ʌp] [rɒθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['bæfld] [sɜːtʃ] .

| with | all | the | stored | - | up | wrath | of | his | long | - | baffled | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 存储 | - | 向上 | 愤怒 | 的 | 他的 | 长的 | - | 困惑 | 搜索 | . |

带着他长期以来困惑不解的寻找中所积攒的所有愤怒。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊtə(r)] - ['saɪk(ə)l] [stept] ['spftli] [ʌp][ðə; ði][tɒp]

| At | that | moment | the | man | from | the | motor | - | cycle | stepped | softly | up | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 男人 | 从 | 这 | 发动机 | - | 循环 | 步 | 轻轻 | 向上 | 这 | 顶部 |

[steə(r)][ænd; ənd][slɪd] [ˌʌnˈsiːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

| stair | and | slid | unseen | into | the | shadows | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼梯 | 和 | 滑行 | 看不见 | 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 大厅 | . |

就在这时，摩托车上的男人轻轻地走上最上面的台阶，悄无声息地溜进了大厅的阴影里。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]['meəri] ['dʌnəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] ,

| For | an | instant | it | seemed | to | Mary | Dunham | that | she | was | going | to | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 它 | 似乎 | 到 | 玛丽 | 邓纳姆 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 头晕的 | , |

玛丽·邓纳姆感觉自己那一瞬间快要晕倒了。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [swɪft] [flæʃ] [ɒv; əv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːˈself] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː]

| and | in | one | swift | flash | of | thought | she | saw | herself | overpowered | and | carried | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 迅速 | 闪光 | 的 | 想法 | 她 | 锯 | 她自己 | 实力悬殊 | 和 | 携带 | 进入 |

['haɪdɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːn] .

| hiding | before | her | husband | should | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 前 | 她 | 丈夫 | 应该 | 返回 | . |

一瞬间，她就想到自己会被制服，并在丈夫回来之前被带走躲藏起来。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ['efət] [ʃiː; ʃi] [kənˈtrəʊld] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)]

| But | with | a | supreme | effort | she | controlled | herself | , | and | faced | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 最高 | 努力 | 她 | 受控 | 她自己 | , | 和 | 面对 | 她 |

[tɔːˈmentə(r)] [wɪð] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [geɪz] .

| tormentor | with | unflinching | gaze | . |
|---|---|---|---|---|
| 折磨者 | 和 | 坚定不移 | 目光 | . |

但她竭尽全力控制住自己，目光坚定地直视着折磨她的人。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [fɜːst] , ['evri] ['fæk(ə)lti][wɒz; wəz] [naʊ]

| Though | her | strength | had | deserted | her | at | first | , | every | faculty | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 力量 | 有 | 荒凉的 | 她 | 在 | 第一的 | , | 每一个 | 学院 | 曾是 | 现在 |

[kiːn] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] .

| keen | and | collected | . |
|---|---|---|---|
| 敏锐的 | 和 | 集 | . |

虽然她起初体力不支，但现在她的各项机能都十分敏锐且镇定自若。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][wɜː(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] , [tremblɪŋ]

| As | if | nothing | unusual | were | happening | , | she | put | out | her | cold | , | trembling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 没有什么 | 异常 | 是 | 发生 | , | 她 | 放 | 出去 | 她 | 寒冷的 | , | 发抖 |

['fɪŋgəz] ,

| fingers | , |
|---|---|
| 手指 | , |

仿佛什么异常情况都没发生一样，她伸出冰冷颤抖的手指，

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] ['fɜːmli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

| and | laid | them | firmly | over | the | electric | button | on | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 他们 | 牢牢 | 超过 | 这 | 电的 | 按钮 | 在 | 这 | 墙 | . |

然后将它们牢牢地放在墙上的电按钮上。

[ðen] [wɪð] [njuː] [streŋθ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [suːn] [kʌm]

| Then | with | new | strength | coming | from | the | certainty | that | some | one | would | soon | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 新的 | 力量 | 未来 | 从 | 这 | 肯定 | 那 | 一些 | 一 | 会 | 很快 | 来 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] ,

| to | her | aid | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 援助 | , |

然后，她从确信很快就会有人来帮助她这件事中获得了新的力量。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tuː; tə] [spiːk] .

| she | opened | her | lips | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 她 | 嘴唇 | 到 | 说话 | . |

她张开嘴唇想说话。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , ['rɪtʃəd] ? "

| " | What | are | you | doing | here | , | Richard | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | , | 理查德 | ? | " |

“理查德，你在这里做什么？”

" [aɪv] [kʌm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] .

| " | I've | come | after | you | , | my | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 来 | 后 | 你 | , | 我的 | 女士 | . |

“夫人，我是来找你的。”

[ə; eɪ] [naɪs] [tʃeɪs] [juːv] [led] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

| A | nice | chase | you've | led | me | , | but | you | shall | pay | for | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 追赶 | 你已经 | 引领 | 我 | , | 但 | 你 | 将 | 支付 | 为了 | 它 | 现在 | . |

你让我玩得挺开心，但现在你要为此付出代价了。

" [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪˈklɪpst] ['eni] [laɪnz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] .

| " | The | cruelty | in | his | face | eclipsed | any | lines | of | beauty | which | might | have | been | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 残酷 | 在 | 他的 | 脸 | 日食 | 任何 | 线条 | 的 | 美丽 | 哪个 | 可能 | 有 | 到过 | 那里 | . |

“他脸上的残酷掩盖了可能存在的任何美感。”

[ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt] [frəʊz] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː] [ðəʊz] [aɪz] ,

| The | girl's | heart | froze | within | her | as | she | looked | once | more | into | those | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 心 | 冻住了 | 之内 | 她 | 作为 | 她 | 看起来 | 一次 | 更多的 | 进入 | 那些 | 眼睛 | , |

女孩再次望向那双眼睛时，她的心仿佛被冻住了一样。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [sɒːd] - [pɔɪnts] .

| which | had | always | seemed | to | her | like | sword | - | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 总是 | 似乎 | 到 | 她 | 喜欢 | 剑 | - | 积分 | . |

在她看来，那些地方一直像剑尖一样。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ] ['eniweə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['stedəli] .

| " | I | shall | never | go | anywhere | with | you | , | " | she | answered | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 绝不 | 去 | 任何地方 | 和 | 你 | , | " | 她 | 回答 | 稳步 | . |

“我永远不会跟你去任何地方，”她平静地回答道。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [rɪst] ['rʌfli] ,

| He | seized | her | delicate | wrist | roughly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 她 | 精美的 | 手腕 | 大致 | , |

他粗暴地抓住了她纤细的手腕，

['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [rentʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)]

| twisting | it | with | the | old | wrench | with | which | he | had | tormented | her | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 它 | 和 | 这 | 老的 | 扳手 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 饱受折磨 | 她 | 在 | 他们的 |

['tʃaɪldhʊd] [deɪz] .

| childhood | days | . |
|---|---|---|
| 童年 | 天 | . |

他用小时候折磨她的那把旧扳手拧着它。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'wɔːd]

| None | of | them | saw | the | stranger | who | was | quietly | walking | down | the | hall | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | 锯 | 这 | 陌生人 | WHO | 曾是 | 悄悄 | 步行 | 向下 | 这 | 大厅 | 朝向 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他们谁也没有注意到那个正静静地沿着走廊朝他们走来的陌生人。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ['piːsəbli] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gæg] [ænd; ənd][baɪnd][juː; jʊ] ? " [sed]

| " | Will | you | go | peaceably | , | or | shall | I | have | to | gag | and | bind | you | ? | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 去 | 和平地 | , | 或者 | 将 | 我 | 有 | 到 | 插科打诨 | 和 | 绑定 | 你 | ? | " | 说 |

['rɪtʃəd] .

| Richard | . |
|---|---|
| 理查德 | . |

“你愿意乖乖走吗？还是我得堵住你的嘴，把你绑起来？”理查德说道。

" [tʃuːz] ['kwɪkli] .

| " | Choose | quickly | . |
|---|---|---|---|
| " | 选择 | 迅速地 | . |

尽快做出选择。

[aɪm][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| I'm | in | no | mood | to | trifle | with | you | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 不 | 情绪 | 到 | 琐事 | 和 | 你 | 任何 | 更长 | . |

我没心情再跟你胡闹了。

" [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ['kruːəli] ,

| " | Although | he | hurt | her | wrist | cruelly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 他 | 伤害 | 她 | 手腕 | 残酷地 | , |

尽管他残忍地伤害了她的手腕，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd] [prest] [stɪl] ['hɑːdə(r)]

| she | threw | herself | back | from | him | and | with | her | other | hand | pressed | still | harder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 她自己 | 后退 | 从 | 他 | 和 | 和 | 她 | 其他 | 手 | 按下 | 仍然 | 更难 |

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

| against | the | electric | button | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 电的 | 按钮 | . |

她猛地向后一推，另一只手更加用力地按着电源按钮。

[ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ['fjʊəriəsli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

| The | bell | was | ringing | furiously | down | in | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 曾是 | 铃声 | 愤怒地 | 向下 | 在 | 这 | 办公室 | , |

楼下办公室的铃声急促而响起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːlz] ['lɒfti] .

| but | the | walls | were | thick | and | the | halls | lofty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 墙壁 | 是 | 厚的 | 和 | 这 | 大厅 | 高远 | . |

但墙壁很厚，大厅很高。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [hɜːd] [ə'bʌv] .

| It | could | not | be | heard | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 是 | 听到 | 多于 | . |

楼上听不到声音。

" [kætʃ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [hænd] , [maɪk] , " [ kə'mɑːnd ] ['rɪtʃəd] , " [ænd; ənd] [stʌf] [ðɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Catch | that | other | hand | , | Mike | , | " | commanded | Richard | , | " | and | stuff | this | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 那 | 其他 | 手 | , | 麦克风 | , | " | 命令 | 理查德 | , | " | 和 | 东西 | 这 | 在 | 她 |

[maʊθ] ,

| mouth | , |
|---|---|
| 嘴 | , |

“抓住另一只手，迈克，”理查德命令道，“把这个塞进她嘴里。”

[waɪl] [aɪ] [taɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

| while | I | tie | her | hands | behind | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 领带 | 她 | 双手 | 在后面 | 她 | 后退 | . |

我把她的双手绑在背后。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['meəri] [skriːmd] .

| " | It | was | then | that | Mary | screamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 玛丽 | 尖叫 | . |

“就在那时，玛丽尖叫起来。”

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [stept] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

| The | man | in | the | shadow | stepped | up | behind | and | said | in | a | low | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 阴影 | 步 | 向上 | 在后面 | 和 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : |

阴影中的男人走到后面，低声说道：

" [wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?

| " | What | does | all | this | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 全部 | 这 | 意思是 | ? |

这一切意味着什么?

" [ðə; ði] [tuː] [men] , ['stɑːtld] , [drɒpt] [ðə; ði][gɜːrlz][hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

| " | The | two | men | , | startled | , | dropped | the | girl's | hands | for | the | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 男人 | , | 惊慌 | , | 掉落 | 这 | 女孩们 | 双手 | 为了 | 这 | 立即的 | . |

“两人吓了一跳，瞬间松开了女孩的手。”

[ðen] ['rɪtʃəd] , [waɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'fɪərəns] , ['ɑːnsə(r)d] ['ɪnsələntli] :

| Then | Richard | , | white | with | anger | at | this | interference | , | answered | insolently | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 理查德 | , | 白色的 | 和 | 愤怒 | 在 | 这 | 干涉 | , | 回答 | 傲慢地 | : |

理查德见状，气得脸色煞白，傲慢地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrlz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] , [ænd; ənd] [wɪr] [sent] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

| " | It | means | that | this | girl's | an | escaped | lunatic | , | and | we're | sent | to | take | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 方法 | 那 | 这 | 女孩们 | 一个 | 逃脱 | 疯子 | , | 和 | 是 | 发送 | 到 | 拿 | 她 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

“这意味着这个女孩是个逃跑的疯子，我们被派去把她抓回去。”

[ʃiːz] ['deɪndʒərəs] , [səʊ] [jʊd] ['betə(r)] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

| She's | dangerous | , | so | you'd | better | keep | out | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 危险的 | , | 所以 | 你会 | 更好的 | 保持 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . |

她很危险，你最好离她远点。

" [ðen] ['meəri] ['dʌnəmz] [vɔɪs] , [klɪə(r)][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] :
" Then Mary Dunham's voice , clear and penetrating , rang through the halls :
" 然后 玛丽 邓纳姆的 嗓音 , 清除 和 渗透 , 响铃 通过 这 大厅 :

“然后，玛丽·邓纳姆清晰而洪亮的声音响彻大厅：

" ['traɪən] , ['traɪən] !
" Tryon , Tryon !
" 特赖恩 , 特赖恩 !

“特赖恩，特赖恩！”

[kʌm] [kwɪk] !
Come quick !
来 快的 !

快来!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːl] , [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [ʃɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,
" As if in answer to her call , the elevator shot up to the second floor ,
" 作为 如果 在 回答 到 她 称呼 , 这 电梯 射击 向上 到 这 第二 地面 ,

仿佛回应她的呼唤，电梯瞬间升至二楼。

[ænd; ənd] ['traɪən] ['dʌnəm] [stept] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [men] [snætʃ] ['mɛriz] [hændz]
and Tryon Dunham stepped out in time to see the two men snatch Mary's hands
和 特赖恩 邓纳姆 步 出去 在 时间 到 看 这 二 男人 抢夺 玛丽的 双手
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [baɪnd] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
again and attempt to bind them behind her back .
再次 和 试图 到 绑定 他们 在后面 她 后退 .

特赖恩·邓纳姆及时走出来，看到那两个男人再次抓住玛丽的双手，试图将它们绑在她的背后。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] ['rɪtʃəd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] ['lændɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]
In an instant he had seized Richard by the collar and landed him on the
在 一个 立即的 他 有 查获 理查德 经过 这 衣领 和 登陆 他 在 这
[hɔːl] ['kɑːpɪt] ,
hall carpet ,
大厅 地毯 ,

他瞬间抓住理查德的衣领，把他摔倒在大厅的地毯上。

[waɪl] [ə; eɪ] [wel] [daɪ'rɛktɪd] [bləʊ] [sent] [ðə; ði] ['flæbi] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ['sprɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
while a well directed blow sent the flabby Irishman sprawling at the feet of the
尽管 一个 出色地 指导 吹 发送 这 松弛 爱尔兰人 蔓延 在 这 脚 的 这
[dɪ'tektɪv] ,
detective ,
侦探 ,

一记精准的重击将那个肥胖的爱尔兰人打倒在侦探脚下。

[huː] ['prɒmptli] [sæt] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] ['pɪnjənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
who promptly sat on him and pinioned his arms behind him .
WHO 及时 卫星 在 他 和 钉住 他的 武器 在后面 他 .

她随即坐到他身上，将他的双臂反剪到背后。

" [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] ['leɪdi] ? " [sed] ['traɪən] ['dʌnəm] ,
" How dare you lay a finger upon this lady ? " said Tryon Dunham ,
" 如何 敢 你 躺 一个 手指 之上 这 女士 ? " 说 特赖恩 邓纳姆 ,

“你竟敢碰这位女士一根手指头？”特赖恩·邓纳姆说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] [ə'baʊt]

| as | he | stepped | to | the | side | of | his | wife | and | put | a | strong | arm | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步 | 到 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 妻子 | 和 | 放 | 一个 | 强的 | 手臂 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他走到妻子身边，用有力的手臂搂住她。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [waɪt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| where | she | stood | white | and | frightened | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 站立 | 白色的 | 和 | 害怕 | 在 | 这 | 门口 | . |

她脸色苍白，惊恐地站在门口。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz]

| No | one | had | noticed | that | the | bell | - | boy | had | come | to | the | head | of | the | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 注意到 | 那 | 这 | 钟 | - | 男生 | 有 | 来 | 到 | 这 | 头 | 的 | 这 | 楼梯 |

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kwaɪət]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

| and | received | a | quiet | order | from | the | detective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 一个 | 安静的 | 命令 | 从 | 这 | 侦探 | . |

没有人注意到门童走到楼梯口，悄悄地从侦探那里接到了命令。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] ,

| In | sudden | fear | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 突然 | 害怕 | , |

突然感到恐惧，

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['rɪtʃəd] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [blʌf] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd]

| the | discomfited | Richard | arose | and | attempted | to | bluff | the | stranger | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不安 | 理查德 | 出现 | 和 | 尝试过 | 到 | 虚张声势 | 这 | 陌生人 | WHO | 有 |

[səʊ] [ənwɔrəntli] [ˌɪntə'fiəd] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| so | unwarrantly | interfered | just | as | his | fingers | were | about | to | close | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 无端地 | 干扰 | 只是 | 作为 | 他的 | 手指 | 是 | 关于 | 到 | 关闭 | 超过 | 这 |

['gəʊldən] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['fɔːtʃuːn] .

| golden | treasure | of | his | cousin's | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 宝藏 | 的 | 他的 | 表亲 | 财富 | . |

恼怒的理查德站起身来，试图虚张声势，吓唬那个无端插手的陌生人，就在这时，他的手指即将合拢，抓住他表弟的黄金财富。

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] ['həʊlli] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dʌnəm] ,

| " | Indeed | , | sir | , | you | wholly | misunderstand | the | situation | , | " | he | said | to | Dunham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 先生 | , | 你 | 完全 | 误解 | 这 | 情况 | , | " | 他 | 说 | 到 | 邓纳姆 | , |

“先生，您完全误解了情况，”他对邓纳姆说。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] , " [ðəʊ] [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi]

| with | an | air | of | injured | innocence | , | " | though | perhaps | you | can | scarcely | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空气 | 的 | 受伤 | 无辜 | , | " | 尽管 | 也许 | 你 | 能 | 几乎 | 是 |

[bleɪmd] .

| blamed | . |
|---|---|
| 被指责 | . |

带着受伤的无辜感，“虽然也许你很难被责怪。”

[ðɪs] [gɜːl][ɪz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] .

| This | girl | is | an | escaped | lunatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 是 | 一个 | 逃脱 | 疯子 | . |

这个女孩是个逃脱的疯子。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst] [treɪst]

| We | have | been | searching | for | her | for | days | , | and | have | just | traced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 搜索 | 为了 | 她 | 为了 | 天 | , | 和 | 有 | 只是 | 追踪 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

我们已经找了她好几天了，刚刚才找到她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

| It | is | our | business | to | take | her | back | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我们的 | 商业 | 到 | 拿 | 她 | 后退 | 在 | 一次 | . |

我们的任务是立即把她接回去。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| Her | friends | are | in | great | distress | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 朋友们 | 是 | 在 | 伟大的 | 痛苦 | 关于 | 她 | . |

她的朋友们都非常担心她。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə] ['evri] [gest] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

| Moreover | , | she | is | dangerous | and | a | menace | to | every | guest | in | this | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 她 | 是 | 危险的 | 和 | 一个 | 威胁 | 到 | 每一个 | 客人 | 在 | 这 | 房子 | . |

此外，她很危险，对这栋房子里的每一位客人都是一个威胁。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'temptɪd] ['mɜːdə(r)] — — "

| She | has | several | times | attempted | murder | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一些 | 时代 | 尝试过 | 谋杀 | — | — | " |

她曾多次试图谋杀——

" [stɒp] ! " [rɔːd] ['dʌnəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['raɪtʃəs] ['æŋgə(r)] .

| " | Stop | ! | " | roared | Dunham | , | in | a | thunderous | voice | of | righteous | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | ! | " | 咆哮 | 邓纳姆 | , | 在 | 一个 | 雷鸣 | 嗓音 | 的 | 正义 | 愤怒 | . |

“住手！”邓纳姆怒吼道，声音如雷鸣般响亮，充满了义愤填膺。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] .

| " | She | is | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 我的 | 妻子 | . |

她是我妻子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

| And | you | are | her | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 她 | 表哥 | . |

你是她的表兄。

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [plɒt] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] [ænd; ənd] [stiːl]

| I | know | all | about | your | plot | to | shut | her | up | in | an | insane | asylum | and | steal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 你的 | 阴谋 | 到 | 关闭 | 她 | 向上 | 在 | 一个 | 疯狂的 | 庇护所 | 和 | 偷 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

| her | fortune | . |
|---|---|---|
| 她 | 财富 | . |

我知道你密谋把她关进精神病院，然后窃取她的财产。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ]['suːnə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

| I | have | found | you | sooner | than | I | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 你 | 很快 | 比 | 我 | 预期的 | , |

我比预期更早找到你。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [teɪks] [ɪts] [fʊl] [kɔːs] [wɪð] [juː; jʊ] .

| and | I | intend | to | see | that | the | law | takes | its | full | course | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 打算 | 到 | 看 | 那 | 这 | 法律 | 需要 | 它是 | 满的 | 课程 | 和 | 你 | . |

我打算让法律对你进行完整的制裁。

" [tuː] [pə'liːsmən] [naʊ] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ,

| " | Two | policemen | now | arrived | on | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 警察 | 现在 | 到达的 | 在 | 这 | 场景 | , |

“两名警察随后赶到现场。”

[wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['iːgə(r)] [bel] - [bɔɪz] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] ,

| with | a | number | of | eager | bell | - | boys | and | porters | in | their | wake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 数字 | 的 | 渴望的 | 钟 | - | 男孩们 | 和 | 搬运工 | 在 | 他们的 | 唤醒 | , |

他们身后跟着一群热情洋溢的侍应生和搬运工，

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

| ready | to | take | part | in | the | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 拿 | 部分 | 在 | 这 | 激动 | . |

准备好参与这场激动人心的盛事。

['rɪtʃəd] [hæd; həd] [tɜːnd] ['dedli] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] !

| Richard | had | turned | deadly | white | at | the | words | , | " | She | is | my | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 有 | 转向 | 致命 | 白色的 | 在 | 这 | 字 | , | " | 她 | 是 | 我的 | 妻子 | ! |

听到“她是我的妻子！”这句话，理查德的脸色瞬间变得惨白。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] - [nel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)]

| " | It | was | the | death | - | knell | of | his | hopes | of | securing | the | fortune | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 死亡 | - | 丧钟 | 的 | 他的 | 希望 | 的 | 确保 | 这 | 财富 | 为了 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evri] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['mɒrəl]['prɪnsəp(ə)l] .

| which | he | had | not | hesitated | to | sacrifice | every | particle | of | moral | principle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 犹豫了一下 | 到 | 牺牲 | 每一个 | 粒子 | 的 | 道德 | 原则 | . |

“这彻底粉碎了他获得财富的希望，为了这笔财富，他不惜牺牲一切道德原则。”

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪm'pendɪŋ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['stɔːlwət]

| When | he | turned | and | saw | impending | retribution | in | the | shape | of | the | two | stalwart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 转向 | 和 | 锯 | 即将到来的 | 报应 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 这 | 二 | 坚定的 |

[ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

| representatives | of | the | law | , |
|---|---|---|---|---|
| 代表 | 的 | 这 | 法律 | , |

当他转身看到两名执法人员的身影，预示着即将到来的惩罚时，

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| a | look | of | cunning | came | into | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 的 | 狡猾 | 来了 | 进入 | 他的 | 脸 | , |

他脸上露出一丝狡黠的神色，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [swɪft] ['məʊʃn] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [fliː] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

| and | with | one | swift | motion | he | turned | to | flee | up | the | staircase | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一 | 迅速 | 运动 | 他 | 转向 | 到 | 逃跑 | 向上 | 这 | 楼梯 | 关闭 | 在 | 手 | . |

他身子一转，迅速跑上附近的楼梯逃走了。

" [nɒt] [mʌtʃ] [juː; jʊ][doʊnt] , " [sed] [æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] [bel] - [bɔɪ] ,

| " | Not | much | you | don't | , | " | said | an | enterprising | bell | - | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | 你 | 不 | , | " | 说 | 一个 | 进取 | 钟 | - | 男生 | , |

“你什么都懂，”一个精明的门童说道。

[ fliŋ ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

| flinging | himself | in | the | way | and | tripping | up | the | scoundrel | in | his | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他自己 | 在 | 这 | 方式 | 和 | 绊倒 | 向上 | 这 | 恶棍 | 在 | 他的 | 航班 | . |

他奋不顾身地挡在恶棍面前，绊倒了他。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm] ['hændkʌft] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| The | policemen | were | upon | him | and | had | him | handcuffed | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 是 | 之上 | 他 | 和 | 有 | 他 | 手铐 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

警察立刻上前制服了他，并迅速给他戴上了手铐。

[ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [naʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə]['prəʊtest] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tu:l] ,

| The | Irishman | now | began | to | protest | that | he | was | but | an | innocent | tool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱尔兰人 | 现在 | 开始 | 到 | 反对 | 那 | 他 | 曾是 | 但 | 一个 | 清白的 | 工具 | , |

爱尔兰人开始辩解说，他只不过是个无辜的工具而已。

['haɪəd][tu:; tə] [help] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['lu:nətɪk] , [æz; əz][hi:; hi]

| hired | to | help | discover | the | whereabouts | of | an | escaped | lunatic | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雇用 | 到 | 帮助 | 发现 | 这 | 下落 | 的 | 一个 | 逃脱 | 疯子 | , | 作为 | 他 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

| supposed | . |
|---|---|
| 据称 | . |

他认为自己受雇去寻找一名逃脱的疯子的下落。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wɔ:kt] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði][pə'trəʊl]['wægən] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['serəməni] .

| He | was | walked | off | to | the | patrol | wagon | without | further | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 步行 | 离开 | 到 | 这 | 巡逻 | 车皮 | 没有 | 更远 | 仪式 | . |

他被直接押上了巡逻车，没有经过任何进一步的仪式。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

| It | was | all | over | in | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

一切在几分钟内就结束了。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ðə; ði] [pə'li:smən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [tu:] ['prɪznər] .

| The | elevator | carried | off | the | detective | , | the | policemen | , | and | their | two | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电梯 | 携带 | 离开 | 这 | 侦探 | , | 这 | 警察 | , | 和 | 他们的 | 二 | 囚犯 | . |

电梯带着侦探、警察和他们的两名囚犯一起消失了。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] ['dʌnəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [gests] [hu:]

| The | door | closed | behind | Dunham | and | his | bride | , | and | the | curious | guests | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 关闭 | 在后面 | 邓纳姆 | 和 | 他的 | 新娘 | , | 和 | 这 | 好奇的 | 客人 | WHO |

[hæd; həd] [ pɪə ] [aʊt] ,

| had | peered | out | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 窥视 | 出去 | , |

邓纳姆和他的新娘身后的门关上了，那些好奇地向外张望的宾客们也随之离开了。

[ə'lɑ:md] [baɪ][ðə; ði]['ʌprɔ:(r)] , [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [bel] - [bɔɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,

| alarmed | by | the | uproar | , | saw | nothing | but | a | few | bell | - | boys | standing | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 经过 | 这 | 骚动 | , | 锯 | 没有什么 | 但 | 一个 | 很少 | 钟 | - | 男孩们 | 常设 | 在 | 这 | 大厅 | , |

被这阵骚动吓了一跳，他回头一看，只见几个门童站在大厅里。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] [si:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ 'witnis ] [ˌaɪ 'ti:] .

| describing | to | one | another | the | scene | as | they | had | witnessed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 到 | 一 | 其他 | 这 | 场景 | 作为 | 他们 | 有 | 目击者 | 它 | . |

互相描述他们目睹的场景。

" [hi:; hi] [stʊd] [hɪə(r)][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [raɪt] [ðeə(r)] , " [sed] [wʌn] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:smən] ,

| " | He | stood | here | and | I | stood | right | there | , | " | said | one | , | " | and | the | policeman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 这里 | 和 | 我 | 站立 | 正确的 | 那里 | , | " | 说 | 一 | , | " | 和 | 这 | 警察 | , |

[hi:; hi] [kʌm] — —

| he | come | — | — |
|---|---|---|---|
| 他 | 来 | — | — |

“他站在这里，我站在那里，”其中一人说，“然后警察来了——”

" [ðə; ði] [gests] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][aʊt][dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| " | The | guests | could | not | find | out | just | what | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 客人 | 可以 | 不是 | 寻找 | 出去 | 只是 | 什么 | 有 | 发生 | , |

客人们无法得知究竟发生了什么事。

[bʌt; bət][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ə'temptɪd] ['rɒbəri] ,

| but | supposed | there | had | been | an | attempted | robbery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 据称 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 尝试过 | 抢劫 | , |

但假设发生了一起未遂抢劫案，

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [bɪ'haɪnd] [lɒkt] [dɔːz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] .

| and | retired | behind | locked | doors | to | see | that | their | jewels | were | safely | hidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 退休 | 在后面 | 已锁定 | 门 | 到 | 看 | 那 | 他们的 | 珠宝 | 是 | 安全 | 隐 | . |

然后躲在锁好的门后，查看他们的珠宝是否安全藏好。

['dʌnəm] [druː] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [gɜːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] .

| Dunham | drew | the | trembling | girl | into | his | arms | and | tried | to | soothe | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓纳姆 | 画 | 这 | 发抖 | 女孩 | 进入 | 他的 | 武器 | 和 | 尝试 | 到 | 舒缓 | 她 | . |

邓纳姆将颤抖的女孩搂入怀中，试图安抚她。

[ðə; ði] [tɪəz] [reɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [tʃiːks] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hed] [leɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| The | tears | rained | down | the | white | cheeks | as | her | head | lay | upon | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 下雨了 | 向下 | 这 | 白色的 | 脸颊 | 作为 | 她 | 头 | 躺 | 之上 | 他的 | 胸部 | , |

泪水顺着她白皙的脸颊滑落，她的头枕在他的胸膛上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| and | he | kissed | them | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 亲吻 | 他们 | 离开 | . |

他吻走了他们。

" [əʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] , ['ʃʌdərɪŋ] .

| " | she | sobbed | , | shuddering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 啜泣 | , | 颤抖 | . |

她抽泣着，浑身颤抖。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] !

| " | If | you | had | not | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 不是 | 来 | ! |

“如果你没来！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] !

| It | was | terrible | , | terrible | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 糟糕的 | , | 糟糕的 | ! |

太糟糕了，太糟糕了！

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [ə'gen] .

| I | believe | he | would | have | killed | me | rather | than | have | let | me | go | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 会 | 有 | 被杀 | 我 | 相当 | 比 | 有 | 让 | 我 | 去 | 再次 | . |

我相信他宁愿杀了我也不会再放我走。

" ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ kɑːm, kɑːlm ][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['trʌbld] [aɪz]

| " | Gradually | his | tender | ministrations | calmed | her | , | but | she | turned | troubled | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 逐步地 | 他的 | 投标 | 服事 | 平静下来 | 她 | , | 但 | 她 | 转向 | 麻烦 | 眼睛 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| to | his | face | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 脸 | . |

“他温柔的照料渐渐安抚了她，但她忧虑的目光却转向了他的脸庞。”

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [jet] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][ai] [seɪ] .

| " | You | do | not | know | yet | that | I | am | all | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 然而 | 那 | 我 | 是 | 全部 | 我 | 说 | . |

你还不知道，我所说的一切都是我自己的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | have | nothing | to | prove | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 没有什么 | 到 | 证明 | 它 | . |

你没有任何证据可以证明这一点。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ai][kæn; kən][get][tuː; tə][maɪ] ['gɑːrdiənz] ,

| Of | course | , | by | and | by | , | when | I | can | get | to | my | guardians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 经过 | 和 | 经过 | , | 什么时候 | 我 | 能 | 得到 | 到 | 我的 | 守护者 | , |

当然，过段时间，等我能联系上我的监护人时，

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [help] [pə'hæps] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'stænd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ,

| and | with | your | help | perhaps | make | them | understand | , | you | will | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 你的 | 帮助 | 也许 | 制作 | 他们 | 理解 | , | 你 | 将要 | 知道 | , |

或许在你的帮助下，他们就能明白，你就会知道。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðen] .

| but | I | don't | see | how | you | can | trust | me | till | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 看 | 如何 | 你 | 能 | 相信 | 我 | 直到 | 然后 | . |

但在那之前，我不知道你怎么能信任我。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːnd]

| " | For | answer | he | brought | his | hand | up | in | front | of | her | face | and | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 回答 | 他 | 带来 | 他的 | 手 | 向上 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 脸 | 和 | 转向 |

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['daɪmənd] — [hɜː(r); hə(r)] ['daɪmənd] — [səʊ] [ðæt] [ɪts] ['glɔːri] [kɔːt] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [reɪ]

| the | flashing | diamond | — | her | diamond | — | so | that | its | glory | caught | the | single | ray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪烁 | 钻石 | — | 她 | 钻石 | — | 所以 | 那 | 它是 | 荣耀 | 捕捉 | 这 | 单身的 | 射线 |

[ɒv; əv] ['setɪŋ] [sʌn] [ðæt] ['fɪltəd] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel] ['wɪndəʊ] .

| of | setting | sun | that | filtered | into | the | hotel | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 环境 | 太阳 | 那 | 过滤 | 进入 | 这 | 酒店 | 窗户 | . |

“作为回答，他抬起手在她面前晃了晃那颗闪闪发光的钻石——她的钻石——让它的光辉捕捉到透过酒店窗户洒进来的一缕夕阳。

" [siː] , ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | See | , | darling | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 亲爱的 | , | " | 他 | 说 | . |

“你看，亲爱的，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] .

| " | It | is | your | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 你的 | 戒指 | . |

这是你的戒指。

[ai][hæv; həv] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtwəd] [saɪn] [ðæt] [ai] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] . "

| I | have | worn | it | ever | since | as | an | outward | sign | that | I | trusted | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 磨损 | 它 | 曾经 | 自从 | 作为 | 一个 | 向外 | 符号 | 那 | 我 | 可信 | 你 | . | " |

从那以后，我一直戴着它，以此作为我信任你的外在标志。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn] [trʌst] , [ðəʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| " | You | are | taking | me | on | trust | , | though | , | in | spite | of | all | you | say | , | and | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 采取 | 我 | 在 | 相信 | , | 尽管 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 你 | 说 | , | 和 | 它 | 是 |

['bjuːtɪf(ə)l] .

| beautiful | . |
|---|---|
| 美丽的 | . |

“尽管你说了那么多，但你还是信任我，这真好。”

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'genst] [hɜːz] .

| " | He | laid | his | lips | against | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 铺设 | 他的 | 嘴唇 | 反对 | 她的 | . |

他吻上了她的嘴唇。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] .

| " | Yes | , | " | he | said | ; | " | it | is | beautiful | , | and | it | is | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 它 | 是 | 美丽的 | , | 和 | 它 | 是 | 最好的 | . |

“是的，”他说；“它很漂亮，而且是最好的。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nesld] [kləʊz] [tuː; tə]

| " | It | was | very | still | in | the | room | for | a | moment | while | she | nestled | close | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 非常 | 仍然 | 在 | 这 | 房间 | 为了 | 一个 | 片刻 | 尽管 | 她 | 依偎 | 关闭 | 到 |

[hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| him | and | his | eyes | drank | in | the | sweetness | of | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 眼睛 | 喝 | 在 | 这 | 甜味 | 的 | 她 | 脸 | . |

房间里静悄悄的，她依偎在他身边，他的目光贪婪地欣赏着她甜美的脸庞。

" [siː] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | See | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 说 | 他 | , |

“你看，”他说，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] ['velvɪt] [keɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] ['əʊpənd]

| taking | a | tiny | velvet | case | from | his | pocket | and | touching | the | spring | that | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 微小的 | 天鹅绒 | 案件 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 接触 | 这 | 春天 | 那 | 打开 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他从口袋里掏出一个小小的天鹅绒盒子，摸了摸打开它的弹簧。

" [ai][hæv; həv] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [meɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [stəʊn] .

| " | I | have | amused | myself | finding | a | mate | to | your | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 觉得好笑 | 我 | 寻找 | 一个 | 伴侣 | 到 | 你的 | 石头 | . |

“我找到了一块与你的石头相配的石头，这让我感到很开心。”

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem ˈiː][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [waɪl] [juː; jʊ][weə(r)] [maɪn] .

| I | thought | perhaps | you | would | let | me | wear | your | ring | always | , | while | you | wear | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 也许 | 你 | 会 | 让 | 我 | 穿 | 你的 | 戒指 | 总是 | , | 尽管 | 你 | 穿 | 矿 | . |

我原以为你会让我一直戴着你的戒指，而你则一直戴着我的。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['dʒuːəl][frɒm; frəm][ɪts] [waɪt] ['velvɪt] [bed][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

| " | He | lifted | the | jewel | from | its | white | velvet | bed | and | showed | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抬起 | 这 | 宝石 | 从 | 它是 | 白色的 | 天鹅绒 | 床 | 和 | 显示 | 她 | 这 |

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd] :

| inscription | inside | : |
|---|---|---|
| 题词 | 里面 | : |

他从白色天鹅绒底座上取下宝石，向她展示里面的铭文：

" ['meəri] , [frɒm; frəm]['traɪən] .

| " | Mary | , | from | Tryon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | 从 | 特赖恩 | . |

“玛丽，来自特赖恩。”

" [ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | Then | he | slipped | it | on | her | finger | to | guard | the | wedding | ring | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 滑倒了 | 它 | 在 | 她 | 手指 | 到 | 警卫 | 这 | 婚礼 | 戒指 | 他 | 有 |

['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| given | her | at | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 她 | 在 | 这 | 教会 | . |

然后他把它戴在了她的手指上，用来保护他在教堂送给她的结婚戒指。

[hɪz; ɪz][ɑːm] [ðæt] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)] [left] [rɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

| His | arm | that | encircled | her | clasped | her | left | wrist | , | and | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | 那 | 包围 | 她 | 紧握 | 她 | 左边 | 手腕 | , | 和 | 这 | 二 |

['daɪəməndz] [flæʃt] [saɪd][baɪ][saɪd] .

| diamonds | flashed | side | by | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钻石 | 闪光灯 | 边 | 经过 | 边 | . |

他环抱着她的手臂紧紧握住她的左手腕，两颗钻石并排闪耀。

[ðə; ði] [lɑːst] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [ɒn]

| The | last | gleam | of | the | setting | sun | , | ere | it | vanished | behind | the | tall | buildings | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 闪耀 | 的 | 这 | 环境 | 太阳 | , | 埃雷 | 它 | 消失了 | 在后面 | 这 | 高的 | 建筑物 | 在 |

[ðə; ði] [west] ,

| the | west | , |
|---|---|---|
| 这 | 西方 | , |

夕阳的最后一抹余晖，在它消失在西边高楼大厦的背后之前，

[ glɑːns, glæns ] [ɪn] [ænd; ənd] [ bleiz ] [ðə; ði] [dʒemz] ['ɪntuː] ['tæŋg(ə)ld] [biːmz] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,

| glanced | in | and | blazed | the | gems | into | tangled | beams | of | glory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 和 | 燃烧的 | 这 | 宝石 | 进入 | 纠缠不清 | 光束 | 的 | 荣耀 | , |

他瞥了一眼，宝石便闪耀成交错的光辉。

[dɑːtɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['meni] ['kʌləd] ['prɪzm] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn]

| darting | out | in | many | colored | prisms | to | light | the | vision | of | the | future | of | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞镖 | 出去 | 在 | 许多 | 有色 | 棱镜 | 到 | 光 | 这 | 想象 | 的 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 男人 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| and | the | woman | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | . |

如同五彩斑斓的棱镜般闪耀，照亮了这对男女对未来的憧憬。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [met] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['dʒuːəlz] ,

| He | bent | and | kissed | her | again | , | and | their | eyes | met | like | other | jewels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 和 | 亲吻 | 她 | 再次 | , | 和 | 他们的 | 眼睛 | 遇见 | 喜欢 | 其他 | 珠宝 | , |

他俯身再次吻了她，他们的目光交汇在一起，如同两颗璀璨的宝石。

[ɪn] [wɪtʃ] [ gliːm ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] .

| in | which | gleamed | the | glory | of | their | love | and | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 闪闪发光 | 这 | 荣耀 | 的 | 他们的 | 爱 | 和 | 相信 | . |

其中闪耀着他们爱情和信任的光辉。

[ðə; ði] [end] .

| THE | END | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神